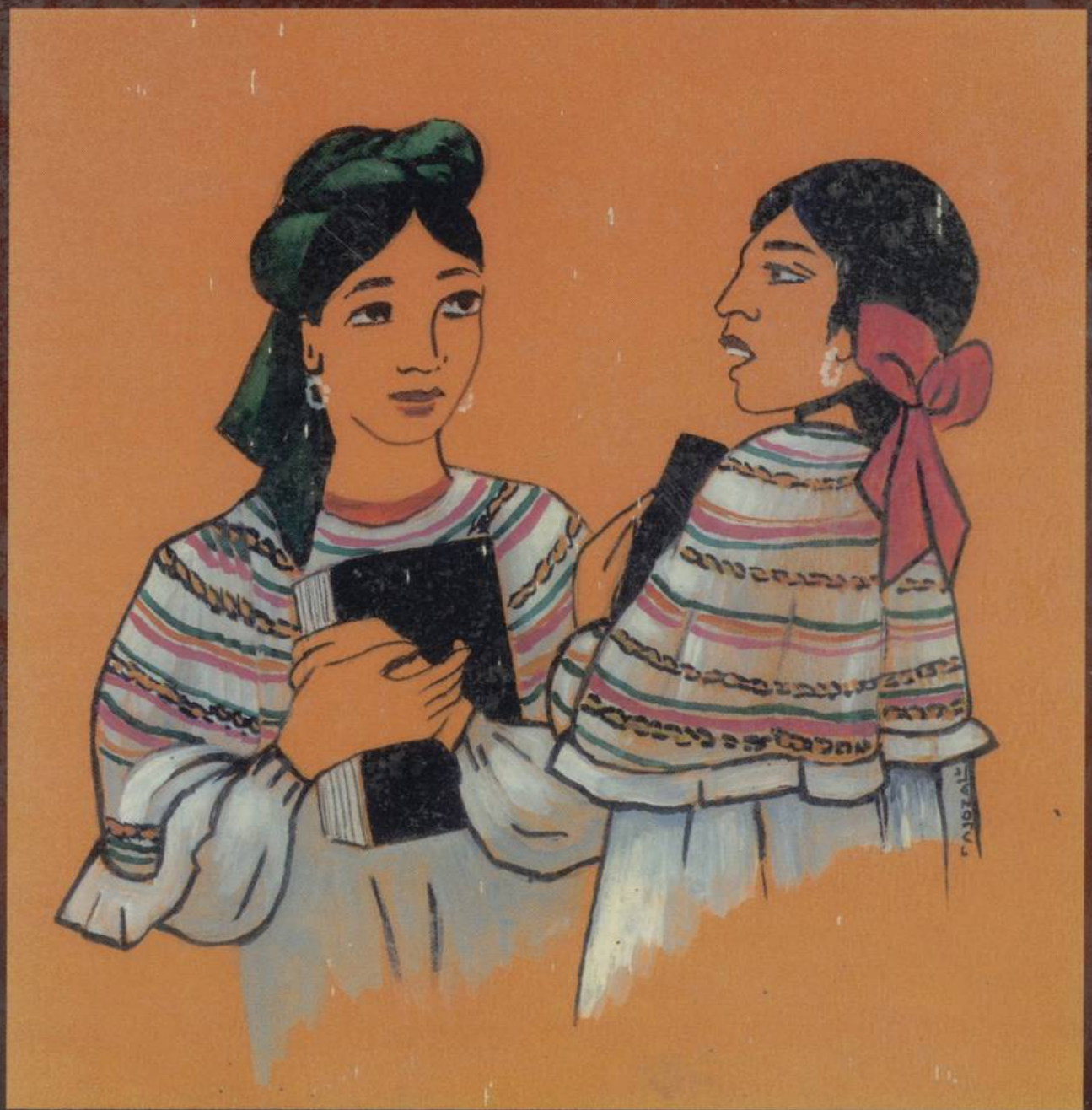
Diccionario Del Idioma Jakalteko



Proyecto Lingüístico
Francisco Marroquín

DICCIONARIO JAKALTEKO

JAKALTENANGO, HUEHUETENANGO

JAKALTEKO - ESPAÑOL

Primera Edición, 1996. 1000 ejemplares

Derechos Reservados

Los derechos de la presente edición pertenecen a la Asociación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, PLFM.

Queda prohibido reproducir este libro, total o parcialmente, sin el permiso expreso de la Asociación.

La impresión de este libro se realiza con el apoyo financiero de FODIGUA.



PLFM
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7a. Calle Poniente No. 31 Antigua Guatemala.
Telefax: 8323777 y 8322886



FODIGUA
Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco
4a. Avenida 3-61 Zona 9 Guatemala. C. A.
Telefax: 3610582 y 3325163

DICCIONARIO DEL IDIOMA

JAKALTEKO

AUTORES

JOSÉ RAMÍREZ PÉREZ
ANDRÉS MONTEJO
BALTAZAR DÍAZ HURTADO

ASESORA INICIAL: *DRA. MARGARITA DATZ*

ESTILISTAS: *PEM. JORGE TULIO GARCÍA*
PROF. EDGAR FERNANDO TOJ
PROFA. ROSA MARIA MORALES DE RAMOS

COORDINACION: *BAJO EL DEPARTAMENTO DE PROMOCIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA, Y DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES.*

PROYECTO LINGÜÍSTICO FRANCISCO MARROQUIN
P.L.F.M.

La Antigua Guatemala 1,996

ABREVIATURAS

Adj.	Adjetivo
Adj.C.	Adjetivo Compuesto
Adj.S	Adjetivo
Adm.	Admiración
Adv.	Adverbio
Adv.L.	Adverbio de Lugar
Adv.T.	Adverbio de Tiempo
Agen.	Agentivo
Cl.	Clítico
Clas. S.	Clasificador de Sustantivo
Cls. N.	Clasificador Numérico
Conj.	Conjunción
Dem.	Demostrativo
Dub.	Dubitativa
En.	Enumerativa
F. Adj.	Frase Adjetival
A. Adv.	Frese Adverbial
Fr.	Frase
F.V.	Frese Verbal
Gen.	Gentilicio
Geon.	Geonimia
Imp.	Imperativo
Interr.	Interrogativa
Med.	Medida
Neg.	Negativo
Neg.S.	Negativo + Sustantivo
Nom.	Nombre
Num. Card.	Numero Cardinal
Num.Dist.	Numero Distributivo
Num. Ord.	Numero Ordinal
Onomat.	Onomatopéyico
P.	Posicional
Part.	Partícula
Part. Adv.	Partícula Adverbial
Part. Afir.	Partícula de Afirmativa
Part.Dub.	Partícula Dubitativa
Part.Interr.	Partícula Interrogativa
Part. Neg.	Negativo Sustantivo
Pl.	Plural

Pos.	Posesión
P.P.	Participio Pasado
Prep.	Preposición
Pron. pers.	Pronombre Personal
R.	Raíz
S.	Sustantivo
S. Abs.	Sustantivo Abstracto
S. Ag.	Sustantivo Agentivo
Sal.	Salutación
SAS.	Sustantivo Agrega Sufijo
SCl.	Sustantivo Complejo
SCs.	Sustantivo Compuesto
SdS.	Sustantivo de Sustantivo
Sinón.	Sinónimo
S.Instr.	Sustantivo Instrumental
S.Inv.	Sustantivo Invariable
S.Loc.	Sustantivo Locativo
S.nom.	Sustantivo Nominal
SNP.	Sustantivo nunca poseído
S.pos.	Sustantivo Posesivo
SQS.	Sustantivo Quita Sufijo
S.R.	Sustantivo Relacional
SSP.	Sustantivo Siempre Poseído
SSPL	Sustantivo Supletivo
SV.	Sustantivo Verbal
Topón.	Topónimo
V. Exist.	Verbo de Existencia
VI.	Verbo Intransitivo
V.I.C.	Verbo Intransitivo Compuesto
V.I.Mov.	Verbo Intransitivo de Movimiento
VIP.	Verbo Intransitivo Posicional
VIS.	Verbo Intransitivo Sustantivo
VI.SP.	Verbo Intransitivo Sustantivo Posisional
VI.SR.	Verbo Intransitivo Relacional
Voc.	Vocativo
V.Pas.	Verbo Pasivo
V.Recip.	Verbo Recíproco
V.Refl.	Verbo Reflexivo
VT.	Verbo Transitivo
VTC.	Verbo Transitivo Causativo
VT.Comp.	Verbo Transitivo Compuesto
VTC.S	Verbo Transitivo Causativo Sustantivo

VTD.	Verbo Transitivo Derivado
Vt.Dir.	Verbo Transitivo Direccional
VT.F.	Verbo Transitivo Frecuentativo
VTS.	Verbo Transitivo + Sustantivo
VT.SP.	Verbo Transitivo Sustantivo Posicional
VT.SR.	Verbo Transitivo Sustantivo Relacional

INTRODUCCION AL DICCIONARIO JAKALTEKO

La situación de los idiomas mayas es preocupante, especialmente en Guatemala ha constituido uno de los mayores enigmas para modernos lingüistas.

Conscientes de que los fundamentos de una respuesta a ese problema debían encontrarse en la investigación acuciosa de hechos, formulaciones y aportes experimentales, algunas personas fueron capacitadas para la elaboración del diccionario maya Jakalteko.

En el mes de marzo de 1,976, dio inicio la elaboración de dicho diccionario, el cual se habla en algunos municipios del departamento de Huehuetenango. Tres fueron las personas capacitadas para su elaboración:

José Ramírez Pérez
Andrés Montejo
Baltazar Díaz Hurtado

Estas personas trabajaron bajo la asesoría inicial de la Dra. Margarita Datz durante el periodo comprendido entre 1,976 a 1,979 en el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (P.L.F.M.).

Lo que hemos procurado con gran ahínco y anhelamos lograr con la presentación del diccionario que usted estimado lector tiene en sus manos, constituye uno de los retos más importantes en la divulgación y acercamiento lingüístico del pueblo maya, como base para la comprensión de quienes habitan en los municipios de Jakaltenango, La Democracia, Concepción, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y parte de Nentón del departamento de Huehuetenango y porqué no hacer mención también, para todas aquellas personas cuyas lenguas mayas son importantes.

El número de hablantes asciende aproximadamente a unos 32,000, por tal motivo, no podemos dejar de manifestar al mundo nuestra voluntad de seguir siendo un pueblo con identidad, cultura e historia propias.

Los mayas actuales afirmamos nuestra existencia como un pueblo en vías de desarrollo, esto se puede lograr actualmente gracias a la intervención de instituciones como el Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín". (P.L.F.M.), que coadyuva al desarrollo cultural de estos pueblos, capacitando técnicos en la rama de lingüística, con el propósito de elaborar materiales didácticos y

educativos, como medio de comunicación entre las comunidades mayas.

Con la existencia de instituciones como la nombrada anteriormente, que están involucradas directamente en el desarrollo lingüístico del pueblo maya, se afirma una vez más que se está luchando contra el peligro de extinción cultural y eliminación de este pueblo de su propia nación.

Durante el proceso de elaboración, se recurrió a varias fuentes de información para recaudar datos; seguidamente se elaboró una lista de palabras en español apropiadas al área, por el Dr. Kaufman y traducidas por los autores.

A continuación se elaboró una lista de todas las posibles raíces que existen en el actual idioma; y por último se elaboró una lista de dominios semánticos, con la cual se confeccionó un listado de palabras pertenecientes a cada dominio.

Después de los pasos descritos anteriormente, se procedió a la elaboración de las entradas principales de cada palabra, también en sus formas secundarias con sus respectivas traducciones y a la creación de ejemplos en cada entrada principal.

En tal caso, cada entrada principal está clasificada de acuerdo a la clase gramatical; esto se hace con el único fin de que el lector logre identificar con mayor facilidad la terminología gramatical. Los términos que contiene el diccionario Jakalteko (Popti') son manejables y entendibles, ya que están basados de acuerdo a la expresión de los hablantes. Así mismo se está tratando de conservar la pureza del idioma.

En el año de 1,992 ingresaron los datos a la computadora bajo la Administración del Br. Vitalino Pérez Martínez, Director Ejecutivo del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" y se sacó la primera impresión, posteriormente fue revisada por el autor: José Ramírez Pérez, habiéndose terminado a fines del año de 1,994. Durante el año de 1,995 se hizo la última revisión para luego hacer la impresión final.

El procesamiento de datos en computación, se siguió bajo la Coordinación del departamento de "Publicaciones" y coordinado por el departamento de "Promoción Cultural y Lingüística" del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín".

AGRADECIMIENTOS

De manera especial agradecemos a las personas que de una u otra manera colaboraron con la formación de este importante material, mantenemos la esperanza de que sea útil e interesante para el pueblo Maya-Jakalteko (Popti') y de personas hablantes de otros idiomas, dentro y fuera de las comunidades guatemaltecas; a quienes con cariño les ofrecemos y dedicamos esta inspiración del Dios de la Sabiduría que descansa en la memoria de nuestros antepasados mayas.

- De igual manera agradecemos al **Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"**, entidad que patrocinó el inicio y la culminación de esta obra bajo la administración del Br. Vitalino Pérez Martínez, quien precisó su feliz término.

- A las personas que procesaron los datos en computadora, por su valiosa colaboración prestada, que el Dios del cielo y de la tierra los bendiga.

- A las Instituciones que nos confiaron el trabajo durante el proceso de investigación.

- A la comunidad lingüística Jakalteka por permitirnos llegar por medio del presente material.

- A los editores por la corrección y estilo de la presente obra.

- Al Fondo de Desarrollo Indígena de Guatemala, por su patrocinio para la publicación de la presente obra; ya que si no se hubiese contado con el aporte, no sería posible hacerlo llegar a la comunidad lingüística en mención.

A través de esta obra, nosotros como autores confirmamos que nunca es tarde para recobrar nuestros valores culturales, siempre y cuando exista decisión para iniciar.

Hacemos constar que en el idioma maya Jakalteko (Popti') hay treinta y dos sonidos gráficos, incluyendo las vocales.

El alfabeto que se utiliza en este diccionario es el oficializado bajo el Acuerdo Gubernativo de la Academia De las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) Institución autónoma, como el P.L.F.M. que es dirigida por personal maya técnicamente capacitado en la lingüista, además son personas que tienen el propósito de perpetuar hasta los más lejanos rincones del pueblo maya de Guatemala.

Comprendemos que este diccionario no se puede considerar como definitiva.

Sabemos de antemano que, con toda facilidad se nos podrán señalar deficiencias o falta de algunos aspectos importantes; por lo que es de nuestra entera responsabilidad.

A continuación presentamos los sonidos que se emplearon en el presente diccionario: a, b', ch, ch',e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, q, q', r, s, t, t',tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, ' (saltillo).

A

Ab'xob'al S.Inv. Wab'xob'al, naj'. *Idioma, lengua.* Mat sunilo anma ch'ab'en ab'xob'al jakalteko ti'. *No toda la gente entiende el idioma jakalteko.* R.Part. Ab'.

Ab' Part. *Dicen.* Ab' chuluj hinmi'. *Dicen que vendrá mi mamá. Part.* Ab'.

Ab'aj S.NP. *Hollín.* Xk'ejb'itoj ch'en lamina yu ab'aj. *El hollín ennegreció la lámina.* R.Part. Ab'.

Ab'alk'ule S.abs. Wab'alk'ule. *Clamor.* Xhwab'e yab'alk'ule hinkonhob' tet xtx'ojalan xhi komam Dios. *Oigo el clamor de mi pueblo por la injusticia, dice nuestro Dios.* R.Part. Ab'. R.S. K'ul.

Ab'alk'ule S.abs. Wab'alk'ule, naj. *Malos consejos.* Mak anmahil ch'a'ni ab'alk'ule ti' jet mat k'ul-la anmaoj jet. *Aquellos que dan malos consejos no son buenos amigos.* R.Part. Ab'. R.S. K'ul.

Ab'en S.Inv. Wab'en. *Encargo, encomienda.* Mach x-ilaxti wab'enan. *No trajeron mi encargo.* R.S. Ab'.

Ab'ennhe'toj VT. Ab'ennheb'iltoj chawab'ennhetoj. *Encomendarlo, recomendar.* Wab'ennhe'to hune' libra hub'al tawinh. *Te voy a encomendar una libra de frijol. R.S.* Ab'en.

Ab'e' VT. Ab'eb'il, chawab'e. Escuchar, Oír, sentir. Kaw xab'e na ni'an tzetet xal na maxhtol. *El alumno escuchó con atención al maestro.* Mach xwab'e tzetet xa wala. *No oí lo que dijo. Chew xhwab'e haxkam kaw x-ay ch'en chew. Siento frío porque cayó mucho hielo.* R.Part. Ab'.

Ab'e' sya'il VTS. Ab'eb'il sya'il, chawab'e sya'il. *Padecer.* Xhwab'e' sya'il hune' huchan ti'. *Voy a padecer esta desgracia.* R.Part. Ab'. R.S. Ya'.

Ab'e'toj (tzetet chala) VT. Ab'e b'iltoj tzetet chala, chawab'etoj tzetet chala. *Hacer caso.* Na ni'an wuxhtaj txanto machab'e naj tzetet chal hinmi'. *Mi hermano menor no le hace caso a mi mamá. R.VT.* Ab'e.

Ab'ix S.Inv. Wab'ix. *Noticia.* Xitoj naj hinb'ax hune' wab'ix tet hinmam. *Mi cuñado llevó una noticia a su papá.* R.S. Ab'ix.

Ab'le' VT. Ab'leb'il, chaw-ab'le. *Probar, gustar, saborear.* Xab'le ix kusinera ita. *La cocinera probó la comida.* R.Part. Ab'.

Ab'xalojsk'ul VI. Ab'xahinajsk'ul,

ch'ab'xal hak'ul. *Sospechar.* Ch'ab'xalikoj sk'ul na policía winhan yaj mat hajin ay hinmulan. *La policía sospecha de mí, pero yo no tuve la culpa.* R.VI. Ab'xal. R.S. K'ul.

Ah S.Inv. Wah, te'. *Caña de carrizo, cohete.* Ah te' xhwa'a'koj spahte'aloj ni'an hinpat. *Haré el bajareque de mi ranchito con caña de carrizo.*
Yet x-ek' q'inh tzet te' ah x-eli. *Para la fiesta quemaron muchos cohetes.* R.S. Ah.

Ahab' S.Inv. Wahab', te'. *Cucuyús. Carrizo o sonaja para cintas.* Xhlolax te' ahab' ti'. *Los cucuyús son comestibles. (fruta).* R.S. A'h.
Ch'oknkoj te' ahab'ti' yin chemo sintahe. *El carrizo o sonaja sirve para tejer cintas.* R.S. Ah.

Ahan S.Inv. Wahan. ixim. *Elote.* Xitij hinmam hun tz'ispa ixim ahan kok'uxu'an. *Mi papá nos trajo un matate de elotes para comer.* R.S. Ah.

Ahawkab' S.Inv. Wahawkab', No. *Colmena real.* kaw ay skab'il no' ahawkab' ti'. *La colmena real tiene mucha miel.* R.S. Ahaw. R.S. Kab'.

Ahawk'uk'um S.NP. no'. *Azacuán.* Hunun hab'il yokto no' ahawk'uk'umti'. *Los azacuanes pasan cada año. Sinón.* b'elwomk'uk'um. R.S. Ahaw. R.S. K'u.

Ahawte' S.Inv. Wahawte', te'. *Matasano.* Xsloto naj ni'an Manel kab'k'itan te' ahawte'. *Manuelito se comió dos matasanos.* R.S. Ahaw. R.S. Te'.

Ahawtz'ikin S.Inv. Wahawtz'ikin, no'. *Perdiz. Codorniz.* No' ch'ik ahawtz'ikin ti' etza lahan no' b'o no' tz'ul chiyo. *El pájaro perdiz casi se parece a los polluelos.* Sinón tzik R.S. Ahaw. R.S. Tz'i.

Ahb'e S.NP. Naj. *Zajorín. Chimán.* Ahb'e ya' mama' xhuwan. *Don Juan es zajorín.* R.S. Ah.

Ahkuenta Adj. Yahkuentail, x-ahkuentab'i. *Responsable.* Ahkuenta na xhap yinh hun munil ti'. *Sebastián es responsable de este trabajo.* R.S. Ah.

Ahk'ul S.Inv. Wahk'ul. *Fatiga.* Aykoj ahk'ul winh yu manh ipal. *Tengo fatiga por la debilidad.* R.S. Ah. R.S. K'ul.

Ahlab'al S.NP. No'. *cadejo.* Xkinxiw aq'b'alil yu hune' ahlab'al. *Me asusté en la noche por un cadejo.* R.S. Ah.

Ahmul Adj. Yahmulal, X-ahmulb'i. *Pecador.* Ku hunilonh ahmulonh satyib'anh q'inal. *En este mundo todos somos pecadores.* R.S. Ah. R.S. Mul.

Ahojb'uq'lahi VI.Mov. Ahnajb'uq'lahi, ch'ahb'uq'lahi. Coment. *Acción de mover la boca al estar llena de comida.* R.VI. Ah.

Ahojutxnahi VI. Ahnajutxnahi, chach-ahhutxnahi. *Resbalarse. (en polvo y hojas).* X-ahhutxna heb' na nixhtej yu pojoj. *Los niños se resbalaron por el polvo.* R.VI. Ah.

Ahk'ulal S.Inv. Wahk'ulal. *Suspiro.* Kaw nimejtaj ahk'ulal x-ok yin naj Mek. *El suspiro de Miguel fue muy profundo.* R.VI. Ah. R.S. K'ul.

Ahojjeplayi VI. Ahnajjeplayi ch'ahjeplayi. *Relampaguear.* Kaw ch'ahjepla yaytotu'. *Por el sur está relampagueando muy fuerte.* R.VI. Ah.

Ahojjepnayi VI. Ahnajjepnayi, ch'ahjepnayi. *Deslumbrar.* Toxam chokoj ha' nhab' yuxin ch'ahjepnayi. *Ya va a empezar la lluvia por eso está deslumbrando.* R.VI. Ah.

Ahojkanh VI. Ahnajkanh, chach-ahkanh. *Aumentar.* Ab' x-ahkanh stohol heb' naj kaporal yulaj pinhka ti'nanh. *Dicen que ya aumentaron el sueldo de los caporales en las fincas.* R.VI. Ah.

Ahojkanh VI. Ahnajkanh, chach-ahkanh. *Alterarse.* X-ahkanh ix Matal xilni ix na sq'anab' b'o ix Elena. *Magdalena se alteró al ver a su novio con Elena.* R.VI. Ah.

Ahoj sb'unh VI.S. Ahnaj sb'unh, ch'ah sb'unh. *Encopetarse.* Kaw x-ah sb'unh te' motx. *Se encopetó mucho la canasta.* R.VI. Ah. R.S. B'unh.

Ahoj sk'ul VI.S. Ahnaj sk'ul, ch'ah hak'ul. *Suspirar.* Ch'ah sk'ul na mek yinh ix sq'anab'. *Miguel suspira por su novia.* R.VI. Ah. R.S. K'ul.

Ahoj stohol FV. Ahnaj stohol, ch'ah stohol. *Subir de precio.* Ch'ahoj stohol ixim ixim yinh hun hab'il ti'. *Este año van a subir el precio del maíz.* R.VI. Ah. R.S. To.

Ahojtakla (yanma) VIS. Ahnajtakla yanma, ch'ahtakla, hawanma. *Latir.* Xstzab'ikoj yahtak'la hawanma xiwkilal. *Comenzó a latir tu corazón por el susto.* R.VI. Ah.

Ahojtoj VI. Ahnajtoj, chach-ahtoj. *Subir.* X-ahto na Jacinto s i' te te'. *Jacinto se subió al árbol.* R.VI. Ah.

Ahojwanoj VI. Ahnajwanoj chach-ahwanoj. *Levantarse.* Te hunilex chex ahojwanoj, matxa mak xhistz'onoj. *Todos se van a levantar, ninguno se va a quedar sentado.* R.S. Ah.

Ahoj xob' VI.S. Ahnaj xob', ch'ah xob'. *Evaporarse.* Ch'ahoj xob' ha'

kajla q'axna' ti'. *El agua caliente va a evaporarse.* R.VI. Ah. R.S. Xob'.

Ahoj xtxuq'ub' VI.S. Ahnaj xtxuq'ub', ch'ah hatxuq'ub'. *Tener hipo.* Ch'ah hintxuq'ub' yu te' ich. *Tengo hipo por el chile.* Var. txuq'ub'luj. R.VI. Ah. R.S. Txu.

Ahoj yib'anh cheh VI.S. Ahnaj yib'anh cheh, chachah yib'anh cheh. *Montar a caballo, cabalgar.* Chin-ahoj yib'anh cheh. *Voy a montar a caballo.* R.VI. Ah. R.SR. Yib'. R.S. Cheh.

Ahojyolnahi VI. Ahnajyolnahi, chach-ahyolnahi. *Resbalarse (en lodo y cáscara de frutas).* Chach-ahojyolna xol tz'otz'ew. *Vas a resbalarte entre el lodo.* R.VI. Ah.

Ahtzoq' S.Inv. Wahtzoq,' no'. *Guajolote, pavo.* Kaw xuq' yal no' ahtzoq' ti'. *El caldo de guajolote es muy sabroso.* R.S. Ah.

Ahwayanhb'al Gen. *Aldeano.* Ahwayanhb'al na pel ti'. *Pedro es aldeano.* R.Gen. Ah. R.VI. Way.

Ahwayom Adj. Yahwayomal. *Dormilón.* Kaw ahwayom hun nawinaj ti'. *Este hombre es muy dormilón.* R.S. Ah. R.VI. Way.

Ajan S.Inv. Hin-ajan. *Cañuto, panal, trozo.* Hune'nhe ajan wale' xin tx'ahan xyab'ikanh hinch'i'b'ehan. *Sólo un cañuto de caña chupé y me empezó el dolor de muela.* Sinón. Xij. Xhlolax skab'il no' ajanti'. *La miel del panal se come.* Xweb'akantoj hun ajan hinsi'an. *Dejé escondido un trozo de leña.* R.S. Aj.

Ajante' S.CS. Wajante', te. *Madre agua.* Coment. *Tipo de árbol que crece mucho.* K'ul te' ajante' ti' si'al. *La madre agua es buena para leña.* R.S. Aj. R.S. Te'.

Ajantxemel S.Inv. Wajantxemel, te'. *Asafétida: lo echan entre bebidas que le llaman súchiles.* Coment. *Planta como de 3 metros de altura, cuyas flores son como aretes. Anh te' ajantxemel ti'. La asafétida es medicinal.* R.S. Aj. R.S. Txe.

Ajul Topon. Ajul. Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Concepción Huista, esta aldea queda al norte.*

Ak S.Inv. Wak, no'. *Tortuga de tierra.* Kaw kaw stz'umal no' ak ti'. *La tortuga tiene su caparazón muy dura.* R.S. Ak.

Akte' S.CS. Wakte', te'. Tun. Wohtaj hink'enhni te akte' ti'. *Yo sé tocar el tun.* R.S. Ak. R.S. Te'.

Akuxh S.NP. No'. *Libélula.* Tzet no' akuxh sti' ha' ha'. *Hay muchas libélulas en la orilla del río.* R.S. A.

Akuxha S.Inv. Wakuxha, ch'en. *Aguja.* Machu hinb'ujwi; mach

Kaw ak' hinkamixh ti' lanhanto hinloq'ni. *Es muy nueva mi camisa, acabo de comprarla.* R.Adj. Ak'.

Ak'al S.Inv. Wak'al. *Planicie.* Hun ak'alti' yet na Isigro. *La planicie es de Isidro.* R.Adj. Ak'.

Ak'al Adj. Yak'alil, X-ak'alb'i. *Plano. Parejo.* Ay hune' hintx'otx' kaw ak'al. *Tengo un terreno muy plano.* Kaw ak'al ye hun b'eh ti'. *Este camino está muy parejo.* R.Adj. Ak'.

Ak'alnhe' VT. Ak'alnheb'il, chaw'ak'alnhe. *Emparejar. Aplanar.* Xhwak'alnhe' hun b'eh ti'. *Voy a emparejar este camino.* R.Adj. Ak'.

Ak'altaj Topón. Naj. Coment. *Nombre de una piedra, se cree que es un rayo viviente en San Marcos.* Payxa xhb'ek'oj anma snhusu' shaq'b'al b'e ak'altaj ti'. *Antes la gente iba a quemar sus candelas a este lugar.* R.Adj Ak'.

Ak'b'oj VI. Ak'b'inaj, Ch'ak'b'i. *Renovarse.* Tinanh ch'ak'b'oj contrato yet munil. *Hoy se renuevan los contratos de trabajo.* R.Adj. Ak'.

Ak'cheh S.CS. Wak'cheh, no'. *Potro.* Ayik'toj no' ak'cheh yul potrero. *El potro está en el potrero.* R.Adj. Ak'. R.S. Cheh.

Ak'hab'il S.CS. Naj. *Año nuevo.* Tinanh ch'ekoj q'inh ak'hab'il. *Hoy se realiza la fiesta de año nuevo.* Sinón. Helilal. R.Adj. Ak'. R.S. Hab'.

Ak'nhe' VT. Ak'nheb'il, chawak'nhe. *Renovarlo.* Xhwak'nhe' yelaw hinpulta. *Voy a renovar el color de mi puerta.* R. Adj. Ak'

Ak'x-ahaw SNP. Ix. *Luna nueva.* Yet ak' x-ahaw kaw saq'al jilni satkanh. *El cielo se ve bonito cuando hay luna nueva. Sinón.* Unin x-ahaw R.Adj. Ak'. R.S. X-ah.

Al ADJ. Yalil, x-alb'i. *Pesado.* Kaw al hun ijatz ti'. *Esta carga está muy pesada.* R.Adj. Al.

Al SAS. Walil. *Peso.* Machin k'oji winikanh hun ijatz ti' yu yalil. *No aguanto levantar esta carga por el peso que tiene.* R.S. Al.

Alib'e SOS. Walib'. *Nuera.* Ya'ay xo' yalib' ya Julia. *La nuera de Julia está enferma.* R.S. Alib'.

Alilal S.Inv. Walilal, naj. *Nacimiento.* Tinanh xtit yinh kok'ul tzetet xu yalilal komam tz'ul hesus. *Hoy se recuerda el nacimiento del niño Jesús.* Sinón. Pitzk'alal. R.Adj. Al.

Alkawal S.Inv. Walkawal. *Impuesto.* X-el alkawal winh yul txonhb'al. *En el mercado me cobraron el impuesto. Alcabala*

Almu S.Inv. Walmu, te'. *Almud.* Xin

txonhtoj kab' almu wixim. *Vendí dos almudes de maíz. Almud.*

Almumotx SCS. Walmumotx, te'. *Canasta grande.* Ay hune' yalmu motx ya' hinmi'. *Mi mamá tiene una canasta grande.* R.S. Almu. R.S. Motx.

Alob'al S.Inv. Walob'al, te'. *Partida de nacimiento.* Xb'ekoj na Xhuwan yi'altij te' yalob'al ni'an sk'ahol hato spitzk'ayi. *Juan fue a sacar la partida de nacimiento de su hijito recién nacido.* Sinón. spitzk'ob'al. R.Adj. Al.

Alom S.Inv. Walom, no'. *Animal doméstico.* Kaw ay no' yalom na Maltin ti'. *Martín tiene muchos animales domésticos.* R.Adj. Alom.

Alsk'ul ADJ. Yalilsk'ul, x-alb'isk'ul. *Lento.* Kaw alsk'ul hun na winaj ti' machu ya'ni naj anhe. *Este hombre es muy lento, no puede correr.* Sinón. Inay Sinón. tinhkoy. R.Adj. Al. R.S. K'ul.

Amamin SAL. *Buenos días señor. Buenas tardes señor. Buenas noches señor.* Amamin. *Buenos días señor.* R.Voc. Mam.

Amaq' S.Inv. Wamaq'. *Patio.* Lanhan sq'axhni na Manel amaq'. *Manuel está asoleándose en el patio.* R.S. A.

Amiyay Sal. *Buenos días señora. Buenas tardes señora. Buenas noches señora.* Amiyay. *Buenos días señora.* R.Sal. A. R.Voc. Miyay.

Ampul Nom. *Ambrosio.* Ampul sb'ih na wuxhtajan. *Mi hermano se llama Ambrosio. Ambrosio.*

Anab'e SQS. Wanab', ix, xo', ya'. *Hermana del hombre, prima, tía, sobrina.* Kaw k'ul sk'ul ix yanab' hinmam. *Muy buena gente la hermana de mi papá.* R.S. Anab'.

Anh S.Inv. Wanh. *Medicina, remedio, veneno.* Xyuk'ix Malin anh. *María tomó medicina.* R.S. Anh.

Anhchahoj VI. Anchanaj, chach-anhchahi. *Curarse.* Xin anhcha yu anh x-a-lax wet ewi. *Me curé con la medicina que me dieron ayer.* Var. anhloj. R.VI. Anh.

Anhe S.Inv. Wanhe. *Carrera, maratón.* Xsyamb'a ya' alkal anma yinh hune' anhe yu yektzen ya' q'inh yul konhob'. *El alcalde organizó una carrera para celebrar la fiesta del pueblo.* R.S. A.

Anhewoj VI. Anhewinaj, chach-anhewi. *Correr.* Chexanhewoj sat hun chaq'an ti'. *En este llano van a correr.* R.S. An.

Anhte' V.T. Anhteb'il, chawanhte. *Curar. Pintar.* Chachwanhte'an. *Te voy a curar.* Chanhte na wuxhtaj te' pulta. *Mi hermano pinta la puerta.* S.Ag. Anhlom. *Curandero.* PP.

Anhteb'il. *Pintado, curado.* Anhtewal. *Curación.* R.S. Anh.

Anma S.NP. *Gente, persona, humano.* Tzet anma lanhan skanhalwi. *Mucha gente está bailando.* Xahannhelax janmahilti' q'a' yilalto yeyi. *El respeto humano es algo importante.* R.Adj. Anma.

Anmahe SQS. Wanma. *Corazón.* Janma ti' ch'oknikoj spujb'anto kochik'il. *El corazón es el centro del aparato circulatorio.* R.S. An.

Anteres S.Inv. Wanteres, no'. *Tipo de rana chiquita.* Hune' majan no' anteres ti' kaw ay no' yul ha' pam. *De este tipo de ranas hay muchas en la laguna.* R.S. An.

Antil Nom. *Andrés.* Antil sb'ih hinmaman. *Mi papá se llama Andrés. Andrés.*

Antun Nom. *Antonia. Antonio.* Antun sb'ih hun ya' ku mi'ti'. *Esta señora se llama Antonia. Antonia.*

Apak' S.Inv. Wapak' te'. *Palma, corozo.* Te' apak' ti' ch'ok popal. *De la palma se hace el petate.* R.S. Apak'.

Apnoj VI. Apninaj, chach-apni. *Llegar.* Chin-apnoj hinkonhob'an. *Voy a llegar a mi pueblo.* R.VI. Ap.

Aq' S.Inv. Waq'. te'. *Bejuco.* B'ak'antoj te' aq' yinh te te'. *El bejuco está enredado en el palo.* Aq'laj. S.Loc. *Bejucal.* R.S. Aq'.

Aq'ab'hoh S.Inv. Hin-aq'ab'hoh, no'. *Chicharra. Cigarra grande.* No' aq'ab'hoh ti' xhb'itni no'. *La chicharra es una clase de insecto que canta.* Var. Q'aq'ab'hoh. R.S. Aq. R.S. Hoh.

Aq'al S.Inv. Waq'al. *Carbón.* Tzet aq'al yalanh tx'otx' sam. *Bajo el comal hay mucho carbón.* R.S. Aq'.

Aq'ank'ulal S.Inv. Waq'ank'ulal, naj. *Paz, tranquilidad.* Ay aq'ank'ulal yul kukonhob' tinanh. *Ahora hay paz en nuestro pueblo.* Yet xkin ahapnoj swi' witzan kaw ay hun aq'ank'ulal xh wab'ehan. *Al llegar a la cumbre de la montaña, reinaba una tranquilidad enorme.* R. S. Aq'an.

Aq'b'al Snp. *Noche.* Yet x-ok aq'b'al xonh toy xol nhab'an masanta yul hun ich nhah matxa tzet ch'oki. *Entrada la noche, caminamos bajo la lluvia hasta una casucha abandonada.* R.S. Aq'.

Aq'b'alil Adv. *De noche.* Yet aq'b'alil chinwayi tz'ayikal chinmunlai. *De noche duermo, de día trabajo.* R.S. Aq'.

Aq'b'al kab'hi Adv. *Antenoche.* Hinb'ek'oj paxhyal b'e parke yet aq'b'al kab'hi. *Antenoche fui a pasear al parque.* Aq'. R.S. R.Núm. Kab'.

Aq'b'al noq' SCL. No'. *Animal nocturno.* X-el yaw no' aq'b'al noq' aq'b'alil. *El animal nocturno gritó anoche.* R.S. Aq'. R.S. Noq.

Aq'e SOS. Waq'. *Lengua.* Kaw ch'oknikoj jaq'ti' kotzoteli. *La lengua es muy importante para hablar.* R.S. Aq'.

Aq'e Adj. Yaq'ehal, X-aq'eb'i, Naj. *Parlanchín, charlatán.* Kaw ay anma aq'e yul Txonhb'al ch'ini aytij swi' anma. *En el mercado hay muchos parlanchines engañando a la gente.* R.S. Aq'.

Aq'hub'al SCS. Waq'hub'al, te'. *Frijol trepador.* Kaw ch'ah te'aq' hub'al ti' yinhlaj te'. *El frijol trepador se arraiga en los palos.* R.S. Aq'. R.S. Ub'.

Aq'in S.Inv. Waq'in, te'. *Tabla, primera limpia.* Chinwatx'e hunuj hinmexha yinh hun te aq'in ti'. *Voy a hacer una mesa con esta tabla.* Ayto yel tx'otx' yaq'in na Pablo. *A Pablo le falta la primera limpia. Adv.* Aq'inb'al. *Epoca de la primera limpia.* Aq'inwom. *Limpiador de la primera limpia.* Sinón. B'ab'el telaj. R.S. Aq'.

Aq'innhe' awal VTS. Aq'innheb'il, chawaqinnhe. *Limpiar milpa.* Coment. *Esta palabra se usa sólo cuando se va a realizar la primera limpia.* Ewi xin tanhq'o waq'innhen wawal chewaltx'otx'. *Ayer terminé de limpiar la milpa que tengo en tierra fría.* R.S. Aq'.

Aq'lalatx'ow SCS. Waq'lalatx'ow, te'. *Ortiga tipo de bejuco.* R.S. Aq'. R.S. Tx'ow.

Aq'lohoj sk'ul VIS. Aq'lonaj sk'ul, ch'aq'lo hak'ul. *Satisfacer. Alentarse.* X-aq'lo sk'ul na Extep lahwi swa'kaniloj naj. *Esteban quedó satisfecho después de comer.* R.S. Aq'. R.S. K'ul.

Aris Adj. Yarisal, X-arisb'i. *Listo.* Aris naj Xhuwan ti' yanhewi. *Juan es listo para correr.* R.Adj. Aris.

Aros S.Inv. Waros *Arroz.* Kaw slo anma yoktotu' te' aros ti'. *Los orientales comen mucho arroz. Arroz.*

Aroshub'al SCS. Waroshub'al, te'. *Tipo de frijol muy chiquito. Frijol de arroz.* Kaw xuq' kuloni hun majan te aroshub'al ti'. *El frijol de arroz es muy sabroso. Arroz.* R.S. Ub'al.

Aros lech SCS. Waros lech. *Arroz en leche.* Xwuk' hune' wasu aros lech. *Tomé un vaso de arroz en leche.*

Asaron S.Inv. Wasaron, ch'en. *Azadón.* Chink'aja' tx'o tx'otx' yu ch'en asaron ti'. *Voy a escarbar tierra con el azadón. Azadón.*

Asb'i' Part.Afir. *Por algo.* Asb'i' xb'ekoj

na exhtep yul pinhka kaw x-i'wa naj. *Esteban fue por algo a la finca.* R.Part. Asb'i'.

Asi' Imp. *Andá.* Tojin sajchoj, kinchi tet hinmi', asi' xhi ya' wet. *Voy a ir a jugar, le dije a mi mamá, andá me dijo ella.* R.Imp. Asi'.

Asun SNP. *Nube.* Asun ti' ha' ch'aniyoj ha' nhab'. *Las nubes son las que hacen caer lluvia.* R.S. Asun.

Atx'b'anh S.Inv. Watx'b'anh, tx'anh. *Hamaca.* Xewan naj Xhuwan yul yatx'b'anh. *Juan está descansando en su hamaca.* Var. Atx'wanh. R.S. Atx'.

Atz'am S.Inv. Watz'am. Atz'am. *Sal.* Xaytoj hinmi' atz'am atz'am xol ita. *Mi mamá echó la sal a la comida.* Atz'. R.S

Atz'amnhe' Atz'amnheb'il, chawatz'amnhe. *Poner sal.* Xakoj xo' Nel yatz'amil te' ich. *Manuela le puso sal a la ensalada.* R.S. Atz'am.

Aw S.Inv. Waw. *Grito.* Aw ti x-ab'elax yinh kaw ip. *El grito se escuchó muy fuerte.* R.S. Aw.

Awal S.Inv. Wawal, ixim. *Milpa.* Lanhan yelto shiyal ixim awal. *La milpa está jiloteando.* Awalb'al. *Epoca para sembrar milpa.* S.Inv. Awalwom. *Sembrador de maíz.* R.S. Aw.

Awaras S.Inv. Hin-awaras. *Aguarrás.* Awaras ti' ch'oknikoj yetantoj tzetet'. *El aguarrás sirve para deshacer cosas. Aguarrás*

Awb'al ch'en S.Inv. Wawb'alch'en, ch'en. *Macana.* Xin loq' hun wawb'alch'en. *Compré una macana.* R.S. Aw. R.S. Ch'en.

Awb'alte' S.Inv. Wawb'alte', te'. *Macana. Palo donde se pone la macana.* Xq'ahto te' awb'al. *La macana se quebró.* Sinón. Awb'al. R.S. Aw. R.S. Te'.

Awen S.Inv. Wawen, ixim. *Resiembra.* Wawen matxa xuli. *Mi resiembra ya no salió.* R.S. Awen.

Awennhe' VT. Awennheb'il, chawawennhe. *Resembrar.* Xhwawennhe' wawal. *Voy a resembrar la milpa.* R.S. Awen.

Awoj VI. Awinaj, chach-awi. *Gritar. pegar grito con palabra.* Hata yatut na Mario x-awtij wetan. *Mario me gritó desde su casa.* R.VI. Aw.

Awojk'ule VI.S. Awinajk'ule. chach-awik'ule. *Quejarse.* Ch'awik'ule na ni'an tet smamsmi'. *El niño se queja con sus padres.* R.VI. Aw. R.S. K'ul.

Awteb'al S.Inv. Wawteb'al. *Llamada.* Ay hune' awteb'al yinh na pel. *Pedro, tiene una llamada.* S.V. Awtewal. A.Sag. Awtewom. *Llamador, ra.* Var. Awtewal.

Llamado, da. R.S. Aw.

Awtemch'ik' S.Inv. Wawtemch'ik', no'. *Piquichato de anteojos.* No' awtemch'ik' ti' ch'inikoj no' ch'ik'. *El piquichato de anteojos es un pájaro que anda llevando otros pájaros.* Sinón. Q'eb'tajilxih. R.S. Aw. R.S. Ch'ik'.

Awte' VT. Awteb'il. Chawawte. *Llamar.* Kohunil xjawte metx tx'i'an yaja Mach x-hul metx. *Todos estuvimos llamando al perro pero no lo encontramos.* R. Aw. R.S. Te'.

Axhin S.Inv. *Baño.* Xwakoj hun axhin yu q'a'. *Me di un baño por el calor.* R.S. Axh.

Axhnhe' VT. Axhneb'il, chawaxhnhe *Bañar.* Yet xkin b'ey si'an xwaxhne ni'an hintx'ian. *Cuando fui a traer leña bañé a mi perrito.* R.VT. Axh.

Axhnoj VI. Axhninaj, chach-axhni. *Bañarse.* Xkonh b'ekoj axhnoj yul ha' ha'an. *Nos fuimos a bañar al río.* Axhnob'al. *Baño, lugar donde bañarse.* R.VI. Axh.

Axhuxh S.Inv. Waxhuxh, te'. *Ajo.* Lahan te' axhuxh ti' b'o te' sewolyo. *El ajo se parece a la cebolla.* R.S. Axh.

Axol Topón. *Petatán.* Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Concepción Huista, esta aldea queda al sur occidente.* Topón. Axol.

Axub' S.Inv. Waxub', te'. *Suyacal.* Ch'oknikoj te' axub'ti' jenheloj. *El suyacal sirve para taparnos.* R.S. Ax

Ay V.Exist. Hay. *Tener.* Ay hun te' hum sat tx'at. *Sobre la cama hay un libro.* Ay hun hincheh. *Tengo un caballo.* R.V.Exist. Ay.

Ayayoj VI.Dir. *Estar en el suelo.* Ayayoj q'ap xilq'ape sat tx'otx'. *La ropa está en el suelo.* Var. ahayoj. R.V.Exist. Ay.

Ayexmi Interr. *¿Hay alguien?.* ¿Ayexmi?. *¿Hay alguien en casa?* R.V.Exist. Ay.

Ay hunek V.Exist. *A veces.* Ay hunek mach sje ko k'ul munlahoj. *A veces no tenemos ganas de trabajar.* R.V.Exist. Ay. RAdj. Hu.

Ayilal S.Abs. *Humildad.* Kaw ha ayilal ti' choche kumam Dios. *Dios quiere mucho la humildad.* Sinón. Ni'anb'ayil. R.Adj. Ayil.

Ayin SR. *A mí.* Ayin x-a'lax sq'umal. *A mí me dieron la noticia.* Sinón. Wet. R.V.Exist. Ay.

Aykanoj Adj. *Atrasado.* Ayinkan yinh hintareya. *Estoy atrasado con mi tarea.* R.V.Ex. Aykan. VI. Kan.

Aykoj Adv. *Presente.* Ayk oj naj

Manel yinh lahti'. *Manuel está presente en la reunión.* R.Exist. Ay.

Aykoj syab'il VI.S. *Estar enfermo.* Aykoj syab'il na wuxhtajan. *Mi hermano está enfermo.* R.V.Exist. Ay. R.S. yab'il.

Aykoj xolb'al VI. *Está entre.* Aykoj konob' xolb'al kab' ha ha'. *El pueblo está en medio de dos ríos.* R.V.Exist. Ay. R.S. xolb'al.

Aykoj yelawil VI.SR. *Bordado.* Aykoj yelawil hun q'ap payue ti'. *Este pañuelo está bordado.* R.V.Exist. Ay. R.S. Elaw.

Ayk'ayilal S.V. Wayk'ayilal. *Caída.* Xq'ahto woj yu hune' ayk'ayilal. *Mi pie se quebró por una caída que tuve.* R.VI. Ayk'ay.

Ayk'ayoj VI. Ayk'aynaj, chach-ayk'ayi. *Caerse.* Ch'ay k'ayoj hun naj winahj ti'. *Este hombre se va a caer.* R.VI. Ayk'ay.

Ayk'ayoj sk'ul VI.S. Ayk'aynaj sk'ul, ch'ayk'ay hak'ul. *Convencerse.* X-ayk'ay sk'ul ix Malin yu naj txonhhom. *María se convenció por las palabras del vendedor.* Sinón. Ayojtij sk'ul. R.VI. Ayk'ay. R.S. K'ul.

¡Ay leje! Adj. *¡Desgracia!.* Coment. *Expresión de un suceso.* ¡Ay leje! tolob' xkam ix Malin. *¡Desgracia! dicen que murió María.* R.V.Exist. Ay. R.S. Lej.

Aymak V.Exist.C. *Alguien.* Ay mak x-elq'antoj hinb'ok'wi'an. *Alguien robó mi sombrero.* R.V.Exist. Ay. R.Pron. Mak.

Aynaj PP. *Vencido.* Aynaj hun na winaj ti' yinh howal. *Este hombre fue vencido en una pelea.* R.Exist. Ay. R.Pron. Naj.

Ayojkoynahi F.V. Aynaj koynahi, ch'ay koynahi. *Caerse (el pantalón de la cintura).* X-ay koyna hawex ta wiktaj. *Se te cayó el pantalón de la cintura.* R.VI. Ay. R.VT. Koy.

Ayojnumnai V.I. Aynajnumnai, ch'aynumnai. *Obscurecer.* Lanhanxa yayoj numnai. *Ya casi va a obscurecer.* Sinón. Takojyilni. R.V.Exist. Ay.

Ayoj sb'ih V.I.S. Aynaj sb'ih, ch'ayhab'ih. *Inscribirse.* Xhwa'ayoj hinb'ih. *Voy a inscribirme.* R.V.Exist. Ay. R.S. B'in.

Ayojtij VI. Aynajtij, chach-aytij. *Bajarse.* Ta chin'ahtoj swi' hun te' te' ti'an matxa chub' wayoj tijan. *Si me subo a este árbol ya no podré bajar.* R.VI. Ay.

Ayojtij yib'anh VI. Aynajtij, yib'anh. chach-aytij yib'anh *Desmontar.* X-aytij na Margarit yib'anh cheh. *Margarito desmontó del caballo.* R.VI. Ay. R.SR. Yib'.

Ayoj xewoj VI.C. Aynaj xewoj,

chach-ayxewoj. *Acampar.* B'ay ch'ayoj heb' naj b'elwom ti' xewoj. *¿Dónde van a acampar los viajeros?.* R.VI. Ay. R.VI. Xew.

Ayojxulnuj VI. Aynaj xulnuj, chach-ay xulnuj. *Reclinarse.* X-ay xulnuj na winaj sataj tiyoxh. *El hombre se reclinó ante la imagen.* R.VI. Ay. R.S. Xul.

Ayoti stohol VIS. Aynajti stohol ch'ayti stohol. *Abaratarse.* Ab' ch'ayoti stohol tzetet yinh hun hab'il ti'. *Dicen que van a abaratarse las cosas este año.* Sinón. K'ojb'ilnoj stohol. R.VI. Ay. R.S. Tohol.

Aysam V.Exist.C. *Hiede.* Ay sam hun kamnaj noq' ti'. *Este animal muerto hiede.* R.V.Exist. Ay. R.S. Sam.

Aysmay Adj. *Sensación desagradable, peligroso.* Yet chin'ektoj b'ay huhnaj potx'walti'an kaw ay smay xhwab'ehan. *Cuando paso por el lugar del asesinato, tengo una sensación fea.* R.V.Exist. Ay. R.S. May.

Ay stohol V.Exist. *Caro.* Kaw ay stohol te hub'al b'e txonhb'al. *En el mercado está muy caro el frijol.* R.V.Exist. Ay.
R.S. Toh.

Ay swi' Adj. *Vivo, inteligente.* Kaw ay swi' hun na winaj ti'. *Este hombre es muy inteligente.* R.V.Exist.
Ay. R.S.
Wi'.

Ay syab'il swi' Adj.S. *Enojado.* Ay syab'il swi' na Xhuwan ti'. *Juan es un hombre enojado.* R.V.Exist. Ay. R.S. Yab'. R.S. Wi'.

Aytij showal Adj.C. *Enojado (a).* Ayti showal hinmi' winh. *Mi mamá está enojada conmigo.* R.V.Exist. Ay. R.Adj. How.

Ayuj S.NP. no'. *Nutria, perro de agua. Castor.* K'uxb'ehal no' ayuj ti'. *La nutria o perro de agua es comestible.* Yulajb ha' ay no' ayuj ti'. *El castor vive en el agua.*
R.S. A.

A'

A'aktoj ab'xob'al yul VTS. Ab'iliktoj yul, chawaktoj yul. *Traducir.* Ewi xaktoj ix Ros noticia yul jab'xob'a Jakalteko. *Ayer Rosa tradujo al jakalteco la noticia.* R.VT. A'. R.S. Ab'.

A'aktoj xhchanh akuxha VT.S. Ab'ili ktoj xhchanh akuxha, chawaktoj xhchanh akuxha. *Enhebrar.* Mach xu waniktoj xhchanh wakuxhahan haxkam kaw ni'anch'an solanil ch'en akuxha. *No pude enhebrar porque el ojo de la aguja era muy pequeño.* R.VT. A'. R.S. Chanh. R.S. Akuxh.

A'alto xob'k'ule VTS. Ab'ililto, xob'k'ule. chawaltoj xob'k'ule. Ventosearse. Ch'eltoj xob' sk'ul na tik ya' sk'ul naj. *Diego se ventoseó por estar malo del estómago.* R.VT. A'. R.S. Xob'. R.S. K'ul.

A'ak'toj VT.SR. Ab'ilik'toj, chawak'toj. *Meter.* Yet xhjinikanh ch'en ch'enan chaniktoj na xhuwan te' te' yalanh ch'en. *Cuando levantábamos la piedra, Juan metía la tranca.*

A'aytoj kaq'e' VTS. Ab'ilaytoj kaq'e', chawaytoj kaq'e'. *Inflar.* Xhwa'aytoj kaq'e' yul pelota. *Voy a inflar la pelota.* R.VT. A'ay. R.S. Kaq'.

A'e SQS. Wa'. *Mollera.* Kawxa a'ni'an tz'ulti'. *El niño ya tiene dura la mollera.* R.S. A'.

A'omhowal S. Agen. *Pleitista.* Kaw a'om-howal naj Manel ti'. *Manuel es muy pleitista.*
R.VT. A'.
R.Adj. How.

A'wal SV. Hinawal. *Dejación.* Ayto na Mat a'wal yinh na yuxhtaj. *Mateo fue a dejar a su hermano.* R.VT. A'.

A'A'

A'a' VT. Ab'il, chawa'a. *Dar. Entregar.* Xa' hinman ch'en melyu tet hinmi'an. *Mi papá le dio el dinero a mi mamá.* Xa' na ni'an te' hum tet na Mario. *EL niño le entregó el papel a Mario.* R.VT. A'.

A'a' aq'lohoj sk'ul VTC.S. Ab'il aq'lohoj sk'ul, chawa' aq'lohoj sk'ul. *Aliviar.* Tonhe xa' anh aq'lohoj hink'ulan. *La medicina sólo me alivió.* R.VT. A'. R.S. Aq'. R.S. K'ul.

A'a'b'ahoj slob'e VTS. Ab'il b'ahoj slob'e, chawa'q' b'ahoj slob'e. *Empachar.* Xa' ix Malin b'ahoj slob'e ni'an stz'ul yu te' kajla k'um. *María empachó a su hijo por darle ayote caliente.* R.VT. A'. R.VI. B'ah. R.S. Lo.

A'a'chewb'oj VT.C. A'b'ilchewb'oj, chawachewb'oj. *Enfriar. Xa' chewb'oj ix Marta te' kape tet smam. Marta le enfrió el café a su papá.* R.VT. A'. R.S. Chew.

A'a' ek'ojya' VT.C. Ab'il ek'ojya', chawa'ek'ojya'. *Atormentarlo, escarmentar.* Xa' na Xhuwan ek'ojya' sk'ul sk'ahol. *Juan atormentó a su hijo.*
R.VT. A'.
R.VI. Ek'.

A'a' howal VTS. Ab'il howal, chawa' howal. *Reñir.* Xa' na pel howal b'o yixal. *Pedro riñó con su esposa.* R.VT. A'. R.Adj. How.

A'a' hujuj VT.Comp. Ab'il hujuj chawa' hujuj. *Hervir.* Xwa' hujuj ha' ha' yu xil no' chiyo. *Herví el agua para pelar la gallina.* R.VT. A'. R.VI. Huj.

A'a' kab'oj sb'a V.T. Ab'il kab'oj sb'a, chawa' kab'oj hab'a. *Rematar.* Coment. *Empeorar una situación.* Kachhul hawa'a' kab'oj hab'a yinh hinb'isk'ulalan. *Viniste a empeorar mi tristeza.* R.VT. A'. R.Núm. Kab'. R.Ref. Sb'a.

A'a'kanh VTD. Ab'ilkanh, chawakanh. *Construir.* Yinh hun hab'ilti' cha'a'kanh heb' naj hun te' nhah. *Este año van a construir una casa.* R.VT. A'.

A'a'kanh ha' yin swi' VTS. Ab'ilkanh ha' yinh swi', chawakanh ha' yinh swi'. *Bautizar.* Cha'a'kanh ya' pale ha' yinh swi' nixhte unin. *El sacerdote va a bautizar a los niños.* R.VT. A'. R.S. Ha'. R.S. Wi'.

A'a'kanoj VTC. Ab'ilkanoj, chawakanoj. *Atrasar.* Kinya'kanoj naj Manel yu yek' tzoteloj

tink'atanhan. *Manuel me atrasó por pasar a hablar conmigo.*
Xwakan te' karet yul konhob'. *Dejé la carreta en el pueblo.* R.Tr. A'. R.VI. Kan.

A'a'koj VT. Ab'ilkoj, chawakoj *Pasar. Utilizar. Entretejer. Poner.* Xhwa'a'koj te' sik' yinh anma. *Voy a pasar los cigarros a la gente.* Wa'akoj hun asaronti'. *Voy a utilizar este azadón.* Chakoj na ni'an sb'ok'wi'. *El niño se pone el sombrero.* R.VT. A'.

A'a'koj chewal VT. Ab'ilkoj, chewal, chawakoj chewal. *Congelar.* Xhwa'a'koj hunq'an lob'ehalti' chewal. *Voy a congelar estas frutas.* R.VT. A'. R.S. Chew.

A'a'koj slawuxhal VTS. Ab'ilkoj, slawuxhal, chawakoj slawuxhal. *Clavar.* Wa'ak'oj slawuxhal yoj hun mexha ti'. *Voy a clavar la pata de esta mesa.* Sinón. Chak'akoj slawuxhal. R.VT. A'. R.S. La.

A'a'koj nhub' yinh VTS. Ab'ilikoj nhub' yinh, chawakoj nuhb' yinh. *Ahumar.* Xakoj xo' Nel nhub' yinh b'itz'ab'. *Manuela ahumó la pared.* R.VT. A'. R.S. Nhub'.

A'a'koj sb'ajil VTS. Ab'ilkoj sb'ajil, chawakoj sb'ajil. *Abotonar.* Xakoj ix katin sb'ajil hinkamixhan. *Catalina me abotonó la camisa.* R.VT. A'. R.S. B'aj.

A'a'koj smuluj VTS. Ab'ilikoj smuluj, chawakoj smuluj. *Culpar.* Xhwa'a'koj smuluj naj Xhuwan hune' xuh ti'an. *Voy a culpar a Juan de lo que sucedió.* R.VT. A'. R.S. Mul.

A'a'koj stz'ajoj VT.S. Ab'ilkoj stz'ajoj, chawakoj stz'ajoj. *Tomar en cuenta.* Chachwa'a'koj stz'ajojan. *Te voy a tomar en cuenta.* Sinón. Tz'ab'a'. R.VT. A'. R.S. Tz'aj.

A'a'kojxtx'anhal VT.S. Ab'ilkoj xtx'anhal, chawakoj xtx'anhal. *Nombrar.* Xhwa'a'koj xtx'anhal na Pel yinh hamo wiku' ti'. *Voy a nombrar a Pedro para que limpie el cementerio.* R.VT. A'. VT.S. Tx'anh.

A'a'koj yinh. Ab'ilkoj yinh, chawakoj yinh. *Fijar.* Ja'a'koj yinh martesal q'inhti'. *Fijemos la fiesta para el día martes.* Sinón. T'inhb'a'koj. R.VT. A'. S. Rel. Yinh.

A'a'koj yelaw VT.Sr. Ab'ilikoj yelaw, chawakoj yelaw. *Bordar.* Chakoj ix Malin yelaw hunq'ap payu'e. *María está bordando un pañuelo.* R.VT. A'. R.S. Elaw.

A'a'koj yelawil VT.S. Ab'ilikoj yelawil, chawakoj yelawil. *Teñir.* Wa'akoj yelaw hun q'ape ti'. *Voy a teñir esta tela.* R.VT. A'. R.S. Elaw.

A'a'koj yinh kulus VT.S. Ab'ilkoj yinh kulus, chawakoj yinh kulus. *Crucificar.* Xakoj anma komam

Hesus yinh kulus haxkam syelal chal komam. *A Jesús lo crucificaron por decir la verdad.* R.VT. A'. R.S. Inh. R.S. Ku.

A'a'kopchahoj VTC. Ab'ilkopchahoj, chawa'kopchahoj. *Escaldar.* Chachwa'a' kopchahoj yu ha' kajla ha'. *Te voy a escaldar con agua caliente.* R.VT. A'. R.VI. Kop.

A'a'ktoj VT. Ab'iliktoj, chawaktoj. *Meter.* Xaktoj na axh te' te' yul holan. *Gaspar metió el palo en el hoyo.* R.VT. A'.

A'a'kuenta VT. A'b'ilkuenta, chawa'kuenta. *Controlar.* Xb'ekoj heb' naj hink'ahol ya'a' kuenta enaj k'amte'. *Mis hijos fueron a controlar a los mozos.* R.VT. A'.

A'a'kuenta sb'a V.Refl. Ab'ilkuenta sb'a, chawa'kuenta hab'a. *Tener cuidado.* Wa'a'kuenta hinb'a tet heb'naj elq'om. *Tengo que cuidarme de los ladrones.* R.VT. A'. R.Refl. Sba'.

A'a'k'ayoj sk'ul VTS. Ab'ilk'ayoj sk'ul, chawa'k'ayoj sk'ul. *Confundir. Distraer.* Xk'ay sk'ul naj xin axa xa' naj wetan. *Se confundió, por eso me dio otra cosa.* Xhwa'a' k'ayoyh hak'ulan. *Voy a distraerte.* R.VT. A'. R.VI. K'ay. R.S. K'ul.

A'a'koj aq'ank'ulal VTS. Ab'ilkoj aq'ank'ulal, chawak'oj aq'ank'ulal. *Reconciliar.* Xakoj na pale aq'ank'ulal xol heb' jetb'i mohyom howal yeyi. *El sacerdote reconcilió a los esposos que tenían pleitos.* R.VT. A'. R.S. Aq'.

A'a'koj aq'inal. Ab'ilkoj aq'inal, chawakoj aq'inal. *Tablear.* Wa'ak'oj hun niman kupan te' ti' aq'inal. *Voy a hacer tablas de este trozo.* R.VT. A'. R.S. Aq'.

A'a'koj sb'ih VTS. Ab'ilikoj sb'ih, chawakoj sb'ih. *Nombrar.* Tzet chawa'akoj sb'ihoj hak'ahol?. *¿Qué nombre le pondrás a tu hijo?.* R.VT. A'. R.S. B'ih.

A'a'koj smay VTS. Ab'ilkoj smay. chawakoj smay. *Alabar.* Chintoy yatuttiyoxh wa'a'koj smay spixan kumam Dios. *Voy al templo a alabar a Dios.* R.VT. A'. R.S. May. R.S. Pixan.

A'a'koj smuluj VTS. Ab'ilkoj smuluj, chawakoj smuluj. *Culpar.* Na Xhuwan x-alaxikoj smuluj tzetet x-huhti'. *Culparon a Juan de lo sucedido.* R.VT. A'. R.S. Mul.

A'a'koj stel VT. Ab'ilkoj stel, chawakojb' stel. *Trancar.* Xakoj na Antil stel te' pulta haxkam kaw ay kaq'e'. *Andrés trancó la puerta porque hay mucho aire.* R.VT. A'. R.S. Stel.

A'a'koj stohol VTS. Ab'ilikoj stohol, chawakoj stohol. *Poner precio.* Xakoj na Tik stohol te' mexha.

Diego le puso el precio a la mesa. R.VT. A'. R.S. To.

A'a'koj swi' nhah VT.S. Ab'ilkoj swi' nhah, chawakoj swi'nhah. *Techar.* Xakoj na Paxhku' swi' yatut na Lol. *Pascual techó la casa de Lorenzo.* R.VT. A'. R.S. Wi'. R.S. Nhah.

A'a'koj swi'oj VT.S. Ab'ilkoj swi'oj, chawakoj sw'oj. *Encabezar.* Ja'akoj ya' kumam Antun ti' swi'oj hun b'ok'an anma ti'. *Vamos a poner al señor Antonio para que encabece este grupo.* R.VT. A'. R.S. Wi'.

A'a'koj xtxohal VT.S. Ab'ilkoj xtxohal, chawakoj xtxohal. *Encalar.* Kohunil chonhtojwej ja'a' koj stxohal yatuttiyoxh. *Todos iremos a encalar la iglesia.* R.VT. A'. R.S. Txoh.

A'a'koj yechel VT.S. Ab'ilkoj yechel, chawakoj yechel. *Marcar o poner seña.* Xakoj heb' naj siwom yechel sk'alanil te' si'. *Los leñadores marcaron las cargas de leña.* R.VT. A'. R.S. Echel.

A'a'k'oj yenhel VT.S. Ab'ilkoj yenhel, chawakoj yenhel. *Tapar.* Yet xul ha' nhab' xakoj heb' na nixhte yenhel te' si'. *Cuando empezó a llover, los niños taparon la leña.* Sinón. Enhle'. R.VT. A'. R.S. Yenh.

A'a'k'olich VT. Ab'ilk'olich, chawa'k'olich. *Competir.* Xwa' k'olich anhe b'oj naj Xhuxh yul konhob'. *José y yo competimos en la maratón del pueblo.* Var. A'a'k'ol. R.VT. A'. R.S. K'ol.

A'a'koj yinh sya'tajil VTC.S. Ab'ilkoj yinh sya'tajil, chawakoj yinh sya'tajil. *Penar, castigar.* Ja'a'k'oj hun naj ti' yinh kaw sya' tajil. *A este hombre lo vamos a castigar. drásticamente.* R.VT. A'. R.Adj. Ya'tajil.

A'a' lowoj (noq') VTC. Ab'il lowoj, chawalowoj. *Pastar.* Xitoj hink'ahol no' chech lowoj. *Mi hijo llevó a pastar al caballo.* R.VT. A'. R.VI. Low.

A'a' nimank'ulal (yinh) VT.S. Ab'il nimank'ulal, chawa' nimank'ulal. *Absolver, (perdonar a un culpable).* Xhja'a' nimank'ulal yinh hun naj ti'. *Vamos a (absolver o) perdonar a este hombre.* R.VT. A'. R.Adj. Nim. R.S. K'ul.

A'a' oknojkoj VT.Comp. Ab'il oknojkoj. chawa' oknojkoj *Emplear.* Xhwa'a' oknojkoj hun naj ti' yinh watx'e' ita. *Voy a emplear a este hombre de cocinero.* R.VT. A'. R.VI. Ok.

A'a' paxoj VTC. Ab'il paxoj, chawa' paxoj. *Devolver.* Xhwa'a' paxoj hamelyu xa wa' wetan. *Voy a devolverte el dinero que me diste.* R.VT. A'. R.VI. Pax.

A'a' sb'a V.Refl. Ab'il sb'a, cha' wa'. hab'a. *Dejarse, entregarse.* Macha

wa'a' suknhe' ab'a tet maka. *No te dejés engañar por nadie.* R.VT. A'. R.Refl. Sb'a.

A'a' sk'uluj VTS. Ab'il sk'uluj chawa' sk'uluj. *Aconsejar.* ¿Mak x-a'ni hak'uluj?. *¿Quién te aconsejó?* R.VT. A'. R.S. K'ul.

A'a' snimanil sk'ul VTS. Ab'il snimanil sk'ul, chawa' snimanil sk'ul. *Consolar, alentar.* Chintoj wa'a' snimanil sk'ul naj wuxhtaj. *Iré a consolar a mi hermano.* Sinón. A'a' yaq'lob'al sk'ul. R.VT. A'. R.Adj. Niman. R.S. K'ul.

A'a' takoj sk'ul VT.C.S. Ab'il takoj sk'ul, chawa'takoj sk'ul. *Ofender, desalentar.* Macha wa' takoj sk'ul hamam. *No ofenda a su papá.* A'. Hej ab'ixkaq'e' ti' tak sk'ul anma yu. *Los problemas desalientan a las personas.* R.VI. Tak. R.S. K'ul.

A'a'tanhoj yal VT.S. Ab'iltanhoj yal, chawa'tanhoj yal. *Secar.* Xakoj ix Margarita te' si' sti' q'a' yu -stanh yalt'e. *Margarita puso la leña a la orilla del fuego para que se seque.* Sinón. Tajtze'. R.VT. A'. R.VI. Tanh. R.S. Yal.

A'a'tij sowal VTS. Ab'iltij sowal, chawa'tij sowal. *Irritar.* Kaw xa' tij na pel sowal na wuxhtajan. *Pedro estuvo irritando mucho a mi hermano.* R.VT. A'. R.VI. Tij. R.S. Ow.

A'a'toj VT. Ab'iltoj, chawatoj. *Mandar, enviar.* Xax hinwatx'e hune' hum xhwa'a'toj tet hinmi'an. *Ya hice una carta que voy a mandar a mi mamá.* R.VT. A'.

A'a'tojniman VTC. Ab'il tojniman, chawa' tojniman. *Empeorar, agravar.* Hune' tzoti' xa' ya' alkalti' jet xa' tojniman tzetet je jwekoj ti'. *La noticia que nos dio el alcalde empeoró la situación.* Sinón. a'a' eloj showal. R.VT. A'. R.VI. Toj. R.Adj. Niman.

A'a'toj yichinh VT.S. Ab'iltoj yichi nh, chawatoj hawichinh. *Dar la espalda, despreciar.* Yet lanhan stzotel naj Manel-la xanitoj na Xhuxh yichinh. *Cuando Manuel estaba hablando, José le dio la espalda.* R.VT. A'. R.S. Ichinh.

A'a' tx'ixwoj VTC. Ab'il tx'ixwoj, chawa' tx'ixwoj. *Avergonzar.* Xa' tx'ixwoj ix Nel na xhuwan. *Manuela avergonzó a Juan.* R.VT. A'. R.VI. Tx'ix.

A'a' tzalahoj (sk'ul) VTC.S. Ab'il tzalahoj sk'ul, chawa' tzalahoj k'ul. *Contentar. Alegrar. Hacer feliz.* Xin loq' hun kole tet hinmi' yu wa'ni tzalahoj sk'ul. *A mi mamá le compré un güipil para contentarla.* R.VT. A'. R.VI. Tzala. R.S. K'ul.

A'a' yulu sk'ul VT. Ab'il yulu sk'ul, chawa' yuluj hak'ul. *Creer.* Sunil

mak xa' yuluj sk'ul yinh sleq'ti'al na Palas. *Todos creyeron la mentira de Francisco.* R.VT. A'. R.S. Yul. R.S. K'ul.

A'a' yip VTS. Ab'il yip, chawa' yip. *Animar.* Xa' na Lol yip hun b'ok'an heb' naj ti'. Lorenzo animó a los muchachos del equipo. R.VT. A'. R.S. Ip.

A'a' yoj VT. Ab'ilayoj, chawayoj. *Vencer.* Xhwa'ayoj sunil sya'tajil yet yul yib'anh q'inalti'. *Venceré todos los vicios del mundo.* R.VT. A'.

A'a'yoj b'ihe VTS. Ab'ilayoj b'ihe, chawayoj b'ihe. *Apuntar nombres. Inscribir.* Xhwa'ayoj sb'ih na Manel. *Voy a inscribir a Manuel.* R.VT A'. R.S. B'ih.

A'a' yumal anh VTS. Ab'il yumal anh, chawa' yumal anh. *Recetar medicina.* Xha' na anhlom yumal wanhan. *El doctor me recetó la medicina.* R.VT. A'. R.S. Um. R.S. Anh.

B

¿Baqinikaxta? Interr. *¿Desde cuándo?* Baq inikaxta xulk'uj ya' jahaw yul konhob' ti'. *¿Desde cuándo llegó el señor presidente al pueblo?.* Var. Baq initaxka. R.Interr. Baq. R.Interr. Kax.

B'

B'ab'hojapnoj VI. B'ab'hinajapnoj, chachb'ab'hihapnoj. *Adelantarse (ocurrir antes de tiempo).* B'ab'hanhtoj kat hawilni ta aytokoj ch'en karu. *Adelántese y mire si todavía está la camioneta.* R.VI. B'ab'.

B'ab'ojikoj VI. B'ab'inajikoj, chachb'ab'ikoj. *Rebasar.* Xhb'ab'ikoj hej ch'en karu yinh kuman estab'an xiwk'ulal. *Las camionetas rebasan en curva a pesar de que es peligroso.* R.VI. B'ab'.

B'acha' VT. B'achb'il, chab'acha. *Chapear.* Tonhe sb'ach na Xhuxh te' ch'im ay yamaq' te' watut. *José chapeó la grama que estaba en el patio de mi casa.* S.V. B'achwal. *Chapeo.* R.VT. B'ach.

B'ah S.Inv. Hinb'ah, no'. *Taltuza.* Yul tx'otx' ay no' b'ah ti'. *La taltuza vive bajo la tierra.* Sinón. Kon. R.S. B'ah.

B'ahan slob'e Adj.S. *Empacho, indigestión.* B'ahan slob'e naj xin matxa sje sk'ul naj slanha' sb'a. *El tiene empacho por eso ya no le gusta comer.* R.P. B'ah. R.VT. Lob'.

B'ahb'alb'ihe S.Inv. Hinb'ahb'alb'ihe. *Apodo.* *(sobre nombre).* X-ok sb'ahb'alb'ihe na Kaxh. *A Gaspar le pusieron apodo.* R.S. B'ah. R.S. B'ih.

B'ahb'anile SOS. Hinb'ahb'anil. *Maltratada.* Xwi' hune' hinb'ahb'anil yu heb' ix q'opotajan. *Las muchachas me dieron una maltratada.* P.P. B'ahb'il. *Maltratado, (da).* R.S. B'ah.

B'ahwahoj VI. B'ahwanaj, chachb'ahwahi. *Maltratar.* Xsb'ah ya' wiya' nixhte wuninal. *Mi abuela maltrató a mis hijos.* R.VT. B'ah.

B'aj Adj. Sb'ajil, Xb'ajb'i. *Flaco, delgado (a).* Wet hun no' b'ajla cheh ti'an. *Este caballo flaco es mío.* R.S B'aj.

B'aj S.Inv. Hinb'aj, te'. *Costanera, coquillo (insecto,)hueso.* Yinh te' b'aj ti' xhchaklaxikoj te' sajte' yet swi' nhah. *En la costanera se clavan las reglas del techo.*
Snh'otx' metx tx'i' no' b'aj. *El perro lame el hueso.*
R.S B'aj

B'ajal S.Inv. Hinb'ajal. *Olote.* Nimejal hun b'ajal yet ixim nhal ti'. *El olote de esta mazorca es grande.* R.S. B'aj.

B'ajan S.Inv. Hinb'ajan. *Pieza.* Xkinb'ekoj hinloq'o' hune' b'ajan q'ap q'ape. *Fui a comprar una pieza de tela. R.S.* B'aj.

B'ajat S.Inv. Hinb'ajat, no'. *Gusano de oro, comestible.* Kaw xuq' kok'uxni no' b'aj'at ti' yul te' te' ch'elti no'. *Es muy sabroso comer el gusano de oro, que se saca de algunos palos.* Var. B'aj.

B'ajb'a' VT. B'ajb'ab'il, chab'ajb'a. *Empacarlo.* Coment. *Doblar por piezas.* Chinb'ajb'a' hunq'ahan q'ap q'ape ti'. *Voy a doblar por piezas estas telas.* R. VT. B'aj

B'ajb'oj VI. B'ajb'inaj, chachb'ajb'i. *Adelgazar, enflaquecer.* Kaw xhb'ajb'i naj Manel ti' yu smunlahi. *Manuel se está adelgazando por trabajar mucho.* Chachb'ajb'oj ta matxa chalanhab'a. *Vas a enflaquecer si ya no comés.* R.VI. B'aj.

B'ajb'otaj Adj. Sb'ajb'otajil *Algo flaco, delgado. B'ajb'otaj yok na Xhuwan ti'. Juan es algo flaco.* R.S. B'aj.

B'ajile SOS. Hinb'ajil. *Hueso.* Kaw tx'i'al sb'ajil kunimanil ti'. *Los huesos de nuestro cuerpo son muchos.* R.S. B'aj.

B'ajilpahtza' S.CS. Te'. Coment. *Arbusto; de hojas acorazonadas y ramas suaves.* R.S. B'aj. R.S. Pah.

B'ajmam S.Inv. Te'. *Saúco.* Anhkte' b'ajmamti'. *El saúco es medicinal.* R.S. B'aj. R.S. Mam.

B'ajtajile SOS. Hinb'ajtajil. *Flaqueza.* Mat hin-aloj ninoj yu hinb'ajtajil ti'. *No peso nada por mi flaqueza.* R.S. B'aj.

B'aka'toj VT. B'akb'iltoj, chab'aktoj. *Contagiar. Manchar* Chab'aka'toj anma yu yab'il. *Vas a contagiar a la gente de esa enfermedad.* R.VT. B'ak.

B'ak' (an) S.Inv. Hinb'ak'. *Rollo.* Xinloq' hun b'ak' ch'en alambra. *Compré un rollo de alambre.* R.VT. B'ak'.

B'ak'a'loj VT. B'ak'b'ililoj, chab'ak'iloj. *Desenrollar.* Chinb'ak'a'loj ch'en alambra yinh te' te' ti'. *Voy a desenrollar el alambre de este palo.* R.VT. B'ak'.

B'akchahojtoj VI. B'ak-chanajtoj, chachb'akchatoj. *Contagiarse, mancharse.* Xb'akchatoj ix Margarit yu syab'il na Mario. *Margarita se contagió de la enfermedad de Mario.* R.VI. B'ak. B

B'akk'ejnhe' VT. B'ak k'ejnheb'il, chab'akk'ejnhe. *Tiznar. S*b'ak

k'ejnhe' xo'ninoj sat yet chonh elotij yinh komedia. *Ella va a tiznarse un poco la cara cuando salgamos en la comedia.* R.VT. B'ak. R.Adj. K'ej.

B'ak'uh S.NP. No'. *Guarda barranco.* K'ulch'an yoq' no' ch'ik b'ak'uh ti'. *El pájaro guarda barranco canta bonito.* R.S. B'a.

B'al SNP. *Hechizo.* Ya' ay na wuxhtaj yu hun b'al. *Mi hermano padece de un hechizo.* Sinón. Kun. R.S. B'al.

B'alam S.Inv. Hinb'alam, no'. *Tigre, león.* Kaw nimejtaj noq' no' b'alam ti'. *El tigre es un animal grande.* R.S. B'a.

B'alampahtza' SCI. Hinb'alam-pahtza', no'. *Rana grande.* Kaw ay no b'alam pahtza' yul ha' pam. *En la laguna hay muchas ranas grandes.* R.S. B'al. R.Adj. Pah.

B'alamsanh SCS. Hinb'alamsanh, te'. *Capiro. Caspirol.* Cha' te' b'alamsanh ti' yenhelo te' kape. *El caspirol sirve para sombra de los cafetales.* R.S. B'al. R.S. Sanh.

B'alamsanik SCS. No'. *Hormiga león.* Yalanh te' q'a'il-la te' ay no' b'alamsanik ti'. *Bajo el tronco podrido hay muchas hormigas león.* R.S. B'al. R.S. Sa.

B'alankanh P. Sb'alikanh. *Panza arriba (animal muerto tirado)* B'alankanh hun no' kamnaj cheh yul b'eh. *Un caballo muerto está panza arriba en el camino.* R.P. B'al.

B'ala' VT. B'alb'il, chab'ala. *Redondear.* Coment. *(Como bodoque).* Kaw ayxa no' ch'ik' hinb'ala' kab'oj hintx'otx'an kat hinto ub'lojan. *Ya hay muchos pájaros; voy a redondear un poco de barro para ir a matarlos con cerbatana.* R.VT. B'al.

B'ala'kanh VT.Dir. B'alb'ilkanh, chab'alkanh. *Arremangar.* Xsb'alkanh na Antun sq'ab' skamixh. *Antonio se arremangó la manga de su camisa.* R.VT. B'al.

B'ala'k'ayoj VT. B'alb'ilk'ayoj, chab'alk'ayoj. *Negarlo.* Matxa xhwa'a' paxoj hink'am tet naj Xhuwan; chinb'ala' k'ayoj. *Ya no voy a devolver mi préstamo a Juan, voy a negarlo.* R.VT. B'al. R.VI. K'ay.

B'ala'toj VT. B'alb'iltoj, chab'altoj. *Rodar.* Chinb'ala'toj, hun kupan te' ti' matxa chu winikanh. *Voy a rodar este trozo, ya no puedo levantarlo.* R.VT. B'al.

B'alb'al Adj. Sb'alb'alil, xb'alb'alb'i. *Rollizo.* Te' te' ti' b'alb'al yey yojte'. *Los palos son de tallos rollizos.* R.Adj. B'al.

B'alb'a'yoj VT. B'alb'ab'ilayoj, chab'alb'ayoj. *Dejar tirado: gente, trozos de madera, cargas.* Xsb'alb'ayo

na ni'an hun te' te'. *El niño dejó tirado un trozo.* R.VT. B'al.

B'alb'ilmul PP. *Calumniado.* B'alb'il mul na Xhuwan. *Juan está siendo calumniado.* R.PP. B'al.

B'alnhe' VT. B'alneb'il. chab'alnhe. *Emparejar, rellenar.* Chinb'alnhe' b'ehti'. *Voy a emparejar el camino.* R.VT. B'al.

B'alomtza'cheh S.NP. No'. *Escarabajo.* Sb'alto no' b'alom stza'cheh stza' metx'i'. *El escarabajo está rodando el excremento del perro. Var.* B'alamtza'cheh. R.VT. B'al. Tza'. R.S. cheh.

B'alonhapak' S.Inv. No'. *carpintero real.* Shol no' b'alonh apak' ti' te' te' b'ay ch'a sq'u'. *El carpintero real ahueca el palo donde pone su nido.* R.Núm. B'alonh. R.S. Ap.

B'alunheb' Núm.Card. *Nueve (9).* Ay b'alunheb' libra wixim. *Tengo nueve libras de maíz.* R.Núm. B'alunh.

B'alunheb' skanhwinaj Núm.Card. *Sesenta y nueve (69).* Xya' hinmi' b'alunheb' skanhwinaj, hinsentabo *Mi mamá me dio sesenta y nueve centavos.* R.Núm. B'alunh.

B'alunheb'skawinaj Núm.Card. *Veintinueve (29).* B'alunheb' skawinaj hab'ilach. *Tienes veintinueve años.* R.Núm. B'alunh.

B'alunheb' sok'al Núm.Card. *Ochenta y nueve (89).* Hun q'u' xilq'ape xkinloq' yinh b'alunheb'sok'al ketzal. *Compré una mudada de ropa en ochenta y nueve quetzales.* R.Núm. B'alunh.

B'alunheb' yoxk'al Núm.Card. *Cuarenta y nueve (49).* Xtz'ajna b'alunheb' yoxk'al tz'ayik hun ni'an tz'ul ti'. *Esta criatura cumplió sus cuarenta y nueve días.* R.Núm. B'alunh.

B'alunhlanheb' Núm.Card. *Diecinueve (19).* Ay b'alunhlanheb' ketzal hinmelyu hunxanhe ketzal yab'ni hunk'al. *Tengo diecinueve quetzales, ya sólo me falta uno para ajustar veinte.* R.Núm. B'alunh.

B'alunhlanheb' skanhwinaj Núm.Card. *Setenta y nueve (79).* Chawa'a' b'alunhlanheb'o skanhwinaj sentabo hinmelyu. *Me vas a dar setenta y nueve centavos.* R.Núm. B'alunh.

B'alunhlanheb' skawinaj Núm.Card. *Treinta y nueve (39).* Xtz'ajna na wuxhtaj yinh b'alunhlanheb' skawinaj hab'ilan. *Mi hermano cumplió treinta y nueve años.* R.Núm. B'alunh.

B'alunhlanheb' sok'al Núm.Card. *Noventa y nueve (99).* B'alunhlanheb' sok'al hab'il x-ek' hinmam icham.

Noventa y nueve años vivió mi abuelo. R.Núm. B'alunh.

B'alunhlanheb' yoxk'al Núm.Card. *Cincuenta y nueve (59).* Xkintz'ajna b'alunhlanheb' yoxk'al hab'ilan. *Cumplí cincuenta y nueve años.* R.Núm. B'alunh.

B'alunh Q'ana' Nom. *Balun caná.* Coment. *Este nombre se le da a la persona de quien se cree, se originó la raza jakalteca.* R.Núm. B'alunh. R.Adj. Q'an.

B'ami Part.Dub. *Saber dónde.* B'ami ay hinmi'. *Saber dónde está mi mamá.* Part. B'a.

B'aom S.Inv. Hinb'aom. *Sobornal (carga extra).* A' hunu pawor watx'ekoj ninoj hinb'aom. *Hágame el favor de componer mi sobornal.* Var. B'ahom. R.S. B'a.

B'aq'b'al ub' SCL. Hinb'aq'b'al ub', tx'otx'. *Bodoque.* Lanhan sb'alni na kaxh tx'otx b'aq'b'al ub'. *Gaspar está haciendo el bodoque.* R.S. B'aq'.

B'aq'ich Adj. Sb'aq'ichal, xb'aq'ichb'i. *Gordo.* Kaw b'aq'ich hun na winajti'. *Este hombre está muy gordo.* R.Adj. B'aq'

B'aq'ichal S.Inv. Hinb'aq'ichal, naj. *Gordura.* Tzet sb'aq'ichal hun ni'an unin ti'. *Este niño tiene mucha gordura.* R.Adj. B'aq'ich.

B'aq'ichb'oj VI. B'aq'ichb'inaj, chachb'aq'ichb'i. *Engordarse.* Chinb'aq'ichb'oj tzet no' chib'e chink'uxtuj. *Me voy a engordar por comer mucha carne.* R.Adj. B'aq'ich.

B'aq'ichnhe' VT. B'aqichnheb'il, chab'aq'ichnhe. *Engordar.* Hinb'aq'ichnhe' hun hintxitam ti', hintxonho'. *Voy a engordar este marrano para venderlo.* R.Adj. B'aq'ich.

¿B'aq'inh? Part.Interr. *¿Cuándo?* Coment. *Esta palabra se usa en el futuro.* B'aq'inh chachtoy konhob'. *¿Cuándo irás al pueblo.?* R.Interr. B'aq.

B'aq'inhkaxta Interr. *¿Cuándo será?* B'aq'inhkaxta ay yamb'ab'ahil. *¿Cuándo será la reunión?.* R.Interr. B'aq'. R.Inter. Kax.

B'aq'ini Part.Interr. Coment. *Esta palabra se usa en el pasado.* B'aq'ini kach hul? b'e chinab'hul. *¿Cuándo viniste de Huehuetenango?.* R.Interr. B'aq'.

B'aq'e SOS. Hinb'aq'. *Testículos.* R.S. B'aq'.

B'aq'o S.Inv. Hinb'aq'o. *Molida de caña.* Kaw kawil ay sq'inanil b'aq'o. *El tiempo de la molida de la caña se aproxima.* R.VT. B'aq'. R.S.

B'aq'o' VT. B'aq'ob'il, chab'aq'o. *Manejar.* Wohtaj b'aq'o karu. *Sé manejar carro.* R.VT. B'aq'.

B'aq'o' (wale') VT. B'aq'ob'il, chab'aq'o. *Moler caña.* Chintoy b'aq'o (wale') hekal. *Mañana iré a moler caña.* R.VT. B'aq'.

B'aq'o'koj VT. B'aq'ob'ilikoj, chab'aq'okoj. *Enroscar.* Chin b'aq'o'k'oj smajil ch'en limeta ti'. *Voy a enroscar la tapadera de la botella.* Sinón. Tx'umu'koj. R.VT. B'aq'.

B'aq'sate SQS. Hinb'aq'sat. *Ojo.* Xto q'alem yul hinb'aq'sat. *Me entró basura en el ojo.* Var. Sb'aq'sate. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

B'at S.NP. Te'. *Palo de cajete (árbol).* Kaw piq'inh kutzokni te b'at ti'. *Es muy suave cortar el palo de cajete.* R.S. B'at.

B'ate' S.NP. No'. *Arranca-tajo (hormiga grande). Hormiga arriera.* Kaw ay no b'ate yinh te' si'. *En la leña hay muchas hormigas arranca-tajo.*
Tzet no' b'ate' yul b'eh.
En el camino hay muchas hormigas arrieras. R. S. B'at.

B'atxa' VT. B'atxb'il, chab'atxa. *Tener en la mano.* Xin b'atx hun sek' chib'e. *Tuve en las manos un plato con carne.* Var. B'etxa'. R.VT. B'atx.

B'atxa'toj VT. B'atxb'iltoj. chab'atxtoj. *Llevar (en hombro).* Sb'atxtoj na kux yixal haxham ya' ay ix. *Marcos lleva en los hombros a su esposa porque está enferma.* S.Agen. B'atxwahom. *Cargador.* Sinón. Wixik'nhe'toj. R.VT. B'atx.

B'atxb'al S.Intr. Hinb'atxb'al. *Camilla.* Ja'a'wekoj b'atxb'al yinh yawub'. *Vamos a usar la camilla para llevar al enfermo.* R.VT. B'atx.

B'atxb'a' VT. B'atxb'ab'il, chab'atxb'a. *Poner sobre una cosa.* Chinb'atxb'a' wijatz sat panhku'. *Voy a poner mi carga sobre la banca.* R.VT. B'atx.

B'atxb'il PP. *Encamillado, llevado en peso.* B'atxb'il Xtoy naj Xhuwan yul kamiya ospital. *Juan fue llevado en camilla al hospital.* Var. B'etxb'il. R.VT. B'atx.

B'aw S.Inv. Hinb'aw, ixim. *Maíz breve.* Ayxa ahan yinh ixim b'aw. *Ya hay elote en el maíz breve.* R.S. B'aw.

B'awinaj S.Inv. Hinb'awinaj. *Primogénito.* B'awinaj na Manel ti'. *Manuel es primogénito.* Var. B'ab'el uninale. R.S. B'aw.

B'axe SQS. Hinb'ax. *Cuñado, cuñada.* Hinb'ax na Manel ti'. *Manuel es mi cuñado.* R.S. B'ax.

B'aya' VT. B'ayb'il, chab'aya. *Torcer ixte para hacer mecate o lazo.* Xsb'ay hinmam tx'anh tx'anh. *Mi papá hace mecates.* S.Ag. B'aywaom. *Torcedor, (ra).* S.V. B'aywal. *Torcedura.* B'ayb'al. *Instrumento*

para torcer mecate. R.VT. B'ay.

B'ayb'onoj VI. B'ayb'onnaj, chachb'ayb'oni. *Temblar, tiritar.* Xhb'ayb'on ix wanab' xiwkilal. *Mi hermana está temblando de miedo.* Xhb'ayb'on heb' naj sonlom yu chew. *Los marimbistas están tiritando de frío.* R.VI. B'ay.

B'aytet? Interr. *¿Cuál?.* ¿B'ay tet habok'wi'.? *¿Cuál es tu sombrero?* R.Interr. B'ay.

B'aytu' Interr. *¿Dónde?.* Mikin b'ay chachtoyi?. *Micaela ¿a dónde vas?.* Var. B'ay. R.Interr. B'ay. R.Dem. Tu'.

B'eb' VT. B'eb'il, chab'e. *Moler por segunda vez.* B'eb'ilxa ixim q'oye. *La masa ya está molida por segunda vez. R.VT.* B'e.

B'eh S.Inv. Hinb'eh, tx'otx'. *Camino.* ¿B'ay ch'apni hun b'eh ti'?. *¿A dónde llega este camino?.* R.S. B'eh.

B'ehkalab' S.Inv. Hinb'ehkalab'. naj. *Costumbre, cultura.* Xakan jiya' jichmam sb'ehkalab' jet. *Nuestros abuelos nos dejaron costumbres. R. S.* B'eh.

B'eja'kanoj stzoteli VI.C. *Callarse.* B'ejwejkan hetzotel hinq'anan. *Cállense por favor.* R.VI. B'ej. R.VI. Tzot.

B'eja'koj VT. B'ejb'ilkoj, chab'ejkoj. *Tumbar palos.* Xsb'ejikoj heb' naj si'wom te' komontat te'. yet te'laj. *Los leñadores tumbaron todos los palos del bosque comunal.* R.VT. B'ej.

B'eja'toj VT. B'ejb'iltoj, chab'ejtoj. *Botar, tirar.* Xb'ekoj ix Nel sb'eja'toj q'alem. *Manuela fue a botar basura.* Adj. B'ejb'iltoj. *Tirado, botado.* S.Agen. B'ejwahom. *Tirador, persona que tira.* R.VT. B'ej.

B'ejnhab' SNP. *Cabañuelas.* Coment. *Lluvia discontinua en los meses de invierno.* B'ejnab' chute yinh hun nhab'il ti'. *Hay cabañuelas en este invierno.* R.VT. B'ej.

B'ejtzo' VT. B'ejtzob'il, chab'ejtzo. *Soltarlo.* Xb'ekoj na Manel sb'ejtzo' no' cheh xekan yul ste'. *Manuel fue a soltar al caballo que estaba amarrado en el establo.* R.VT. B'ej.

B'ejtzo'ayoj VT. B'ejtzob'ilayoj, chab'ejtzo'ayoj. *Dejar caer.* Xkinb'ejtzoayoj pelote sat tx'otx'. *Dejé caer la pelota en el suelo.* R.VT. B'ejtzo.

B'e k'a'yoj VT. B'ek'b'ilayoj, chab'ek'ayoj. *Enrollar.* Xsb'ek'a'yoj na tzeh sunil te' aq'. *El muchacho enrolló todo el bejuco.* R.VT. B'ek'.

B'el S.Inv. Hinb'el. *Viaje, caminata, andada.* Tzet hun b'el xu naj

xhuwan tinanh. *Juan hizo un gran viaje hoy.* R.S. B'el.

B'ela' VT. B'elb'il, chab'ela. *Acarrear.* Chinb'ela' ixim ixim. *Voy a acarrear maíz.* *S.Agen.* Belom, b'elwahom. *Acarreador, (a.)* R.VT. B'el.

B'elenchew SNP. *Vía láctea.* Kaw nimejal b'elenchew. *La vía láctea es inmensa.* R.S. B'elen. R.S. Chew.

B'elene SOS. Hinb'elen. *Rastro.* Coment. *Camino o señal que queda por animales o gente al huir.* Xkin ok tzujnuj yinh hab'elenan haktu' xu wulan. *Seguí tu rastro y así llegué.* R.S. B'elen.

B'elwal S.Inv. Hinb'elwal, *acarreo.* Xtoy heb' na winaj b'elo ha'. *Los hombres se van a acarrear agua.* R.VT. B'el.

B'elwoj VI. B'elwinaj, chachb'elwi. *Caminar, andar.* Oxeb'xa tz'ayik kob'elwi sunilb'al aq'b'al ti'an. *Hace tres días caminamos toda la noche.* R.S. B'el.

B'elwom S.Agen. Hinb'elwom. *Viajero, (a).* Tzet heb' naj b'elwom xul wayb'al b'eti'. *Muchos viajeros vinieron a quedarse aquí.* R.S. B'el.

B'elwom k'uk'um S.NP. No'. *Azacúan.* No' b'elwom k'uk'umti' hununto hab'il xhjilni no'. *Los azacuanes se pueden ver cada año.* R.S. B'el. R.S. K'uk'.

B'elwom sanik SNP. No'. *Hormiga arriera.* Kaw niman sb'ey no' b'elwom sanik ti' yet ch'ek no'. *Las hormigas arrieras siempre caminan por montón.* R.S. B'el. R.S. Sanik.

B'eq'etx chiyo SCI. Hinb'eq'etx chiyo. no'. *Pollo pelón.* Ay hun no hinb'eq'etx chiyo. *Tengo un pollo pelón.* R.Adj. B'eq'. R.S. Chi.

B'esa'loj VT. Besb'ililoj, chab'esiloj. *Deshojar cuidadosamente.* Chinb'esa'loj te' xaj telaj. *Voy a deshojar el monte cuidadosamente.* R.VT. B'es.

B'et Prep. *En.* B'et nhah ay hinb'ok'wi'an. *En la casa tengo mi sombrero.* Var. B'e. R.Prep. B'et.

B'eti' Adv. *Por aquí. Aquí.* B'eti' x-ehle yatut hinmam. *Por aquí estuvo la casa de mi papá.* R.Prep. B'e. R.Part.Dem. Ti'.

B'eti' Adv.L. *Aquí, acá.* X-ek'toj na winaj b'eti'. *El hombre pasó por aquí.* R.Adv. B'eti'.

B'etu' Dem. *Allá, allí.* B'etu' ay hinkonhob'an la. *Allá es mi pueblo.* R.Dem. B'etu'.

B'etu' Adv. *Allí, ahí.* B'etu' xin munlahon. *Allí fue donde hice el*

trabajo. R.Prep. B'et.

B'etx Med. Hinb'etx. Coment. *Lo que se pueda llevar en una mano.* Xtxonhtoj ix Malin hun b'etx te' maniya. *María vendió un puño de maní.* R.S. B'etx.

B'etx' S.Inv. Hinb'etx', te'. *Travesaño.* Howanh anmahil x-anikoj sb'etx'al hink'unhahan. *Entre cinco personas pusieron el travesaño de mi troje.* R.S. B'etx'.

B'exha'toj VT. B'exhb'iltoj, chab'exhtoj. *Desmoronar.* Xsb'exhtoj ix ni'an ixim g'oye. *La niña desmoronó la masa.* R.VT. B'exh.

B'eyb'al Adv. *Para siempre.* B'eyb'al chin- ehoj yul konhob' ti'. *Voy a estar en el pueblo para siempre.* R.Adv. B'ey.

B'eytze' VT. B'eytzeb'il, chab'eytze *Encaminar, bailar el trompo.* Xsb'eytze ix xuwin ni'an tz'ul. *Juana encaminó al niño.* Xsb'eytze na Tomás te' tulumpu'. *Tomás hizo bailar el trompo.* B'eytzewal. *Encaminamiento.* B'eytzeb'al. *Encaminada.* B'eytzewom. *Encaminador, (ra).* R.VT. B'ey.

B'e'lawah) Sct. Hinb'e'lawah, ixim. *Memela (tortilla gruesa) (pixtón).* R.S. B'e. Wab.

B'iantoj P. Sb'iitoj sb'ib'ato sb'a. *Estirado.* Toxanhe b'iantoj hun ich lab'a yul b'eh. *En el camino hay una gran culebra estirada.* R.P. B'ian.

B'ib'toj VT. B'ib'iltoj, chab'itoj. *Estirar.* Xsb'itoj heb' na nixhtej no' uli'. *Los niños estiraron los hules.* R.VT. B'i.

B'ib'toj q'ab'e VT.S. *Estirar los brazos.* Xsb'itoj ni'an tz'ul sq'ab'. *El niño estiró los brazos.* R.VT. B'i. R.S. Q'ab'.

B'ihe S.NP. *Lista, nombre.* Ch'ay b'ihe. *Están tomando lista.*
¿Tzet hab'ih.? *¿Cuál es su nombre.?* R.S. B'ih.

B'il S.Inv. Hinb'il, te'. *Malacate (árbol de madera dura).* Kaw kawla te' te' b'il ti', q'an xumak te'. *El palo malacate es un palo duro, su flor es amarilla.* R.S. B'il

B'ile' VT. B'ileb'il, chab'ile. *Menear, mover.* Xhsb'ile metx'i' snheh. *El perro menea la cola.*
Chinb'ile' te' te' linhan ti'an. *Voy a mover el palo que está parado.* R.VT. B'il.

B'iloj VI. B'ilinaj, chachb'ili. *Moverse.* Machb'iloj naj yul sluwar. *El no se va a mover de su lugar.* R.VI. B'il.

B'iloj snheh V.I.S. B'ilinaj snheh, xhb'ili snheh. *Colear, mover la cola.* Xhb'ili sneh no' cheh yu syonilo no' us. *El caballo está coleando para espantarse las moscas.* R.VT. B'il. R.VI. Nheh.

B'inb'itx S.Inv. Hinb'inb'itx, ixim. *Tamal de masa.* B'inb'itx xhko kuchu' tinanhan q'a' wahil. *Hoy en vez de tortilla vamos a comer tamal de masa.* R.S. B'in. R.S. B'itx.

B'incheh S.Inv. Hinb'incheh, no'. *Caballo sencillo (caballo, yegua).* Machk'oji no' b'incheh ti' yalanh ijatz. *Los caballos sencillos no aguantan con la carga.* R.Adj. B'in. R.S. Cheh.

B'inkab' S.Inv. Hinb'inkab', no'. *Abeja sencilla.* Aykoj no' b'inkab' yib'ahn te' rosa. *La abeja está parada sobre la rosa.* R.Adj. B'in. R.S. Kab'.

B'inkenya S.Inv. Hinb'inkenya, te'. *Guineo de coche.* Xtxonhot te' b'inkenya yul txonhb'al. *En el mercado están vendiendo guineo de coche.* R.Adj. B'in. R.S. Ken.

B'intajnhe Adj. Sb'intajnhehal, *Sencillo.* B'intajnhe, sunil anma chu yu yinh. *Es sencillo, toda la gente puede hacerlo.* Sinón. Sub'utaj. Sinón. Hab'an yeyi. R.Adj. B'in.

B'iq' Med. *Trago, sorbo.* A' hun b'iq'anoj hawa' wuk'u'. *Dame un trago de agua.* R.med. B'iq'.

B'iq'a' toj VT. B'iq'b'iltoj. Chab'iq'toj. *Tragar.* Xsb'iq'toj na yawub' pastilla. *El enfermo se tragó la pastilla.* R.Adj. B'iq'.

B'iq'ich Adj. Sb'iq'ichal, xb'iq'ichb'i. *Resbaloso.* Kaw b'iq'ich b'eh. *El camino es muy resbaloso.* Sinón. Yulutz. Var. Yolotz'. R. Adj. B'iq'.

B'iq'ichb'oj VI. Biq'ichb'inaj, xhb'ig'ichb'i. *Ponerse resbaloso.* Xhb'iq'ichb'i b'ehti' yet cha'ni ha' nhab'. *El camino se pone resbaloso cuando llueve.* R.Adj. B'iq'ich.

B'iq'ichnhe' VT. B'iq'ichnheb'il, chab'iq'ichnhe. *Ponerlo resbaloso.* Xsb'iq'ichnhe heb' na winaj b'eh yu tzet ha' ha' xayoj heb' naj. *Los hombres pusieron resbaloso el camino, por tanta agua que echaron.* Sinón. Yulutz'nhe'. Var. Yolotz'nhe'. R.Adj. B'iq'ich.

B'isa' VT. B'isb'il, chab'isa. *Contar.* Sb'is na ni'an no' kanelu. *El niño cuenta las ovejas.* B'iswahom. Contador. B'iswal. Conteo. R.VT. B'is

B'isb'al S.Inv. Hinb'isb'al, naj. *Conteo.* Xakoj ix wanab' sb'isb'al yinh hantaj tzetet sloq'o. *Mi hermana hizo la cuenta de las cosas que compró.* R.VT. B'is.

B'isb'il PP. *Contado.* B'isb'il xa ch'en melyu ti'. *El dinero ya está contado.* R.VT. B'is.

B'isk'ulal Adj. Sb'isk'ulalil, xbisk'ulalb'i. *Triste.* B'isk'ulal wean; xkam wuxhtajan. *Estoy triste; se murió mi hermano.* Sinón. Takk'ulal. R.VT. B'is.

B'isk'ulal S.Inv. Hinb'isk'ulal, naj. *Tristeza, duelo.* Aytam hun niman b'isk'ulal ch'ok yinh yanma na Manel. *A Manuel lo está invadiendo una gran tristeza.*
B'isk'ulal ye ix Malin lanhanto skamilo smi' ix. *María está de duelo; acaba de morir su mamá.* R.VT. B'is.

B'isk'ulnhe' VT. B'isk'ulnheb'il, chab'isk'ulnhe. *Pensar.* Ixh carme tzetet kaw chab'isk'ulnhe xhjalti'. *Carmen ¿qué es lo que estás pensando?* R.VT. B'is.

B'isom x-ahaw SCL. Hinb'isom x-ahaw, te'. *Calendario.* Xsloq' hinmam hun te' b'isom x-ahaw. *Mi papá compró un calendario.* R.VT. B'is. R.S. X-ah.

B'it S.Inv. Hinb'it. *Canto.* Hune' b'it b'ay xonh kuylaxan xax k'aytoj wuhan. *El canto que nos enseñaron ya se me olvidó.* R.S. B'it.

B'itnhe'toj VT. B'itnhe'b'iltoj, chab'itnhe'toj. *Cantar.* Xsb'itnhe'toj ix Malin stz'ayik yaq'b'al ya' Hose Manwela. *María*

cantó la vida de José Manuel. R.S. B'it.

B'itnob'al **S.Inv.** Hinb'itnob'al. *Canción.* Xakoj ya' Maltixh hun b'itnob'al. *Baltazar cantó una canción.* R.S. B'it.

B'itnoj VI. B'itninaj, chachb'itni *Cantar.* Ay walni chintoj b'itnoj sti'laj ha'. *Quisiera ir a cantar a las orillas del río.* R.S. B'it.

B'itx S.Inv. Hinb'itx, ixim. *Tamal.* Chinkuchu' hinb'itx. *Voy a comer mi tamal.* B'itx chib'e. *Tamal de carne.* B'itx hub'al. *Tamal de frijol.* B'itx is. *Tamal de papa.* B'itx isis. *Tamal de elote.* B'itx tx'ab'in. *Tamal de chipilín.* B'itx tzuy. *Tamal de hierba trapo.* R.S. B'itx.

B'itxep S.Inv. Hinb'itxep, ixim. *Tamal con frijoles verdes y enteros revueltos con masa.* Xtxonh hinmi' ixim b'itxep. *Mi mamá vende tamales con frijoles enteros revueltos con masa.* R.S. B'itx.

B'itzantaj Adj. Sb'itzantajil, Xb'itzantajb'i. *Bastante.* B'itzantaj ixim ahanxa' xo' wanab' wetan. *Mi hermana me regaló bastantes elotes.* Sinón. Tx'i'al. R.Adj. B'itz.

B'itznhe' sat VT.S. B'itznheb'il sat, chab'itznhe sat. *Ensanchar.* Xtoy na Xhuwan sb'itznhe' sat b'eh. *Juan se fue a ensanchar el camino.* R.VT. B'itz. R.S. Sat.

B'itz' S.Inv. Hinb'itz', tx'otx'. Coment. *Lodo mezclado con paja especial para poner en casa de bajareque.* B'itz nhah ni'an watut. *Mi casita es de lodo especial.* R.S. B'itz'.

B'itz'ab' S.Inv. Hinb'itz'ab', tx'otx'. *Pared.* Hun b'itza'b'ti' lok' aykoj. *La pared es de adobe.* R.S. B'itz'.

B'itz'nhah SCL. Hinb'itz'nhah. *Casa de bajareque con lodo y paja revuelto.* B'itz'nah watut. *Mi casa es de bajareque con lodo.* R.S. B'itz'. R.S. Nhah.

B'ixen SNP. *Virgen.* Xo' katin ti' b'ixento xo'. *Catarina es virgen todavía.* R.S. B'ix.

B'ohob' SNP. *Chorro natural.* Ay hun b'ohob' xol hintx'otx'. *En mi terreno hay un chorro.* R.S. B'oh.

B'o (j) Prep. *Con.* Chintoy txonhb'al b'o na Mek. *Me voy al mercado con Miguel.* R.Prep. B'o.

B'okan-anma SNP. *Muchedumbre, multitud.* Ch'ek' hun b'okan-anma b'etu'la. *Por allá va una muchedumbre.* R.S. B'ok'. R.S. An.

B'ok'an S.Inv. *Poco. Grupo.* Lanhan spatnhen naj Xhuwan hun b'ok'an telaj. *Juan está rozando un poco de monte.* Ay hun b'okan anma yamaq' yatuttiyoxh. *En frente de la iglesia hay un grupo de personas.* Sinón.

Teq'an. R.S. B'ok'.

B'ok'b'a'sb'a V.Recip. *Amontonarse.* Sb'ok'b'a'sb'a anma yamaq' yatut tiyoxh. *La gente se amontonó en la iglesia.* Sinón. tenb'a'sb'a. R.VT. B'ok'.

B'ok'o'sb'a V.Refl. B'ok'b'il sb'a, chab'ok'h ab'a. *Cobijarse.* Xsb'ok' sb'a naj Xhuwan; haxkam kaw chew. *Juan se cobijó porque hay mucho frío.* R.VT. B'ok. R.Refl. Sb'a.

B'ok'o' VT. B'ok'b'il, chab'ok'o. *Cobijar.* Aykoj na Tomás sb'ok'ni nixhte yuninal. *Tomás está cobijando a sus hijos.* R.VT. B'ok'.

B'ok'wi'e SQS. Hinb'ok'wi', te'. *Sombrero.* K'uxan te' sb'ok'wi' ho' Pel yinh swi'. *El sombrero de Pedro está hecho a su medida.* Var. Kók'wi'e. R.S. B'ok'. R.S. Wi'.

B'olba'toj VT. B'olb'ab'iltoj, chabolb'atoj. *Incendiar.* Xsb'olb'atoj na Margarit tx'otx' xtx'otx' na Abel. *Margarita incendió el terreno de Abel.* R.VT. B'ol.

B'olb'il S.INV. Hinb'olb'il, ixim. *Elote tierno.* Choche hinmi' sk'uxu ixim ahan b'olb'il ti'. *A mi mamá le gusta comer elotes tiernos.* R.VT. B'ol.

B'olob' S.NP. *Incendio.* Xtz'ato hun te nhah yu q'a' b'olob'. *Se quemó una casa por el incendio.* R.S. B'ol

B'olob'tx'ak SCS. Naj. *Viruela loca.* Aykoj na b'olob'tx'ak yul hinwayanhb'alan. *En mi aldea está atacando la viruela loca.* R.S. B'ol. R.S. Tx'a'k.

B'olotxtajnhe' VT. B'olotxtajneb'il, chab'olotxtajnhe. *chamuscarlo.* Sb'olotxtajnheto ix Malin swi' ix ni'an yu no' haq'b'al. *María le chamuscó la cabeza a la niña con la candela.* R.VT. B'olotx.

B'oltza'woj VI. B'oltz'a'winaj, xhb'oltz'a'wi. *Chamuscarse.* Xhb'oltz'a'wi xil swi' na ni'an. *Al niño se le chamuscó el pelo.* R.VT. B'ol.

B'oltz'a' Adj. Sb'oltz'a'il, xb'oltz'ab'i. *Chamuscado, (a).* Ixim ahan b'oltz'a', mat wetoj iximan. *El elote chamuscado no es mío.* Var. B'olotx. R.VT. B'olt.

B'oltz'a'nhe' VT. B'oltz'a'nheb'il, chab'oltza'nhe. *Chamuscar.* Kutz'in tonhe xa b'oltz'a'nhe wahananla. *Hija, sólo me chamuscaste el elote.* R.VI. B'ol.

B'om S.Inv. Hinb'om, te'.
Coment. *Planta de hojas largas y olorosas, sirve para enrollar en el cabello de las mujeres.* K'ulch'an yehtoj sb'om ix Malin yinh swi'. *Tan bonito que se ve el b'om en la cabeza de María.* R.S. B'om.

B'oq'an P. *Nudo.* Kaw kaw

koholnitoj hun b'oq'an ti'. *El nudo está muy difícil de desatar.* R.S. B'oq.

B'oq'b'a' VT. B'oq'b'ab'il, chab'oq'b'a. *Anudar.* Chinb'oq'b'a' hun tx'anh ti'. *Voy a anudar esta pita.* R.S. B'oq'.

B'osb'a'kanh V.T.Dir. B'osb'ab'ilkanh, chab'osb'akanh. *Alzar.* Xsb'osb'akanh heb' naj kuyumhum te hum. *Los estudiantes alzaron los libros.* PP. B'osinajkanh. *Alzado.* R.VT. B'os.

B'otb'onoj VI. B'otb'onnaj, xhb'otb'oni. Coment. *Hacer ruido continuo (como ruido de cohetillos).* Xb'otb'on yel kuet. *Los cohetillos están reventando continuamente.* R.VI. B'ot.

B'otzan Adj. Sb'otzanil, xb'otzi. *Amontonado.* B'otzan ixim ixim. *El maíz está amontonado.* R.VT. B'otz.

B'otzb'a' VT. B'otzb'ab'il, chab'otzb'a. *Amontonar, juntar.* Chinb'otzb'a' hinnhalan. *Voy a amontonar mi mazorca.* Sinón. Tenb'a'. R.VT. B'otz.

B'otzoj VI. B'otzinaj, xhb'otzi. *Amontonarse.* Xhb'otzi metx nixhtej tz'ultx'i' b'oj smi'. *Los perritos que acaban de nacer, se están amontonando con la perra.* R.VI. B'otz.

B'oxb'al S.Inv. Hinb'oxb'al, te'. *Raspador de ixte.* Chiloj naj Xhuwan yinh te sajchi yu te' b'oxb'al. *Juan quita la cáscara del ixte con el raspador.* R.S. B'ox.

B'oxb'a' VT. B'oxb'ab'il, chab'oxb'a. *Entrampar (animales).* Chinb'oxb'a' no' tx'ow. *Voy a entrampar los ratones.* R.VT. B'ox.

B'oxb'a'sb'a V.Refl. B'oxb'ab'il sb'a, xsb'oxb'a sb'a. *Entramparse (caer en la trampa).* Xsb'oxb'a sb'a no tx'ow. *La rata se metió en la trampa.* R.VT. B'ox. R.Refl. Sb'a.

B'oxnhe' VT. B'oxneb'il, chab'oxnhe *Tostar (un grano de maíz en la ceniza caliente).* Chinb'oxnhe' sat wixim xol tanh. *Voy a tostar mis granos de maíz en la ceniza del fuego.* R.VT. B'ox.

B'oxob' S.Inv. Hinb'oxoh', te', ch'en, tx'anh. *Trampa (puede ser de palo, piedra o pita).* Ahayo te b'oxob' yet ch'ik' xol wawal. *La trampa de pájaro está en mi milpa.* R.S. B'ox.

B'oy S.Inv. Hinb'oy. *Incienso.* Sloq' naj Manel yiktaj skab' echb'alil b'oy.
Manuel compró libra y media de incienso. R.S. B'oy.

B'oyloj VI. B'oylinaj, chachb'oyli. *Incensar.* Chinb'oyloj yet aq'b'alilan. *Voy a incensarme en la noche.* R.S. B'oy.

B'oynhe' RVT. B'oynheb'il, chab'oynhe. *Incensar, sahumar.* Xsb'oynhe naj sakristan sunil anma ayiktoj yul yatut tiyoxh. *El sacristán incensó a toda la gente que estaba en la iglesia.* B'oynheb'al. S.Inst. *Incensario.* B'oynhewom *Incensador (a).* R.S. B'oy.

B'uch S.NP. no'. *Zorzal común.* Tz'ib' xtxam sk'ul no' b'uchti'. *El pecho del pájaro zorzal común es pinto.* R.S. B'uch.

B'uchb'e'sb'a V.Recíp. B'uchb'eb'il, sb'a Cheb'uchb'e heb'a. Coment. *Haciéndose de menos dos personas con palabras.* Sb'uchb'e sb'a hunq'ahan heb' ix q'opotaj ay yinh esquina. *Las señoritas que están en la esquina se hacen de menos.* R.S. B'uch. R.Precip. Sb'a.

B'uchu' VT. B'uchb'il, chab'uchu. *Hacer de menos.* Tonhetik'a sb'uch na Isigro yixal. *Isidro siempre hace de menos a su esposa.* R.VT. B'uch.

B'uchu'tuj VT. B'uchb'iltoj, chab'uchtuj. *Deshacer, desmoronar como hojas secas.* Hinb'uchu'tuj xaj hinsik'an. *Voy a deshacer las hojas de mi tabaco.* Var. B'uxhu'tuj. R.VT. B'u.

B'uj S.Inv. Hinb'uj, te'. *Tipo de hongo color café.* Kaw xuq' te' b'uj ti' yinh xhhaxlax sq'oyehal te'. *Este hongo es muy sabroso en recado.* R.S. B'uj.

B'ujan Adj. Sb'ujanil, xb'uji. *Tapado (hoyo).* B'ujanxa holan yu q'alem. *El hoyo ya está tapado con la basura.* Sinón. Majhan. R.S. B'uj.

B'ujb'al S.Inv. Hinb'ujb'al, q'ap. *Remiendo, sobrepuesto.* Kaw ak'to hab'ujb'al. *Tu remiendo es muy nuevo.* R.S. B'uj.

B'uju' VT. B'ujb'il, chab'uju. *Remendar. Tapar hoyo. Reparar (una cerca con hoyos o portillos).* Sb'uj ix Malin sunil q'ap xilq'ape holan. *María remendó toda la ropa rota.* Sb'uj na mek speyab' no' txitam. *Miguel repara el corral de los marranos.* R.VT. B'uj.

B'ulan S.NP. *Grupo.* Ay hun b'ulan heb'naj tzehtaj sajchi yul parke. *En el parque hay un grupo de jóvenes jugando.* R.S. B'ul.

B'ulb'a'yoj VT. B'ulb'ab'ilayoj, chab'ulb'ayoj. *Dejar tiradas varias cosas.* Coment. *Como frutas o piedras.* Xsb'ulb'akan ya' ko mi' kab'k'itan te' onh. *La señora dejó dos aguacates tirados.* R.S. B'ul.

B'ule SQS. Hinb'ul. *Muslo.* Kaw b'aj hinb'ul ti'. *Mi muslo es muy flaco.* R.S. B'ul.

B'unhnhe' VT. B'unhnheb'il, chab'unhnhe. *Encopetarlo.* Kub'unhnhe' haxinwal tx'ihal jilni. *Vamos a encopetarlo para que se vea*

bastante. R.S. B'unh.

B'uq' Adj. Sb'uq'al, xb'uq'b'i. *Comelón, glotón, (a).* Kaw b'uq' hinan. *Soy muy comelón.* R.Adj. B'uq'.

B'usb'a'kanh VT.Dir. B'usb'ab'ilkan, chab'usb'akanh. *Amontonarlo (solo de tierra y arena).* Xsb'usb'akanh heb' naj albañil arena amaq'. *Los albañiles amontonaron la arena de río en el patio.* R.S. B'us.

B'ussanik SNP. no'. *Hormiguero.* Ay hun niman b'ussanik yich hun

B'uxhu' VT. B'uxhb'il, chab'uxhu. *Desmoronar tierra, arena, piedra.* Chinb'uxhu'tuj hunq'ahan ch'ench'en ti'. *Voy a desmoronar estas piedras.* R.VT. B'uxh. te' te' tu'la. *En el pie de aquel árbol, hay un gran hormiguero.* R.S. B'us. R.S. Sa.

B'utu' VT. B'utb'il, chab'utu. *Apagar.* Chinb'utu' haq'a'. *Voy a apagar tu fuego.* Agen. B'utwaom. *Apagador.* R.VT. B'ut.

B'utu'k'ayoj VT. B'utb'ilk'ayoj, chab'utk'ayoj. *Negar.* Chinb'utu'k'ayoj hink'am melyu tet na Xhuwan. *Voy a negarle mi préstamo de dinero a Juan.* Sinón. maq'a'tanhoj sinon. Maq'a'k'ayoj R. VT. B'ut

B'uxhan Adj. Sb'uxhanil, xb'uxhi. Coment. *Desmoronadizo.* Kaw nab' b'uxhan tx'o tx'otx' ti'. *Esta tierra es muy desmoronadiza.* R.Adj. B'uxh.

CH

Chab' VT. Chab'il, chacha. *Atender. Recibir.* Chachab' naj loq'om ixim chul ti'. *Vas a atender al comprador de maíz.*
Chinchab' hintohol. *Voy a recibir mi pago.* R.VT. Cha.

Chab'koj VT. Chab'ilik'oj, chachakoj. *Aceptar.* Xchakoj na elq'om smul yib'anh. *El ladrón aceptó su delito.* Sinón. Taq'wekoj. R.VT. Cha.

Chab'sb'a V.Recíp. Chab'ilsb'a, xhchasb'a. *Toparse, chocarse, enfrentarse. Xschasb'a ch'en te'karu yul b'eh.*
Los camiones se chocaron en el camino.
Xscha sb'a heb'naj sajchom yul campo chinab'ul. *Los equipos de futbol se enfrentaron en el campo de Huehuetenango.* R.VT. Cha.

Chakanh Adj. Xhchakanhil, xchakanhb'i. *Sordo.* Chakanh hun ya' kumam ti'. *Este señor es sordo.* R.Adj. Chak.

Chakanhb'oj VI. Chakanhb'inaj, chachchakanhb'i. *Ensordecerse.* Xchakanhb'i na ni'an yu kantxikin. *El niño se ensordeció por el dolor de oído.* R.Adj. Chak

Chakanhnhe' VT. Chakanhnheb'il, chachakanhnhe. *Ensordecer.* Xin chakanhnhe na Manel yu hun maq'wal xwa' yinh xtxikin najan. *Ensordecí a Manuel por el golpe que le dí en el oído.* R.Adj. Chak.

Chak'an Adj. Xhchak'anil, Xchak'anb'i. *Mojado.* Chak'an hun q'ap kamixhe ti'. *Esta camisa está mojada.* R.Adj. Chak'.

Chak'anb'oj VI. Chak'anb'inaj, chachchak'anb'i. *Mojarse (una parte).* Xchak'anb'i naj Manel xol ha' nhab'. *Manuel se mojó por la lluvia.* R.VI. Chak'.

Chak'anb'oj VI. Chak'anb'inaj, chach chak'anb'i. *Empaparse (mojarse todo).* Xhchak'anb'oj xilh-inq'ap. *Mi ropa se va a empapar.* R.VI.. Chak'.

Chak'annhe' VT. Chak'annheb'il, chahak'annhe. *Mojarlo (una parte).* Chinchak'annhe' hinwex ti'. *Voy a mojar mi pantalón.* R.VT. Chak'.

Chak'a' VT. Chak'b'il. Chachak'a. *Machacar.* Chinchak'a' hun sb'aq' manhku' ti'. *Voy a machacar esta pepita de mango.* S.Instr. Chak'b'al. *Machaca.* S.Agen. Chakwahom. *Machacador (a).* R.VT. Chak.

Chak'a'koj VT. Chak'b'ilikoj, Chachak'ikoj. *Clavar.* Lanhan

xhchak'nikoj na Ramon. slawwuxhal te' mexha. *Ramón está clavando la mesa.* R.VT. Chak'.

Chak'b'al S.Instr. Hinchak'b'al, *Machacador.* Coment. *Objeto para machacar alguna cosa.* Ch'oknikoj hun chen ti' hinchakb'alojan. *Esta piedra me sirve para machacar cosas.* R.S. Chak'.

Chak'lahoj VI. Chaklanaj, Xhchaklai. *Hacer ruido (ruido que produce al toparse las piedras).* Kaw xchakla yay ch'en niman ch'en yib'anh hunxa ch'en. *Al caerse la piedra grande, hizo mucho ruido al topar con otras.* R.VI. Chak'.

Chak'molal S.Inv. Hinchak'molal. *Golpe.* Kaw xlow sya'il hinchak'molal yet ewan. *Me duele mucho el golpe que sufrí ayer.* Var. Chak'b'en. Var. Chakmob'en. R.S. Chak'.

Chak'omch'en SCS. *Mecánico, Herrero.* Chak'omch'en na wuxhtajan. *Mi hermano es mecánico.* R.S. Chak'. R.S. Ch'en.

Chaliloj Part.Adv. *Quiere decir,* se nota. Hun tz'ib'ti' tx'i'al tzetet chaliloj. *El letrero quiere decir muchas cosas.* Chaliloj yinh naj, ta elq'om naj. *Se le nota que es ladrón.* Sinón. Ixtanh. R.Part. Chal.

Chaltu' ADV. *Entonces.* Ta chaltu'haktu' xhjute. *Entonces así lo haremos.* R.Adv. Chal.

Chanhe SQS. Hinchanh, q'ap. *Corte típico de mujer.* Kaw k'ulch'an hun q'ap chanhe xsloq' naj hinvecino tet yixal. *Mi vecino le compró un corte muy bonito a su esposa.* R.S. Chanh.

Chantan Topón. *Chiantla.* Chatan ti' konhob' yet Chinab'ul. *Chiantla es municipio de Huehuetenengo. Chiantla.*

Chap S.Inv. Hinchap, no'. *Cangrejo, nance.* Ay slot'ob'al no' chapti'. *El cangrejo tiene tenazas.* Ay kak'onh no' kuwis yinh swi' te' chap. *En los árboles de nance hay dos palomas.* S.Loc. Chaplaj. *Nansales* R.S. Chap.

Chaq'anh S.Inv. Hinchaq'an. *Llanura.* Yaxtz'antz'onhe chaq'anh b'e parque. *El llano de la plaza se ve muy verde.* R.S. Chaq'.

Chaq'lahoj VI. Chaq'lanaj, Xhchaq'lai. *Hacer ruido (ruido que produce al caer goteras.* Kaw xhchaq'la yay ha' tz'uh aq'b'alil. *Anoche estaba oyendo el ruido que hace la gotera al caer.* R.Onomat. Chaq'.

Chatan P. Xhchatanil, xhchati. *Topado.* Chatan te' te' yinhlaj

yetb'i. *El tronco está topado con los demás.* R.Adj. Chat.

Chawahoj VI. Chawanaj, chach chawahi. *Recibir.* Mak xchawi melyu. *¿Quién recibió el dinero?.* R.VI. Chaw.

Chawal S.Inv. *Encuentro.* Chintoy chawal yinh hinmaman. *Voy a ir al encuentro de mi papá.* R.VI. Chaw.

Chawoj VI. Chawinaj, xhchawi. *Arderse.* Kaw xhchawi hinq'ab' xtz'atojan. *El brazo que me quemé me arde mucho.* V. Chawilal. Ardor. Sinón. Lelonoj. R.VI. Chaw.

Cha' kaq'e' VI.S. *Hace viento.* Kaw cha'kanoj kaq'e'. *¡Cómo hace de viento!* R.VI. Cha'. R.S. Kaq'.

Cheh S.Inv. Hincheh, no'. *Bestia.* Ahato na Xhuwan yib'anh xhcheh. *Juan está montado sobre su bestia.* R.S. Cheh.

Chehb'al Topón. Chejbal. Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Jacaltenango, queda al occidente.*

Chehkan SNP. No'. *Mazacuata.* Nimej lab'a no' chehkan ti'. *La mazacuata es una culebra grande.* R.S. Cheh. R.S. Kan.

Chehpat SCS. Hinchehpat, te'. *Choza.* Chehpat b'ay ayin. *Vivo en una choza.* R.S. Cheh. R.S. Pat.

Cheja' VT. Chejb'il, chacheja. *Mandar a alguien a hacer un mandado. Citar.* Xschej ya' mimi' yunin. *La señora mandó a su hija a hacer un mandado.* R.VT. Chej.
Xchejlo na Hesus yinh komonmunil. *Jesús fue citado para una obra.* Chejwal. Citación.

Cheja'toj VT. Chejb'iltoj, chachej toj. *Mandar, ordenar.* Hincheja' ninoj hink'ahol yul konhob'. *Voy a mandar a mi hijo al pueblo.* S.Agen. Chejab'lom. *Mensajero.* Sinón. Chejab'. R.VT. Chej.

Chejb'anile SQS. Hinchejb'anil. *Mandado, servicio.* Xhtoj ix Malin chejb'anilyalni. *María necesita hacer un mandado.*
Chin-ok hinyijye' hinchejb'anil yul konhob'. *Voy a prestar servicio al pueblo.* R.S. Chej.

Chejab' q'inh SDS. Hinchejab' q'inh. *Vasallo.* Mak xhchejab' q'inh tinanh. *¿Quién es el vasallo ahora?.* R.VT. Chej. R.S. Q'inh.

Chela' VT. Chelb'il, chachela. *Cargar con el brazo.* Chelb'il unin yu na xhuwan. *Juan carga al niño con el brazo.* R.VT. Chel.

Chem S.Inv. Hinchem, te'. *Banquitos antiguos en vez de silla.* Te' chem ch'ok yet payxa tu' punhan yey te'. *Los banquitos que se usaban antes eran como trozos.* R.S. Chem.

Chema' VT. Chemb'il, chachema. *Tejer.* Lanhan xhchenmni xo' Julia hun q'ap kole. *Julia está tejiendo un güipil.* Adj. Chemb'il, chemwom. *Tejido.* Sag. Chemlom. *Tejedor (a).* R.VT. Chem.

Chemb'al S. Instr. Hinchemb'al, te'. *Telar.* Chinloq'o' hunuj hinchemb'al. *Voy a comprar un telar.* R.S. Chem.

Chemloj VI. Chemlinaj, chachchemli. *Tejer.* Lanhan xhchemli ix Malin. *María está tejiendo.* R.VI. Chem.

Chetan (yey) Adj. Xhchetanil, xhchetanb'i. *Chato.* Kaw chetan ye sti' no' txitam ti'. *La trompa del cerdo es muy chata.* Var. Chotanyey. R.Adj. Chet.

Chew S.NP. Ch'en. *Hielo, nieve, frío.* Xinloq' hun ni'an tx'uy nayle ch'en chew.*Compré una bolsita de hielo.* R.S. Ch'ay ch'en chew ti' chewal tx'otx'. *La nieve cae en tierra fría.* Kaw chew yet aq'b'alil. *Anoche hubo mucho frío.* R.S. Chew.

Chewala' S.Inv. Hinchewala', ha'. *Agua fría.* Xol chewala' xuk na Manel pichi'. *Manuel tomó pozol con agua fría.* Var. Chewla ha' . R.S. Chew. R.S. A'.

Chewaltx'otx' SCS. Hinchewaltx'otx', tx'otx'. *Tierra fría.* Chewaltx'otx' ti' tx'i'al majan sb'ey te' te' aya. *En tierra fría hay muchas clases de plantas.* R.S. Chew. R.S. Tx'otx'.

Chewb'oj VI. Chewb'inaj, Xhchchewb'i. *Enfriarse.* Xhchewb'oj ha' kajla q'axna' ti'. *Se va a enfriar el agua.* R.VI. Chew.

Chewb'oj sk'ul VI.S. Chewb'inaj, sk'ul. Xhchewb'i hak'ul. *Refrescar.* Xhchewb'i sk'ul naj Manel lawi yaxhnikan naj. *Manuel se refrescó después del baño.* R.S. Chew. R.S. K'ul.

Chewchotajnhe Adj. xhchechotajnheal. Xhchewchotajb'i. *Fresco.* Chewchotajnhe yenhelal hun te' te' ti'. *Bajo la sombra de este palo está fresco.* R.S. Chew.

Chewkan SCS. No'. *Reumatismo, frío.* Matxa xu hinb'ilen hinq'ab' yu chewkan yet may-aq'b'al. *Anoche ya no pude mover el brazo por el reumatismo.* R.S. Chew. R.S. Kan.

Chewla'anma Adj.C. Xhchewla'anmahil,

xchewla'anmab'i. *Humilde.* Chewla'anma hun ya' komam ti'. *El señor es humilde.* Var. Chewsk'ul. R.S. Chew. R.S. An.

Chewla'anmahil S.ABS. Hinchewla'anmahil, naj. *Humildad.* Naj chewla'anmahil ti'choche sk'ul komam Dios. *La humildad es la que agrada a Dios.* R.S. Chew. R.S. An.

Chewnhe' Chewnheb'il, chachewnhe. *Enfriar.* Xchewnhe ix Margarit no' lech tet na ni'an. *Margarita le enfrió la leche al niño.* Sinón. A'a'ch'ewb'oj. R.S. Chew.

Chi S.Inv. Hinchi, te'. *Maguey.* Te' chi ti' xhlolax te' yinh xhchi'al. *El maguey se come en dulce.* R.S. Chi.

Chian Adj. *Topado.* Chian te mexha yinh tx'otx' b'itz'ab'. *La mesa está topada a la pared.* R.Adj. Chi.

Chib' VT. Chib'il, Xxhchi metx tx'i' naj ni'an.
El perro mordió al niño. R. VT. Chi.

Chib'alk'ule S.Inv. Hinchib'alk'ule, naj. *Envidia, cólera y enojo.* Choche komam Dios ti' ta mach b'aq'inh xhko chaktoj na chib'alk'ule ti' yinh janma. *Dios quiera que nunca demos cabida a la envidia en nuestros corazones.*
Kaw nahatil steye xhchib'alk'ule ix Miriam ti'. *La cólera de Míriam duró mucho tiempo.* R.S. Chi. R.S. K'ul.

Chib'e S.Inv. Hinchib'e, no'. *Carne.* Chib'eal txitam xin k'ux martesalán. *El martes comí carne de cerdo.* R.S. Chi.

Chijanyaq' Adj.C. Xhchijanyaq'il. *Zonzo, quedarse mirando, o quedarse plantado* Chijtajnhe yaq' na Manelti'. *Manuel es muy zonzo.* R.Adj. Chij. R.S. Aq'.

Chijxoj VI. Chijxinaj, chachchijxi. *Cabecear por el sueño.* Xhchijxi na ni'an yu na wayanh. *El niño está cabeceando por el sueño.* Sinón. Nakwoj. Var. Nakxoj. R.Adj. Chij.

Chik' S. Hinchik'. *Sangre, óxido, orín.* X-eltij chik' yul xtxam naj wohtajsk'ul. *A mi amigo le salió sangre de la nariz.*
X-ok xhchik'il ch'en machit yinh hinkamixhan. *Mi camisa se manchó por el óxido del machete.* R.S. Chik.

Chik'te' SCS. Te'. *Palo de sangre.* Kaw xhch'ib' te' chikte' ti'. *El palo de sangre crece mucho.* R.S. Chik'. R.S. Te'.

Chik'u S.Inv. Hinchik'uh, te'. *Palo de izote.* Kaw k'ulch'an xumak te' chik'u ti'. *La flor de izote es muy bella.* R.S. Chi.

Chik'uhul S.NP. Naj. *Disentería.* Aykoj chik'uhul winhan. *Tengo disentería.* Var. Chik'hul. R.S. Chik'.

Chilan Part. *Obligado.* Kaw chilan winhan ta chin-ok alkalilan. *Estoy obligado a ser alcalde.* R.Part. Chil.

Chila' VT. Chilb'il, hachila. *Restregar.* Xhchilob'tajnhe ix wixal tx'anh saku tz'ilan. *Mi esposa restregó los costales sucios.* R.VT. Chil.

Chila'k'ayoj VT. Chilb'il k'ayoj. Chachilk'ayoj. *Destripar (como insectos pequeños).* Chil k'ayoj hun sanik chin chini ti'. *Destripá esta hormiga que me está picando.* R.VT.

Chil. R.VI. K'ay.

Chilb'a' VT. Chilb'ab'il, chachilb'a *Obligar. Imponer, insistir.* Xxhchilb'a hinmamhinmi' hinmohyihan. *Mis padres me obligaron a casarme.* Tonhetik'a xhchilb'a na Macario ti' yet. *Macario siempre impone su idea.* Chinchilb'a' stoj naj munil winhan. *Voy a insistir en que él se vaya conmigo a trabajar.* R.VT. Chil.

Chilb'al S.Inv. Hinchilb'al. *Desgranador instrumento para desgranar. (como olote)* Xq'ahtoj hinchilb'al. *Mi desgranador se quebró.* R.S. Chil.

Chilb'il-ich S.Inv. Hinchilb'il-ich. *Chirmol.* Kaw ya' te' chilb'il ich ti'. *El chirmol pica mucho.* R.VT. Chil. R.S. Ich.

Chilom Adj. Xhchilomal, xchilomb'i. *Desgranable.* Kaw chilom ixim nhalti'. *Las mazorcas están muy desgranables.* Var. Nab' chilan, Var. Nab' hatxan. R.VT. Chil.

Chinab'ul Topón. *Huehuetenango.* Chintoy chinab'ul hekal. *Mañana iré a Huehuetenango.* R.Topón. Chi. Var. Chinab'hul.

Chite' S.Inv. Hinchite', te'. *Chico zapote (fruta).* Sloq' hinmi' te' chite' kulob'an. *Mi mamá compró chico zapote para comer.* R.S. Chi. R.S. Te'.

Chitowal Adv.Part. *Todavía.* Chitowal aytij ix Margarit yinh xulan. *Margarita todavía viene por la cuesta.* R.Adj. Chit.

Chiwaoj sk'ul VIS. Chiwanaj sk'ul, Xhchiwa hak'ul. *Tener envidia.* Xhchiwa hak'ul winhan. *Tenés envidia de mí.* R.VI. Chiw. R.S. K'ul.

Chixkab' S.NP. Naj. *Temblor. Terremoto, sismo.* Xb'ili tx'otx'otx' yu na chixkab'. *La tierra se movió por el temblor.* R.S. Chix.

Chiyo S.Inv. Hinchiyo, no'. *Pollo.* Tolob' kaw anh yal no' chiyo yalb'anil. *Dice que el caldo de pollo es de mucho alimento.* R.S. Chiy.

Chiyoq' S.NP. No'. Coment. *Tipo de Pájaro.* Xhk'uxlax no' chiyoq' ti'. *Esta clase de pájaro es comestible.* R.S. Chiy.

Chi' Adj. Xhchi'al, Xchi'b'i. *Dulce.* Kaw chi' no' kab' ti'. *La miel es muy dulce.* R.Adj. Chi'.

Chi'b'oj VI. Chi'b'inaj. xhch'i'b'i. *Edulzarse.* Kaw xchi'b'iloj presku' ti'. *El fresco se endulzó mucho.* R.Adj. Chi'.

Chi'nhe' VT. Chi'nheb'il, chachi'nhe. *Endulzar.* Sunilej anma xchi'nhen te' kape. *Todas las personas endulzaron el café.* R.Adj. Chi'.

Chi'pahpo Adj. Xhchi'alpahpo, *Agridulce.* Yal lemnixh b'oj asukal ti' chi'pahpo. *El agua de limón con azúcar es agridulce.* R.Adj. Chi'. R.Adj. Pah.

Chohoktoj VT. Chohb'iliktoj, chachohiktoj. *Meter (como meter goles).* Yet chinsajchoj chinchohoktoj hunkab'o k'as. *Cuando vaya a jugar meteré unos cuantos goles.* R.VT. Choh.

Choktz'utz' S.NP. No'. *Anda solo, pizote.* K'ulch'an no' choktz'utz' ti'. *El anda solo es muy hermoso.* R.S. Chok. R.S. Tz'utz'.

Chok'ane SQS. Hinchok'an, no'. *Capixay.* Chew wa'akoj hinchok'an. *Hace frío voy a ponerme el capixay.* R.S. Chok'.

Chok'o' VT. Chokb'il, chachok'o. *Golpear la boca.* Xchok'ikoj na Manel sti' ni'an yuxhtaj. *Manuel golpeó a su hermano menor.* R.VT. Chok'.

Chok'o' sb'a V.Recíp. Chokb'il sb'a, xhchok sb'a. *Chocarse.* Xhchok sb'a kab' ch'en karu. *Se chocaron dos carros.* R.VT. Chok'. R.Recip. Sb'a.

Cholan Adj. Xhcholanil. *Desfiladero.* Ch'ekto b'eh yul cholan. *El camino pasa por el desfiladero.* R.Adj. Chol.

Cholb'aq' S.NP. No'. Coment. *Tipo de culebra.* Kaw ay no' cholb'aq' ti' satlaj ch'en. *En el barranco hay muchas culebras de este tipo.* R.Adj. Chol. R.S. B'aq'.

Cholo'toj VT. Cholb'iltoj, cha choltoj. *Comer uno por uno los frijoles, nixtamal.* Hincholo' hintahnaj hub'alan. *Voy a comer frijoles cocidos.* R.VT. Chol.

Chone S.N.P. *Copete de palo, candela de la milpa, banano.* Coment. *Otras plantas parecidas.* Ahayto no' b'aj yul xhchon ixim awal. *El gusanito está en la candela de la milpa.* R.S. Chon.

Chop S.Inv. Hinchop. *Ano.* Ya' xhchop na ni'an yu no' lujum. *Al niño le duele el ano por las lombrices.* R.S. Chop.

Choq' S.Inv. Hinchoq'. tx'otx'. *Tinaja, cántaro.* Xtoy ix Malin io ha' yul tx'otx' choq'. *María fue a traer agua en la tinaja.* R.S. Choq'.

Chorlahoj VI. Chorlanaj, Xhchorlahi. Coment. *Ruido que produce el agua al caer por el chorro.* R.Onomat. Chor.

Choyob' Onomat. Hinchoyob', no'. *Verderón común, pájaro.* K'ulch'an yel yaw hun no' ch'ik ti'. *El verderón común canta muy bonito.* R.S. Cho.

Cho' Voc. *Vos (se dice con confianza a*

los jóvenes). Cho' Xhuwan tonh winhan. *Vos Juan, vamos conmigo.* R.Voc. Cho'.

Chub'il? Interr. *¿Cuánto vale?.* Chub'il stohol hun te' nhah ti'?. *¿Cuánto vale esta casa?.* Var. Hantaj. R.Interr. Chu.

Chuhi Part.Afir. *Se puede.* Chuhi as itij. *Se puede, andá a traerlo.* Sinón. Chisje. R.VT. Huh.

Chuhlan Part.Afir. *Capaz.* ¿Chuhlan hawu hamunlahi?. *¿Eres capaz de trabajar?.* R.Part. Chuh.

Chukil Adj. Xhchukilal, xhchukilb'i. *A solas, solito.* Hachukil kach huli. *Solito usted vino.* R.Adj. Chukl.

Chukul S.Inv. Hinchukul, te'. *Molinillo.* Xko loq' kab' te' chukul ewan. *Ayer compramos dos molinillos.* R.VT. Chuk.

Chuku' VT. Chukb'il, chachuku. *Batir.* Kaw k'ul xute ix txonhom ulul ti' xhchukni ixim ulul. *La atolera batió muy bien el atol. S.Agen.* Chukwahom. *Batidor persona.* SV. Chukwal. *Batimiento.* R.S. Chuk.

Chukwahoj VI. Chukwanaj, chachchukwai. *Batir.* Xinok chukwahoj yinh no' hos. *Me puse a batir los huevos.* R.VT. Chuk.

Chul S.NP. *Rollo. Pieza.* Xsloq' naj Xhuwan hun chulan nayle. *Juan compró un rollo de nailon.* R.S. Chul.

Chulpop SNP. No'. *Caballero (pájaro nocturno).* Ch'el yaw hun majan no' ch'ik ti' sab' sahk'alil. *Esta clase de pájaro canta en la madrugada.* R.S. Chul. R.S. Pop.

Chulub' S.Inv. Hinchulub', te'. *Guayaba agria.* Te' chulub' ti' mach kaw xhch'ib' te'. *La guayaba agria no crece mucho.* R.S. Chul.

Chulul S.Inv. Hinchulul, te'. *Injerto.* Kaw chi' hun majan te' chulul ti'. *El injerto es una fruta sabrosa.* R.S. Chul.

Chuman Adv.T. *Las doce.* Chinwa'oj yinh chuman. *Voy a comer a las doce.* R.Adv. Chum.

Chuman aq'b'al Adv.T. *Media noche.* Yinhto chuman aq'b'al chin-okoj wayoj. *Voy a dormir hasta la media noche.* R.Adv. Chum. R.S. Aq'.

Chuman tz'ayik' Adv.T. *Medio día.* Kach huluj yinh chuman tz'ayik'. *Hay venís al medio día.* R.Adv. Chum. R.S. Tza'.

Chune SQS. Hinchun. *Úvula.* Kaw okom yok kuchun ti' kotzoteli. *La úvula es muy importante para pronunciar algunos sonidos.* R.S. Chun

Chuntal Adj. Xhchuntalil,

Xchuntalb'i. *Huraño.* Kaw chuntal na ni'an yet xo' Ros ti'. *El niño de Rosa es muy huraño.* R.S. Chun.

Chunhkule SQS. Hinchunhkul. *Remolino de cabeza.* Tx'i'al xhchunhkul na Ramonti' yinh swi'. *Ramón tiene muchos remolinos en la cabeza.* R.S. Chunhkul.

Ch'ab'ti' S.Inv. Hinch'ab'ti', naj. *Bostezo.* Ch'ab'ti' ti' chaliloj ta ayxatij kowayanh. *El bostezo significa tener sueño.* R.S. Ch'ab'. R.S. Ti'.

Ch'ab'ti'loj VI. Ch'ab'ti'linaj, chachch'ab'ti'li. *Bostezar.* Lanhan hinch'ab'tilian. *Estoy bostezando.* R.VI. Ch'ab'. R.S. Ti'.

Ch'ahan Adj. Axch'ahanil, Xhch'ahanb'i. *Aburrido.* Ch'ahan hun na winaj ti' machu kotzotel tet naj. *Muy aburrido este hombre, no podemos hablar con él.* R.Adj. Ch'ah.

Ch'ak Onomat. Coment. *Ruido que se produce al comer.* R.Onomat. Ch'ak.

Ch'akb'a'kanoj VT. Ch'akb'ab'il, kanoj, chachakb'akanoj. *Dejarlo (no terminarlo como comida).* Xch'akb'akanoj heb' na nixhte ita. *Los niños dejaron la comida a la mitad.* R.Onomat. Ch'ak. R.VI. Kan.

Ch'aklahoj VI. Ch'aklanaj, Xhch'aklai. *Hacer ruido (ruido que produce al machetear una cosa con líquido).* Xhch'akla sto ch'en machit yinh te' q'o'. *Los chilacayotes sonaban al ser macheteados.* R.Onomat. Ch'ak

Ch'akxoj VI. Ch'akxinaj, Xhch'akxi. *Hacer ruido (la boca al comer).* Xhch'akxi sti' no txitam slowi. *Al cerdo le suena mucho la boca al comer.* R.Onomat. Ch'ak.

Ch'alch'onoj VI. Ch'alch'onnaj, Xhch'alch'oni. *Hacer ruido (ruido que produce la sartén cuando se cocina una cosa, como huevo frito.* Toxanhe xhch'alch'on tx'otx' xhaltin yu te' aceite. *La sartén hace mucho ruido por el aceite.* R.Onomat. Ch'al.

Ch'ar VI. *Ruido: (al defecar con diarrea, o ruido de la sartén sobre el fuego con cosa grasosa.* Kaw xhch'arla syutz naj xtxuli, ek'ab' cha' naj. *Como hizo ruido al defecar él, tiene diarrea.* R.Onomat. Ch'ar.

Ch'arch'onoj VI. Ch'arch'onnaj, Xhch'arch'oni. *Chirriar (al cocer).* Xhch'arch'on ch'en sartén yu no' manteka. *La sartén está chirriando por la manteca.* Var. Ch'arxoj. R.Onomat. Ch'ar.

Ch'eb' VT. Ch'eb'il, chach'e. *Cavar.* Hinch'eb' hun kab'oj oq' b'o ch'en ch'eb'al ti'. *Voy a cavar unos cuantos hoyos con este punzón.* Sinón. K'aja'. R.VT. Ch'e.

Ch'ech S.Inv. Hinch'ech'. te'. *Cheche.* Xhwatx'i tx'anch tz'ispa yinh te' ch'ech ti'. *Con el cheche se hacen matates.* Sinón. K'ulam. R.S. Ch'ech'.

Ch'el S.NP. No'. *Perico.* Xsloto no' ch'el oxeb' ixim nhal. *Los pericos se comieron tres mazorcas.* R.S. Ch'el.

Ch'en S.Inv. Hinch'en, ch'en. *Piedra. metal, fierro.*
Xkintxaq'mo yinh hun ch'en ch'en yul b'eh. *Me tropecé con una piedra en el camino.* Sloc.
Kaw xhq'anh hun, ch'en ch'en ti'. *Cómo suena este metal.* R.S. Ch'en.
Pedregoso. ch'enlaj. R.S. Ch'en.

Ch'enb'oj VI. Ch'enb'inaj, Xhch'enb'i. *Petrificarse. Sunil semento xhch'enb'i. Todo el cemento se petrificó.* R.S. Ch'en.

Ch'en sat SCL. Hinch'en sat. *Güero, rubio (máscara amarilla del baile del tambor).* Lanhan skanhalwi na ch'en sat. *El güero está bailando.* R.S. Ch'en. R.S. Sat.

Ch'en tx'at SCL. Hinch'en tx'at. *Catre.* Xinloq' hune' hinch'en tx'atan. *Compré un catre.* R.S. Ch'en. R.S. Tx'at.

Ch'en xhalu SCL. Hinch'en xhalu, ch'en. *Jarrilla de hojalata. Chinloq'o' hunuj hin ch'en xhalu tinanh. Hoy compraré una jarilla de hojalata.* R.S. Ch'en. R.S. Xha.

Ch'en xim SCL. Hinch'en xim. *Amarre duro.* Kaw ch'en xim yekanoj ximb'anil hun q'ahan k'alan si' ti'. *El amarre de estos tercios de leña está duro.* R.S. Ch'en. R.S. Xim.

Ch'epa'toj VT. Ch'epb'iltoj, chach'eptoj. *Abrir a la fuerza alguna cosa.* Hinch'epato hune' tx'uy ti' kat wilni tze'tet ahaytoj yul. *Voy a abrir esta bolsa para ver qué tiene adentro.* R.VT. Ch'ep.

Ch'epb'a'kanhsb'a V.Refl. Ch'epb'ab'ilkanh sb'a, chach'epb'akanh hab'a. *Abrirse las piernas arriba.* Ch'eb'ankanh metxi' xhway metx. *El perro está durmiendo boca arriba con las piernas abiertas.* R.VT. Ch'ep. R.Ref. Sb'a.

Ch'ewxoj VI.Mov. Ch'ewxinaj, xhch'ewxi. *Abrirse y cerrarse.* Xhch'ewxi xol yoj na Manel. *Las piernas de Manuel se abren y se cierran.* R.VT. Ch'ew.

Ch'ib' S.Inv. Hinch'ib' te'. *Arbol de pacaya.* Ch'oknikoj xaj te' ch'ib'ti' yelawoj hej q'inh. *Las hojas del árbol de pacaya sirven como adorno en las fiestas.* R.S. Ch'ib'.

Ch'ib'e S.Inv. Hinch'ib'e. *Dolor de muela.* Mach xhtecha sya'il ch'ib'e ti' wuh. *No aguanto el dolor de*

muela. R.S. Ch'i.

Ch'ib'oj VI. Ch'ib'naj, chachch'ib'i. *Crecer.* Lemb'il xhch'ib'oj hun hink'ahol ti'an. *Este mi hijo va a crecer luego.* R.S. Ch'ib'.

Ch'ib'ojiloj VI. Ch'ib'najiloj, chachch'ib'iloj. *Desarrollarse.* Te' te' xin tz'unan kul chu xhch'ib'iloj te'. *La planta que sembré se está desarrollando con normalidad.* R.S. Ch'ib'.

Ch'ib'ojkanh (ha'ha') VI.Dir. Chib'najkanh (ha'ha'), xhch'ib'kanh (ha'ha'). *Crecer el río.* Xch'ib'kanh ha' ha' matxa chu kuq'axponi. *Creció el río, ya no podemos cruzarlo.* R.S. Chib'.

Ch'ib'oj yoj VISR. Ch'ib'naj yoj, xhch'ib' yoj. *Alargarse.* Xhch'ib'toj yoj tx'anh lasu ti' smunlayi. *El lazo se alargó por el uso.* R.S. Chib'.

Ch'ib'tze' VT. Ch'ib'tzeb'il, chach'ib'tze. *Criar, desarrollar, hacerlo crecer.* Hayin xin ch'ib'tze yunin ix wanab' tu'an. *Yo crié al hijo de mi hermana.* Xhch'ib'tzetoj naj Manel yoj naj howal yinh naj Pel. *Manuel desarrolló el juicio contra Pedro.* R.S. Ch'ib'.
Chinch'ib'tze' huninkutz'in ti'. *Voy a hacer que crezca mi hija.* R.S. Ch'ib'.

Ch'ib'tze'loj VT. Ch'ib'tzeb'ililoj, chach'ib'tzeloj. *Hacer más grande.* Txannhe te watutti'an, chinch'ib'tzelo te'an. *Mi casa es pequeña, voy a hacerla más grande.* R.S. Ch'ib'.

Ch'ib'tze' sat VT.SR. Ch'ib'tzeb'il sat, chach'ib'tze sat . *Ensanchar.* Xch'ib'tze naj siniko sat b'eh. *El síndico ensanchó el camino.* R.S. Ch'ib'. R.S. Sat.

Ch'ib'tze'to yich VT.SR. Ch'ib'tzeb'iltoj yich, chach'ib'tzetoj yich. *Ahondarlo, hacerlo más hondo.* Chinch'ib'tze'toj yich hune' tz'unew ti'an. *Voy a ahondar esta zanja.* R.S. Ch'ib'. R.S. Yich.

Ch'ik' S.Inv. Hinch'ik', no'. *Pájaro.* Kulch'an yek' lilon no ch'ik'ti' xol kaq'e'. *¡Qué bonito pasa volando el pájaro en el aire!* R.S. Ch'ik'.

Ch'ilich' S.Inv. Hinch'ilich', te'. *Guayabo.* Coment. *Arbol de tierra fría.* Kaw ay xumak te' ch'ilich' ti'. *El guayabo tiene muchas flores.* R.S. Ch'il.

Ch'ilim S.Inv. Hinch'ilim, ixim. *Maíz tostado.* Kaw xuq' ixim ch'ilim ti'. *El maíz tostado es muy sabroso.* R.S. Ch'ilim.

Ch'ilmab'al S.Inv. Hinch'ilmab'al, tx'otx'. *Comal para tostar cacao en forma de sartén.* Sloq' ya hinmi' hune' tx'otx' ch'ilmab'al b'ay

sq'antze skakaw. *Mi mamá compró un comal donde tuesta su cacao.* Var. Ch'inab'al. R.S. Ch'il.

Ch'ilonh S.NP. No'. *Mosquerito cejiblanco.* No' ch'ilonh ti' ch'ik no'. *El mosquerito cejiblanco es un pájaro.* R.S. Ch'il.

Ch'im S.Inv. Hinch'im, te'. *Paja para techo, grama.* Ch'im ayahtoj swi' watut. *El techo de mi casa es de paja.* Xtajilo te ch'im yu tz'ayik'. *La grama se secó por el sol.* R.S. Ch'im.

Ch'ima' VT. Ch'imb'il, Chach'ima. *Jalar: el pelo, levantar monte jalándolo.* Xch'im na Maltin xil swi' ix ni'an yetb'i. *Martín le jaló el pelo a su compañerita.* S.Agen. Chimwahom. *Jalador.* R.S. Ch'im.

Ch'ita'toj VT. Ch'itb'iltoj, chach'ittoj. *Desparramar.* Chinch'ita'toj te' hatx'ben. *Voy a desparramar el doblador.* R.VT. Ch'it.

Ch'itha'nhe' VT. Ch'itha'nheb'il, chach'itha'nhe. *Salpicar.* Chachhinch'itha'nhe' yu ha' ha'. *Te voy a salpicar con el agua.* R.S. Ch'it. R.S. A'.

Ch'itiwal q'a' S.N.P. *Chispa.* Stz'atoj hinwex yu xhch'itiwal q'a' q'a'. *Se quemó mi pantalón por la chispa del fuego.* Var. Tz'itq'a'. R.S. Ch'it. R.S. Q'a'.

Ch'itmohojtoj VI. Ch'itmonajtoj, xhch'itmotoj. *Desparramarse.* Xch'itmotoj watutan. *Mi casa se desparramó.* R.VI. Ch'it.

Ch'itwahoj VI. Ch'itwanaj, chachch'itwai. *Desparramar.* Hayin chinch'itwahoj tzetet. *Yo soy el que va a regar las cosas.* R.VI. Ch'it.

Ch'iw S.Inv Hinch'iw te'. *Anona.* Ib'il hun motx te' ch'iw yu ix Ramon. *Ramona lleva un canasto de anonas.* S.Loc. Ch'iwlaj. *Anonal, lugar o sitio donde hay muchas anonas.* R.S. Ch'iw.

Ch'iyoklahoj VI. Ch'iyoklanaj xch'iyoklayi *Piar.* Xhch'iyokla no' chiyo tet stz'ul. *La gallina pió para llamar a sus pollitos.* R.Onomat. Ch'ixok.

Ch'ob'an Adj Xhch'ob'anil. Xch'ob'i. *Desnudo.* K'uxan xwil hune' ix ix ch'ob'anan. *Casualmente vi una mujer desnuda.* Sinón. Txaq'an. I12A Sinón. T'eb'an. R.Adj. Ch'ob'.

Ch'o b'antoj Adj Xhch'ob'antojal. *Abierto.* Ch'ob'antoj sti' tx'anh saku. *La boca del costal está abierta.* R.Adj. Ch'ob'.

Ch'ob'b'a' VT. Ch'ob'b'ab'il, chach'ob'b'a. *Desnudar.* Chinch'ob'b'a' naj ni'an. *Voy a desnudar al niño.* SV. Ch'ob'ilal.

Desnudez. Sinón. Txaq'b'a'. Sinón. T'eb'b'a'. Sinón. T'ilb'a'. R.Adj. Ch'ob'.

Ch'ob'inaj PP. *Desnudado.* Ch'ob'inaj heb' na tzehtaj yu yaxh ni heb' naj. *Los muchachos se han desnudado para bañarse.* R.Adj. Ch'ob'.

Ch'ob'oj VI. Ch'ob'inaj, chachch'ob'i. *Desnudarse.* Xin ch'ob'i yu wektoj yul ha' ha'. *Tuve que desnudarme para cruzar el río.* Sinón. Txaq'oj. Sinón. T'eb'oj. Sinón. T'iloj. R.Adj. Ch'ob'.

Ch'ohan P. Xch'ohi Ch'ohb'a'. *Acurrucado y abiertas las piernas.* Ch'ohan na ni'an. *El niño está acurrucado.* R.P. Ch'oh.

Ch'ohb'a' VT. Ch'ohb'ab'il, chach'ohb'a. *Acurrucarlo.* Ta xhtxuluj ho' ni'an ixh Malin chachtoj a ch'ohb'a' ho'. *Si va a defecar el niño María, te vas a ir a acurrucarlo.* R.P. Ch'oh.

Ch'ohinaj PP. *Acurrucado.* Ch'ohinaj na Xhuwan. *Juan estuvo acurrucado.* R.P. Ch'oh.

Ch'ohoj VI. Ch'ohinaj, chachch'ohi. *Acurrucarse. Xhch'ohoj naj Manel. Manuel va a acurrucarse* R.P Ch'oh.

Ch'ok S.Inv. No'. *Sanate, clarinero.* Slo no' ch'on ixim Ahan swi' stel. *El sanate come elote en la caña.* R.S. Ch'ok.

Ch'okan P Xhch'oki Ch'okb'a. *Acuclillado, acurrucado.* Tonhe ch'okanh hinan xkinwa'an axk'a mach hinchem b'ay chinpisihan. *Comí acuclillado, porque no tenía silla donde sentarme.* R.P. Ch'ok.

Ch'okb'a' VT. Ch'okb'ab'il, chach'okb'a. *Acurrucarlo. sentar: como costal lleno* Hinch'okb'akanh hune' koxhtal ixim ti'. *Voy a sentar este costal de maíz.* R.P. Ch'ok.

Ch'okinaj PP. *Acurrucado.* Ch'okinaj naj Pel. *Pedro estuvo acurrucado.* R.P. Ch'ok.

Ch'okch'onoj VI. Ch'okch'onnaj, xhch'okch'oni. *Graznar.* Xhch'okch'on no ch'ok. *El sanate está graznando.* R.Onomat. Ch'ok.

Ch'okoj VI. Ch'okinaj, chachch'oki. *Acurrucarse.* Yet aykoj chik'uhul winhan xanhe ch'okch'on wek' txulujan. *Cuando yo tenía disentería, me acurrucaba a cada ratito.* R.P. Ch'ok.

Ch'olb'il Adj. *Agujereado.* Ch'olb'il hun te te' ti'. *Esta madera está agujereada.* R.VT. Ch'ol.

Ch'olo' VT. Ch'olb'il, chach'olo *Agujerear (madera, piedra).* Chinch'olo' hun te te' ti'. *Voy a agujerear esta madera.* R.VT. Ch'ol.

Ch'op Onomat. Coment. *Ruido que produce el atol espeso al hervir una vez.* R.Onomat. Ch'op.

Ch'opxoj VI. Ch'opxinaj, Xhch'opxi. Coment. Ruido que produce el atol espeso al hervir tantas veces. R.Onomat. Ch'op.

Ch'orlaoj VI. Ch'orlanaj, Xhch'orlai. *Hacer ruido (como defecar con asientos).* Yet xtxuli na ni'an kaw xch'orlai. *Cuando el niño defecó, hizo mucho ruido.* Var. Ch'arlahoj. R.Onomat. Ch'or.

Ch'oto' VT. Ch'otb'il, chach'oto. *Tocar, tentar (con el dedo).* Xch'ot na paxhku' wita b'o stz'ilal sq'ab'an. *Pascual tocó con las manos sucias mi comida.* R.VT. Ch'ot.

Ch'oto'loj Ch'otb'ililoj, chach'otiloj. *Quitar a la fuerza.* X-xhch'otiloj na Mek span ix Hosepa. *Miguel le quitó el pan de Josefa a la fuerza.* R.VT. Ch'ot.

Ch'ox S.Inv. Hinch'ox, te'. *Cucuyús.* Ch'onik'oj xaj te' ch'ox ti' pichb'al b'itxal. *La hoja de cucuyús sirve para envolver tamales.* R.S. Ch'ox.

Ch'ub' S.Inv. Hinch'ub'. *Copete.* Coment. *Lo que está sobre el rás.* Kaw ch'ub'ninaj te' motx. *La canasta está encopetada de naranjas.* R.S. Ch'ub'.

Ch'ub'ankanh P. *Encopetado.* Coment. *Montón de cosas como lodo, excremento* Xanhe ch'ub'ankanh sti' tx'otx' xih. *La olla está encopetada.* R.S. Ch'ub'.

Ch'ub'nhe' VT. Chub'nheb'il, cha chub'nhe *Encopetarlo.* Coment. *Llenar hasta no caber más,* Xhch'ub'nhe na uxum kape te' motx. *El cortador llenó la canasta hasta no caber más.* R.S. Ch'ub'.

Ch'ub'nuj VI. Ch'ub'ninaj, Xhch'ub'ni ch'ub'nhe'. *Encopetarse. Coment. Llenarse hasta no caber mas; se está regando.* Kaw xhch'ub'nuj hinmalan. *Se va a encopetar mi medida.* R.S. Ch'ub'.

Ch'uchu S.Inv. Hinch'uchu. *Flor de milpa.* Saj xhch'uch'uhal ixim awal. *La flor de la milpa es blanca.* R.S. Ch'u.

Ch'uj S.N.P. *copete.* Ay hune' hinch' ujwi' chiyo. *Tengo una gallina con copete.* R.S. Ch'uj.

E

Eb'a'b'al S.Inv. Web'ab'al. *Escondite.* Coment. *Nombre del lugar donde se esconde.* Maxhtik'a xkin nachahan haxk'a kaw ewan wewanb'alan. *Nunca me encontraron porque es muy oculto mi escondite.* R.VT. Eb'.

Eb'a' sb'a V.Refl. Eb'ab'il sb'a chaweb'a hab'a *Ocultarse, esconderse.* Xmujito na tz'ayik xol asun. *El sol se ocultó entre las nubes.* R.VT. Eb'.

Eb'a'toj VT. Eb'ab'iltoj, cha'web'atoj. *Esconder, ocultar.* Xyeb'atoj heb naj kuyumhum sb'ok'wi' na maxhtol. *Los alumnos le escondieron el sombrero al maestro.* R.VT. Eb'.

Eche S.Inv. Weche, ch'en. *Hacha.* Chinpoho' te' si' yu ch'en echehan. *Voy a rajar leña con el hacha.* R.S. Ech.

Echele SQS. Wechel. *Lunar, marca, reflejo, imagen, fotografía.* Ay hune' echele yinh spalanh ix wanab'an. *Mi hermana tiene un lunar en la frente.* K'ayb'al k'ule yechel hun no' cheh ti'. *El caballo tiene una marca muy extraña.* Sinón. Hero, Xhch'en.
Xhjil yechel ej tze' tet ti' yul ch'en espeho. *En el vidrio se ve el reflejo de las cosas.*
Kaw nimejal yechel kumam Hesús ti'. *La imagen de Jesús es muy grande.*
Ahatoj wechel sat mexha. *Mi fotografía está sobre la mesa.* R.S. Echel.

Echem Adj. Yechemal, X-echemb'i. *Mezquino, codo, tacaño.* Echem naj Hose ti' yinh yohtaj sk'ul. *José es muy tacaño con sus amigos.* R.Adj. Ech.

Eche' VT. Echeb'il, chaweche *Despachar.* Xyeche ix wanab' hune' libra no' chib'e tet ya' Teresa. Mi hermana le despachó una libra de carne a Teresa. Var. Male'toj, Var. A'a'toj. R.VT. Ech.

Echmab'al S.Inv. Wechmab'al. *Esperanza o espera.* Ay wechmab'al yinh sat hintz'unub'. *Tengo la esperanza de mi cosecha.* R.S. Ech.

Echma' VT. Echmab'il, chawechma *Esperar, aguardar.* Sunilb'al aq'b'al xyechma hinmi' heb' naj wuxhtajan. *Mi mamá esperó toda la noche a mis hermanos.*
R.VT. Ech.

Echwi' S.NP. No'. *Oso hormiguero.* Xoltelajil noq' no' echwi' ti'. *El oso hormiguero es animal salvaje.* R.S. Ech.

Ehe SQS. Weh, ch'en. *Diente.* Kaw yilal yey ch'en ehe ti' skoktzenej kulob'e. *Los dientes son muy importantes para masticar nuestros alimentos.* R.S. Eh.

Ehojkoj FV. Ehnajkoj, chachehk'oj. *Existir, habitar, estar.* Kaw x-ehkoj sq'inal himmi' sat yib'anh q'inal ti'an. *Mi mamá existió mucho tiempo en este mundo.* R.S.
Matxa sje hink'ul hin-ehojk-oj yul hun te' nhah ti'. *Ya no me gusta habitar en esta casa.*
X-ehikoj smam naj Hulyan ko k'atanham.
El papá de Julián, estuvo con nosotros. R. VI. Eh.

Ehoj q'a' V.Exist. Ehnaj q'a', ch'eh q'a' *Hacer calor.* Kaw ayxa q'a' yinh abril ti'. *En abril ya hay mucho calor.* R.VI. Eh. R.S. Q'a'.

Ehoj sam VI.S. Ehnaj sam, ch'ehsam. *Apestar, heder.* Yet xkonh ek'toj yul ha' ha'an kochxanhe sam kamnaj noq'. *Cuando pasamos por el río, apestaba como a un animal en estado de putrefacción.* R.VI. Eh.
R.S. Sam.

Ehoj sat VI.S. Ehnaj sat, ch'eh sat. *Espigar.* Kaw petto Ch'eh sat ixim trigo ti'. *El trigo está espigando muy temprano.* R.VI. Eh. R.S. Sat.

Ehoj shiyal VI.S. Ehnaj shiyal, ch'eh shiyal. *Jilotear.* Lanhan yeh shiyal wawal tz'unb'il q'axnaltx'o tx'an. *La milpa que tengo sembrada en tierra caliente, ya está jiloteando.* Var. Eloj shiyal. R.Intr. Eh. R.S. Hiy.

Ekoj VI. Eknaj, chach-ek'i. *Pasar.* X-ek' na Mat watutan. *Mateo pasó a mi casa.* R.VI. Ek.

Ekojjeljon yenhelal Ek'najjeljon yenhelal, ch'ek'jeljon yenhelal. *Reflejarse.* Wak'a yek' jeljon yenhelal ix x-ahaw yul ha'ha'. *La luna se refleja en el agua.* R.VI. Ek.

Ekojkolo aq'b'alil Eknajkolo aq'b'alil, chach-ek'kolo aq'b'alil. *Trasnochar.* Kaw hun semana x-ek'kolo heb' naj tzehtaj aq'b'alil. *Los jóvenes trasnocharon una semana completa.* R.VI. Ek'. R.S. Aq.

Ekojkoloi VI. Ek'najkoloi, chach-ek'koloi. *Vagar.* Xek'kolo naj Manel yul parke. *Manuel estuvo vagando en el parque.* R.VI. Ek'.

Ek'ab' S.Inv. Wek'ab', ha'. *Diarrea, asientos.* Xiwk'ulal ha' ek'ab' ti' yinh nixhte tz'ul. *La diarrea es muy peligrosa para los bebés.* R.S. Ek'.

Ek'b'al Adv. *Más.* Ek'b'al hawuninal tin satajan. *Tienes más hijos que yo.* R.Adj. Ek.

Ek'b'alnoj VI. Ek'b'alninaj. chach-ek'b'alni. *Alterarse más sobre otro. Pasarse más que otro.* Kaw ch'ek'b'alni hun naj ti' jib'anh yalni. *Este hombre piensa alterarse más que nosotros.* R.VT. Ek'.

Ek'ilal S.Inv. Wek'ilal, naj. *Aborto.* Naj ek'ilal ti' xahan yul sat komam Dios. *El aborto es prohibido por Dios.* R.S. Ek'.

Ek'naj Adj. Yek'najil, x-ek'najb'i. *Egoísta.* Kaw ek'naj naj Manel ti'. *Manuel es muy egoísta.* R.Adj. Ek'.

Ek'najil S.Inv. Wek'najil, naj. *Egoísmo.* Mat k'uloj naj ek'najil ti'. *No sirve el egoísmo.* R.Adj. Ek'.

Ek'oj-ab'lahi V. Ek'naj-ab'lahi, chach-ek-ab'lahi. *Curiosear con palabras.* X-ek'-ab'la na Tomás yul parke. *Tomás estuvo curioseando en el parque.* Ekojt'anhlahi. Curiosear con la vista. R.VI. Ek'.

Ek'ojchirchoni VI. Ek'naj chirchoni, chach-ek'chirchoni. *Patinar.* Chontoj ekoj chirchon b'e parque. *Nos vamos a ir a patinar al parque.* R.VI. Ek.

Ek'ojliloni VI. Eknajliloni, ch'ekliloni. *Volar.* Ch'ek'lilon no' ch'ik' ti'. *Las aves vuelan de un lugar a otro.* R.VI. Ek'.

Ek'ojkotxlai VI. Ek'naj kotxlai, chach-ek'kotxlai. *Cojear.* Ch'ek kotxla na winajti' yu hune' ya'lenaj. *Este hombre cojea por el accidente que tuvo.* R.VI. Ek'. R.Adj. Kotx.

Ek'ojk'etxlai VI. Ek'najk'etxlai, chach-ek'k'etxlai. *Andar de talón.*

Ch'ek'k'etxla na ni'an. *El niño anda de talón.* Ek'oj witx'lai. Andar de puntillas. R.VI. Ek'. R.S. K'etx.

Ek'ojk'ok'oni VI. Ek'najk'ok'oni, chach-ek'k'ok'oni. *Gatear.* Chek'k'ok'on ni'an hinkutz'in tinha. *Mi hijita está gateando en el corredor.* R.VI. Ek'. R.VI. K'o.

Ek'ojmajmoni VI. Ek'naj smajmoni, chach-ek'majmoni. *Atajar a alguien en el camino (quitar o abarcar tierras y cosas) (brotonear)* X-ek' majmon naj Manel yinh tx'o tx'otx'. *Manuel abarcó tierras.* R.VI. Ek'.

Ek'ojmamoni VI. Eknajmamoni, chach-ekmamoni. *Aletear sobre agua, nadar.* Jila' ta chu yek'oj mamon nixhte tz'ul pech yib'anh ha ha' ti'. *Vamos a ver si pueden aletear estos patitos sobre el agua.* R.VI. Ek'.

Ek'ojmetxlai VI. Eknaj metxlai, ch'ek metxlai. Coment. *Movimiento de la boca al llorar.* R.VI. Ek'.

Ek'ojpetponi VI. Ek'naj petponi, ch'ek' petponi. *Girar.* Kaw lemb'il x-ek' petpon ch'en disco. *El disco giró muy rápido.* R.VI. Ek'.

Ekojsomilswayanh VI.S. Ek'naj yinh somil swayanh, chach-ek' yin somil hawayanh. *Sonambulear. Xek' kolo ho' Hose yinh somil swayanh aq'b'alil. José sonambuleó toda la noche.* R.VI. Ek. R.I. Way.

Ek'oj sq'inal VI.SP. Ehnaj sq'inal, ch'ek haq'inal. *Tardarse, demorar.* Kaw x-ek' sq'inal na Manel kapiltu. *Manuel se tardó mucho en el juzgado.* Sinón. Mayhoj. R.VI. Ek'. R.S. Q'i.

Ek'ojteklai VI. Ek'najteklai, chach-ekteklai. *Tambalearse.* Xh'ek tekla naj uk'um. *El bolo se tambaleó.* Sinón. Tekxoj. R.VI. Ek'.

Ekojtentoni VI. Eknajtentoni, Ch'ektentoni. *Aglomerar.* X-ektenton anma yul niman txonhb'al. *La gente se aglomeró en la plaza principal.* R.VI. Ek.

Ek'ojtij VI. Ek'najtij, chach-ek'tij, *Pasar de allá para acá.* Manel ek'anhtij b'eti'. *Manuel, pase para acá.* R.VI. Ek'.

Ek'ojya' sk'ul VI.S. Ek'najya' sk'ul, chek'ya' sk'ul. *Sufrir, padecer.* Sunilb'al aq'b'al x-ek'ya' kok'ul yu chewan.
Toda la noche sufrimos por el frío.
Yul hinwayanhb'alan kaw ch'ekya' kok'ul yu hune' komon yab'ilan. *En mi aldea estamos padeciendo de una enfermedad colectiva.* R.VI. Ek'.

Ek'ojyinhb'aloj VI. Ek'naj yinhb'aloj, *Abortar.* Ch'ek'o

jyinhb'alo ix Malin. *María va a abortar.* Sinón. Huchahoj. R.VI. Ek'.

Ek'tze' VT. Ek'tzeb'il, chaw'ek'tze. *Celebrar.* Chek'tze' naj Manel syox biernes yet txahul q'inal. *Manuel va a celebrar el tercer viernes de cuaresma.* R.VT. Ek'. R.S. Tze'.

Ek'tze'koj VI. Ektzeb'ilikoj, chawek'tzekoj. *Costear.* Smamxa ix Katin xek'tzenikoj spitzk'akal ni'an stz'ul. *El papá de Catarina costeó los gastos del nacimiento de su bebé.* R.VT. Ek'.

Elanhkamik S.Inv. Welan kamik, Naj. *Prisa.* Uxhimi ta mach mak chinpanhb'an yul b'ehan elanhkamik weyan. *Ojalá que nadie me pare en el camino porque tengo prisa.* Sinón. Txoktxonk'ulal R.S. El. R.VI. Kam.

Eleq' S.Inv. Weleq', naj. *Cosa robada, y al mismo tiempo robo.* Xitoj naj xhuwan yeleq' tet ya' alkal. *Juan llevó ante el señor alcalde la cosa que robó.* R.S. El.

Eleq' anma SCL. Weleq' anma, naj. *Secuestro.* Chal te' periodico yeleq'al hun ya' yahaw pinhka. El periódico informa del secuestro de un finquero. R.S. El. R.S. An.

Elha'il SNP. *Desbordamiento.* Yinh te' itxq'aha' xmaliloj hun elha'ilti'. *El desbordamiento se produjo por el puente.* R.S. El.

Elilal S.Inv. Welilal, naj. *Fuga.* Elilal yet heb' naj presowom ti', aq'b'alil xuhi. *La fuga de los presos se realizó en la noche.* Sinón. Elojinal. R.VI. El.

Elilb'a SNP. *Occidente.* Elilb'a pop te' ti'. *Este petate viene del occidente.* Var. Yeltotu'. R.S. Elil.

Eloj VI. Elnaj, chach-eli. *Salir.* X-el naj tzeh yinh yorahil wa'oj yinh chuman. *El muchacho salió a la hora del almuerzo.* R.VI. El.

Elojch'itna tz'itq'a' VI.S. Elnaj ch'itna (tz'itq'a'), ch'el ch'itna (tz'itq'a'). *Chispear (echar chispas).* X-elch'itna tz'itq'a' yinh tilen yaykayi. *El tizón chispeó al caerse.* R.VI. El. R.Onomat. Tz'it. R.S. Q'a'.

Elojatxnayi VI. Elnajatxnayi, chach-elhatxnayi. *Resbalarse.* X-elhatxna yoj na xhuwan. *Juan se resbaló.* R.VI. El. R.Onomat. Hatx.

Eloj ha' yinh VI.S. Elnaj ha' yinh, ch'el ha' ta winh. *Sudar.* Kaw Ch'eloj ha' tawinh yu q'a'. *Vas a sudar mucho por el calor.* Sinón. Txilha'woj. Sinón. Pak'ha'yoj. R.VI. El. R.S. Ha'.

Eloj hirnahi VI. Elnajirnahi, ch'elhirnahi. *Irse volando.* X-elhirna no' ch'ik' yinh te te'. *El pájaro salió volando del palo.* Var. Toj

hirnahi. R.VI. El.

Elojiro yoj VI.S. Elnajiro yoj, ch'elhiro awoj. *Patalear.* Lanhanxa skam hun no cheh ti' xa elhiro yoj no'. *El caballo está pataleando.* Sinón. Ekoj tek'o' yoj. R.VI. El.

Elojikoj Elnajikoj, chach-elikoj. *Escaparse, fugarse.* X-elikoj na xhuwantet heb'naj opisial. *Juan se fugó de las autoridades.* Sinón. Selotoj. R.VI. El.

Elojkanh VI. Elnajkanh, chach-elkanh. *Huir corriendo.* X-elkanh ya' Tim tet no' wakax. *Timoteo huyó de la vaca.* R.VI. EL

Elojkoj VI. Elnajikoj, ch'elikoj. *Resultar.* Sunil ya'taj x-elikoj. *Todo resultó complicado.* R.VI. El.

Elojkolnayi VI. Elnaj kolnayi, ch'el kolnayi. *Zafarse.* X-elkolna tx'anh lasu yinh Swi' no' wakax. *El lazo se zafó de la vaca.* Var. Elojkolnai. R.VI. EL.

Elojlak'nai VI. Elnajlak'nai, ch'ellak'nai. *Despegarse.* X-ellak'na sello. *El sello se despegó.* R.VI. El.

Elojpak'nayi VI. Elnajpak'nayi, chach-elpak'nayi. *Desprenderse (caer de espalda).* Xtenotiltij pak'na naj Tul. *Bartolo cayó de espaldas al ser empujado.* R.VI. El.

Eloj saj yinh VI.S. Elnaj saj yinh, ch'el saj yinh. *Salir flujo blanco.(menstruar)* R.VI. El. R.S. Saj.

Eloj skaj VI.S. Elnaj skaj, ch'el hakaj. *Menstruar.* R.VI. El. R. Adj. Kaj.

Eloj sk'ul VI.S. Elnaj sk'ul, ch'el ak'ul. *Agonizar.* Lanhanxa yel sk'ul no no' sti' sb'eh karu. *El animal está agonizando en la orilla de la carretera.* R.VI. El. R.S. K'ul.

Elojsulnayi VI. Elnajsulnayi, chach elsulnayi. *Desprenderse.* X-elsulna naj Victor yib'anh cheh. *Víctor se desprendió del caballo.* R.VI. El.

Eloj swayanh VI.S. Elnaj swayanh, ch'el hawayanh. *Desvelarse.* Elnaj swayanh naj Manel ti' xhjila. *A Manuel se le ve que está desvelado.* R.VI. El. R.VI. Way.

Elojtij yinh (yul b'eh) VI.S. Elnajti yinh (yul b'eh), chach-elti yinh (yul b'eh). *Asaltar (en camino).* Lanhan wek'toj yul ha' Nimanan, x-eltij heb' naj winhan. *Estaba yo pasando por Río Azul cuando me asaltaron.* R.VI. El. R.S. Inh.

Elojtx'oknai VI. Elnajtx'oknai, ch'eltx'oknai. *Zafarse los dientes, raíces de tronco para leña.* Yu ha tx'ani te' wale' ti' x-elti tx'oknahaweh. *Por chupar la caña se zafó tu diente.* R.VI. El.

Eloj tz'itnayi VI. Elnaj tz'itnayi, ch'el tz'itnayi. *Astillarse.* X-eltz'itna te' mexha xhchak'moyi. *La mesa se astilló del golpe.* R.VI. El.

Elojwal FV. Elnajwal, chach-elwal. *Aprovecharse.* Kaw x-elwal na Manel yinh te' ich si'. *Manuel aprovechó la leña de aquel palo.* R.VI. El.

Eloj xe' VI.S. Elnaj xe', ch'el xe'. *Germinar.* Ta mach xhkotajtze te' hub'al ti' yet lawi juxnite' ch'el xe' te'. *Si no se seca luego el frijol después de cosecharlo, germina.* Sinón. Xe'noj. R.VI. El. R.S. Xe'.

Eloj xhchik'il FV. Elnaj xhchik'il, ch'el xhchik'il. *Desangrarse.* Ch'elh hinchik'il yu lahwilalan. *Me estoy desangrando por la cortada.* R.VI. El. R.S. Chik'.

Eloj xob' VI.S. Elnaj xob', ch'el xob'. *Evaporarse.* Ch'el xob' ha ha'. *El agua se está evaporando.* R.VI. El. R.S. Xob'.

Eloj yelawil VI.S. Elnaj yelawil, Ch'el yelawil. *Despintarse.* X-el yelawil watut yu ha' nhab'an. *La pared de mi casa se despintó por la lluvia.* VI. El. R.S. Elaw.

Eloj yojomal VI.S. Elnaj yojomal, ch'el yojomal. *Correr el agua.* Kaw ch'el yojomal ni'an oq' ti' yinh nhab'il. *El arroyo de este pozo corre mucho en invierno.* R.VI. El. R.S. Oj.

Eloma' SNP. Ha'. *Corriente de lluvia.* Kaw ay ha' eloma' yul kaya yu nimej nhab' xa'a. *Por llover fuerte hay mucha corriente en la calle.* R.S. Elo.

Elomb'aq'ich S.NP. No'. *Especie de pájaro.* R.S. El. R.S. B'aq'.

Elq'awal SV. Hurto. Xahan elq'awalti'. *El hurto es pecado.* Sinón. Elq'an R.S. El.

Elq'awoj VI. Elq'awinaj. Chach-elq'awi. *Robar.* Machach-elq'ani xhi hinmam wetan. *No hay que robar, me decía mi papá.* R.VI. El.

Elq'a' VT. Elq'ab'il, chawelq'a. *Robar.* Anma ch'elg'an ti' skuenta yiniloj smay spixam. *Robar es un acto que le resta dignidad al hombre.* R.VT. El.

Elq'a' anma VT. Elq'ab'il anma, chaw'elq'a anma. *Secuestrar.* Ab' x-elq'ato na Tik. *Dicen que Diego fue secuestrado.* R.VT. El. R.S. An.

Elq'om Adj. Yelq'omal, X-elq'omb'i. *Ladrón.* Hun naj elq'om x-elganto smelyu naj Xhuwan. *Un ladrón robó el dinero de Juan.* R.VT. El.

Eltich'an Adj. Yeltich'anil, x-eltich'an b'i. *Chulo, lindo (a). Hermosa.* Eltich'an hun ix q'opo ti'. *¡Que hermosa es esta patoja!* R.Adj El.

Eman S.NP. No'. *Mapache.* Xhk'uxlax no' emanti' y lahan no' b'o metxi'. *El mapache se come y se parece al perro.* R.S E.

Enhel S.AS. Wenelal. *Sombra.* Kaw ay q'a' okojin yenhelal hun te' ti'. *Mucho calor, voy a ponerme en la sombra de este árbol.* R.S. Enh.

Enhelal S.Inv. Wenhelal. *Reflejo.* Xhjil hawenhelal yul ch'en espejo. *Tu reflejo se ve en el espejo.* R.S. Enh.

Enhele SOS. Wenhel. *Cubertura, tapadera, cobija, poncho.* Matx witi wenhel chul ha' nhab'la. *No traje mi cubertura y ya viene la lluvia.* *X-ay yal wenhel.* *Mi cobija se mojó.* R.S. Enh.

Enhle' VT. Enhleb'il, chawenhle. *Sombrear. Cubrir.* Yet kaw ayloj showal tz'ayik' xhawenhle' ninoj unin. *Cuando esté muy fuerte el sol procuraré sombrear al niño.* Xtoy naj Maltixh yenhle' tx'otx' lok' tet ha nhab'. *Baltazar fue a cubrir el adobe por la lluvia.* R.VT. Enh.

Eq'om Adj. Yeq'omal, X-eq'omb'i. *Adolorido.* Kaw eq'om hinnimanil yu sikilalhan. *Mi cuerpo está muy adolorido por el cansancio.* R.Adj Eq'.

Es S.NP. *Magia.* Yohtaj heb' naj payasu ti' es. *Los payasos saben magia.* R.S Es.

Esem S.Inv. Wesem, te'. *Clase de hongo blanco que sale en los palos o troncos secos.* R.S. Es.

Esloj VI. Eslinaj, chach-esli. *Hacer, magia.* Wohtaj eslojan. *Sé hacer magia.* R.S. Es.

Eslom Adj. Yeslomal, X-eslomb'i. *Mágico* Na winaj eslom xto naj. *El hombre mágico se fue.* R.S. Es.

Esnhe'loj VT. Esnheb'ililoj, Chawesnheloj. *Quitar con magia (robar).* Jesnhe'loj smelyu hun na winaj ti'. *Quitemos el dinero de este hombre con magia.* R.S. Es.

Estab'an Part. *A pesar.* Estab'an kawil kaw xkin sikihan. *A pesar de que está cerca me cansé mucho.* Sinón. Yinhtet. R.Part. Es.

Estam Part. *Que dicha.* Estam xkintohan. *Que dicha que no me fui.* Sinón. Unk'am yala'. R.Part. Es.

Et S.Pos. Wet. *Mío. Propio.* Wet hun no' wakax ti'. *La vaca es mía.* Ha wetmi hun b'ok'wi'e ti'. *¿Es propio este sombrero?* R.SR. Et.

Etal SNP. *Engaño, burla.* Kaw halb'il yetal na Manel ti' yu sunil anma. *El engaño de Manuel fue muy comentado por todos.* R.VT. Et.

Etaxojtoj Etaxnajtoj, ch'etaxtoj. *Echarse a perder.* X-etaxtoj te'

lob'ehal haxkam mach ch'en karo. *La fruta se echó a perder por no haber transporte.* Sinón. Yajb'ojtoj R.VI Et.

Eta' VT. Etab'il, chaweta. *Juguetear.* X-ok naj ni'an yeta' sb'ok'wi'. *El niño se puso a juguetear con el sombrero.* R.VT. E.

Eta' ab'ix VTS. Etab'il ab'ix, chaweta ab'ix. *Engañar.* Tonhe chachyeta' ab'ix naj Manel ti'. *Manuel sólo te va a engañar.* R.VT. Et. R.S. A.

Eta'ix S.NP. Naj. *Fornicación.* Eta'ix ti' xahan yul sat koman Dios. *La fornicación es pecado ante Dios.* R.VT. Et. R.S. Ix.

Eta'toj VT. Eta'b'iltoj, chawetatoj. *Arruinar, deshacer, dañar, falsificar.* Macha weta'toj hatzib' ti'. *No arruinés tu letra.* Xhweta'toj hune' mexha ti'. *Voy a deshacer esta mesa.* Kaw chetatoj na Manel xhcheh. *Manuel está dañando su caballo.* Xetatoj heb' naj presuwom spultahil presu. *Los presos falsificaron la puerta de la cárcel.* R.VT. Et.

Etb'ihe SQS. Wetb'i. *Compañero.* Ay hune' ya' wetb'i mach xulan. *Tengo un compañero que no vino.* R.S. Et.

Etb'il S.NP. *Propiedad privada.* Etb'il hun tx'o tx'otx' ti'. *Este terreno es propiedad privada.* R.S. Et.

Eteb'e S.Inv. Weteb'e. *Juguete.* Xin loq' hunkab' eteb'e tet nixhtej wuninal. *A mis niños les compré algunos juguetes.* R.S. E.

Etloj VI. Etlinaj. Chach-etli. *Burlarse, engañar.* X'etli naj kaxh ti' winhan. *Gaspar se burló de mí.* Etlom. S.Agen. Burlador, engañador, (a). R.VI. Et.

Etlom Adj. Yetlomal, x-etlomb'i. *Molestón.* Kaw etlom hun na nian ti'. *El patojo es muy molestón.* R.Adj. Et.

Etnhe'koj VT. Etnhe'b'ilkoj, chawetnhekoj. *Pertenecerle, poseerle.* Xhwetnhe'koj ni'an tx'otx' ti'an ta xhwakoj speyab'ilan. *Este terreno me va a pertenecer si le pongo corral.* R.VT. Et.

Etob'tajnhe' VT. Etob'tajnheb'il, chawetob'tajnhe. *Irritar.* Kaw xin yetob'tajnhe heb' na nixhte uninan. *Los niños me irritaron rápidamente.* R.VT. Et.

Etxob'alha' S. Inv. Wetxob'alha. *Pila, Depósito de agua.* Lanhan xtx'ahwi ix Petlon be etxob'alha'. *Petrona está lavando en la pila.* R.S. Etx. R.S. Ha'.

Etx'an Med. *Poquito, pedacito (quitado con la uña).* A' hunu etx'an hintxob'il chib'e. *Deme un pedacito de carne asada.* R.Med. Etx'.

Etx'a' VT. Etx'b'il, chawetx'a. *Pellizcar.* Aykoj ya' mimi' yetx'ni sq'ab' ni'an yunin. *La señora le va pellizcando el brazo a su hija.* Etx'b'il. *Pellizcado.* AGEN. Etx'wahom. *Pellizcador, (a).* SV. Etx'wal. *Pellizco* R.VT. Etx'.

Etx'b'en SNP. *Pellizco.* Etx'b'entajxanhe sat na Exhtep. *La cara de Esteban está toda pellizcada.* R.VT. Etx'.

Etx'wahoj VI. Etx'wanaj, chach-etx'wahi. *Pellizcar.* Mach xwab'e wetx'ni yiximal hunq'ab'an. *Me pellizqué el dedo, y no sentí.* R.VT. Etx'.

Etza PART. *Casi.* Etza sunil anma xtoy yul pinhka. *Casi toda la gente fue a las fincas.* R.PART. Etz.

Etz'ewal SV. Wetz'ewal, naj. *Imitación.* X-etz'ewi no' max yinh naj ni'an. *El mono imitió al niño.* R.VT. Etz'.

Etz'ewoj VI. Etz'wanaj, chach-etz'ewi. *Burlarse, imitar.* Chetz'e naj payaso anma. *El payaso se está burlando de la gente.* R.VT. Etz'.

Etz'e' VT. Etz'eb'il, chaw etz'e. *Imitar.* Shiwetz'e' naj tarsanh. *Voy a imitar a tarzán.* R.VT. Etz'.

Etz'e' VT. Etz'eb'il, chawetz'e. *Remedar.* Tz'et yuxin chawetz'e' naj Manel. *¿Por qué vas a remedar a Manuel?.* R.VT. Etz'.

Etyab'il SNP. *Enfermedad sobrenatural.* Tita et yab'il ch'uten ya' Mat ti'. *Quizás el señor Mateo padece de una enfermedad sobrenatural.* SINÓN. Kun yab'il R.S. Et. R.S. Ya.

Ewan ADJ. Yewanil. *Escondido, oculto.* Kaw ewan ay hun wayanhb'al ti'. *La aldea está muy oculta.* R.ADJ. Ew.

Ewanb'eh SCS. *Camino, extravío.* Ewanb'eh ti' tonhe tx'altx'on yek'i. *El extravío es muy reducido.* R.ADJ. Ew. R.S. B'eh.

Ewantaj S.INV. wewantaj. *secreto.*

Ewantaj xin yawtetoj hinmam'an. *Mi papá me llamó en secreto.* R.S. E.

Ew-aq'b'al Adv. *Anoche.* Kaw x-huh hun niman q'inh yatuttiyoxh yet ew-aq'b'al. *Anoche hubo una gran fiesta en la iglesia.* Sinón. Q'ani. R.Adv. Ew.

Ewi Adv. *Ayer.* Ewi x-ek'tzelax sqinh nixhte tz'ul xpotx'ot syayil komam tz'ul Hesus. *Ayer se celebró el día de los santos inocentes.* R.Adv. Ew.

E' Part. *No.* Xuwin tonh winhan? e'. *Juana, ¿Vas conmigo? -¡no!.* R.Neg. E'.

H

Ha sb'i Part. *Cuyo.* Ay hun ni'an hink'ahol, ha sb'i Aluxh. *Tengo un hijito, cuyo nombre es Alonzo.* R.Part. Ha'.

Hab'an Adj. Shab'anil, xhab'anb'i, *Claro.* Hab'an b'eti' mach b'ay xhjeb'a ko b'a. *Aquí es claro, no hay dónde esconderse.* R.Adj. Hab'.

Hab'al S.Inv. Wab'al, te'. *Hojas para envolver, de milpa, guineo.* Xhxtxonh ix Malin te hab'al pichb'al b'itx. *María vende hojas para envolver tamales.* R.S. Hab'.

Hab'il R.S Hinhab'il. *Edad.* Hantaj ha hab'il tinanh hachti'. *¿Qué edad tiene usted ahora.?* R.S. Hab'.

Hab'il S.NP. *Año.* Kab'lanheb', x-ahaw yetb'i hab'il ti'. *El año tiene doce meses.* R.S. Hab'.

Hach Pron.Pers. *Vos, tú.* Hach xawelq'atoj hinb'ok'wi'an. *Tú me robaste el sombrero.* R.Pronom. Ha.

Hachom S.Inv. Hinhachom, te'. *Antorcha.* Kaw k'ej holo kutzujb'a' wej kuhachom ti' kat kutoywej. *Muy oscuro, encendamos nuestra antorcha y nos vamos.* R.S. Hach.

Hachxoj VI.Mov. Hachxinaj, chachhachxi. *Moverse.* Coment. *Movimiento repetido al montar, cabalgar, galopar.* Kaw xhhachxoj naj Manel ti' yib'anh cheh. *Manuel se mueve mucho al cabalgar.* R.Pronom. Hach.

Hah S.Inv. Hinhah. *Brazada.* ¿Hayeb' hah yoj hun lasu ti'? *¿Cuántas brazadas tiene de largo este lazo.?* R.S. Hah.

Haha' S.NP. No'. *Gusano.* Te' lob'ehal ahotoj sat mexha kaw ay no' haha' yinh te'. *La fruta que está sobre la mesa tiene muchos gusanos.* R.S. Ha.

Hahnhe' VT. Hahnheb'il, chahahnhe. *Medir por brazadas.* Chinhahnhe' hune' lasu ti'. *Voy a medir este lazo por brazadas.* R.S. Hah.

Hajan Adj. Shajanil, *claro, abierto.* Kaw hajanxa. *Ya está claro.* R.VT. Haj.
Hajan te'. pulta. *La puerta está abierta.* R.V.

Hajan sk'ul Adj.S. Shajanil sk'ul, xhajanb'i sk'ul.
Comer de todo (estómago abierto para todo). Kaw hajan sk'ul ix wanab' ti'an. *Mi hermana come de todo.* R.VT. Haj. R.S. K'ul.

Haja' VT. Hajb'il, chahaja. *Abrir.* Xshaj na wuxhtaj te' pulta yet kusina. *Mi hermano abrió la puerta de la cocina.* Var. Hajb'a' R.VT. Haj. R.S. Ha.

Haja'iltoj VT. Hajb'ililtoj. Chahajiltoj. *Sacar agua estancada.* Xshajiltoj naj Mario ha' ha' etxan. *Mario sacó el agua estancada.* Var. Hanhchaltoj R.VT. Haj.

Hajb'a'kanoj VT. Hajb'ab'ilkanoj. *Dejar abierto.* Pehan te' pulta yaj chinhajb'a' Pkan te'an. *La puerta no está cerrada voy a dejarla abierta.* Var. Haja'kanoj R.VT. Haj.

Hajinaj PP. *Abierto.* Hajinaj te'. pulta. *La puerta estuvo abierta.* R.VT. Haj.

Hajoj VI. Hajinaj', Xh-haji'. *Abrirse.* Xhaji te pulta. *Se abrió la puerta.* R.VI. Haj.

Hajtam (i) Part. *Tan siquiera.* Hajtam hami' chulnayi. *Tan siquiera tu mamá que venga.* R.VT. Haj.

Hajwahoj VI. Hajwanaj, chachhajwai. *Abrir.* X-hajwi wentana ix Margarita. *Margarita abrió la ventana.* R.VT. Haj.

Haka Part. *En cuanto a.* Haka xal hinmi' wetan chinyijye'an. *En cuanto a lo que me dijo mi mamá, voy a cumplir.* R.Part. Hak.

Hakab'etu' Adv. *Y de ahí, allá. Hactu' matxa munil xin hin paxtijan. Y de ahí que ya no hubo trabajo, entonces me vine.* B'eti' ay munil, haka b'etu'; hakpaxtu', aya. *Aquí hay trabajo, y allá también* R.Part. Hak. R.Prep. B'e.

Hakan P. *Mirando.* Hakan hin yinh ix Malinnan xkin waykannilojan. *Mirando a María me quedé dormido. Sinón.* T'anhan. R.P. Hak.

Haka' Adv. *Como.* Loq' hunuj a b'ok'wi haka' wet ti'an. *Compre un sombrero así como el mío.* R.Adv. Hak.

Haka'tik'a Part. *Tanto como.* Kaw xhwochekoj hunq'ap kamixhe ti' haka'tik'a q'ap yet hunb'i. *Esta camisa me gusta tanto como la del año pasado.* R.Part. Ha.

Hakk'atu' Adv. *Siempre así es.* Xkam hinmi', yaj hakk'atu' naj kamikal ti'. *Se murió mi mamá, pero siempre así es la muerte.* Var. Hakk'amtu. R.Part. Hak.

Hakmiti' Adv. *Tal vez así.* Hakmiti' xhwute' watut haka ye hun ti'an. *Tal vez así haga mi casa.* Var. Hakamti'. R. Part. Hak.

Hakohab'tu'xin Adv. *Así es pues.* Hakojab'tu'xin chontzotel hekal. *Así es pues, hay nos platicamos mañana.*

R. Part. Hak'.

Haktotu' Adv. *Así es que.* Haktotu', xu sunil tzetet xwal te yetan. *Así es que me sucedieron todas las cosas que les conté.* R. Part. Hak.

Hakti' Adv. Así. Hakti' xuskam ix wanab'.
Así murió mi tía. R. Part. Hak.

Haktu'xin Adv. *Así pues.* Haktu'xin yu mach xul na wuxhtajhan. *Así pues no pudo venir mi tío.* R. Part. Hak.

Hakxoj VI. Hakxinaj, chach hakxi. *Dar un vistazo.* Chin- hakxoj yinh ha wawalan. *Voy a darle un vistazo a tu milpa.* Sinón. T'anhxoj. R. VI. Hak.

Hak' S.Inv. Hinhak', tx'anh. *Matate grande para llevar cosas.* Wi'atoj ixim nhal yul hun tx'anh hak'ti' an. *Voy a llevar la mazorca en este matate grande.* R.s. Hak'.

Halaw SNP. Noq'. No'. *Tepezcuintle.* Kuxb'ehal noq' no' halaw ti'. *El tepezcuintle es un animal comestible.* R.S. Hal.

Hala' VT. Halb'il, chawala. *Trenzar, decir, reclamar, advertir, avisar.* Hinhala' kanh xil swi' ni'an hintz'ul ti'an la. *Voy a trenzarle el pelo a mi nena.* Xhwala' tet hinmi'. *Voy a decirle a mi mamá.*
Tonhwej jala' tet na yahaw. *Vamos a reclamarle al patrón.* R.VT. al. Chawala' ninoj, chin-apni kab'ehan. *Hay le avisas que llego pasado mañana.* R.VT. Al.

Hala'iltij VT.Dir. Halb'ililtij, chawaliltij. *Anunciar.* X-halotiltij yul radio chub'il ay yab'il kolera. *Por la radio anunciaron que hay epidemia de cólera.* Var. hala'iltoj Halaltoj R.VT. al.

Hala'kanoj VT. Halb'ilkanoj, chawalkanoj. *Dejar dicho.* Xhwala'kan tet ej wuninalan yalanhto maxh chinkami. *Voy a dejar dicho a mis hijos antes de morirme.* R.VT. Al.

Hala'koj VT. Halb'ilikoj, chawalikoj. *Decir, pasar a alguien.* Chiwalak'o xol anma tzetet xwab'e. *Voy a decirle a la gente lo que oí.* R.VT. Al.

Hala'loj VT. Halb'ililoj chawaliloj. *Declarar.* Xaliloj ya' alkal yichob'al tzetet chuhuj yinh sq'inh konhob'. *El alcalde declaró iniciadas las actividades de aniversario del pueblo.* R.VT. al.

Hala' q'umale VT.S. Halb'il q'umale, chawal q'umale. *Chismear.* lanhan yalnikoj na ni'an tet naj maxhtol tzetet xjala. *El niño le está chismeando al maestro lo que le*

dijimos. R.VT. Al. R.S. Q'um.

Hala' sq'umal VTSP. Halb'il sq'umal chawal sq'umal. *Invitar, convidar.* Xwal sq'umal hamohyilal tet hawanab'. *Invité a tu hermana para la boda.* R.VT. Hal. R.S. Q'um.

Hala' sq'umal VTSP. Halb'il sq'umal, chawal sq'umal. Criticar, hablar mal de alguien. Chal ix Malin sq'umal yichamil. *María critica a su marido.* R.VT. Al. R.S. Q'um.

Halb'al S.Inv. Hin halb'al. *Trenzador, instrumento.* Xsloq' heb' ix hinkutz'in kab' halb'alan. *Mis hijas compraron dos trenzadores.* R.S. Hal.

Halb'ene SQS. Walb'en. *Decir, (Diciente).* Halb'enetika chub'il xhq'alomb'oj na Xhuwan ti'. *Hay un diciente de que Juan será rico.* R.VT. Al.

Halte' VT. Halteb'il, chawalte. *Ofrecer.* Xalte ya' jahaw yaq'b'il yet munil. *El presidente ofreció más empleos.* R.VT. al.

Haluch' Adj. Shaluch'al, x-haluch'b'i. *Aguado.* Kaw haluch' ixim q'oye ti'. *La masa está muy aguada.* R.Adj. Ha

Haluch'b'oj VI. Haluch'b'inaj, xhhaluch'b'i. *Aguadarse, ponerse aguado.* X-haluch'b'i ixim q'oye. *La masa se puso aguada.* R.Adj. Haluch.

Halxoj sk'ul VI.S. Halxinaj sk'ul, xhhalxi hak'ul. *Ansiar.* Chinhalxi wi'ni ix Malinan. *Yo ansío juntarme con María.* Sinón. Xhmanhxi sk'ul. R.VI. Al. R.S. K'ul.

Ham S.Inv. Hinham *Tufo.* Yet xkonh ektoj yul ha' ha'an tzimi'et kaw how ham xjab'ehan. *Cuando pasamos por el río sentimos un tufo muy fuerte.* R.S. Ham.

Haman Adj. Shamanil, x-hamanb'i. *Desocupado, vacío, amplio. Despejado.* Haman hinan matzet xhwuhan. *Estoy desocupado, no tengo nada que hacer.* Kaw haman ch'en karu. *La camioneta está muy vacía.* R.Adj. Ha.

Hama' VT. Hamb'il, chahama. *Limpiar, siembras, vaciar.* Chinhama' wawal. *Voy a limpiar mi milpa.* R.VT. Xsham ix Tomas ixim skintalil ixim yul te' motx. *Tomasa vació el quintal de maíz en la canasta.* R.VT. Ham.

Hama'ayoj VT.Dir. Hamb'ilayoj, chahamayoj. *Botar.* Xshamayoj na Maltin ha' ha'. *Martín botó el agua.* R.VT. Ham.

Hamb'en S.Inv. Hinhamb'en. *Ronda.* Kaw ni'anch'an xute na winaj

hamb'en. *El hombre hizo muy chiquita la ronda.* R.S. Ham.

Hanhan Adj. Shanhanil, x-hanhanb'i. *Liviano (a).* Kaw hanhan hun ijatz ti'. *Esta carga está liviana.* R.Adj. Hanh.

Hanhchahoj VI. Hanhchanaj, chachhanhchayi. *Jadear.* Xhhanhcha ya' wichmam yah yinh witz elanhkamik. *Mi abuelo está jadeando por subir rápido.* R.VI. Hanh.

Hanhcha'ltoj VT. Hanchab'ililtoj, chahanhchaltoj. *Desestancar.* Xko hanhchaltoj ha' ha' etxan yul spotrero cheh yet ewan. *Ayer desestancamos el agua que estaba en el potrero.* R.VT. Hannh.

Hanhk'anhe Adv. *Sólo, solamente.* Hankanhe wa'oj chintoyan kat hinmeltzohan. *Sólo voy a comer y regreso.* R.Part. Hanh.

Hanik'? Interr. *A qué hora. ¿Que tal?* Hanik' chonh tojwej munil. *¿A qué hora vamos al trabajo?.* ¿Tzetxhi wuxhtaj? ¿hanik' ha wey? *¿Qué dice hermano? ¿qué tal está?* R.Part. Han.

Hantaj Part. *Tanto (a), cuanto. Cuanto.* Hantaj tx'o tx'otx' etzaxanhe chinayk'ayan. *Hay tanta tierra que casi me caía.* R.Part. Hantaj.

Hantaj? Part.Interr. *Cuántos?. De qué.* ¿Hantaj ha hab'il tinanh.? *¿Cuántos años tiene ahora?* Hantaj hunun. *¿De qué tamaño son?* R.Part. Han.

Hantajmi Part.Dub. *A saber.* Hantaj hamelyu?, hantajmi. *¿Cuánto dinero tiene?, a saber cuánto.* R.Part. Han.

Hantajkaw Part.Afirm. *Cuánto más.* Hantaj kaw chachwochehan Malin. *Cuánto te quiero María.* R.Part. Han.

Hantam Part. *Debe de.* Hantam anma txonhb'al. *Debe haber gente en el mercado.* R.Part. Han.

Hapan Adj. *Portillo abierto.* Hun niman hapan holan aykoj yinh sb'itz'ab'il watutan. *En la pared de mi casa hay un gran portillo.* R.Adj. Hap.

Hapantoj Adj. *Abierto.* Xanhe hapantoj hinkamixh kaw yu yoknikoj q'ap wu. *La camisa está rota por usarla mucho.* R.Adj. Hap.

Hapa'toj VT. Hapb'iltoj, Chahaptoj. *Romper con fuerza.* Xshaptoj na Tik q'ap q'ap. *Diego rompió con fuerza la tela.* R.VT. Hap.

Haq'b'al S.Inv. Hinhaq'b'al, no'. *Candela, flor de jardín.* Tzetk'a no' haq'b'al xloq'laxi. *Compraron muchas candelas.*

Xahtoj hinmi' hune' tib'an te' haq'b'al sat mexha. *Mi mamá puso un manojo de flores en la mesa.* R.S. Haq'.

Haq'e' VT. Haq'ebil, chahaq'e. *Adorar.* Macha haq'e tiyoxhti' to tonhe chaxahannhe. *No adores a las imágenes, más bien venéralas.* R.VT. Haq'.

Haq'o S.Inv. Hinhaq'o. *Resuello.* Xmaji shaq'o na ni'an yoq'i. *El niño se quedó sin resuello de tanto llorar.* R.S. Ha.

Has S.Inv. Hinhas te'. *Zapote.* Kaw xuq' te' has ti'. *El zapote es muy sabroso.* R.S. Has.

Hasb'altij VT. Hasb'ab'ililtij, chahasb'altij. *Sacar la lengua.* Xshasb'altij na ni'an yaq'. *El niño sacó la lengua.* R.S. Has.

Hasb'a' VT. Hasb'ab'il, chahasb'a. *Alargar.* Chinhasb'a' no chib'e. *Voy a alargar la carne.* R.S. Has.

Haslaj S.Loc. Hinhaslaj. *Zapotal. Lugar o terreno donde abundan palos de zapote.* Xtz'ato haslaj yu b'olob'o. *El zapotal se quemó por el incendio.* R.S. Has.

Hata Prep. *Hacia.* Hata kampo xhtoj heb' naj sajchoj. *Ellos irán hacia el campo a jugar.* R.Prep. Hat.

Hataxtu' Adv.T. *Desde entonces.* Hataxtu' matxa sje hink'ul wila'toj najan. *Desde entonces ya no lo quiero ver.* Sinón. Yettaxtu' R.prep. Hat.

Hatelaxoj V.Pas. Chachhatelaxi. *Ser flagelado.* X-hatelax komam Hesus yu heb' nahj judios. *Jesús fue flagelado por los judíos* R.VT. Hat.

Hatewal SV. *Paliza flagelación.* Xalot chub'il hatewalti' sya'tajil yeyi. *Dijeron que la flagelación era un castigo.* R.VT. Hat.

Hate' VT. Hateb'il, chahate. *Flagelar azotar.* Xshate heb' naj na elq'om yet ewi. *Ayer flagelaron al ladrón.* R.VT. Ha.

Hatil Adj. Shatilal, x-hatilb'i. *Rajado, (a).* Hun te' te' tu' hatil te'. *Ese árbol está rajado.* R.Adj. Hat.

Hatilal S.Inv. *Rajadura, grieta, hendidura.* Tzetk'a shatilal watut x-ok yu na chixkab'. *El terremoto causó muchas rajaduras en mi casa.* R.Adj. Hat.

Hato Adv. *Hasta.* Hato tinanh chuluj hinmi'an. *Hasta hoy va a venir mi mamá.* R.Prep. Hat.

Hatok'a tinanh F.Adv. *Al fin.* Hatok'a tinanh xul naj. *Al fin se vino él.* R.Prep. Hat.

Haton Part. *Es que.* Haton hinmam x-a'ni hune' kamixhe hin matnhe'an. *Es que fue mi papá, el que me regaló, una camisa.* R.Prep. Hat.

Hatxa' Onomat. Hatxb'il, chahatxa. *Rascar la piel. Desgranar.* Xshatx ix Malin yichinh smam. *María le rascó la espalda a su papá.* S.Agen. Hatxwahom. *Rascador, (ra).* Hatxb'en. *Raspadura* R.Onomat. Hatx.

Hatxlahoj VI. Hatxlanaj, xhhatxlai. *Hacer ruido: (al rascar o al arrastrar una cosa en el suelo).* Yet shatxni sb'a no' txitam somanta yul kusina xhjab'e shatxlayi. *Cuando los cerdos se rascan se oye hasta en la cocina.* R.Onomat. Hatx.

Hatxule SOS. Watxul, ha'. *Orina.* Ch'ok hune' ilweb'al yinh na wuxhtaj yu yatxulan. *Mi sobrino tiene que hacerse un examen de orina.* R.S. Atx.

Hatxulnhe' VT. Hatxulnheb'il, chawatxulnhe. *Orinar.* Xkinyatxulnhe xo' tz'ulan. *La nena me orinó.* R.S. Hatxul.

Hatxulwuj VI. Hatxulwinaj, chachhatxulwi. *Orinar.* Xhchakanb'i swex na ni'an yet xb'ekoj naj hatxulwuj. *El niño se mojó el pantalón cuando fue a orinar.* R.S. Hatxul.

Hatx'a' VT. Hatx'b'il, chahatx'a. *Deshojar la caña de azúcar, tapiscar, milpa o mazorca.* Chin hatx'a' ixim nhal. *Voy a deshojar la mazorca.* S.Agen. Chintoy hatx'o' nhalan. Voy a ir a tapiscar mazorca. Hatx'om. *Deshojador, (ra).* Var. Hatxwahom. R.VT. Hatx'.

Hatx'b'en S.Inv. Watx'b'en te'. *Doblador, tuza.* Iloj te' hatx'b'en yinh ixim nhal. *Quitale el doblador a la mazorca.* Var. Hatx'wen. R.S. Atx'.

Hatx'o nhal SCL. Hinhatx'o nhal. *Tapisca.* Lanhanxa yelojilo hatx'o nhal. *Ya viene el tiempo de tapisca.* R.VT. Hatx'.

Hatz'a'toj VT. Hatz'b'iltoj, chahatz'toj. *Rasgar (tela, papel).* Chahatz'a'toj hune' q'ape ti'. *Vas a rasgar esta tela.* S.Agen. Hatz'wahom. *Rasgador, (ra). Rasgadura.* Hatz'wal. R.Onomat. Hatz'.

Hatz'lahoj VI. *Hacer ruido.* Coment. *Ruido que se produce al romper una tela.*

Hatz'wahoj VI. Hatz'wanaj chachhatz'wai *Rasgar.* Hayach chachhatz'wahoj xil q'ape. *Usted va a rasgar la ropa.* R.onomat. Hatz'.

Hat'ixh S.Inv. Hinhat'ixh. *Estornudo.* Kaw xk'anhxi hinwi' yu hat'ixh x-ek winhan. *El estornudo que tuve me*

hizo doler la cabeza. R.S. Hat'ixh.

Hat'ixhloj VI. Hat'ixhlinaj, chachhat'ixhli. *Estornudar.* Sunilb'al tz'ayik x-hat'ixhli na ni'an. *El niño estuvo estornudando todo el día.* R.VI. Hat'.

Haw Onomat. *Ladrido de perro.* Coment. *Una vez no más.* Hunelnhe x-hawla metx'i'. *El perro ladró sólo una vez.* R.Onomat. Haw.

Hawhonoj VI. Hawhonnaj, Xhhawhoni. *Ladrar.* X-hawhon metx'i' x-ekaq'b'al. *El perro estuvo landrando toda la noche.* R.Onomat. Haw.

Haxa' VT. Haxb'il, chahaxa. *Moler tomate en recado.* Xshax xo' Malin hunkab' te' ixpix yinh haxb'ilal. *María molió algunos tomates para hacer el recado.* R.VT. Hax.

Haxb'alway S.Inst. Hinhaxb'alway ch'en. *Piedra (para moler cacao).* Xin tzi te' kakaw yinh ch'en haxb'alway. *Molé el cacao en la piedra.* R.S. Hax.

Haxb'il-ita SCS. Hinhaxb'il-ita. *Recado.* Swatx'e ya' wiya' hune' haxb'il-ita kaw xuq'.
Mi abuela preparó un recado muy sabroso. R.S. Hax. R.S. Ita.

Hay? Voc. *¿Qué manda?.* ¿Hay? xhi naj ni'an xta'wi naj yet xwawten najan. *¿Qué manda? contestó el muchacho cuando le hablé.* R.Voc. Hay.

Hayeb' Interr. *¿Cúanto?.* Coment. *Se refiere sólo a cosas.* ¿Hayeb' ketzal hamelyu k'uan hawu.? *¿Cuántos quetzales tienes guardados.?*
R.Interr. Ha.

Hayeb'al S.Inv. Hinhayeb'al, ch'en. *Regadera.* Lanhan shayen ix Malin tinha yu ch'en hayeb'al. *María está regando agua en el corredor con la regadera.* R.S. Ha.

Hayeb'oj *Unos cuantos.* Hayebch'an xa' naj hin matanojan. *unos cuantos me regaló él.* R. Ha.

Hayel Interr. *¿Cuántas veces.?* Hayel kach b'ekoj b'elo si'. *¿Cuántas veces fuiste a acarrear leña.?* R.Interr.Ha.

Hayelaxoj V.Pas. xhhayelaxi. *Ser regado con agua.* Xax hayelax te' haq'b'al. *La flor ya fue regada.* R.Pas. Ha.

Haye' VT. Hayeb'il, chahaye. *Regar: (echar agua en algo).* Chinhaye' ej te' haq'b'al. *Voy a regar agua en las flores.* R.VT. Ha

Hayin Pron. *Yo.* Hayin xinmaq' naj Xhuwan. *Yo le pegué a Juan.* R.Prom. Ha.

Hayin kaw, Pron. *Yo mismo.* Hayin kaw chintoj tzoteloj b'oj naj alkal

tu'. *Yo mismo iré a platicar con ese alcalde.* R.Pron. Hay. R.Adj. Kaw.

Hayinnhetik'a Pron. *Yo siempre.* Hayinnhetik'a chinb'ekoj loq'o ita txonb'al. *Yo siempre iba a comprar verduras al mercado.* R.Pron. Ha.

Hayonh Pron. *Nosotros.* Hayonh chonsajchoj tinanh. *Nosotros vamos a jugar hoy.* R.Pron. Ha.

Haywanh Interr. *¿Cuántos? se refiere a personas.* Haywanh heb' naj winaj Xhmunlahoj tinanh? *¿Cuántos hombres van a trabajar hoy?* Var. Hayk'onh. Se refiere sólo a animales. R.Interr. Hay.

Ha' S.Inv. Wa' ha'. *Agua, río, sudor,* SNP. Xhtaj hinti' wuk'u nino ha ha'ti'. *Tengo sed voy a tomar un poco de agua.*
Axhnojin yul ha' ha' ti'. *Voy a bañarme al río.* R.S. Ha'.

Ha' Adj. Sha'il xha'b'i. *Ralo.* Kaw ha' ixim ulul ti'. *El atol está muy ralo.* R.S. Ha'.

Ha' Voc. Es. Ham hab'ok'wi' hunti'? ho' ha'. *Es éste tu sombrero? -sí, lo es.* R.Voc. Ha'.

Ha'ab' Part.Afir. *Dicen que.* Ha'ab' eb' jetb'i xhmohyi yalb'anil. *Dice que ellos se casan.* Var. Ab'ha'

Ha'b'oj VI. Ha'b'inaj xhha'b'i *Derretir.* xhha'b'oj no manteka yu q'a'. *La manteca se va a derretir por el calor.* R.S. Ha'.

Ha'kaw Part.Afirm. *Mismo.* Ha'kaw na winaj xstzok'to sb'a. *El hombre mismo se cortó.* R.S. Ha'. R.Adj. Kaw.

Ha'k'awal Part. *Es lo que.* Ha' k'awal xhwan xkach apni. *Es lo que estaba yo haciendo cuando llegaste.* R.S. Ha'.

Ha'lahos S.NP. No'. *Huevo huero. Xpohtoh no' ha'lahos. El huevo huero se quebró.* R.S. Ha'. R.S. Hos.

Ha'laj S.NP. *Pantano, ciénaga.* Kaw ha'laj hun luwar ti'. *Este lugar es muy pantanoso.* R.S. Ha'.

Heb'ix Pron. *Ellas.* Heb'ix xtx'ahnoj xil hinq'apan. *Ellas son las que van a lavar mi ropa.* R.PL. Heb'. R.Clas.S. Ix.

Heb' naj Pron. *Ellos.* X-eh heb'naj b'e ha' ha'. *Ellos estuvieron en el río.* R.Pron. Heb'. R.Clas.S. Naj.

Hecha'loj VT. Hechb'ililoj chahechiloj. *Desgajar.* Chinhecha'loj ixim ahan. *Voy a desgajar el elote.* R.VT. Hech.

Hecha'toj VT. Chahechtoj. Hechb'iltoj. *Llevarlo del brazo.* Chinhecha'to naj Xhuwan haxkam matxa yip naj. *Voy a llevar a Juan del brazo porque ya no tiene fuerza.*

R.VT. Hech.

Heh Part.Afirm. *Sí.* Heh chin-apnoj. *Sí, voy a llegar.* R.Part.Afirm. Heh.

Hehlahoj VI. Hehlanaj chachhehlayi. Coment. *Decir sí, estar de acuerdo.* Kochnhe xhhela ix xhjab'e. *Parece que ella le dijo que sí.* R.Part.Afirm. Heh.

Hej SNP. *Tos del perro.* Kaw ayko hej yinh metx'i'. *El perro tiene mucha tos.* R.S. Hej.

Hej PL. *Las, los.* B'aytu' ay hej metx tx'i'. *¿Dónde están los perros?.* Wet hej te' mexha ti'an. *Las mesas son mías.* R.Art.PL. Hej.

Hekal Adv.T. *Mañana.* Tinanh sabaro, hekal rominku'. *Hoy es sábado, mañana domingo.* R.Adv. He.

Hek' S.Inv. Hinhek', te'. *Pata de gallo (flor).* Xol q'eb'taj ay hun majan te' haq'b'al hek'ti'. *En la montaña hay una flor que se llama pata de gallo.* R.S. Hek'.

Hek'a' VT. Hek'b'il, chahek'a *Cambiarlo de lugar.* Chin-hek'a' yehob'al sunil tzetet ti'. *Voy a cambiar de lugar todas las cosas.* R.S. Hek'.

Hel S.Inv. Hinhel. *Trueque, cambio.* Ay hinhel ixim yinh hun hab'il ti'. *Este año tengo maíz en trueque.* R.S. Hel.

Helan Adj. Shelanil, x-helanb'i *Hábil, diestro.* Helan ix Ewul ti' sb'itni. *Eulalia es hábil para cantar.* R.S Hel.

Helanil S.Inv. Hinhelanil, naj. *Habilidad.* Aytam shelanil naj Ramon ti' sajchi pelote. *Ramón tiene mucha habilidad para jugar futbol.* R.S. Hel.

Hela'iltij VT. Helb'ililtij. Chaheliltij. *Sustituir, reemplazar.* X-helotiltij ya' alkal. *El alcalde fue sustituido. Helb'al. Sustituto, (a).* Sinón. A'a'koj selel. R.S. Hel.

Hela'toj VT.Dir. Helb'iltoj, chaheltoj. *Cambiar.* Chinhela'toj hun hincheh ti' wakaxil. *Voy a cambiar este caballo por una vaca.* R.S. Hel.

Helb'al S.Inv. Hinhelb'al. *Cambio, reemplazo, sustituto.* Xul hinhelb'al yinh munil. *Vino mi reemplazo en el*

trabajo. R.S. Hel.

Helele SOS. Hinhelel. *Tuco, tocayo.* Kaw ichamxa ya' hinhelelan. *Ya está muy viejo mi tocayo.* R.S. Hel.

Heloj xil VIS. Helinaj xil, xhheli xil. *Cambiarse, mudar.* Coment. *(De plumas aves, de pelo animales.)* Xhheloj xil no' ni'an kuwisti'. *Esta palomita va a mudar las plumas.* R.VI. Hel. R.S. Xil.

Helom melyu S.CL. Hinhelom melyu. *Cambista.* Kaw ay heb' naj helom melyu yul mohon. *En la frontera hay muchos cambistas.* R.S. Hel. R.S. Mel.

Heltxom Adj. *Contrapuesto.* Heltxom xutekoj heb' naj hosomte' te' pulta. *Los carpinteros pusieron la puerta al contrario.* Var. Helk'etx. Var. Hetxom. R.S. Hel.

Hen S.Inv. Hinhen. *Poporopo.* Xtxonh xo' Anrey hen. *Andrea vende poporopo.* R.S. Hen.

Hesus Nom. *Jesús.* Hesus sb'ih naj wushtajan. *Mi hermano se llama Jesús. Jesús*

Hexoj VI. Hexinaj, xhhexi. *Jadear.* Xhhexi metx'i' yu q'a'. *El perro jadea por el calor.* R.VI. Hex.

Hichaq' S.Inv. Hinhichaq', te'. Coment. *Tipo de bejuco.* R.S. Hich.

Hicha'koj VT. Hichb'ilikoj, chahichikoj. *Tirar a alguien contra algo.* Xshichikoj na Manel metx'i' yinh ch'en ch'en. *Manuel tiró al perro entre las piedras.* R.VT. Hich.

Hich'im S.Inv. Hinhich'im, te'. *Hongo.* Mat suniloj te hich'imti' lob'ehal ay te veneno. *No todos los hongos son comestibles, hay algunos que son venenosos.* R.S. Hich.

Hih S.Inv. Hinhih, te'. *Roble.* Kaw kawla te' te' hih ti'. *El roble es un palo duro.* Var. hiy R.S. Hih.

Hija' VT. Hijb'il, chahija. *Deshojar. Raspar,* coment. *Como raspar pita.* Wunin, hij te' tx'ab'in xhku lob' yinh chuman. *Hija, deshojá el chipilín que vamos a comer en el almuerzo.*
¿Tzetet cha hija'? sajchi. *¿Qué vas a raspar?: pita.* R.VT. Hij.

Hija'koj VT. Hijb'ilikoj, cha hijkoj. *Rayar.* Hinhijakoj k'ej sat te' pisaron ti'. *Voy a rayar el pizarrón con tizne.* R.VT. Hij.

Hijb'al S.Inst. Hinhijb'al, *Raspador.* Coment. *Instrumento para raspar maguey.* Te' tz'ulub' ch'ok hijb'alil. *La caña brava sirve como raspador.* R.VT. Hij.

Hijwahoj VI. Hijwanaj, chachhijwahi. *Deshojar, raspar.* Hijwahoj chu naj Manel yinh te' tx'ab'in. *Manuel está deshojando el chipilín.* R.VT. Hij.

Hikab' S.Inv. Hinhikab', tx'otx'. *Arena (de río).* Kaw ay hikab' xkan yul b'eh yu eloma'. *En la calle hay mucha arena por el río que se salió.* R.S. Hi.

Hikilit S.Inv. Hinhikilit, te'. *Tinta jacobina.* Yax ch'el xilq'ape yu te' hikilit ti' ta ch'alaxikoj te' yinh. *Si se echa la tinta jacobina en la ropa, se pone azul.* R.S. Hi.

Hilan P. Shili, shilb'a. *Acostado. Hilan heb' naj nixhtej sat tx'at. Los niños están acostados en la cama.* R.P. Hil.

Hilb'a'yoj VT. Hilb'ab'ilayoj, chahilb'ayoj. *Acostar.* Xshilb'ayoj ix Nel smi'. *Manuela acostó a su mamá.* R.P. Hil.

Hilob'al S.Loc. Hinhilob'al. *Acostadero.* Shilob'al anma yey b'eti. *Aquí es acostadero de personas.* R.P. Hil.

Hiloj VI. Hilinaj, chachhili. *Acostarse.* X-hili na wuxhtajan. *Mi hermano se acostó.* R.P. Hil.

Himich S.Inv. Hinhimich, te'. *Honda de pita.* Xkowatx'e kab' himich yet ewihan. *Ayer hicimos dos hondas de*

pita. R.S. Hi.

Hin Pron.Pers. *Me.* Xin smaq' heb' naj nixtej. *Los niños me pagaron.* R.Pron. Hin.

Hin Pos. *Mi.* Hin saj-inh cheh. *Mi caballo blanco.* R.Pos. Hin.

Hinan Adj. *Abandonado, desamparado.* Hinanxa na Xhuwan ti'. *Juan ya está desamparado.* R.Adj. Hi.

Hinannhe' VT. Hinannheb'il, Chahinannhe. *Abandonar, desamparar.* Mamin taj chahinannhe hak'ahol. *Señor, no abandones a tu hijo.* R.Adj. Hi.

Hinansk'ul Adj. Shinanilsk'ul, Xhhinchahak'ul. *Decidido, amiesgado.* Hinanxa hink'ul. *Ya estoy decidido.* R.Adj. Hi.

Hinchahoj VI. Hinchanaj, Xhhinchahi. *Ser abandonado (a), desamparado (a)* Chinhinchahoj yu hinmamhinmi'an. *Voy a ser desamparado por mis padres.* R.VI. Hincha.

Hinhat S.Inv. Winhat. *Semilla.* Xin b'eykoj loq'o hinhat ixpix. *Fui a comprar semilla de tomate.* Sinón. Tz'unub'. R.S. Inh.

Hinhatb'al S.Loc. Hinhinhatb'al. *Semillero.* Sunil hinhat ayikto yul hun hinhatb'al ti'. *En este semillero hay toda clase de semillas.* Sinón. Tz'unub'b'al. R.S. Hinh.

Hinhat tah S.CL. Hinhinhat tah, te'. *Piñón.* Coment. *Semilla del pino que contiene el fruto o sea la piña.* Slo no' kuk te' hinhat tah ti'. *La ardilla come piñón.* R.S. Inh. R.S. Tah.

Hinhlahoj VI. Hinhlanaj, xhhinhlahi *Rezumbar.* Xhjab'e shinhla yek'toj snoq'al no kolmena. *Las abejas de la colmena se oyen rezumbar.* R.Onomat. Hinh.

Hip Adj. Shipal, x-hipb'i. *Necio, terco.* Kaw hipxa chute sb'a na winaj ti'. *Ya se puso muy necio el hombre.* R.Adj. Hip.

Hipb'oj swi' VI.S. Hipb'inaj swi', xhhipb'i swi'. *Entorpecerse.* X-hipb'i swi' na winaj. *El hombre se entorpeció.* Adj. Hip. R.S. Wi'.

Hipb'inajkantoj swi' P.P. *Entorpecido.* Hipb'inajkantoj hinwi'an. *Estoy entorpecido.* R.Adj. Hip. R.S. Wi'.

Hiphotaj Adj. *Algo necio.* Hiphotaj hach xhjila. *Se ve que sos algo necio.* R.Adj. Hip.

Hiplanoq' SNP *Cimarrón, salvaje.* Kaw hipla noq' hun no' no' ti'. *Este animal es salvaje.* R.Adj. Hip. R.S. No'.

Hipswi' Adj.C. Shipalswi', x-hipb'iswi'.

Torpe (de comprender). Hipswi' na ni'an ti' mach kan stz'ib' naj yu. *El niño es torpe, no se le queda la lección.* Sinón. Kawswi'. R.Adj. Hip. R.S. Wi'.

Hiq'a' VT. Hiq'b'il, chahiq'a. *Respirar.* Kaq'e' k'ul xhko hiq' swi' witz ti'. *En el cerro se respira aire puro.* R.VT. Hiq'.

Hiq'k'ulal SV. Hinhiq'k'ulal, naj. *Prisa.* Machu wek' hintaq'enoj na Xhuwan hiq'k'ulal weyi. *No puedo pasar a despedirme de Juan, tengo prisa.* Sinón. Elanhkamik. Sinón. Txoktxonku'lal. R.S. Hiq'.

Hiq'onoj VI. Hiq'onnaj, chachhiq'oni. *Apresurarse.* X-hiq'on heb'jetb'i stoy yuxin xtxaq'mo heb' jetb'i syayil. *Ellos se apresuraron en salir por eso se golpearon.* Sinón. Txoktxonoj. R.VI. Hiq'.

Hiq'ohob' SNP. naj. *Tos ferina.* Ay naj hig'ohob xol hinpamilyahan. *A mi familia le está atacando la tos ferina.* R.S. Hiq'.

Hiq'wilal S.Inv. Hinhiq'wilal, naj. *Ahogo.* Etza xkam ix ni'an yu hiq'wilal. *La niña sufrió un ahogo.* R.S. Hiq'.

Hiq'woj VI. Hiq'winaj, chachhiq'wi. *Ahogarse.* Coment. *(en el agua). Ahogarse (cuando se atasca la comida).* X-hiq'wi na Xhuwan yul ha ha'. *Juan se ahogó en el agua.* X-hiq'wi ix Carme yu nohnaj sti' ix stzotel ix. *Carmen se ahogó por hablar con la boca llena de comida.* VI. Hiq'.

Hira'loj VT. Hirb'ililoj, chahiriloj. Coment. *Quitar algo a alguien y tirarlo.* R.Onomat. Hir.

Hirb'eal *Esta por tirar.* Coment. *(Cosa que no sirve).* Hirb'eal yet tzetet matxa swalil ti' wuhan. *Estoy por tirar las cosas que no sirven.* R.Onomat. Hir.

Hirwoj VI. Hirwinaj xhhirwi *Volar.* Xhhirwojtoj hune' no' kuwis ti' ta mach'el xik' no'. *Si no se le cortan las alas a la paloma va a volar.* R.Onomat. Hir.

Hitxb'ile SQS. Hinhitxb'il q'ap. *Vestido.* Eb' ix ix ch'anikoj q'ap hitxb'ile ti', machakoj heb' ix q'ap chanhe. *Las mujeres que usan vestido, no usan corte.* R.S. Hitx.

Hitx' Onomat. *Ruido que produce una varita al ser lanzada.* R.Onomat. Hitx'.

Hitx'lahoj VI. Hitx'lanaj, xhhitx'lahi. *Hacer ruido (al zumbar una varita de largo).* Yet xin b'ejnitoj ni'an te'an kaw x-hitx'lahi. *Cuando tiré esta vara, hizo ruido.* R.Onomat. Hitx'.

Hitza'loj VT. Hitzb'ililoj, chahitziloj. *Alejar.* Xshitziloj naj polesia

eb'jetb'i testigo. *El policía alejó a los testigos.* R.VT. Hitz.

Hitza'toj VT. Hitzb'iltoj, chahitztoj. *Arrimar.* Chinhitza'toj hunq'ahan tzetet ti'an. *Voy a arrimar estas cosas.* R.VT. Hitz.

Hitzojiloj VI. Hitznajiloj, chachhitziloj. *Apartarse, retirarse, separarse.* Xin hitziloj yinh b'eh hunip q'inalilan. *Me aparté del camino por un instante.* R.VI. Hitz.

Hitzojkoj VI. Hitznajkoj, chachhitzikoj. *Acercarse.* Chinhitzojkoj sk'atanh hix Malin. *Voy a acercarme a María.* R.VI. Hitz.

Hitzojtoj VI. Hitznajtoj, chachhitztoj. *Arrimarse.* Chinhitzojtoj ta k'atanhan. *Voy a arrimarme a tu lado.* R.VI. Hitz.

Hix S.Inv. Hinhix, te'. *Frijol con cáscara comestible.* Xhko lo te' hix hayonhti'an. *Normalmente nosotros comemos frijol con todo y cáscara.* R.S. Hix.

Hixob'tajnhe' VT. Hixob'tajnheb'il chahixob'tajnhe *Columpiar.* Chachhin hixob'tojnhe'. *Te voy a columpiar.* Sinón. Yuku'. R.S. Hix.

Hiy S.Inv. Hinhiy ixim. *Jilote.* Kaw q'inh shiyal ixim awal. *El jilote de la milpa es muy tierno.* R.S. Hiy.

Hob' VT. Hob'il, cha ho. *Cortar con hoz (paja para el techo).* Chinho te ch'im. *Yo corto paja.* R.VT. Ho.

Hob'alch'im SCS. Hinhob'alch'im ch'en. *Hoz.* Chinloq'o' hunuj hinhob'al ch'im. *Necesito comprar una hoz.* R.S. Hob'. R.S. Ch'im.

Hob'b'altzoti' S.N.P. *Calumnia.* Hob'b'altzoti' x-ah yinh naj Pelip ti' kaw xiwk'ulal. *La calumnia que le levantaron a Felipe fue muy comprometedora.* Var. Hob'b'almule. R.VT. Hob'. R.S. Tzo.

Hob'iloj VT. Hob'ililoj, chaholoj. *Limpiar.* holoj tz'otz'ew yinh hawex. Límpiele el lodo a su pantalón. R.VT. Ho.

Hob'kanh VT.Dir. Hob'ilkanh, chahokanh. *Borrar, tachar.* Xshokanh ix Ros tz'ib' sat pizarrón. *Rosa borró las letras del pizarrón.*
Xshokanh heb na nixhtej xtx'ojal. *Los niños tacharon los errores.* R.VT. Ho.

Hob'o'smul VT.S. Hob'b'ilkanh smul, chahob'kanh smul. *Calumniar.* S.Agen. Hob'omtzoti'. *Calumniador, calumniante.* R.VT. Hob'. R.S. Mul.

Hob'o'kanh VI.Dir. Hob'b'ilkanh, chahob'kanh. *Inventar.* Xshob'kanh na Manel hun eteb'e haw tzeb'ob'al. *Manuel inventó un*

juguete muy gracioso. R.VT. Ho.

Hoh SNP. Hinhoh, no'. *Cuervo.* No hohti' nimej no' haka no chiyo tonhe k'ej'inh no'. *El cuervo es grande como la gallina solamente que es de color negro.* R.S. Hoh.

Hohch'ok' SCS. Hinhohch'ok', no'. *Clarinero.* Slolo no hohch'ok' ti' ixim ahan yinh swi' stel. *El pájaro clarinero se come el elote en la caña.* R.S. Hoh. R.S. Ch'ok'.

Hojan S.NP. *Fila.* R.S. Hoj.

Hojb'a' VT. Hojb'ab'il, chahojb'a. *Alinear, poner en fila.* Chinhojb'a' ijatz ti'an. *Voy a poner las cargas en linea.* Sinón. Txolb'a'. Sinón. Teq'b'a'. R.VT. Hoj.

Hojob'nhah Topón. *Ojopná.* Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Jacaltenango; queda al occidente.* R.S. Hoj. R.S. Nhah.

Hojo'koj iktaje VT.S. Hojb'ilkoj iktaje, chahojkoj iktaje. *Ceñirse.* Shojikoj xo' matal yiktaj yu xtx'anhb'al. *Magdalena se ciñó la cintura con el cinturón.* R.VT. Hoj. R.S. Ik.

Hojowi' S.CS. Hinhojowi', no'. *Batará rayado (pájaro).* Xwil hun no' hojowi' yet ewi. *Ayer vi un batará rayado.* R.S. Hojowi'. R.S. Wi'.

Hokan S.Inv. Hinhokan. *Joyada, cañada.* Hay hun hokan xol hintx'otx' . *En mi terreno hay una cañada.* R.S. Hok.

Hokox S.Inv. Hinhokox, no'. Coment. *Reina de zompopo, zompopera.* R.S. Hok.

Hok'al Núm.Card. *Cien (100).* Kayel ch'eltoj lahonh yoxk'al ti' yinh hok'al. *En cien hay dos veces cincuenta.* R.Num.Card. Ho.

Hok'o' VT. Hok'b'il, chahok'o. *Arrancar.* Xb'ey naj Xhuwan shok'o' nixhtej hinkapehan. *Juan fue a arrancar mis matas de café.* R.VT. Hok'.

Hol SNP. Hinhol, no'. *Carpintero verde.* Kaw ay no' holti' xol onhlaj. *En el aguacatal hay muchos pájaros carpinteros verdes.* R.S. Hol.

Holan S.Inv. Hinholan. *Hoyo, agujero. abertura.* Xinwatx'e hun holan b'ay xintz'un hun petan kapean. *Hice un hoyo para sembrar la mata de café.* R.S. Hol.

Holanheb skawinaj
Núm.Card. *Treinta y cinco.* Holanheb' skawinaj hab'ilinan. *Tengo treinta y cinco años.* R.Num. Ho.

Holanheb' Núm.Card. *Quince (15).* Holanheb' hab'il ix wanab'an. *Mi hermana tiene quince años.* R.Núm. Ho.

Holanheb' yoxk'al skab'hok'al Núm.Card. *Doscientos cincuenta y cinco.* Xkin loq' hun hintx'otx' yinh holanheb' yoxk'al skab' hok'al ketzal. *Compré un terreno en doscientos cincuenta y cinco quetzales.* R.Num. Holanheb'.

Holanheb'skawinaj skab' hok'al Núm.Card. *Doscientos treinta y cinco.* Xkin k'aytoj holanheb' skawinaj skab' hok'al ketzal melyu. *Perdí doscientos treinta y cinco quetzales.* R.Num. Ho.

Holanheb'peso Num.Card. Hinholanheb' peso, ch'en. *Veinticinco centavos.* Kanheb' ch'en holanheb' peso ti' yinh ketzal. *En un quetzal hay cuatro fichas de veinticinco centavos.* R.Núm. Ho.

Holanheb' skab'hok'al Núm.Card. *Doscientos quince.* Holanheb' skab' hok'al ketzal xwa' ganar xol tenoq'. *Gané doscientos quince quetzales en la algodonera.* R.Num. Ho.

Holanheb'skanhwinaj Núm.Card. *Setenta y cinco.* Ay holanheb' skanhwinaj sentabo hinmelyu. *Tengo setenta y cinco centavos.* R.Num. Ho.

Holanheb' skanhwinaj sok'al Núm.Card. *ciento setenta y cinco.* Holanheb' skanhwinaj sok'al ketzal k'uan wu. *Tengo guardados ciento setenta y cinco quetzales.* R.Num. Ho.

Holanheb' skawinaj sok'al Núm.Card. *Ciento treinta y cinco.* Xkin k'ame holanheb' skawinaj sok'al ketzal tet naj Xhuwan. *Presté ciento treinta y cinco quetzales a Juan.* R.Num. Ho.

Holanheb' sokal Núm.Card. *Noventa y cinco.* Xinloq' hun hinradio yinh holanheb' sokal ketzal. *Compré un radio en noventa y cinco quetzales.* R.Num. Ho.

Holanheb' yoxk'al Núm.Card. *Cincuenta y cinco.* Xkin txonhtoj hun hintxitam yinh holanheb' yoxk'al ketzal. *Vendí un cerdo en cincuenta y cinco quetzales.* R.S. Ho.

Holanheb' yoxk'al sok'al Núm.Card. *Ciento cincuenta y cinco.* Xkin loq' hun no' wakax yinh holanheb' yoxk'al sok'al ketzal. *Compré un ganado en ciento cincuenta y cinco quetzales.* Núm. Ho.

Holanhe tinanh Adv. *De hoy en quince.* Holane tinanh xhiwektze hinkumple año. *De hoy en quince celebraré mi cumpleaños.* R.Num. Hol. R.Núm. Ti'.

Holan yul SCL Solanil yul, x-holanb'i yul. *Hueco.* Holanyul hune' te' xe' te' ti'. *Este tronco es hueco.* R.S. Hol. R.S. Ul.

Holb'alte' s.Inst. Hinholb'alte', ch'en. *Taladro (instrumento).* Holb'alte' yey hun ch'en ch'en ti'. *Este taladro es para taladrar madera.* R.VT. Hol.

Holchahojtoj VI. Holchanajtoj, Xhholchatoj. *Desbaratarse (cosas con hilo).* X-holchatoj hintz'ispahan. *Se desbarató mi matate. (morral)* Var. Holk'ahojtoj. R.VI. Hol.

Holomte' SCS. Hinholomte' ch'en. *Broca.* Hinholo' hun te' te' ti' yu ch'en holom te' ti'. *Voy a agujerear esta madera con la broca.* R.VT. Hol. R.S. Te'.

Holowex S.Inv. Hinholowex, no'. *Lechuza.* Aq'b'alilnhe ch'eltij no' holowex ti'. *Las lechuzas son aves nocturnas.* R.S. Ho.

Holo' VT. Holb'il. chaholo *Agujerear.* Xshol na Maltin su nilej tx'o tx'otx' *Martín agujereó todo el terreno.* Var. Hopo'. R.VT. Hol.

Holo' ch'en VTS. Holb'il, chaholo. *Barrenar.* Chinholo' hunq'ahan ch'en ti'. *Voy a barrenar estas piedras.* R.VT. Hol. R.S. Ch'en.

Holo'loj VT. Holb'ililoj, Chaholiloj. *Desatar.* Xsholiloj na vinaj no' wakax. *El hombre desató al buey.* R.VT. Hol.

Holo'q'aloj V. Holb'ilq'aloj, chaholq'aloj. *Malgastar.* Hin melyu xin munilb'atnhe yul pinhka; xaxin hol q'aloj. *El dinero que gané en la finca; ya lo malgasté.* R.VT. Hol.

Holo' te' VTS. Holb'il, chaholo. *Taladrar.* Chinholo' te' te' b'ay xhwak'toj ch'en lawuxh. *Voy a taladrar la madera para meter el clavo.* R.VT. Hol. R.S. Te'.

Holo'toj VT. Holb'iltoj, chaholtoj. *Desenredar,desenvolver.* Hinholo'toj mangerra ti' kat hin hayen te' ita ti'. *Voy a desenredar esta mangera para regar la verdura.*
Xsholtoj xo' wixal hej ixim b'itx. *Mi esposa desenvolvió los tamales.* R.VT. Hol.

Hom S.Inv. Hinhom, te'. *Tol.* Ch'oknikoj te' homti' k'ub'ab'al wahil. *El tol sirve para guardar tortillas.* R.S. Hom.

Homan S.Inv. Hinhoman, no'. *Garza. Ganzo.* Tzet hunun sojo snuq' no homan ti'. *Qué largo es el pescuezo de la garza.* R.S. ho.

Homantx'ix SCS. te'. *Cardosanto.* Te' homantx'ix ti' kaw anh te' yinhq'a'ilal. *Este cardosanto es muy medicinal en pudriciones.* Var. homomtx'ix R.S. Hom. R.S. Tx'ix.

Homq'ab' S.CS. *Mala mano, no rinde.* Homq'ab' hun ix ix ti'. *La mujer tiene mala mano, no rinde el trabajo.*

R.S. Hom. R.S. Q'ab'.

Honon S.NP. No'. *Ronrón.* Kaw ya' xhchiwa no honon ti'. *El ronrón pica muy fuerte.* R.S. Ho.

Hop Onomat. Coment. *Ruido que se produce al tomar el atol en la escudilla.* Shop na xhuwan ixim ulul. *Juan hace mucho ruido al tomar atol en la escudilla.* R.Onomat. Hop.

Hoplen Adj. Shoplenal, x-hoplenb'i. *Roto.* Xwayoj hun hoplen wexe yalanh metx'i'an. *Al perro le puse de colchón el pantalón roto.* R.Adj. Hop.

Hopo' R.VT. Hopb'il, chahopo. *Agujerear.* Xshop eb' ya' hosomte' sunilej te te'. *Los carpinteros agujerearon toda la madera.* R.VT. Hop.

Hoq' Chahoj VI. *Roncar.* Hoq'chanaj, chachhoq'chahi. Kaw xhhoq'cha na xhuxh. *José está roncando.* Var. Horchahoj. R.Onomat. Hoq'.

Hoq'ab' S.CS. *Cinco pulgadas.* Hoq'ab' sat hune' te' te' ti'. *Cinco pulgadas es el ancho de esta madera.* R.S. Ho. Q'ab'.

Horchahoj VI. Horchanaj chachhorchahi *Borborear.* Yet xhway na Manel kaw xhhorcha snuq' naj. *Cuando Manuel duerme borborea su garganta.* Var. Hoq'chahoj Worwonoj. R.Onomat. Hor.

Hos S.Inv. Hinhos, no'. *Huevo, blanquillo, testículos.* Kaw xuq' no' hos ti'. *El huevo es muy sabroso.* Kohosti' ay tzetet ib'il yu i' xhpohchali. *Los testículos constituyen el órgano reproductor del hombre.* Sinón. B'aq'e R.S. Hos.

Hosb'al S.Inv. Hinhosb'al, ch'en. *Navaja de afeitar* Wi'aloj xil hinti' yu ch'en hosb'al. *Voy a quitarme el bigote con la navaja.* R.S. Hos.

Hosb'alte' S.CS. Hinhosb'alte', ch'en. *Cepillo de madera.* Lanhan shosni na xhuxh te' te' yu ch'en hosb'alte'. *José está cepillando la madera con el cepillo.* R.S. Hos. R.S. Te'.

Hosepa Nom. *Josefa.* Hosepa sb'ih hawanab'. *Tu hermana se llama Josefa. Josefa.*

Hoskixhtaj S.Inv. Hinhoskixhtaj. *Cositas.* Tzetk'a hoskixhtaj sloq' ix Malin. *María compró muchas cositas.* R.S. Hos.

Hosk'um S.CS. Hinhosk'um, te'. *Ayote de cáscara sencilla.* Te' hosk'um ti' xaxo stz'umal te'. *La cáscara de este ayote es sencilla.* Var. Isk'um. R.S. Hos. R.S. K'um.

Hosloj VI. Hoslinaj, Xhhosli. *Poner huevos.* Hununhekal shosli no'

chiyo. *La gallina pone un huevo diario.* Sinón. nhanoj. R.S. Hos.

Hoslom S.Inv. Hinhoslom no'. *Ponedora.* Ay hune' xhchiyo hinmi' hoslom. *Mi mamá tiene una gallina ponedora.* Sinón. Nhanom. R.S. Hos.

Hosomte' S.Inv. Hinhosomte', naj. *Carpintero.* Hosomte' naj hinxahanuninan. *Mi ahijado es carpintero.* R.S. Hos. R.S. Te'.

Hoso' te' VT. Hosb'il cha hosa *Cepillar madera* Lanhan shosni na Manel te te'. *Manuel está cepillando madera.* R.VT. Hos. R.S. Te'.

Hoso' xilti'e VTS. Hosb'il, chahos. *Rasurar.* Xshosiloj na winaj xil sti'. *El hombre se rasuró la barba.* R.VT. Hos. R.S. Xil. R.S. Ti'.

Hostz'unun SCS. Hinhostz'unun te'. *Garbanzo.* Xhlolax te' hostz'unun ti' haka hub'al. *El garbanzo se come como el frijol.* R.S. Hos. R.S. Tz'u.

Hotol S.Inv. Hinhotol, no'. *Chacha, (ave.) Coment. Tipo de fruta chiquita.* Tx'i'al chu yek no' hotol ti'. *El pájaro chacha anda en grupos.* Chi' te' hotol ti'. *Este tipo de fruta es dulce.* R.S. Ho.

Hoto' tx'otx' VTS. Hotb'il, Chahoto. *Piafar tierra.* Shot metx'i' tx'o tx'otx' stinha aq'balil. *Anoche el perro piafó el suelo del corredor.* R.VT. Hot. R.S. Tx'otx'.

Hotwoj VI. Hotwinaj, Xhhotwi. *Piafar, raspar con la pata.* Xtoy no' txitam hotwoj, xhtz'ul-loj no'. *La cerda se fue a piafar para tener su cría.* R.VI. Hot.

Hotx Onomat. *Ruido que se produce al trabajar con azadón en tiempo de verano.* Kaw xhhotxla xhmunla na Xhuwan b'o yasaron. *Juan hace ruido al trabajar con su azadón.* R.Onomat. Hotx.

Hotxb'al sah Adv. Coment. *Tiempo en que se prepara la tierra para la siembra con azadón.* Stiempohal hotxb'al sah tinanh. *Hoy es tiempo de preparar la tierra.* R.Onomat. Hotx. R.S. Sah.

Hotxo' VT. Hotxb'il Chahotxo *Preparar (tierra para la siembra).* Xto naj Matyaxh hotxo sah. *Matías se fue a preparar la tierra.* R.Onomat. Hotx.

Hotxo'toj VT. Hotxb'iltoj, Chahotxtoj. *Sacar, quitar (algo con azadón)* Hotxtoj nino hun tzae ti' yu hawasaron la. *Sacá ese excremento con tu azadón.* R.Onomat. Hotx.

Hotx' SNP. *Derrumbe.* Kaw ay hotx' x-el hun nhab'il ti'. *En este invierno hubo muchos derrumbes.* R.S. Hotx'.

Hotx'b'at S.Inv. Hinhotx'b'at. Coment. *Nombre que se le dá al resto de*

producto (maíz, frijo, etc.) que queda después de la cosecha, R.S. Hotx'. R.S. B'at.

Hotx'b'atnhe' VT. Hotx'b'atnheb'il, Cha hotx'batnhe. *Buscar.* Coment. *Esta palabra se usa para buscar maíz, frijol, café etc. que haya quedado después de la cosecha.*

Hotx'nhe'toj VT. Hotx'nheb'iltoj chahotx'nhetoj. *Derrumbar.* Xshotx'nhetoj nixhte unin ni'an b'itza'ab'. *Los niños derrumbaron un pequeño paredón.* Hotx'.

Hotz'b'iltoj P.P. *Rascado (a).* Kaw hotz'b'iltoj sat naj Manel. *Manuel tiene la cara rascada.* R.VT. Hotz'.

Hotz'o' VT. Hotz'b'il, chahotz'o. *Rascar.* Xshotz' hinmam yichinh ni'an wanab'. *Mi papá le rascó la espalda a mi hermanita.* R.VT. Hotz'.

How Adj. Showal, Xhowb'i. *Enojado. Bravo, feroz, fiero.* Kaw how na Manel ti'. *Manuel es muy enojado.* Kaw how metx tx'i'. *El perro está muy bravo.* Yalob'al no' b'alam ti' yinh showal. *El león es feroz por naturaleza.* R.Adj. How.

Howal SNP. *Guerra, pleito, riña.* Ay howal xeq'a'. *En Guatemala hay guerra.* Xu hun howal b'e txonhb'al. *En el mercado hubo un pleito. R.Adj.* How.

Howal chiyo SCL. Hinhowal chiyo. *Palenque pelea de gallos.* Yet x-ek q'inh yul konhob'ti' xu howal chiyo. *Para la fiesta del pueblo hubo pelea de gallos.* R.Adj. How. R.S. Chi.

Howanh Clas.N. *Cinco (personas).* Ay howanheb' naj xhmunlai. *Hay cinco hombres trabajando.* R.Núm. Ho.

Howb'oj VI. Howb'inaj, chachhowb'i. *Enojarse.* X-howb'i ix wanab' yinh yichamilan. *Mi hermana se enojó con su esposo.* Sinón. Tij showal. R.Adj. How.

Howeb' Núm.Card. *Cinco.* Howeb' yiximal hunun kuq'ab'. *Cada mano tiene cinco dedos.* R.Núm. Ho.

Howeb' skanhwinaj Núm.Card. *Sesenta y cinco.* Xinsik howeb' skanhwinaj sentavo melyu yul b'eh. *Recogí sesenta y cinco centavos en el camino.* R.Núm. Ho.

Howeb' skanhwinaj sok'al Núm.Card. *Ciento sesenta y cinco.* X-elq'alaxilo howeb' skanhwinaj sok'al ketzal wetan. *Me robaron ciento sesenta y cinco quetzales.* R.Núm. Ho.

Howeb'skawinaj Núm.Card. *Veinticinco.* Ay hunk'al hinsentavo i' xasalax howeb'xa wetan xstzajna howeb'skawinaj. *Tenía veinte centavos y me regalaron cinco, ajusté veinticinco.* R.Núm. Ho.

Howeb'skawinaj skab'shok'al Núm.Card. *Doscientos veinticinco.* Howeb' skawinaj skab' shok'al xwa' ganar yul pinhka. *En la finca gané doscientos veinticinco quetzales.* R.Núm. Ho.

Howeb'skawinaj sok'al Núm.Card. *Ciento veinticinco.* Howeb' skawinaj sok'alcha' ganar naj wuxhtaj. *Mi hermano gana ciento veinticinco.* R.Núm. Ho.

Howla noq' SCL. No'. *Fiera.* Sunil no' noq' ay xol q'eb'taj ti' howla noq' no'. *Todos los animales que viven en la selva son fieras.* R.Adj. How. R.S. Noq'.

Howla yawi' SCL. *Gripe fuerte.* Mach xu hintoy ilo q'inh aykoj hun howla yawi' winhan. *No pude ir a la fiesta porque tengo una gripe fuerte.* R.Adj. How. R.S. Ya. R.S. Wi'.

Howoj VI. Howinaj, xhhowi. *Caerse (pelo, fruto, hoja)* Xa howi sat te' lahanxhexh. *Los frutos del naranjo ya se están cayendo.* R.VI. Ho.

Howtx'i' SCS. Metx. *Perro con rabia.* Niman anma xhchitoj metxhowtx'i'. *El perro con rabia mordió a mucha gente.* R.Adj. How. R.S. Tx'i'.

Howyilni Adj. Showal yilni, xhowb'i yilni. *Serio.* Tonetik'a how yilni hun naj ti'. *Este hombre siempre se mantiene serio.* Sinón. Lemanti chila. Sinón. Q'ib'anti chila, R.Adj. How. R.VT. Il.

Hox S.Inv. Wox, te'. *Achiote.* Skanb'al te' hox ti' yinh skajilpanhpo ti'. *El achiote es un colorante natural.* R.S. Ox.

Hoxb'al S.Loc. Hinhoxb'al. Achotal. Ay hun hintx'otx' nab'a hoxb'al. *Tengo un terreno de puro achotal.* R.S. Hox.

Hoxte' SCS. Hinhoxte', te'. *Júpiter, (árbol).* Tinanh matxab'in hunq'ahan te' hoxte' ti'. *En la actualidad ya no existen los árboles llamados júpiter.* R.S. Hox. R.S. Te'.

Hoyanil S.Inv. Hinhoyanil. *Alrededor.* Kaw ay te' ita shoyanil watutan. *Alrededor de mi casa hay mucha hierba comestible.* R.S. Hoy.

Hoyb'a'koj VT. Hoyb'ab'ilikoj, chahoyb'akoj. *Poner varias cosas alrededor de otra.* Xshoyb'akoj ya'mama' ch'en ch'en yinhlaj te te'. *El señor puso las piedras alrededor del palo.* R.VT. Hoy.

Hoyb'inaj sat PP. Shoyb'inajil sat, X-hoyb'i sat. *Mareado.* Hoyb'inaj hinsat yu ch'en karro. *Estoy mareado por el movimiento del carro.* Var. Hoyb'inaj swi' R.VI. Hoy. R.S. Sat.

Hoyb'oj sat VI. Hoyb'inaj sat, xhhoyb'i sat. *Marearse.* Xhhoyb'oj sat ix Malin yul ch'en karo. *María va a marearse en el carro.* R.VI. Hoy. R.S. Sb'a.

Hoyolich S.Inv. Hinhoyolich. *Vueltas (parado).* Var. Hoyob'ayil. R.S. Ho.

Hoyom Topón. *Todos Santos.* Hinpeto Hoyoman. *Vengo de Todos Santos.* R.Topón. Ho.

Hoyo' VT. Hoyb'il, chahoyo. *Rodear.* Xshoy na Karmelo sunilej slahanxhexh yu ch'en ch'en. *Carmelo rodeó todos sus naranjales con piedras.* R.VT. Hoy.

Hoyo'ayoj VT. Hoyb'ilayoj, cha hoyayoj. *Rodear.* Xhkuhoyo'ayaj hune' sajche ayiktoj xol patnab'al ti' machkuchab'iltoj. *Vamos a rodear es venado que está entre el monte, no lo dejemos salir.* R.VT. Hoy.

Hoyo'koj VT. Hoyb'ilikoj, chaho yikoj. *Darle vueltas.* Chachin hoyo'koj *Te voy a dar vueltas.* R.VT. Hoy.

Hoyo' sb'a V.Refl. Hoyb'il sb'a, chahoy hab'a. *Dar (la vuelta).* Chinhoyo' hinb'a yinh hun te' ti'. *Voy a dar la vuelta alrededor de este palo.* R.VI. Hoy. R.Refl. Sat.

Hoywi'al S.Inv. Hinhoywi'al, naj. *Mareo.* Kaw ch'ek' hoyon tx'otx' xhwil yu hoywi'al ti'an. *Siento que da vuelta la tierra por el mareo.* Var. Hoy satil. Var. Hoywi'. R.VI. Hoy. R.S. Wi'.

Ho' Part.Afir. *Sí.* Ham hunti' wuman, ho'. *¿Es éste mi libro? - sí.* R.Part. Ho'.

Ho' CL.S.S. *El.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a los niños y jóvenes.* Xtoy ho' munil. *El fue a trabajar.* R.CL.S. Ho'.

Ho'la Part.Neg. *No.* Kat hink'atanhan kin chi tet hink'ahol, ho'la xhinhe naj. *Venga conmigo, le dije a mi hijo, sólo me dijo ino!* Sinón. Machoj. R.Part.Neg. Ho'la.

Hub' Onomat. Coment. *Ruido que se produce al abanicar con unas cuantas ramitas.* R.Onomat. Hub'.

Hub'al S.Inv. Wub'al, te'. *Frijol.* Tzet te' hub'al xsloq' hinmi'. *Mi mamá compró mucho frijol.* Hub'al-laj. S.Loc. *Frijolar.* R.S. Ub'al.

Hub'ale SQS. Wub'al. *Riñón.* Kaw xuq' yub'al no' wakax ti'. *El riñón de vaca es muy sabroso.* R.S. Ub'al.

Hub'alen S.Inv. Wub'alen, te'. Coment. *Ramitas que se utilizan para abanicar el vapor caliente del temascal a la persona.* Ch'oknikoj te' hub'alen ti' yul ika. *Estas ramitas sirven para bañarse en el temascal.* R.S. Ub'.

Huch S.NP. No'. *Nigua.* Ahaytoj no' huch yul smek-oj na ni'an wuxhtajan. *Mi hermanito tiene niguas en el pie izquierdo.* R.S. Huch.

Huchan SNP. Naj. *Desgracia.* Huchan winhan yuxin xkin-ayk'ayan. *Era mi desgracia por eso me caí.* Sinón. il R.S. Hu.

Huchahoj VI. Huchanaj, chachhuchayi. *Abortar.* X-hucha xo' nel yu yayk'ayi. *Manuela abortó por causa del accidente.* Sinón. Ekoj yinhb'aloj R.VT. Hu.

Huchahojtoj VI. Huchanajtoj, xhhuchatoj. *Deshacerse el noviazgo. Desbaratarse, descomponerse.* Xh-huchahojtoj wet b'oj xo' Malinan. *Se va a deshacer mi noviazgo con María.* Sinón. Lektahojtoj.
X-huchatoj hinpatan. *Mi rancho se desbarató.* Sinón. Ch'itmohojtoj. X-huchatoj hinradyohan. *Mi radio se descompuso.* Var. Etaxojtoj R.VI. Hu.

Huchanajtoj PP. *Descompuesto.* Huchanajto ch'en karo. *El carro está descompuesto.* R.VI. Hu.

Hucha'toj VT. Huchab'iltoj, chahuchatoj. *Descomponer.* Naj sb'ax ix wanab'an xshuchatoj naj ch'en hinb'isom hora. *El cuñado de mi hermana descompuso mi reloj.* Sinón. Eta'toj R.VT. Hu.

Huchu' VT. Huchb'il, chahuchu. *Insertar.* Chinhuch ch'en uwean. *Estoy insertando jade para formar un collar.* R.S. Huch.

Huh Onomat. Coment. *Grito que una persona hace a otra, a larga distancia. Huh* xhi naj exhtep wetan xin saynikoj najan. *Huh me decía Esteban cuando me buscó.* R.Onomat. Huh.

Huhlaoj VI. Huhlanaj, chachhuhlai. *Gritar (sin palabra).* Chinhuhlaoj tet naj Hulyan. *Voy a gritarle a Julián.* R.Onomat. Huh.

Huhnaj PP. *Sucedido, acontecido.* Tzetet huhnaj yinh Domingo kaw

xiw sk'ul konhob' yu. *Lo sucedido el domingo asustó a toda la población.* R.Onomat. Huh.

Huhnhe'spixan VT.S. Huhneb'il, chahuhnhe. *Alentar, llamar espíritu.* Coment. *Tranquilizar al asustado.* S-huhnhe ix Xhepel sk'ul na ni'an yu xiwkilal. *Isabela alienta al niño por el susto.* R.VT. Huh. R.S. Pix.

Huhuj VI. Huhnaj, chuhi. *Acontecer, suceder.* Tzimi chuhuj tinanh. *Saber que va a acontecer hoy.* R.VI. Huh.

Huilal S.Inv. *Suceso, acontecimiento, actividad.* Tzet xu yatut naj Pel ewi. *¿Qué acontecimiento hubo en la casa de Pedro?.* R.S. U.

Huiltaj Adj. *Buena, lujo.* Kaw huiltaj xu te' yatut naj Matti'. *La casa de Mateo es de lujo.*

Hujeb' Núm.Card. *Siete.* Ay hujeb' ha nhal. *Tené siete mazorcas.* R.Núm. Huj.

Hujeb' skawinaj Núm.Card. *Veintisiete.* X-ilaxilo hujeb' skawinaj ketzal wet txonhb'al. *Me robaron veintisiete quetzales en el mercado.* Huj. R.Núm.

Hujeb'sok'al Núm.Card. *Ochenta y siete.* Hujeb' sok'al ketzal x-a'lax wet yinh no' txitam. *Me dieron ochenta y siete quetzales por el marrano.* R.Núm. Huj.

Hujeb' yoxk'al Núm.Card. *Cuarenta y siete.* Huj. R.Núm.

Hujlanheb' Núm.Card. *Diecisiete.* Hujlanheb' hab'il ix wanab'an. *Mi hermana tiene diecisiete años.* R.Núm. Huj.

Hujlanheb' skanhwinaj Núm.Card. *Setenta y siete.* R.Núm. Huj.

Hujlanheb' skawinaj Núm.Card. *Treinta y siete.* R.Núm. Huj.

Hujlanheb' sok'al Núm.Card. *Noventa y siete.* Ay hujlanheb' sok'al hinsentavo. *Tengo noventa y siete centavos.* R.Núm. Huj.

Hujlanheb' yoxk'al Núm.Card. *Cincuenta y siete.* R.Núm. Huj.

Hujlinhah Topón. *Ujliná.* Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Jacaltenango queda al occidente.* R.Núm. Huj. R.S. Nhah.

Hujuj VI. Hujinaj, chuji, *Hervir.* Yiktaj xa ora chuji ha' ha' ahato yul tx'otx' xhalu. *El agua que está en el jarro ha estado hirviendo durante media hora.* R.VI. uj.

Hujuy S.Inv. Hinhujuy. *Espuma.* Ch'eltij hujuy yul sti' metx how tx'i'. *El perro rabioso lleva espuma en la trompa.* R.S. Hu.

Hujuynhe' VT. Hujuynheb'il, chahujuynhe. *Espumar.* Xshujuynhe no' xapun sunil q'ap xilq'ape. *El jabón espumó toda la ropa.* R.VT. Hu.

Huk Onomat. Coment. *Ruido del viento en la montaña, ruido del desborde.* Kaw xhhukcha kaq'e' xol q'eb'taj. *Cómo hace de ruido el viento en la montaña.* R.Onomat. Huk.

Hukchahoj VI. Hukchanaj. *Hacer ruido.* Coment. *Como viento, desborde.* R.Onomat. Huk.

Hukub' S.Inv. Hinhukub', te'. *Pesebre. Canoa.* Coment. *Esto se refiere a un trozo ahuecado donde se le da la comida a los cerdos.* Yul te' hukub' xpitzk'a komam tz'ul Hesus. *El niño Jesús nació en un pesebre.* R.S. Hu.
Xaytoj na Maltin yixim no' txitam yul te' hukub'. Martín dejó el maíz del marrano en la canoa. R.S. Huk.

Hulb'alnoq' SNP. no'. *Gusano barrenador.* Kaw ay no' hulb'al noq' yinh xhchon ixim awal. *Hay mucho gusano barrenador en el cogollo de la milpa.* VT. Hul. R.S. Noq'.

Hule' chewb'oj VT.C. Huleb'il chewb'oj, chahule chewb'oj. Coment. *Pasar un líquido de un vaso a otro para enfriarlo.* R.VT. Hul. R.S. Chew.

Hulte' S.Inv. Hihhulte', te'. *Tranca.* Coment. *Son dos o mas palos rollizos que se ponen atravesados en la entrada de un sitio o terreno cercado.* Xb'ekoj na Xhuwan sayo hulte' xoltelaj. *Juan fue a buscar tranca al monte.* R.VT. Hul. R.S. Te'.

Huluj VI. Hulnaj, chachhuli. *Venir.* Tinanh chuluj na Xhuwan. *Hoy va a venir Juan.* R.VI. Hul.

Hulujlemnayi VI. Hulnaj lemnayi, chachhul lemnayi. *Asomarse.* Lanhan wok wa'oj yinh chumanan xul lemna naj Hose. *Estaba ya por almorzar cuando se asomó José.* R.VI. Hu.

Hulum (no') S.Agen. Hin hulum (no'), naj. *Cazador (con escopeta).* Hulum no' hinmaman; tzet no' sajche shul ya'. *Mi papá es cazador; caza muchos venados.* R.VT. Hul. R.S. No'.

Huluj sk'ul VI.SP. Hulnaj sk'ul, chul hak'ul. *Alentar, salir de un aprieto.* Kaw xhwab'e yul hink'ulan yet chinhul yul watut ti'an. *Cuando llego a mi casa me aliento mucho.* R.VI. Hul. R.S. K'ul.

Hulu' VT. Hulb'il, chahulu. *Disparar con arma de fuego.* Chinhulu' hun ch'ik ti' yu ch'en hinrifle. *Voy a dispararle a este pájaro con mi rifle.* R.VT. Hul.

Hulwahoj VI. Hulwanaj, chachhulwayi. *Disparar.* Xin hul

hun no noq' aq'b'alil. *Anoche le disparé a un animal.* R.VI. Hul.

Hulwal *Disparo.* Xwab'e sq'anh hune' hulwal yet ewan. *Ayer oí el ruido de un disparo.* R.VI. Hul.

Hum S.Inv. Wum, te'. *Papel, libro, carta.* Kaw ay wum b'ay chintz'ib'lihan. *Tengo mucho papel donde escribir.*
Wa'atoj hunu wum tet naj wuxhtaj b'e xeq'a'. *Voy a mandarle una carta a mi hermano a Guatemala.* R.S. Um.

Humna Sn.Mc. Sal. S.Inv. *Buenos días (sr.), buenas tardes (sr.), buenas noches.* Humna *Buenos días señor.* R.Sal. Hum.

Humni Sn.Mc. SAL. *Buenos días (sra.), buenas tardes (sra.), buenas noches (sra.). Hum.* R.S.

Hun Part. *Un, una.* A' hun ajanoj hinwale'an Manel. *Manuel, regáleme un canuto de caña.* R.Part. Hun.

Hunb'a' VT. Hunb'ab'il, chahunb'a. *Conectar.* Aykoj ya' Taxhal shunb'an tubu yet sb'eh ha' ha'. *Don Taxal está conectando los tubos del desagüe.* R.VT. Hun.

Hunb'a'koj VT. Hunb'ab'ilkoj, chahunb'akoj. *Armar.* Chinhunb'a'koj te mexha. *Voy a armar la mesa.* R.VT. Hun.

Hunb'i Adv. *Año pasado.* Hunb'itax hune' hinb'ok'wi' ti'an. *Desde el año pasado tengo este sombrero.* R.Part. Hun.

Hunch'an Adj. *Sólo uno.* Hunch'an mak x-huli. *Sólo uno vino.* R.Part. Hun.

Hunek Adv. *Una vez.* Hunek yulb'al hab'il. *Anual, una vez al año.* Var. Hunel. R.Part. Hun.

Hunekxa Adv. *Otra vez.* Chintoy hunekxa chinab'ul. *Voy otra vez a Huehuetenango.* R.Part. Hun.

Hunel Adj. *Eterno, una vez, de una vez.* Hunel hun te' nhah ti' nab'a ch'en x-ok yinh te'. *Esta casa es eterna, pura piedra le pusieron en su construcción.* Hunel spehikan spultail watutan. *La puerta de mi casa está cerrada de una vez.* R.Part. Hun.

Hunelnhe Adv. *Sólo una vez.*
Hunelnhe chawa'a' ijo ch'en. *Sólo una vez vas a cargar piedra.* Var. Huneknhe. R.Part. Hun.

Hune' Núm.Card. *Uno (1).* Hej te' hinhaq'b'al yet tu'an hune' xanhe te' tinanh. *De todos los floreros que tenía ya sólo tengo uno.* R.Núm. Hun.

Hune'nhetik'a Adj. *Lo mismo.* Hune'nhetik'a xhwi'an. *Siempre me toca lo mismo.* R.Adj. Hun.

Hune'skanhwinaj Núm.Card. *Sesenta y uno (61).* Hune' skanhwinaj hab'il ya wichmam. *Mi abuelo tiene sesenta y un años.* R.Núm. Hun.

Hune'skawinaj Núm.Card. *veintiuno (21).* Hune' skawinaj'elxa chinb'ey chinab'ulan. *Ya veintiuna veces que voy a Huehuetenango.* R.Núm. Hun.

Hune' sok'al Núm.Card. *Ochenta y uno (81).* R.Núm. Hun.

Hune' yoxk'al Núm.Card. *Cuarenta y uno.* Xtz'ajna na Xhuwan hune' yoxk'al hab'il. *Juan cumplió cuarenta y un años.* R.Núm. Hun.

Hune'xa Adv. *Hace un. Otro, a.* Hune'xa hab'il skam na wuxhtajan. *Hace un año que murió mi tío.* R.Part. Hun.

Huninaj PP. *unidos.* Yet x-eh heb'jetb'i beti' tonhetik'a hun yey heb'jetb'i. *Cuando ellos vivieron aquí, aún estaban sólo unidos. R.Part.* Hun.

Hunip Adv.T *Un buen rato.* R.Part. Hun.

Hunipch'anhe Adv. *Sólo un rato.* R.Part. Hun.

Hunipixto Adv. *Hace un rato.* Hunipixto stoy naj. Xhuwan konhob'. *Hace un momento que Juan se fue al pueblo.* Var. Lanhanto. R.Part. Hun.

Hunipoj Adv. *Rato.* Yaq'b'enna hunipoj chach toy watutan. *Tan siquiera un rato llegue a mi casa.* R.Part. Hun.

Hun-ix scs. Hinhun'ix, ix. *Viuda.* Hun-ix hun ya' kumi'ti'. *Esta señora es viuda.* R.Part. Hun. R.S. Ix.

Hun-ixal S.Inv. Hinhun-ixal, Naj. *Viudez.* Nahatilxa skankan ix wanab'ti' yinh shun-ixal. *La viudez de mi hermana ha sido muy larga.* R.Part. Hun. R.S. Ix.

Hunk'al Núm.Card. *Veinte (20).* Hunk'al ketzal xwa' hune' xhchanh wixalan. *Veinte quetzales me costó un corte para mi mujer.* Hunk'al tz'ayik' tinanh. *De hoy en veinte.* R.Núm. Hun.

Hunk'amyala' Part.Adv. *Por dicha.* Hunk'amyala' mat hajinhun yinh heb' najan. *Por dicha que no estoy con ellos.* Var. Unhk'amyala'. R.Part. Hun.

Hunlanheb' Núm.Card. *Once (11).* xhwa' hunlanheb' sentavo hamatanoj. *Te regalo once centavos.* R.Núm. Hun.

Hunlanheb'skawinaj Núm.Card. *Treinta y uno (31).* Hunlanheb' skawinaj hab'ilinan. *Tengo treinta y un años.* R.Núm. Hun.

Hunlanheb'skanh winaj Núm.Card. *Setenta y uno (71).* Hunlanheb'

skanhwinaj ketzal xwa' ganar yul pinhka. *Setenta y un quetzales gané en la finca.* R.Núm. Hun.

Hunlanheb' sok'al
Núm.Card. *Noventa y uno (91).* Xkintxonhtoj hune' hintxitam yinh hunlanheb' sok'al ketzal. *Vendí un cerdo en noventa y un quetzales.* R.Núm. Hun.

Hunlanheb' yoxk'al Núm.Card. *Sesenta y uno (61).* Hunlanheb' yoxk'al hab'il wuxhtaj xkami. *Mi hermano se murió a los sesenta y un años.* R.Núm. Hun.

Hunpaq'oj Adj. *Bofetada.* Xa' hinmam hun paq'an winh. *Mi papá me dio una bofetada.* R.Part. Hun.

Hunq'ahan *Aquellos, aquellas.* ¿B'ay xtokoj hunq'ahan heb' ix ix tu'?. *¿A dónde fueron aquellas mujeres?.*

Huntajel En. *Cada vez.* Huntaj-el chinwa'an tonhetik'a ayti te ich. *Cada vez que como me dan chile.* R.Part. Hun.

Huntitxa En. *Otra vez.* Xtoy naj Xhuwan huntitxa i'o' si'. *Juan se fue otra vez a traer leña.* R.Part. Hun.

Huntz'inh Part. *Un machetazo.* Hun tz'innhe xwa' winiltoj hun te' ti'an. *Corté este palo de un machetazo.* R.Part. Hun.

Hunuj Vt. Huninaj, chachhuni. *Unirse.* X-hunikan ho' Hesus b'oj xo' Mikin yu mohyilal. *Jesús y Micaela se unieron por el sacramento matrimonial.* R.Part. Hun.

Hunun En. *Cada, cada uno.* Hunun anma ti' xhwa'oj. *Cada persona tiene que comer.* R.Part. Hun.

Hununmaka En. *Cada quien.* Hunun maka, xhchab' tzetet xhcha sk'ul. *Cada quien, va a recibir lo que quiera.* R.Part. Hun.

Hununtajil En. *Uno por uno.* Hununtajil xu stoh eb' xhchanoj srasion. *Uno por uno fueron a recibir sus raciones.* R.Part. Hun.

Hunxa Adj. *Otra, otro.* Yul hunxa te' nhah ay naj wuxhtaj tu'an. *Mi hermano vive en la otra casa.* Ay hunxa hin machit b'ayinan. *En mi casa tengo otro machete.* Var. Hunuxa. Var. Hune'xa. R.Part. Hun.

Hutx' Onomat. Coment. *Ruido que se produce al raspar (piedra etc.)* Xhhutx'la ch'en ch'en yet xhko hutx'ni ch'en. *La piedra hace ruido al rasparla.* R.Onomat. Hutx'.

Hutx'b'al S.Inv. *Raspador, lugar donde se raspa.* ¿Tzet xutuj hinhutx'b'al?. *¿Qué se hizo mi raspador?.* R.Onomat. Hutx'.

Hutx'b'il Adj *Raspado.* Hutx'b'ilxa

hun ch'en q'ab'ka'ti'. *La mano de piedra de moler ya está raspada.* R.Onomat. Hutx'.

Hutx'ub'tajnhe' VT.F. *Raspar continuamente.* Chinhutx'ub'tajnhe' ch'en ch'en. *Voy a raspar la piedra.* R.Onomat. Hutx'.

Hutx'u' VT. Hutx'b'il, chahutx'u. *Raspar.* Lanhan shutx'ni ix Margarita ch'en ka'. *Margarita está raspando la piedra de moler.* R.Onomat. Hutx'.

Hutz SNP. Ch'en. Coment. *Especie de grasa blanca que hay en los ríos.* R.S. Hutz.

Huy Onomat. Coment. *Ruido que produce el hambre.* Kaw xhhuyla hink'ul yu nhohchalalan. *Cómo suena mi estómago por el hambre.* R.Onomat. Huy.

Huye' VT. huyeb'il, Chahuye. *Batir.* Xshuye ix wunin kab' no' hos. *Mi hija mayor batió dos huevos.* Var. Huyu' Sinón. Chuku'.
R.VT. Huy.

Huylaoj VI. Huylanaj, xhhuylai. *Sonar.* X-huyla hink'ul yu nhohchalal. *Mi estómago sonó por el hambre.* R.Onomat. Huy.

I

Ib' S.Inv. Wib', no'. *Armado, armadillo.* Kaw xuq' xhchib'eal no' ib' ti'. *La carne del armadillo es muy sabrosa.* R.S. Ib'.

Ib'il yu P.P.S. *Contenido.*

Ib'os S.NP. No'. *Cochinillo, cochito de polvo.* Xol pojoj ay no' ib'os ti'. *Los cochinillos viven en el polvo.* R.S. I.

Ib'otx' SAS. Wib'otx'al. *Vena. Tendón.* Yul jib'otx'alti' ch'ek' chik'. *La sangre corre por nuestras venas.* R.S. I.

Ich S.Inv. Wich, te'. *Chile. Fusia monte.* Kaw ya' te' ich ti'. *El chile es muy picante.* Nab'a ichlaj xol wawal. *Sólo monte de fusia hay en mi milpa.* R.S. Ich.

Ich Voc. *Señor (sin respeto).* Ich Xhuwan xkami. *El señor Juan se murió.* R.Voc. Ich.

Ichajan S.Inv. Wichajan, no'. *Quitacalzón (tipo de panal).* No', ichajan ti' kaw ay skab'il no'. *El panal quitacalzón tiene mucha miel.* R.S. Ich. R.S. A.

Icham Adj. Yichamil. *Viejo.* Kaw ichamxa hun metx'i' ti'. *Ese perro está muy viejo.* R.S. Ich.

Icham SNP. Wicham, no'. *Macho de aves. Víbora de cascabel sorda.* Nab'a icham no' nixhte chiyo. *La gallina está criando puros pollitos.* No' lab'a ichamti' ay sot no' yinh snheh. *La culebra de cascabel tiene cascabeles en la cola.* R.S. I.

Ichamb'oj VI. Ichamb'inaj, chach-ichamb'i. *Envejecer.* Lanhan yichamb'iloj hinmaman. *Mi papá está envejeciendo.* R.VI. I.

Ichamchiyo SCS. Wichamchiyo, no'. *Gallo.* Lanhanxa sajb'oj x-oq' no' icham chiyo. *Ya va a amanecer, cantó el gallo.* R.Adj. I. R.S. Chi.

Ichamil S.Inv. naj. *Vejez, ancianidad.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere al hombre.* Na ichamil ti' stanhb'al xa yinh koq'inal. *La vejez es la etapa final del ser humano.* R.Adj. I.

Ichamile SOS. Wichamil, naj, ho', ya'. *Esposo, marido.* K'ulch'an sk'ul na yichamil ix Malin ti'. *El esposo de María es buena gente.* R.S. I.

Ichamtaj Adj. *Viejos, ancianos.* Matxa chu yek' heb' naj ichamtaj ti'. *Los viejos ya no pueden andar.* R.S. I.

Icham tzeh SCL. Wicham tzeh, naj. *Joven maduro.* Kaw icham tzeh naj

Ampulti' tinanh. *Ambrosio ahora es muy joven y maduro.* R.Adj. Ich. R.S. Tzeh.

Ichamwinaj S.Inv. Wichamwinaj, naj. *Anciano.* Ichamwinajxa ya' wichmam. *Mi abuelo ya es anciano.* R.Adj. Ich. R.S. Wi.

Iche'koj VT. Iche'b'ilikoj, chawichekoj. *Comenzar, empezar, iniciar, principiar.* Ha' eb' naj ch'ich'enkoj yaniay tzetet ti'. *Ellos van a iniciar la exposición.* R.VT. I.

Ichinhe SQS. Wichinh. *Espalda.* Ya'xa wichinh wijnikoj te' si' sunilb'alej tz'ayik. *La espalda me está doliendo por cargar leña todos los días.* Sinón. Stel inhe. R.S. Ichinh.

Ichlaj S.Loc. Wichlaj. Chilar. Kaw ichlaj hun luwar ti'. *Este lugar es puro chilar.* R.S. Ich.

Ichmame SQS. Wichmam. *Abuelo.* Xax kam wichmam. *Mi abuelo ya se murió.* R.S. Ich.

Ichob'al S.Inv. Wichob'al, te'. *Tipo de caña de carrizo.* Ayte' ichob'al stilaj wawal. *En la orilla de mi milpa hay caña de carrizo.* R.S. I.

Ichoj VI. Ichinaj, ch'ichi. *Empezar, comenzar, principiar, iniciar.* Lananxa yichoj mixha. *Ya va a empezar la misa.* R.VI. I.

Ih S.NP. No'. *Palomilla.* Chetatoj no' ih ti' ixim ixim. *La palomilla destruye el maíz.* R.S. Ih.

Ihtxikine SCS. Wihtxikin. *Nieto, nieta.* Kaw ayxa yihtxikin ya' wichmam. *Mi abuelo ya tiene muchos nietos.* R.S. Ih. R.S. Txi.

Ijatz S.Inv. Wijatz. *Bulto, carga, tanate.* Kaw al hun ijatz ti' matxa ch'ah wu. *Muy pesado este bulto, ya no puedo levantarlo.* R.VT. Ij.

Ija' VT. Ijb'il, chawija. *Cargar.* Xhwija' hun k'alan si' ti' yinh wichinh. *Voy a cargar este tercio de leña en mi espalda.* Ijwal. *Cargada.* R.VT. Ij.

Ijb'al S.Inst. Wijb'al. *Cargador, instrumento para cargar.* Xlinhmotoj tx'anh lasu ijb'al. *Se reventó el lazo del cargador.* R.VT. Ij.

Ijb'aloj VI. Ijb'alinaj. Chach-ijb'ali. *Dirigir, persuadir.* Hayin chin ijb'ali yinh anma. *Soy yo quien dirije a la gente.* R.VI. Ij.

Ijb'alom S.Inv. Wijb'alom. *Dirigente.* Ijb'alom naj Kap xol anma. *Gabriel es dirigente en la comunidad.* R.S. Ij.

Ijb'anile SQS. Wijb'anil q'ap. *Cargador de nene, rebozo o sábana.* Xsloq' hinmi' hune' sábano yijb'anilo ni'an wuxhtajan. *Mi*

mamá compró una sábana para cargar a mi hermanito. R.VT. Ij.

Ijb'at SNP. No'. Coment. *Camaleón.* Etza lahan no' ijb'at ti' b'o no' tx'alapat. *El camaleón es parecido al cutete.* R.S. Ij.

Ijb'at Adj. *Terco.* Kaw ijb'atxa naj Mek ti'. *Miguel es muy terco.* Sinón. Hip. R.Adj. Ij.

Ijb'a' VT. Ijb'ab'il, chawijb'a. *Persuadir, dirigir.* Wijb'a' hun naj ti', haxinwal xhmunla naj. *Voy a persuadir a este hombre, para que trabaje más.*
Xhwib'a' heb' naj k'amte'. *Voy a dirigir a los mozos.* R.VT. Ij.

Ijle' VT. Ijleb'il, chawijle. *Ayunar, aguantar hambre. Xhwijle' hun tz'ayik ti'. Voy a ayunar este día.*
Hunek ti' machintoj munlahoj yul pinhka tonhe chonhtoy jijle' nhohchalal. *Esta vez no iré a trabajar a la finca porque allí se va a aguantar hambre.* R.VT. Ij. R.S. Nhoh.

Ijom hab'il SCL. *Cargador del año.* Hunun hab'il yek naj ijom hab'il ti'. *Cada año pasa el cargador del año.* R.VT. Ij. R.S. Ha.

Ika S.Inv. Wika, ch'en. *Temascal.* Xakanh ya' wichman hun ch'en ika amaq'. *Mi abuelo construyó un temascal en el patio.* R.S. I.

Ikaloj VI. Ikalinaj, chach-ikali. *Bañarse en temascal.* Ahatoj na Xhuwan ikaloj. *Juan está bañándose en el temascal.* R.VI. Ik.

Iktaje SOS. Wiktaj. *Cintura.* Ya'xa wiktaj winikoj tzetet al. *Me duele la cintura por cargar cosas pesadas.* R.S. Ik.

Ik' SNP. no'. *Arador.* Ch'aytoj no' ik' ti' yul konimanil. *El animalito arador se introduce en la piel.* R.S. Ik'.

Ik'ale SOS *Ascendencia, descendencia, descendientes.* Xhtit yinh iya'ichmame chul yinh mame mi'e. *Ascendencia, viene desde los antepasados, hasta los padres.*
Yik'al eb' naj maya jewej. *Somos de ascendencia maya.*
Wik'alxa yey nixhtej wuninalti'. *Mis hijos son mis descendientes.* R.S. Ik'al.

Ik'ti' S.Inv. Wik'ti', naj. *Cuento, historia.* Wala' hun ik'ti' yet naj Pegro Urdemalesan. *Voy a contar un cuento de Pedro Urdemales.* R.S. Ik'.

Ik'ti'loj VI. Ik'tilinaj, chach-ikti'li. *Contar cuentos, historias.* Chin-ik'ti'loj te yetan. *Les voy a contar cuentos.* R.S. Ik'.

Il SNP. Naj. *Desgracia.* Sinón. *Huchan.* R.S. Il.

Ila' VT. Ilb'il, Chawila'. *Ver, mirar.*

Chawila' sunil tzetet ti' ta cha haj sb'aq' hasatti'. *Vas a ver todas las cosas si abres los ojos.* R.VT. Il.

Ila' hum VT. Ilb'il hum, chawil hum. *Leer.* Xhwila' hunu hum. *voy a leer un libro.* R.VT. Il.

Ilnai Imp. *Véalo.* Ilnai xin. *Véalo pues.* R.S. Il.

Ilo aq'b'al S.Inv. *Velorio.* Yet ay hunuj mak xhkami tzek'a anma ch'apni ilo aq'b'al. *Cuando una persona muere mucha gente llega al velorio.* Sinón. Tanhe aq'b'al. R.S. Il. R.S. Aq'.

Ilomal S.Inv. Wilomal naj. *Velador o guardián, ángeles, espíritu.* Ab' jilomal ya' kumam Kaxh ti'. *Dicen que el señor Gaspar es guardián.* R.S. I.

Ilomb'ehch'en SCS. Naj. *Velador de líneas.* Ilomb'ehch'en naj Xhuwan. *Juan es velador de líneas.* R.VT. Il. R.S. B'eh. R.S. Ch'en.

Ilom pixane SCL. Wilompixane. *Velador del espíritu.* Ilompixane ya' wichmaman. *Mi abuelo es velador del espíritu.* R.VT. I. R.S. Pi.

Ilwal S.Inv. Coment. *Mirada, visita.* Xhwocheh ta chonhtoy ilwal yinh hami'. *Quiero que vayamos a visitar a su mamá.* R.S. Il.

Ilweb'al S.Inv. *Prueba, tentación, muestra* Ayinkoh yinh ilweb'al. *Estoy en prueba.*
Xayoj na maxhtol ilweb'al sat pisaronh. *El profesor puso la muestra en el pizarrón.* R.S. Il.

Ilwe' VT. Ilweb'il, chawilwe. *Probar, intentar.* Xilwe naj Maltin yektoj yul ha' ha' yaj matx xuhi. *Martín intentó cruzar el río pero fue imposible.* R.VT. Il.

Ime SQS. Wim. *Teta, pecho. Tetilla del hombre.* Tzet hunun yim metx'i' ti'. *Las tetas de la perra son muy grandes.* Mach yal yim eb'naj winaj ti'. *La tetilla del hombre no tiene leche.* R.S. Im.

Imte' S.Inv. Wimte', te'. *Caoba.* K'ulch'an ste'al te' imte' ti'. *La madera de caoba es muy bonita.* R.S. Im. R.S. Te'.

Imtzewom S.Inv. *Nodriza.* Imtzewom ix wanab' yinh ni'an komon uninan. *Mi hermana, es nodriza de una criatura ajena.* R.S. Im.

Imtze' VT. Imtzeb'il, chawimtze. *Amamantar.* Xyimtze ix Malin snoh. *María amamantó a su sobrino.* Sinón. A'a'txutxwuj. Sinón. A'a'yim. R.S. Im.

Inay Adj. Yinayil, x-inayb'i. *Lento.* Kaw inay hun ix ix ti'. *La mujer es muy lenta.* Sinón. Tinhkoy. Sinón.

Alsk'ul. R.Adj. I.

Inh SR. *Con.* Coment. *Esta palabra permite llevar el juego "B" al principio.* Xtoy na ni'an yinh sman. *El niño se fue con su papá.* R.S. Inh.

Inhtaje SOS. Wintaj. *Atrás.* Yinhtaj te' nhah ay hun kamnaj no'. *Atrás de la casa hay un animal muerto.* R.S. Inh.

Inhtile SOS. Winhtil. *Raza.* Yinhtil k'ej ye hun na winajti'. *Este hombre es de raza negra.* R.S. Inh.

Intam S.Inv. Wintam no'. *Iguana.* Kaw xuq' yal no' intam ti'. *El caldo de la iguana es muy sabroso.* R.S. In.

Inub' S.NP. te'. *Ceiba.* Nimejtaj te'te' inub' ti'. *La ceiba es un gran árbol.* R.S. I.

Ip Adj. *Recio, fuerza.* Kaw ip xjab'e stzotel na ni'an. *Se oye hablar muy recio al niño.*
Choche ta kaw ay ip yah hun ch'en ch'enti'. *Se necesita fuerza para levantar esta piedra.* R.S. Ip.

Iplahoj VI. Iplanaj, chach-iplahi. *Alistarse, calentarse de preparación.* Chin-iplahoj hintoj yinh anhe. *Voy a alistarme para ir a correr.* Sinón. Yarisnhe' sb'a. R.S. Ip.

Ipinaj PP. *Ha abusado.* Ipinaj ix yinh hinmelyuan. *Ella ha abusado de mi dinero.* R.PP. I.

Ipom Adj. Yipomal. x-ipomb'i. *Activo.* Kaw ipomto ya' kumam smunlai. *Este señor todavía es muy activo para trabajar.* R.S. I.

Iptze' VT. Iptzeb'il, chawiptze. *Insistir, exigir.* Kaw xstejay heb' naj wohtaj sk'ul wetan yinh aynan x-hinchakan hink'ul wetb'inhen heb' najan. *Mis amigos insistieron tanto que fuera, que por fin decidí acompañarlos.* Sinón. Teja yoj tet. R.S. Ip.

Iptze'woj VI. Iptzewinaj, chach-iptzewi. *Insistir.* Xiptze sb'a na Manel sb'elwi b'ay te' itxq'aha'. *Manuel insistió en caminar por el puente.* R.S. Ip.

Is S.Inv. Wis, te'. *Papa. Siseo.* lanhan sk'ajni na wuxhtaj te' isan. *Mi hermano está escarbando la papa. R.S.* Is.

Isa Adj. Yisail, x-isab'i. *Haragán, perezoso.* Isah ach macha say ninoj tzetet chawu. *Usted es haragán, no busca nada qué hacer.* R.Adj. I.

Isab'oj VI. Isab'inaj, chach-isab'i. *Tener pereza.* Kaw xhlow yisail ix

Carlota ti'. *Carlota tiene pereza.* R.VI. I.

Isail S.Inv. Wisail, naj. *Pereza.* Machsjeto ix Malin chejb'anil yu na isail. *María no quiere ir a hacer el mandado por la pereza.* Var. Isak'ulal. R.S. Is.

Isaq' S.Inv. Wisaq'. *Camote.* Xsloq' xo' wixal te' isaq'. *Mi esposa compró camote.* S.Loc. Isaq'laj. *Camotal.* R.S. I.

Isis S.Inv. Wisis, ixim. Coment. *Tortilla de elote.* Kaw chi' ixim isis ti'. *La tortilla del elote es muy dulce.* R.S. I.

Isk'aje SQS. Wisk'aj. *Uña.* Kaw nimejxa xtx'eko yisk'aj ix q'opo ti'. *Las uñas de la muchacha están muy largas.* R.S. Isk'aj.

Ispat S.Inv. Wispat, te'. Coment. *Clase de bejuco.*

Isunte' S.Inv. Wisunte', te'. Coment. *Palo de mora.* Xhlolax sat te' isunte' ti'. *La fruta de ese palo se come.* R.S. Is.

Ita S.Inv. Wita, te'. *Hierba comestible, comida, alimentación, verdura.* Sunil te' ita ti' choche ya' hinxahanmam slob'an. *A mi padrino le gusta comer de toda clase de yerba.*
Tzet itail sq'an hak'ul yinh chuman. *¿Qué clase de comida quieres para el almuerzo?.*
Kaw ay te' ita yul peyab'. *En el corral hay muchas verduras.* R.Ia.

Itxq'aha' S.Inv. Witxq'aha', te'. *Puente.* Ta mach te' itxq'aha' yib'anh ha' ha' ti' machu yek ch'en karu. *Si no hay puente sobre el río, no pueden pasar carros.* R.S. Itx.

Ixtq'alom, S.Inv. Witxq'alom, naj. *Repartidor, compartidor.* Itxq'am pan naj xhuwan. *Juan es repartidor de pan.* Var. Itxq'awom. Var. Itxq'am. R.VT. Itx.

Itxq'a' VT. Itxq'ab'il, chawitxq'a. *Repartir.* Xhwitxq'a' te' lahanxhexh ti' yinh anma. *Voy a repartir estas naranjas entre la gente.* R.VT. Itx.

Itxq'a'toj VT. Itxq'ab'iltoj, chawitxq'atoj. *Compartir.* Xhwitxq'atoj hintzetet te yinhan. *Voy a compartir mis cosas con ustedes.* R.VT. Itx.

Ixq'awal S.Inv. Witxq'awal, naj. *Compartición, repartición.* K'ul x-elikoj itxq'awal yinh tx'o tx'otx'ti'. *La repartición de tierras fue muy ordenada.* R.VT. Itx.

Itxq'awoj VI. Itxq'awinaj, chach'itxq'awi. *Compartir, repartir.* Mach sje sk'ul naj Hulyan itxq'awoj yinh anma. *A Julián no le gusta compartir con la gente.* Var. Itxq'aloj. R.VT. Itx.

Itz S.NP. te' , *Amate.* Kaw ay sputal

te' itz ti'. *El amate tiene mucha savia.* R.S. Itz.

Itzitz Adj. Yitzitzal, X-itzitzb'i. *Despierto.* Itzitz ix tz'ul mach xhway ix. *La nena está despierta* R.Adj. I.

Itzitzal Adj. *Viviente.* Tonhk'a itzitzal yekoj komam Dios ti' yinh janma. *La existencia de Dios está latente en nuestro corazón.* R.Adj. I.

Itzitzb'ojkanh VI. itzitzb'inajkanh, chach-itzitzb'ikanh. *revivir, resucitar.* Na yab'inaj aya, x-hul sk'ul naj yul ospital. *El accidentado revivió en el hospital.* Sinón. Hulujsk'ul. R.VI. Itz.

Itzitzsat Adj.S. yitzitzal sat, itzitzbikoj sat. *Vivo.* Yuch'antiyoxh tet komam Dios itzitztokoj hinsatan. *Gracias a Dios vivo todavía.* R.Adj. I. R.S. Sat.

Itz'at swi' Adj.S. yitz'atil swi', x-itz'atb'i swi'. *inteligente.* Kaw itz'at swi' na ni'anti'. *Este niño es muy inteligente.* R.Adj. Its'. R.S. Wi'.

Iwojilo xilti'e VI.S. iwinajilo xil ti'e, chach-iwiloj xil ti'e. *Afeitarse.* Kaw pet x-iwilo xilti'e na Nikol. *Nicolás se afeitó muy temprano.* R.VT. Iw. R.S. Xil. R.S. Ti'.

Iwoq' S.NP. no'. *sapo.* R.S. Iw.

Ix SNP. *mujer.* Coment. *A la vez es pronombre y clasificador del sustantivo.* Xkam yichamil ix ix. *Se murió el esposo de la mujer.* Ix. *Hembra de animales.* R.S. Ix.

Ixale SOS. wixal. *esposa.* Kaw xhwoche xo' wixal ti'. *Amo mucho a mi esposa.* R.S. Ixal.

Ixan Adj. yixanil, x-ixanb'i. *Tupido de monte.* Kaw ixan telaj xol wawalan. *El monte está muy tupido entre mi milpa.* R.Adj. I.

Ixb'en S.Inv. Wixb'en. *Malincha.* Coment. *Grupo de personas que bailan en actividades de cofradías.* Xhkanhalwi heb' ix ixb'en. *Las malinchas están bailando.* R.S. Ix.

Ix chiyo SCL. wix chiyo, no'. *Gallina.* Xhhosli no' ix chiyo ti'. *La gallina pone huevos.* R.S. Ix. R.S. Chi.

Ix ch'ok SCL. wix ch'ok, no'. *Zanate.* Txanejnhe no' ix ch'ok ti' sataj no' hoh ch'ok. *El zanate es más pequeño que el clarinero.* R.S. Ix. R.S. Ch'ok'.

Ixh VOC. *usted (ella).* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a la mujer.* Ixh Malin a' ninoj yal wiximan. *María, dame un poco de bebida.* R.Voc. Ixh.

Ixhlapun S.Inv. wixhlapun ch'en *Eslabón* Hink'ame ninoj hawixhlapunan chintzujb'a hinsik'an. *¿Me presta su eslabón para encender mi cigarro.? Eslabón.*

Ixhtupirich' S.Inv. wixhtupirich', no'. *Ruiseñor.* Coment. *De tierra caliente.* Aykab' sos no' ixhtupirich' yul sq'u'. *El pájaro ruiseñor tiene dos huevos en su nido.* R.S. Ixh.

Ixim S.Inv. wixim, ixim. *maíz.* Ha' ixim ixim ti' ch'alaxikoj wahil. *Del maíz se hace la tortilla.* R.S. I.

Iximte' SCS. wiximte', te'. Coment. *Tipo de palo.* Nimej te' te' iximte' ti'. *Este tipo de palo es grande.* R.S. Ixim. R.S. Te'.

Iximtz'us SCS. wiximtz'us, no'. *Nacido chico.* Ahatij iximtz'us yinh hinyutz. *Tengo un nacido chico en mi nalga.* R.S. Ixim. R.S. Tz'us.

Ixkab' S.Inv. wixkab'. no'. *Cera de abeja común, escorpión, alacrán.* Kaw ay yixkab'il hun no' tx'ilab' ti'. *Esta abeja común tiene mucha cera.* Ay oxk'onh no' ixkab' yalanh te' te'. *Debajo de la madera hay tres alacranes.* R.S. Ix. R.S. Kab'.

Ixkulixh SCS. wixkulixh, te'. Coment. *Una clase de verdura.* Xuq' hun majan te' ixkulixh ti'. *Esta clase de verdura es sabrosa.* R.S. Ix. R.S. Kulixh.

Ixloj VI. Ixlinaj. chach-ixli. *Adulterar* Ixloj ti' kaw nimej mule. *Adulterar es uno de los pecados graves.* R.S. Ix.

Ixlom Adj. yixlomal, x-ixlomb'i. *Adúltero.* Yet payxa kaw ixlom naj wuxhtajan. *Antes mi hermano era adúltero.* R.S. Ix.

Ixlomal S.Inv. wixlomal, naj. *adulterio.* R.S. Ix.

Ixluk SCS. wixluk, no'. *Tipo de abeja mansa, uno o dos varas bajo tierra.* No' ix luk ti' ahaytoj no' hune' maka kab' vara yalanh tx'o tx'otx'. *Esta abeja está una o dos varas bajo tierra.* R.S. Ix. R.S. Luk.

Ixnam SCL. wixnam. *anciana, vieja.* Ixnamixxa hun ya' komi' ti'. *Esta señora ya es anciana.* R.S. Ix. R.S. Nam.

Ixnamil S.Inv. wixnamil. *Vejez.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a la mujer.* Matxa chu yek ya' mimi' Ana yu ixnamil. *Doña Ana ya no puede andar por la vejez.* R.S. Ix.

Ixnam q'opo SCL. wixnam q'opo, ix. *Joven.* Coment. *Muchacha ya madura.* Kaw ixnam q'opo hun ix ti'. *Esta muchacha es muy madura.* R.S. Ix. R.S. Q'opo.

Ixope SOS. wixop, *hoyuelo.* Kaw xhjil yixop ix Kantel yet stzeb'i ix. *A Candelaria se le ven los hoyuelos cuando se ríe.* R.S. I.

Ixpix S.Inv. wixpix, te'. *Tomate, mezquino, hongos en las manos y pies.*

Kaw xuq' te' ixpix ti'. *El tomate es muy sabroso.*
Ixpixtaj'xanhe snuq' yoj wuxhtajan. *Los pies de mi hermano están llenos de hongos.*
R.S. Ix.

Ixtanh Adj. Yixtanhil. X-ixtanhb'i. *Está a la luz.* R.Adj. Ix. R.S. Tanh.

Ixtanhwoj VI. ixtanhwinaj, chach ixtanhwi. *Aparecer, dejarse ver.* X-ixtanhwi na tz'ayik xol asun. *Se apareció el sol entre las nubes.* R.VI. Ix.

Ixtunuk S.Inv. wixtunuk, no'. *Pava.* Tz'ib'inh sos no' ixtunuk ti'. *El huevo de la pava es pinto.* R.S. Ix. R.S. Tunuk.

Ixwinaj SCS. *Afeminado.* Hun na winaj ti' ix winaj naj, kochne ix chutenaj. *Este hombre es afeminado, actúa como mujer.* R.S. Ix. R.S. Wi.

Iya'e SOS. Wiya'. *Abuela.* Ixnamxa ya' wiya' ti'. *Mi abuela ya es anciana.* R.S. Iy.

I'

I'ha'il S.Inv. Wi'ha'il. *Bautismo.* Ay yi'ha'il na ni'an slahwi mixha. *Después de la misa es el bautizo del niño.* R.S. I'.

I'ahtij VT.Dir. Ib'ilahtij, chawihtij. *Sacar.* Chi'ahtij naj, ha' ha' yul oq'. *El va a sacar agua al pozo.* R.VT. I.

I'ahtoj VT.Dir. Ib'ilahtoj, chawihtoj. *Llevar para arriba.* Xhwi'ahtoj no' cheh yib'anh peyab'. *Voy a llevar el caballo arriba del corral.* R.VT. I'.

I'ak'toj VT.Dir. Ib'ilik'toj, chawik'toj. *Llevar para adentro.* Iwektoj te' panhku' yul nhah. *Llévense la banca para adentro.* R.VT. Ik'.

I'aloj spreno VT.SP. Ib'ililo spreno, chawilo spreno. *Desenfrenar.* Xiloj na Manel b'oj naj Carlos spreno no' cheh. *Entre Manuel y Carlos desenfrenaron el caballo.* R.VT. I'. *Freno.*

I'alom S.Inv. Wi'alom, *Comadrona, partera.* Aytij heb'ix i'alom ti' yet xhpitzk'a sat heb'ix ix. *Las comadronas están presentes cuando las mujeres dan a luz.* R.S. I'.

I'altij VT. Ib'ililtij, chawiltij. *Sacar, para afuera.* Xiltij nixhte unin te' xhila yul nhah. *Los niños han sacado sillas de la casa.* R.VT. I'.

I'altij sb'aq' VT.S. Ib'ililtij sb'aq', chawiltij sb'aq'. *Castrar.* Xiltij naj potx'om txitam sb'aq no' txitam. *El marranero castró al cerdo.* R.VT. Il. R.S. B'aq.

I'altoj VT. Ib'ililtoj, chawiltoj. *Heredar (carácter, enfermedad).* Xiltoj naj Xhuwan ti' syab'il smam. *Juan heredó la enfermedad de su papá.* R.VT. I.

I'altoj opiso VT.S. Ib'ililtoj opiso, cha-wiltoj opiso. *Desempeñar.* I'altoj opiso chawu yul konhob'. *Estás desempeñando un cargo en el pueblo.* R.VT. I. Oficio.

I'aytij VT.Dir. Ib'ilaytij, chawiytij. *Bajar.* Xhwi'aytij hun lob'eal ti'. *Voy a bajar esta fruta.* R.VT. I.

I'aytij stohol VT.S. Ib'ilaytij stohol, chawi'ytij. *Rebajar precio.* Xiytij ix Malin stohol xtxonh. *María rebajó el precio a su mercadería.* R.VT. I. R.S. Toh.

I'aytoj VT.Dir. Ib'ilaytoj, chawiytoj. *LLevar para abajo.* Iyto hun te' ti'. *Lleva este palo para abajo.* R.VT. I.

I'a' VT. I'b'il, chawi'a. *Conseguir. Tomar con la mano, tener en la mano.* Ewi xwi' te' telaj ch'oknikoj wu

anhilan. *Ayer conseguí la hierba que necesitaba para hacer la medicina.*
I' ni'an tz'ulti' chintoan. *Tome este niño porque me voy.*
Xhwi'a' hune' pelote ti' yul hinq'ab'. *Voy a tener esta pelota en mi mano.* R.VT. I'.

I'a'kanh VT.Dir. Ib'ilkanh, chawikanh. *Levantar, alzar.* Xikanh na xhuxh te' hum sat tx'otx'. *José levantó el libro del suelo.* R.VT. Ikanh.

I'a'koj VT. Ib'ilik'oj, chawikoj. *Conducir.* Tz'ajan sk'ul na Mat yinikoj tzetet yekoj. *Mateo conduce la situación inteligentemente.* R.VT. Ikoj

I'a'kuenta yinh VT.SR. Ib'ilkuenta yinh, chawi kuenta yinh. *Darse cuenta de.* I' kuenta yinh hamunil. *Dese cuenta de su trabajo.* R.VT. I'.

I'a'loj VT. Ib'ililoj, chawiloj. *Renunciar, quitar, expulsar.*
Xhwi'a'loj hinb'a yinh hun munil ti' ni'anhe stohol. *Voy a renunciar del trabajo porque el sueldo es muy poco.*
Xiloj ix Teresa tz'il yinh hinkamixh. *Teresa le quitó la suciedad a mi camisa.*
Xiloj na arbitro naj Mek yinh sajach. *El árbitro expulsó a Miguel del juego.* R.VT. Ioj'.

I'a'loj alkawal VT.S. Ib'ililoj alkawal, chawiloj alkawal. *Recaudar, cobrar impuestos.* Chintoj wi'a'loj alkawal yul txonhb'al. *Tengo que ir a recaudar el impuesto al mercado.* R.VT. I'.

I'a'loj ijatz VT.S. Ib'ililoj, chawiloj. *Descargar.* Xkolwa hink'ahol yiniloj yijatz no' cheh winhan. *Mi hijo me ayudó a descargar el caballo.* R.VT. I'. R.S. I.

I'a'loj smajil VT.S. Ib'ililoj smajil, chawiloj smajil. *Destapar.* Xhwi'aloj smajil ch'en limeta. *Voy a destapar la botella.* R.VT. I. R.S. Maj.

I'a'loj tz'il V.T.S. Ib'ililoj, chawiloj. *Desmanchar.* Xiloj ix Margarita tz'il yinh q'ap saj kamixhe. *Margarita desmanchó la camisa blanca.* R.VT. Iloj. R.S. Tz'il.

I'a'loj yelaw VT.SR. Ib'ililoj yelaw, chawiloj yelaw. *Despintar.* Xhwi'aloj yelaw hun pulta ti'; matz je hink'ul wila'. *Voy a despintar esta puerta; no me gusta.* R.VT. Iloj. R.S. Elaw.

I'A'loj yenhel V.T.S. Ib'ililoj yenhel, chawiloj yenhel. *Desabrigar. Desmantelar.* Xiloj naj yawub' yenhel. *El enfermo se desabrigó.* R.VT. Iloj. R.S. Enhel.

I'a'loj yinhsk'ul VT.S. Ib'ililoj yinh sk'ul, chawiloj yinh sk'ul. *Desanimar.* Xa'le anma yiniloj yinh sk'ul hunxa majan heb'naj sajchom yet hunxa equipo. *La gente trató de*

desanimar a los jugadores del otro equipo. R.VT. Iloj'.
R.S. K'ul.

I'a'paxoj VT. Ib'ilpaxoj, chawi'paxoj. *Recoger.* Chintoy wi'a' paxoj wixal. *Iré a recoger a mi esposa.* R.VT. I'. R.VI. Pax.

I'a'tij VT. Ib'iltij, chawitij. *Traer.* Xitij ix no' cheh nhah ti'. *Ella trajo el caballo a la casa.* R.VT. I'.

I'a' tiyoxh VT.S. Ib'il tiyoxh, chawi' tiyoxh. *Comulgar.* Xhwi'a' tiyoxh yinh mixha. *Voy a comulgar en la misa.* R.VT. I'. R.S. Ti.

I'a'toj VT. Ib'iltoj, chawitoj. *Llevar.* Xitoj ix Malin ni'an te' tx'ab'in. *María llevó un poco de chipilín.* R.VT. I'.

I'a'yoj VT.Dir. Ib'ilayoj, chawiyoj. *Bajar. Xiyoj naj Maltin ijatz yib'anh cheh. Martín bajó la carga del caballo.* R.VT. I'.

I'o b'eh V.T.S. Ib'il b'eh, chawi'b'eh. *Guiar camino.* Chex wi'atoj yinh b'ehan. *Les voy a guiar en el camino.*

I'omb'eh. *Guiador de camino.* R.VT. I'. R.S. B'eh.

I'omilo melyu SCL. Wi'omilo melyu. *Cobrador.* I'omilo melyu hun naj ti' txonhb'al. *Este hombre es cobrador del mercado.* R.VT. Iloj. R.S. Mel.

I'om-ix SCL. Wi'om ix, no'. *Palomilla, tapaluz.* No' i'om ixti' ay xik' no' sb'ut no' ku kantil. *La palomilla que tiene alas apaga el candil.* R.S. I'om. R.S. Ix.

I'om lawe SCL. Wi'om lawe. *Amo de llaves.* Naj Luk ti' i'om lawe yu naj yahaw. *Lucas es el amo de llaves del patrón.* R.VT. I'.
VT. Llave.

I'onoj VI. I'onnaj, chach-i'oni. *Tartajear.* Xh-i'on ya' mama' stzoteli. *El señor tartajea al hablar.* R.VI. I'.

I'wahoj VI. I'wanaj, chach-i'wayi. *Ganar.* ¿Mak ch'i'wahoj yinh hune' premyo ti'? *¿quién irá a ganar este premio?* R.VI. I'.

J

Janh Onomat. *El ruido de quebrar un palo.* Kaw xjanhla stit sq'ab' te' te'. *Cómo sonó al caer la rama del árbol.* R.Onomat. Janh.

Jahan P. Sjahi, xjahi. *Hincado, arrodillado* Xkin b'ey yatut wuxhtajan jahanay ho' yalni yab'ixtiyuxh. *Fui a la casa de mi hermano; y él estaba hincado orando.* R.VI. Jah.

Jahb'abil Adj. *Arrodillado.* Jahb'ab'il nixhte unin yu ya' pale. *Los niños fueron arrodillados por el sacerdote.* R.VT. Jah.

Jahb'a' VT. Jahb'ab'il, chajahb'a. *Arrodillar, hincar.* Xal wichman wetan chub'il chinsjab'a' ya'an. *Mi abuelo me dijo que me arrodillara.* R.VT. Jah.

Jahyoj VI. Jahyinaj, chachjahyi. *Hincarse, arrodillarse.* Sunil anma ayiktoj yul yatuttiyoxh xjahyi heb' jetb'i. *Todas las personas que estaban en la iglesia se hincaron.* Var. Jahoj. R.VI. Jah.

Jasa' VT. Jasb'il, chajasa. *Lamer* Sjasa' metxi' wojan. *El perro va a lamer mi pie.* S.Agen. Jaswahom. *Lamedor, (a).* Sinón. Leq'a. R.VT. Jas.

Jaswal SV. Coment. *Lamedura* Kaw choche metxi' ti' jaswal. *Al perro cómo le gusta la lamedura.* R.Onomat. Jas.

Jaw Onomat. Coment. *Ruido que se produce al comer cosas duras, como panela, melcocha, mango verde etc.* Kaw xhjawla xhmunla na ni'an yinhte' yaxla manhku'. *Al niño le suena la boca por comer mango verde.* R.Onomat. Jaw.

Jawa' VT. Jawb'il, Chajawa. *Comer (con ruido cosas duras).* Chinjawa' te' panela. *Voy a comer panela.* R.Onomat. Jaw.

Jeb' VT. Jeb'il, Chaje. *Permitir, aceptar.* Mach sje naj chin-oktoj yinh najan. *No permite que yo entre con él.* R.VT.Jeb'.

Jeb'xoj VI.Mov. Jeb'xinaj, xhjeb'xi. *Moverse (como el líquido)* Chawila' Shjebxoj ha' ha' ti'. *Ya verás, se va a mover el agua.* R.VI. Jeb'.

Jecha'loj VT. Jechb'ililoj. Chajechiloj. *Desgajar.* Xsjechiloj heb' naj si'wom sq'ab' te' tajinhla tah ay sat hintx'otx'an. *Los leñadores desgajaron las ramas del pino seco que estaba en mi terreno.* R.Onomat. Jech.

Jechb'ililoj PP. *desgajado.* R.VT. Jech.

Jenhan P. Sjenhi, jenhb'a'. *Parado.*

Jenhan ix ix tinha. *La mujer está parada en el corredor.* Sinón. Panhan. Sinón. Linhan. R.P. Jenh.

Jenhb'a'kanh VT. Jenhb'ab'il kanh, chajenb'akanh. *Parar.* Chinjenhb'a'kanh hun aq'in ti'. *Voy a parar esta tabla.* Sinón. Linhb'a'kanh. Panhb'a'kanh R.P. Jenh.

Jenhoj VI. Jenhinaj, chachjenhi. *Pararse.* Xjenhi naj tz'ul xhchukil. *El niño se paró solito.* Sinón. Linhoj. Panhoj. R.P. Jenh.

Jewan Adj. *Corpulento.* Coment. *De cuerpo ancho.* Jewan xanhe ix Malin ti'. *María es muy corpulenta.* Sinón. Patxtajxanhe, patxan yey snimanil. Sinón. Pawan R.Adj. Jew.

Je' S.Inv. Hinje'. *Eructo, eruto.* Yet ayonhitoj yinh cinehan xjab'e hun je'an. *Cuando estábamos en el cine se oyó un eructo.* R.S. Je'.

Je'nhe' VT. Je'nheb'il, chaje'nhe. *Eructar* Kaw sje'nhe na Isigro kaq'e'. *Isidro está eructando.* R.S. Je'.

Je'woj VI. Je'winaj, Chachje'wi. *Eructar.* Kaw chinje'wi yu tzetet xin loan. *Estoy eructando mucho por lo que comí.* R.S. Je'.

Jichannhetik'a Adv. *Siempre.* Jichannhetik'a chulk'uj naj wuxhtaj hinyila'an. *Mi hermano siempre venía a verme.* Tonhk'a. Sinón. Adv. Ji chan.

Jich'an sk'ul Adj. Sjichanil sk'ul. *Persona abierta.* Jichan hink'ul hayinti'an tzan mak xhwet tzoteli. *Soy una persona abierta, con cualquiera platico.* R.Adj. Ji. Chan. R.S. K'ul.

Jila' Part. *A ver.* Jila' tzetet yeyi. *A ver qué tiene.* R.S. Il.

Jilkob'a Sal. *Adiós.* Ta matxa china wochehan jilkob'a chaltu'. *Si ya no me quiere, entonces adiós.* Var. Jila'kub'a. R.Sal. Jil.

Jisoq' S.Inv. Hin jisoq'. *Incordio.* Ahatij jisoq' sat hinb'ul yu t'x'ak. *Me salió un incordio en los ganglios por un grano.* Sinón. Kiswiq'. R.S. Jisoq'.

Job'an Med. *Poquito (líquido).* Xyayoj ix Malin hun job'an ha' ha' sat tx'otx'. *María regó un poquito de agua en el suelo.* R.Onomat. Job'.

Job'chahoj VI. Job'chanaj, Xhjob'chai. *Hacer ruido, la diarrea al juntarse en el estómago.* Xhjob'chahoj yul ha k'ul ta xa wuk' purga tu'. *Si tomó purgante, va a hacer ruido su estómago.*

Job'xoj VI. *Movimiento que hace un líquido en recipiente o tinaja etc.* Xhjob'xi ha' ha' yul tx'otx' choq'. *El agua se mueve en la tinaja.* R.VI. Job'.

Jojo' S.NP. No'. *Buba.* Nab'a jojo' ay yinh ixim awal. *Pura buba hay en la milpa.* R.S. Jojo'.

Joljol Onomat. *Voz o grito del chompipe.* No' ahtzoq', ha' no' xjoljoni. *El guajalote es el que grita.* R.Onomat. Jol.

Joljonoj VI. Joljonnaj, xhjoljoni. *Gritar (como el pavo).* Xjoljon no' ahtzoq' . *El pavo gritó.* R.Onomat. Jol.

Jol-lahoj VI. *Hacer ruido los chompipes al tragar el maíz o al gritar.* Xhjoljon no' ahtzoq' ti' yet chilni no' hunuxa no' no'. *El chompipe hace ruido al ver otro animal.* R.Onomat. Jol.

Jonb'ililoj PP. *Tronchado, quebrado.* Jonhb'ililoj te' haq'b'al yu anma. *La flor fue quebrada por la gente.* R.Onomat. Jonh.

Jonhlahoj VI. Jonlanaj. Xhjonlai, *hacer ruido, al tronchar una planta.* Xhjonhla yeltoj te' te' yu kaq'e'. *El árbol hizo ruido al ser tronchado por el viento.* R.Onomat. Jonh.

Jonhob'tajne' *Troncharlo constantemente.* R.Onomat. Jonh.

Jonho'loj VT. Jonhb'ililoj, Chajonhiloj. *Tronchar, quebrar.* Xsjonhiloj ix Margarita swi' hun ni'an te' tu'la. *Margarita tronchó la punta de ese arbolito.* Var. Jonholtoj, Sinón. Q'uchultuj. R.VT. Jonh.

Jopchaktoj yul VT.SR. Jopchab'iliktoj. Chajopchaktoj. *Traslucir, entreparecerse.* R.VI. Jop.

Joplahoj VI. Joplanaj, Xhjoplai. *Brillar, resplandecer, lucir.* Kaw xhjopla ch'en machit yu yak'il. *El machete brilla mucho por ser nuevo.* Var. Jopjonoj. R.VI. Jop.

Jul-aq' S.Inv. Hinjulaq', te'. *Bejuco de la vida o alambre.* Te' jul-aq ti' kaw kaw te'. *El bejuco de la vida o de alambre es muy duro.* R.S. Jul. R.S. Aq'.

Junh Onomat. *Sonido que produce un zumbido.* Wak'a sjunla yul hinwi'an. Hay *como un zumbido en mi cabeza.* R.Onomat. Junh.

Junhlahoj VI. Junhlanaj, Xhjunlahi. *Zumbar.* Kaw xhjunhla yektoj te' k'ojochti'yinh hinwi'an. *Cómo zumbó el garrote al pasar sobre mí.* R.Onomat. Junh.

K

Kab' S.Inv. Hinkab'. te'. *Miel de caña. Panela. Miel de abeja. Dos (2) Núm. Card.)* Te' kab'ti' kaw k'ej te' i' chi' te'. *La miel de caña es muy negra y dulce.*
Xsloq' naj Manel kab' te' b'ok'wie. *Manuel compró dos sombreros.* R.Núm. Kab'.

Kab'ch'an Ad. Sakab'ch'anil, xkab'ch'anb'i. *Pocos, menos.* Kaw kab'ch'an anma xulkoj yinh q'inh. *Muy pocos asistieron a la fiesta.* R.Adj. Kab'.

Kab'e Adv.T. *Pasado mañana.* Kab'e xhmohyi ix hinkutz'inan. *Pasado mañana se casa mi hija.* R.Adv. Ka.

Kab'hi Adv. *Anteayer.* Kab'hi hulk'uj ix wanab' hinyila'an. *Anteayer vino mi hermana a visitarme.* Var. Ka'fi. R.Adv. Kab'.

Kab'itze'toj VT. Kab'tzeb'iltoj, chakab'tzetoj. Coment. *Tomar parte.* Hin kab'tze' toj tzetet chal heb' naj ti'an. *Voy a tomar parte en lo que están hablando.* Sinón. Moho'toj R.Núm. Kab'.

Kab'konoj VI. Kab'konnaj, chachkab'koni. *Dudar.* Chinkab'kon hinloq'ni hune' kamixhe tian; tohata kaw ay stohol. *Yo dudo en comprar esta camisa; puede ser cara.* R.VI. Kab'kon.

Kab'kotaj sk'ul Adjs. *Algo con duda, de mala gana.* Kab'kotaj sk'ul xo' Natiwti' winh xhjilan. *Se ve que Natividad está algo dudosa conmigo.* Kab'kotaj sk'ul ix Malin xhmunla ix.
María trabaja de mala gana.
R.Adj. Kab'. R. Sk'ul.

Kab'k'ulal S.Inv. Hinkab'k'ulal, naj. *Duda.* Aykoj kab'k'ulal winhan, mach kaw t'inhanoj wekojan. *Estoy con duda, no estoy muy seguro.* R.Núm. Kab'. R.S. K'ul.

Kab'lanheb' Núm.Card. *Doce (12).* R.Núm. Kab'.

Kab'lanheb' skawinaj Núm.Card. *Treinta y dos (32).* R.Núm. Kab'.

Kab'lanheb' skanhwinaj Núm.Card. *Setenta y dos. (72)* R.Núm. Kab'.

Kab'lanheb' sok'al Núm.Card. *Noventa y dos. (92)* R.Núm. Kab'.

Kab'lanheb'yoxk'al Núm.Card. *Cincuenta y dos. (52)* R.Núm. Kab'.

Kab'mame SOS. Hinkab'man. *Padrastro.* Xax kam hinmaman hinkab'mam xa ya' mama' kaxh ti'. *Mi papá ya se murió, ahora tengo como padrastro al señor Gaspar.* R.Núm. Kab'. R.S. Mam.

Kab'mi'e SOS. Hinkab'mi. *Madrastra.* Kaw xahan ay naj Carlos ti' yu skab'mi'. *La madrastra de Carlos es muy buena con él.* R.Núm. Kab'. R.S. Mi'.

Kab'nhe'ayoj VT. Kab'nheb'ilayoj, chakab'nheayoj. *Partir.* Xskab'nheyo na Carmelino hun te' te'. *Carmelino partió este palo en dos.* Var. Kab'nhe'toj. R.Núm. Kab'.

Kab'siento Núm.Card. *Doscientos (200).* R.Núm. Kab'.

Kab' skanhwinaj Núm.Card. *Sesenta y dos (62).* R.Núm. Kab'.

Kab' skawinaj Núm.card. *Veintidós (22).* R.Núm. Kab'.

Kab'sat Adj.S. Skab'satil, xkab'satb'i. *Hipócrita.* Kab'sat anma naj wohtaj sk'ul ti'an. *Mi amigo es un hipócrita.* R.Núm. Kab'. R.S. Sat.

Kab'satil S.Inv. Hinkab'satil, naj. *Hipocresía.* Mat k'uluj juni kab'satil ti'. *No es bueno actuar con hipocresía.* R.Núm. Kab'. R.S. Sat.

Kab'sk'ul Adj. *Con duda, dudoso, desconfiado.* Kab' sk'ul naj Manel ti' xhjila. *Se nota que Manuel está con duda.*
Kab'xa sk'ul naj hinb'axan. *Mi cuñado es muy desconfiado.* R.Núm. Kab'. R.S. K'ul.

Kab'yoxk'al Núm.Card. *Cuarenta y dos. (42)* R.Núm. Kab'.

Kach Part.Afir. *Sí.* Mam chintoy parke, kinchihan, kach xhi hinmaman. *Papá, voy al parque, dije, sí dijo él.* Var. Kachnayi, Kachnahi. R.Part. Kach.

Kachan Part. *fin (de tierra). Casualidad* B'eti' kachan tx'o tx'otx' ti'. *Aquí es el fin de la tierra.* Sinón. Skachnab'anil. Naj Antonio b'ojna pel kachan xyami heb'naj. *Antonio y Pedro se juntaron por casualidad.* R. Part. Kach.

Kachannhetik'a Part. *A lo menos.* Kachanhnetik'a xilwe heb' naj. *Ellos le apostaron a lo menos.* R.Part. Kach.

Kacha' VT. Kachb'il, chakacha. *Prohibir, reprender.* Xskach naj hinprimo na wuxhtaj yoktoj yul peyab'an. *Mi primo le prohibió a mi hermano que pasara por el huerto.* R.VT. Kach.

Kacha' swejchahi VT.C. Kachb'il, chakacha. *Callar.* Var. Kacha' stzoteli R.VT. Kach.

Kacha' yub' VT.S. Kachb'il, chakacha. *Evitar.* Cha kacha' naj Manel ti' yuk'i. *Evite que se embriague Manuel.* R.VT. Kach. R.VI. Uk'.

Kachb'il Adj. *No permitido, prohibido.* Kachb'il naj Xhuwan stzoteli. *Juan, no está permitido hablar.* R.VT. Kach.

Kachwal S.Inv. *Prohibición.* R.S. Kach.

Kach'a' VT. Kach'b'il, chakach'a. *Masticar.* Skach' na ni'an te' tx'atx'a'. *El niño está masticando chicle.* Sinón. Tx'aya'. R.Onomat. Kach'.

Kach'wahoj VI. Chachkach'wai, *Masticar.* Chach kachwahoj yinh te' tx'atx'a'. *Vas a masticar el chicle.* R.Onomat. Kach'.

Kahlab'il S.Inv. Hinkahlab'il. *grada escalón.* Kaw nimej skahlab'ilal yatut tiyoxh. *Las gradas de la iglesia son muy grandes.* R.S. Kah.

Kahonte' S.Inv. Hinkahonte'. *Cajón hecho de tabla sencilla.* Yul kahon ti'; xhjitoj te' ixpix ti' yuxin mach pohtoj te'. *Los tomates se llevan en el cajón, así no se destripan. Cajón.* R.S. Te'.

Kaj Adj. Skajil, xkajb'i. *Colorado, rojo. Caliente.* Kaw kaj loq'lo hun kamixhe ti'. *Esta camisa es muy colorada.* Kaw kaj ha' ha'. *El agua está muy caliente.* R.Adj. Kaj.

Kaj S.Inv. Hinkaj. *Menstruación.* R.Adj. Kaj.

Kaja' VT Kajb'il, chakaja. *Molestar.* Kaw chinskaj hun naj winaj ti'an. *Me molesta mucho este hombre.* R.VT. Kaj.

Kaj-ah SCS. Hinkaj-ah, te'. *palo jiote. Paja colorada, que sirve para techo de casas.* Te' kaj-ah kaw xaxo stz'umal te'. *La cáscara del palo jiote es muy sencilla.*
Kaw k'ul te' kaj-ah ti' yahto swi' nhah. *La paja colorada, es muy buena para el techo de la casa.* R.Adj. Kaj. R.S. Ah.

Kaj b'ate' SNP. No'. *Arriera colorada (hormiga).* Kaw ay no' kaj b'ate' yul b'eh. *Hay mucha hormiga arriera colorada en el camino.* R.Adj. Kaj. R.S. B'a.

Kaj b'il SCL. Hinkaj b'il, te'. *Tasiscobo colorado.(clase de árbol)* R.Adj. Kaj. R.S. B'il.

Kajch'ach'o Adj. Skajil ch'ach'o. Xkajchai. *Persona colorada. (característica)* Xanhe kaj ch'ach'o naj Manel yuq'a'. *Manuel se ve muy colorado por el calor.* R.Adj. Kaj.

Kajch'eleb' SNP. No'. *Arco iris.* No' kaj ch'elep ti', hujeb' yelaw no'. *El arco iris tiene siete colores.* R.Adj. Kaj. R.S. Ch'el.

Kajkub'alam SNP. no'. *León.* Xsk'uxto no' kajkub'alam hun no' sajche. *El león devoró un venado.* Var. Kajk'oh. R.Adj. Kaj. R.S. B'alam.

Kajk'omk'o S.Inv. Hinkajk'omk'o. *Chirmol.* R.Adj. Kaj.

Kajmeb'a' Adj.C. Skajmeb'a'il. Xkajmeb'ab'i Coment. *Muy pobre.* Kaw kaj meb'a' na wuxhtajan mach nino tzetet ay naj b'ay ch'ekyu. *Mi hermano es de una vez pobre, no tiene nada para pasar la vida.* R.Adj. Kaj. R.Adj. Me.

Kajmeb'a'il S.Inv. Hin kaj meb'a'il. *Demasiado pobre.* R.Adj. Kaj. R.Adj. Me.

Kajmuk' SNP. Hinkajmuk', no'. *Tortolita.* R.Adj. Kaj.

Kajnhe' VT. Kajnhebil, chakajnhe. *Enrojecer o pintar con pintura roja.* Chinkajnhe' te pulta yu anh kaj. *Voy a pintar la puerta con la pintura roja.* R.Adj. Kaj.

Kajpata' S.Inv. Hinkajpata', te'. *Guayaba rosada* Kaw xuq' te' kaj pata' ti'. *La guayaba rosada es muy sabrosa.* R.Adj. Kaj. R.S. Pata'

Kaj sanik SCL. Hinkaj sanik no'. *Hormiga colorada.* Kaw ya' woj b'ay ka xhchini no' kaj sanikan. *Cómo me duele el pie donde me picó la hormiga colorada.* R.Adj. Kaj. R.S. Sanik

Kajsek' SCS. Hinkajsek', te'. *Hongo colorado.* R.Adj. Kaj.
R.S. Sek'.

Kajtayin SNP. no'. Coment. *Tipo de culebra pequeña, no es venenosa.* R.Adj. Kaj.

Kajtelaq' hub'al SCL. Hinkajtelaq' hub'al, te'. *Frijol colorado.* Ay hinkajtelaq' hub'al. *Tengo frijol colorado.* R.Adj. Kaj. R.S. Hub'.

Kajtiq'to Adj. Skajiltiq'to, xkajtiq'i. *Pelado (desierto)* Kajxanhe tiq'to hun luwar ti' matxa hunuj ste'al. *Este lugar está completamente pelón, no tiene ni un árbol.* R.Adj. Kaj.

Kajtzaoj sk'ul VI.S. Kajtzanaj sk'ul, xhkajtza sk'ul. *Aburrirse.* Xhkajtza hink'ul hintz'onhi b'eti'an. *Ya me aburrí de estar sentado aquí.* R.Adj. Kaj. R.S. Kúl.

Kajtzemtzo Adj. Skajiltzemtzo, Xkajtzemi. *Pelirroja.* Ay hune' wanab' kajtzemtzo xilswi'an. *Tengo una prima pelirroja.* R.Adj. Kaj.

Kajtze' VT. Kajtzeb'il, chakajtze. *Calentar.* Xskajtze heb' ix jixal ixim wah hax-kam kaw chewxa ixim. *Nuestras esposas calentaron las tortillas porque ya estaban muy heladas.* R.VT. Kaj.

Kajtz'ul SCS. Hinkajtz'ul. *Recién nacido.* Hayeb'xa tz'ayik ni'an kajtz'ul ti. *¿Cuántos días tiene este recién nacido.* R.Adj. Kaj. R.S. Tzúl.

Kaj-utx SCS. No'. *Paludismo fuerte.*

Etza xkin kam yu hun ich kaj-utx hunb'ihan. *Me iba a morir por un gran paludismo el año pasado.* R.Adj. Kaj. R.S. Utx.

Kajwahoj VI. Kajwanaj, chachkajwai. *Molestar.* Kajwahoj yinh anma ti' mat k'uluj *Molestar a la gente no es bueno.* S.V. Kajwal. Molestia. R.VI. Kaj.

Kajwaresma SNP. *Sequía.* Ha x-elkan hune' kajwaresma ti' xtaj kaniloj hinkape ti'an. *Cuando hubo sequía se secaron mis matas de café.* R.Adj. Kaj. R.S. Waresma.

Kajwayanloj VI
Kajwayanhlinaj, chachkajwayanli. *Estar medio despierto.* Kajwayanhlojnhetik'a chu naj tanhem nhahti'. *El guardián de la casa está medio despierto.* R.Adj. Kaj. R.VI. Way.

Kajwech' S.NP. te'. *Palo de matate.* Ch'oknikoj te kajwech' ti' anhtewal. *El palo de matate se usa para pintar.* R.Adj. Kaj.

Kajwitz Topón. Naj. *Cerrito colorado.* Coment. *Nombre de un cerrito en San Marcos H.* R.Adj. Kaj. R.S. Witz.

Kajworwo Adj. Skajil worwo, xkajworiloj. *Colorado.* Coment. *Persona por tanto calor.* Naj kap kajxanhe worwo naj yu q'a'. *Gabriel está colorado por el calor.* R.Adj. Kaj.

Kajwuq'wu Adj. Skajilwuq'wu xkajwuq'i. *Anaranjado.* Kajwuq'wu te' haq'b'al ayahtoj sat mexha. *La flor que está sobre la mesa es anaranjada.* R.Adj. Kaj.

Kajxam Adv. *Como.* Chinkamoj yu wocheb'alan kajxam yalni naj Manel. *Voy a morir por mi amor, como dice Manuel.* R.Adj. Kaj.

Kajxuchkum SNP. *Ola del mar, torbellino, ciclón, remolino de aire.* Kaw xhq'anh skaj xuchkumal ha' mar. *Cómo truena la ola del mar.* Kaw ch'ahpojoj yu kajxuchkum. *El torbellino levanta mucho polvo.* Hune' kaj xuchkum xlenitoj hinb'ok'wi'an. *Un remolino de aire voló mi sombrero.* R.Adj. Kaj.

Kajxuh S.NP. no'. *Avispa roja, avispón.* Kaw ya' xhchiwa no' kajxuh ti'. *La avispa roja pica muy fuerte.* R.Adj. Kaj. R.VT. Xuh.

Kajxulem SNP. No'. *Viuda.* Coment. *Zopilote, cabeza roja.* No' kajxulem ti' kamnaj noq' slo no'. *El zopilote cabeza roja se alimenta de animales muertos.* R.Adj. Kaj.

Kajxulq'ab' S.Inv. Hinkajxulq'ab', te'. *Flor de pascua.* Yal naj hinmi' wetan chub'il te' kajxulq'ab' ti' kaj shaq'b'alilte'. *Mi mamá me ha dicho que la flor de pascua es roja.* R.Adj. Kaj. R.P. Xul. R.S. Q'ab'.

Kakawte' scs. te'. *Tempate, (tipo de árbol).* Kakaw. R.S. Te'.

Kakaxhte' S.Inv. Hinkakaxte', te'. *Cacaxte.* Yul te' kakaxte' ti' ch'ijlaxikoj tzetet. *En el cacaxte se llevan las cosas en la espalda. Cacaxte.*

Kalamti'e SOS. Hinkalamti'. *Barbilla.* Yalanhti'e aykoj kalamti'e ti'. *La barbilla está en la parte inferior de la boca.* R.S. Kalam. R.S. Ti'.

Kalan Adj. *Mezclado o revuelto.* Kalan yetoj pintura b'oj ch'en txoh. *La pintura está mezclada con cal.* R.VT. Kalan.

Kalanat S.Inv. Hinkalanat te'. *Granadilla.* Kaw xuq' te' kalanat ti'. *La granadilla es muy sabrosa.* R.S. Kalanat.

Kala' VT. Kalb'il, chakala. *Mezclar.* Chinkala' ha' chewala' b'oj ha' q'axna'. *Voy a mezclar el agua fría con el agua caliente.* R.VT. Kal.

Kala'koj VT. Kalb'ilikoj, chakalikoj. *Revolver.* Xskalikoj heb' na nixhtej ixim sat ixim. *Los muchachos revolvieron los granos.* Var. Kala'toj R.VT. Kal.

Kalb'iltoj P.P. *Mixto, mezclado.* Kuyb'alhum b'ay xhkuywi wuninalan kalan yey ix b'o winaj. *La escuela donde estudian mis hijos es mixta.* Var. Kalanyeyi. R.VT. Kal.

Kal-laxoj VI. *Ser mezclado.* Xhkal-laxoj ch'en txoh ti' b'o arena. *La cal va a ser mezclada con la arena.* R.VT. Kal.

Kam Par. *Bien. mucho.* Mach xwab'e yek' aq'b'alan; kam xkin wayi. *No sentí pasar la noche; dormí bien.* R.Part. Kam.

Kamal En. *Dos medidas.* Kamal te' maniya cha' ix Malin yinh howeb' sentavo. *María da dos medidas de maní por cinco centavos.* R.EN. Ka. R.S. Mal.

Kamb'al S.Loc. *purgatorio.* Suniltik'a anma xhkami chapni kamb'al. *Toda la gente que muere llega al purgatorio.* R.VI. Kam.

Kamb'al wakax SCL. Hinkamb'al wakax. *Rastro, matadero (sólo para res).* Xtxam nhahxa ay kamb'al wakax ti'. *Afuera del pueblo queda el rastro.* R.VI. Kam. R.S. Wakax.

Kamikal SNP. Naj. *Muerte.* Ha' naj kamikal ti' stanhb'al yinh koq'inal. *La muerte es el fin de la vida.* R.VI. Kam.

Kamixhe SOS. Hinkamixh, q'ap. *Camisa.* K'ulch'an yelaw hune' kamixhe ti. *Qué bonito el color de la camisa*

Kamnaj PP. *Muerto.* Kamnaj no' hun ti'. *Este es un animal muerto.* R.VI. Kam.

Kamoj VI. Kamnaj, chachkami. *Morirse.* Ichaminxa b'aq'inhmi chinkamoj. *Ya soy viejo, saber cuándo voy a morir.* R.VI. Kam.

Kamom S.Inv. *Muerto, difunto.* Xtoy anma smuju' hun kamom. *La gente se fue a enterrar a un muerto.* R.VI. Kam.

Kamom snimanil Adj.S. *Paralítico.* Naj kamom snimanil ti' Matxa chu yahwanoj naj. *Este hombre paralítico ya no puede levantarse.* R.VI. Kam. R.S. Nim.

Kampanu S.Inv. Hinkampanu, te'. *Florifundia.* Saj shaq'b'alil te' kampanuti'. *La florifundia es blanca.* R.VI. Kam.

Kamwatx'e' VT.C. Kamwa'txeb'il, kamchawatx'e. *Corregir (cosa).* Mach k'uluj xute naj Xhuwan munil kam hin watx'ean. *Juan no hizo bien el trabajo, voy a corregirlo.* R.Part. Kam. R.VT. Watx'e.

Kan SNP. no'. *Calambre.* Aykoj kan wiktajan. *Tengo calambres en la cintura.* R.S. Kan.

Kananh Imp. *Quédate.* Kananh sk'atahn hami' k'ahol. *Quédate con tu mamá hijo.* R.S. Kan.

Kanb'alq'a' S.Inv. Coment. *Trozo de leño que se mete en el fuego para que quede siempre encendido.* Xkan q'a' yinh te' kanb'al q'a' xwaktoj xol q'a'an. *El trozo que metí al fuego aún está encendido.* Sinón. Mujb'al. R. VT. Kan. R.S. Q'a'.

Kanb'oj VI. Kanb'inaj, xhkanb'i. *Doler.* Kaw kanxa woj hinb'elwi tx'i'alan. *Me duelen los pies por haber caminado mucho.* Sinón. Ya'b'oj R.S. Kan.

Kanelu S.Inv. Hinkanelu, no'. *Oveja, carnero, chivo.* Yinh no' kanelu ti' ch'el no' lana. *De la oveja se saca la lana.* Sinón. Me' R.S. Kanelu.

Kanhal S.Inv. *Baile.* Ay kanhal yul salonh. *En el salón hay baile.* R.S. Kanhal.

Kanhal-ayin SCL. no'. *Mantis religioso (tipo de animalito).* Wil hun no' kanal ayinh yin xaj te' kapehan. *Vi un mantis religioso en la hoja de café.* Sinón. Kanhal tetx' s. Kanhal.

Kanhal hur SCL. Hinkanhal hur. *Baile de negros.* Coment. *Los que participan en este baile se tiznan la cara y se ponen en la cabeza un cuero.* s. Kanhal.

Kanhal cheh SCL. Hinkanhal cheh. *Baile del caballo.* Kaw payatxa kanhal chehti'. *Ya es muy antiguo el baile del caballo.* s. Kanhal.

Kanhalnhe' VT. Kanhalnehb'il, chakanhalnhe. *Hacer bailar.* Skanhalnhe ix Ewul stz'ul haxkam kaw choche ix. *Eulalia hace bailar a su bebé porque lo quiere mucho.* S. Kanhal.

Kanhal sajche SCL. Hinkanhal. *Baile de venado.* Yinh kanhal sajche ti' ch'eltij na icham b'oj ix ixnam. *En el baile del venado participa el viejo y la vieja.* S Kanhal.

Kanhalwom S.Inv. Hinkanhalwom. *Bailarín, bailador.* Choche ni'an hink'ahol kanhalwomalan. *Mi hijo quiere ser bailarín.* S.
Lanhan swa' heb' naj kanhalwom yatut ya' alkal. *Los bailadores están comiendo en la casa del alcalde.* R.S. Kanhal.

Kanhalwoj VI. Kanhalwinaj, chachkanhalwi. *Bailar.* Chinkanhalwoj b'o ix Malin. *Voy a bailar con María.* R.S. Kanhal.

Kanhb'il Adj. Skanhb'ilal, skanhb'ilb'i. *Poderoso.* Kaw kanhb'il kumam dios ti' ha' xwatx'en sunil tzetet ay sat yib'anh q'inalti'. *Dios es tan poderoso que hizo todas las cosas que hay en el mundo.* R.Adj. Kanhb'il

Kanheb' Núm.Card. *Cuatro(4).* Yul kuyb'al hum x-hal-lax wetan tato kab' y kab' kanheb'. *En la escuela me dijeron que dos y dos son cuatro.* R.Núm. Kanh.

Kanheb' skawinaj
Núm.Card. *Veinticuatro (24).* R.Núm. Kanh.

Kanheb'siento Núm.Card. *Cuatrocientos (400).* Ay kanheb' siento ketzal hinmelyu. *Tengo cuatrocientos quetzales.* R.Núm. Kanh.

Kanheb'skanhwinaj Núm.Card. *Sesenta y cuatro (64).* R.Núm. Kanh.

Kanheb' sok'al Núm.Card. *Ochenta y cuatro (84).* R.Núm. Kanh.

Kanheb' yoxk'al Núm.Card. *Cuarenta y cuatro (44).* R.Núm. Kanh.

Kanhel En. *Cuatro veces.* R.Núm. Kanh.

Kanhkanh Núm.Dist. *Cuatro a cuatro.* Kanh kanh sentabo xwa' hunun te onh. *Cuatro centavos me costaron los aguacates.* R.Núm. Kanh.

Kanhlanheb' Núm.Card. *Catorce (14).* Ay kanhlanheb' hinlapisan. *Tengo catorce lápices.* R.Núm. Kanh.

Kanhlanheb' skanhwinaj Núm.Card. *Setenta y cuatro (74).* R.Núm. Kanh.

Kanhlanheb' skawinaj Núm.Card. *Treinta y cuatro (34).* R.Núm. Kanh.

Kanhlanheb'sok'al
Núm.Card. *Noventa y cuatro (94).* R.Núm.

Kanh.

Kanhlanheb' yoxk'al *Cincuenta y cuatro (54).* R.Núm. Kanh.

Kanhq'ab' Med. *Cuatro pulgadas.* Kanhq'ab' sat te' regla ti'. *Esta regla tiene cuatro pulgadas de ancho.* R.Núm. Kanh.

Kanh stzoteli Adj.S. *Hablador.* Kanh stzotel na Israel ti'. *Israel es muy hablador.* Sinón. Ah tzotelwom' R.Part. Kanh. R.S. Tzo.

Kanhwinaj Núm.Card. *Ochenta (80).* R.Núm. Kanh.

Kanhxukut Adj. Skanhxukutal, xkanh xukutb'i. *Cuadrado.* Te' nahah kanhxukut yey te'. *La casa está cuadrada.* R.Núm. Kanh.

Kanhyey Adj. Skanil yey. *Conchudo, astuto.* Kaw kanh ye hun naj winaj ti'. *Este hombre es muy astuto.* Sinón. Tx'ojyeswi'. R.Adj. Kanh.

Kanhyeyi Adj. Skanhilyeyi, xkanhb'i yeyi. *Travieso, valiente.* Kaw kanhyey na ni'an yunin ya' hinvecinohan. *El hijo de mi vecina es muy travieso.*
Kaw kanhye naj Xhuwan ti' yuxin mach xiw naj yek'toj yul ha ' ni man. *Juan es valiente porque no tiene miedo atravesar el río Azul.* R.Adj. Kanh.

K'anch'an Adj. Sk'anch'anil. *Pobrecito.* K'anch'an unin matz smam. *Pobrecito el niño, no tiene papá.* R.Adj. K'an.

Kank'ul SCS. Hinkank'ul. *Dolor de estómago.* Kaw ch'oq' ni'an unin yu kank'ul. *La nena llora por el dolor de estómago.* Sinón. Ya'k'ul. R.S. Kan. R.S. K'ul.

Kanojkanoj VI. Kannajkanoj, Xhkankanoj. *Sobrar.* Tzet ixim pan xkankanoj. *Sobró mucho pan.* R.VI. Kan.

Kanoj VT. Kannaj, chachkani. *Atrasarse, quedarse.* Xkankan na munilb'atlom yinh munil. *El jornalero se atrasó con el trabajo.*
Xkan hinmi' wa'oj yinh chuman yatut wanab'an. *Mi mamá se quedó almorzando en la casa de mi hermana.* Var. Kanojkanoj.
R.VI. Kannaj pp *quedado* Kan.

Kanoj manh-ixal VI.S. Kannaj manh ixal, chachkan manh-ixal. *Enviudar.* Hunb'itax xkankan naj hinb'ax manh-ixalan. *Mi cuñado enviudó el año pasado.* R.VI. Kan. R.Part. Manh.

Kanoj shipaloj VI.S. Kannaj shipaloj, chach kan shipaloj. *Quedarse.* Coment. *Por no madurar entre las de más fruta, persona que no encontró compañera, compañero en la vida.*

Kan-oj S.Inv. Hinkan-oj. *Calambre en el pie.* Machu wek'an ya' hinkan-ojan. *No puedo andar, me está doliendo el pie.* R.S. Kan. R.S. Oj.

Kantel Nom. *Candelaria (o).*

Kantelatx'ix SNP. Hinkantelatx'ix, te'. Coment. *Tipo de espinas que no es comunmente conocida.* R.S. Kan. R.S. Tx'ix.

Kantil S.Inv. Hinkantil. *Candil.* Tzujb'a kantil kaw k'ejholo. *Enciende el candil, está muy oscuro. Candil.*

Kantxikin S.Inv. Hinkantxikin, no'. *Dolor de oído.* Ay skantxikin hink'ahol. *Mi hijo tiene dolor de oído.* R.S. Kan. R.S. Txikin.

Kanuq S.Inv. Hinkanuq'. *Tráquea.* Sb'elal ko woswos ye ko kanuq' ti'. *La tráquea es el camino a los pulmones.* R.Num. Ka. R.S. Nuq'.

Kanwi' SCS. Hinkanwi'. *Jaqueca (migraña).* Kaw xhlow hinkanwi'an yuxin mach sje hin k'ul munlahojan. *Me están molestando los nervios por eso no me dan ganas de trabajar.* R.S. Kan. R.S. Wi'.

Kanyaxh S.Inv. Hinkanyaxh, te'. *Escaño (banco largo).* Te' kanyaxh ti' nimej pisob'al te' b'ay k'uxan xhpisi kanhwanh anmahil. *El escaño es un asiento muy grande donde caben cuatro personas.* R.S. Kan.

Kape S.Inv. Hinkape te'. *Café.* Kaw ay stohol te' kape ti' tinanh. *Ahora está muy caro el café. Café.*

Kapeb'al S.Inv. Hikapeb'al. *Cafetal.* Hune' kapeb'al ay b'etu'la ay hune' syab'il kaw how ya'ni. *El cafetal que está allí, tiene una plaga dañina.* R.S. Ka.

Kapiltu S.NP. te'. *Juzgado.* Chintoy wa'a' parte kapiltu. *Voy a ir a dar parte al juzgado.* R.S. Kap.

Kaplaxh S.Inv. Hinkaplaxh, no'. *Cabra, chivo.* Lahan no' kab'laxh ti' boxin no' kanelu. *La cabra y la oveja se parecen* R.S. Ka.

Kapul Med. Hinkapul. *Dos puños.* Ay kapul hinmaniya. *Tengo dos puños de maní.* R.Num. Ka.

Kaq'ab' Med. Coment. *Dos pulgadas.* Kaq'ab' sat hun te' vara ti'. *Esta vara tiene dos pulgadas de ancho.* R.Num. Ka. R.S. Q'ab'.

Kaq'al S.Inv. Hinkaq'al. *Tapanco.* Kaw xhjabe yek' no' tx'ow yul hinkaq'alan. *Cómo se oye el ruido de los ratones en el tapanco.* R.S. Kaq'al.

Kaq'e' SNP. Naj. *Viento, aire.* X-ek ixim awal yu kaq'e'. *El viento botó la milpa.*

Kaw ay kaq'e' yul kaya. *Hay mucho aire en la calle.* R.S. Kaq'e'.

Kaq'e' matzwalil SCL. *Los aires.* Coment. *Aire malo, proveniente del hechizo según la creencia.* R. S. kaq'e'. R. Adj. Matzvalil

Kastiya S.Inv. Hinkastiya, naj. *Castellano , español.* Machu yalni naj Manel ti' kastiya. *Manuel no puede hablar el castellano. Castellano.*

Kata Imp. *Venga.* Kata ay xhwal ta wetan. *Venga, quiero decirle algo.* Sinón. Titanh. R.Imp. Ka.

Katab'ile SOS. Hinkatab'il. *Pena, sufrimiento, que se ha causado a los padres y que se pagará en el futuro.* R.S. Ka.

Katin Nom. *Catarina.* Katin sb'i wanab'. *Mi hermana se llama Catarina.* R.Nom. Ka.

Katxonh S.Inv. Hinkatxonh. *Reventa.* Katxonh chu na winaj ti' yinh te' hub'al. *El hombre está en reventa de frijol.* R.Num. Ka.

Katxonhnhe' VT. Katxonhnheb'il, chakatxonhnhe. *Revender* Skatxonhnhe na winaj ixim ixim. *El hombre está revendiendo el maíz.* R.Num. Ka.

Katx' S.Inv. Hinkatx'. *Rosca (gordura del cuerpo).* Kaw ay skatx' xo' tz'ul yinh sq'ab' yu sb'aq'ichal. *La nena tiene muchas roscas en los brazos por ser gorda.* R.S. Katx'.

Katx'b'a' VT. Katx'b'ab'il, chakatx'b'a. *Tornear.* Xsyatx'b'a naj hosomte' yoj te' mexha. *El carpintero torneó las patas de la mesa.* Sinón. Yatx'b'a' R.S. Katx'.

Katx'mohojtoj VI. Katx'monajtoj, Xhkatx'motoj. *Marcarse la cabeza por cargar bultos pesados.* Xkatx'motoj swi' naj winaj yu ijo ijatz kaw al. *El hombre se marcó la cabeza por cargar bultos pesados.*
Katx'monajtoj P.P. *hundido.*
R.S. Katx'.

Katz S.NP. No'. *Tábano.* Coment. *El tábano es una clase de mosca grande, que pica muy fuerte.* R.S. Katz.

Katz'an P. Skatz'anil. *Pando (declive poco profundo).* Katz'an yey swi' naj witz ti'. *La punta del cerro es panda.* R.P. Katz'.

Kaw Adj. Skawil, skawb'i. *Duro, fuerte, muy.* Kaw kaw hun te' te' tajinh ti'. *Este palo seco es muy duro.* Kaw k'ulej ixim nhal ti' matz sq'a'ilal ixim. *Muy buenas las mazorcas, no tienen nada podrido.* *R.Adj.* Kaw.

Kawanh En. *Dos personas.* Kawanh anma i'nhe katajk'onh cheh. *Dos personas llevan dos bestias cada una.*

R.Num. Ka.

Kaw b'oj VI. Kawb'inaj, xhkawb'i. *Endurecerse.* Kaw lemb'il xkawb'iloj spub'ajil yaxch'en yu tz'ayik'. *El cemento se endureció muy rápido por el sol.* R.Adj. Kaw.

Kawhitx'o Adj. Skawil hitx'o, xkaw hitx'i. *Rígido.* Kaw hitx'onhe hun no' tz'um ti'. *Esta riata está muy rígida.* R.Adj. Kaw.

Kawil Adj. Skawilal, xkawilb'i. *Cerca, cercano.* Kawil ayk'oj watut yinh txonhb'al. *Mi casa está cerca del mercado.* R.Adj. Ka.

Kawilwalile SOS. Hinkawilwalil, naj. *Salud.* Kaw choche naj ni'anti' skawil swalil. *El niño goza de una salud completa.* R.Adj. Kawil.

Kawinaj Núm.Card. *Cuarenta (40).* Ayinkoj kawinaj hab'il tinanh. *Tengo cuarenta años ahora.* R.Núm. Ka.

Kawla Adj. Skawlail, *Fuerte.* Kaw kawla anma naj kux ti'. *Marcos es hombre fuerte.* R.Adj. Kaw.

Kawnoj VI. Kawninaj, chachkawni. *Moler.* Xhkawnoj ix Malin. *María va a moler.* R.VI. Kaw.

Kawnom S.Inv. Hinkawnom, *Molendera.* Kawnom ix Malin ti'. *María es molendera.* Var. Kawom R.VI. Kaw.

Kawom SNP. no'. *Pájaro quita sueño .* No' kawom ti' ch'oq' no' sab' sahk'alil. *El pájaro quita sueño canta en las madrugadas.* R.S. Kaw.

Kawtejto Adj. Skawiltejto, xkawteji. *Tieso.* Xkaw tejiloj xtx'anhal hinxanhab'. *La correa de mi caite se puso tiesa.* R.Adj. Kaw.

Kawtirto F.Adj. Skawiltirto. *Duro (como pepita de aguacate etc.)* Kaw tirtonhe sb'aq' te' onhti'. *La pepita del aguacate es muy dura.* R.Adj. Kaw.

Kawtx'aytx'o Adj. Skawiltx'aytx'o, Xkawtx'aytx'ob'i. Chicloso. Coment. *Duro, difícil de masticar como chicharrón, carne seca, cuero humedecido.* R.Adj. Kaw.

Kawxe' VT. Kawxeb'il, chakawxe. *Reparar. Componer.* Chinkawxe' hinpeyab' hekalan. *Mañana voy a reparar mi corral.* Matxa swalil te' nahah chinkawxe' te'. *Ya no sirve la casa, voy a componerla.* R.Adj. Kaw. R.S. Xe'.

Kawxob'alk'ule SDS. Skawxob'al hink'ul, *Confianza.* Ay skawxob'al hink'ul tawinhan. *Tengo confianza en tí.* R.S. Kaw. R.S. K'ul.

Kawxoj VI. Kawxinaj, Xhkawxi. *Trabarse.* Xkawxikan hinq'ab'xol ch'en ch'en. *Mi mano se trabó entre las piedras.* Sinón. Tx'apoj. R.Adj. Kaw.

Kawxoj sk'ul VI.S. Kawxinajsk'ul, xhkawxi sk'ul. *Confiar, tener confianza.* Xhkawxoj hink'ul tawinhan. *Voy a confiar en tí.* R.Adj. Kaw. R.S. K'ul.

Kawxoj slob'e VI.S. Kawxinaj, xhkawxi. *Atorarse.* Xkawxikan woch yul hinuq' yu hin wa' lemb'il. *Me atoré por comer rápido.* R.Adj. Kaw. R.S. Lo.

Kaxh Nom. *Gaspar.* B'ay kach b'eykoj cho' Kaxh. *¿A dónde fuiste Gaspar?.* R.Nom. Kaxh.

Kaxha S.Inv. Hinkaxha, te'. *Ataúd, baúl, cofre.* Te' skaxhil naj kamom oxloq'laxi kaw txannhe te'. *El ataúd que compraron para el difunto fue muy pequeño.*
K'ub'ab'il xil hinq'ap yul kaxhahan. *Mi ropa está guardada en el cofre.* R.S. Kaxha'.

Kaxhkalanhq'u' Onomat. *Quiquiriqui (canto del gallo).* Kaxhkalanhq'u xhi no' icham chiyo ch'oq' no'. *Quiquiriqui dice el gallo cuando canta.* R.Nom. Kaxh.

Kaxhkamote SCS. Hinkaxhkamote, te'. *Queques, camote.* Xhlolax xe' te' kaxhkamote ti'. *La raíz del camote es comestible.* R.Nom. Kaxh. *Camote.*

Kaxhkawela S.Inv. Hinkaxhkawela, ch'en. *Cascabel.* Xhq'anh ch'en kaxhkawela haka kampanilo. *El cascabel suena como campanitas.* Cascabel.

Kaxhpal S. No'. *Murciélago.* Kochnhe no' tx'ow no' kaxhpal ti' tonhe ay xik' no'. *El murciélago se parece a los ratones sólo que tiene alas.* Sinón. Sotz'. R.Nom. Kaxh.

Kay S.Inv. Hinkay, no'. *Pescado. Pez* Kaw k'achi' no tajinhla kayti'. *El pescado seco es muy salado.* Ch'ek'aytoj mamon no' kay yul ha' ha'. *El pez está aleteando en el agua.* R.S. Kay.

Kayek'nhe yelaw VT.S. Kayek'nheb'il, chakayek'nhe. *Reteñir.* Xskayek'nhe naj Manel yelaw stz'ispa. *Manuel retiñó su morral.* R.VT. Ka.

R.S. Elaw.

Kayek'nhe' VT. Kayek'nheb'il, chakayek'nhe. *Repetir.* Tx'i'al el skayek'nhe heb' naj nixtej stzib'. *Los niños repitieron varias veces la lección.* R.VT. Ka.

Kayel En. *Dos veces.* Kayel chawa'a' b'elo si'. *Vas a acarrear leña dos veces.* R.En. Ka.

Kayompa' SNP. No'. *Relámpago.* X-okapnoj jopna no' kayompa' yul nhah. *El relámpago iluminó el interior de la casa.*
R.S. Kayompá.

Ka' S.Inv. Hinka', ch'en. *Piedra de moler.* Xhstzi ix Ana ixim yaxtaq'inh yinh ch'en ka'. *Ana, muele el nixtamal en la piedra de moler.* R.S. Ka'.

Kech'a' VT. Kech'b'il, chakech'a. *Destripar, café maduro con piedra de moler.* Chinkech'a' te' kape kajxa yu ch'en ka'. *Voy a destripar el café maduro con la piedra de moler.* R.Onomat. Kech'.

Kenya S.Inv. Hinkenya, te'. *Guineo.* Kaw xuq' te kenya ti'. *Es muy sabroso el guineo.* R.S. Kenya.

Kenyabal S.Loc. Hinkenyab'al. *Bananal.* Kaw nimejal hun skenyab'al naj Mekti'. *Miguel tiene un bananal muy extenso.* R.S. Ken.

Ketz'an P. Sketz'anil. *Pando.* Ketz'an yeyoj yiktajb'al hun sq'ab' te' te' ti'. *Aquella rama se ve panda.* R.P. Ketz'.

Kewa' Adj. Skewa'il, xkewa'il. *Inepto.* Kaw kewa' naj wuxhtaj. *Mi tío es muy inepto.* R.Adj. Kewa'.

Kewa'il S.Inv. Hinkewa'il, naj. *Ineptitud.* Yu hinkewa'ilti' lanho xsaycha hinq'anab'. *Por mi ineptitud apenas conseguí novia.*

Kexena' Voc. Skexena'il. *Está bien.* Coment. *Palabra muy antigua.* R.Voc. Kex.

Kicha' VT. Kichb'il, chakicha. *Sobar.* Xskich ix anhlom sq'ab' naj yawub'. *La enfermera le sobó el brazo al enfermo.* Sinón. Wetz'a', kipa' R.VT. Kich.

Kicha'loj VT. Kichb'ililoj, chakichiloj. *Deshojar.* Malin kichiloj xaj sq'ab' hun te' ti'. *María, deshoja esta rama.* R.VT. Kich.

Kichb'il P.P. *Sobado, deshojado.* Kichb'il xalo xaj te tx'ab'in. *El chipilín ya está deshojado.* R.VT. Kich.

Kichop S.Inv. Hinkichop. *Verruga.* Ay hune' skichop naj Manel yalanh snuq'. *Manuel tiene una verruga bajo la quijada.* R.S. Kich.

Kich' Onomat. Coment. *Sonido que se produce al destripar café maduro.* R.Onomat. Kich'.

Kich'lahoj VI. K'ich'lanaj, Xhkich'lahi. *Hacer ruido (Al destripar café maduro u otra cosa suave).* R.Onomat. Kich'.

Kipob'tajnhe' VT.F. Kipoptajnheb'il, Chakipoptajnhe. *Sobar continuamente.* Xskipob'.tajnhe hinmi' hinq'ab'an. *Mi abuelo me estuvo sobando la mano.* R.VT. Kip.

Kise SQS. *Fétido, da (maloliente).* Coment. *Bolsa de líquido fétido que segregan algunos animales en su defensa.* No' pay ti' ay skis no'. *El*

zorrillo tiene una bolsa de líquido fétido. R.S. Kis.

Kistal Adj. Skistalil, xkistalb'i. *Desaseado.* Kistal naj Xhuwan ti'xtxuli naj skawilal yatut. *Juan es muy desaseado, defecó cerca de su casa.* R.Adj. Kis.

Kistalil S.Inv. Hinkistalil, naj. *Porquería.* Kaw nohnajxaloj yul te' peyab'ti' yu kistalil. *El corral está hecho una porquería.* R.S. Kis.

Kiswiq' Hinkiswiq'. *Incordio.* Ahatij kiswiq' sat hinb'ul yu hun tx'ak'. *Me salió un incordio en los ganglios por un grano.* R.S. Kis.

Kitala S.Inv. Hinkitala, te'. *Guitarra.* Te' skitala naj wuxtajan kaw ay stohol te'. *La guitarra que tiene mi hermano es muy cara. Guitarra*

Kitz' S.Inv. Hinkitz'. *Leche vomitada por los nenes después de mamar.* Lahwi xtxutxwiloj ni'an tz'ul x-ahiloj skitz'. *Después de haber mamado el nene, vomitó la leche.* R.S. Kitz'.

Kixe S.NP. Coment. *Bolsa de líquido que tienen las aves arriba del ano.* Ay skix no' chiyo yibanh sti' syutz. *La gallina tiene esta bolsa de líquido.* R.S. Kix.

Kochnhe Dub. *Parece.* Kochnhe ukum naj Xhuwan xhjila. *Parece que Juan está bolo.* R.Dub. Koch.

Kohnaj P.P. *Molido.* Yet x-oktoj ix Marta yul kusina kohnajxa iximq'oye xhchalo yu ix. *Al entrar Marta a la cocina encontró la masa molida.* R.VI. Koh.

Kok' Adj. Skok'al, xkok'b'i. *Fino.* Coment. *Masa, café molido, cemento etc.* Te' kohnaj kapeti' kaw kok' yey te'. *El café molido está muy fino.* R.Adj. Kok'.

Kok'nhe Adv. *A menudo, a cada poco.* Kok'nhe chulkoj hink'ahol hinyilnojan. *A menudo viene mi hijo a visitarme.* R.Adj. Kok'.

Kok'nhe' VT. Kok'nheb'il. Chakok'nhe *Moler por tercera vez (masa) afinarlo.* Xskok'nhe ix Kantel ixim q'oye. *Candelaria afinó la masa.* R.Adj. Kok'.

Kok'telaj SCS. Hinkok'telaj, tx'otx'. *Monte (bajo).* Ay kab' tx'anhil hintx'otx' kok'telajan. *Tengo dos cuerdas de terreno con monte bajo.* R.Adj. Kok'.
R.S. Telaj.

Kok'tze' VT. Kok'tzeb'il, chakok'tze. *Moler.* Skok'tze hinmi' ixim ch'ilim. *Mi mamá muele el maíz tostado.* Kok'tzewal. SV. *Molida.* Sinón. Tzib'. R.Adj. Kok'.

Kok'tzok'nhe'toj VT. F

K o k t z o k n h e b ' i l t o j, Chakoktzoknhetoj. *Cortar , en pedazos.* Xhwochehan ta cha kok'tzok'netoj te' sakate. *Yo quiero que cortés el zacate en pedazos.* R.Adj. Kok'.

Kolan Adj. Skolanil, xkolanb'i. *Flojo.* Kolan ch'en kolq'ab' yinh yiximal sq'ab' ix Nel. *A Manuela le quedó flojo el anillo.* R.Adj. Kol.

Kolb'anile SQS. Hinkolb'anil. *Rescate. Salvación.* Xkolcha naj Manel yul preso, xa' naj ch'en melyu skolb'aniloj. *Manuel se salvó de la cárcel porque pagó la multa.* R.S. Kol.

Kolb'a'loj VT. Kolb'ab'ililoj. Chakolb'aloj. *Hacer algo cuando hay tiempo.* Xhkokolb'aloj ha muniltu' yet hamanonh. *Tu trabajo lo haremos cuando haya tiempo.* R.VT. Kol.

Kolb'il S.Inv. Hinkolb'il, ixim. *Mazorca con doblador.* Ay ho txim ixim hinkolb'il. *Tengo cinco redes de mazorca con doblador.* R.S. Kol.

Kolb'iq' S.Inv. Hinkol b'iq'. te'. *Verdolaga.* Te' kolb'iq'ti' xhlolax te' *La verdolaga se come.* R.S. Kol. R.VT. B'iq'.

Kolb'iq'nhetoj VT. K o l b ' i q ' n h e b ' i l t o j, chakolb'iq'nhetoj. *Tragarlo entero.* Xskolb'iq'nhetoj naj yawub' sunil anh. *El enfermo se tragó todas las pastillas.* R.VT. Kol.

Kolchahoj VI. Kolchanaj, chachkolchahi. *Salvarse. Librarse* Xkinkolcha tet naj kamikalan yet xkin yab'ilnihan. *Me salvé de la muerte cuando me enfermé.* R.VI. Kolcha.

Kole SQS. Hinkol, q'ap. *Güipil.* Aykoj skol hinmi' yinhan. *Mi mamá tiene puesto su güipil.* R.S. Kol.

Kolika SNP. Hinkolika, naj. *Ataque bilioso, la cólera.* Chinkamoj yu kolika. *Voy a morir de ataque bilioso.* R.S. Kol.

Kolke'sb'a V.Recíp. Skolkenaj sb'a. *Ayudarse, defenderse mutuamente.* Naj Xhuwan b'oj naj Pel skolke sb'a heb'naj. *Juan y Pedro se ayudan mutuamente.* R.VT. Kol.
R. V. Recip. *Sb'a.*

Kolo' VT. Kolb'il chakolo *Favorecer, ayudar, defender, apoyar, proteger.* Ay tik'a' b'aq'inh chach hinkolo'an. *Algún día lo voy a favorcer.* Chachinkolo' yinh hamunil. *Te voy a ayudar en el trabajo.* Chinkolo' hinchiyo tet yab'il. *Voy a proteger a mi gallina de la enfermedad.* V.P. kol-laxoj *ser ayudado, defendido.* VT.

Kolo'loj VT. Kolb'ililoj, chakoliloj. *Salvar. Librar. Rescatar* Hinkolo'loj hun ix ix lanhan smaq'lax ti'. *Voy a salvar a esta mujer que le están pegando.* R.VT. Kol.

Kolo'sb'a V.Refl. Kolb'il sb'a, chakol hab'a. *Defenderse.* Kewa' hink'ul machu hinkolni hinb'a. *Soy inútil, no puedo defenderme.* R.VT. Kol.

Kolpahoj VI. Kolpanaj, chachkolpahi. *Escaparse.* Xkolpa na Xhunwan skami. *Juan se escapó de morir.* R.VI. Kol.

Kolq'ab' S.Inv. Hinkolq'ab', ch'en. *Anillo.* Kaw k'uxan hun ch'en kolq'ab' yinh yiximal hinq'ab'an. *Cabe muy bien este anillo en mi dedo.* R.S. Kol.
R.S. Q'ab'.

Kolwahoj VI. Kolwanaj, chachkolwahi. *Ayudar, colaborar.* Chinkolwahoj yinh wuxhtaj. *Voy a ayudar a mi hermano.* R.VI. Kol.

Kolwahom S.Inv. Hinkilwahom, *Ayudante, colaborador.* Hin maman kolwahom ya'. *Mi papá es (ayudante) colaborador.*
R.S. Kol.

Koltx'ahoj VI. Koltx'anaj, Xhkoltx'ahi. *Mudar (los cuerpos de culebras)* Xhkoltx'ahoj hun no' lab'a ti'. *Se va a mudar esta culebra.*

Koltx'anaj P.P. *mudado de piel. Culebra, cucaracha etc.* R.VI. Koltx'a.

Kolwal *Ayuda, colaboración.* Kolwal xhwub' hekalan. *Voy a dar ayuda.* R.S. Kol.

Kolwal SV. *Socorro.* Kolinwejan xhi hun naj ni'an, yet aykoj naj yinh xiw b'alk'ule. *Socorro, decía un patojo, cuando estaba en peligro.* R.S. Kol.

Komés S.NP. no'. *Ciempiés.* Tzek'ak'an nixhtej yoj no' komes ti'. *El ciempiés tiene muchas patitas.* R.S. Komes.

Komon Adj. Skomonal. *Ordinario, corriente. Ajeno.* Kaw komom hun kamixhe ti'. *Esta camisa es muy ordinaria.* R.Adj. Ko. Machatzab' komon tzetet ti', xhi wuxhtaj wetan. *No toqués cosas ajenas, me decía mi hermano.* R.Adj. Komon.

Komon munil S.CL. Hinkomon munil, naj. *Trabajo comunal, mano de obra.* Ay komon munil tinanh. *Hoy habrá trabajo comunal.* R.S. Komon. R.S. Munil.

Komon tx'otx' SCL. Hinkomon tx'otx', tx'otx'. *Terreno comunal (municipal).* Hun tx'o tx'otx' ti' komom tx'otx' mach yahaw tx'otx'. *Este terreno es comunal, no tiene dueño.* R.S. Komon. R.S. Tx'otx'.

Komontzoti' S.NP. *Rumor. Palabra sin sentido.* Komontzoti' xhjab'e yulaj kalla chub'il xpotxlax naj Aluxh. *Se oye el rumor en las calles que Alonzo fue asesinado.* Tx'oj yey sk'ul ya' mimi' komontzoti' aykoj yinh ya'. *Está moribunda la señora, habla palabras sin sentido.* R.Adj. Komon. R.S. Tzoti'.

Konhb'anoj VI. Konhb'annaj, chach konhb'ani. *Habitar.* ¿Chex konhb'anoj yul hune' konhob' ti'? *¿Van a habitar en ese pueblo?* R.VI. Konhb'an.

Konhe Adv. *De hoy en cuatro días.* Konhe tinanh xhmohyi ix wanab'an. *De hoy en cuatro días se casa mi hermana.* R.Adv. Konh.

Konhi Adv. *Hace cuatro días.* Konhitax domingo. *Hace cuatro días fue domingo.* R.Adv. Ko.

Konhob' S.Inv. Hinkonhob'. *Pueblo.* Wayanhb'al wekoj yinh konhob'xajla' ti'an. *Soy de una aldea del municipio de Jacaltenango.* R.S. Konhob'.

Konsep Nom. *Concepción.* Konsep sb'ih hun ya' ku mi' ti'. *Esta señora se llama Concepción.* R.Nom. Ko.

Kopchahoj VI. kopchanaj. chachkopchai, *pelarse por quemarse con agua hervida* Xkopachaltoj yinh woj yu ha' kajla ha'. *Mi pie se peló por el agua caliente.* R.VI. Kopcha.

Kopchahojaya VI. Kopchanaj-aya. chachkopcha-aya, *Mantenerse enojado.* Tonhe niman xhkopcha ay ya' ah tienda ti'. *El dueño de la tienda sólo enojado se mantiene.* R.VI. Kopcha.

Koplal S.Inv. Hinkoplal. *Cofradía.* Tx'ial anma yamb'ab'il sb'a yinh skoplalil q'inh heb' ya' tiyoxh. *Mucha gente está congregada en la cofradía de la fiesta de los santos.* R.S. Koplal.

Koploj VI. Koplinaj, xhkopli. *Estar bien encendido, chamuscarse (ocote)* Kam koplinaj hachomti'. *La antorcha está bien encendida.* R.VI. Kop.

Kopo' S.Inv. Hin kopo te'. *Capulín.* Cha'stz'umal te' kopo' ti' aq'il. *La cáscara del capulín se usa como bejuco.* R.S. Kopo'

Korkowech' S.Inv. no'. *Cuerpo ruín, chota cobra.* X-el yaw no' korkowech' aq'b'alil. *El cuerpo ruín cantó anoche.* Var. Korkowex. R.S. Korkowech'.

Kotanayoj P. Coment. *Echado (como perro entre basura y trapos)* Kotonayoj metx'i' xol xil q'ape. El perro está echado entre el trapo. R.P. Kot.

Kotxan P. Skotxi, kotxb'a'. *Torcido* Kotxan hun te' regla ti'. *Esta regla está torcida.* R.P. Kotx.

Kotxb'a' VT. Kotxb'ab'il, chakotxb'a. *Torcer.* Chinkotxb'a' hun ch'en ch'en ti'. *Voy a torcer este fierro.* P.P. Cotxinaj. *Torcido.* R.P. Kotx.

Kotxoj VI. Kotxinaj, xhkotxi. *Torcer.* Xkotxi te' te'. *El palo se torció.* R.P. Kotx.

Kotxolo' Adj. Skotxo'lo'al, Xkotxo'lob'i. *Cojo, chenco, renco* Kotxolo' hun naj winaj ti' mat k'uluj yek' naj. *Este hombre es cojo, no anda bien.* R.Adj. Kotx.

Kotx'anayoj P. *Tirado enroscado.* Coment. *Como culebra, lombriz.* Kotx'anayoj hun no' lab'a yul b'eh. *En la carretera hay una culebra enrollada.* R.P. Kotx'.

Kowanhil-ich SCL. Hinkob'anhil-ich. *Chile de Cobán.* Kaw ya' te kowanhil-ich ti'. *El chile de Cobán pica mucho.* R.S. Kowanh. R.S. Ich.

Kowanhil tx'ow SCL. *Ratón grande.* No' tx'ow xjil yet ewan kowanhil tx'ow no'. *El ratón que vimos ayer era muy grande.* R.S. Kow. R.S. Tx'ow.

Koxe SOS. Hinkox, naj. *Pene, miembro viril.* Sinón. Ate. R.S. Kox.

Koxhtal S.Inv. Hinkoxhtal, tx'anh. *Saco, costal.* Wa'aytoj sat ixim ti' yul hun tx'anh koxthtal ti'an. *Voy a echar estos granos de maíz dentro de este saco. Costal.*

Koxo' Adj. Skoxo'al, xakoxob'i. *Tunco, cuto, manco.* Naj winaj tz'onhan hinsatajan koxo' naj. *El hombre que estaba sentado enfrente de mí es manco.* Sinón. Kupux Tupux. Kutux R.S. Koxo'.

Koxo'al S.Inv. Hinkoxo'al, Naj. *Lo cuto.* Sinón. Kutuxal. R.Adj. Koxo'.

Koyew S.Inv. Hinkoyew, te'. *Chucte.* Kaw xuq' te' koyew ti'. *El chucte es muy sabroso.* R.S. Ko.

Ko' Adm. Coment. *Expresión, admiración o contestación.* Ko tzetet chawa'lekanh ti' uk'umach hunekxa. *¡Ho! qué te pasa ¿estás bolo otra vez?.* R.Adm. Ko'.

Ko Pos. *Nuestro.* Jichekoj komunil. *Comencemos nuestro trabajo.* Var. Ku. Pos. Ko.

Kuanb'al sat tz'unub' SCS. Hink'uanb'al sat tz'unub'. *Granero.* Kaw ay no' tx'ow yul kuanb'al sat tz'unub'ti'. *En el granero hay muchos ratones.* Var. K'ub'ab'al sat ixim. R.Adj. K'uhan. R.S. Sat. R.S. Ix.

Kucham S.Inv. Hinkucham, te'. *Leño, trozo.* Kaw al te' kucham ib'il wu ewan. *El trozo que traía ayer pesaba*

mucho. R.S. Ku.

Kuchke' VT. kuchkeb'il, chakuchke. *Llamar, al cerdo.* Xskuchke xo' Xuwin no' txitam. *Juana llamó al cerdo.* R. Voc. Kuch.

Kuchulub' S.Inv. Hinkuchulub', ch'en Coment. *Cuchillo ancho de mango largo que antes se usaba como machete.* Ab' payxa ch'ok ch'en kuchulub' ti' yinh munil. *Dicen que antes se usaba esta clase de cuchillo.* R.S. Kuchulub'.

Kuchu' VT. Kuchb'il, chakuchu. *"comer pan, tortilla* Chinkuchu' ixim wah. *Voy a comer tortillas. Kuchlaxoj* V. pas. *ser comido tortilla, pan.* R.VT. Kuch.

Kuhtx'otx' hinkuh tx'otx', tx'otx'. *Alcali.* Ay hune' hintx'otx' nab'a' kuh tx'otx' haka kohnaj kape Macha' ixim awal. Tengo un terreno muy alcalino, como café molido, no se pega la milpa. R.S. Xuh. R.S. Tx'otx.

Kuju' sk'ul VT.S. Kujb'il sk'ul. Chakuj sk'ul. *Molestar.* Tz'ul macha kuj sk'ul hami'. *Niño, no molestés a tu mamá.* R.VT. Kuj. R.S. K'ul.

Kuk S.NP. No', *ardilla.* Kaw helan no' kuk ti' yah swi'laj te'. *La ardilla es muy hábil para subir a los palos.* R.S. Kuk.

Kuku'txitam S.Inv. Hinkuku'txitam, te'. Coment. *Bejuco que da fruto comestible y es muy sabroso.* Te kuku'txitam ti' kaw xuq' te' yet xhtxolax te'. *El fruto de este bejuco, es muy sabroso cuando se asa.* R.S. Kuku' R.S. Txitam.

Kulanre S.Inv. Hinkulanre. te'. *Cilantro, (culantro).* Kaw xhwoche te' kulanre xol yal itahan. *Me gusta mucho el cilantro en el caldo. Culantro.*

Kulchahoj VI. Kulchanaj, xhkulchahi. *Hacer ruido en el estómago como síntoma de la diarrea.* Xanhe xhkulcha yul hink'ulan. *Mi estómago hace mucho ruido.* R.Onomat. Kul.

Kulixh S.Inv. Hinkulixh, te'. *Repollo.* Xhlolax te' kulixh ti' xol yal ita. *El repollo se come en el caldo.* R.S. Ku.

Kulus S.Inv. Hinkulus, naj. *Cruz.* Yinh kulus ti' kamnaj komam Hesus. *Jesús fue muerto en la cruz. Cruz.*

Kulus eche SCL. Hinkulus eche, ch'en. *Hacha sin argolla.* Ay hun hinkulus eche. *Tengo un hacha sin argolla.* R.S. Eche. Cruz.

Kulus-ixnam Geon. *Cruz Vieja (nombre de un lugar en S.M)* Ay hune' luwar kulus ixnam sb'ih ve samarkus ti'. *Acá en San Marcos hay un lugar que se*

llama Cruz Vieja. R.S. Ix. *Cruz.*

Kulus tx'umel SNP. *Cruz del Sur (tipo de estrella).* Satkanh ay kulus tx'umelti'. *En el cielo está la Cruz del Sur.* R.S. Tx'umel. Cruz.

Kumale S.Inv. hinkumale, *comadre de la mujer.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere entre mujeres.* Xtoy katin b'o ya' ya' skumale Xuwin txonhb'al. *Catarina se fue al mercado con su comadre Juana. Comadre.*

Kuman Adj. Skumanil, Xkumanb'i. *Curva, vuelta.* Linhan ch'en karu yinh skumanil b'eh. *El carro está parado en la curva del camino.* Adj. Kuman.

Kumaré S.Inv. Hinkumaré. *Comadre del hombre* Coment. *Esta palabra se refiere entre hombres y mujeres.* Xhtoj naj Manel yila' ix skumare Ana. *Manuel va a visitar a su comadre Ana. Comadre.*

Kumlab'a S.NP. No'. *Tipo de culebra venenosa.* Tolob' kaw veneno hun majan no' lab'a ti'. *Dicen que esta culebra es muy venenosa.* R.S. Kum. R.S. Laba.

Kumpalé S.Inv. Hinkumpalé. *Compadre (de mujer).* Coment. *Esta palabra se refiere entre mujer y hombre.* Xto ya' Malin yila' ya' skumpalé Manel. *La señora María fue a ver a su compadre Manuel. Compadre.*

Kumpare S.Inv. Hinkumparé. *Compadre de hombres.* Coment. *Esta palabra se refiere entre hombres.* Hinkumpare ya' Atun yinh yi'ha'il hink'aholan. *El señor Antonio es mi compadre por el bautizo de mi hijo. Compadre.*

Kun SNP. *Hechizo.* Ch'ek ya' sk'ul ix ix yu hun kun. *La mujer padece de un hechizo.* S.Agent. Kunlum. *Hechicero.* R.S. Kun.

Kunluj VI. Kunlinaj, Chachkunli. *Hechizar,* Chach kunli anma hach ti'. *Usted hechiza a la gente. Kunlum* S. Agent. *Hechicero. Kunlinaj* P.P. ha *hechizado.* Var. Kunwuj. R.S. Kun.

Kunnhe' VT. kunnheb'il, chakunnhe. *hechizar.* Xskunhe naj nawal ix ni'an. *El brujo hechizó a la muchacha.* Sinón. B'alnhe'. R.S. Kun.

Kunwal SNP. *Hechicería.* Kunwalti' kaw mat k'uluj yul sat kumam Dios. *La hechicería es uno de los actos más aborrecidos por Dios.* Sinón. B'alnhewal. Var. Kunnhewal R.S. Kun.

Kupb'a' VT. Kupb'ab'il, chakupb'a. *Atar, amarrar.* Chinkupb'a' a woj. *Voy a atar tus pies. Kupan . Está amarrado, atado. Kupinaj* P.P. *fue amarrado, atado.* R.VT. Kup.

Kupuj VI. Kupinaj, chachkupi. *Atarse.* Xkupi heb' naj elq'om yu ye hej anma yinh aq'ank'ulal. *Los ladrones se ataron para que los dejaran en paz.* R.VI. Kup.

Kupu'iltoj VT. Kupb'ililtoj, chakupiltoj. *Trozar.* Chinkupu'ilto hun te' nimejal yinh ti'. *Voy a trozar este palo grueso.* R.VT.Kup.

Kururina S.Inv. Hinkururina, te'. *Curarina, bejuco de raíz medicinal.* Te kururina ti' anh te' chanhte te' howtx'i'al. *La curarina es una planta medicinal, cura la rabia. Curarina.*

Kusil Adj. Skusilal, Xkusilb'i. *Triste.* Kusil jilni q'inh, mach ninoj txonh. *La fiesta se ve triste, no hay nada de venta.* R.Adj. Ku.

Kutu' VT. Kutb'il, chakutu. *Encoger.* Coment. *Encoger los pies cuando uno duerme.* Xhko' kutu' ko q'ab' yu chew. *Se nos van a encoger las manos por el frío.* R.VT. Kut.

Kutx S.Inv. Hinkutx. *Colecta, contribución.* Xa' anma skutx yinh q'inh. *La gente dio su contribución para la fiesta.* R.S. Kutx.

Kutxba'koj VT. Kutxb'ab'ilkoj, chakutxb'akoj. *Juntar.* Xal hinmi' tet nixhtej unin ta skutxb'akoj ixim ixim x-ayk'ayi. *Mi mamá les dijo a los niños que juntaran el maíz que se cayó.* Sinón. Yamb'a'koj. Sinón. Hunb'akoj. R.S. Kutx.

Kutxlaxoj V.Pas. *Ser juntado (como leña).* Xkutxlax te' si' yu yoknikoj te' yu anma. La leña fue juntada para que le sirva a la gente. R.V. Pas. Kutx.

Kutxluj VI. Kutxlinaj, chachkutxli. *Colectar, contribuir.* Anma yul hinwayanhb'alan xkutxli yu sloq'ni hun te' pisaronh yet kuyb'alhum. *Las familias de mi aldea contribuyeron para comprar un pizarrón para la escuela.* PP. Kutxlinaj. *Colectado, contribuido.* R.S. Kutx.

Kutxub' S.Inv. Hinkutxub', te'. *Tijera, (madera de la casa).* Coment. *Son dos palos que se arman entre las costaneras de la casa, que sirven de resistencia al techo.* R.S. Ku.

Kutxu' VT. Kutxb'il, chakutxu. *Juntar (como leña).* Xtoy ya' mimi' kutxu si'. *La señora se fue a juntar leña.* Sinón. Yamb' a'R.VT. Kutx.

Kutx'ahoj VI. *Doblarse la pierna al caminar.* Xkutx'a woj hinb'elwi yib'anh ch'en ch'en. *Se dobló mi pierna al caminar sobre las piedras.* Var. Kutx'mohoj. Sinón. Titx'mohoj. R.VI. Kutx'.

Kutx'b'a sb'a V.Refl. *Enroscarse, enrollarse.* Xskutx'b'ayoj sb'a no' lab'a yul b'eh. *La culebra se enroscó en el camino.* R.VT. Kutx'.

Kutz'in Voc. *Hija.* Coment. *Por padre.* Tzetet chawu kutz'in? *¿Qué estás haciendo hija?* R.Voc. Kutz'in.

Kutz'ine SOS. Hinkutz'in. *Hija (del hombre).* Kaw saq'al hinkutz'in. *Mi hija está muy galana.* R.S. Kutz'in.

Kuwis S.Inv. Hinkuwis, no'. *Paloma cantora.* No' kuwis ti', chu yok no' alomal. *La paloma puede ser doméstica.* R.S. Kuwis.

Kux Nom. *Marcos.* Kux sb'ih hun ya' kumam ti'. *Este señor se llama Marcos.* R.Nom. Kux.

Kuxkurum S.Inv. Hinkuxkurum no'. *Tortola.* No' kuxkurum ti' chu yok no' alomal haka no' kuwis. *La*

tortola puede ser doméstica como la paloma. R.Nom. Kux.

Kuyb'anile S.Inv. Hinkuyb'anil, naj. *Educación.* Cha' ya' mame kuyb'anile tet hej yuninal. *El papá está dando educación a sus hijos.* R.S. Kuy.

Kuyb'il P.P. *Adiestrado, instruido entrenado, educado.* Kuyb'il na Xhuwan ti' smunla. *Juan está entrenado para trabajar.* R.VT. Kuy.

Kuyumhum S.Inv. Hinkuyumhum. *Estudiante. Alumno.* Kuyumhum hink'aholan. *Mi hijo es estudiante* R.S. Kuy.

Kuyu' VT. Kuyb'il, chakuyu. *Enseñar, estudiar, aprender, educar, corregir, entrenar, adiestrar, practicar.* Chachinkuyu' ha tz'ib'li. *Te voy a enseñar a escribir.* Chinkuyu' hintz'ib'an. *Voy a estudiar mi lección. Corregir.* Chinkuyu' wuninal. *Voy a educar a mis hijos.* Chinkuyu' heb' naj sajchoman. *Voy a entrenar a los jugadores.* Var. Kuytze'. R.VT. Kuy.

Kuywab'al S.Inv. *Enseñanza.* Kaw k'ul kuywab'al xkochahan. *Qué buena enseñanza la que hemos recibido.* R.VT. Kuy.

Kuywahom S.Inv. Hinkuywahom. *Entrenador, adiestrador, educador.* Kuywahom naj Xhuwan yinh heb'naj sajchom. *Juan es el entrenador del equipo.* Var. Kuytzewom. R.VT. Kuy.

Kuywal SV. *Enseñar, adiestramiento. Entrenamiento.* Xtoy naj Xhuwan kuywal yinh nixtej unin. *Juan se fue a enseñar a los niños.* R.VT. Kuy.

Kuywuj VI. Kuywinaj, chachkuywi. *Entrenarse, ensayarse, estudiar, practicar, aprender.* Chin-okotoj kuywuj. *Voy a ingresar para estudiar.* R.VI. Kuy.

Kuywuj S.Inv. Hinkuywuj, naj'. *Aprendizaje. Práctica, ensayo. Estudio.* Yilal yey kuywuj ti' tet tzantzet anmahil. *El aprendizaje es importante para cualquier ser humano.* Aykoj kuywuj yinh heb' naj sonlom. *Los marimbistas están en práctica.* Ay kuywuj yinh yab'ixtiyoxh tet nixhtej unin tinanh. *Hoy hay estudio de doctrina para los niños.* R.VI. Kuy.

K'

K'ab'an sti' SCL. Hink'ab'an sti'. *Boquiabierto.* Kab'ansti' xhi kin uti. *Me dicen el boquiabierto.* Sinón. Tab'an yaq'. R.VT. K'ab'. R.S. Ti'.

K'ab'b'a'toj VT. K'ab'b'a'b'iltoj, chak'ab'b'atoj. *Abrir la boca.* Hink'ab'b'a'toj hinti' hintzoteli. *Abro la boca para hablar.* R.VT. K'ab'.

K'achan Part.Afir. *Nada.* K'achaninxa manh melyual. *Ya estoy sin dinero.* R.Part. Kach.

K'achb'a' VT. K'ach'b'ab'il, chak'achb'a. Coment. *Dejarlo sin nada.* Chachin k'achb'a' manh melyual. *Te voy a dejar sin nada de dinero.* R.VT. K'ach.

K'achinaj P.P. *Quedado sin nada.*

K'achi' Adj. Sk'achi'al, xk'achib'i. *Salado.* Kaw k'achi' yal ita. *El caldo está muy salado.* R.Adj. K'achi'.

K'achoj VI. K'achinaj, chach k'achi. *Quedarse sin nada.* Chink'achoj manh melyuhal. *Voy a quedarme sin dinero.* R.VI. K'ach.

K'ah S.Inv. Hink'ah, ixim. *Pinol de maíz tostado.* Xchak'anb'i ixim k'ah. *El pinol del maíz tostado se mojó.* *K'ahlom* S.Agent. *Pinolero.* R.S. K'ah.

K'ah Adj. Sk'ahil, Xk'ahb'i. *Amargo.* K'ah te' kape mach yasukalil ti'. *El café sin azúcar es amargo.* *K'ahk'otaj. Adj. Algo amargo.* R.Adj. K'ah.

K'ahb'anoj VI. K'ahb'annaj, xhk'ahb'ani. *Escasearse. disminuir* Lanhan sk'ahb'an txonh. *La venta está disminuyendo.* R.VI. K'ah.

K'ahb'oj VI. K'ahb'inaj, xhk'ahb'i. *Amargarse de sabor.* Kaw xk'ahb'i te' kape. *Cómo se amargó el café.* R.Adj. K'ah.

K'ahch'en S.Inv. Hink'ahchen, ch'en. *Piedrín.* Ch'en k'ahch'en x-ilaxtij yinh te' nhah saj ch'en. *El piedrín que trajeron para la construcción es blanco.* R.S. K'ah. R.S. Ch'en.

K'ahch'enlaj S.Loc. Coment. *Lugar donde es puro piedrín.* Hun luwar ti' nab'a k'ahch'enlaj. *Este lugar es puro piedrín.* R.S. K'ah. R.S. Ch'en.

K'ahe SOS. Hink'ah. *Bilis.* K'ahe ti' yul kok'ul ayik'toj. *La bilis está dentro de nuestro estómago.* R.S. K'ah.

K'ahole SOS. Hink'ahol. *Hijo (del hombre).* Kaw b'aq'ich hink'ahol. *Mi hijo es muy gordo.* R.S. K'a.

K'aj SNP. No'. *Pulga. Nigua.* Kaw ay sk'ajil, metx tx'i'. *El perro tiene muchas pulgas.* Ahaytoj no' k'aj yul woj. *Tengo niguas en mis pies.* Sinón. Huch. R.S. K'aj.

K'ajach SNP. *Comezón.* Kaw xhk'ajachb'i tx'ak ti'. *Los granos producen comezón.* R.S. K'ajach.

K'ajachb'oj VI. K'ajachb'inaj, xhk'ajachb'i. *Dar comezón.* Xk'ajachb'i wojan. *Me dio comezón en el pie.* R.S. K'ajach.

K'ajachnuq' S.Inv. Hinkaj jachnuq', naj. *Tos.* Ayk'oj k'ajach nuq' winh yu naj yawi'. *Tengo tos por la gripe.* R.S. K'ajach. R.S. Nuq'.

K'ajachnuq'luj VI. K'ajachnuq'linaj, chach-k'ajachnuq'li. *Toser.* Kaw hun-aq'b'al xk'ajachnuq'li ni'an tz'ul. *El niño pasó toda la noche tosiendo.* R.S. K'ajach. R.S. Nuq'.

K'aja' VT. K'ajb'il, chak'aja. *Cavar.* Xsk'aj heb' naj mujwahom yoq'al kamom. *Los sepultureros cavaron la fosa.* K'ajb'al. S. Instr. *cavador.* V. k'ajb'il, P.P. *cavado,* k'ajlaxoj. V.Pas. ser cavado k'ajom, k'ajwahom. S. Agent. *Cavador,* K'ajwal. SV. *cavadura, cava.* R.VT. K'aj.

K'ajwoj VI. K'ajwinaj, chachk'ajwi. *Quejarse con dolor.* Xhk'ajwi naj yawub' yu ya'k'ul. *El enfermo se está quejando por el dolor de estómago.* R.VI. K'aj.

K'ak' S.Inv. Hink'ak', te'. Coment. *Tipo de bejuco que dura mucho.* R.S. K'ak'.

K'ak'amuch S.NP. No'. *Araña. Xwil* hun no' k'ak'amuch lak'ankoj yinh xtxanhal. *Vi una araña silvestre pegada en su telaraña.* R.S. K'ak' much.

K'ak'as S.Inv. Hink'ak'as, te'. *Puerta de palos rollizos.* Xwakoj hink'ak'asan, nixhte te' xwakojan. *Puse mi puerta pero de palos rollizos.* R.S. K'a.

K'alab' Adj. *Enredado.* K'aw k'alab' yekantoj hun tx'al ti'. *Este hilo está muy enredado.* R.Adj. K'a.

K'alan S.Inv. Hink'alan. *Tercio.* Xkinb'ekoj wi'a' hun k'alan te' si'. *Fui a traer un tercio de leña.* R.VT. K'al.

K'ala' VT. Kalb'il, chak'ala. *Amarrar (como tercio de leña).* Coment. *Poner la leña en el lazo.* Mario k'al hun k'alan si' ti' yuch'antiyoxh. *Mario, amarre este tercio de leña por favor.* R.VT. K'al.

K'ala'koj VT. Ka'lb'ilkoj, chak'a likoj. *Amarrar.* Chink'ala'koj te yugo yinh swi' no' wakax. *Voy a amarrar el yugo en la cabeza del buey.* S.V. K'alwal. *Amarrar.* Sinón. Xima'koj. R.VT. K'al.

K'alb'al S.Inv. *Lazo, pita de amarre.* Xslinhtoj no' toro tx'anh lasu k'alb'al. *El toro reventó el lazo de amarre.* R.VT. K'al.

K'alb'a' VT. K'alb'ab'il. Chak'alb'a. *Amarrar, atar.* Chink'alb'a' yoj hun cheh ti'. *Voy a amarrar las patas de este caballo.*

K'alwahoj VI. K'alwanjah, *Amarrar.* B'eti' chink'alwoj si'. *Aquí voy a amarrar la leña.*

K'alb'a'sb'a V.Refl. *Amarrarse a sí mismo.* Xhsk'alb'a naj Antun yoj yu slokohal. *Antonio se amarra los pies por estar loco.* R.VT. K'al.

K'am S.Inv. Hink'am. *Préstamo. Alquiler. Renta.* Xa' naj Xhuwan hun hinkam melyu, hun k'al ketzal. *Juan me dio un préstamo de veinte quetzales.* R.S. K'am.

K'ame' VI. K'ameb'il, chak'ame. *Prestar, rentar, alquilar.* Chink'ame' ch'en melyu tet naj wuxhtajan. *Voy a prestar el dinero a mi hermano.* Chink'ame' kab'oj tx'anhil hintx'otx'. *Voy a rentar unas dos cuerdas de terreno.* Chink'ame' hunuj nhah b'ay chin- eh b'oj hinpamilya. *Voy a alquilar una casa donde vivir con mi familia.* Var. K'amnhe'.

K'amlinaj PP. *Ha prestado.* R.S. K'am.

K'amloj VI. K'amlinaj, chachk'amli. *Prestar.* Chink'amloj yinh kab'oj ketzal tet naj Xhuwan. *Voy a prestar unos dos quetzales a Juan.* R.S. K'am.

K'amte' S.Inv. Hink'amte'. *Mozo.* Xin tohla kawanh heb' naj k'amte' yet ewi. *Ayer contraté dos mozos.* R.S. K'am. R.S. Te'.

K'anch'an Adj. Sk'anch'anil. *Pobre, pobrecito.* Kanch'an naj Manel ti' xkam smi' naj. *Pobre Manuel, se le murió su mamá.* R.Adj. K'an.

K'anch'anil S.Abs. Hink'anch'anil, naj. *Lástima.* Aytam sk'anch'anil naj Manel ti', xkam yixal naj. *Tengo lástima por Manuel porque se le murió la esposa.* R.Adj. K'anch'an.

K'anh Onomat. Coment. *Sonido que produce la puerta al abrirse.* Xk'anhla te' pulta' makmi x-oktoj yul nhah. *Sonó la puerta, saber quién entró en la casa.* R.Onomat. K'anh.

K'anhan Adj. *Medio abierto, escampado, despejado.* K'anhan te' pulta. *La puerta está medio abierta.* K'anhanxa hune' tz'ayik nanhti' matxa xa' nhab'. *El día de hoy está despejado, ya no llovió.* R.Onomat. K'anh.

K'anha' VT. K'anhb'il, chak'anha. *Entre abrir.* Ka'nh ninoj te' pulta haxinwal ch'oktij nino sajil q'inal.

Abrí un poco la puerta para que entre un poco de luz. Var. K'anhb'a'. R.Onomat. K'anh.

K'anhlohoj VI. K'anhlonaj, Xhk'anhlohi. *Escampar.* Xhk'anhlohoj matxa cha' ha' nhab'. *Se va a escampar, ya no va a llover.* Var. K'anha' sb'a. Var. K'anhmohoj. R.Onomat. K'anh.

K'apuxch'im S.Inv. Hink'apuxch'im, te'. *Paja mosote.* Te' k'apuxch'im ti' xhkan tzutnuj sat te' yinh xil koq'ap. *Los frutillos del paja mosote se quedan pegados en nuestra ropa.* R.S. K'ap. R.S. Ch'im.

K'ar Onomat. Coment. *Sonido que produce el trapiche al moler la caña.* R.Onomat. K'ar.

K'arko'onoj VI. K'ark'onnaj, Xhk'ark'oni. *Hacer ruido repetidamente.* Xhk'ark'on te' trapich yet xhmunla te'. *El trapiche hace ruido al trabajar.* R.Onomat. K'ar.

K'as S.Inv. Hink'as. *Deuda.* Kaw xhwakoj yinh hink'ul yu hink'as ti'an. *La deuda que tengo me tiene preocupado.* R.S. K'as.

K'asan Adj. Sk'asanil, *Ganas de hacer algo.* Kaw k'asan hun naj winaj' smunlayi mat isaoj sk'ul naj. *Este hombre tiene ganas de trabajar, no es perezoso.* Sinón. Sak'an. R.S. K'as.

K'asip SNP. no'. *Mostasilla.* Kaw nixhch'an no' k'asip ti'. *Son muy pequeñas las mostasillas.* R.S. K'asip.

K'asloj VI. K'aslinaj, chachk'asli. *Fiar.* Chintoy k'asloj yul tienda. *Voy a fiar a la tienda.*

K'asil *Fiado.* K'asil ti' yet mach xhko chana stohol hunuj tzetet xhko txonhtoj. *Fiado es cuando se vende una cosa y no se recibe el pago al contado.* R. S. K'as.

K'aslom S.Inv. *Fiador (ra).* K'aslom naj Maltin ti' yul xtxonh ix Malin. *Martín es fiador en la tienda de María.*

K'asnhe' VT. K'asnheb'il, Chak'asnhe. *Fiar.* Chink'asnhe' hunuj hinwex. *Voy a fiar un pantalón.* R.S K'as.

K'atala' Adj. Sk'atala'il. Coment. *Brincador (como el trompo que no baila bien).* R.Adj. K'atala'.

K'atanh S.R. *Con.* Coment. *Esta palabra permite llevar el juego B al principio.* Xin ek sk'atanh nixhtej unin b'e nhahan. *Pasé con los niños a la casa.* R.S. K'a.

K'atk'e' VT. Katk'eb'il, sk'atk'e. *Picotear (las aves el maíz sin comerlo).* Tx'oj yey sk'ul no' chiyo yuxin tonhe sk'atke no' ixim ixim. *La gallina está enferma por eso sólo picotea el maíz.* R.VT. K'at.

K'atob'tajnhe' VT.F. K'atob'tajnheb'il. Sk'atob'tajnhe. *Picotear (continuo).* Tonhe sk'atob'tajnhe no' chiyo ixim ixim. *La gallina sólo picotea el maíz.* R.VT. K'at.

K'atxan Adj. Sk'atxanil, xk'atxanb'i. Coment. *Algo seco como el camino en tiempo de invierno.* Ka'txanxa ni'an tx'otx' b'eh tinanh haxkam matxa cha' nhab'. *Ahora está algo seco el camino, porque ya no llueve.* R.Adj. K'a.

K'atxq'inal SNP. *Otoño.* K'atxq'inal ti' jichan ch'ichikoj yinh x-ahaw octubre. *El otoño a veces empieza en el mes de octubre.* R.S. K'atx. R.S. Q'inal.

K'atz Onomat. Coment. *Ruido que se produce al cortar el papel con tijera.* R.Onomat. K'atz.

K'atza'iltoj VT. K'atz'b'ililtopj, chak'atziltoj. *Roer, cortar.* T'unhb'akanh hatxim tu' ta machoj sk'atza'toj no' tx'ow ta wet. *Cuelga tu red si no la va a cortar el ratón.* Xsk'atziltoj na ni'an te' hum yu ch'en texhelexh. *El niño cortó el papel con la tijera.* S.V. K'atzwal. *Corte con tijera.* R.Onomat. K'atz.

K'atzlahoj VI. K'atzlananj, Xhk'atzlahi. *Escaparse, producir ruido (al cortar con tijera).* Kaw xk'atzla na winaj skami. *El hombre se escapó de morir.* Sinón. Kolpahoj. R.VI. K'atzla'.

K'awa'loj VT. K'awb'ililoj, chak'awiloj. *Quitar o destapar.* Chink'awa'loj smajil te' kaxha. *Voy a destapar el cofre.* R.VT. K'aw.

K'ax S.Inv. Hink'ax, te'. *Chirivisco (leña).* Tzet te' k'ax xul yu ix yixal naj pel. *La mujer de Pedro trajo muchos chiviriscos.* R.S. K'ax.

K'axa' VT. K'axb'il, chak'axa. *Acarrear.* Chink'axa' ha' ha'. *Voy a acarrear agua.* *K'axwahom* S. Agent. Acarreador k'axlaxoj V. pas. Ser acarreado. Sinón. B'ela'. R.S. K'ax.

K'axk'otaj Adj. *Algo delgado.* K'axk'otaj a woki. *Sos algo delgado.* R.S. K'ax.

K'ayal Adj. Sk'ayalil, Xk'ayalb'i. *Amargo.* Kaw k'ayal te' kape. *El café está amargo.* R.Adj. K'a.

K'aya' VT. K'ayb'il, chak'aya. *Disimular.* Kaw yohtaj naj xhuxh ti' sk'ayni te' uk'e yet ch'uk naj. *José sabe disimular muy bien cuando está tomado.* R.VT. K'ay.

K'aya'loj VT. K'ayb'ililoj, chak'ayloj. *Gastar. Destruir.* Chink'aya'loj sunil hinmelyu yinh q'inh ti'. *Voy a gastar todo mi dinero en la fiesta.* Xk'ayloj konhob' yu hotx. *El pueblo fue destruido por el derrumbe.*

K'ayb'ililoj P.P. Fue gastado, destruido. K'aylaxoj. V. Pas. Ser gastado. R.VT. K'ay.

K'aya'sb'a V.Refl. *Gastar (uno mismo).* Kaw sk'aya' sb'a naj Xhuwan yinh smohyilal skakol. *Juan va a gastar mucho en el casamiento de su hijo.* R.VI. K'ay. R.Ferl. Sb'a.

K'aya'sk'ul VT.S. K'ayb'il sk'ul, chak'ay sk'ul. *Distraer.* Yet xq'amb'elax tet naj Mek kaw k'aynajiloj sk'ul naj. *Cuando le preguntaron a Mateo, estaba distraído.* R.VT. K'ay. R.S. K'ul.

K'aya'toj VT. K'ayb'iltoj, chak'aytoj. *Perder.* Xink'aytoj hinb'okwi'an. *Perdí mi sombrero.* R.VT. K'ay.

K'ayb'alk'ule S.Inv. Hink'ayb'alk'ule, naj. *Sorpresa, admiración, asombro, extrañeza, maravillas.* Kaw k'ayb'alk'ule, xtzotelkanh hun anma suk. *Qué sorpresa, habló un mudo.* R.VI. K'ay. R.S. K'ul.

K'ayb'ehaxnhe' VT. K'ayb'ehaxnheb'il, cha k'ayb'ehaxnhe. *Desviar, extraviar.* Kuk'ayb'ehaxne' hun no' wakax ti' yinh b'eh. *Vamos a desviar esta vaca del camino.* R.VT. K'ay. R.S. B'eh.

K'ayb'ehaxoj VI. K'ayb'ehaxnaj, chach k'ayb'ehaxi. *Extraviarse, desviarse.* Xk'ayb'ehax no' cheh. *El caballo se extravió.* R.VI. K'ay. R.S. B'eh.

K'ayilal SNP. Hink'aqyilal, naj. *Juicio final, destrucción.* Sunil tzetet ti' xhtanq'ohoj yet chuluj k'ayilal ti. *Todo se terminará con el juicio final.* Kaw xax ek'ya' Xeq'a' ti' yu hej nimejtaj k'ayilal. *Guatemala ha sufrido grandes destrucciones.* R.S. K'ay.

K'ayk'ulal SNP. Hink'ayk'ulal, naj. *Turbación, confusión.* Kaw nimej k'ayk'ulal aykanikoj yinh hinpamilyahan. *La turbación que rodea a los familiares es grande.* R.VT. K'ay. R.S. K'ul.

K'ayoj VI. K'aynaj, Xhk'ayi. *Desviar (perderse de vista el perro a los animales).* Coment. *Dícese de la primera siembra que no sale y se vuelve a sembrar.* Kaw xhk'ay ixim wawalan. *Se perdió la siembra de mi milpa.* R.VI. K'ay.

K'ayojiloj VI. K'aynajiloj. Xhk'ayloj. *Ser destruido.* Tx'ial konhob' xk'ayloj yu naj chixkab'. *Muchos pueblos fueron destruidos por el terremoto.* R.VI. K'ay.

K'ayojiloj sk'ul VIS. K'aynajiloj sk'ul, xhk'ayloj hak'ul. *Extrañarse.* Xhk'ayloj hink'ulan hamwalniham ta aykoj ix yinh smunil. *Me extrañé porque según yo ella estaría en su trabajo.* R.VI. K'ay. R.S. K'ul.

K'ayojkanh VI. K'aynajkanh, xhk'aykanh. *Desaparecer totalmente.* Xwil hun pixankamom may-

aq'b'alan lemb'il xk'aykanh. *Vi un fantasma anoche y se desapareció tan luego.* Sinón. K'ayojayoj. R.VI. K'ay.

K'ayoj sk'ul VI.S. K'aynaj sk'ul, xhk'ay hak'ul. *Equivocarse, confundirse.* Xk'ay sk'ul naj maxhtol yalni tz'ib'. *El maestro se equivocó al explicar la lección.* R.VI. K'ay. R.S. K'ul.

K'ayojtoj K'aynajtoj, chach k'ay toj. *Perderse.* Xk'ayto metxi'. *Elperro se perdió.* R.VI. K'ay.

K'aywahoj VI. K'aywanaj, chach k'awahi. *Perder.* R.VI. K'ay.

K'aywahom S.Inv. *Perdedor.* K'awahom naj wuxhtaj yinh sajach yet q'ani. *Mi tío fue el perdedor del juego de anoche.* R.VT. K'ay.

K'ay wal S.Inv. Hink'aywal. *Pérdida.* Tzet hun niman k'aywal xu sunil heb' naj munlahom yul luwar ti' yu nhab'ilti'. *Todos los agricultores de esta zona tuvieron una enorme pérdida por el invierno.* R.VT. K'ay.

K'ej S.Inv. Hink'ej. *Tizne.* Kaw ay k'ej yinh tx'otx' sam. *Hay mucho tizne en el comal.* R.S. K'ej.

K'ej Adj. Sk'ejal, xk'ejb'i. *Negro. Ay hune' hinwex k'ej, yelawil. Tengo un pantalón de color negro.* R.Adj. K'ej.

K'ejb'aq'il Adj. Sk'ejb'aq'ilal. *Moreno (a).* K'ejb'aq'il winaj yok na Xhuwan ti'. *Juan es un hombre moreno.* Adj. K'ej.

K'ejb'at SCL. Hink'ejb'at, te'. *Cajete negro.* Mach te' k'ej b'at ti' b'eti'. *Aquí no hay cajete negro.* R.Adj. K'ej. R.S. B'at.

K'ejb'eh SCS. *Asfalto, pavimento.* Kaw anhe cha'ej ch'en karu yul k'ejb'eh ti'. *Los carros corren mucho en el asfalto.* Sinón. Q'olb'eh. R.Adj. K'ej. R.S. B'eh.

K'ejb'ixa Adv. *Tarde.* K'ejb'ixa, x-hul naj Xhuwan munil. *Juan vino tarde del trabajo.* R.Adj. K'ej. R.Part. Xa.

K'ejb'oj VI. K'ejb'inaj, Xk'ejb'i. *Atardecer.* Toxa xhk'ejboj yelta hak'ul. *Ya va a atardecer, apurate.* R.Adj. K'ej.

K'ejholo Adj. Sk'ejal holo, xk'ej holi. *Obscuro, oscuro.* K'ej holo aq'b'alil. *La noche estaba muy obscura.* R.Adj. K'ej.

K'ej-inh Adj. Sk'ej-inhal. *Negro.* Coment. *Esta palabra se usa para adjetivar a los animales. K'ej'inh hun hintx'i'an. Mi perro es de color negro.* R.Adj. K'ej.

K'ejnumnu Adj. Sk'ejal numnu, xk;ej numi. *Morado, color café.* K'ejnumnu jilni skamixh na xhuwan ti'. *La camisa de Juan se ve de color morado.* K'ejnumnu yelawil hakamixh. *Tu camisa es de color café.* R.Adj. K'ej.

K'ejpan SCS. Hink'ejpan, ixim. *Xeca (pan).* Ay hune' xtxonhb'al pan hinmi' b'ay ay ixim nab'a k'ejpan. *Mi mamá tiene una panadería donde hay pura xeca.* R.Adj. K'ej. R.S. Pan.

K'ejpis S.NP. No'. *Pixcoy.* K'ej-inh ch'ik no' k'ejpis ti' *El pájaro pixcoy es negro.* R.Adj. K'ej.

K'ejsinhso Adj. Sk'ejalsinhso, xk'ejsinhi. Renegrido. K'ejxanhe sinhso yelawil te' pisaronh ti'. El pizarrón está todo renegrido. Sinón. K'ejb'ayb'o. K'ejsopso. K'ejtelto. R.Adj. K'ej.

K'ejsob', S.NP. No'. *Chichicua (culebra).* Nimej hun majan no' lab'a ti' *Las culebras de este tipo son grandes.* R.Adj. K'ej.

K'ej sub'en SCL. Coment. *Tipo de frijol*

negro. R.Adj. K'ej. R.VT. Sub'.

K'ej tanhto Adj. *Oscuro (entrada la noche) (o al amanecer).* Tonh pax xk'ejtanhiloj. *Vamos a la casa, ya está oscureciéndose.* Sinón. K'ej numnu. R.Adj. K'ej.

K'ejtonh S.Inv. Hink'ejtonh, te'. *Pataxek (tipo de frijol).* Xhlolax hun majan te' hub'al k'ejtonh ti' *Esta clase de frijol pataxek es comestible.* R.Adj. K'ej.

K'ejtxitamwah S.Inv. Hink'ej txitam wah ixim. *Maíz negro.* Ay wixim k'ejtxitamwah. *Tengo maíz negro.* R.Adj. K'ej. R.S. Txi. R.S. Wah.

K'ejtx'ob'tx'o Adj. Sk'ejal tx'ob'tx'o. *Color violeta.* Hun kamixhe ti' k'ej tx'ob'tx'o yelawil. *Esta camisa es de color violeta.* R.Adj. K'ej.

K'ej tx'otx' SCL. Hink'ej tx'otx', tx'otx'. *Tierra negra.* ay hun hintx'otx' k'ejtx'otx'. *Tengo un terreno con tierra negra.* R.Adj. K'ej. R.S. Tx'otx'

K'ej tx'umtx'u *Negro rígido.* K'ejtx'umtx'u hun naj winaj ti' *Este hombre es un negro rígido.* R.Adj. K'ej.

K'ejtzib'tzo Adj. Sk'ejaltzib'tzo, xk'ejtzib'i. *Ahumado. Tiznado.* K'ejxanhe tzib'tzo ch'en ch'en yu nhub'. *La piedra está ahumada.* R.Adj. K'ej.

K'ejtzinaj No'. Coment. *Culebra que habita en tierra fría (cantil).* Kaw how hun majan no' lab'a ti'. *Este tipo de culebra es muy venenosa.* R.Adj. K'ej.

K'ejtz'uytz'u F.Adj. Sk'ejaltz'uytz'u. *Negro relumbroso.* Kaw k'ejtz'uytz'u xil swi' naj Manel. *El pelo de Manuel es muy negro y relumbroso.* R.Adj. K'ej.

K'ejulte' SNP. Te'. *Ébano (madera)* Kaw xhch'ib' te' k'ejulte' ti'. *El árbol de ébano crece mucho.* R.Adj. K'ej. R.S. Te'.

K'ejwah Hink'ejwah, ixim. *Maíz amarillo de tierra fría.* Chewal txotx' cha' ixim k'ejwah ti'. *El maíz amarillo se da en tierra fría.* R.Adj. K'ej. R.S. Wah.

K'ej xoyxo F.Adj. Sk'ejal xoyxo, xk'ej xoyi. *Ojeras.* K'ej xoyxo yinhlaj sb'aq' sat naj xhuwan. *Juan tiene ojeras.* R.Adj. K'ej.

K'em Adj. Sk'emal, xk'emb'i. *Viejo,(a) duro por viejo.* Kawxa xhchibeal hun no' chiyo ti' haxkam k'emxa no'. *La carne de la gallina está dura porque ya era vieja.* R.Adj. K'em.

K'ene SOS. Hink'en. *Clavo que se mete en el trompo.* Mat kaw k'uluj

yeytoj sk'en te' hatulumpu'ti'. *No está bien metido el clavo de tu trompo.* R.S. K'en.

K'enha' VT. K'enhb'il, cha k'enha. *Repicar, tocar, ejecutar.* Xal ya' pale tet naj sakristan ta xhtoy naj sk'enha' ch'en talxa. *El sacerdote le dijo al sacristán que fuera a repicar la campana.* Chink'enha' te' marimpa yinh q'inh. *Para la fiesta voy a tocar la marimba.* R.VT. K'enh. Var. K'enhtze'.

K'enhb'al S.Inv. Hink'enhb'al, te'. *Baqueta (palillo para tocar marimba o tambor.)* Xq'ahtoj sk'enhb'alil te' marimpa. *La baqueta de la marimba se quebró.* R.VT. K'enh.

K'enhlaxoj V.Pas. *Ser tocado, repicado.* Xhk'enlaxoj te' marimpa aq'b'alil. *La marimba será ejecutada hoy por la noche.* R.VT. K'enh.

K'ew S.Inv. Hink'ew, *Rajadura.* Ay sk'ew naj Manel yinh yoj. *Manuel tiene una rajadura en los pies.* Var. K'ewex. R.S. K'ew.

K'ichk'onoj VI. K'ichk'onnaj, chachk'ichk'oni. *Reír mucho. Llorar amargamente.* Xhk'ichk'on naj Hesus stzeb'i. *Jesús se está riendo mucho.* Xhkichk'on naj rap yoq' yinh kamom yixal. *Rafael está llorando amargamente por su finada esposa.* R.VI. K'ich.

K'ila' Adj. Sk'ila'il, xk'ila'b'b'i. *Coquetón, (a).* Kila' ix ix ti'. *La mujer es coquetona.* R.Adj. K'i.

K'ila'b'oj VI. K'ila'b'inaj, chachk'ila'b'i. *Coquetear.* Xhk'ilab'i ix Malin yinh naj Xhuxh. *María coquetea con José.* Var. K'ilab'b'oj. R.Adj. K'ila'

K'ila'il S.Inv. Hink'ila'il, Naj. *Coquetería.* Jichan heb' ix ix ti' yinh naj k'ila'il ti'. *La coquetería es algo natural de las mujeres.* R.Adj. K'ila'.

K'itin Adj. Sk'itinal, Xk'itinb'i. Coment. *Persona que mueve su cuerpo al andar.* Hun ix ix ti' kaw k'itin ix yek'i. *Esta mujer es muy inquieta al andar.* R.Adj. K'itin.

K'ixhtanh S.Inv. Hink'ixhtan, te'. *Quixtán.* Yulaj pinhka kaw ohtajb'il te' k'ixtanh ti'. *En las fincas se concoce más el quixtán. Quixtán.*

K'ob'an sat Adj.S. Sk'ob'anil sat, xk'ob'anb'i sat. *Ojos hundidos.* K'ob'aniktoj sat naj Xhuwan. *Juan tiene hundidos los ojos.* R.Adj. K'ob'. R.S. Sat.

K'ocho' VT. K'ochb'il, chakocho. *Desgranar.* Ko hunilonh xkonh ok k'ocho iximan. *Todos nos pusimos a desgranar el maíz.* R.VT. K'och.

K'ochwal S.Inv. Hink'ochwal.

Desgrane. Ab' stz'ab'lo k'ochwal hekal yalni naj yahaw. *El patrón dice que mañana empieza el desgrane.* R.VT. K'och.

K'oh S.Inv. Hink'oh, te'. *Máscara.* Aykoj te' k'oh yinh sat heb' naj kanhalwom. *Los bailarines tienen puestas las máscaras.* R.S. K'oh.

K'ob'a'kanoj VI. K'ob'ab'il kanoj, chak'ob'akanoj. *Dejarlo sin nada, dejarlo ciego.* Xkach sk'ob'akan heb'naj elq'om. *Los ladrones te dejaron sin nada.* R.VT. K'o. R.VI. Kan.

K'ojb'a' VT. K'ojb'ab'il, chak'ojb'a. *Sorber.* Xsk'ojb'a naj winaj ha' ha'. *El hombre sorbió el agua.* Sinón. Q'otxb'a'. R.VT. K'oj.

K'ojb'ilnoj VI. K'ojb'ilninaj, xhk'ojb'ilni. *Escasearse.* Lanhan sk'ojb'ilni ixim ixim yul txonhb'al. *El maíz se está escaseando en el mercado.* R.VI. K'oj.

K'ojb'ilnoj sk'ul VI.S. K'ojb'ilninaj sk'ul, xhk'ojb'ilni hak'ul. *Convalecer.* Xhk'ojb'ilnoj sk'ul ta ch'oktoj yul Ospit'al. *Si entra al Hospital va a convalecer.* Sinón. Huluj sk'ul R.VT. K'oj. R.S. K'ul.

K'ojb'ilnoj stohol VI.S. Kojb'ilninaj xhk'ojb'ilni. *Abaratarse.* Xhk'ojb'ilnoj stohol ixim ixim ti' kaw ayxa ixim txonhb'al. *Va a abaratarse el precio del maíz porque hay mucho en el mercado.* Sinón. Ayojtij stohol. R.VI. K'oj. R.S. Tohol.

K'ojoch S.Inv. Hink'ojoch, te'. *Bordón, bastón.* Yetb'i naj kotxolo' te' k'ojoch yu sq'ab'. *El cojo lleva el bordón en su mano.* R.S. K'ojoch.

K'ojoj VI. K'ojinaj. Chachk'oji. *Aguantar.* Chink'ojoj yalanh hun ijatz al ti'. *Voy a aguantar esta carga pesada.* Sinón. Techahoj. R.VI. K'oj.

K'ojo' VT. K'ojb'il, chak'ojo. *Apedrear.* Chinkojo' hun metx'i' ti' *Voy a apedrear a este perro.* R.VT. K'oj.

K'ojwab'ale S.Inv. Hink'ojwab'ale. *Sémen.* Var. K'ojwal. R.VT. K'oj.

K'ojwahoj VI. Kojwanaj, chachk'ojwahi. *Tirar, con piedra.* Chach k'ojwahoj b'oj ch'en k'ojwal. *Vas a tirar con piedra.* VT. K'oj.

K'ojwal S.Inv. Hink'ojwal, ch'en. *Pedrada.* Xa' na pel hune' k'ojwal yinh swi' na Xhuwan. *Pedro le dio una pedrada en la cabeza a Juan.* R.VT. Koj.

K'ojwaoj VI. K'ojwanaj, chachk'ojwai. *Eyacular.* R.VT. K'oj.

K'oko'mte' S.Inv. Hink'ok'omte', te'. *Arco, jaula.* Payxa k'ok'omte'

chakoj jiya'jichmam hulb'al noq'al. *Nuestros antepasados usaban el arco para cazar animales.* Var. K'onhomte'. Ayiktoj no' kuwis yul sk'okomte' *La paloma está en su jaula.* R.P. K'ok'om. R. S. te'.

K'olan Adj. Sk'olanil, xk'olanb'i. *Redondo (como naranja) bola.* Kaw k'olan yey te' lahanxhexh xin t'uxaytij yet ewan. *La naranja que corté ayer era muy redonda.* Sinón. Pilan. R.Adj. K'ol.

K'olb'a' VT. K'olb'ab'il, cha k'olb'a. *Redondear.* Xin k'olb'a sunil tx'o tx'otx' yet ewan. *Ayer redondeé todo el barro.* R.VT. K'ol.

K'olich S.Inv. Hink'olich. *Competencia.* X-i'wa na Mario yinh k'olich anhe bisiclet. *Mario ganó la competencia de ciclismo.* Var. K'ol. R.S. K'ol.

K'olichnhe' sb'a V.Recip. K'olichneb'il sb'a. *Competir.* Heb' naj tzehtaj yul konhob' xsk'olichnhe sb'a hebnaj yinh anhe. *Los muchachos del pueblo compitieron en la maratón.* R.S. K'ol. R. Refl. Sb'a.

K'omo'toj VT. K'omb'iltoj, chak'omtoj. *Cortar, (con tijera) sierra.* Xsk'omtoj ix ni'an te' hum yelawil q'inh. *La niña cortó los flecos con la tijera.* Sinón. K'upu'tuj. R.VT. K'om.

K'omwal S.Inv. Coment. *Corte (de papel, tela).* K'omwal yinh hum b'o texhelexh sub'utaj. *Cortar papel con tijera, es sencillo.* R.VT. K'om.

K'on S.Inv. Hink'on, te'. *Plumagillo.* Hun majan te' k'on ti' mach kaw Xhich'ib' te'. *El plumagillo no crece mucho.* R.S. K'on.

K'onh CLSN. Coment. *Sufijo de clasificador numérico de animales.* Ay oxk'onh hinchehan. *Tengo tres caballos.* R.Onomat. K'onh.

K'onh Onomat. Coment. *Sonido que se produce al somatar una cosa.* Swi' ich Mek xk'onhla yi'ni yuch'en k'ojwal. *La cabeza de Miguel sonó por la piedra.* R.Onomat. K'onh.

K'onhan P. *Agachado.* K'onhan naj Manel. *Manuel está agachado.* Var. K'onhanayoj. R.P. K'onh.

K'onhb'a' VT. K'onhb'ab'il, chak'onhb'a. *Agobiar. Agachar.* Lanhan sk'onhb'an na wuxhtaj hun petan te' kape yu swolni te'. *Mi hermano está agobiando la mata de café para que retoñe.* Sk'onhb'a ix maxhtol nixhtej unin. *La profesora está agachando a los niños.* R.P. K'onh.

K'onhk'emte'. S.NP. no'. *Pájaro carpintero.* No' ch'ik' k'onhk'emte' ti' yul te' te' holan cha' no' sq'u'. *El pájaro carpintero pone su nido en los palos huecos.* R.Onomat. K'onh. R.S.

Te'.

K'onhk'e' VT. K'onhk'eb'il, chak'onhk'e. *Tocar la puerta, ventana.* Chink'onhk'e' te' pulta. *Voy a tocar la puerta.* R.Onomat. K'onh.

K'onhlahoj VI. K'onhlanaj, Xhk'onhlahi. *(Hacer ruido) sonar.* Xk'onhla yi'ni te'q'o' yet xhko k'ojni te'. *El chilacayote sonó cuando le tiramos la piedra.* R.Onomat. K'onh.

K'onhoj VI. K'onhinaj, chachk'onhi. *Agacharse.* Xk'onhi na winaj. *El hombre se agachó.* Ayojk'onhnoj. Sinón. R.P. K'onh.

K'onhte'max SCS. Hink'onhte'max, te'. *Piña anona, mostera.* Mach kaw ohtajb'ilo te' k'onhte'max ti'. *La planta, piña anona no es muy conocida'.* R.Onomat. K'onh. R.S. Te'. R.S. Max.

K'oshub'al S.Inv. Hink'oshub'al, te'. Coment. *Clase de frijol.* K'ej hun majan te' k'oshub'al ti'. *Esta clase de frijol es negro.* R.S. K'os. R.S. Ub'.

K'ot S.Inv. Hink'ot, te'. *Tol (chiquito).* Ay hun ni'an sk'ot hinmi' b'ay sk'ub'a smelyuhan. *Mi mamá tiene un tol chiquito donde guarda su dinero.* R.S. K'ot.

K'otol Adj. Sk'otolal, xk'otolb'il. *Colocho.* K'otol xil hinwi'an. *Mi pelo es colocho.* R.Adj. K'o.

K'otolb'oj VI. K'otolb'inaj, xhk'otolb'i. *Acolocharse.* Xk'otolb'i xil swi' xo' Karme. *Carmen se acolochó el pelo.* R.Adj. K'otol.

K'otolnhe' VT. K'otolnheb'il, chak'otolnhe. *Acolochar.* Xsk'otolnhe ix Malin xil swi' ix snoh. *María le acolochó el pelo a su hermana.* R.Adj. K'otol.

K'otxb'a'koj VT. K'otx b'ab'ilikoj, cha k'otxb'akoj. *Pegar, poner (una cosa en otra).* Chink'otxb'a'koj te' tx'atx'a' yinh hinb'ok'wi'. *Voy a pegar el chicle en mi sombrero.* Sinón. Lak'b'a'koj. R.VT. K'otx.

K'otxo'loj VT. K'otxb'ililoj chak'otxiloj. *Despegar (una cosa de otra).* Xsk'otxiloj ix ni'an yanab' naj Mek eteb'e yinh xaj te' hum. *La hermanita de Miguel despegó los recortes de la hoja.* R.VT. K'otx.

K'otzan Adj. *Corto.* Sk'otz'anil, xk'otz'i. Txanh lasu k'otzan yet naj wuxhtaj tx'anh. *El lazo corto es de mi hermano.* R.Adj. K'o.

K'otzb'a' VT. K'otzb'alb'il, chak'otzb'a. *Acortar.* Chink'otzb'a' yoj txanh lasu. *Voy a acortar este lazo. K'otzk'otaj.* Adj. *Algo corto.* R.VT. K'otz.

K'otzo' VT. K'otzb'il, chak'otzo. *Rascar.* Sk'otz heb naj nixhteunin swi'. *Los niños se están rascando la*

cabeza. R.VT. K'otz.

K'owil SV. Hink'owil. *A gatas.* K'o wil ch'ek na tz'ul. *El nene anda a gatas.* R.S. K'ow.

K'ox Onomat. Coment. *Sonido que se produce al pegar con un palito.* Xk'oxla yi'ni hinwi' yu hun te' te'. *Me sonó la cabeza con un palito.* R.Onomat. K'ox.

K'oxan Med. Coment. *Pedacito de algo como panela, carne.* A' hunuj k'oxanh hinpanelah hinmatanoj. *Regálame un pedacito de panela.* R.Onomat. K'ox.

K'uanb'al S.Inv. Hink'uanb'al. *Bodega.* Kuan te' si' yul Kuanb'al. *La leña está guardada en la bodega.* Var. K'uhanb'al. R.Adj. K'uan.

K'ub'a' VT. K'ub'ab'il, chak'ub'a. *Abastecerse de.* Chink'ub'a' kab' wub'al ti' yekb'aloj yib'anh q'inal wu. *Voy a abastecerme de frijol para pasar el tiempo.* R.VT. Ku.

K'ub'a'kanh VT. K'ub'ab'ilkanh, chakub'akanh. *Alzar.* Cha k'ub'a'kanh hamelyu hak'aytatoj. *Alzá tu dinero, lo podés perder.* R.VT. K'u.

K'ub'ab'al tz'itte' SCL. Hink'ub'ab'al tz'itte'. *Aljaba (caja para guardar flechas).* Aytoj hatz'itte' tu' yul sk'uanb'al. *Meté tu flecha en su aljaba.* Var. K'uanb'al tz'itte'. R.S. K'ub'a. R.Onomat. Tzit. R.S. Te'.

K'ub'al S.Inv. Hink'ub'al, te'. *Urdidera.* Te' k'ub'al ti' ch'oknikoj te' watx'e' tx'al yinh chemo sintae. *La urdidera sirve para preparar hilos al tejer cintas.* R.S. K'ub'al.

K'ub'a'toj VT. K'ub'ab'iltoj, chak'ub'atoj. *Guardar.* Chink'ub'atoj hinmelyu yul tz'um. *Voy a guardar mi dinero en la cartera.* *Kuhantoj* Adj. *está guardado.* R.VT. K'u.

K'ub'ch'en S.Inv. Hink'ub'ch'en, Ch'en. *Pretil de piedras, Chatún.* Xakoj naj wuxhtaj ch'en k'ub'ch'en q'ah peyab'ilan. *Mi hermano puso pretil de piedras en vez de corral.* R.VT. K'ub'. R.S. Ch'en.

K'uchub' S.Inv. Hink'uchub'. *Cuarta.* Chinmale' hune' ni'an tx'anh ti' yu hink'uchub'. *Voy a medir este lacito con mi cuarta.* R.S. K'u.

K'uchub' S.NP. No'. *Gusano medidor.* No k'uchub' ti' sk'ayloj no' ixim awal. *El gusano medidor destruye la milpa.* R.S. K'u.

K'uchub'nhe' VT. K'uchub'nheb'il, chak'uchub'nhe. *Cuartear.* Chink'uchub'nhe' hune tx'anhti'. *Voy a cuartear esta pita.* R.S. K'uchub.

K'uh SNP. Naj. *Trueno, tempestad, rayo.* Yet cha' ha' nhab' kaw ay

k'uh. *Cuando llueve hay muchos truenos.* Kaw ay k'uh xol ha nhab' *Hay mucha tempestad entre la lluvia.* Xq'anh naj k'uh cha'a' ha'nhab'. *Tronó, va a llover.* R.S. K'uh.

K'uha' Topón. *Nombre de un lugar de San Marcos..* R.S. K'uh R. S. A.

K'uk'ul S.Inv. No'. *Quetzal macho.* Nimejal snheh no' k'uk'ul ti'. *El quetzal macho tiene cola grande.* R.S. K'uk'ul.

K'uk'um S.NP. No'. *Gavilán. Xitoj no' k'uk'um hun ni'an tz'ul chiyo. El gavilán se llevó un pollito.* R.S. K'uk'.

K'ul Adj. Sk'ulal, xk'ulb'i. *Justo, recto. Digno, bien, bueno.* Anma k'ul ti', sk'ulalnhetik'a tzetet chu. *El hombre justo, siempre obra con justicia.* K'ul smunla hun na winaj ti'. *Este hombre trabaja bien.* K'ul hun te' mexha ti'. *La mesa está buena.* R.Adj. K'ul.

K'ulam S.Inv. Hink'ulam, te'. *Checché.* Kaw lab'an tx'anh lazu yet te' k'ulam ti'. *El lazo que se hace del checché es muy suave.* Sinón. Ch'ech. R.S. K'ulam.

K'ulb'al S.Inv. Hink'ulb'al. *Hábito, modo. Forma, manera.* Sk'ulb'al naj Xhuwan yinhs sk'ulal ti'. *Juan tiene un buen hábito.* R.S. K'ul.

K'ulch'an Adj. Sk'ulch'anil, xk'ulch'anb'i. *Bonito, (a).* Kaw k'ulch'an yilot yelawil hakamixh ti'. *Se ve muy bonito el color de tu camisa.* R.Adj. K'ul.

K'ulch'an sk'ul Adj.S. Sk'ulch'anil sk'ul, xk'ulch'anb'i sk'ul. *Generoso bondadoso.* K'ulch'an sk'ul ix Xuwin ti' xa' ix hune' hinkamixh hinmatanojan. *Juana es generosa, me regaló una camisa.* R.Adj. K'ul. R.S. K'ul.

K'ule SQS. Hink'ul. *Barriga, estómago.* Yul kok'ul ti' chapni tzetet xhkulo. *Al estómago llega lo que comemos.* R.S. K'ul.

K'ulnhe' Sb'a V.Refl. K'ulnheb'il, chak'ulnhe. *Hacerse bueno.* Xhwoche hinkulnhe' hinb'aan haxkam txojinan. *Yo quisiera hacerme bueno porque soy malo.* R.Adj. K'ul.

K'ulnhe' k'ulnheb'i. Chak'ulnhe. Coment. *Tardar la comida en el estómago por un buen tiempo, no sale luego ni se vomita al momento de comerla.* Xask'ulnhe naj yawub' ti' slope matxa xayeahtij najh. *Al enfermo ya le cae bien la comida, ya no lo vomita.* R.Adj. K'ul.

K'ul sk'ul Adj.S. Sk'ulal sk'ul. *Amable.* Kaw k'ul sk'ul hinxahanmi' xahan chinyil ya'an. *Muy amable mi madrina, me quiere mucho.* R.Adj. K'ul. R.S. K'ul.

K'um S.Inv. Hink'um, te'. *Ayote, calabaza.* Kaw nimejal hun te' k'um ti'. *La calabaza es muy grande.* K'umlaj calabazal. Coment. *Lugar donde hay muchas calabazas.* R.S. K'um.

K'un Part. *Mientras.* K'un chalahmunil ti' chintoy hin kajtze' itaan. *Mientras usted termina el trabajo yo voy a calentar la comida.* R.Part. K'un.

K'unha Hink'unha, te'. *Troje.* Nohnajxa te' k'unha yu ixim nhal. *La troje ya está llena de mazorcas.* R.S. K'unha.

K'unhk'u' Adj. Sk'unk'u'al. *Fino (como seda).* K'unhk'u' skamixh naj Maltin haxkami será q'ap. *La camisa de Martín es fina porque es de seda.* R.Adj. K'unhk'u'.

K'untxul S.Inv. Hink'untxul. *Asientos, blanco con dolor.* Kaw ya' ayin yu k'untxul. *Estoy enfermo de asientos.* R.Part. K'un. R.S. Txul.

K'untze' b'oj VI. K'untze'b'inaj, chachk'untzeb'i. *Sonreir.* Xk'untze'b'i ix wanab' yinh naj Xhuwan. *Mi prima le sonrió a Juan.* R.Part. K'un. R.S. Tze'.

K'untze' Adj. Sk'untze'al. *Risueño, a.* Hun ix ni'an ti' kaw k'untze' ix. *Esta señorita es muy risueña.* R.Part. K'un. R.S. Tze'.

K'untze'al S.Inv. Hink'untze'al. *Sonrisa.* Yet lanhan hintzotel b'o ix Malin xtit sk'untze'al ix. *Cuando yo estaba platicando con María se sonrió.* R.Adj. K'un. R.S. Tze'.

K'unxil S.NP. No'. *Plumón.* Kaw ay sk'unxil no' tz'ulchiyo. *El pollito tiene muchos plumones.* R.Part. K'un. R.S. Xil.

K'unxile SQS. Hink'unxil. *Vellos.* X-ahwahnoj sk'unxilal hinq'ab' yu hun chew xwab'ehan. *Los vellos de mis brazos se erizaron por el escalofrío que sentí.* R.Part. K'un. R.S. Xil.

K'upb'alte' S.Inv. Hink'upb'alte', ch'en. *Sierra para cortar madera.* Hun majan ch'en ti', ch'oknik'oj ch'en k'upb'al te'al. *Esta clase de herramienta sirve para cortar madera.* R.VT. K'up. R.S. Te'.

K'upb'en S.Inv. Hinkupb'en. *Cortadura con sierra.* Txalan xukuj k'upb'en yinh te' te'. *La cortadura que le hice al palo se torció.* R.VT. K'up.

K'upchukul S.NP. No'. *Quiebra palitos.* No' nixhte k'upchukul ti' sk'upilto no' sq'ab' te' te'. *Los quiebra palitos cortan la rama de los palos.* R.VT K'up. R.VT. Chuk'.

K'upu' VT. K'upb'il, chak'upu. *Cortar con tijera.* Lanhan sk'upni ix ni'an te' hum yu ch'en texhelexh.

La niña está cortando el papel con la tijera. Imp. K'ub'tuj. *Córtelo.* S.V. K'upwal. *Corte (de papel).* R.VT. K'up.

K'usk'ub' S.Inv. Hink'usk'ub', te'. Coment. *Una clase de paja que sirve para zacate.* R.S. K'usk'ub'.

K'utk'e' VT. *Llamar (gallinas a sus pollitos).* Sk'utk'e no' chiyo yunin. *La gallina está llamando a sus pollitos.* R.Onomat. K'ut.

K'utz S.Inv. Hink'utz, te'. *Tabaco que fumaban los antepasados.* Xtx'ay ya' mama' te' k'utz. *El señor está masticando tabaco.* R.S. K'utz.

K'utzlahoj VI. *Producir ruido (leña chiriviscos al quebrarse).* Kaw xk'utzla sq'ahtoj te' k'ax. *Los chiriviscos sonaron al ser quebrados.* R.S. K'utz.

K'upwahoj VI. K'upwanaj, chachk'upwahi. *Cortar.* Kaw k'ul hach yinh k'upwahoj b'oj ch'en texhelexh yinh te' hum ti'. *Eres muy bueno para cortar papel con la tijera.* R.VT. K'up.

K'utzu'ayoj VT. K'utzb'ilayoj, chak'utzayoj. *Quebrar.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere al quebrar chirivisco.* K'utzlaxoj V pas. *Ser quebrado.* R.Onomat. K'utz.

K'utzwal SV. *Nombre de la acción de quebrar chirivisco.* Ayk'oj na Markus k'utzwal yinh te k'ax. *Marcos está quebrando chiriviscos.* R.Onomat. K'utz.

K'uxan Adj. *Cabal.* K'uxan xkonh yil hinmi'an. *Cabal nos vio mi mamá.* R.VT. K'uxan.

K'uxanwoj VI. K'uxanwinaj, xhch k'uxanwi. *Caber. Bastar. Alcanzar.* Kuxan no' chiyo yul tx'otx' xih. *El pollo cabe bien en la olla.* Kuxan, matxa che yitij yaq'b'il ha' ha'. *Basta, ya no traigan más agua.* Xk'uxanwi ixim pan yinh anma. *El pan alcanzó para toda la gente.* R.VI. K'uxan.

K'uxk'e' VT. K'uxk'eb'il, chak'uxk'e. *Rechinar (los dientes por cólera, dolor).* Naj lahwinaj sk'uxk'e naj yeh yu sya'il. *El herido rechinaba los dientes por el dolor.* Sinón. Nhetx'nhe'. R.VT. K'ux.

K'uxk'ulchap S.NP. No'. *Halcón.* Xitoj no' k'uxk'ulchap hun no' lab'a ay xoltelaj. *El halcón se llevó una culebra que estaba entre el monte.* VT. K'ux. R.S. Chap.

K'uxlaxojtoj VPS. *Ser comido.* Xk'uxlaxto no' chib'e yu metx tx'i'. *La carne fue comida por el perro.* R.VT. K'ux.

K'uxmohoj VI. K'uxmonaj, xhk'uxmohi. *Corroer, desgastar.* Xk'uxmo tx'anh ataraya yu

kok'nhe ch'ok tx'anh. *La atarraya se desgastó por el uso continuo.* R.VT. K'ux.

K'uxu' VT. K'uxb'il, chak'uxu. *Comer.* Coment. *Cosas duras incluyendo carne, elote.* Xsk'uxtoj ix Julia kab' tx'okan no' chib'e. *Julia se comió dos pedazos de carne.* R.VT. K'ux.

K'uxwuj VI. K'uxwinaj, chach k'uxwi. *Comer elotes.* Coment. *(Hacer fuego entre la milpa y comer elotes)* Lanhan sk'uxwi hej hinwesino xol awalan. *Mis vecinos están comiendo elotes entre la milpa.* R.VI. K'ux.

K'uyk'unuj K'uyk'unnaj, Chachk'uykuni. *Temblar.* xhk'uyk'un naj Maltixh yu chew. *Baltasar tiembla por el frío.* Sinón. B'ayb'onoj. R.VI. K'uy.

K'uyk'unuj yul snuq' VI.S. Kuy'k'unnaj xhk'uyh'uni. *Vibrar la voz.* Xhk'uyk'un yul snuq' naj pel ti' sb'itni. *La voz de Pedro vibra al cantar.* R.VI. K'uy. R.S. Ul. R.S. Nuq'.

L

Lab' SNP. *Mal agüero. Seña. Según creencia éste sucede cuando va a ocurrirle algo malo a alguien.* Tita lab' hun no' no' ti' walnian. *Creo que ese animal es de mal agüero.* R.S. Lab'.

Lab'a S.NP. no'. *Culebra.* No' lab'a ti' ch'ek' hason no' sat tx'otx'. *La culebra anda de arrastre.* R.S. Lab'a.

Lab'akay SCS. Hinlab'akay, no'. *Anguila.* Kaw niman no' lab'akay xstzab' heb' naj lujnhem kay. *Los pescadores atraparon muchas anguilas.* R.S. Lab'a. R.S. Kay.

Lab'an Adj. Slab'anil, Xlab'anb'i. *Flexible. Agil, blando, suave.* Kaw lab'an hun b'ok'wi'e ti'. *Este sombrero es muy flexible.* Kaw lab'an no' xik ti'. *El conejo es muy ágil.* R.Adj. La. *Blando, suave.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere al cuero, tortilla, chicote.* Kaw lab'an no' tz'um ti'. *El cuero está muy suave.* R.Adj. La.

Lab'a' VT. Lab'ab'il, chalab'a. *Remojar.* Kaw tajinxa ni'an waq'an yuxin xkin b'ey hinlab'a'an. *Ya está muy seco mi poquito de bejuco, por eso fui a remojarlo.* R.VT. La.

Lach' S.NP. no'. *Ladilla, piojo.* Kaw ay slach'il no' chiyo. *La gallina tiene muchos piojos.* R.S. Lach'.

Lah S.Inv. Hinlah. *Segunda limpia de la milpa.* Chichicaste SNP. te'. Xin kolwa yinh naj Manel winiloj slahan. *Ayudé a Manuel a hacer la segunda limpia de su milpa.*
Anh xaj te' lah ti'. *La hoja del chichicaste es medicinal.* R.S. Lah.

Lah Adj. Slahil, Xlahb'i. *Acre, olor de la cal.* Showal ch'en txoh ti'. Kaw chakoj hat'ixh jinh.
El olor de la cal provoca estornudo. R.Adj. Lah.

Lahan Adj. Slahanil, xlahanb'i. *igual. Parecido, idéntico.* Lahan hinb'okwi' b'oj naj Xhuwan. *Mi sombrero es idéntico al de Juan.* R.S. Lahan.

Lahanxhexh S.Inv. Hinlahanxhexh, te'. *Naranja.* Xsloq' hinmi' kab'k'itan hinlahanxhexh. *Mi mamá me compró dos naranjas.* Var. Lalexh. **Lahanxhexhlaj** S.Inv. *Naranjal.* Coment. *Naranjal, lugar donde hay muchos palos de naranja.* Var. Lalexhlaj, var. lalexhab'al.
R.S. Lahanxhexh.

Laha' VT. Lahb'il, chalaha. *Terminar.* Xslah na Marian munil. *Mariano terminó el trabajo.* SV. Lahwal. *Terminación.* Slahob'al. *Término, terminal.* R.VT. Lah.

Laha'toj VT. Lahb'iltoj, chalahtoj.

Acabar, terminarlo. Xslahtoj wuxhtaj uk'b'eal xkankanan. *Mi tío se terminó la bebida que sobró.* R.VT. Lah.

Lahb'a' VT. Lahb'ab'il, chalahb'a. *Igualar. Comparar, diferenciar.* Ko lahb'a' ko machit ti'. *Vamos a comparar nuestros machetes.* Chu kolahhb'an te' hum ti' yinh tzetet ib'il yu te'. *Los libros se pueden diferenciar según el tema.* R.S. Lah.

Lah-ixim S.Inv. Hinlah-ixim, ixim. *Maíz calado; cocido.* Kaw lah ixim tahnaj ixim ti'. *El maíz cocido está calado.* R.Adj. Lah. R.S. Ixim.

Lahkamik Adj. *Parejo.* Lahkamik xu xtxonhlaxtoj. *Todo se vendió parejo.* R.Adj. Lah. R.VI. Kam.

Lahk'o' VT. Lahk'ob'il, chalahk'o. *Acabar de una vez.* R.VT. Lahk'o.

Lahk'ulal S.Abs. Hinlahk'ulal. *Acuerdo.* Smamsmi' heb'jetb'i q'anab'e x-apni heb' ya' yinh hun lahk'ulal. *Los papás de los novios llegaron a un acuerdo.* Sinón. Walk'ulal. R.Adj. Lah. R.S. K'ul.

Lahlam S.NP. te'. *Chocón (tipo de palo).* Mach kaw xhch'ib' te' lahlam ti'. *El chocón no crece mucho.* R.S. Lah.

Lahunheb' Núm.Card. *Diez (10).* R.Num. Lahunh.

Lahunheb' skanhwinaj Núm.Card. *Setenta (70).* R.Num. Lahunh.

Lahunheb'skawinaj Núm.Card. *Treinta (30).* R.Num. Lahunh.

Lahnhe' VT. Lahneb'il, chalahne. *Limpiar por segunda vez (milpa).* Lanhan slahnhen naj Kux yawal. *Marcos está limpiando la milpa por segunda vez.* R.S. Lah.

Lahq'ohoj VI. Lahq'onaj, chach lahq'ohi. *Parecerse, asemejarse.* Kaw xhlahq'okan kawanh heb' ix nixhtej ti'. *Estas dos niñas se parecen bastante.* R.VI. Lahq'o.

Lahti' S.Inv. Hinlahti'. *Sesión.* Heb' naj ichamtaj winaj yul konhob' ti' hun tz'ayik aykoj heb' naj yinh lahti'. *Los ancianos de la comunidad permanecieron en sesión todo el día.* R.Adj. Lah. R.S. Ti'.

Lahtx'ow SCS. no'. *Ratoncito.* No' lahtx'ow ti' kaw nixhch'an no'. *Los ratoncitos son muy chiquitos.* Sinón. Saltx'ow. R.S. Lah. R.S. Tx'ow.

Lahunheb'sok'al Núm.Card. *Noventa (90).* R.Núm. Lahunh.

Lahunheb' xa hab'il Núm.Card. *Hace (x) años.* Lahonheb'xa hab'il wanikanh watutan. *Hace (x) años que construí mi casa.* R.Num. Lahunh. R.Part. Xa. R.S. Hab'il.

Lahunheb' yoxk'al Núm.Card. *Cincuenta (50).* R.Núm. Lahunh.

Lahwilal S.Inv. Hinlahwilal, naj. *Herida.* Hinlahwilal tzok'b'iltoj wu b'o ch'en koyinan mach tajikoj. *La herida que me hice con el machete no ha sanado.* R.S. Lahw.

Lahwinaj PP. *Herido.* Lahwinaj ya' alkal. *El alcalde está herido.* R.S. Lah.

Lahwoj VI. Lahwinaj, chachlahwi. *Herirse. Terminarse.* Xlahwi naj Tul yu yeh ch'en seq'b'al. *Bartolo se hirió con el filo del cuchillo.* R.VI. Lah.

Laka' VT. Lakb'il, chalaka. Coment. *Cargar algún bulto pero llevándolo apoyado con el pecho.* R.VT. Lak.

Lakub' S.Inv. Hinlakub', te'. *Pasador.* Xq'ahtoj slakub'al te' pulta. *El pasador de la puerta se quebró.* R.S. Lakub'.

Lak'ab' Adj. Slak'ab'il, xlak'ab'b'i. *Pegajoso, viscoso.* Te' q'olti' kaw lak'ab' te'. *La trementina es muy pegajosa.* R.Adj. La.

Lak'ab'b'oj VI. Lak'ab'b'inaj, xhlak'ab'b'i. *Ponerse pegajoso.* Xlak'ab'b'i hinq'ab' hintzab'ni te' q'olan. *Mi mano se puso pegajosa por tocar la trementina.* R.VI. Lak'.

Lak'a'loj VT. Lak'b'ililoj, chalak'iloj. *Despegar cosas pegajosas como la trementina o chicle etc.* Chinlak'a'loj hune' hum aykoj yinh lok' ti'. *Voy a despegar este papel que está en la pared.* R.VT. Lak.

Lak'b'a' koj VT. Lak'b'a'b'ilikoj, chalak'b'akoj. *Pegar cosas con goma, pegamento, etc.* Xslak'b'akoj ix Karme timbre yinh te' hum seyado. *Carmen pegó los timbres en el papel sellado.* R.VT. Lak'.

Lamun Nom. *Ramón.* Lamun sb'ih na wuxhtaj. *Mi hermano se llama Ramón.* R.Nom. Lamun.

Lamuxh S.Inv. Hinlamuxh, te'. *Palma.* Xwiloj kab' sq'ab' te' lamuxhan. *Corté dos hojas de palma.* R.S. La.

Lanhank'awal. Part. *Estaba.* Lanhank'aval yeltoj naj Xhuxh sat te' pulta yet x-ayk'ay naj. *José estaba saliendo a la puerta cuando se cayó.* Part. Lanhan.

Lanhantok'a Adv. *Por fin, hasta cuando.* Lanhantok'a yul naj Manel. *Por fin llegó Manuel.* R.Part. Lanhan.

Lanhanxa Adv. *Ya mero, ya pronto.* Lanhanxa slahwoj hun munil ti'. *Ya mero va a terminar este trabajo.* R.Part. Lanhan. R.Part. Xa.

Lanha' VT. Lanb'il, chalanha. *Dar*

de comer. Sustentar. Xslanh ixh Ros heb' naj munlawom. *Rosa dio de comer a los trabajadores.* R.VT. Lanh.

Lanha' sk'ul VT.S. Lanhb'il sk'ul, chalanh sk'ul. *Obligar, forzar.* Chinlanha' sk'ul naj Xhuwan swatx'en hun munil ti'. *Voy a obligar a Juan a que haga este trabajo.* R.VT. Lanh. R.S. K'ul.

Lanhlach' S.Inv. Hinlanlach', no'. *Golondrina.* Xin k'uxtu kak'onh no' lanhlach' q'anihan. *Anoche me comí dos golondrinas.* Var. Latz'lanh. R.S. Lanh.

Lanho Part.Afir. *Apenas.* Lanho xwi' wehob'al yul ch'en karuhan. *Apenas pude encontrar lugar en la camioneta.* Sinón. Ya'il. R.Part. Lanho.

Lanhte' S.Inv. Hinlanhte' te'. *Ramas para tapar el camino.* Majcheb'il b'eh yu hunq'ahan te' lanhte' tu' la. *Esas ramas están tapando el camino.* R.Part. Lanh. R.S. Te'.

Lapa' chiyo SCL. Hinlapa' chiyo, no'. *Pollo chaparro.* No lapa' chiyo nixhch'an xijil yoj no'. *El pollo chaparro es de patas cortas.* R.Adj. Lap. R.S. Chiyo.

Lapcha' VT. Lapchab'il, chalapcha. *Apretar.* Sunil mak xlapchan te' ch'im yet xstzab'nikoj ha' nhab'. *Todos estaban apretando los manojos de paja cuando empezó a llover.* R.VT. Lap. **Laq'a'yoj** VT. Laq'b'ilayoj, chalaq'ayoj. *Abrazar.* Sunil anma xlaq'niyo ya' kumpale. *Toda la gente abrazó al compadre.* R.VT. Laq'.

Laq'latx S.Inv. Hinlaq'latx, *Parranda.* Slaq'ayo naj Pel ix Malin yok eb' jetb'i kanhalwoj yinh laq'latx. *Pedro abrazó a María y se pusieron a bailar en la parranda.* R.VT. Laq'.

Laq'ob'al S.Inv. Hinlaq'ob'al, tx'otx'. *Chigualeros.* Ay kab' slaq'ob'al xo' Malin. *María tiene dos chigualeros.* R.S. Laq'ob'al.

Laq'wal S.Inv. Hinlaq'wal. *Abrazo.* Hun laq'wal kaw ip xa' hinman wetan. *Mi papá me dio un abrazo muy fuerte.* R.VT. Laq'.

Latz'ab' S.Inv. Hinlatz'ab', ch'en, te'. *Trampa para animales cuadrúpedos y aves.* Coment. *Puede ser de madera o de piedra.* Tzet no' tx'ow xhkam yul ch'en latz'ab' xol wawalan. *Muchos ratones están muriendo por la trampa en mi milpa.* R.S. Latz'.

Latz'am S.Inv. Hinlatz'am, te'. *Tipo de palo.* Hunmajan te' latz'am ti', ch'oknik'oj xaj te' pichb'al kohnajil. *La hoja de este palo sirve para envolver el café molido.* R.S. Latz'.

Latz'an Adj. Slatz'i, latz'b'a'. *Jateado.* Latz'anxa hinsi' yul pilalhan. *Ya está jateada mi leña en el pilar.* R.VT. Latz'.

Latz'b'a' VT. Latz'b'ab'il, chalatz'b'a. *Jatear.* Lanhan slatz'b'an ix xuwin te' si' yul pilal. *Juana está jateando la leña en el pilar.* R.VT. Latz'.

Lawanixh S.Inv. Hin lawanixh, te'. *Tipo de hierba comestible.* Te' lawanixh ti' ita te' xhlolax te'. *Este tipo de hierba es comestible.* Var. Lawanuxh. R.S. Lawanixh.

Lawe S.Inv. Hinlawe, ch'en. *Llave.* Wa'akoj slaweal te' pulta haxinwal mach'oktij eb' naj elq'om. *Voy a ponerle llave a la puerta para que no entren los ladrones. Llave.*

Lawi Part. *Después.* Lawi wekoj txonhb'alan kat wek'ojpax mixhahan. *Después de salir del mercado iré también a la misa.* Var. Hahwi. R.Part. Lawi.

Lawuxh S.Inv. Hinlawuxh, ch'en. *Clavo.* Xhwa'ak'oj ch'en lawuxh yinh te' mexha. *Voy a poner clavos en la mesa.* R.S. Law.

Lean Adj. *Amplio.*
Lean yul hun te' nhanti'.
Dentro de la casa, está amplio.

Leb'a' VT. Leb'ab'il, chaleb'a. *Tender ropa al suelo.* Lanhan sleb'an ix Margarita q'ap xilq'ape xtx'aha. *Margarita está tendiendo la ropa que lavó.* R.VT. Leb'.

Leb'ilkanh Adj. *levantado (ropas) tela.* Tzet yuxin leb'il kanh q'ap q'ape. *Porque está levantada la tela.* R.VT. Leb'.

Leb'kanh VT. Leb'ilkanh. *Levantar.* Coment. *Esta palabra sólo se dice al referirse a tela.* Xslekanh na ni'an skamixh yinh sk'ul. *El niño se levantó la camisa descubriéndose el estómago.* R.VT. Le.

Leb'toj VT. Leb'iltoj, chaletoj. *Extender tela. Abrir libro.* Xsleb'atoj ix Karme skamixh naj Fredi. *Carmen extendió la camisa de Fredy.* R.VT. Leb'.

Leb'xoj VI. Leb'xinaj, xhleb'xi. *Moverse, el agua de un pozo apagarse el fuego saliendo la llamita de vez en cuando.* Xhleb'xi ha' ha' yu kaq'e'. *El agua se mueve por el aire.* R.VT Leb'.

Lechahojtoj VI. Lechanajtoj, xhlechatoj. *Esparcirse, dispersarse. Extenderse.* Xhlechahojtoj no' wakax. *Los ganados se van a dispersar.* R.VI. Lecha.

Lechak'toj VT. lechb'ilik'toj, chalechiktoj. *Abrir puerta , ventana violentamente.* Xslechiktoj na Manel te' pulta. *Manuel abrió la puerta violentamente.* R.VT. Lech.

Lech pat SCL. Hin lechpat, te'. *Jacal.* Aykanh hun te' lechpat xol wawal. *Entre mi milpa hay un jacal.*

R.S. Lech. R.S. Part.

Lechte' SCS. Hinlechte', te'. *palo de leche.* Anh sputal te' lechte' ti'. *La sabia del palo de leche es medicinal.* *Leche.* R.S. Te'.

Lejetajnhe Adj. Slejetajnhehalil. *Desgraciadamente, lamentablemente.* Lejetajnhe xkam yixal naj Xhuwan. *Lamentablemente se murió la esposa de Juan.* Hahunti'slejehal. Sinón. R.S. Leje.

Lekta'toj VT. Lektab'iltoj, xlek tatoj. *Deshacer noviazgo.* Chinlekta'toj yet naj Manel b'oj ix Xuwin. *Voy a deshacer el noviazgo de Manuel y Juana.* R.VT. Lek.

Lektahoj VI. Lektanaj, chachlcktahi. *Tropezar.* Xlekta naj Santiaw yinh hune' ch'en ch'en. *Santiago se tropezó con una piedra.* Txaq'mohoj. Sinón. R.VI. Lek.

Lektahoj sti' VIS. Lektanaj sti', xhekasti'. *Titubear.* Xhlektasti' naj maxhtol stzoteli. *El maestro titubea al hablar.* R.VI. Lek. R.S. Ti'.

Lek'ab' S.Inv. Hinleb'ab', tx'anh. *Trampa de lazo.* Ayoj slek'ab'il no' simaron cheh ti'. *Ponele trampa de lazo a este caballo.* Sinón. b'oxob'. R.VT. Le.

Lek'a' VT Lek'b'il, chalek'a. *Mecatearlo, lazar.* Chinlek'a' no' wakax. *Voy a mecatear a la vaca.* Lekb'il. *Mecateado.* R.VT. Lek'.

Lek'b'al S.Inv. Hinlek'b'al, tx'anh. *Mecate, soga.* Xsloq' na Xhuwan hun tx'anh lek'b'al yul txonhb'al. *Juan compró un mecate en el mercado.* R.VT. Lek'.

Lek'b'a'toj VT. *regar, desordenar cosa.* Lekb'a'toj jetantoj tzehet aykoj yinh xtxolil. *Desordenar, es destruir el orden de cosas que están ordenadas.* R.VT. Lek'.

Lek'laxoj V.Pas. *Ser mecateado.* Xlek'lax no' wakax yu naj torolom. *La vaca fue mecateada por el torero.*

R.V.Pas. Lek'.

Lek'om S.Agen. *mecateador.* Coment. *de animales, caballo o ganado* Lanhan yul naj lek'om noq'. *Ya viene el mecateador de animales.* Var. Lekwahom. R.VT. Lek'.

Lek'tx'anhnhe'sb'a
V.Refl. Lek'tx'anhnheb'il sb'a, Xhslek'tx'anhnhe. Sb'a. *Enredar.* Xslek'tx'anhe sb'a no' cheh yu tx'anh lasu. *El caballo se enredó con el lazo.* R.VT. Lek'. R.S. Tx'anh. R.Refl. Sb'a.

Lek'wahoj VI. Lek'wanaj, chachlek'wahi. *Mecatear.* ¿Tzet chuh ha lek'waoj tamach halasu?. *¿Como podés mecatear si no tenés lazo?* R.VT. Lek'.

Lek'wal S.Inv. *Mecateo.* Matx Xuh yu naj Antil yinh lek'wal.

Andrés no supo hacer el mecateo. R.VT. Lek'.

Lele' S.Inv. Coment. *Una clase de pájaro pequeño* Coment. *Flor de hojas extendidas.* R.S. Le.

Lelonoj VI. Lelonnaj, xhleloni. *Arder dar escozor.* Kaw xhlelon sat na Jacinto yu tz'ayik. *A Jacinto le arde la cara por lo fuerte del sol.* R.VI. Lelon.

Lem S.NP. No'. *carga pino de milpa (insecto picador)* Kaw ay no' lem yinh hej xaj ixim awal. *Hay mucha carga pino en las hojas de las milpas.* R.S. Lem.

Lema'koj VT. Lemb'ilikoj, chalemwikoj. *Ponerlo rápido.* Chin lema'koj hun bompiya ti'. *Tengo que poner lo más rápido posible esta bombilla.* R.VT. Lem.

Lema' toj VT. Lemb'iltoj, chalemtoj. *Mandarlo rápido.* Xslemtoj ix Margarita chejb'anile. *Margarita lo mandó rápido con el mandado.* R.VT. Lem.

Lemb'il Adj. Slemb'ilal, xlemb'ilb'i. *Rápido, ligero, pronto.* As itij hinb'ok'wi'an yaj lemb'il. *Vaya a traer mi sombrero, pero rápido.* R.S. Lem.

Lemnixh S.Inv. Hinlemnixh, te'. *Limón.* Kaw pah te' lemnixh ti' sataj te' lahanxhexh. *El limón es más ácido que la naranja.* Var. Lemunixh. R.S. Lemoixh.

Lemnixh kab' SCL Hinlemnixh kab', no'. *Colmena de miel ácida como el limón.* No' lemnixh kab'ti' pah skab'il no'. *La miel de esta colmena es ácida.* Sinón. Q'antzib'. R.S. Lem. R.S. Kab'.

Lemnixh tx'ix S.NP. Te'. *Naranjilla.* Hun majan te' lemnixh tx'ix ti', q'axnal tx'otx' ay te'. *Esta clase de naranjilla es de tierra caliente.* R.S. Lem. R.S. Tx'ix.

Lemob'tajnhe' VT *hacer una cosa rápido.* Kaw tonhe xslem naj k'amte' munil. *El mozo hizo el trabajo muy rápido.* R.S. Lem.

Lemwal S.Inv. *Apresuración, apresuramiento.* Lemwal, juni hunu tze'tet lemb'il. *Apresuración o apresuramiento, es una acción con rapidez.* R.VT. Lem.

Lenha' VT. Lenhb'il, cha lenha. *Secarlo en el fuego.* Chinlenha' xil hinq'ap yinh q'aq'a'. *Voy a secar mi ropa en el fuego.* Sinón. B'olo'. R.VT. Lenh.

Lenhwahoj VI. Lenhwanaj, chachlenhwahi. *Calentar algo en el fuego.* Tzet chu ha lenhwahoj xilq'ape hachti'? *¿Cómo va a calentar la ropa usted?* R.VT. Lenh.

Leq'a' VT. Leq'b'il, chaleq'a. *Lamer.* Xhsleq'a' metxi' ha wita. *El perro va a lamer tu comida.* Sinón. Jasa' R.Onomat. Leq'.

Leq'lahoj VI. Leq'lanaj, Xhleq'lahi. *Hacer ruido al lamer.* Xsleq'lon sti' metx'i'. *El perro hace ruido al lamer.* R.Onomat. Leq'.

Leq'ti' Adj. Sleq'ti'al, xleq'tib'i. *Mentiroso, (a).* Leq'ti', mach ka yijye hatzoti'. *Mentiroso; no cumpliste tu palabra.* R.Onomat. Leq'. R. s. ti'.

Leq'ti'al S.Inv. Hinleq'ti'al, naj. *Mentira.* Leq'ti'al chawala mat yeloj. *Estás diciendo mentiras, no es cierto.* R. Onomat. Leq'. *R. S.* Ti'.

Leq'ti'woj VI. Leq'ti'winaj, chachleq'ti'wi. *Mentir.* Xleq'tiwi na winaj tet smamsmi'. *El hombre les mintió a sus padres.* R.Onomat. Leq'. R.S. Ti'.

Letxa'ahtij VT. Letxb'ilahtij, chaletxahtij. *Sacar algo con cuchara, cucharón, pala, azadón.* Sunil mak sletxahtij yita yu pak. *Todos sacaron la comida con el cucharón.* S.Inst. Letxb'al. Instrumento para sacar algo. R.VT Letx.

Letxwahoj VI. Letxwanaj, chachletxwai. *Sacar tierra, comida por cucharada, y azadón, pala.* Tzetet cha wu? letxwahoj. *¿Qué estás haciendo? paleteando.* R.VT. Letx.

Lewantoj P. *Abierto. Cofre, pantalón, camisa en el pecho.* Xanhe lewantoj hawex. *Tu pantalón tiene abierto el ruedo.* R.VT. Lewan.

Lewb'a'toj VT. Lewb'iltoj, chalewitoj. *Abrir.* Xslewb'atoj naj Xhuxh xol yoj yu yektoj pelote. *José abrió las piernas para que pasara la pelota.* R.VT. Lew.

Lewchahoj VI. Lewchanaj, chachlewchahi. *Separarse los huesos de la cintura.* Xlewcha naj Matyaxh yijnikoj tzetet al. *A Matías se le separaron los huesos de la cintura por cargar cosas pesadas.* R.VI. Lew.

Lewchalal S.Inv. Hinlewchalal. *Separación de los huesos de la cintura.* Lewchalal ti' ch'ok ek'ab' jinh yu. *La separación de los huesos de la cintura causa diarrea.* R.S. Lew.

Lex S.Inv. Hinlex, no'. *Pájaro zorzal.* Kaj yamyonhe yoj no' ch'ik' lex ti'. *El pájaro zorzal tiene las patas coloradas.* R.S. Lex.

Lextol S.Inv. Hinlextol, naj. *Regidor.* Naj lextol aykoj yul sluwar ya' alkal tinanh. *Ahora el regidor está en el puesto del alcalde.* R.S. Lextol.

Lian P. *Tendido.* Lian q'ap xil q'ape yinh tx'anh lasu. *La ropa está tendida en el lazo.* Var. Lean. Var.

Lihan. R.P. Lian.

Lib'a' VT. Lib'ab'il, Chalib'a. *Tender.* Chinlib'a' q'ab' xil q'ab'e ti' yinh lasuan kaw chak'an q'ab'. *Voy a tender la ropa en el lazo, está muy mojada.* R.VT. Lib'.

Lib'a'tajoj VTC. Lib'ab'iltajoj, chalib'atajoj. *Secar tendido.* Chalib'a'tajoj yet yul hin wexan. *Ve a tender mi calzoncillo para que se seque.* R.VT. Liba. R.VI. Taj.

Lib'xoj VI. Lib'xinaj, xhlib'xi. *Moverse las venas.* Xhlib'xi wib'otx'alan. *Mis venas se mueven.* R.VI. Lib'.

Lij Adj. Slijal, xlijb'i. *Delgada (tela)* Lijxa hun q'ap q'ap ti'. *La tela ya está delgada.* R.Adj. Lij.

Lija'toj VT. Lijb'iltoj, chalijtoj. *Reventar, empujar muy drástico.* Chinlija'toj hune' lasu ti'. *Voy a reventar este lazo.* Sinón. Tzaq'a'toj. R.Adj. Lij.

Lijob'tajnhe' VT. Lij'ob'tajnheb'il, chalijob'tajnhe. *Pegar drásticamente, jalar de un lado a otro.* Kaw xslijob'tajnhe naj Nikol yixal. *Nicolás le pegó drásticamente a su esposa.* R.Adj. Lij.

Lilon S.NP. *Vuelo.* Xwab'e yek'toj lilon hun no' kuwis. *Oí pasar el vuelo de una paloma.* R.S. Lilon. Sinón. Lup.

Liman S.Inv. Hinliman. *Pedacito de tela, carne.* Ay hun liman q'ape xkan yu naj tz'isom. *Al sastre le sobró un pedacito de tela.* R.S. Liman.

Limeta S.Inv. Hinlimeta ch'en. *Botella.* Xsloq' naj Xhuwan, hune'. limeta te' aseyta. *Juan compró una botella de aceite. Limeta.*

Limob'tajnhe' Limob'tajnheb'il. Chalimob'tajnhe. *Sacudir varias veces una tela.* Tzet yuxin chalimob'tajnhe xil a q'ap? *Por qué sacudes la ropa ?.* R.VT. Lim.

Linhan Adj. *Fijo, parado el precio, de pie.* Linhan stohol te' kape. *El precio del café está fijo.* Linhan ix Nel. *Manuela está parada.* R.P. Linh.

Linha'toj VT. Linh'iltoj, chalinhatoj. *Reventar.* Xslinhtoj nixhte unin tx'anh lasu sajchi. *Los niños reventaron el lazo por estar jugando.* Sinón. Tzaq'a'toj. VT. Linh.

Linhb'a' VT. Linhb'ab'il, cha linhb'a. *Parar, poner de pie.* Xslinhb'akoj na Maxhtol nixhtej unin xol tz'ayik. *El maestro paró a los niños bajo el sol.* Sinón. Panhb'a'. R.P. Linh.

Linhb'iltoj PP. *Reventado.* Linb'iltoj hune' lasu ti' yu no' chech. *Este lazo está reventado por el caballo.* Sinón.

Tzaq'b'iltoj. R.Onomat. Linh.

Linhchahoj VI. Linhchanaj, chachlinhchahi. *Reventarse.* Xlinhcha no' lab'a yu sk'uxnitoj kak'onh no' iwoq'. *La culebra se reventó por haberse comido dos sapos.* R.VI Linhcha.

Linhinaj PP. *Parado.* Xin linhi sunilb'al tz'ayikan. *Estuve parado todo el día.* R.P. Linh.

Linhlahoj VI. Linhlanaj, xhlinhlahi. *Estallar.* Kaw ip xlinhla hune' bompa ti'. *La bomba estalló muy fuerte.* R.Onomat. Linh.

Linhmohoj Linhmonaj. *Reventarse.* Xlinhmo xtx'anhal telegrama yu kaq'e. *El cable del telégrafo se reventó por el aire.* R.VI. Linh.

Linhob'al S.Loc. Hinlinhob'al. *Parada.* B'eti' slinhob'al ch'en karro. *Aquí es la parada del carro.* R.P. Linh.

Linhoj VI. Linhinaj, chach linhi. *Pararse, ponerse de pie* Xlinhi ix ni'an. *La niña se puso de pie.* Sinón. Panhoj. Sinón. Ahojpanhnoj. R.P. Linh.

Lipa'toj VT.Dir. Lipb'iltoj, chaliptoj. *Palanquear (cosa chiquita).* Lanhan slipnitoj heb' naj nixhtej nixhtej te'. Los niños están palanqueando los trozos pequeños. *Lipb'iltoj* PP. fue palanqueado. R.VT. Lip.

Lipb'al S.Inv. Hinlipb'al. Coment. *Palanquita, varita que sirve para rodar o llevar un objeto pequeño.* B'ay xtokoj te' hinlipb'alan? *¿Qué se hizo mi palanquita?* VT. Lip.

Lipob'tajnhe' VT.F. Lipob'tajnheb'il, chalipob'tajnhe. *-Voltear algo de un lado a otro con palito o con el dedo.* Slipob'tajnhe naj Manel hun no' kamnaj lab'a. *Manuel estuvo volteando una culebra muerta.* R.VT. Lip.

Liq'b'a'toj VT. Liq'b'ab'iltoj, Chaliq'b'atoj. *Abrir la boca como para reír.* Xsliq'b'atoj xo' Kantel sti' stzeb'i. *Candelaria abrió la boca al reírse.* R.VT. Liq.

Lisan Adj. Slisanil, xlisanb'i. *Largucho, rayita de agua, mucosidad, retazo de tela.* Ay hun lisan q'ape yul pila. *Entre la pila hay un pedazo de tela.* R.Adj. Lis.

Lisb'a' VT. Lisb'ab'il, cha lisb'a. *Adelgazar, reducir.* Chinlisb'a' sat tx'al sin tae. *Voy a adelgazar la cinta.* R.VT. Lis.

Lislotaj *Algo reducido (medio alargado).* Lislotaj sat ha sinta. *Tu cinta es algo reducida.* R.Adj. Lis.

Litxa' S.Inv. Hinlitxa', *Ampolla.* Ay oxeb' litxa' yinh hinq'ab'. *Tengo tres ampollas en la mano.* Sinón. Xopilal. R.Part. Litx. R.S. Ha'.

Litx'a' VT. Litx'b'il, chalitx'a. *Tomar líquido en exceso.* Xslitx'toj naj ni'an ha' ha'. *El niño tomó el agua en exceso.* R.VT. Litx'.

Lixhku' S.Inv. Hinlixhku', te'. *Ixco.* B'ay ch'apni hunun tx'anhil, hatu' cha tz'unu' te' lixhku'. *Donde llegue cada cuerda, allí sembrás el ixco. Ixco.*

Lixhton S.Inv. Hinlixhton, no'. *Listón.* Xakoj ix Malin no' lixhton saliloj xil swi'. *María usó los listones para trenzarse el pelo.* R.S. Lixh.

Lob' VT. Lob'il, chalo. *Comer cosas suaves.* Mi' tzetet xhkolob' yet nanh. *¿Mamá, qué vamos a comer en la tarde?.* R.VT. Lo.

Lob'altx'ix SCS. Hinlob'altx'ix, te'. *Zarzamora.* Kaw ay xtx'ixal te' lob'al tx'ix ti'. *La zarzamora tiene muchas espinas.* R.S. Lob'al. R.S. Tx'ix.

Lob'ehal S.Inv. Hinlob'ehal, te'. *Frutas.* Kaw ay switaminahil te' lob'ehal ti'. *Las frutas contienen una gran cantidad de vitaminas.* R.S. Lob'ehal.

Lob'ehal-laj S.Inv. Hinlob'ehal-laj, tx'otx'. *Frutal.* Sunil te' lob'ehal ay xol hun lob'ehal-laj ti'. *En el frutal hay toda clase de frutas.* R.S. Lob'ehal.

Lob'en-ha' SCS Hinlob'en-ha'. *Mazamorra.* Haymi howanhoj nixhtej unin ay slob'en ha' yinh yoj yul kuyb'alhum. *En la escuela hay como cinco niños con mazamorras en los pies.* R.S. Lob'en. R.S. Ha'.

Lob'xoj VI.Mov. Lob'xinaj, Xhilob'xi. *Moverse.* Coment. *(Ropa empapada moviéndose).* R.VI. Lob'.

Lohan Adj. Slohanil, xlohanb'i. *Flojo no apretado.* Lohanxa sq'ab' hinmoralan. *El brazo de mi morral ya está flojo.* R.Adj. Loh.

Lohb'a' VT. Lohb'ab'il, chalohb'a. *Aflojar.* Hunti' q'a' xim yeyi lohb'a ninoxa. *Este está muy amarrado, hay que aflojarlo otro poquito.* R.VT. Loh.

Lohq'ahoj VI. Lohq'anaj, xhlohq'a hi. *Aflojarse.* Xhlohq'a hun k'alan te' si' ti'. *Este tercio de leña se aflojó.* R.VI. Loh.

Lojchahoj VI. *Hacer ruido el estómago por la diarrea, gritar chompipe.* Kaw xhlojcha sk'ul naj yawub'. *El estómago del enfermo suena mucho.* R.Onomat. Loj

Lojlaxoj V.Pas. *Ser picoteado.* Ha' hun no chiyo ti' xlojlax yu yetb'i. *Este es el pollo que fue picoteado por su*

compañero. R.VT. Loj.

Lojo' VT. Lojb'il, slojo. *Picotear (las aves).* Xhslojo' no' chiyo stz'ul. *La gallina va a picotear a su pollito.* Sinón. T'oho'. R.VT. Loj.

Lojwahoj VI. Lojwanaj, Xhlojwi. *Picotear.* Xhlojwahoj no' ahtzoq' yinh na ni'an. *El guajolote va a picotear al niño.* R.VT. Loj.

Lokan P. *Colgado.* Lokan tx'anh tz'ispa. *El matate está colgado.* Sinón. T'unhan. R.P. Lok.

Lokanyey Adj. Slokanilyey. *Encorvado.* Lokan yey sup sti' no' loro ti'. *El pico del loro está encorvado.* R.P. Lok.

Lokb'a' VT. Lokb'ab'il, Chalokb'a. *Colgar.* Chinlokb'a' hintz'isb'a *Voy a colgar mi morral.* Sinón. T'unhb'a' R.VT. Lok.

Lokixh S.Inv. Hinlokixh, te'. *Gancho o garabato para colgar o jalar.* Wi'aytij hunuj hinlahanxhexh yu hun te' lokixh ti'. *Voy a bajar una naranja con este garabato.* R.S. Lokixh.

Loko Adj. Slokoal, xlokob'i. Loco. Loko hun naj winaj ti', matz wex naj ch'ek naj. *Este hombre está loco, anda sin pantalón. Loco.* Loko yeloj swi' Adj. s. Chiflado.

Lokohal S.Inv. Hinlokohal, naj. *Locura.* Yu slokohal na Hesus x-el naj satpahaw. *Por la locura de Jesús, se embarrancó. Locura.*

Lokob' S.Inv. Hinlokob', te'. *Matraca.* Yinhnhe skam komam xhk'enhlax te' lokob' ti' q'ah talxail. *Sólo en semana santa se toca la matraca en vez de la campana.* Var. Lakob'. R.S. Lokob'.

Lokob'al tzima S.Inv. Hinlokob'al tzima, te'. *Palo con brazos para colgar jícaras.* Ay hune' ku lokob'al tzimahan. *Tenemos un palo con varios brazos para colgar jícaras.* R.S. Lokob'. R.S. Tzi.

Lokob'oj VI. Lokobinaj, chach lokob'i. *Enloquecerse.* Tahune'nhetik'a b'ay xtxumtxun hak'ul chach lokob'oj. *Si sigues pensando en lo mismo vas a enloquecerte.* R.VI. Lo.

Lokomb'aq'ich S.Inv. Hinlokomb'a q'ich, te'. *Tipo de palo en forma de bejuco. Luz que cae de noche.* Hun majan te' te' lokom b'aq'ich ti', ay xtx'ixal te'. *Esta clase de planta tiene espinas.* R.S. Lokom. R.S. B'aq'ich.

Lokowayanh S.Inv. Hinlokowayanh, naj. *Sonambulismo.* Ay sloko wayanh hun na winaj ti'. *Este hombre padece de sonambulismo. Loco.* R.VI. Way.

Lokowayanh Adj. Hinlokowayanh.

Sonámbulo. Lokowayanh ya' wichmaman. *Mi abuelo es sonámbulo. Loco.* R.VI. Way.

Loko'kanh VT. Lokb'ilkanh, Chalok kanh. *Levantar algo con garabato.* Slokkanh na ni'an tx'anh lasu yu te' lokixh. *El niño levanta el lazo con el garabato.* R.VT. Lok.

Lok' S.Inv. Hinlok', tx'otx'. *Adobe.* Niman tx'otx lok' xakanh naj alwanil niman. *El albañil hizo muchos adobes.* R.S. Lok'.

Lok'nhah SCS. Hinlok'nhah. *Casa de adobe.* Lok' nhah watut. *Mi casa es de adobe.* R.S. Lok'. R.S. Nhah.

Lol S.Inv. Hinlol, no'. Coment. *Gusano grande, que abunda en el palo de cajete.* Kaw ay no' lol yinh te' b'at. *En el palo de cajete hay muchos gusanos de esta clase.* R.S. Lol.

Lolonoj VI. Lolonnaj, chachloloni. *Orgullecerse.* Kaw xhlolon hun na winaj ti' yinh snimanil. *Este hombre se orgullece de su cuerpo.* R.S. Lolon.

Lolo' Adj. Slolo'al, Xlolo'b'i. *Orgulloso, lamido.* Kaw lolo' hun ix ix ti'. *Esta mujer es muy orgullosa.* R.S. Lolo'.

Lolo'al SV. Hinlolo'al, naj. *Soberbia, orgullo.* Mach b'aq'inh cha chaktoj naj lolo'alti' yinh hawanma. *Nunca permitas que la soberbia entre en tu corazón.* R.Adj. Lolo'.

Lon S.Inv. Hinlon. *Hilada de collar* Hay ox lon yuwe ix kantel. *Candelaria tiene un collar de tres hiladas.* R.S. Lon.

Lonhchahoj VI. Lonhchanaj, xhlonh chayi. *Flamear.* Kaw xhloncha xaj q'a q'a'. *El fuego está flameando mucho.* R.VI. Lonh.

Lonhtxikin S.Inv. Hinlonhtxikin, Tx'otx'. Olla pequeña. Xloq' xo' kantel hun tx'otx' lonhtxikin. *Candelaria compró una olla pequeña.* R. S. Lonhtxikin.

Loomb'alha' SNP. no'. *Martín pescador.* Ay sq'u' no' loomb'alha' swi' te te' skawilal sti' ha ha'. *El martín pescador tiene su nido en el árbol que está cerca del río.* R.VT. Lo. R.S. B'al. R.S. Ha'.

Loq'b'ilal Adj. *Al contado.* Xtik'a hinloq' hinradio loq'b'ilalan. *Tuve que comprar el radio al contado.* R.VT. Loq'.

Loq'chahoj VI. Loq'chanaj, xhloq'chahi. *Despeltrarse.* Xloq'cha ch'en pulato yayk'ayi. *El plato se despeltró por caerse.* Sinón. Eloj tz'itna yelaw. R.VI. Loq'.

Loq'ho S.Inv. Hinloq'ho. *Compra.*

Kaw k'ul hinloq'ho xwi' rominhku'alan. *La compra que hice el domingo fue magnífica.* Var. Loq'b'en. R.VT. Loq'.

Loq'hoj VI. Loq'hinaj, chach loq'hi. *Comprar.* Chintoj loq'hoj txonhb'al. *Iré a comprar al mercado.* R.VT. Loq'.

Loq'ob'tajnhe' VTF. *Pegar muchas veces.* Xin sloq'ob'tajne hinmam. *Mi papá me pegó muchas veces.* R.VT. Loq'.

Loq'o' VT. Loq'b'il, chaloq'o. *Comprar.* Chinloq'o' hinkamixh yinh q'inh. *Voy a comprar mi camisa para la fiesta.* S. Agent. Loq'hom. Var. loq'om *Comprador.* P.P. Loq'b'il. *Comprado.* R.VT. Loq'.

Losa xih SCL. Hinlosa xih, tx'otx'. *Olla de loza.* Xsloq' hinmi' hune' tx'otx' losa xih. *Mi mamá compró una olla de loza. Loza.* R.S. Xil.

Lot'an Adj. Slot'anil, Xlot'anb'i. *Estrecho reducido, angosto.* Kaw lot'an yul hune' nhah ti'. *Esta casa es muy estrecha.* R.Adj. Lot'an.

Lot'ile SOS. Hinlot'il. *Ranura (del cuerpo).* Kaw tz'il slotil ha nimanil. *La ranura de tu cuerpo está toda torcida.* R.VT. Lot'.

Lot'o'b'al S.NP. *Tenaza.* Ay kab' slot'ob'al no' chap ti' kaw xiwk'ulal. *El cangrejo tiene dos tenazas muy peligrosas.* R.S. Lot'.

Lotxwi' Med. Hinlotxwi'. *Jeme. Hujeb' lotxwi' yoj hun te' ni'an te' ti'. La varita tiene siete jemes de largo. R.S.* Lotx'. R.S. Wi'.

Lotz S.Inv. Hinlotz, te'. Coment. *Tipo de monte que sale cuando empieza la lluvia y sólo tiene vida por unos meses.* R.S. Lotz.

Lotze' VT Lotzeb'il, chalotze. *Mantener, dar de comer.* Chinlotz'e' heb'naj wianj xhmunla yinh hinmunil ti'an. *Voy a mantener a los hombres que trabajan en mi tierra.* R.VT. Lo.

Lowinajtoj PP. *Carcomida. Lowinajtoj wojan. Mi pie está carcomido.* R.VI. Lo.

Lowoj VI. Lownaj, xhlowi. Coment. *Comer (animal).* Shlo no' chech te' telaj. *El caballo come zacate.* R.VI. Lo.

Lowojkanh swi' VI.S. Lownaj kanh swi' xhchilowkanh hawi' *Enojarse.* xhlowojkanh swi' ix Malin tet yichamil. *María va a enojarse con su esposo.* R.VI. Low. R. S. Wi'

Lowojtoj VI. Lowinajtoj, xhlowitoj. *Carcomerse.* Xhlowitoj yisk'aj no' cheh. *El casco del caballo se está carcomiendo.* R.VI. Low.

Loxhal S.Inv. Hinloxhal. *Rosario.* Akoj haloxhal yinh hanuq'. *Póngase el rosario en el cuello.* R.S. Loxhal.

Luch Nom. *Lucía.* Luch sb'ih hun ya' ku mi' ti'. *Esta señora se llama Lucía.* R.Nom. Luch.

Lujb'al S.Inv. Hinlujb'al, ch'en. *Anzuelo, alfiler.* Xq'ahtoj ch'en lujb'al yu yalil no' kay. *El anzuelo se quebró por el peso del pescado.* Chinloq'o' yiktajo rosena hinlujb'al lujnheb'al kay. *Voy a comprar media docena de alfileres para pescar.* R.S. Luj.

Lujnhe' VT. Lujnheb'il, chalujnhe. *Pescar. Chinlujnhe' no kay yul ha', ha'. Voy a pescar al río.* R.VT. Luj.

Lujum SNP. Hinlujum, no'. *Lombriz. Ay slujum naj ni'an. El niño tiene lombriz.* R.S. Lujum.

Lujwuj VI. Lujwinaj, chach lujwi. *Pescar. Chintoj lujwuj yulaj ha'. Iré a Pescar en los ríos.* R.VI. Luj.

Luk Nom. *Lucas. Lucas, machete de corvo.* SINV.

Lupina' Topón. *Lupiná.* Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Jacaltenango, en el occidente.*

Lura S.Inv. Hinlura, te'. *Ruda.* Kaw ay te' lura ti', yamaq' watutan. *En el patio de mi casa hay mucha ruda. Ruda.*

Lutxb'al S.Inv. Hinlutxb'al, te'. *Vara larga para bajar frutas.* Te' te' nimej stel ti' kaw k'ul te' lutxb'alil. *El palo largo es muy bueno para bajar frutas.* R.VT. Lutx.

Luwar S.Inv. Hinluwar. *Lugar. paraje.* Kulch'an hune' luwar b'ay ay naj Xhuwan ti'. *Qué bonito es el lugar donde vive Juan. Lugar.*

Luwixh Nom. *Luisa. Luisa.*

M

Ma Adv. Coment. Mà, es tiempo pasado en el dialecto de. Sn.Mc. Ma toy inmi' konhob' *Mi mamá se fue al pueblo.* Ma oq' na Xhuwan. *Juan lloró.* R.Adv.T. Ma.

Mab' VT. Mab'il, chama. *Lavar maíz cocido, remar, nadar.* Lanhan smani heb' ix ix ixim tahnaj ixim yet q'inh. *Las mujeres están lavando el nixtamal para la fiesta.*
Heb' na winaj ch'ek yul te' kanowa kaw lemb'il smab' heb' naj ha' ha'. *Los hombres que van en la canoa, tienen que remar rápido* R.T. Ma.

Mab'an Part.Afir. *Quesi.* Mab'an kach hul ilo q'inh xin. *Quesi vino usted a ver la fiesta.* R.Part. Mab'an.

Mach Neg. *No.* Tinanh mach munil kaw ay ha' nhab'. *No va a haber trabajo, por mucha lluvia.* Fr. Mach hunu mak (a). *Nadie, ninguno.* R.Neg. Mach.

Machb'aq'inh Adv. *Nunca, jamás.* Xal naj Manel chub'il mach b'aq'inh xhmeltzo naj hach yilni. *Manuel dijo que nunca iba a volver a verte.* R.Neg. Mach.

Machb'in Part Neg. *Escaso, no muy.* Machb'in ita. *La comida está muy escasa.* Machb'in sje hink'ul kanhalwojan. *No muy me gusta bailar.* Var. Machkaw. R.Neg. Mach.

Machch'an Part.Neg. *Quesi (palabra sentimental negativa).* Machch'an xin k'oji yalanh yalil hun ijatz ti'an. *Quesi ni aguanté bajo el peso de esta carga.* R.Neg. Mach.

Machit S.Inv. Hinmachit, ch'en. *Machete.* Ch'en machit ti' munlab'alch'en kaw ch'oknikoj xol munil. *El machete es un instrumento muy útil para el trabajo de campo. Machete.*

Machniman Part. neg. *No hay que.* Cho' Manel mach niman chach ek' tzab'tzon yinh tzetet ti'. *Vos Manuel, no hay que andar tentando las cosas.* R.Neg. Mach. R.Adj. Nim.

Machoj Neg. No. Hawet mi hun b'ok'wi'e ti' Maltixh. Machoj mat wetojan yet naj Exhtep. *¿Es suyo este sombrero Baltazar? no es mío es de Esteban.* R.Neg. Mach.

Mach smul Adj. *Inocente.* Mach smul naj Manel ti'. *Manuel es inocente.* R.Neg. Mach. R.S. Mul.

Machsq'ahul Adj. *Tosco, burdo.* Kaw mach sq'ahul naj Manel ti' x-ok ch'amna naj yinh hintzetetan. *Manuel es un hombre rudo, tomó mis cosas sin permiso.* R.Neg. Mach.

Machsq'ahulal *Rudeza.* Tonhe x-ok ch'amna naj maxhtolti'. *El maestro actuó con rudeza.* R.Neg. Mach.

Machstanhb'al Adj. *Eterno: no tiene fin.* Mach stanhb'al hun howal ti'. *Este pleito no tiene fin.* R.Neg. Mach. R.S. Tanh.

Machstzoteli Adj. *No platica, no habla, callado.* Mach kaw stzotel naj Manel ti'. *Manuel no platica.* R.Neg. Mach.

Machsyeloj Part.Neg. Machsyeb'iloj. *Fingir.* X-eltij naj Manel ixal yinh komedya maxhtik'a syeloj naj ta winaj naj. *Manuel fingió bien su papel de mujer en la comedia.* R.Neg. Mach.

Machul S.Inv. Hinmachul, te'. *Estramonio, chamico (tipo de planta).* K'ul te' machul ti' yinh ahk'ulal. *El estramonio es bueno para el asma.* R.S. Machul.

Mach yek'b'anil Part.Afir. *Sin duda, sin falta.* Mach yek'b'anil hintoy chinab'ul hekalan. *Sin duda me voy mañana a Huehuetenango.* R.Neg. Mach. R.VT. Ek'.

Mach yip Adj. *Débil.* Kaw matxa yip naj Manel ti' yu hun yab'il. *Manuel está débil por la enfermedad.* R.Neg. Mach. R.S. Ip.

Machyora Adj. *Estéril.* Mach yora hun no' txitam ti' mach'uninwi no'. *Este coche es estéril.* R.Neg. Mach.

Mahlanil S.Inv. Hinmahlanil, naj. *Carencia.* Hunb'i kaw ay naj mahlanil yinh sat tz'unub' yilal yeyi. *El año pasado hubo una gran carencia de granos básicos.* R.S. Mah.

Mahlanoj VI. Mahlannaj, chachmahlani. *Faltar, carecer.* Kaw xmahlan anma yinh lahti'. *Faltó mucha gente en la reunión.*
Hunb'i xmahlan naj wuxhtaj manh iximalan. *Mi hermano careció de maíz el año pasado.* R.VI. Mah.

Mahnaj PP. *Escaseado.* Kaw lemb'il xmah ixim ixim hun hab'il ti'. *El maíz se ha escaseado muy rápido este año.* R.VI. Mah.

Mahojkanh VI. Mahnajkanh, xhmahkanh. *Terminar, no fue suficiente.* Xmah ixim pan mach x-elikoj ixim yinh anma. *El pan se terminó, no dio resultado.* R.VT. Mah.

Majan Adj. Smaji. *Tapado, encarcelado, encerrado.* Majan hej no' no' yul peyab'. *Los animales están encerrados en el corral.* R.VT. Maj.

Maja' VT. Majb'il, chamaja. *Esperar a alguien o alguna cosa.* Lanhan hinmajni hune' anmahan. *Estoy esperando a una persona.* Sinón. Echma'. R.VT. Maj.

Maja'kanh VT. Majb'ilkanh, chamajkanh. *Regatear, recoger, acaparar.* Xtoy wixal smajakanh ixim ixim txonhb'al. *Mi esposa se fue a regatear maíz al mercado.* R.VT. Maj.

Majb'il PP. *Esperado.* Majb'il na Xhuwan ewi yaj maj hulu naj. *Juan fue esperado ayer pero no vino.* R.VT. Maj.

Majche' VT. *Encerrar, encarcelar.* Majcheb'il, chamajche. *Tapar.* Xsmajche heb' naj b'eh yu nimejtaj ch'en yet ewi. *Ayer taparon el camino con piedras grandes.* Xsmajche ix ni'an no' txitam yul pattxitam. *La niña encerró al cerdo en el chiquero.* Xmaji na Aluxh yet ewi. A *Alonzo lo encarcelaron ayer.* R.VT. Maj.

Majcheb'il Adj. *Encerrado, tapado.* Majcheb'il naj Xhunwan yul hun kuarto. *Juan fue encerrado en un cuarto.* R.VT. Maj.

Majoj shaq'o VI.S. Majinaj shaq'o, Xhmaji ahaq'o. *Sofocarse.* Xhmajoj a haq'o. *Te vas a sofocar.* R.VI. Maj. R.S. Haq'o.

Majwahoj VI Majwanaj. Chachmajwai. *Esperar.* Ayinkoj hinmajni hinmi'an. *Estoy esperando a mi mamá.* R.VT. Maj.

Majwal SV. Hinmajwal. *Espera.* Aykoj naj Xhuwan majwal yinh yixal. *Juan está a la espera de su mujer.* Sinón. Echmawal. R.VT. Maj.

Maka? Interr. *Quién?.* ¿Mak ay sk'ahol hun naj tzeh ti'? *¿Hijo de quién es este muchacho?* R.Intrr. Mak.

Makachnhe' VT. Makachnheb'il, chamakachnhe. *Rechazar.* Xsmakachnhe ix ix xhchejb'anil. *La mujer rechazó el cargo.* R.VT. Makachnhe.

Makulus S.NP. Te'. *Fresno.* Te' makulus ti' mach kaw xhch'ib' te'. *El fresno no crece mucho.* R.S. Ma.

Makute' S.Inv. Hinmakute', te'. Coment. *Instrumento para cargar fruta madura que consiste en dos garabatos con travesaños amarrados.*

Mal S.Inv. Hinmal. *Medida.* Mat k'uloj x-elikoj hinmalan. *Mi medida no salió bien.* R.S. Mal.

Malanhka S.Inv. Hinmalanhka, te'. *Malanga.* Te' malanka ti' lahan te' b'oj te' salwinaj. *La malanga es igual al quequexque. Malanga.*

Mala'toj VT. Malbiltoj, cha maltoj. *Derramar.* Xsmaltoj xo' wixal te' uk'e ayahtohj sat mexhan. *Mi esposa derramó el licor que estaba sobre la mesa.* R.VT. Mal.

Malwa S.Inv. Hinmalba, te'. *Malva.* Kaw anh te' malwa ti'. *La malva es*

muy medicinal. Malva.

Male' VT. Maleb'il, chamale. *Medir, pesar.* Hin male' hantaj hun yoj hun te'te' ti'. *Voy a medir el largo de este palo.* Ya'taj komalen ixim ixim ti'. *Cuesta pesar el maíz.* Maleb'al S. Instr. *Medidor. Instrumento que sirve para medir. Malehom, malewom, malem.* S. Agt. *Persona que mide.* R.S. Mal.

Male'toj VT. Maleb'iltoj, chamaletoj. *Despachar.* Xsmaletoj naj Carlos hun libra hub'al tet ix Malin. *Carlos le despachó una libra de frijol a María.* R.S. Mal.

Malilal S.Inv. Hinmalilal, naj. *Furúnculo, absceso, hinchazón.* Ahatij hune' nimejtaj malilal yinh naj Manel. *Manuel tiene una hinchazón muy extraña.* R.VI. Mal.

Malin Nom. *María.* Malin sb'ih smi' koman Hesus. *María es el nombre de la madre de Jesús. María*

Malojiloj VI. Malnajiloj, chachmaliloj. *Rebalsar.* Ha ha' ay yul tx'otx' xhalu xmaliloj ha' yuji. *El agua que está en el jarro se rebalsó al hervir.* R.VI. Mal.

Malojiloj VI. Malnajiloj, chachmaliloj. *Hincharse.* Coment. *Iloj-direccional indica de un lado.* Xhmalojiloj snimanil naj Manel ti' yu no' lujum. *Manuel se va a hinchar por la lombriz.* R.VI. Mal.

Malojkanh VI. Malnaj kanh, chach malkanh. *Hincharse.* Coment. *Inflamarse.* Kanh direccional indica para arriba, Xmalkanh hinq'ab' b'ay xhchi no' honon. *Mi brazo se hinchó por el piquete del ronrón.* Xmalkanh yoj na Xhuxh. *A José se le inflamaron los pies.*

Malojtoj VI. Malnajtoj, xhchmaltoj. *Derramarse.* Xmaltoj ha ha' etxan yul tx'otx choq'. *Se derramó el agua que estaba depositada en el cántaro.* R.VI. Mal.

Maltin Nom. *Martín.* Wuxhtaj naj Maltin. *Martín es mi hermano. Martín.*

Mama' Voc. *Señor, don.* Chul ya' mama' Xhuwan. *Ya viene el señor Juan.* R.S. Mam.

Mam-alib'e SQS. Hinmam'alib'. *Suegro de la mujer.* Hose sb'i hinmam-alib'. Mi suegro se llama José. R.S. Mam-. R.S. Alib'.

Mam-ichame SQS. Hinmam-icham. *Bisabuelo.* Hinmam-icham x-anikan hun hintx'otx'. *Mi bisabuelo me dejó un terreno.* R.S. Mam-i. R.S. Ichmam.

Mame SQS. Hinmam, ya'. *Papá.* Xto ya' mame munil b'oj sk'ahol. *El papá se fue a trabajar con su hijo.* R.S. Mam.

Mamin Voc. *Señor.* ¿Tzet chawu mamin? *¿Qué está haciendo señor?* R.Voc. Mam.

Mamina Voc. *Papacito.* Tzet yuxin xkinhawakanojan mamina? *¿Por qué me dejas papacito?* R.S. Mam.

Maminey Voc. *Señores.* Ay lahti' hekal maminey. *añana habrá sesión señores.* R.Voc. Mam.

Mamus S.Inv. Hinmamus. Coment. *Flor de ceniza, residuo del fuego que lo lleva el aire.* Var. Wamus. R.S. Mamus.

Manel Nom. *Manuel.* Manel sb'ih hinmam. *Mi papá se llama Manuel. Manuel.*

Manh. Part.Neg. *Carece. Sin.* Manh iximal yey naj Manel ti' tinanh. *Manuel carece de maíz.* Manh b'ok'wi' naj ni'an ch'ek' naj xol tz'ayik. *El niño anda sin sombrero bajo el sol.* R.Part. Manh.

Manh-eh Adj. Smanh-ehal, xmanh-ehb'i. *Sin filo, sin diente.* Manh-ehxa ch'en machit yu yoknikoj. *El machete está sin filo por el uso.* R.Part. Manh. R.S. Eh.

Manhetik'a Part. *Tan pronto.* Manhetika toy ix Malin, xtanhkan q'inh. *Tan pronto como María se fue, se terminó la fiesta.* R.Part. Manh.

Manhix Hinmanhix, naj. *Viudo.* Manh-ix naj wuxhtajan. *Mi hermano es viudo.* R.Part. Manh.

Manhku' S.Inv. Hinmanhku', te'. *Mango.* Te' manhku' ti' kaw ocheb'il te'. *El mango es una fruta muy apetecible. Mango.*

Manhk'o' VT. Manhk'ob'il, chamank'o. *Suspender.* Xmanhk'olax hinmunilan. *Me suspendieron el trabajo.* R.VT. Manko.

Manhnhab'il SNP. *Sequía.* Xmotx'a ixim awal yu manhnhab'il. *La milpa se marchitó por la sequía.* R.Part. Manh. R.S. Nhab'.

Manhnheh SCL. Hinmanhnheh. *Rabón.* Xin loq' hun tx'i' manhnheh tet naj Pelan. *A Pedro le compré un perro rabón.* Sinón. Tupnheh. R.Part. Manh. R.S. Nheh.

Manhq'ab Adj.C. Smanhq'ab'il, xmanh q'ab'b'i. *Manco. Naj winaj manh q'ab' ti' machu smunla naj. El hombre manco no puede trabajar.* R.Part. Manh. R.S. Q'ab'.

Manhtzetal S.Inv. Hinmantzetal, naj. *Carestía.* Manhtzetal weyan mach hinmelyu ni tzet xhwilan. *Estoy en carestía, no tengo dinero ni comida.* R.Part. Manh-.

Maniya S.Inv. Hinmaniya, te'. *Maní.* Ay yip te' maniya ti'. *El maní es nutritivo. Maní.*

Maniya ch'im SCL. te'. Coment. *Tipo de grama (en cada hoja le sale raíz y se extiende mucho en el suelo.)* Kaw ay te' maniyach'im sat hintx'otx'an. *En mi terreno hay mucha grama. Mani.* R.S. Ch'im.

Mansan kenya SCL. Hinmansan kenya, te'. *Guineo manzano.* Xin loq' kab' rosena hinmansan ken ya txonhb'al. *En el mercado compré dos docenas de guineo manzano. Manzana.* R.S. Kenya.

Mansan S.Inv. Hinmansan. *Mazana de Adán. Manzana (fruta).* Nimejal hinmansan yinh hinnuq'an. *Mi manzana de Adán es grande.* Te' mansan ti' lob'ehal te', chi' te' y chewal tx'otx'nhe cha' te'. *La manzana es una fruta dulce y sólo se da en tierra fría.*
Manzana.

Manta wexe SCL. Hinmanta wexe, q'ap. *Calzoncillo de manta.* Manta wexe chakoj heb' naj winaj payxa. *Anteriormente, los hombres usaban calzoncillos de manta. Manta.* R.S. Wex.

Manteka hos SCL. Hinmanteka hos, no'. *Huevo frito.* Manteka hos chinlob' yet nanhan. En la cena voy a comer huevo frito. Manteca. R.S. Hos.

Manteka hub'al SCL. Hinmanteka hub'al, te'. *Frijol frito.* Ewi manteka hub'al xkolo yinh chumanan. *Ayer almorzamos frijol frito. Manteca.* R.S. Ub'al.

Map S.Inv. Hinmap, te'. *Coyol.* Kaw xuq' sb'aq' te map ti'. *La pepita del coyol es muy sabrosa.* R.S. Map.

Mapixh S.Inv. Hinmapixh, tx'otx'. *Olla chiquita.* Xsloq' hinmi' hun tx'otx' ni'an mapixh. *Mi mamá compró una olla chiquita.*
R.S. Mapixh.

Maq'a' VT. Maq'b'il, chamaq'a. *Pegar.* Xsmaq' ix maxhtol wunin yul kuyb'alhum. *La maestra le pegó a mi hijo en la escuela.* Maq'b'al. *Instrumento para pegar.* R.VT. Maq'.

Maq'a' k'ayoj sk'ul VT.S. Maq'b'il k'ayoj sk'ul, chamaq' k'ayoj sk'ul. *Confundir, equivocar.* Xsmaq' k'ayoj naj hink'ul yet lanhh yet lanhan hinb'isni ch'en melyu. *El me confundió cuando estaba contando el dinero.* R.VT. Maq'. R.VI. K'ay. R.S. K'ul.

Maq'a'sukb'uj sk'ul VT.S. Maq'b'il sukb'uj sk'ul, chamaq sukb'uj sk'ul. *Turbar.* Xsmaq' sukb'uj naj Mat hink'ulan. *Mateo me turbó.* Sinón. Somcha'toj swi'. R.VT. Maq'. R.Adj. Suk. R.S. K'ul.

Maq'a'tanhoj VI. Maq'b'iltanhoj, chamaq'tanhoj. *Negar.* Xsmaq'tanhoj ya' mimi' ta xil ya' naj elq'om. *La señora negó haber visto al ladrón.* R.VT. Maq'. R.VI. Tanh.

Maq'b'alha' S.INV. Hinmaq'b'al ha', te'. *Remo de canoa.* Xhstento te' maq'b'al ha' ti' te' kanowa. *El remo empuja la canoa.* R.VT. Maq'. R.S. Ha'.

Maq'b'al ixim S.CL. Hinmaq'b'al ixim, te'. Coment. *Palo para aporrear maíz.* Xq'ahtoj te' hinmaq'b'al iximan. *El palo que uso para aporrear el maíz se quebró.* R.VT. Maq'. R.S. Ix.

Maq'ob'ayil S.Inv. Hin magob'ayil, Naj. *Pelea.* Xu hun maq'ob'ayil aq'b'alil. *Anoche hubo una pelea.* Var. Maq'me'b'ayil. Var. Maq'wal. R.VT. Maq'.

Masa' VT. Masb'il, chamasa. *Quitar basura o limpiar muebles. Xsmasaytij ix Margarita q'alem sat mexha. Margarita limpió la basura que había sobre la mesa.* R.VT. Mas.

Masa' yib'anh VT.S. Masb'il, yinb'anh. Chamas yib'anh. *Rasar.* Smas hink'ahol smalil ixim trigohan. *Mi hijo rasó las medidas de trigo.* R.VT. Mas.
R.S. Ib'.

Masch'en S.NP. Ch'en. Coment. *Suelo de piedra caliza suave y blanca.* R.S. Mas. R.S. Ch'en.

Masme' VT. Masmeb'il, chamasme. *Acariciar.* Smasme naj Manel sat ix Malin. *Manuel acaricia la cara de María.* R.VT Mas.

Mat Neg. *No.* Mat kuxanoj hinmelyuan. *No me alcanza el dinero.* R.Neg. Mat.

Mat Nom. *Mateo.* Mat sb'ih wuxhtajan. *Mi hermano se llama Mateo. Mateo.*

Matan S.Inv. Hinmatan. *Regalo.* Xa' hinmamhinmi' hun hinmatanan. *Mis padres me dieron un regalo.* R.S. Matan.

Matan S.Inv. Hinmatan, naj. *Regalo. Limosna.* Coment. *Esta palabra se refiere a cosas que le regalan a uno.* Ch'ek' hun na winaj sq'ana' smatan. *Un hombre anda pidiendo limosna.* R.S. Ma.

Matanil Adj. Smatanilal, xmatanilb'i. *Gratis, regalado, (a).* Ab' matanil chonh oktoj yinh sine. *Dice que la entrada al cine es gratis.* R.Sdj. Ma.

Mataru S.Inv. Hinmataru. *Matadura.* Xto niman smataru no' cheh. *Se empeoró la matadura del caballo. Matadura.*

Mat...matka Neg. *Ni... ni...* Mat hachoj matka hayinoj xkonh b'eykoj ninoj mixha. *Ni usted ni yo fuimos a misa.* R.Neg. Mat.

Matnhe' VT. Matnheb'il, chamatnhe. *Recibir, o aceptar regalo.* Xin matnhe hune' hinb'okwi'. *Me regalaron un sombrero* R.S. Mat.

Mato Part.Dub. *O.* Tzimi ta xul naj Xhuwan mato machoj. *A saber si vino Juan o no.* R.Dub. Ma.

Matoj Adv. *Acaso.* Matoj ay hinmel yu hinloq'ni hunuj hincheh. A caso tengo dinero para comprar una bestia. Sinón. Tox. R. Neg. Ma'.

Matxa Neg. *Ya no.* Matxa sje naj ta chonh-oktoj yul yatut naj. *Ya no quiere (él) que entremos en su casa.* R.Neg. Matx.

Matxa b'aq'inh *Ya nunca, jamás.* Matxa b'aq'inh chul naj Manel yalni. *Manuel dijo que nunca jamás vendrá.* R.Neg. Matx. R.Adj. B'aq'inh.

Matxmeb'ail S.Inv. *A tientas.* Matxmekanh hune' melyu x-ayk'ay ti'? *Buscó a tientas el dinero que se cayó?* R.VT. Matx.

Matx' S.Inv. Hinmatx', te'. *Encino blanco.* Nimej xaj te' matx' hih ti'. *Las hojas del encino blanco son grandes.* R.S. Matx'.

Matyaxh Nom. *Matías.* Matyaxh sb'i hinmaman. *Mi papá se llama Matías. Matías*

Matzati' S.Inv. Hinmatzati', te'. *Piña.* Ay wala' chinloq' hunuj hinmatzati'. *Quiero comprar una piña.* R.S. Ma.

Matzet Neg. *No hay nada.* ¿Mach hamelyu? - Matzet. *¿No tienes dinero? - No hay.* R.Neg. Ma.

Matz sq'ahul Neg. *Violento.* Kaw matz q'ahul tzetet chu na Mario ti'. *Las actitudes de Mario son violentas.* R.Neg. Matz. R.S. Q'ah.

Matz swi' Neg.S. *Sin punta.* Matxa swi' hun hinmachit ti'an. *Este machete ya no tiene punta.* R.Neg. Matz. R.S. Wi'.

Matztanhb'al Adj. *Eterno.* Hat kachan komam Dios matztanhb'al. *Solamente Dios es eterno.* R.Neg. Matz. R.S. Tanh.

Matzwalil Adj. Smatzwalilal, Xmatzwalilb'i. *Feo. No sirve, chueco.* Matzwalil te' b'ok'wi'e xin matnhehan. *El sombrero que me regalaron es muy feo.* R.Neg. Matz.

Matzwalil SNP. Naj. *Diablo, demonio.* Mach jil naj matzwalil ti' pixane yey naj. *Al diablo no se le ve porque es espíritu.* R.Neg. Matz.

Matz' S.Inv. Hinmatz', no'. *Caspa.* Kaw ay no' smatz' ix Margarita ti'. *Margarita tiene mucha caspa.* R.S. Matz'.

Matz'e' V.T. Matz'eb'il, cha matz'e. *Mirar (fijar la vista en algo).* Xin matz'e tzetet chute heb' naj nixhtej yul kuyb'alhum. *Estuve mirando el comportamiento de los niños en la escuela.* R.V.T. Matz'.

Mawte' S.Inv. Hinmawte', te'. *Palo pito, colorín.* Ahb'e na wuxhtajan te mawte' chak'oj naj yu xtxumli. *Mi hermano es zajorín, él usa el palo pito para adivinar.* R.S. Mawte'.

Max S.Inv. Hinmax, no'. *Mono.* Etza lahan no' max ti' b'oj metx k'ej-inh tx'i'. *El mono casi se parece al perro negro.* R.S. Max.

Maxh Adv. *No.* Coment. *Esta partícula negativa solo se usa en la expresión en el futuro.* Maxh chul hinmam. *No ha venido mi papá.* R.Neg. Maxh.

Maxhmel Nom. *Marcelino.* Lanhan smunla naj Maxhmel. *Marcelino está trabajando.* R.Nom. Maxh.

Maxhtik'a Adv. *Nunca, jamás.* Maxhtik'a xul na winaj. *Nunca vino el hombre.* R.Neg. Maxh.

Maxhtik'apaxoj Adv. *Tampoco.* Maxhtik'apaxoj xi'naj yuxhtaj. *Tampoco encontró a su hermano.* R.Neg.

Maxh.

Maxhto Part.Neg. *Todavía no.* Maxhto chintoj munilan. *Todavía no voy a ir a trabajar.* R.Neg. Maxh.

Maxhtol S.Inv. Hinmaxhtol, maestro, (a). Skuy naj maxhtol nixhte unin. *El maestro enseña a los niños.* R.S. Maxhtol.

Maxhtowal Adv. *Aún, todavía.* Maxhtowal chul hamam; k'ejb'ixa. *Aún no ha venido tu papá; y ya es tarde.* Var. Maxhtok'a. R.Neg. Maxh.

Maxil S.Inv. Hinmaxil, naj. *Broma, chiste.* Xstzeb'i anma yu maxil. *La gente se rió por la broma. Maxlob'al* S.Inv. *Forma de bromear, cosas de broma.* S. Inv. *lugar donde se bromea.* S. Loc. R.S. Max.

Maxloj VI. Maxlinaj, chachmaxli. *Bromear, chancear.* Ya' Santu ti', yohtaj ya' maxloj. *El señor Santos; sabe bromear.* maxlom . *Bromista, chancero, chistoso.* R.S. Maxl.

May Adv. *Mañana de hoy.* Xkin b'ekoj txonhb'al yet may. *Hoy por la mañana fui al mercado.* Sinón. Sahk'alil. R.Adv. May.

Maya' VT. Mayb'il, chamaya. *Regañar.* Chinmaya' naj Manel ti'an haxkam smaq' naj unin. *Voy a regañar a Manuel porque le pegó al niño.* R.VT. May.

May-aq'b'al Adv. *Anoche.* Xkam hinxahanmi' may-aq'b'al. *Anoche se murió mi madrina.* R.Adv.T. May. R.S. Aq'b'al.

Mayb'anile S.Abs. Hinmayb'anil. *Regañada.* Xi' naj Manel smayb'anil. *Manuel recibió su regañada.* R.VT. May.

Mayhoj VI. Mayhinaj, chachmayhi. *Tardarse.* Xto mayhi naj Carlos ti' hun kab'oxa minutohal. *Carlos se tardó unos cuantos minutos más.* R.VI. May.

Maylaxoj V.Pas. (da). *Ser regañado,* Xhmaylaxoj ix Natiw yu smi'. Natividad será regañada por su mamá. R.VT. May.

Maymonoj VI. Maymonnaj, chachmaymoni. *Hablar mucho, hablador.* Tzet smaymon naj pel ti'. *Pedro habla mucho.* R.VI. May.

Mayul SNP. *Bruma, contaminación de aire por humo de quemadas de rastrojos, rozaduras.* Ay mayul ti' yet toxa ch'okoj nhab'il. *Hay bruma cuando ya mero entra el invierno. R.S.* Mayul.

Maywahoj VI. Maywanaj, chachmawahi. *Regañar.* Xmaywa naj maxhtol ti' yinh nixhtej unin yu mach kuywi. *El maestro regañó a los niños por no estudiar.* R.VT. May.

Maywahom Adj. Smaywahomal. *Regañón, (na), pendenciero (a).* Kaw mayjwahom naj maxhtol ti' yul kuyb'alhum. *El maestro es muy regañón en la escuela.* R.VT. May.

Maywal S. Hinmaywal, naj. *Regaño.* Kochnhe maywal chu ya' kuxti' yinh ya' kantel xhjab'e. *Parece que don Marcos está regañando a doña Candelaria.* R.VT. May.

Mayxa Adv.T. *Ya hace rato.* Mayxa xtoy ix kantel. *Ya hace rato que se fue Candelaria.* Sinón. Hunipxa. R.Adv. May.

Meb'a' Adj. Smeb'a'il, xmeb'ab'i. *Pobre.* Meb'a' naj Manel ti'. *Manuel es pobre.* R.Adj. Meb'a'.

Meb'a'il S.Inv. Hinmeb'a'il, naj. *Pobreza.* Kaw ay naj meb'a'il yul koxeq'a' ti'. *En nuestro país hay mucha pobreza.* R.S. Meb'a'.

Meb'a' tz'isis SCS. te'. *Sabino.* Te' meb'a' tz'isis ti' nimej te' te' te'. *El palo de sabino es grande. Var. Kajtz'isis.* R.Adj. Meb'a'. R.S. Tz'i.

Meb'a'unin S.Inv. Hinmeb'a'unin. *Huérfano. Hijo adoptivo.* Kaw sak'an h'inmeb'a' ti'an. *Es muy trabajador mi hijo adoptivo.* Meb'a' unin hun ni'an ti'. *Este niño es huérfano.* R.Adj. Meb'a'. R.S. Unin.

Mek S.Inv. Hinmek. *mano izquierda.* Machu sk'ojwa hinmek ti'. *No pude tirar la piedra con la mano izquierda.* R.S.

Mek Nom. *Miguel.* Mek sb'ih ya' pale ay xol anmati'. *El sacerdote de la comunidad se llama Miguel.* R.Nom. Mek.

Mekq'ab' Adj.C. Smekq'ab'il. Xmekq'ab'i. *Zurdo, da.* Mekq'ab' naj Manel ti'. *Manuel es zurdo.* R.S. Mek. R.S. Q'ab'.

Mek'a' VT. Mek'b'il, chamek'a. *Comerlo: como cosa dura, tostada, grano.* Chinmek'a' hun wok'ox ti'. *Voy a comerme esta tostada.* R.VT. Mek'.

Mel Nom. *Melchor.* Mel ti' sb'ih naj yichamil ix wanab'. El esposo de mi hermana se llama Melchor. R.Nom. Mel.

Melsel Nom. *Mercedes.* Melsel sb'i wanab'an. *Mi hermana se llama Mercedes. Mercedes.*

Meltaj Adj. Smeltajil. *De a medio (dos cositas por un centavo)* Payxa, meltaj dulse ti'. *Antes, los dulces eran de a medio.* R.Nom. Mel.

Melte' S.Inv. Hinmelte', te'. *Palos rollizos para rodar madera o piedras pesadas, palanca.* Ja'a'wekoj te' melte' yalanh hun niman ch'en ti' kat kub'alnitoj. *Metamos la palanca bajo esta gran piedra para rodarla.*

R.Nom. Mel. R.S. Te'.

Meltzohoj VI. Meltzonaj, chachmeltzohi. *Regresar.* Chinmeltzo yul hinkonhob' hekal. *Mañana regreso a mi pueblo.* R.VI. Meltzo.

Meltzo' VT Meltzob'il, chameltzo. *Voltear.* Xsmeltzo naj Inas te' te'. *Ignacio volteó la madera.* R.VT. Meltzo.

Melyaxh S.Inv Hinmelyaxh, q'ap. *Calcetín.* Aykoj hun melyaxh yinh swi' hun xib'teb'al. *El espanta pájaros tiene un calcetín en la cabeza.* R.S. Melyaxh.

Melyu S.Inv. Hinmelyu, ch'en. *Dinero.* Mach hinmelyu xhloq'ni xil hinq'ap. *No tengo dinero para comprar mi ropa.* R.S. Melyu.

Melyuxtumin S.Inv. Hinmelyuxtumin, ch'en. *Medio centavo.* Payxa ay ch'en melyuxtuminti'. *Antes existía el medio centavo.* R.S. Melyu.

Meq' Med. *Brazada.* Hayeb' meq' si' xul hawu? *Cuántas brazadas de leña trajiste?* R.Med. Meq'.

Meq'an P. *Torcido. De un lado.* Meq'anxa yekoj yijatz naj si'wom. *El leñador lleva torcida su carga.* R.Med. Meq'.

Meq'a' VT. Meq'b'il, chameq'a. *Sostener en el brazo.* Xsmeq' ix Nel hun meq' te' si'. *Manuela sostuvo el manojo de leña en su brazo.* R.VT. Meq'.

Meq'ina' Topón. *Totonicapán.* Meq'ina' ti' nimej yax konhob'. *Totonicapán es una ciudad grande.* R.Topón. Me.

Meq'ina' S.Inv. Hinmeq'ina', tx'al. *Cinta ceremonial.* Tx'al meq'ina' ti' k'ulejch'an yelawil tx'al. *La cinta ceremonial tiene colores bonitos.* R.S. Me.

Meq'ob'tajnhe' VT.F. Meq'ob'tajnheb'il. Chameg'ob'tajnhe. *Pasarlo de un brazo a otro, (una cosa).* Smeq'ob'tajnhe ix Melsel te' tx'ab'in. *Mercedes pasa el chipilín de un brazo a otro.* R.VT. Meq'.

Mes S.NP. te.' *Escobillo.* Te' mes chakoj ix Malin q'ah tz'isb'alil. *María usa el escobillo en vez de la escoba.* R.S. Mes.

Meste' Topón. Coment. *Mesté, es un caserío del municipio. De Jacaltenango.*

Metx CLSS. *El (perro) la.* Coment. *Este clasificador sustantival solo se refiere al perro, (a).* Metx tx'i' ch'anhewi metx. *El perro corre.* R.CLS.S. Metx.

Mexha S.Inv. Hinmexha, te'. *Mesa.* Sat mexha ahatoj ch'en melyu. *Sobre la mesa está el dinero. Mesa.*

Me' **Onomat.** Hinme', no'. *Carnero: oveja (borrego).* Coment. *Este nombre se le da al carnero en algunos lugares por su voz o grito.* Yinh xil no' me' ti' xin watx'e no' chok'anan. *De la lana de la oveja hice el capixay.* R.Onomat. Me'.

Mikin Nom. *Micaela.* Ay hune' yunin ix hinb'ax Mikin sb'ihan. *Mi cuñada tiene una hija que se llama Micaela.* R.Nom. Mi.

Mik'in S.Inv. Hinmik'in, no'. *Concha.* Kaw ay no' mik'in ti' yul ha' mar. *En el mar hay muchas conchas. R. S. Mik'in.*

Mimi' S.Inv. Hinmimi'. ya'. *Señora, doña.* Coment. *Esta palabra también tiene el uso de vocativo.* Chul ya' mimi'. *Viene la señora.* B'ay chachtoyi mimi. Señora, ¿a dónde va? R.S. Mi.

Mis S.Inv. Hinmis, no'. *Gato. Camorra.* Xa stzab' hinmis hej no' tx'ow b'e watut. *Mi gato ya agarra a los ratones en mi casa.* Xchaklaxiltoj smis naj Pelnan. *A Fernando le dieron camorra.* R.S. Mis. R.S. Mis.

Mixh Onomat. Coment. *Voz para llamar al gato.* Mixh mixh xhi ix Malin ch'ek ix saynoj smis. *Mixh mixh decía María cuando andaba buscando al gato.* R.Onomat. Mixh.

Mixha S.Inv. Hinmixha. *Misa.* Xto naj Manel mixha. *Manuel fue a misa. Misa.*

Miyay Voc. *Señora.* Tzet chawu miyay? *Qué está haciendo señora?* R.Voc. Miyay.

Miyaya Voc. *Mamacita.* Tzet yuxin chinhawakanojan miyaya. *¿Por qué me dejaste mamacita?* R.Voc. Miyay.

Miyayey Voc. *Señoras.* Cheyamb'a' heb'a yatut tiyoxh miyayey. *Se van a reunir en la iglesia, señoras.* R.Voc. Miyay.

Mi'ixname SQS. Hinmi'ixnam. *Bisabuela.* Xax kam hinmi'ixnam. *Ya se ha muerto mi bisabuela.* R.Voc. Mi'. R.S. Ix.

Mi'e SQS. Hinmi'. *Mamá.* Xtoy hinmi' txonhb'al. *Mi mamá se fue al mercado.* R.S. Mi'.

Mob' VT. Mob'il, chamo. *Restregar.* Smo xo' Malin yichinh yunin. *María le restregó la espalda a su hijo. Moval. Restregamiento.* VT. mo.

Moch' S.Inv. Hinmoch' te'. *Chiltepe.* Kaw niman te' moch' xhwayoj xol wita. Eché mucho chiltepe en mi comida. R.S. Moch'.

Moh S.Inv. Hinmoh. *Brosa amontonada para quemar, compañero.* Snhusu'tuj na Macario hun tenan moh. *Macario va a quemar un*

montón de brosa. Q'a' nimejal naj sataj smoh. *El es más grande que su compañero.* R.S. Moh.
Sinón. Q'uh. R.S. Moh.

Mohan S.Inv. *Pareja, par, yunta.* Mohmo' chujoktoj yalni heb' naj. *Ellos nos dijeron que entráramos por parejas.* R.S. Mo.

Mohanyeyi Adj. Smohanilyeyi Xmohanb'iyeyi. *Doble.* Mohan yey sabano naj Manel. *La sábana de Manuel es doble.* Sinón. Kapajan yeyi. R.S. Moh.

Mohb'a' VT. Mohb'ab'il, chamohb'a. *Juntar, casar. Aparear.* Xsmohb'a ya' pale heb'jetb'i g'anab'e. *El sacerdote casó a los novios.* Kumohb'a' kat jilni tato lahan. *Los vamos a juntar para ver si son iguales.* R.VT. Moh.

Mohmo' Adv. *Par en par.* Mohmo' chu stoy anma yinh prosision. *La gente va de par en par en la procesión.* R.S. Moh.

Mohnhe' VT. Mohnheb'il, chamohnhe. *Acompañarlo para formar una pareja.* Mak chamohnhe'. *¿Quién va ser tu pareja?.* R.S. Moh.

Mohon S.Inv. Hinmohon. *Mojón, frontera, límite.* Ha'niman yaxom ti' aykoj mohonal tet Xajla' b'aj Samarkus. *El río Azul es el mojón entre Jacaltenango y San Marcos.* *Mohon ti' hat xhcha sb'a hej nasionh. Frontera es donde se unen naciones.* Xhchasb'ahej nasiónh. *Frontera es donde se topan naciones.* *Mojón.*

Moho'toj VT. Mohb'iltoj, Chamohtoj. *Tomar parte de.* Xsmohtoj xo' Natiw ti' hinq'umalan tzetet wekojan. *Natividad tomó parte de mis malas noticias.* R.VT. Moh.

Mohyilal S.Inv. Hinmohyilal, naj. *Matrimonio, casamiento, boda.* Hat xu mohyilal yul yatut tiyoxh b'ay swayanhb'al naj Mario. *El matrimonio se realizó en la iglesia de la aldea de Mario. Var.* Mohilal. R.S. Moh.

Mohyinaj PP. *Casado.* Mohyinaj naj wuxhtaj b'oj ix Ros. *Mi hermano está casado con Rosa.* R.VT. Moh.

Mohyoj VI. Mohyinaj, chachmohyi. *Casarse, contraer matrimonio.* Chinmohyoj b'oj hinq'anab'an. *Voy a casarme con mi novia.* R.VI. Moh.

Mokan P. Smoki. *Encorvado.* Kaw mokan yey ch'en machit xin loq'o. *El machete que compré es muy encorvado* R.P. Mok.

Mokb'a' VT. Mokb'ab'il, chamokb'a. *Encorvar.* Ku mokb'a' hune' te' ti'. *Vamos a encorvar este*

palo. R.VT Mok.

Mokoko' S.NP. No'. *Cucaracha grande.* Kaw ay no' mokoko' ti' yalanh te' mexha. *Abajo de la mesa hay muchas cucarachas grandes.* R.S. Mokoko'.

Mok'an P. Smok'i, mokb'a'. *Reducido, estrecho angosto.* Kaw mok'an sat b'eh xhtoy hinwayanhb'al. *El camino que conduce a mi aldea es muy reducido.* R.P. Mok'.

Mok'oj VI Mok'inaj, xhachmok'i. *Encogerse (la ropa al lavarla)* Xmok' hinkamixh xtx'ahlaxan. *Mi camisa encogió al lavarla.* R.VI. Mok'.

Mok'o' VT. Mok'b'il, chamok. *Encoger, reducir, estrechar.* Xsmok' ix Karme skamixh yichamil. *Carmen encogió la camisa de su esposo.* Chinmok'o' sat b'ehti'. *Voy a estrechar el camino.* R.VT. Mok'.

Mok'wal S.Inv. Coment. *La acción de reducir, encoger, estrechar.* R.VT Mok'.

Mol S.Inv. Hinmol. *Racimo. Brama.* SNP. Coment. *Cuando los animales se aparean.* Ay hun mol hinkenya lanhan sq'anb'i watut. *En mi casa tengo un racimo de guineo que se está madurando.* R.S. Mol.

Molaq' S.Inv. Hinmolaq', te'. *Mozote blanco.* Chintoj hinpatz'a' hinmolaq' q'ah aq'il. *Iré a pelar este mozote blanco para usarlo como bejuco.* R.VT. Mo.

Molb'a' VT. Molb'ab'il, chamolb'a. *Juntarlo, ponerlo en pareja.* Kumolb'a' nixhtej unin ti'. *Vamos a juntar estas criaturas.* R.S. Mol.

Molyey P. *Cuache.* Mol yey te' pata'. *La guayaba es cuache.* Sinón. K'uh yey. R.S. Mol.

Momon S.Inv. Hinmomon, te'. *Hoja de jute.* Tzet xaj te' momon sjonhiloj heb' jetb'i nixhtej. *Los niños cortaron muchas hojas de jute.* R.S. Mo.

Mon S.Inv. Hinmon. *Maña.* Kaw xhko yah smon naj Aluxh ti'. *Alonzo tiene una maña muy fea.* R.S. Mon.

Monteb'al S.Inv. Hinmonteb'al. *Soborno.* X-aytij sk'ul ya' alkal yu monteb'al x-a'ot. *El alcalde se convenció por el soborno que le dieron.* T.S. Mon.

Montewal SV. *Cantineo, Chineo. Chaqueteo.* Montewal chu ix ni'an yin ni'an tz'ul. *La patoja está chineando a la criaturita.* R.S. Mon.

Monte' VT. Monteb'il, chamonte. *Mecerlo, chinearlo. Hablarle de amor, cantinear. Sobornarlo (dar algo).* Wunin ta choq' hano' tz'ul as monte. *Hija, si tu hermanito está*

llorando, andá a mecerlo. Aykoj naj Manel smonten ix Malin yixaloj. *Manuel está cantineando a María para que sea su mujer.* Na b'aq'om yet ch'en camioneta xswis melyunhe naj na policia. *El chofer de la camioneta sobornó al policía.* R.VT. Mon.
R.VT. Mon.

Monte'loj VT. Monteb'ililoj, chamonteloj. *Insistir algo.* Kaw xsmonteloj naj ni'an te' lahanxhexh wetan haktu' xu wa'ni te'an. *El niño insitió mucho, que tuve que darle la naranja.* R.VT. Mon.

Moschahoj VI. Moschanaj, xhmoschahi. *Alborotarse, (moscas, avispas, hormigas).* Cha wilak'anab' smoschahoj no' sanik. *Vas a ver cómo van a alborotarse las hormigas.* Var. Somchahoj. R.VI Mos.

Motx S.Inv. Hinmotx, Te'. *Canasto.* X-a'lax hunun komotx yul pinhka uxb'al kapeal. *En la finca nos dieron un canasto para cortar el café.* R.S. Motx.

Motxan P. Smotxi. *Quieto.* Kaw tonhe motxan naj ni'an. *El niño está completamente quieto.* R.S. Motx.

Motxb'a'yoj VT. Motxb'ab'ilayoj, chamotxb'ayoj. *Acostarlo con cuidado.* Tonhe smotxb'a'yoj ix Marta ni'an yunin. *Marta acostó con cuidado a su pequeño hijo.* R.VT. Motx.

Motxe SQS. Hinmotx, *Costado, costillas.* Xanhlaxikoj smotx metx'i'. *Al perro le dieron una patada en el costado.*
Xsloq' wixal kab' libra smotx no' txitam. *Mi esposa compró dos libras de costilla de marrano.* R.S. Motx.

Motx'ahoj VI. Motx'anaj, xhmotx'ayi. *Marchitarse.* Xmotxayoj te' lahanxhexh. *La naranja se marchitó.* R.VI. Motx'.

Motx'anaj PP. Smotx'anajil, xmotx'ai. *Marchitado.* Motxanaj te' ita yu tz'ayik'. *La verdura está marchita por el sol.* R.VI. Motx'.

Motz SNP. *Constelación (conjunto de estrellas)* Motz ti', tx'umel yaman yeyi. *Constelación, es un conjunto de estrellas unidas.* Var. Moch. R.S. Motz.

Motzaj S.NP. No'. *Chaquiste, jején.* Kaw ay no' motzaj xol kapeb'al ti'. *Entre el cafetal hay muchos chaquistes.* R.S. Motz.

Mox S.NP. No'. *Tortuguilla.* Hankanhe yet hnab'il ay no' mox ti'. *Las tortuguillas se reproducen en tiempo de invierno.* R.S. Mox.

Moxhpit S.Inv. Hinmoxhpit, te'. *Zunza.* Kaw xuq' te' moxhpit ti'. *La zunza es muy sabrosa.* R.S. Moxh. R. S. Pit.

Moyan Adj. Smoyanil, xmoyanb'i. *Nublado.* Kaw moyan satkanh ti'. *El cielo está muy nublado.* R.Adj. Moy.

Moyq'ahoj VI. Moyq'anaj', xhmoyq'ahi. *Nublarse.* Ta xhmoyq'ahoj matxa xhtajoj hintx'ah ti'an. *Si se va a nublar ya no se va a secar ni ropa lavada.* Var. Moyanb'oj. R.VI. Moy.

Moyq'inal Adv.T. *Tiempo nublado.* Yinh nhab'il ti' ay hunek moyq'inal chute. *A veces hace un tiempo nublado en el invierno.* R.S. Moy. R.S. Q'inal.

Muh S.Inv. Hinmuh, te'. *Hierba mora.* Kaw hun sek muh xin lotoj yinh chuman. *En el almuerzo me comí un plato de hierba mora.* R.S. Muh.

Muhen S.Inv. Hinmuhen, te'. Coment. *Esta palabra se refiere a plantitas que ya están para trasplantar.* Var. Muen. R.S. Muh.

Mujan Adj. Smujanil. *Oculto, a. Enterrado, a.* Kaw mujan yey hun wayanhb'al ti'. *La aldea está muy oculta.* Sinón. Ewan. R.Adj. Mujan.

Mujb'al S.Inv. Hinmujb'al, te'. *Leño para dejar prendido el fuego bajo la ceniza.* Xwaktoj te' mujb'al yalanh tanhan yu skan q'a' yinh te'. *Metí un leño bajo la ceniza para que permanezca el fuego.* Sinón. Kanb'al q'a'. R.VT Muj.

Mujlub'al S.Inv. Hinmujlub'al. *Vista, lumbre.* Xk'ayloj smujlub'al naj Pel yu tanhyat. *Pedro perdió la vista por la conjuntivitis.* Kajxanhe txaltxo jilni smujlub'al hune' no' no' ti' b'eti'. *La lumbre de los ojos del animal se miró desde aquí.*

Mujlub'al S.Loc. Hinmujlub'al. *Mirador, bella vista, buena vista.* Xkonh b'ekoj wa'oj yinh chuman b'e mujlub'alan. *Nos fuimos a almorzar al mirador.* R.VT. Muj.

Mujub'al S.Inv. Hinmujub'al. *Sepultura, sepelio.*
Xkolwa naj Manel yinh smujub'al smam. *Manuel colaboró para el sepelio de su padre.*
R.S. Muj.

Mujuj VI. Mujinaj, chachmuji. *Enterrar.* Xhmujlax hun kamon ti' k'ejb'al hekal. *El difunto será*

enterrado mañana por la tarde. R.VI. Muj.

Muju' VT. Mujb'il, chamuju. *Enterrar.* Xsmuj naj wuxhtaj metx'i' xkam q'ani. *Mi tío enterró al perro que se murió anoche.*

Mujwal S.Inv. Hinwujwal. *Entierro.* Niman anma xb'ekoj mujwal yinj smi' na Xhuwan. *Mucha gente fue al entierro de la madre de Juan.* R.VT. Muj.

Muk S.Inv. Hinmuk, te'. Coment. *Tipo de semilla o fruta.* Xuq' sam te' muk ti'. *Este tipo de semilla es olorosa.* R.S. Muk.

Mukun S.Inv. Hinmukun, te'. *Güicoy.* Te' mukun ti' chewal tx'otx'al te'. *Este güicoy es de tierra fría.* R.S. Mu.

Muk'aj S.Inv. Hinmuk'aj, te'. *Saeta: de copa gris lisa, sale entre la milpa, hongo comestible.* Te' muk'aj ti' xol awal ch'ah te' i' xhlolax te'. *Este hongo sale entre la milpa y es comestible.* R.S. Muk.

Muk'uk'u' S.Inv. Hinmuk'uk'u'. *Cartílago.* Anma xyajb'i kawxa jil smuk'ulu'al yiximal sq'ab'. *A la persona que tuvo el accidente se le miraban los cartílagos de los dedos de la mano.* Var. Muk'ulu. R.S. Muku.

Mu' Onomat. *Bramido del ganado, voz o grito del ganado.* Xhmu'la no' wakax. *El ganado brama.* R.Onomat. Mu'.

Mu'lahoj VI. Mu'lanaj, Xhmu'layi. *Bramar.* Xhmu'lahoj no' wakax. *La vaca va a bramar.* R.Onomat. Mu'.

Mul S.Inv. Hinmul, naj. *Culpa.* Hayin ay hinmul xin xk'aytoj ch'en melyu. *Yo tengo la culpa de que se haya perdido el dinero.* R.S. Mul.

Mulb'ene S.Inv. Hinmulb'ene, naj. *Daño.* Ay hun mulb'ene xakoj no' hinwakax yinh yawal hinwesino. *Mi vaca le hizo daño a la milpa de mi vecino.* R.S. Mul.

Mule SOS. Hinmul. *Error, delito, pecado.* Yu hinmul xwakoj xin taq'elax yinh hinmunil. *El error que cometí me costó el trabajo. Xb'al-lax mul na Pelip yinh hun mule mat yohtajoj. A Felipe lo acusan de un delito que no cometió.* R.S. Mul.

Mulis S.NP. No'. *Tepocate.* Kaw ay no' mulis yul ha' ha' etxan. *En el agua del estanque hay muchos tepocates.* R.S. Mulis.

Mul-luj Mul-linaj, chachmul-li. *Pecar.* Ta xhjoche chalohoj hun aq'ank'ulal q'a' t'inhan mach jakoj komul. *La mejor forma de encontrar una paz duradera, es no pecar.* R.Vi. Mul.

Multe S.Inv. Hinmulte, naj. *Multa.* X-el multe winh yu xin b'ej q'alem yul kaya. *Me cobraron una multa por haber tirado la basura en la calle.* R.S. *Multa.*

Munhab' SNP. Ha'. *Llovizna.* X-ay munhab' aq'b'alil. *Anoche cayó llovizna.* Var. Musnhab'. R.S. Mus. R.S. Nhab'.

Munil S.Inv. Hinmunil, naj. *Trabajo, oficio.* Kaw ay hinmunilan. *Tengo mucho trabajo.* R.S. Mun.

Munilb'at SCS Hinmunilb'at, naj. *Jornada.* Munilb'at xwu yul pinhka. *En la finca trabajé por jornada* R.S. Munil, R. S. B'at.

Munilb'attlom S.Inv. Hinmunilb'attlom, *Jornalero.* Kaw nank'unal xmunla na munilb'attlom ti'. *El jornalero trabajó muy despacio.* R.S. Munil.

Munlab'alch'en S.Inv. Hinmunlab'alch'en, ch'en. *Herramienta.* Ch'en munlab'alch'en xchalo yinh k'ajwal kaw payatxa ch'en. *En las excavaciones encontraron herramientas muy antiguas.* R.S. Mun. R.S. Ch'en.

Munlahoj VI. Munlanaj, chachmunlahi. *Trabajar.* Tonh munlahoj mam. *Xhi naj Pel. Papá, vamos a trabajar decía Pedro.* R.VI Mun.

Munlahom S.Inv. Hinmunlahom. *Trabajador.* Hinmunlahom hun naj winaj ti'an. *Este hombre es mi trabajador.* Var. Munlawom. R.VI. Mun.

Munla' VT. Munlab'il, chamunla. *Trabajar.* Kab'to hora xmunla naj Mario yinhtajiloj smunil. *Mario*

trabajó dos horas extras. R.S. Mun.

Musmunuj VI. Musmunnaj, Xhmusmuni. *Lloviznar.* Hune' tz'ayikti' xhmusmuni xsahk'aloj. *Este día amaneció lloviznando.* R.VI. Mus.

Mutx SNP. *Enano.* Chul naj mutx tinanh. *Hoy viene el enano.* R.S. Mutx.

Mutzutz S.Inv. Hinmutzutz te. *Matapalo: tipo pequeño.* Mutzutz te' aykoj yecheloj kab' tx'otx najach tx'otx'ti'. *El mojón entre estas dos parcelas, está señalado con matapalos pequeños.* R.S. Mu.

Mutz'an Adj. Smutz'i. Xmutz'i. *Cerrado (ojo).* Mutz'an sat naj yawub'. *El enfermo tiene los ojos cerrados.* R.P. Mutz'.

Mutz'me' VT. Mutz'meb'il, Chamutzme. *Cerrar y abrir el ojo.* Chamutz'me' ninoj ha sat. *Vas a cerrar y abrir los ojos.* R.VT. Mutz'.

Mutz'munuj VI. Mutz'munnaj, xhmutz'muni. *Parpadear.* Tonhe xmutz'mun sat ni'an kajtz'ul ti'. *El recién nacido estuvo parpadeando todo el tiempo.* R.P. Mutz'.

Mutz'u' VT. Mutz'b'il chamutz'u *Cerrar los ojos.* Chamutzu' sb'aq' hasat. *Vas a cerrar tus ojos.* R.VT. Mutz'.

Muxuke SQS. Hinmuxuk. *Ombligo.* Xto no' sip yul hinmuxukan. *La garrapata se fue en mi ombligo.* R.S. Muxuk.

N

Nab'al S.Inv. Hinnab'al. *Conocimiento, idea.* Xk'ayloj snab'al naj ni'an yayk'ayi. *El niño perdió el conocimiento al caerse.* R.S. Nab'al.

Nab'anile S.Q.S. Hinnab'anil, naj. *Recuerdo.* Xakan xo' Kantel hun snabanil wetan. *Candelaria me dejó un recuerdo.* R.S. Nab'anil.

Nab'eb'al S.Inv. *Promesa, ofrenda.* Ay hune' snab'eb'al naj Xhuwan tet iglesia. *Juan hizo una promesa a la iglesia.* R.S. Nab'eb'al.

Nab'e' VT. Nab'eb'il, chanab'e. *Sentir la presencia.* ¡Om! chinnab'e kamom wixalan. *¡Hombre! siento mucho a mi finada esposa.* R.VT. Nab'e.

Nab'hotxan Adj. Snab'hotxanil. *Rasposo.* Coment. Esta palabra sólo se usa en el terreno que es mas suave para trabajar. Nab' hotxan sat ni'an tx'otx' ti'. *Muy rasposo este pedazo de terreno.* R.Part. Nab'. R. Onomat. hotx.

Nab'huk'an Adj. Snab'huk'anil xnab'hik'anb'i. *Suave de moler.* Coment. *Grano tostado.* Nab' huk'an ixim ch'ilim ti'. *El grano tostado es suave de moler.* Var. Nab' hik'an. R.Part. Nab'. R.Onomat. Huk'.

Nab'ikoj VT. Nab'ilikoj, chanakoj. *Calcular.* Mach snakoj naj Pel sq'inalnil ita. Pedro no calculó la hora de la comida. Var. Nab'. R.VT. Nab'.

Nab'janhan Adj. Snab' janhanil. *Quebradizo.* Nab' janhan hunte' ti'. *Este palo es muy quebradizo.* Var. Nab' jonhan. R.Part. Nab'.

Nab'kanh VT. Nab'ilkanh, chanakanh. *Inventar.* Eb' naj cientifico ti' snakanh heb' naj tzetet ak'. *Los científicos inventan cosas modernas.* R.VT. Nab'.

Nab'kech'an Adj. *Suave de destripar.* Coment. *Para destripar con piedra de moler café maduro, nixtamal.* Nab' kech'an te' kape kaj ti'. *El café maduro es suave de destripar.* Var. Nab' kich'an R.Part. Nab'. R.Onomat. Kech'.

Nab' kipan Adj.C. *Resbaloso.* R.Part. Nab'.

Nab' luan Adj. *Suave de bajar ramas,* Nab' luan sq'ab' te' te'ti'. *La rama del palo es suave de bajar.* R.Part. Nab'.

Nab'nhe Part. *En vano, de balde.* Nab'nhe chach-oq'i, xax toy xo' Malin. *En vano estás llorando, ya se fue María.* Var. Nabanhe. Var. Nab'matan. R.Part. Nab'.

Nab'tajnhe Part. *Apenas.* Nab'tajnhe xhjil tz'ayik xol asun. *Apenas se ve el sol entre las nubes.* Sinón. Lanho. Sinón. Ya'il. R.Part. Nab'.

Nab'tij VT. Nab'iltij, chanatij. *Recordar.* Ixh Malin xhwochehan ta chanatij tzetet xhwal ta wetan. *María, quiero que le recordés lo que te he dicho.* R.VT. Nab'.

Nab'tz'itan Adj. *Quebrajoso.* Nab' tz'itan sq'ab' te' rabiya ti'. *La rama de la gravilla es quebradiza.* R.Part. Nab'.

Nab'xawal Part.Afir. *Hasta.* Nab'xawal chach huluj walnihan. *Hasta pensé que ibas a venir.* R.Part. Nab'.

Nahat Adj. Snahatil. *Lejos, retirado.* Kaw nahat aynan. *Yo vivo muy lejos.* R.Adj. Nahat.

Nahataxoj VI. Nahataxnaj, chachnahataxi. *Alejarse.* Xnahatax na winaj yinh konhob'. *El hombre se alejó del pueblo.* R.VI. Nahat.

Nahom anma Adj.S. *Precavido.* Tonhetik'a nahom anma naj Maltin ti'. *Martín siempre ha sido precavido.* R.S. Nahom. R.S. Anma.

Nahulal S.Inv. Hinnahulal, naj. *Descuido.* Yu naj nahulal ti' xkin telb'akan hinb'ok'wi'an. *Por el descuido dejé tirado mi sombrero.* R.S. Nhul.

Naj Clas.S. *El, la, un, una.* Coment. *Esta palabra se refiere sólo a sustantivos de género masculino en Jakalteko.* Xwayikanh hun naj yab'il yul konhob'. *En el pueblo apareció una enfermedad.* R.Clas.S. Naj.

Naj Pro.Nom. *El.* Chul Naj pel hunxa semana yalni. *A propósito de Pedro, él vendrá la próxima semana.* R.Pronom. Naj.

Najach S.Inv. Hinnajach. *Mojón.* X-heklax ch'en ch'en yet najach. *Las piedras del mojón fueron movidas.* R.S. Najade.

Naja' VT. Najb'il, chanaja. *Regañar.* Xsnaj naj albañil naj skolwahom. *El albañil regañó a su ayudante. Naj wahom* S.Agent. *regañón.* R.VT. Naj.

Najb'anile S. Hinnajb'anil, naj. *Regañada.* Xwi' hun hinnajb'anil yu wixalan. *Recibí una regañada de mi esposa. Najb'il. Regañado, da.* R.VT. Naj.

Najlaxoj V.Pas. *Ser regañado, da.* Xhnajlaxo xo' Malin ti' yu smam. *María será regañada por su papá.* R.VT Naj.

Najwahoj VI. Najwanaj, chachnajwahi. *Regañar.* Kaw xhnajwa ya' ixnam ti'. *Cómo regaña esta viejita.* R.VT. Naj.

Najwal SV. Hinnajwal, naj. *Regaño,*

regañamiento. Naj najwal ti' kaw xtak sk'ul anma yu naj. *El regaño ofendió mucho a la gente.* R.VT. Naj.

Nakwilal S.Inv. Hinnakwilal, naj. *Cabeceo. Esto se dice sólo por el sueño.* Ch'ok nakwilalti' jinh yet ch'el kowayanh. *El desvelo causa el cabeceo.* R.VI. Nak.

Nakwoj VI. Nakwinaj, chachnakwi. *Cabecear.* Kaw xhnakwi ya' Antun yu naj wayanh. *Antonio cabecea por el sueño.* Var. Nakxoj. Sinón. Chijxoj. R.VI. Nak.

Nam SNP. No'. *Mariposa.* No' nam lanhan yek lilon no'. *La mariposa anda volando.* R.S. Nam.

Naman Adj. Snamanil, xnamanb'i. *Tibio (a).* Ha' ha' naman ha'. *El agua está tibia.* R.Adj. Nam.

Namanb'oj VI. Namanb'inaj, xhnamanb'i. *Entibiarse.* Xnamanb'i ha' q'axna' (kajla ha'). *El agua caliente se puso tibia.* Var. Namq'ohoj. R.Adj. Naman.

Namannhe' VT. Namannheb'il, chanamannhe. *Entibiarlo.* Chinnamannhe' ninoj wa' wuk'u'. *Voy a entibiar un poco de agua para tomar.* R.Adj. Naman.

Namnotaj Adj. Snamnotajil. *Algo tibio.* Ha' ha' ti' namnotaj ha'. *El agua está algo tibia.* R.Adj. Nam.

Nan Voc. *Señorita* B'ay chach toyi ixh nan. *¿Dónde vas nana.?* R.Voc. Nan.

Nan Part. *Es otro. Aparte.* Nan hunxa te' hum ib'il hawuti'. *Es otro libro el que llevas.* R.Part. Nan.

Nanan Adj. *Distinto, diferente.* Nanan nasionhal kawanh heb' naj winajti'. *Estos dos hombres son de distintas naciones.* R.Part. nan.

Naneb'ayil S.Inv. Hinnaneb'ayil, naj. *Precaución, prevención.* Naj naneb'ayil ti' yilal yey naj. *La precaución es muy necesaria.* R.S. Nane.

Naneb'il Adj. snaneb'ilal, Xnaneb'ilal. *Delicado.* Naneb'il kotzotel tet hun ix ix ti'. *Con esta mujer es delicado hablar.* Sinón. Xikiltaj R.Part. Nan.

Nane'nhe' VT. Nane'nheb'il, chananenhe. *Precaver.* Xhuwan nannhe hawu taj ay tzet. *Juan, hay que estar precavido, puede haber riesgo.* R.VT. Nane'.

Nanh Part. *Tarde. Pues.* Rosey chinapnoj hach wila' yet nanhan. *Rosa, llegaré a verla a la tarde.* Jila' ha melyu tu' ach nanh. *Haber tu dinero pues.* R.Part. Nanh.

Nank'unal Adv. *Despacio.* Nank'unal xhb'elwi no' cheh ti'. *El caballo*

camina despacio. Var. Nank'unil. R.Adj. Nan.

Nannasionhal Adj. *Extranjero.* Nan nasionhal hun naj winaj saj stz'umalti'. *Este hombre canche es extranjero.* R.Part. Nan.

Nanonoj VI. Nanonnaj, chachnanoni. *Desconfiar, dudar.* Kaw xhnanon na kaxh ti' yanitoj ix yixal xhchukil. *Gaspar desconfía mandar a su esposa sola.* R.VI. Nanon.

Nanyu Adj. *Consciente.* Nan wuh yinh hune' ab'ixkaq'e' ti'an. *Estoy consciente del problema.* R.Part. Nan.

Natiw Nom. *Natividad.* Coment. *Esta palabra es nombre de mujer en Jakalteko.* Natiw sb'ih xo' hinq'anab'an. *Mi novia se llama Natividad. Natividad.*

Natiwitas SNP. *Natividad.* Coment. *Esta palabra se refiere al nombre de la fiesta de Natividad en Jakalteko.* Lanhan skawilan q'inh Natiwitas. *Ya se aproxima la fiesta de la Natividad. Natividad.*

Naw Onomat. Coment. *Voz del gato.* Naw naw xhi no' mis. *Miau miau decía el gato.* R.Onomat. Naw.

Nawal Adj. Snawali l, xnawalb'i. *Brujo.* Ab' nawal hunna winaj ti'. *Dicen que este hombre es brujo.* R.Adj. Na.

Nawalil S.Inv. Hinnawalil, naj. *Brujería.* Tolob' tet naj matzwalil xhtit nawalilti'. *Dicen que del diablo viene la brujería.* R.S. Na.

Nax SNP. Naj. *Viruela.* Kaw ay naj yab'il nax ti' yul hinwayanhb'alan. *En mi aldea hay una epidemia de viruela.* Sinón. B'olob'tx'ak'. R.S. Nax.

Naynonoj VI. Naynonnaj, chachnaynoni. *Cantar o llorar.* Coment. *Cantar con la n, a, y. Cuando uno está alegre o bolo.* Q'alyat ix xhepelti', tzalalalnhetik'a ye sk'ul ix xin xhnaynon ix. *Isabela es dichosa, siempre ha sido feliz, por eso canta.* R.VI. Nay.

Neb'an Med. Hinneb'an. *Carga mediana, media carga.* Xwitij hun neb'an wahan. *Traje media carga de elote.* R.S. Neb'an.

Neb'anyaq' Adj.S. Sneb'anilyaq', Xneb'anb'iyaq'. *Tonto, idiota.* B'ay xtokoj naj neb'an yaq' xin maq'niti'an ix kantel. *Candelaria, qué se hizo el idiota que me pegó.* Sinón. Chijan. Sinón. Tapan yaq'. R.Adj. Neb'. R.S. Aq'.

Nehq'oy Adj. Snehq'oyal. *Lento.* Kaw nehq'oy hun naj winajti'. *Este hombre es muy lento.* Sinón. Tinhkoy. Sinón. Al sk'ul. Sinón. Inay. R.Adj. Neh.q'oy

Nel Nom. Manuela. Nel sb'ih ya'

wiya'an. *Mi abuela se llama Manuela.* R.Nom. Nel.

Nen S.Inv. Hinnen, ch'en. *Lentes, gafas, anteojos.* Xsloq' naj wuxhtaj hun ch'en nen. *Mi primo compró unos lentes.* R.S. Nen.

Neq' Adj. Sneq'al, xneq'b'i. *Aguado.* Coment. *Se le dice sólo a la masa.* Kaw neq'xa, ixim q'oye ti'. *La masa ya está muy aguada.* Sinón. Haluch'. R.Adj. Neq'.

Netb'al S.Inv. Hinnetb'al. Coment. *Objeto para sacar agua, o llevar algo dentro.* Yul hun netb'al ti' xhwihtij ha' ha'an. *Con este objeto saco el agua.* R.S. Net.

Nex S.Inv. Hinnex. *Sexo (masculino, femenino).* R.S. Nex.

Neyxoj VI.Mov. Neyxinaj, xhneyxi. *Moverse.* Coment. *Como cosa espesa, atol, sangre, lodo etc.* Xhneyxi tx'otx' tz'otzew yu naj chixkab'. *El lodo se mueve por el temblor.* R.VI. Ney.

Nhab' S.NP. Ha'. *Lluvia.* Kaw ay nhab' tinanh. *Ahora hay mucha lluvia.* R.S. Nhab'.

Nhab'en SNP. Coment. *Lugar que fue habitado por alguien.*

Nhab'il SNP. Naj. *Invierno.* Kaw how xute hun nhab'il ti'. *El invierno estuvo muy fuerte.* R.S. Nha.

Nhah SSPL. Watut, te'. *Casa.* Nimejal te' yatut naj wuxhtaj. *La casa de mi hermano es grande.* R.S. Nhah.

Nhahab' SNP. *Represa, presa.* Axhnojhin yul hun nhahab' ti'. *Voy a bañarme en esta represa.* R.S. Nhahab'.

Nhal S.Inv. Hinnhal, ixim. *Mazorca* Xtajilo ixim nhal. *Las mazorcas se secaron completamente.* R.S. Nhal.

Nhalb'altx'otx' scs. *Fértil.* Kaw nhalb'al tx'otx' hun tx'o tx'otx' ti'. *Este terreno es muy fértil.* R.S. Nhal. R.S. Tx'otx.

Nhanoj VI. Nhannaj, xhnhani. *Poner huevo.* Matx xnhan no' ix chiyo tinanh. *La gallina no puso huevo hoy.* Sinón. Hosloj R.VI. Nhan.

Nhehcheh SCS. Te'. *Cola de caballo (monte).* Kaw ay te' nhehcheh sti' ha' ha'. *A la orilla del río hay mucha cola de caballo.* R.S. Nheh. R.S. chech.

Nhehe SNP. *Cola.* Sunilej no' no'ti' ay snheh. *Todos los animales tienen cola.* R.S. Nheh.

Nhela' VT. Nhelb'il, chanhela. *Planchar.* Lanhan snhelni ix Kantel q'ap wexe. *Candelaria está planchando el pantalón.* R.VT Nhel.

Nhetx' Onomat. *Ruido que se produce al rechinar.* Xhnhetx'la yeh metx'i'. *El perro rechina los dientes.* R.Onomat Nhetx'.

Nhetx'a' yeh VT.S. Nhetx'b'il yeh, chanhetx' haweh. *Rechinar dientes.* Snhetx' na xhuwan yeh yu showal. *Juan rechina los dientes por su enojo.* Var. Nhetx'nhe'. R.Onomat. Nhetx'.

Nhewan P. Snhewanil, xnhewanb'i. *Forma de rombo.* Nhewanxa yey te' xhila. *La silla ya está en forma de rombo.* R.P. Nhew.

Nhija' VT. Nhijb'il, chanhija. *Afilar machete, cuchillo etc. raspar.* Lanhan snhijni naj Kaxh yeh smachit. *Gaspar está afilando su machete.* Snhij ix Malin yaq'in yet ka'. *María raspa la tabla de molendera.* R.VT. Nhij.

Nhijb'al S.Inv. Hinnhijb'al, ch'en. *Afiladera (piedra)* Ay hune' hinch'en nhijb'al. *Tengo una piedra que sirve de afiladera.* R.VT. Nhij.

Nhijb'al ehe SCL. Hinnhijb'al ehe. *Cepillo de dientes.* Xsloq' hinmam hun hin nhijb'al ehe. *Mi papá me compró un cepillo de dientes.* R.VT. Nhij. R.S. Eh.

Nhik'a' VT. Nhik'b'il, chanhik'a. *Jalar.* Snhik' naj ni'an tx'anh tx'anh. *El niño jala la pita.* VT.Dir. Nhik'a'tij. *Jalar de allá para acá.* VT.Dir. Nhik'a'toj. *Jalar de acá para allá.* Nhik'wahom. *Jaleador, (a).* Nhik'wal. *Jaleo.* R.VT. Nhik'.

Nhil-lahoj VI. Nhil-lanaj, xhnhil-lahi. *Tronar rayo.* Xnhil-la naj k'uh yet xul ha' nhab'. Cuando cayó el aguacero. *Tronó el rayo.* R.Onomat. Nhil.

Nhisxojsti' VI.S. Nhisxinaj sti', xhnhisxi hati'. *Comer sin ganas.* Tonhe xhnhisxi sti' ni'an yawub'. *El niño enfermo come sin ganas.* R.VI.

Nhis. R.S. Ti'.

Nhohanayoj P. Shohiyoj, nhohb'a'yoj. *Embrocado (boca abajo).* Nhohanayoj naj Hesus sat tx'otx'. *Jesús está embrocado. En el suelo.* R.P. Nhoh.

Nhohb'a'yoj VT. Nhohb'ab'ilayoj, chanhohb'ayoj. *Embrocar.* Coment. *Ponerlo boca abajo.* Chinnhohb'ayo hun txotx xih ti' sat tx'otx. *Voy a embrocar esta olla en el suelo.* R.P. Nhoh.

Nhohchahoj VI. Nhohchanaj, chachnhohchahi. *Tener hambre.*
Naj winaj speto munil xhnhohcha k'ul naj.
El hombre que viene del trabajo tiene hambre. R. VI. Nhon.

Nhohchalal S.Inv. Hinnhohchalal, naj. *Hambre.* Kaw xhb'ili hink'ul yu nhohchalal. *Cómo suena mi estómago por el hambre.* R.S. Nhoh.

Nhohchanaj PP. *Hambriento.* Kaw nhohchanaj hinxahan. *Estoy muy hambriento.* R.VI. Nhoh.

Nhohoj VI. Nhohinaj. *Embrocarse.* Coment. *Ponerse boca abajo.* Xnhohi naj xhuwan sat tx'otx. *Juan se embrocó en el suelo.* R.P. Nhoh.

Nhoro'koj VT. *Pasarle el huevo a una persona.* Chinnhorokoj hunu hos ta winh yu xiwkilal. *Voy a pasarme un huevo por el susto.* R.VT. Nhor.

Nhotx'o' VT. Nhotx'b'il, chanhotx'o. *Comer (como panela, mango verde, melcocha).* Snhotx' naj ni'an te' yaxla manhku'. *El niño come mango verde.* R.VT. Nhotx'.

Nhub' S.Inv. Hinnhub'. *Humo.* Xnohiloj yul te' nhah yu nhub'. *Toda la casa se llenó de humo.* R.S. Nhub'.

Nhulu' VT. Nhulb'il, chanhulu. *Lamer.* Lanhan snhulni metx'i' no' b'aj. *El perro está lamiendo el hueso.* Sinón. Tz'utz'u'. R.VT. Nhul.

Nhusb'iltoj PP. *Quemado.* Nhusb'iltoj xil hinq'apan. *Mi ropa fue quemada.* R.VT Nhus.

Nhusu'tuj VT. *Quemar.* Chin nhusu'tuj hinb'ok'wi matxa swalil. *Voy a quemar mi sombrero, ya no sirve.* R.VT. Nhus.

Nich'ankanh Adj. *Tupido.* Coment. *Monte que acaba de salir.* Toxanhe nichankanh telaj. *Los montecitos están tupidos.* R.Adj. Nich'.

Nikol Nom. *Nicolás, a.* Nikol sb'ih hinxahanmaman. *Mi padrino se llama Nicolás. Nicolás.*

Niman Adj. *Gran. mucho, a.* Hun niman b'isk'ulal xu txonhb'al. *En la plaza hubo un gran escándalo. Kaw*

niman anma xul ilo q'inh. Mucha gente vino por la fiesta. Sinón. Tzetk'a. R.Adj. Nim. R.Adj. Niman.

Nimanto Adj. *Todavía es mucho.* Kaw nimanto smelyu na Hesus ti'. *Jesús todavía tiene mucho dinero.* Sinón. Ayto. Sinón. Tzetk'ato.

Nimej Adj. Snimejal, xnimejb'i. *Grandes.* Kaw nimej howeb' te' mansan ti'. *Estas cinco manzanas son muy grandes.* R.Adj. Nimej.

Nimejal Adj. Snimejalil, xnimejalb'i. *Grande.* Hun te' lahanxhexh ti' nimejal te'. *Esta naranja es grande.* R.Adj. Nim.

Nimejtaj Adj. Snimejtajil, xnimejtajb'i. *Presumido (da), creído, da.* Kaw nimejtaj naj sk'ahol naj Maltin ti'. *El hijo de Martín es muy presumido.* R.Adj. Nimej.

Nimej uwe SCL. *Chachal.* Coment. *Collar de adorno grande.* Aykoj nimej uwe yinh snuq' ix ix. *La mujer tiene puesto el chachal en su cuello.* R.Adj. Nimej. R.S. Uwe.

Ninoj Adj. *Poco, poquito.* Coment. *Sólo se dice a cosas que no se pueden contar.* A' ninoj wetan tzetet chalo tu'. *Regálame un poquito de lo que estás comiendo.* R.Adj. Ninoj.

Nixhch'an Adj.Plu. Snixhch'anil, xnixhch'anb'i. *Chiquitos (as).* Kab' ixim nhal ti' nixhch'an ixim. *Estas mazorcas son chiquitas.* R.Adj. Nixhch'an.

Nixho Nom. *Dionisio.* Nixho sb'ih ya' mama' lanhan smunla tu'la. *Ese señor que está trabajando se llama Dionisio. Dionisio.*

Nixhtejal Adj. *Poco a poco.* Ya' ay naj ni'an yaj nixhtejalmi xhwatx'oj sk'ul naj. *El niño está enfermo, pero tal vez poco a poco se mejore.* R.Adj. Nixhtej.

Nixhtej unin S.PL. Hin nixte unin. *Niños, niñas.* lanhan sajchi nixhtej unin. *Los niños están jugando.* R.S. Nixtej. R.S. Uin.

Nixhtob'in Voc. *¡Ay, qué preocupación!* Miyay viviana ay ni'an solik hakape, ay nixhtob'in chawute yich'antiyoxh. *Doña Viviana, tenga un poquito de café; ¡ay qué preocupación! gracias.* Sinón. Tzetk'ab'in. R.Voc. Nixhtob'in.

Ni'an S.Inv. Niño, niña. Lanhan saj chi naj b'o ix ni'an. *El niño está jugando con la niña.* R.S. Ni'an.

Ni'anch'an Adj. Sni'anchanil, xnianch'anb'i. *Chiquito.* Hun te' lahanxhexh ti' ni'anch'an te'. *Esta naranja está chiquita.* R.Adj. Ni'anch'an.

Nob'xoj VI. Nob'xinaj, xhnob'xi. *Aguadarse.* Coment. *Esta palabra se*

refiere a cosas aguadas. Xa nob'xi te' tahnaj onh. *El aguacate maduro ya está aguado.* Var. T'ob'xoj. R.VI. Nob'.

Noch'in SNP. No'. *Tipo de ranita no comestible.* R.S. Noch'in.

Noh Voc. Coment. *Esta palabra sólo es vocativo de mujer.* K'anch'an hinnohan b'ay chachtoyi. *Pobrecito mi hermano ¿a dónde vas?* R.Voc. Noh.

Nohe SOS. Hinnoh. *Hermano, hermana (de mujer).* Ix Malin ti' ay hun na snoh ix, i' hun ix snoh ix. *María tiene un hermano y una hermana.* R.S. Noh.

Nohnaj P.P. *Lleno, llenado.* Nohnaj hink'ul machin nhohchahi. *Estoy lleno, no tengo hambre.* R.VI. Noh.

Nohoj VI. Nohnaj, chachnohi. *Llenarse.* Yet xin wa'an kaw xin nohan. *Cuando comí, me llené bién.* Xnoh tx'anh saku yu ixim ixim. *El costal se llenó de maíz.* R.VI. Noh.

Nohtze' VT. Nohtzeb'il, chanohtze. *Llenar.* Chinnohtze' ch'en limeta ti' yu ha' ha'. *Voy a llenar la botella de agua.* R.VT. Noh.

Nono' Voc. Hin nono'. *Animal.* Coment. *Manera de hablar de los niños.* Mi', ay hun no' nono'la xhi na ni'an tet smi'. *Mamá, hay un animal, le decía el niño.* R.Voc. No.

Nono'b'okwi'e
SCS. Hinnono'b'okwi', no'. *Vicuña.* Coment. *Sombrero hecho de la lana del animal que lleva el mismo nombre.* Ay hun hin nono'b'okwi'ehan. *Tengo un sombrero de vicuña.* R.S. Nono'. R.S. B'okwi'.

Nortxam Adj. Snortxamil, xnórtxamb'i. *Mocoso.* Kaw nortxam hun naj ni'an ti'. *El niño es muy mocoso.* R.Adj. Nor. R.S. Txam.

No' S.Inv. Hinno', no'. *Animal.* No' no' ayahtoj swi ch'en ch'en kaw k'ayb'alk'ule no'. *El animal que estaba sobre la piedra, era muy raro.* Var. Noq'. R.S. No'.

No' Cla.S. Coment. *Palabra clasificadora de sustantivos, sólo se usa para animales y en todo lo que se refiera a ellos.* No' cheh xkam no'. *El caballo se murió.* R.Cla.S. No'.

Nuq'e SOS. Hinnuq'. *Nuca.* Ya' hinnuq' yu ijo ijatz. *Me duele la nuca por cargar.* R.S. Nuq'.

Nux SNP. Coment. *Nadar bajo agua.* Nuxti', yet chonh ek'toj yinh axhin yalanh ha ha'. *Ramón nadó mucho tiempo bajo agua.* R.S. Nux.

Nuxwuj VI. *Nadar bajo agua.* Kaw lemb'il xnuxwi naj Ramon ti'. *Ramón nadó rápidamente.* R.S. Nux.

O

Ob'es S.Inv. Wob'es, te'. *Suquinay.* Coment. *Tipo de palo de flor blanca y olorosa.* R.S. Ob'es.

Ochemnantaj Adj. Yochemnantajil. Coment. *Persona que sólo le gusta escoger lo bueno.* R.Adj. O.

Oche' VT. Ocheb'il, chawoche. *Amar, gustar, desear, querer.* Yilal yeyi ta xhjochewej kob'a xinwal ay aq'ank'ulal. *Para que haya paz, es necesario amarnos mutuamente. Ocheb'il. Amado, da.* Xhwoche hunuj hinkamixh k'ulch'anan. *Me gustaría tener una camisa bonita.* R.VT. Oche.

Oche'b'ayil S.Inv. Wocheb'ayil, naj. *Amor.* Ocheb'ayil ti' mach yekb'al yet xolej pamilia. *El amor no debe faltar entre las familias.* R.VT. Oche.

Ohb'anoj VI. Ohb'annaj, chach-ohb'ani. *Gargajear.* X-ohb'anay naj uk'um sat tx'otx'. *El bolo estuvo gargajeando el piso.* Var. Oh-onoj. R.VI. Oh.

Ohob'e S.Inv. Wohob'. *Gargajo.* Ay hun ohob'e xol atz'am atz'am. *Entre la sal hay un gargajo.* R.S. Ohob'.

Ohos SNP. Te'. *Aguacatillo.* Etza lahan te' ohos ti' b'oj te' onh. *El palo del aguacatillo es similar al del aguacate.* R.S. Ohos.

Ohtajb'al S.ABS. Wohtajb'al, naj. *Conocimiento, sabiduría.* Mach wohtajb'al yinh hun ab'ixkaq'e' ti'. *No tengo conocimiento del problema.* R.S. Ohtaj.

Ohtajb'il Adj. *Conocido, da.* Kaw ohtajb'il hun naj winaj ti' yu anma. *Este hombre es muy conocido por la gente.* R.VT. Ohtaj.

Ohtajnhe' VT. Ohtajnheb'il, chawohtajnhe. *Conocerlo, saber.* Wohtaj hej hamam hami'. *Yo conozco a sus padres.* Xin apni wohtajnhenan tzetet stz'ayik waq'b'alan. *Logré saber cuál es mi destino.* R.VT. Oh.

Ohtajwoj VI. *Conocer, saber.* Xwohtajnhe tzetet xu ewan. *Ayer supe del accidente.* Yaq'b'en yohtaj yuni nino yinh sq'inal. *Por lo menos sabe hacer algo en la vida.* R.VT. Oh.

Ohtajwom Adj. *Conocedor, ra, sabedor, ra.* Kaw ohtajwom ix Malin ti' yinhej luwar. María es muy conocedora de los lugares. R.VT. Oh.

Oj SNP. No'. *Coyote, lobo.* No' ojti' xol q'eb'taj ay no'. *El coyote vive en*

la montaña. R.S. Oj.

Oje SOS. Woj. *Pie, pierna.* Xkutx'mo hinmek ojan. *Tuve una torcedura en el pie izquierdo.* R.S. Oj.

Ojlob'al S.Inv. Wojlob'al. *Aullido, aúllo.* Yu yojlob'al metxi' ti' xin x-el hin wayanhan. *Por el aullido del perro me desperté.* R.S. Oj.

Ojloj VI. Ojlinaj, ch'ojli. *Aullar.* Ch'ojli metxi' b'oj no' ojti'. *El perro y el coyote aullan.* S.Agt. Ojlom. *Aullador.* R.S. Oj.

Ojtaj S.Inv. Wojtaj. *Piecera.* Pajanay metx tx'i' yojtaj xtx'at ix Axhul. *El perro está echado a la piecera de la cama de Angelina.* R.S. Oj.

Oklen Adj. Yoklenal, x-oklenb'i. *Usado.* Oklen xa hun hinwex ti'an. *Mi pantalón ya es usado.* R.Adj. Oklen.

Okoj VI. Oknaj, chach-oki. *Ponerse.* X-ok naj Maltixh skawilal ix Ana. *Baltasar se puso cerca de Ana.* R.VI. Ok.

Okojpanhnoj VI.P. Oknajpanhnoj, chach-okpanhnoj. *Detenerse.* X-okpanhnoj heb' na winaj yul b'eh. *Los hombres se detuvieron en el camino.* R.VI. Ok. R.P. Panh.

Okoj stohol VI.S. Oknaj stohol, ch'ok stohol. *Costar.* Kaw ch'oko'j stohol hun niman cheh ti'. *Va a costar mucho este caballo grande.* R.VI Ok. R.S. Toh.

Okoj xapunal VI.S. Oknaj xapunal, ch'ok xapunal. *Enjabonarse.* X-ok xapunal, q'ap kamixhe. *La camisa fue enjabonada.* R.VI. Ok. R.S. Xapun.

Okoj yinh sk'ul VI.S. *Apenar, preocuparse.* Kaw aykoj yinh sk'ul naj Rap, haxkam ya' ay yixal naj. *Rafael está muy preocupado porque está enferma su esposa.* R.VI. Ok. R.S. K'ul.

Okoj yinh sk'ul VI.S. Oknaj yinh sk'ul, ch'ok yinh hak'al. *Animarse.* Xtik'a ok yinh sk'ul na Xhuwan sto yilnoj ix Kantel. *Juan se animó y fue a visitar a Candelaria.* R.VI. Ok. R.S. K'ul.

Okomyok Adj. *Util.* Hun hinkamixh ti' okomto yoki. *Mi camisa todavía es útil.* R.VI. Okom.

Okotoj VI. Oknajtoj, chach-oktoj. *Entrar.* X-oktoj metxi' yul nhah. *El perro entró a la casa.* R.VI. Ok.

Ol Adj. Syolal, x-olb'i. *Sordo (da).* Olxa hun ya' mama' ti'. *Este señor ya es sordo.* Sinón. Chakanh. R.Adj. Ol.

Oltxam SNP. Te'. Coment. *Tipo de palo, que sirve para hacer cerbatanas.* R.Adj. Ol. R.S. Txam.

Om Voc. *Hombre.* Coment. *Voz de expresión.* Leje om kaw xchakmo hinq'ab'an. *¡Hay hombre! me golpeé la mano.* R.Voc. Om.

Ome S.Inv. Wome, ch'en. *Arete.* Kaw k'ulch'an ch'en ome sloq' ix Malin. *María compró unos aretes muy bonitos.* R.S. O.

Omon S.Inv. Womon, te'. *Frijol de mata.* Kaw xuq' te' omon (hub'al) ti'. *El frijol de mata es muy sabroso.* R.S. Omon.

Onh S.Inv. Wonh, te'. *Aguacate.* Te' onh ti' kaw ohtajb'il te' yu sunil maka. *El aguacate es muy conocido por todos.* Onhlaj S.Loc. *Aguacatal.* R.S. Onh.

Onotx SNP. Te'. Coment. Tipo de palo. Etza lahan sat te' onotx ti' b'oj te' tzima. *El fruto de este palo casi se parece a la jícara.* R.S. Onotx.

Oq' S.Inv. Woq'. *Poza.* Hun oq' ti' nohnaj yu ha' ha'. *La poza está llena de agua.* R.S. Oq'.

Oq'ch'en SNP. Ch'en. Coment. *Hoyo de piedra donde se concentra o se deposita agua en invierno.* Ay ha' ha' yul hun oq'ch'en tu'. *En el hoyo de aquella piedra hay agua de lluvia.* R.S. Oq'. R.S. Ch'en.

Oq'il S.Inv. Woq'il, naj. *Lloradera.* Aykoj hun niman oq'il yinh ix tz'ul. *La niña tiene una gran lloradera.* R.VT. Oq'.

Oq'ilal S.Inv. Woq'ilal, naj. *Llanto.* Aykoj oq'ilal yinh ix Kantel yu kamom smam. *Candelaria está en un llanto por su finado padre.* R.VI. Oq'.

Oq'iltze' SCS. Woq'iltze', naj. *Llanto, a la vez risa.* Coment. *Esta palabra se refiere a risa sin lágrimas.* Ix ni'an oq'iltze' chu ix. *La niña está llorando y a la vez riendo.* R.VI. Oq'. R.S. Tze'.

Oq'oj VI. Oq'naj, chach-oq'i. *Llorar.* Ch'oq' ni'an tz'ul. *El bebé llora.* R.VI. Oq'.

Oq'om Adj. *Claro (de hablar).* Kaw oq'om xa stzotel naj tz'ulti'. *El niño ya habla muy claro.* R.Adj. Oq'om.

Oq'txin Adj. Yoq'txinal, x-oq'txinb'i. *Chillón, na.* Kaw oq'txin ni'an yunin ix Ros ti'. *El hijo de Rosa es muy chillón.* Var. Oq'nitx. R.VI. Oq'.

Oq'tze' VT. *Ejecutar, tocar chirimía, flauta trompeta.* Xhwoq'tze' te' su' ti'an. *Voy a ejecutar la flauta.* R.VI. Oq'. R.S. Tze'.

Orinaso SNP Coment. *Cajón de madera, donde guardaban los tatarabuelos el espíritu de las semillas y animales domésticos, representado por semilla, piel, y pluma.* R.S. Orinaso.

Otxole SOS. Wotxol. *Cosquillas.* Tzanb'ay ay yotxol naj ni'an ti'. *El niño tiene cosquillas por doquier.* R.S. Otxol.

Otxolnhe' VT. Otxolnheb'il, chawotxolnhe. *Hacerle cosquillas.* Chach wotxoinhe'an. *Yo te voy a hacer cosquillas.* R.S. Otxol.

Oxa' Topón. *Oxha'.* Coment. *Nombre de un lugar de Jacaltenango.* Ay ni'an hin kapeb'al b'e oxa'an. *Tengo un poco de cafetal en oxha'.* R.Topon. Oxa'.

Oxe Adv. *Entre tres días.* Oxe chul hinmam. *Entre tres días viene mi papá.* R.Num. Ox.

Oxeb' Num.Card. *Tres (3).* Ay oxeb' hinwexan. *Tengo tres pantalones.* R.Num. Ox.

Oxeb' shok'al Num.Card. *Ochenta y tres (83).* Hin maman ay oxeb' shok'al tx'anhil xtx'otx ya'. *Mi papá tiene 83 cuerdas de terreno.* R.Num. Ox.

Oxeb' yoxk'al Num.Card. *Cuarenta y tres (43).* Oxeb' yoxk'al ketzal melyu xin sik'an. *Yo recogí cuarenta y tres quetzales.* R.Num. Ox.

Oxeb' skanhwinaj Num.Card. *Sesenta y tres (63).* Ya' hinmi' smi' wixalan oxeb' skanhwinaj hab'il ya'. *Mi suegra tiene sesenta y tres años.* R.Num. Ox.

Oxeb' skawinaj Num.Card. *Veintitrés (23).* Oxeb' skawinaj hab'il ya' wixalan. *Mi señora tiene veintitrés años.* R.Num.Card. Ox.

Oxel Adj. *Tres veces.* Oxel xa' na winaj b'elo si'. *El hombre acarreó la leña tres veces.* Var. Oxtit. R.Num. Ox.

Oxhahaw SNP. No'. *Oso.* Kaw ay yip no' oxhahaw ti'. *El oso, es uno de los animales más fuertes.* R.S. Oxh. ahaw.

Oxlanheb' shok'al Num. Card. *Noventa y tres (93). Oxlanheb' shok'al sentavo xsk'aytoj ix ni'an. La niña perdió noventa y tres centavos.* R.Num. Ox.

Oxlanheb' Num.Card. *Trece (13).* Naj wuxhtajan ay oxlanheb' tx'anhil yawal naj. *Mi hermano tiene trece cuerdas de milpa.* R.Num. Ox.

Oxlanheb' skanhwinaj Setenta y tres (73). Oxlanheb' skanhwinaj kintal kape xtxonhtoj naj xhuwan. *Juan vendió setenta y tres quintales de*

café. R.Nun.Card. Ox.

Oxlanheb' skawinaj Num.Card. *Treinta y tres (33).* Tolob' oxlanheb' skawinaj hab'il komam Hesus xkam komam. *Dicen que Jesucristo murió a los treinta y tres años.* R.Num. Ox.

Ox-ox Num.Dist. *De tres en tres.* Ox-ox xu swanitoj heb'na nixhtej ixim wah. *Los niños se comieron las tortillas de tres en tres.* R.Num. Ox.

Oy S.Inv. Woy, te'. *Horcón.* Xitij hinmam kab' te' oy. *Mi papá trajo dos horcones.* R.S. Oy.

Oyol S.Inv. Woyol, te'. Coment. *Tipo de hongo comestible.* Kaw xuq' slohot te' oyol ti' xol tx'ab'in. *Este tipo de hongo es muy sabroso entre el chipilín.* R.S. Oy.

P

Pah Adj. Spahil, xpahb'i. *Agrio, ácido.* Kaw pah te' lemnixhti'. *El limón es muy agrio.* R.Adj. Pah.

Pahaw SNP. *Barranco.* Xtoy no' sajche sat pahaw. *El venado cayó al barranco.* Sinón. Satch'en. R.Adj. Pah.

Paha' VT. Pahb'il, chapaha'. *Hacerse el quite (con la mano).* Xto k'oji naj Xhuwan spahniltoj, ta mach xin kaw sat naj xi'a. *Juan todavía logró hacerse el quite, si no le hubieran pegado en la cara.* R.VT. Pah.

Pahb'al S.Inv. Hinpahb'al, tx'otx'. *Pichacha para lavar maíz cocido.* Sma xo' Usep ixim tahnaj ixim yul tx'otx' pahb'al. *Eusebia lava el maíz cocido en la pichacha.* R.Adj. Pah. R.S. B'al.

Pahla S.Inv. Hinpahla, te'. *Naranja agria.* Te' pahla ti' kaw xuq' yalte' xol yal ita. *El jugo de naranja agria es muy sabroso en el caldo.* R.Adj. Pah.

Pahpe' sti' VT.S. Pahpeb'il sti', chapahpe hati'. *Palmear la boca por burla a alguien.* Xspahpe ix wanab' sti' yinh yunin. *Mi hermana le palmeó la boca a su hija.* R.VT. Pah. R.S. Ti'.

Pahte' S.Inv. Hinpahte', te'. *Bajareque.* Pahte' ni'an watutan. *Mi casita es de bajareque.* R.Adj. Pah. R.S. te'.

Pahtza' S.Inv. Hinpahtza', no'. *Rana.* Xhk'uxlax no' pahtza' ti'. *La rana se come.* R.Adj. Pah. R.S. Tza'.

Paja' VT. Pajb'il, cha paja. *Doblar milpa. tortear. Incubar.* Chinpaja' ixim awal. *Voy a doblar la milpa.* Lanhan spajni xo' Natiw ixim wah. *Natividad está torteando.* Xspaj no' chiyo no' hos. *La gallina incubó los huevos.* Pajom. *Clueca.* SV. Pajwal, doblada, incubación. PP. Pajinaj. *Incubado.* R.VT. Paj.
R.VT. Paj.

Pajnhe' VT. Pajnheb'il, chapajnhe. *Vengar.* Xa' naj Tik spaj tzetet x-utelax smam naj. *Diego vengó lo que hicieron con su papá.* R.VT. Paj.

Pajoj VI. Pajinaj, xhpaji. *Incubar, echarse.* Xpaji no' tunuk. *La pava incubó los huevos.* P. Pajan. *Echada.* R.VI. Paj.

Pajtze' VT. Pajtzeb'il, chapajtze. *Contestar, responder.* Chinpajtze' yum hin k'aholti'an. *Constestaré la carta de mi hijo.* SDS. Spaj. *Contestación. Respuesta.* R.VT. Paj.

Pak' S.Inv. Hinpak', te'. *Cucharón de madera.* Swatx'e naj wuxhtaj hun te' pak' tet hinmi'. *Mi hermano le*

hizo un cucharón de madera a mi mamá. R.S. Pak'.

Pak'an Adj. Spak'anil, xpak'anb'i. *Ladera.* Hun tx'o tx'otx' ti' pak'an tx'otx'. *Este terreno es ladera.* R.Adj. Pa.

Pak'ankanh P. Spak'ikanh, pakb'a'knah. *Boca arriba.* Ay hun na uk'um pak'ankanh yul b'eh. *En el camino hay un bolo boca arriba.* F. Pak'anayoj. *Tirado boca arriba.* R.P. Pak'.

Pak'b'a'ayoj VT. *Dejarlo boca arriba.* Chinpak'b'a'ayoj hun te' motx ti'. *Voy a dejar boca arriba esta canasta.* R.P. Pak'.

Pak'b'a'kanh VT. Pak'b'ab'ilkanh, chapakb'akanh. *Poner boca arriba.* Na maxhtol xspak'b'akanh naj te' pizarrón. *El profesor puso boca arriba el pizarrón.* R.P. Pak'.

Pak'natx SNP. Coment. *Tipo de gallina ciega grande, muchas veces se encuentra entre la broza. R.S.* Pak'.

Palanhe SQS. Hinpalanh. *Frente.* Xchakmo spalanh ix Marta. *Marta se golpeó la frente.* R.S. Pa.

Palas Nom. *Francisco.* Na Palas ti' xhsajchi naj yinh pelote yet oje. *Francisco juega fut bol.* R.Nom. Palas.

Pale S. Ya'. *Padre, sacerdote, cura.* Ya' pale ti' cha' ya' mixha. *El padre celebra la misa. Padre.*

Pale witz Topón. Naj. *Nombre de un cerrito o monumento colonial en el pueblecito San Marcos Huista. Padre.* R.S. Witz.

Paleusmij SNP. No'. *Masacuana.* Coment. *Tipo de zope de pescuezo y alas blancas. Padre.* R.S. Us.

Palk'onoj VI. Palk'onnaj, chachpalk'oni. *Pasarse de más.* Q'a' xpalk'on ixim trigo ti'. *El trigo se pasó de más.* R.VI. Palkon.

Palk'u S.NP. No'. *Guardabarranco.* Kusil yel yaw no' palk'u ti'. *El canto del guardabarranco es triste.* R.S. Pal.

Pam SNP. Ha'. *Lago, laguna.* Ha' pam Tz'ikina' ti' kaw xhb'ekoj anma yila' ha'. *El lago de Atitlán es muy visitado.* R.S. Pam.

Pampixh wah SCL. Hinpampixh wah, ixim. *(memelitas) Pixtón. Coment. Tortilla chiquita gruesa y quebrantada.* Chaktoj ix Luch ixim pampixhwah. *Lucía está torteando el pixtón.* R.S. Pam. R.S. Wah.

Pan S.Inv. Hinpan, ixim. *Pan.* Xsloq' hinmi' kab' hinpan. *Mi mamá me compró dos panes. Pan.*

Panhan Adj. Spanhanil. *Plano.* Ni'an solik hintx'otx' ti'an panhan. *Este*

pedacito de terreno es plano. Panhpotaj Adj. *Algo plano.* R.P. Panh.

Panhan P. Spanhi, panhb'a'. *Parado.* Kaw hunip xpanhi heb'jtetb'i nixhtej. *Los niños estuvieron mucho tiempo parados.* R.P. Panh.

Panhb'a' VT. Panhb'ab'il, chapanhb'a. *Pararlo, ponerlo de pie.* Ix Ewul spanhb'a ix stz'ul. *Eulalia pone de pie a su bebé.* R.P. Panh.

Panhchahoj VI. Panhchanaj, xhpanhchachi. *Doler (no tan fuerte).* Xhpancha woj yu sikilalan. *Me duelen las piernas por el cansancio.* R.S. Panh.

Panhku' S.Inv. Hinpanhku', te'. *Banca.* Tz'onhan ix q'opo sat te' panhku'. *La muchacha está sentada sobre la banca. Banca.*

Panhoj VI. Panhinaj, chachpanhi. *Pararse, ponerse de pie.* Na winaj xpanhi naj. *El hombre se puso de pie. Panhinaj* Pp. *Estuvo parado.* R.P. Panh.

Pan-hos SCS. Hinpan-hos, no'. *Torta de huevo.* Swatx'e xo' wixal hun no' pan-hos. *Mi esposa cocinó una torta de huevo. Pan.* R.S. Hos.

Pante' S.Inv. Hinpante', te'. Coment. *Tipo de palo que da fruto, se cultiva en las costas.* Xuq' sloot sat te' pante' ti'. *Es sabrosa la fruta de este árbol. Pan.* R.S.Inv. Te'.

Paq'an P. Spaq'i, xpaq'b'i. *Plano, a.* Paq'an yey ixim wah ti'. *La tortilla es plana.* R.Adj. Paq'.

Pat S.Inv. Hinpat, te'. *Rancho, choza.* Xakanh hinmam hun te' pat xol awal. *Mi papá hizo un rancho entre la milpa.* R.S. Pat.

Patan S.Inv. Hinpatan, tx'otx'. *Roza.* Xto heb' na wuxhtaj ya'ayoj hun tx'otx' patan sat xtx'otx naj hinb'ax. *Mis hermanos fueron a hacer la roza al terreno de mi cuñado.* R.S. Pa.

Patanwoj VI. Patanwinaj, chachpatanwi. Rozar. Ay wala' chinpatanwi hune' hab'il ti'. *Quisiera rozar este año.* Var. Patnahoj. Patanwom S. Aget. *Rozador.* *R.S.* Patan.

Pata' S.Inv. Hinpata', te'. *Guayaba.* Xslotoj naj Xhuwan te' pata'. *Juan se comió las guayabas.* R.S. Pata'.

Patloj VI. Patlinaj, chachpatli. *Hacer o construir rancho.* Xhpatloj hinmam. *Mi papá construirá un rancho.* R.S. Pat.

Patnab'al SCS. Hinpatnab'al. *Guatal, matorral.* Hun tx'o tx'otx'ti' nab'a patnab'al tx'otx'. *Este terreno es puro guatal. Sinón. telajb'al* R.S. Pat.

Patnhe' VT. Patnheb'il, chapatnhe. *Rozar.* Chinpatnhe'yoj ni'an patnab'al ti'. *Voy a rozar este guatalito.* R.S. Pat.

Pattxitam SCS. Hinpattxitam, te'. *Chiquero.* Yul te' pattxitam ti' xhmaji no' txitam. *En el chiquero se encierra al coche.* Var. Ste' txitam. R.S. Pat. R.S. Txitam.

Patx Onomat. Coment. *Ruido que se produce al pegar con la palma de la mano.* *R.Onomat.* Patx.

Patxab' S.NP. Ch'en. *Piedra de pizarrín.* Payxa x-oknikoj ch'en patxab' ti' tz'ib'loj. *Antes se usaba la piedra de pizarrín para escribir.* S.Loc. Patxab'laj. *Pizarral.* R.S. Patxab'.

Patzab' S.Inv. Hinpatzab', te'. *Viga.* Ayxakoj noq' te' patzab' ti'. *La viga ya está picada.* R.S. Patzab'.

Patz' SNP. Te'. *Monte de agua, matalillo.* Kaw ay te' patz' ti' sat xtx'otx naj kaxh. *En el terreno de Gaspar hay mucho monte de agua.* *Patz'laj.* *Loc.* *Lugar o sitio donde abunda el monte de agua.* R.S. Patz'.

Patz'a' VT. Patz'b'il, chapatz'a. *Pelar, descascarar.* Spatz' naj ni'an te' lima. *El niño pela la lima.* Adj. Patz'b'il. Adj. Pelado, da. Sl.ag. Patz'waom. *Pelador.* SV. Patz'wal. *Peladura.* R.VT. Patz'.

Patz'chahoj VI. Patz'chanaj, chachpatz'chahi. *Pelarse.* Xhpatz'cha naj yawub' yu yab'il. *El enfermo está pelándose por la enfermedad.* Sinón. Koltx'ahoj. R.VI. Patz'.

Pax Hinpax, no'. Coment. *Pavo de monte.* No' pax ti' etza lahan no' b'oj no' ix tunuk. *El pavo de monte casi se parece al pavo doméstico.* R.S. Pax.

Paxhku' Nom. *Pascual.* Naj ni'anti' paxhku' sb'ih naj. *El niño se llama Pascual.* *Pascual.*

Paxoj VI. Paxnaj, chachpaxi. *Volver.* Ix Antun xpax ix yinh yichamil. *Antonia volvió con su esposo.* Sinón. Meltzooj. R.VI. Pax.

Paxojtij VI. Paxnajtij, chachpaxtij. *Regresar para acá.* Na xhuwan ya' ay naj xpaxti naj xol smunil. *Juan está enfermo, regresó del trabajo.* R.VI. Pax.

Paxojtoj VI. Paxnajtoj, chachpaxtoj. *Regresar para allá.* Xhpaxtoj naj kux skonhob' hekal. *Marcos regresa para su pueblo mañana.* R.VI. Pax.

Pay SNP. No'. *Zorrillo.* No' pay ti' ay skis no' chaltoj skolomaloj yet. *El zorrillo tiene un fétido olor, que lo expulsa para su defensa.* R.S. Pay.

Payat (q'inal) Adj. Spayatil. *(Tiempo) antiguo.* Yet payat q'inal

tu' x-ehikoj jiya' jichmam. *Nuestros abuelos estuvieron en tiempos antiguos.* R.Adj. Payat.

Payhil Topón. *San Mateo.* Coment. *Este nombre se debe a que en ese pueblo existe una fuente de Sal Negra.* R.Topón. Payhil.

Paytze' VT.C. Paytzeb'il, chapaytze. *Echarle fuego a algo para que se cueza.* Aykoj xo' Angela spaytzen ixim b'itx yu stah ixim. *Angela está echando fuego al tamal para que se cueza.* R.S. Pay. R.S. Tze'.

Paywinaj Adj. Spaywinajil. *Antigua (gente o cosa).* Kaw ay tzetet paywinaj k'uan yul museo. *En el museo hay muchas cosas antiguas.* R.S. Pay. R.S. Wi.

Payxa Adv. Spayxail. *Antes anteriormente.* Payxa, kaw k'ojb'il stohol tzetet ti'. *Antes las cosas eran muy baratas.* R.Adv. Pay.

Peb' VT. Peb'il, chape. *Cercar.* Chinpeb' ni'an solik' hintx'otx' ti'an. *Voy a cercar este pedacito de terreno.* Peb'ab'il Adj. *Fue cerrado.* Adj. Pean. Adj. *Está cerrado.* APP. *Peinaj. Estuvo cerrado.* R.VT. Pe.

Peb'a' VT. Peb'ab'il, chapeb'a. *Crrar. Peb'a ix ni'an te' pulta. La niña cierra la puerta.* R.VT. Pe.

Peb'il Adj. *Cercado. Peb'il ixim, awal yunhe mat slob'iloj no' no' ixim, awal . La milpa está cercada para que no se la coman los animales.* R.VT. Pe.

Pech S.Inv. Hinpech, no'. *Pato.* No' pechti' yohtaj no' smani ha' ha'. *El pato es un ave que sabe nadar.* R.S. Pech.

Pech' Onomat. Coment. *Ruido que se produce al pegar con la mano empuñada.* R.Onomat. Pech'.

Pech'an S.Inv. Hinpech'an, te'. *Guacal.* Xiltij ix Malin ha' ha' yul etxob'alha' yu te' pech'an. *María sacó agua de la pila con el guacal.* R.S. Pe.

Pech'lahoj VI. Pech'lanaj, xhpech'lai. *Hacer ruido.* Coment. *Ruido que se produce al pegar en la boca.* Xa' pech'lahoj naj Luk yinh hinti'an. *Lucas me dio un manotazo en la boca.* R.Onomat. Pech'.

Pehoj VI Pehinaj, xhpehi. *Cerrar.* Xpehi te' pulta. *Se cerró la puerta.* Var. Peoj. R.VI. Peh.

Pel Nom. *Pedro.* Pel sb'ih naj hinb'axan. *Mi cuñado se llama Pedro. Pedro.*

Pelan S.Inv. Hinpelan. *Retazo, pedazo (tela).* Chinloq'o hunuj pelan q'apean. *Compraré un retazo de tela.* R.S. Pelan.

Pelantoj Adj. *Abierto (como la camisa*

en el pecho) Roto (tela). Na yohtaj sk'ul hink'ahol xanhe pelantoj skamixh naj xtxam sk'ul. *El amigo de mi hijo tiene abierta la camisa pecho.* Xpelchatoj swe'en el naj Maltixh yinh switx'i'. *A Baltazar se le rompió el pantalón en la rodilla.* R.Adj. pelan.

Pelnan Nom. *Fernando.* Pelnan sb'ih naj hink'aholan . *Mi hijo se llama Fernando. Fernando.*

Pelote S.Inv. Hinpelote. *Pelota.* Yet kaw k'ul yeytoj kaq'e yul pelote ti', k'ul stak'wi. *Cuando está bien inflada la pelota, rebota bien. Pelota.*

Peq' S.NP. No'. *Cucaracha.* Kaw ay no' peq' yinh tx'otx' b'itz'ab'. *Hay mucha cucaracha en la pared.* R.S. Peq'.

Peq' Adj. Speq'al, xpeq'b'i. *Goloso, sa.* Kaw peq' naj ni'an ti'. *El niño es muy goloso.* R.Adj. Peq'.

Peq'al S.ABS. Hinpeq'al, naj. *Gula.* Tolob' mulexa naj peq'al ti' yalb'anil. *Dicen que la gula ya es un pecado.* R.Adj. Peq'.

Pet Adv.T. *Temprano.* Pet chin-ahwanoj hekal yu hintoy munil. *Mañana me levantaré temprano para ir a trabajar.* Sinón. Sab'. R.Adv. Pet.

Petan Adj. Spetanil, xpetanb'i. *Redondo como disco.* Petan yey ixim wah ti'. *La tortilla está redonda.* Sinón. Setan. R.Adj. Petan.

Petan S.Inv. Hinpetan. *Mata.* Ay hun petan hin lahanxhexh. *Tengo un árbol de naranja.* R.S. Petan.

Petb'a' VT. Petb'ab'il, chapetb'a. *Redondear como disco.* Chinpetb'a' hun aq'in ti'. *Voy a redondear la tabla.* R.VT. Petb'a.

Peteksek' S.NP. No'. *Ciempiés.* Kaw niman nixhte yoj no' peteksek ti'. *El ciempiés tiene muchas patitas.* Sinón. Komes. R.S. Petek. R.S. Sek'.

Petek' S.Inv. Hinpetek'. *Yagual.* Coment. *Trapo que se pone en la cabeza para no lastimarse.* Xakoj ix Matal q'ap payu'e petek'al. *Magdalena usó el pañuelo como yagual.* R.S. Pe.

Petxaj S.NP. Te'. *Nopal.* Te' petxaj ti' kaw ay xtx'ixal te'. *El nopal tiene muchas espinas.* R.S. Petx.

Pexankanoj Adj. Spexanilkanoj. *Pendiente.* Pexankanoj hinmunilan.

Mi trabajo está pendiente. R.Adj. Pexan.

Pexb'a' VT. Pexb'ab'il, chapexb'a. *Suspender.* Pexankanoj smunil naj Ramon. *Ramón tiene suspendido el trabajo.* R.Adj. Pexan.

Pexq'ohoj VI. Pexq'onaj, chachpexq'ohi. *Enviudar, quedarse viudo o viuda.* Xpexq'o naj Isigro xkam yixal naj. *Isidro se quedó viudo.* R.VI. Pex.

Pexti' Adj. Spexti'al, xpexti'b'i. *Desorillado.*
Tx'otx' xhalu pexti'xa tx'otx'. *El jarro de barro ya está desorillado.* R.Adj. Pex.

Pexti'b'oj VI. Pexti'b'inaj, xhpexti'b'i. *Desorillarse.* Tx'otx' xhalu xpext'b'i tx'otx'. *El jarro de barro se desorilló.* R.Adj. Pexti'.

Pexti'nhe' VT. Pextinheb'il, Chapexti'nhe. *Desorillar.* Ix Carme spextinhe ix tx'otx' xhalu. *Carmen desorilló el jarro.* R.Adj. Pexti'.

Peyab' S.Inv. Hinpeyab', te'. *Corral, cerco.* Ayik'toj no' wakax yul peyab'. *El ganado está en el corral.* R.S. Peyab'.

Pich S.Inv. Hinpich. *Arruga.* Ya' mama' ayxa spich ya' yinh spalanh. *El señor ya tiene arrugas en la frente.* R.S. Pich.

Picha' VT. Pichb'il, chapicha. *Envolver.* Chinpicha' ixim wah. *Voy a envolver la tortilla.* S.Inst. Pichb'al. *Envoltura.* SV. Pichwal. *Envolvimiento.* R.VT. Pich.

Pich'a' VT. Pich'b'il, chapich'a. *Revisar, investigar. Registrar.* Aykoj ya' Jorge spich'ni te' hum. *Jorge está revisando el libro.* Lanhan spich'ni heb' naj barta anma. *La guardia de hacienda está registrando a la gente.* S.Agen. Pich'wahom. *Revisor, registrador, ra.* SV. Pich'wal. *Revisión, registro.* R.VT. Pich'.

Pich'laxoj V.Pas. Pich'laxnaj, chachpichlaxi. *Ser revisado. Ser registrado.* Xhpich'laxoj hej te' hum ti'. *Los libros van a ser revisados.* Ab' xhpich'laxoj anma ti'. *Dicen que la gente va a ser registrada.* R.VT. Pich'.

Pich'lonaj P.P. *Revisado, registrado.* Pich'lonajxa hej te' hum ti'. *Los libros ya están revisados.* R.VT. Pich'.

Pich'wahoj VI. Pich'wanaj, chachpich'wayi. *Revisar. Registrar.* Xhpich'wi anh ya' doktor. *El doctor revisa las medicinas.* Xhpich'wi hum heb naj polisiya yul b'eh. *La policía revisa papeles en el camino.* R.VT. Pich'.

Pichi S.Inv. Hinpichi', ixim. *Pozol.* Kaw xhwoche wuk'u hunu tzima pichi'an. *Me dan ganas de tomar una jícara de pozol.* Sinón. Yal ixim. R.S. Pichi'.

Pichile S.Inv. Hinpichil, Q'ap. *Abrigo.* Aykoj hinpichil yu chew. *Tengo puesto el abrigo por el frío.* Sinón. B'ok'ile. R.S. Pichil.

Pijkilinyutz S.Inv. Hinpijkilinyutz. *Vuelta de gato.* Cha' nixhtej unin kuyumhum pijkilin yutz. *Los niños de la escuela están haciendo vueltas de gato.* Var. Pijpilin yutz. R.S. Pij. R.S. Yutz.

Pilal S.Inv. Hinpilal, te'. *Pilar.* Hej te' pilal yet te' nhah ayxakoj noq' te'. *Los pilares de la casa ya están picados. Pilar.*

Pila'toj VT. Pilb'iltoj, chapiltoj. *Rodar.* Coment. *Sólo se dice a cosas pequeñas.* Xin piltoj ni'an ch'en yul ha'. Rodé la piedrecita en el río. Agen. Pilomtoj. *Rodador, (ra).* R.VT. Pil.

Pilchahoj VI. Pilchanaj, chachpilchahi. *Acabarse de todo.* Xpilcha naj Paxhku' yu vicio. *Pascual se acabó todo por el vicio.* R.VI. Pilcha.

Pilitx' Adj. Spilitx'al. Xpilitxb'i. *Al revés.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a la ropa.* Pilitx' yekoj hakamix. Tienes puesta tu camisa al revés. R.Adj. Pi.

Pilpilkape S.Inv. Hinpilpilkape, te'. *Café seco en cáscara.* Ay kab' kintal hinpilpilkape. *Tengo dos quintales de café seco en cáscara.* R.Adj. Pil. café.

Piltx'o' VT. Piltx'ob'il, chapiltx'o. *Ponerlo al revés.* Xspiltx'o ix Anrey tr'anh moral. *Andrea puso al revés el morral.* Piltx'ob'il. *Puesto al revés. Pilitx' yeyi. Está al revés.* R.VT. Pil.

Pim Adj. Spimal, xpimb'i. *Grueso (tela).* Kaw pim sq'ab'il hun kamixhe ti'. *La tela de esta camisa es muy gruesa.* R.Adj. Pim.

Pinhka S.Inv. Hinpinhka. *Finca.* Kaporal naj Mat yul hune' pinhka. *Mateo es caporal en una finca. Finca.*

Piq'inh Adj. Spiq'inhal, xpiq'inhb'i. *Suave.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere al cocer carne o frijol.* Kaw piq'inh no' chib'e ti'. *La carne está muy suave.* R.Adj. Piq'.

Piq'oj VI. Piq'naj, xhpiq'i. *Suavizarse, ponerse blando.* Kaw xpiq' no' chib'e xko k'uxan. *La carne que comimos estaba suave.* R.VI. Piq'.

Piq'tze' VT. Peq'tzeb'il, chapiq'tze. *Suavizar.* Chinpiq'tze' no' tz'um xol ha' ha'. *Voy a suavizar el cuero entre el agua.* R.VI. Piq'.

Pisan P. Spisi, pisb'a'. *Sentado.* Pisan ix ni'an. *La niña está sentada.* Sinón. Tz'onhan. R.P. Pis.

Pisb'a' VT. Pisb'abil, chapisb'a. *Sentar.* Xspisb'a ix ni'an snotz'ul. *La patoja sentó a su hermanita.* Sinón. Tz'onhb'a'. R.P. Pis.

Pisoj VI. Pisinaj, chachpisi. *Sentarse.* Xhpisi na Xhuwan. *Juan se sienta.* Imp. Pisyanh. *Siéntese.* Sinón. Tz'onhoj. R.P. Pis.

Pit S.Inv. Hinpit. *Conacaste.* Kawlate' te' pit ti'. *El conacaste es un palo duro.* R.S. Pit.

Pitzin S.NP. no'. *Lagartija.* Xstzab' no' mis hun no' pitzin. *El gato cazó una lagartija.* R.S. Pitzin.

Pitzk'ahoj VI. Pitzk'anaj, chachpitzkai. *Despertarse, nacer.* Xpitzka hinmam yu wejchalal ti'an. *Mi papá se despertó por la bulla.* Sinón. Eloj swayanh. Sinón. Eloj yinh sat. Xpitzk'a hun ni'an tz'ul yet aq'b'alil. *Anoche nació un bebé.* Sinón. Ehoj. R.VI. Pitzta'.

Pitzk'ahojkanh VI. Pitzk'anajkanh, chachpitzk'akanh. *Resucitar, revivir.* Xspitzk'akanh heb' naj anhlom hune' anma x-hiq'wi. *Los médicos resucitaron a la persona que se había ahogado.* R.VI. Pitzk'a.

Pitzk'alal S.Inv. Hinpitzk'alal, naj. *Nacimiento. Resurrección.* Spitzk'alal ni'an Hesus ti' meb'alk'ule xu. *El nacimiento del niño Jesús fue humilde.* Kaw tzalalal spitzk'alal komam Hesus ti'. *La resurrección de Jesús es Gloriosa.* R.S. Pitzk'a.

Pitzk'a' VT. Pitzk'ab'il, chapitzk'a. *Despertar.* Xspitzk'a ix Cristina ni'an tz'ul. *Cristina despertó al bebé.* S.Ag. Pitzk'awom. *Despertador, (a)* SV. Pitzk'awal. *Nombre de la acción de despertar.* R.VT. Pitzk'a.

Pixane S.QS. Hinpixan. *Espíritu.* Tolob' ch'elkantij kopixan ti' yet chonh kami. *Dicen que cuando uno muere sale el espíritu.* R.S. Pixan.

Pixankamom SNP. *Fantasma.* Xsye sb'a hune' pixankamom wet may aq'b'al. *Anoche me apareció un fantasma.* R.S. Pixan. R.VI. Kam.

Pixe S.QS. Hinpix. *Capa.* Aykoj spix naj kanhalwom . *EL bailarín tiene puesta su capa.* R.S. Pix.

Pixhixh S.Inv. Hinpixhixh, no'. *Pijije.* Yet xin tit watut xwil kak'onh no' pixhixh sti' hun ni'an ha' etxan. *Cuando venía para la casa vi dos pijijes en un pantano.* R.S. Pixhixh.

Pohb'al S.Inv. Hinpohb'al, ch'en. *Vuelto.* Mach xa' naj txonhhom hinpohb'alan. *El vendedor no me dio el vuelto.* R.S. Poh.

Pohb'en S.Inv. Hinpohb'en. *Brecha.* X-ektoj no' sajche yul pohb'en. *El venado pasó por la brecha.* R.S. Pohb'en.

Pohchahojtoj VI. Pohchanajtoj, chachpohchatoj. *Divorciarse. Separarse.* Xpohchatoj ya' mama' b'oj yixal. *El señor se divorció de su señora.* Sinón. Poho' sb'a. R.VI. Poh.

Pohchaloj VI. Pohchalinaj, chachpohchali. *Multiplicarse.* Kaw lemb'il xpohchaloj no' hinwakaxan. *Tan luego se multiplicaron mis reses.* Var. Pohchahoj. Var. Pohchawoj. Var. Pohjoh. R.VI. Pohcha.

Pohil Adj. Spohilal, xpohilb'i. *Quebrado, da.* Wet tx'otx' pohil xih ti'an. *La olla quebrada es mía.*

Pohb'iltoj. *Fue quebrado.* Pohnajtoj. *Está quebrado.* R.Adj. Poh.

Pohlenlimeta SNP. Ch'en. *Chaye.* Tzet ch'en pohlenlimeta tixhantoj yul kalla. *En la calle hay muchos chayes.* R.Adj. Poh. Limeta.

Pohloj VI. Pohlinaj, chachpohli. *Alegar solo, la.* Xhpohli naj uk'um xhchukil. *El bolo alega solo.* Ag. Pohlom. *Alegador, ra.* R.VI. Poh.

Pohojtoj VI. Pohnajtoj, xhpohtoj. *Quebrarse (objetos).* Xpohtoj ch'en sek' ix ix. *El plato de la mujer se quebró.* R.VT. Poh.

Poho'b'ayil S.Inv. Hinpohob'ayil, naj. *Divorcio, Separación.* X-ok hune' pohob'ayil xol naj visen b'oj yixal. *Entre Vicente y su esposa hubo un divorcio.* R.VI. Poh.

Poho' patnab'al VT.S. Pohb'il, chapoho. *Hacer o poner brecha.* Heb' naj winaj spoh heb' naj patnab'al. *Los hombres están haciendo brecha.* R.VT. Poh. R.S. Pat.

Poho' VT. Pohb'il, chapoho. *Rajar leña. Hacer sencillo (dinero).* Xspoh naj xhuxh te' si'. *José rajó la leña.* Adj. Pohb'il. *Rajado.* S.Ag. Pohom si'. *Rajador.* R.VT. Poh.

Poho'toj VT. Pohb'iltoj, chapohtoj. *Quebrar objetos. Divorciar, separar.* Xspohtoj hinmi hun tx'otx' xihan. *Mi mamá quebró una olla.* Xspohtoj ya' alkal hun mohyilal. *El alcalde divorció un matrimonio.* R.VT. Poh.

Pohpotx S.NP. Te'. *Guarubo.* Xin loq' hune' tareyahil si' te' pohpotx. *Compré una tarea de leña de guarubo.* R.VT. Poh.

Poj S.Inv. Hinpoj, tx'otx'. *Arena de pómez.* Hinsomo'toj poj xol tx'otx' tzo'otz'ew kat hinwatx'en hunuj xih. *Voy a mezclar la arena de pómez entre el barro y voy a hacer un jarro.* R.S. Poj.

Pojoj S.NP. Tx'otx'. *Polvo.* Aweyoj ninoj ha' kaw ay pojoj. *Echen un poco de agua, hay mucho polvo.* R.S. Po.

Pokxoj VI. Pokxinaj, xhpokxi. *Moverse.* Toxanhe xhpokxi xaj xb'ok'wi' ya' mama'. *Cómo se movía la hoja del sombrero del señor.* R.VI. Pok.

Pol S.Inv. Hinpol, te'. Coment. *Tipo de planta; se come la raíz.* R.S. Pol.

Polb'alte' S.Inv. Hinpolb'alte, Ch'en. *Sierra.* Xsloq' hinmam hun ch'en polb'alte'. *Mi papá compró una Sierra.* R.VT. Pol. R.S. Te'.

Polo' VT. Polb'il, chapolo. *Aserrar madera.* Xtoy heb naj wuxhtaj polo te'an. *Mis hermanos se fueron a aserrar madera.* Sloc. Polb'alte'. *Lugar*

para aserrar. Polomte'. S. Agt. *Aserrador (persona)* R.VT. Po.

Pom S.Inv. *Copal.* Eb' naj txahlom payxa xhsnhus heb' naj te' pom ti'. *Los rezadores de antes quemaban copal.* R.S. Pom.

Pon S.Inv. Hinpon, te'. *Jocote.* Lob'ehal te' pon ti' kaw xuq te'. *El jocote es una fruta muy sabrosa.* R.S. Pon.

Pontxitam SCS. te'. *Jocote de coche.* Te' pontxitam ti' mach xhlolax te'. *El jocote de coche no se come.* R.S. Pon. R.S. Txitam.

Pop S.Inv. Hinpop, te'. *Petate.* Xsloq' hinmam kab' kopopan. *Mi papá nos compró dos petates.* R.S. Pop.

Popb'al SNP. Coment. *Centro o lugar ceremonial maya.* Yaman heb' naj watx'winaj Popb'al. *Los sacerdotes Mayas están reunidos en el lugar ceremonial.* R.S. Pop.

Poq' S.Inv. Hinpoq', te'. *Miltomate.* Sloq' ix Ana yiktaj echb'al te' poq'. *Ana compró media libra de miltomate.* R.S. Poq'.

Poq'o' VT. Poq'b'il, Chapoq'o. *Desenvainar.* Coment. *Incluyendo maní, chile.* Lanhan spoq'ni ix Angela te' hub'al. *Angela está desenvainando el frijol.* R.VT. Poq'.

Potx'o' VT. Potx'b'il, chapotx'o. *Matar, asesinar.* Xspotx' naj wuxhtaj hune' no' lab'a. *Mi hermano mató una culebra.* Ag. Potx'waom. *Matador o asesino.* Potxb'al. *Sitio o lugar, instrumento para matar. Matanza, asesinato.* Sinón. Kamtze'. R.VT. Potx'.

Poytelaj S.Inv. Hinpoytelaj. *Chinama.* Ch'ah poytelaj yu q'inh. *Están haciendo chinamas por la fiesta.* R.S. Poy.

Puch'u'iltij VT Puch'b'ililtij, chapuch'iltij. *Escupir líquido de la boca.* Xspuch'iltij naj ni'an anh. *El niño escupió la medicina.* Var. Puch'ultij. R.VT. Puch'.

Puhu' VT Puhb'il, chapuhu. *Desatar. Lanhan spuhni naj Maltixh no' wakax.* Baltasar está desatando el ganado. R.VT. Puh.

Pul S.Inv. Hinpul. *Puño.* Ay hun pul hinmaniya. *Tengo un puño de maní.* R.S. Pul.

Pulato S.Inv. Hinpulato, ch'en. Plato. Xhwa' naj ni'an yul ch'en pulato. *El niño come en el plato. Plato.*

Pulb'al S.Inv. Hinpulb'al. Coment. *Objeto para sacar agua (jícara, bote).* Chihtij ix ni'an ha' ha' yul tx'otx tz'ahab' yu te' pulb'al. *La niña saca agua del*

recipiente con la jícara. R.S. Pul.

Puluq' Adj. Spuluq'al, xpuluq'b'i. Podrido (fruto). Coment. *Esta palabra se refiere sólo a los frutos y hongos.* Puluq'xa hej te' lob'ehal ti'. *Las frutas ya están podridas.* R.S. Pul.

Pulutz' Adj. Spulutz'al, xpulutz'bi. *Enojadizo.* Pulutz nhetik'a hun na winaj ti'. *Este hombre siempre ha sido enojadizo.* R.S. Pul.

Pulu'tuj VT. Pulb'iltoj, chapultuj. Arañar, aruñar. Llevar por puños. Xin spultuj no' mis. *El gato me arañó.* PP. Pulb'iltoj. *Arañado.* S.Agen. Pulwahom. *Arañador, (ra).* S.V. Pulwal. Xspultuj naj ni'an te' maniya. *El niño se llevó la manía por puños.* R.VT. Pul.

Pulxuj VI. Pulxinaj, chachpulxi. *Inquietarse por dolor, enojo.* Xhpulxi ix q'opo yu showal. *La muchacha está inquieta por el enojo.* R.VI. Pul.

Pum SNP. No'. Coment. *Tipo de paloma.* K'ulch'an yoq' no' pum ti'. *Este tipo de paloma canta bonito.* R.S. Pum.

Punh Onomat. *Sonido de los contra bajos, alerta para que no se caigan los nenes.* Ixh nan taj chawa' punh. *Nenita no te vayas a caer.* R.Onomat. Punh.

Putxan S.Inv. Hinputxan. Medio tercio. Xwitij hun putxan hinsi'. *Traje medio tercio de leña.* R.S. Putxam.

Q'

Q'ab'e SQS. Hinq'ab'. Mano. Yu ku q'ab' ti' xin chu kutzab'ni sunil tzetet. *Con nuestras manos podemos agarrar todas las cosas.* R.S. Q'ab'.

Q'ab'xik'e SCS. Ala. Q'ahnajtoj hune' sq'ab'xik' no' kuwis ti'. *La paloma tiene un ala quebrada.* R.S. Q'ab'. R.S. Xik'.

Q'ah Part.Afir. En vez. Wuk'u ninoj hinq'axna' q'ah kapehal. *Voy a tomar un poco de agua caliente en vez de café.* R.Part. Q'ah.

Q'aha'toj VT. Q'ahb'iltoj, Chaq'ahtoj. *Quebrarlo, palo.* Ko hunilonh xkoq'ahtoj te' aq'in aykoj q'ah itxq'aha'ilan. *Entre todos quebraron la tabla que estaba como puente.* R.VT. Q'ah.

Q'ahilal S.Inv. Hinq'ahilal, naj. *Fractura o quebradura.* X-ok hun q'ahilal sat stzultzaj naj Mario. *Mario tuvo una fractura en el peroné. R.S.* Q'ah.

Q'ahojtoj VI. q'ahnajtoj Chachq'ahtoj. *Fracturar.* *Xq'ahtoj ya' mama' wakin yayk'ayi. Don Joaquín se fracturó al caerse.* R. VI. Q'ah.

Q'alem S.Inv. Hinq'alem. Basura. X-alaxkan hun koxhtal q'alem sat hinpulta. *En la puerta de mi casa dejaron un costal con basura.* R.S. Q'alem.

Q'alnhe' VT. Q'alnheb'il, chaq'alnhe. Quitar el tamo. Lanhan sq'alnhen ix Nikol ixim ixim. *Nicolasa está quitando el tamo del maíz.* Sinón. I'a'loj sq'al. VT. Q'alnhe.

Q'alom Adj. Sq'alomal. Xq'alomb'i. Rico. Kaw q'alom hun na winaj ti' kaw ay tzetet ay naj. *Este hombre es muy rico, tiene muchos bienes.* R.Adj. Q'alom.

Q'alomal S.Inv. Hinq'alomal, naj. *Riqueza.* Kaw ay sq'alomal hun na winaj ti'. *El hombre tiene mucha riqueza.* R.Adj. Q'alom.

Q'alte' S.Inv. Hinqalte', te'. Astilla. Xb'ekoj ya' wiya' yi'atij hun motx te' q'alte. *Mi abuela fue a traer un canasto de astillas al astillero.* R.S. Q'al. R.S. Te'.

Q'alyata Adj. Sq'alilyata, xq'alb'i yata. Feliz, dichoso. Q'alyat naj wuxhtaj xhtoy naj xeq'a' yet hekal. *Mi sobrino está feliz porque viajará mañana para la capital.* R.S. Q'al. R.S. At.

Q'amb'ewal S.Inv. Hinq'amb'ewal, naj. Pregunta. Mama' Ampul ay

hune' hinq'amb'ewal ta wetan. *Señor Ambrosio, tengo una pregunta.* Var. Q'amb'eb'al. Sinón. Ab'leb'al. Sinón. Ab'lewal. R.VT. Q'amb'e.

Q'amb'e' VT. Q'amb'eb'il, chaq' amb'e. Preguntar. Cha q'amb'e' tzetet orahi ch'el che'n karo tu'. *Vas a preguntar a qué hora sale el carro.* R.VT. Q'amb'e.

Q'an Adj. Sq'anil, xq'anb'i. *Amarillo.* Q'an xumak te' sun ti'. *La flor del girasol es amarilla.* R.Adj. Q'an.

Q'anab'al SNP. No'. Barba amarilla (culebra) Yet lanhan hintoy hinwayanhb'alan xwil hun no' g'anab'al kotx'anikoj yinh hun sq'ab' te' te'. *Cuando iba para mi aldea, vi una barba amarilla enrollada en la rama de un árbol.* R.Adj. Q'an.

Q'anahaw S.Inv. Hin q'anahaw, no'. Canario. Xtxonhtoj naj paxhku' oxk'onh no' q'anahaw xstzab' yul peyab'. *Pascual vendió tres canarios que agarró en el huerto.* R.Adj. Q'an.

Q'ana' VT. Q'anb'il, chaq'ana. Pedir, rogar. Xsq'an heb' naj wuxhtaj tzetet ay txonhb'al wetan. *Mis hermanos me pidieron algunas cosas del mercado.* R.VT. Q'an.

Q'anb'oj VI. Q'anb'inaj, xhq'anb'i. Madurarse. Coment. *Esta palabra sólo se refiere al mango, banano, lima, naranja, limón, nance, granadilla, guayaba y algunas más de color amarillo.* Xq'anb'i te' kenya. *El banano se maduró.* R.Adj. Q'an.

Q'anhb'al S.Inv. Hinq'anhb'al, te'. Cuña. Trozo que se pone abajo para rajar leña. Xakoj naj xhap sq'anh te' marimpa kaw xhb'ili te'. *Sebastián le puso una cuña a la marimba porque se movía mucho.* Sinón. Tx'apb'al. R.S. Q'anh.

Q'anhoj VI. Q'anhnaj, xhq'anhi. *Sonar.* Saq'al sq'anh te' marimpa ti'. *La marimba suena bien.* R.VI. Q'anh.

Q'ani Adv. *Anoche.* Xkam naj Manel q'ani. *Manuel murió anoche.* R.Adv. Q'ah.

Q'anil Topón. Coment. *Nombre de un cerro muy visitado por el área Jacalteka para quemar candelas.*

Q'ankokom S.Inv. Hinq'ankokom, te'. *Vid silvestre (bejuco viña).* Ch'oknikoj te' q'ankokom ti' yinh k'alb'al peyab'il.
La vid silvestre sirve para amarrar corrales. R.Adj. Q'an.

Q'anlech'lo Sq'anil lech'lo, xq'anlech'i. *Amarillo, pálido.* Kaw q'an lech'lo hun naj yawub' ti'. *El enfermo está muy pálido.* Var.

Q'anpach'po. R.Adj. Q'an.

Q'anom-ix S.NP. no'. Palomilla tapaluz. Xsb'ut no q'anom-ix kokantil. *La palomilla tapaluz apagó nuestro candil.* R.S. Q'a. R.S. Ix.

Q'an otx'o Sq'anil otx'o xq'an otx'i. Amarillento. Q'an otx'onhe jilni hakamixh yu nhub'. *La camisa se ve amarillenta por el humo.* R.Adj. Q'an.

Q'anpacham S.Inv. Hinq'anpacham, te'. *Guachipilín.* Te' q'anpacham ti', kaw kawla te' te' te'. *El palo de guachipilín, es muy duro.* Var. Q'ampacham. R.Adj. Q'an.

Q'anpit S.Inv. Hinq'an pit. *Corazón bonito (árbol).* Coment. *De este árbol se procesa un tipo de madera muy fina.* R.Adj. Q'an. R.S. Pit.

Q'anq'a'woj VI. Q'anq'a'winaj, xh q'anqa'wi. *Medio quemarse, chamuscarse.* Kaw xq'anq'awi hinkamixhan. *Mi camisa se chamuscó.* Var. Q'anq'ayoj. Sinón. B'oltzawoj. R.Adj. Q'an.

Q'antah S.Inv. Hinq'antah, te'. *Pino amarillo, (color amarillo muy bueno para ocote).* K'ul te' q'antahti' tahil. *El pino amarillo es bueno para ocote.* R.Adj. Q'an. R.S. Tah.

Q'ante' S.Inv. Hinq'ante'. Palo de aliso. K'ul te' q'ante ti' si'al. *El palo de aliso es bueno para leña.* R.Adj. Q'an. R.S. Te'.

Q'antolox Adj. Sq'an toloxal, xq'an toloxb'i. *Color café.* Coment. *Este color sólo es aplicable a los pájaros y aves.* Q'an tolox yinh hun no' tunuk ti'. *Este chompipe es de color café.* R.Adj. Q'an.

Q'antx'ix S.NP. te'. *Tipo de palo familia de ixcanal.* Te' q'antx'ix ti' nimej te' te' te' ay xtx'ixal te'. *Este tipo de palo es grande y tiene espinas.* R.Adj. Q'an. R.S. Tx'ix.

Q'antze' VT. Q'antzeb'il, chaq'antze. Dorar. Tostar. Xhkoq'antze hun ni'an chiyo q'anihan. *Anoche doramos un pollo tierno.* R.VT. Q'an.

Q'antzib' S.NP. no'. Coment. *Tipo de abeja de miel.* No' q'an tzib' ti' kaw pah skab'il no'. *La miel de este tipo de abeja es muy ácida.* R.Adj. Q'an. R.S. Tzib'.

Q'anxax S.Inv. Hinq'anxax, te'. Coment. *Tipo de palo que no muy crece.* R.Adj. Q'an. R.S. Xax.

Q'ape S.Inv. Hinq'ape, q'ap. Tela. Chinloq'o' hinq'ape kat hinwatx'en hinkamixh. *Voy a comprar tela para hacer mi camisa.* R.S. Q'ap.

Q'aq'ab'hoh S.NP. no'. Cigarra grande, chicharra. Kaw ip ch'elyaw no' q'aq'ab' hohti'. *El*

canto de la cigarra grande es muy recio. R.S. Q'a.

Q'aq'ale S.O.S. Hinq'aq'al. *Temperatura.* Xil ix anhlom hinq'aq'al. *La enfermera me tomó la temperatura.* R.S. Q'aq'al.

Q'aq'e' Adj. Sq'aq'e'al, Xq'aq'e'b'i. Aspero. Hun ch'en ch'en ti' kaw q'aq'e' ch'en. *Esta piedra es muy áspera.* R.Adj. Q'aq'e'.

Q'ata' VT. Q'atb'il, chaq'ata. Controlar. Q'atb'il xo' Elena yu smi'. *Elena está controlada por su mamá.* R.VT. Q'at.

Q'atb'a'koj VT. Q'atb'ab'ilkoj, chaq'atb'akoj. Atravesar. Lanhan sq'atb'a nkoj naj winaj te' te'. *El hombre está atravesando el palo.* Q'atankoj. *Atravesado.* R.VT. Q'at.

Q'aw S.Inv. Hin q'aw, te'. *Ejote tierno.* Te' q'aw ti' kaw xuq' te'. *El ejote está muy sabroso.* Sinón. Q'ahb'il. R.S. Q'aw.

Q'axan Adj. *Templado.* Q'axan Antigua ti'. *El clima en Antigua es templado.* R.Adj. Q'axan.

Q'axep Adj. Sq'axepal, Xq'axepb'i. *Mitad.* A' q'axepoj hinlahanxhexh. *Deme la mitad de la naranja.* R.Adj. Q'ax.

Q'axhnoj VI. Q'axhninaj, chachq'axhni. Calentarse. Xkin q'axhni yinh q'a' q'a'. *Yo me calenté cerca del fuego.* R.VI. Q'axh.

Q'axna' S.Inv. Hinq'axna', ha'. Agua caliente. X-ay ha' q'axna' yib'anh yoj ix ni'an. *A la niña le cayó agua caliente en los pies.* Sinón. Kajlaha'. R.Adj. Q'ax.

Q'axponoj VI. Q'axponnaj, Chachq'axponi. Cruzar, pasar. Kaw nimejal yich ha' ha' b'ay xq'axpon naj chejab'lom. *El mensajero cruzó el río por la parte más profunda.* R.VI. Q'axpon.

Q'ayoj VI. Q'aynaj, chachq'ayi. *Soler, acostumbrarse, hallarse.* Yet ni'anintohan q'aynajin hinsajchi sti' ha' ha' ti'an. *Cuando era niño solía jugar en esta playa.* R.VI. Q'ay.

Q'aytze' VT. Q'aytzeb'il, Chag'aytze. *Acostumbrar.* Xin q'aytze hej hinhink'ahol yilni kanheb' hum yinh x-ahaw. *Yo acostumbré a mis hijos a leer cuatro libros por mes.* R.VT. Q'ay. R.S. Tze'.

Q'a' SNP. *Calentura, fiebre, calor, fuego.* S. INV. Ay q'a' winh yu naj yawi'an. *Tengo calentura por la gripe.* Kaw ay q'a' ch'el ha' winhan. *Hay mucho calor, estoy sudando.*
Kaw how chute sq'a' heb' ix kusinalom. *El fuego de las cocineras está muy fuerte.* R.S. Q'a'.

Q'a' Adv. *Tan.* Q'a' nimejal hun hawet ti'. *¿Tan grande es el tuyo?.* R.Adv. Q'a'.

Q'a'chew SCS. naj. Resfriado. Ya' ay naj ni'an yunin xo' Kantel yu q'a'chew. *El niño de Candelaria está resfriado.* R.S. Q'a'. R.S. Chew.

Q'a'il Adj. Sq'a'ilal, xq'a'ilb'i. Podrido, (a). Kaw q'a'ilxa te' si' ti'. *La leña ya está podrida.* R.Adj. Q'a.

Q'a'ilal S.Inv. Hinq'a'ilal. Pudrición. Ayxakoj q'a'ilal yinh te' si'. *La leña está en un estado de pudrición.* R.S. Q'a'.

Q'ean P. Sq'ei. Q'eb'a'. Apoyado, recostado. Q'ean naj Xhuwan yinh b'itz'ab'. *Juan está apoyado en la pared.* R.P. Q'e.

Q'eb'a' VT. Q'eb'ab'il, chaq'eb'a. Recostar, apoyar. Xsq'eb'akoj naj Mario yijatz yinh ch'en ch'en. *Mario recostó su carga en la piedra.* R.P. Q'e.

Q'eoj VI. Q'einaj, chachq'ei. Recostarse, apoyarse. Xq'ei naj munilb'attlom yul xhila. *El jornalero se recostó en la silla.* R.P. Q'e.

Q'ettxojiloj VI. Q'etxinajiloj, chachq'etxiloj. *Moviéndose (como niño en la espalda o en el brazo).* Kaw xhq'ettxiloj hatz'ul yet chachtx'ahwi. *Tu niño se mueve mucho cuando lavas.* Var. Q'ettxojiltoj R.VI Q'et.

Q'ib'xoj VI. Q'ib'xinaj, xhq'ib'xi. *Moverse cosas espesas.* Kaw xhq'ib'xi ixim tatla ulul yu sb'ili ch'en camioneta. *El atol espeso se movía por el movimiento de la camioneta.* R.VI. Q'ib'.

Q'ilantoj Adj. *Regado (cosas espesas).* Xanhe q'ilantoj no' manteka. *La manteca está regada.* Sinón. Q'isantoj. R.Adj. Q'il.

Q'inh S.Inv. Hinq'inh, naj. Fiesta, feria. Xhkawilan q'inh Kantel. *Se aproxima la fiesta de Candelaria.* R.S. Q'inh.

Q'inh Adj. Sq'inhal. Tierno. Kaw q'inhto hun ni'.an tz'ul ti'. *Esta criatura está muy tierna todavía.* R.Adj. Q'inh.

Q'och S.Inv. Hinq'och, te'. *Escalera de trozo.* Payxa q'och te' chakoj anma yahtoj kaq'al. *Antes la gente usaba escalera de trozo para subir al tapanco.* R.S. Q'och.

Q'ol S.Inv. *Trementina.* Kaw ay sq'olal te tah ti'. *El pino tiene mucha trementina.* R.S. Q'ol.

Q'oltxikin S.Inv. Hinq'oltxikin, no'. Coment. *Hongo que sale en los palos secos y es comestible.* R.S. Q'ol. R.S. Txik.

Q'om Topón. Nombre de una aldea de Jacaltenango y Concepción. R.Topón Q'om.

Q'onb'aj Adj. *Refino.* Coment. *Bien molido como cemento, leche en polvo.* Kaw q'onb'aj xa no' lech ti'. *La leche ya está bien refinada.* R.S. Q'on. R.S. B'aj.

Q'one SCS. Hinq'on. *Seso.* X-ilaxiltij sq'on no' no'. *Al animal le sacaron los sesos.* R.S. Q'on.

Q'opo S.Inv. Hinq'opo. *Señorita.* Kaw q'opo xa ix Malin ti' tinanh. *María es ya una señorita.* R.S. Q'opo.

Q'opohal S.Abs. Hinq'opohal, naj. *Juventud (de la mujer).* X-apni ix Malin yinh sq'opohal. *María llegó a su juventud.* R.S. Q'opo.

Q'otxe SCS Hinq'otx. *Mejilla.* Chintz'oho' ninoj ha q'otx Malin. *Voy a besar tu mejilla, María.* R.S. Q'otx.

Q'otxo'toj VT. Q'otxb'iltoj, cha q'otxtoj. *Absorber.* Xsq'otxtoj no' cheh sunil ha' ha' ay yul tzahab'. *El caballo absorbió toda el agua del recipiente.* Sinón. Potxo'toj R.VT. Q'o.

Q'oxb'al S.Inv. Hinq'oxb'al. *Cuña.* Coment. *Piedra u otro objeto pequeño para ajustar o nivelar la altura; para asentar bien la olla, comal, etc.* Xakoj xo' Matal ch'en q'oxb'al yib'anh ch'en yojech. *Magdalena puso la cuña sobre el tenamaste.* R.S. Q'ox.

Q'oxo' Q'oxb'il, Chaq'oxo. *Llevar algo en la cabeza como canasta.* Q'oxb'il hune' te motx yu ix Malin. *María lleva una canasta en la cabeza.* R.VT. Q'ox.

Q'o' S.Inv. Hinq'o', te'. *Chilacayote.* Te' q'o' ti' chewal tx'otx' cha' te'. *El chilacayote se da en tierra fría.* R.S. Q'o'.

Q'o'te' SCS. Te'. *Palo de corcho.* Kaw piq'inh te' q'o'te' ti'. *El palo de corcho es muy suave.* R.S. Q'o'. R.S. Te'.

Q'o'xotx S.NP. No'. *Caracol.* Kaw kaw stz'umal no' q'o'xotx ti'. *La concha del caracol es muy dura.* R.S. Q'o'. R.S. Xotx.

Q'uh S.Inv. Hinq'uh. *Caña de la milpa amontonada para quemar.* Xsnhustoj

naj Marian hun tenan q'uh. *Mariano quemó un montón de caña de milpa.* R.S. Q'uh.

Q'ul S.NP. No'. *Chapulín (insecto).* Sloloj no' q'ul ti' ixim awal. *El chapulín destruye la milpa.* R.S. Q'ul.

Q'umale SQS. Hinq'umal, naj. *Malas noticias de uno, chisme.* Yu q'umale xal ix Elena, ay ab'ixkaq'e' hin xol b'oj wixalan. *Por el chisme de Elena tengo problemas con mi esposa.* R.S. Q'umal.

Q'umla' VT. Q'umlab'il, chaq'umla. *Consultar.* Aykoj heb' naj sq'umlan ya' alkal. *Le están consultando al alcalde.* R.VT. Qumla'.

Q'us Adj. Sq'usal, xq'usb'i. *Mal olor.* Q'usxa sam ixim wahti'. *La tortilla tiene un mal olor.* R.Adj. Q'us.

Q'utxanayoj PP. *Neblina sobre el espacio de la tierra.* Kaw q'utxanayoj mach jil tz'ayik'. *Como hay neblina no se ve el sol.* R.VT. Q'utx.

Q'utxu' VT. Qutxb'il, chaq'utxu. *Abrigar.* Lanhan squtxni xo' Antun stz'ul. *Antonia está abrigando a su bebé. Q'utxb'il pp. abrigado.* R.VT. Q'utx.

Q'uwuj VI. Q'uwinaj, xhq'uwi. *Fermentar.* Lanhan sq'uwi hej te' lob'eal. *Las frutas se están fermentando.* R.VI. Q'uw.

Q'ux S.NP. *Musgo. Moho.* Kaw ayxa q'ux yinh ch'en niman ch'en. *La piedra grande ya tiene mucho musgo.* Ayxa q'ux yinh ixim wah. La tortilla ya tiene moho. Var. Q'uxew. R.S. Q'ux.

Q'uyb'a'kanoj VT. *Dejarlo (un montón de cosas).* Xsq'uyb'akan xo' wixal sunil tzetet b'etu'an. *Mi esposa dejó amontonadas todas las cosas allá.* R.TV. Q'uy. R.VI. Kan.

Q'uyb'il PP. *Llevado. Un montón de cosas listo para marcharse.* Tolob' q'uy b'ilxa tzehet naj stoyi. *Dice que ya está listo el equipaje de él para marcharse.* R.VT. Q'uy.

Q'uyu' VT. Q'uyb'il, chaq'uyu. *Cocinar, arreglar equipaje.* Cha q'uyu' ha b'ah haxkam kotohxa. *Arreglá tu equipaje porque ya nos vamos.* R.VT. Q'uy.

Q'u' S.Inv. *Pluma pintada que usan los bailarines. Quetzal hembra. Par o pareja.* Yinh kanhal ch'oknikoj no' q'u' ti'. *En el baile de ropa usan la pluma pintada.* No' ch'ik' q'u' ti' k'ulejch'an yelawil no'. *El (ave) quetzal tiene los colores bonitos.* Xin loq' hun q'u' hin xanhab'. *Compré un par de zapatos.* R.S. Q'u'.

Q'u'tah SCS. Te'. *Pinabete.* K'ul te' q'u'tah ti' ste'aloj nhah. El pinabete es bueno para madera. R.S. Q'u'. R.S. Tah.

R

Rach'lahoj VI. Rach'lanaj, xhrach'lahi. *Hacer ruido (al echar pedo).* Xhrach'lahoj yeltoj xob'sk'ul no' cheh. *Va a hacer ruido al echar pedo el caballo.* Onomat. Rach'.

Ramon Nom. *Ramona.* Ramón sb'i ix wanab'an. *Mi hermana se llama Ramona. Ramona*

Rawlahoj VI. *Tronar, el estómago por hambre.* Xhrawlah hink'ul yu nhohchalal. *Truena mi estómago por el hambre.* R.Onomat. Raw.

Retet S.Inv. Hinretet, no'. *Carpintero real.* No' retet ti' xhshol no' te' te'. *El pájaro carpintero hace hoyo en los palos.* R.S. Retet.

Rinhan Adj. *Directo.* Xhwochehan ta rinhan hatoy nhah. *Quiero que vayás directamente a la casa.* R.Adj. Rinh.

Rinhre' yoj VT.S. Rinhreb'il yoj. *Patalear.* Tonhe srinhre na ni'an yoj haxkami mach sje sk'ul naj wayoj. *El niño está pataleando porque no quiere acostarse todavía.* R.VT. Rinh.

R.S. Oj.

Rohan Adj. *Flojo (ropa).* Kaw rohan yekoj xil hinq'ap. *La ropa me queda muy floja.* R.Adj. Roh.

Rominhka Nom. *Dominga.* Raminhka sb'ih hun ix ix ti'. *Esta mujer se llama Dominga. Dominga.*

Rominhku' Nom. *Domingo.* Rominhku' sb'ih ya' alkal. *El alcalde se llama Domingo. Domingo.*

Ros Nom. *Rosa.* Ros sb'ih wixalan. *Mi mujer se llama Rosa. Rosa.*

Runh Onomat. *Ruido que produce el zumbido de pedrada o garrote* Xwab'e srunhla yektoj hun ch'en k'ojwal yinh hinwi'an. *Oí el ruido de la pedrada que pasó cerca mi cabeza.* R.Onomat. Runh.

Runhlahoj VI. Runhlanaj, xhrunhlahi. *Hacer ruido.* Kaw xrunhla yek'toj hun te' k'ojoch yinh hinwi'an. *Cómo hizo de ruido el garrote que pasó cerca de mí.* R.Onomat. Runh.

S

Sab' Adv.T. *Temprano.* Sab' chintoy munil hekal. *Mañana iré a trabajar temprano.* Sinón. Pet. R.Adv. Sab'.

Sab'chal Adj. *Regalo.* Coment. *Esta palabra se refiere a cosas para regalar. Sab'ehal yey hunq'ahan q'ap wexe ti'. Estos pantalones son para regalarlos.* R.Adj. Sa.

Sab'sahk'alil Adv. *Tempranito.* Sab' sahk'alilh chul hinmam kab'e. *Mi papá viene pasado mañana en la madrugada.* Sinón. Niman sahk'alili R.Adv.T. Sab'. Adv. Sah.

Sab'tajto Adv.T. *Algo temprano.* Sab'tajto ninoxa chachtoy hekal. *Mañana te vas algo temprano.* Sinón. Pelttajto. R.Adv. Sab'.

Sab'to Adv.T. *Es temprano.* Sab'to maxh chab'ej hakuywi. *Es temprano, no hay que dejar de estudiar.* Sinón. Petto. R.Adv.T. Sab'.

Sab'toj VT. Sab'iltoj, chasatoj. *Regalar.* Chinsab'toj hune' wexe ti' tet nian meb'a' unin. *Este pantalón se lo voy a regalar al niño huérfano.* P.P. Sab'iltoj. *Fue regalado.* R.TV. Sa.

Sah S.Inv. Hinsah, tx'otx'. *Rastrojo.* Yul hinwayanhb'al ay kab' majan hinsah wajataj tx'anhil. *En mi aldea tengo dos rastrojos de seis cuerdas.* R.S. Sah.

Sahb'in S.Inv. Hinsahb'en, no'. *Comadreja.* X-oktoj no' sahb'in yul solan no' tx'ow. *La comadreja se metió en la cueva del ratón.* Var. Sahb'en. R.S. Sah.

Sahk'alil Adv. *Mañana de hoy.* Sahk'alil ti' xchalo naj Xhuwan wuan. *Hoy por la mañana encontré a Juan.* Var. Sahk'al a l R.Adv. Sahk' al.

Sahsonoj VI. Sahsonnaj. chach sahsoni. *Susurrar.* Chinsahsonoj yul hatxikinan. *Voy a susurrar algo en tu oído.* R.Adv. Sah.

Sahwiltzoti' S.Inv. Hinsahwiltzoti'. *Susurro.* Hata b'eti' xin apni wab'en sahwiltzoti'an. *Hasta aquí alcancé a oír el susurro.* R.S. Sah. R.S. Tzo.

Saj hub'al SCL. Hinsajhub'al, te'. *Frijol blanco.* Xstz'un hinmam kab' tx'anhil te' saj hub'al. *Mi papá sembró dos cuerdas de frijol blanco.* R.Adj. Saj. R.S. Ub'.

Saj cheq'cho Adj. Sajilcheq'cho. Xsajcheq'i. Coment. *Sin sabor, ni color (fruta, persona)* Kaw sajcheq'chonhe yul hune' has ti'. *La camaza del zapote está muy pálida.*

Kaw saj cheq'chonhe sat ix Malin ti'. *María tiene su cara muy pálida.* R.Adj. Saj.

Saj stz'umal Adj.S. Sajil stz'umal. *Persona blanca.* Saj stzumal heb ix ix lanhan xtx'ahwi yul ha' ha'. *Las mujeres que están lavando en el río son blancas.* R.Adj. Saj. R.S. Tz'umal.

Saj q'uxew SCL. Hinsaj q'uxew, te'. *Musgo blanco.* Coment. *Monte que sale entre la milpa.* Te saj q'uxew ti' mach anho te'. *El musgo blanco no es medicinal.* R.Adj. Saj. R.S. Q'ux.

Saj q'opohal SCL. Hinsaj q'opohal, ix. *Patoja. Jovencita, adolescente.* Saj q'opohal xa ix Malin ti'. *María ya es patoja.* Sinón. Ni'a'n q'opo'. R.Adj. Saj. R.S. Q'opo.

Saj q'inal Adj.S. Sajil q'inal, xsajb'i q'inal. *Claro, claridad.* Sajq'inal x-ek' aq'b'al. *La noche está clara.* R.Adj. Saj. R.S. Q'inal.

Saj poq'po Adj. Sajil poq'po, xsaj poq'i. *Blanca, clara y muy limpia.* Saj poq'po hun q'ap kamixheti'. *Esta camisa es muy blanca.* R.Adj. Saj.

Saj q'alom Adj.C. Sajq'alomal, xsajq'alomb'i. *Medio rico.* Sajq'alomlxa naj Manel ti'. *Manuel ya es medio rico.* R.Adj. Saj. R.Adj. Q'alom.

Saj q'ape-in Adj.C. Hinsaj q'ape-inh *Calzón blanco de indígena.* Payxa, sajq'ape-inh heb' naj winaj ti'. *Antes los hombres usaban calzón blanco.* R.Adj. Saj. R.S. Q'ap.

Saj S.Inv. Hinsaj. *Carnosidad blanca del ojo.* Aykoj saj yinh sb'aq' hin sat hinmek. *En el ojo izquierdo tengo una carnosidad blanca.* R.Adj. Saj.

Saj Adj. Sajil, xsajb'i. *Blanca, (o).* Xmotx'a te' haq'b'al saj. *Se marchitó la flor blanca.* R.Adj. Sajach.

Sajach S.Inv. Hinsajach. *Juego.* Kaw k'ul x-elikoj hun sajach yinh pelota ti'. *El juego de pelota estuvo muy emocionante.* R.S. Sajach.

Sajach bolo SCL. *Chiras de botín, juego.* Coment. *Se hacen tres hoyitos y una línea a distancia para jugar.* R.S. Sajach.

Saj-awal SNP. Te'. Coment. *Tipo de espinas.* Te' saj'awal ti' nimej tx'ix te' haka ch'en akuxha. *Este tipo de espinas son grandes como la aguja.* R.Adj. Saj. R.S. Awal.

Sajb'at SCS. Hinsajb'at, ch'en. *Granizo.* Ewi x-ay ch'en sajb'at. *Ayer cayó granizo.* R.Adj. Saj. R.S. B'at.

Sajb'ay Adj.C. Sajb'ayil, Xsajb'ayb'i. *Medio fino.* Coment. *Lazo no muy bien hecho.* Mat kuluj yey hun lasu ti' sajb'ay yeytx'anh. *No está bien hecho este lazo, está medio fino.* R.Adj. Saj. R.VT. B'ay.

Sajb'echb'o Adj. Sajilb'echb'o, xsajb'echi. *Canado.* Sajb'echb'o xil swi' ya' mama' Pel. *El pelo de don Pedro es canado.* R.Adj. Saj. R.Adj. B'ech.

Sajb'echojiloj VI. Saj b'echinajiloj, chachsajb'echiloj. *Encanecer.* Kaw maxhto shab'il naj Maltin ti' xsajb'echiloj naj. *Martín encaneció desde muy temprana edad.* R.Adj. Saj.

Sajb'es SNP. *Lucero.* Kaw xhjoche jila' niman sajb'es ti' hej sahk'alil. *Por las mañanas se puede apreciar un gran lucero.* R.Adj. Saj.

Sajb'oj VI. Sajb'inaj, xhsajb'i. *Blanquearse.* Stzab'lokoj sajb'i hej te' tenuq'. *Las matas de algodón empezaron a blanquear.* R.Adj. Saj.

Sajb'ojiloj VI. Sajb'inajiloj. xhsajb'iloj. *Aclararse, amanecer.* Toxa xhsajb'ojiloj ahojonhwejwanoj. *Ya va a amanecer; levantémonos.* R.VI. Sajb'oj.

Sajcheh S.Inv. Hinsajcheh, no'. *Venado.* Kaw ay yanhe no' sajche ti'. *El venado corre mucho.* R.Adj. Saj. R.S. Cheh.

Sajchi S.Inv. Hinsajchi, te'. *Ixte. Maguey.* Swa' te' sajchi ti' ch'ok lasuhal. *La fibra del ixte sirve para hacer lazos.* Kaw ay te' sajchi yul hinpeyab'. *En mi corral hay mucho maguey.* R.Adj. Saj.

Sajchob'alnhe' VT. Sajchob'alnheb'il, chasajchob'alnhe. *Jugar.* Sajchob'alnhe naj Manel sb'ok'wi'. *Manuel juega con su sombrero.* R.VT. Saj.

Sajchoj VI. Sajchinaj, chachsajchi. *Jugar.* ¿Awohtajmi sajchoj yihn pelote? *¿Sabe usted jugar pelota?* R.VI. Saj.

Sajel S.Inv. Hinsajel, te'. *Palo de salvia.* Ay hun te' sajel ti' yamaq' watut. *En el patio de mi casa hay un palo de salvia.* R.S. Sajel.

Saj-ib' S.NP. No'. *Armadillo. De caparazón blanca.* No' saj'ib' ti' tik'a k'uxlaxpax no'. *El armadillo de caparazón blanca siempre se come.* R.Adj. Saj. R.S. Ib'.

Saj-ib' S.NP. No'. *Salamandra.* Ay hun no' saj-ib' yib'anh ch'en ch'en. *Sobre la piedra hay una salamandra.* R.Adj. Saj. R.S. Ib'.

Sajilhos S.Inv. Hinsajilhos, no'. *Clara de huevo.* Yul sajil no' hos ti' ayiktoj sq'anil. *Dentro de la clara de huevo está la yema.* R.Adj. Saj. R.S. Hos.

Sajil sb'aq' sate SDS. Sajil sbaq' hinsat. *Lo blanco del ojo.* Q'an jilni sajil sb'aq' sat naj Xhuwan ti'. *A Juan se le ve amarillo lo blanco de los ojos.* R.Adj. Saj. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

Sajilmatxmo S.NP. *Crepúsculo.* Sajil matxmo satkan k'ulch'an jilni. *El crepúsculo se ve bonito.* R.Adj. Saj.

Sajilq'inal S.NP. Claridad, luz. Kaw kejholo yul ti' elojintoj xol sajilq'inal. *Muy obscuro aquí adentro, voy a salir a la claridad.* R.Adj. Saj. R.S. Q'inal.

Saj-ita SCL. Hinsaj-ita, te'. Coment. *Tipo de hongo blanco comestible que sale en los troncos y trozos secos.* R.Adj. Saj. R.S. Ita.

Sajkab' S.Inv. Hinsajkab', te'. *Melcocha.* Slo heb' naj nixhtej unin te' sajkab'. *Los niños comen melcocha.* R.Adj. Saj. R.S. Kab'.

Sajkamlaxoj *Escaparse de morir.* Saj kamlax naj Manel yul pinhka. *Manuel se escapó de morir en la finca.* R.Adj. Saj. R.VT. Kam.

Saj k'ate' SCL. Hinsajk'ate', te'. *Tipo de palo.* Hun majan te' saj kate' ti' nixhch'an yinh te'. *Estas clases de palos son robustos.* R.Adj. Saj. R.S. Te'.

Sajk'ojb'il Adj.C. Sajk'ojb'ilal, xsajk'ojb'ilb'i. *Leve.* Sajk'ojb'il yalil hun ijatz ti'. *Esta carga es leve.* R.Adj. Saj. R.Adj. K'oj.

Sajlijlo Adj. Sajil-lijlo, Xsajlijiloj. *Pálido.* Xanhe saj lijlo sat naj xiwkilal. *El está pálido del susto.* R.Adj. Saj.

Sajmeb'a' Adj.S. *Algo pobre.* Yet x-ek'kan na chixkab' yinh xeq'a' ti' sajmeb'a' xukan anma. *Después del terremoto en Guatemala, la gente quedó algo pobre.* R.Adj. Saj. R.Adj. Meb'a'.

Sajnhah SCS. Hinsajnhah te'. *Casa blanca.* Wet te' sajhah ti'. *La casa blanca es mía.* R.Adj. Saj. R.S. Nhah.

Sajnhal SCL. Hinsajnhal, ixim. *Maíz blanco. De un año, de tierra templada.* Kab' tx'anhil ixim sajnhal xintz'un b'ay q'axan yoki. *Sembré dos cuerdas de maíz blanco en tierra templada.* R.Adj. Saj. R.S. Nhal.

Sajnhe' VT. Sajneb'il, chasajnhe. *Desmanchar. Blanquear, limpiar, emblanquecer.* Xsajnhe ix Margarit te' mexha b'ay xonh wa'an. *Margarita desmanchó la mesa donde comemos.* Chinsajne' watut yu ch'en txoh. *Voy a blanquear mi casa con cal.* R.Adj. Saj.

Sajpeq'po Adj. Sajil peq'po, sajpeq'i. *Pálida.* Xanhe saj peq'po sat ix Malin xiwkilal. *María está pálida de miedo.* R.Adj. Saj.

Sajsajnhe' VT. Sajsajnheb'il, chasajsajnhe. *Aclarar, poner en claro.* Sajsajb'iloj skamikal naj kamom Pel. *Se aclaró el asesinato del finado Pedro.* R.VT. Saj.

Sajsajtenuq' SNP. Te'. *Algodoncillo.* Coment. *Planta pequeña como de unas quince pulgada de alto.* R.Adj. Saj. R.S. Tenuq'.

Sajtinhto Adj. Sajiltinhto, xsajtinhi. *Turbio (color). Gris.* Sajtinhto jilni ha' ha' yu ch'en txoh. *Muy turbia se ve el agua por la cal.* R.Adj. Saj.

Sajtza'e INV. Hinsajtza'. *Tripas de vaca.* Xtxonhiloj na txonhom chib'e no' sajtza'. *El carnicero vendió todas las tripas de la vaca.* R.Adj. Saj. R.S. Tza'.

Sajuk' S.Inv. Hinsajuk', no'. *Piojo blanco del cuerpo.* Kaw ay no' sajuk yinh naj ni'an. *El niño tiene muchos piojos en el cuerpo.* R.Adj. Saj. R.S. Uk'.

Sajuk' kamom SCL. no'. *Comején, termita.* Coment. *Se parece al piojo, solo que es blanco* Saj-inh no' sajuk'kamom ti', lahan xin no' b'oj no' sajuk'. *El comején es de color blanco y se parece al piojo.* R.Adj. Saj. R.VI. Kam.

Saj'il poq'po x-ahaw SDS. Sajil poq'po, xsajpoq'i. *Claridad de luna.* Tzet sajil poq'po x-ahaw hun aq'b'al ti'. *Esta noche hay mucha claridad de luna.* R.Adj. Saj. R.S. X-ahaw.

Sako S.Inv. Hinsako, tx'anh. *Costal.* Ay howeb' sako hinnhalan. *Tengo cinco costales de mazorcas.* R.S. Sa.

Sak'an Adj. Sak'anil, xsak'anb'i. *Con ganas.* Sak'an ix kantel ti' smunlahi. *Candelaria trabaja con ganas.* R.Adj. Sak'.

Sak'anil S.Abs. Hinsak'anil, naj. *Cualidad de tener ganas de trabajar.* Tonk'a sak'son hink'ul hinmunlayi. *Siempre tengo muchas ganas de trabajar.* R.Adj. Sak'.

Sak'sonoj VI. Sak'sonnaj, chachsaksoni. *Tener ganas de trabajar o hacer algo.* Xhsak'son hak'ul hamunla xhjila. *Se ve como que tenés ganas de trabajar.* R.VI. Sak'.

Sal S.NP. No'. *Jiote.* Matxa xil metx'i' ti' yu no' sal. *El perro ya no tiene pelo por el jiote.* R.S. Sal.

Salch'ib' S.Inv. Hinsalch'ib', te'. *Tepejilote, tipo de árbol de pacaya.* Kaw nixhch'an sat xaj te' salch'ib' ti'. *El tepejilote tiene sus hojas muy reducidas.* R.S. Sal. R.S. Ch'ib'.

Salch'im SCS. Hinsal ch'im, te'. Coment. *Tipo de paja.* Te' salch'im ti' ch'ahtoj te' xhch'imaloj pat b'oj k'unha. *Esta paja se usa para techo de trojes y ranchos.* R.S. Sal. R.S. Ch'im.

Saleya S.NP. Te'. *Colchón, paja.* Kaw ay te saleya xol wawalan. *Hay mucho colchón entre mi milpa.* Sinón.

Xiltx'i'. R.S. Saleya.

Salik' S.NP. Te'. *Milpa de rayo.* Coment. *Parecido a la milpa, pero en la flor deja su fruto y no es apreciable.* Wil hun petan te' salik xol telaj. *Vi una mata de milpa de rayo, entre el monte.* R.S. Sal. R.S. Ik'.

Sal-inup SCL. Hinsal inup, te'. *Ceiba ponchata.* Te' sal inup ti' nixhch'an te' kaw ay xtx'ixal te'. *La ceiba ponchata es pequeña y muy espinosa.* R.S. Sal. R.S. Inup.

Salmich S.Inv.
Hinsalmich, no'. *Peca.* Kaw ay no' salmich yinh sat hun ix q'opo wil ewi. *La señorita que vi ayer tenía muchas pecas en la cara.* R.S. Sal.

Salpom SCS. Hinsalpom, te'. *Copalillo.* Lahan sam te' salpom ti' b'oj insienso. *El copalillo tiene el mismo olor que el incienso.* R.S. Sal. R.S. Pom.

Salsub' SNP. Te'. Coment. *Tipo de caña de carrizo.* R.S. Sal.

Salt'iw SNP. No'. *Aguila (tipo pequeña).* Hun majan no salti'iw ti' sk'ux no' no' sotz'. *Este tipo de águila, come murciélagos.* R.S. Sal. R.S. T'iw.

Salwinaj S.Inv. Hinsalwinaj, te'. *Quequexque.* Hay hune' hinkapeb'al b'ay ay te' salwinaj ti'an. *Tengo un cafetal donde hay quequexque.* R.S. Sal. R.S. Winaj.

Salxotx' S.Inv. Hinsal xotx', no'. Coment. *Pequeño pájaro nocturno.* Machk'uxlax hun majan no' ch'ik' salxotx' ti'. *Esta clase de pájaros nocturnos no se comen.* R.S. Sal. R.S. Xotx'.

Sam S.Inv. Hinsam, tx'otx'. *Comal de barro.* Sloq' hinmi' hun txotx' sam. *Mi mamá compró un comal.* R.S. Sam.

Sam S.Inv. Hinsam. *Olor.* Kaw xuq' yek' sam xumak te' kape. *Que agradable se siente el olor de las flores del café.* R.S. Sam.

Samarkus Topón. *San Marcos.* Tolob' konhob'tik'a Samarkus ti' payxa. *Dicen que San Marcos era pueblo antes.*

Samch'en SNP. Ch'en. *Laja.* Kaw nimejal sat hun samch'en ti'. *Es muy grande la anchura de esta laja.* R.S. Sam. R.S. Ch'en.

Samil oje SDS. Samil woj. *Planta del pie.* Xtoy te' tx'ix yul samil wojan. *La espina se insertó en la planta de mi pie.* R.S. Sam. R.S. Oj.

Samil q'ab'e SDS. Samil hinq'ab'. *Palma de la mano.* Lak'ankoj ixim q'oye yinh samil sq'ab' ix Malin. *María tiene masa pegada en la palma de la mano.* R.S. Sam. R.S. Q'ab'.

Sanik SNP. No'. *Hormiga.* Ya' xhchiwa no' sanik ti'. *Estas hormigas pican mucho.* R.S. Sa.

Sanikté SNP. te'. *Laurel.* Lahan sam te' sanikte' ti' b'oj te' kanela. *El laurel tiene un olor igual a la canela.* Sinón. San Pedro. R.S. Sanik R.S. te'.

Santakatal Topon. *Catarina.* Coment. *Nombre de una aldea del municipio de Jacaltenango, queda al Noroccidente. Santa.* R.Nom. Katal.

Sanh S.Inv. Hinsanh, te'. *Cuxín, chalún.* Te' sanh ti' k'ul te' yenheloj kape. *El chalún es bueno para la sombra del cafeto.* R.S. Sanh.

Sanhse' Sanhseb'il, chasanhse. *Tocar la panza crecida.* Sanhse naj ni'an sk'ul. *El niño toca su panza crecida.* R.VT. Sanhse.

Saq'al Adj. Saq'alil, xsaq'alb'i. *Guapo, a calidad, galán.* Kaw saq'al ix Matal ti'. *Magdalena es muy guapa.* R.Adj. Saq'al.

Saq'al sk'ul Saq'alil sk'ul, Xsaq'alb'i sk'ul. *Amoroso, cariñoso.* Kaw saq'al sk'ul ya' kumi' ti'. *La señora es muy amorosa.* R.Adj. Saq'al. R.S. K'ul.

Sarampion S.NP. Naj. *Sarampión.* Xkam hun ni'an ix unin yu sarampion. *Se murió una niña por el sarampión. Sarampión.*

Sasib' S.Inv. Hinsasib'. *Hígado.* Xhwi'a' hunu libra sasib' wakax hink'uxu'. *Voy a comprar una libra de hígado para comer.* R.S. Sasib'.

Sat SR. *Sobre.* Ahatoj te' hum sat mexha. *El libro está sobre la mesa.* R.S. Sat.

Sat (te' te') SNP. *Fruto.* Mat suniloj sat te, te' ti' xhlolaxi. *No todo el fruto del árbol se come.* R.S. Sat.

Sataj Adv. *Delante de, enfrente de.* Xinsb'ah ix wanab' sataj naj alkal. *Mi hermana me maltrató delante del alcalde.* R.Adj. Sataj.

Satajtatoj Prep. *Hacia adelante.* Satajta toj xhjaktoj hun ijatz ti'. *Pasemos esta carga hacia adelante.* R.Prep. Sataj.

Sat apak' SCL. Te'. *Dátil.* Sat te' apak' ti' b'ohb'o yeyi, hak'a sat te' ch'ib'. *Dátil es el fruto de la palmera, en racimo igual a la de pacaya.* R.S. Sat. R.S. Apak.

Sat aq'e SDS. Sat waq'. Coment. *Lámina de la lengua.* Sat waq' xwayo hune' pastiya xinb'iq' nitoj. *En la palma de la lengua puse una pastilla para tragármela.* R.S. Sat. R.S. Aq'.

Satb'al SR. *Anchura, estilo de la cara.* Kaw nimejal satb'al ha' niman yaxom. *La anchura del río azul es*

muy grande. Var. Sat. R.S. Sat.

Satchil S.Inv. Hinsatchil, te'. *Pepita de ayote, chilacayote.* Kaw xuq' te' satchilal k'um ti'. *La pepita del ayote es muy sabrosa.* Var. Sachil. R.S. Satchil.

Sate SOS. Hinsat. *Cara. Rostro.* K'ulch'an sat hun ix q'opo ti'. *Qué linda cara tiene esta muchacha.* R.S. Sat.

Sate SNP. Naj. *Ojeo, mal de ojo (superstición).* Coment. *Cuando una persona o bestia que viene de viaje, ve a un bebé se cree que enferma al niño.* R.S. Sat.

Sat ehe SDS. Sat weh, ch'en. *Incisivos (diente).* Ya' ch'en sat weh, aynaltij ti'. *Me duelen los dientes incisivos más salientes.* R.S. Sat. R.S. Eh.

Satkanh SNP. *Cielo.* Yul satkanh ti' ay naj tz'ayik', x-ahaw, tx'umel. *En el cielo están el sol, la luna y las estrellas.* R.S. Sat.

Satnheb'il P.P. *Ojeado.* Tit'a satnheb'il hun ni'an tz'ul ti' yuxin kaw ch'oq'i. *Quizá esté ojeada la criatura por eso llora mucho.* R.VT. Sat.

Satnhe' VT. Satnheb'il, chasatnhe. *Ojear.* Iweloj ni'an tz'ul ti' tamach xin taj chinsatnhe'an. *Quiten a esta criatura, si no voy a ojearla.* R.VT. Satnhe'.

Satnoj VI. Satninaj, xhsatni. *Espigar. Dar fruto.* Ay hune' tx'anhil hintrigo lanhanxa sat noj. *Tengo una cuerda de trigo que ya va a espigar.* Mach satni te' lahanxhexh hun hab'il ti'. *El palo de naranja no dio fruto este año.* R.S. Sat.

Satnom Adj. Satnomal, xsatnomb'i. *Arbol que da muchas frutas.* Hun petan te' lahanxhexh ti' kaw satnom te'. *Este naranjo da muchas frutas.* R.S. Sat.

Satpetxaj SNP. Te'. *Tuna.* Te' sat petxaj ti' xhlolax te'. *La tuna es comestible.* R.S. Sat. R.S. Petxaj.

Sat tah SDS. Te'. *Piña (fruto del pino).* Te' sat tah ti' mach xhlolax te'. *La piña, o sea el fruto del pino, no se come.* R.S. Sat. R.S. Tah.

Sat tx'otx' SDS. Sat hintx'otx'. *Suelo. Piso.* Sat tx'otx' ti' kaw xhch'ib' telaj. *En el suelo crecen montecitos.* R.S. Sat. R.S. Tx'otx'.

Sat tzultzaje SDS. Sat hintzultzaj. *Espinilla.* Sat tzultzaje ti' yalanh ku witx'i' aykoj. *La espinilla está bajo nuestra rodilla.* R.S. Sat. R.S. Tzultzaj.

Sat tz'isis SDS. Sat hintzisis, te'. *Piñuelas (fruto de ciprés).* Kaw ay sat te' tz'isi ay amaq'. *El ciprés que está en el patio tiene muchas piñuelas.* R.S. Sat. R.S. Tz'isis.

Sat yib'anh q'inal SNP. *Mundo.* Tzetkanoj saq'al jehikoj sat yib'anh q'inal ti'. *Qué alegre vivir en el mundo. Sinón. Yul yib'anh q'inal.* R.S. Sat. R.S. Yi. b'anh R.S. Q'inal.

Sawenb'oj VI. Sawenb'inaj, chachsawenb'i. *Tener celos, ponerse celoso.* Xsawenb'i na Jacinto yilni yixal stzotel b'oj naj pel. *Jacinto se puso celoso al ver a su mujer platicando con Pedro.* R.S. Saw.

Saya' VT. Sayb'il, chasaya. *Buscar.* Chintoj hinsaya' no' hinwakaxan. *Iré a buscar mi ganado.* R.VT. Say.

Saywahoj VI. Saywanaj, chachsaywahi. *Buscar.* Xinin ok saywahoj tzet'etan. *Me puse a buscar algo.* Saywahom. *Buscador.* R.VT. Say.

Saywal S.Inv. Hinsaywal. *Busca.* Ch'ek' naj Xhuwan saywal yinh no' cheh. *Juan, andá en busca del caballo.* R.VT Say.

Sb'ajil xtxamk'ule Sb'ajil xtxam hink'ul. *Esternón.* Xhchakmo sb'ajil xtxam hink'ulan. *Me golpeé el esternón.* R.S. B'aj. R.S. K'ul.

Sb'alilswi'nhah SDS. Sb'alil swi' watut. *Capote.* Ayxa stohol ch'en sb'alil swi' nhah ti' tinanh. *El capote de lámina es caro.* R.S. B'al. R.S. Wi'. R.S. Nhah.

Sb'ajil kamixhe SDS Sb'ajil hinkamixh. X-eltoj hun sb'ajil hinkamixh. *Se cayó un botón de mi camisa.* R.S. B'aj. R.S. Kamixh.

Sb'ajil stel-inhe SDS. Sb'ajil stel winh. *Columna vertebral.* Xq'ahtoj sb'ajil stel yinh na winaj yayk'ayi. *El hombre se fracturó la columna vertebral al caerse.* R.S. B'aj. R.S. Tel. R.S. Inh.

Sb'alonh Num.Ord. *Noveno.* Ch'apni sb'alonh tz'ayik smuji naj kamom. *Hoy se cumple el noveno día del entierro del finado.* R.Num. B'al.

Sb'aq' SDS. *Pepita.* Nimej sb'aq' te' moxhpit ti'. *La pepita de la sunza es grande.* R.S. B'aq'.

Sb'aq'talxa SDS. Sb'aq'talxa, ch'en. *Badajo.* Xpohtoj sh'aq' ch'en talxa. *El badajo de la campana se quebró.* R.S. B'aq'. R.S. Talxa.

Sek' S.Inv. Hinsek', ch'en. *Escudilla.* Yul sek' x-a'lax witaan. *Me dieron la comida en una escudilla.* R.S. Sek'.

Selan S.Inv. Hinselan. *Rajada, rebanada, pedazo.* Xa' hinmi' hun selan hinpan. *Mi mamá me dio una rebanada de pan* R.VT. Sel.

Sela' VT. Selb'il, chasela. *Rebanar, cortar.* Coment. *Con cuchillo (como pan, naranja etc.)* Chinsela' ixim pan yu ch'en seq'b'al. *Voy a cortar el pan con el cuchillo.* Var. Sila'. R.VT. Sel.

Selotoj V.I. Selotnaj, chachseloti. *Escapar.* Kaw xselot skam na Xhuwan yu hune' yab'il. *Juan se escapó de morir por una enfermedad.*

Sinón. Kolpaoj. R.VI. Se.

Selwahoj VI. Selwanaj, chachselwi. *Cortar, rebanar.* Coment. *Despedazar (con cuchillo)* Hayach chach selwahoj yinh ixim pan. *¿Usted es el que va a cortar el pan?.* R.VT. Sel.

Semab' S.Inv. Hinsemab', te'. *Palo amarillo.* Ch'oknikoj te semab' ti' yojo asaron. *Este palo amarillo se usa para cabo de azadón.* R.S. Se.

Semana S.NP. *Semana.* Hujeb' tz'ayikyetb'i semana ti'. *La semana tiene siete días. Semana.*

Semk'ohoj Semk'onaj, xhsemk'oyi. *Dislocarse.* Xsemk'o sb'ajil switx'i' na kux. *A Marcos se le dislocó el hueso de la rodilla.* R.VI. Sem.

Semk'ohoj sti' VI.S. Semk'onaj, chachsemk'ohi. *Tartajear.* Kaw xhsemk'o sti' ya' alkal stzoteli. *El alcalde tartajea al hablar.* Sinón. Lektahoj sti'. R.VI Sem. R.S. Ti'.

Seq'a' VT. Seq'b'il, chaseq'a. *Cortar con cuchillo el pan.* Chinseq'a' ixim pan. *Voy a cortar el pan.* Seq'wal. *Corte de cuchillo.* R.VT Seq'.

Seq'b'al S.Inv. Hinseq'b'al, Ch'en. *Cuchillo.* Xsloq' hinmam hun ch'en seq'b'al. *Mi papá compró un cuchillo.*

Seq'b'il chib'e SCL. Hinseq'b'il chib'e, no'. *Tasajo (carne).* Ay no' seq'b'il chib'e lokan. *Los tasajos de carne están colgando.* R.VT. Seq'. R.S. Chi.

Sera ch'im S.Inv. Hinserach'im, te'. *Paja de seda.* Te' sera ch'im ti' ch'oknikoj te' swi' lechpat. *La paja de seda sirve para el techo del jacal. Seda* R.S. Ch'im.

Serakenya S.Inv. Hinserakenya, te'. *Guineo de seda.* Te' serakenya ti' q'a' xuq' te'. *El guineo de seda es muy sabroso. Seda.* R.S. Ken.

Serbeta S.Inv. Hinserbeta, q'ap. *Servilleta.* Q'ap serbeta ti' ch'oknikoj picho wah. *La servilleta sirve para envolver tortillas. Servilleta.*

Serucha S.Inv. Hinserucha, ch'en. *Serrucho de trozar* Xhsk'ub'iltoj na Xhuwan hun kupan te' te' b'oj ch'en serucha. *Juan está cortando un trozo con el serrucho. Serrucho.*

Setan Adj. Setanil, setanb'i. *Redondo (como disco) círculo.* Ixim wahti' sentan yey ixim haka disku'. *La tortilla es redonda como el disco.* R.Adj. Set.

Setb'a' VT. Setb'ab'il, chasetb'a. *Redondear.* Lanhan setb'an na kaxh hun te te' chemal. *Gaspar está redondeando un trozo para hacer un banco.* R.VT. Set.

Sewa' VT. Sewb'il, chasewa.

Masturbar. R.VT. Sew.

Sewa' sb'a V.Refl. *Masturbarse.* R.VT. Sew. R.Refl. Sb'a.

Shipal wi'e SDS Shipal hinwi'. *Torpeza.* Shipal wi'e ti' yab'il yey yinh kotxumb'al. *La torpeza es una enfermedad mental.* Adj. Hip. R.S. Wi'.

Shomalti'e SDS. Shomal hinti'. *Paladar.* Xlahwi shomal sti' xo' Malin yu swi' ch'en lapiz. *María se irió el paladar con la punta del lápiz.* R.S. Hom. R.S. Ti'.

Showal swi' SDS. Showal hinwi. *Furia, enojo.* Xhkamo na Ampul yu showal swi'. *Ambrosio morirá por su furia.* Sinón. Syab'il swi'. R.Adj. How. R.S. Wi'.

Shoyanil SSP. *Alrededor.* Kaw ayej te' ita shoyanil watutan. *Alrededor de mi casa hay muchas hierbas comestibles.* Sinón. Yinhlaj. R.S. Hoy.

Sihom S.Inv. Hinsihom, te'. *Palo de jaboncillo.* Coment. *Arbol que da fruto en chibolitas espumosas que sirven para lavar.* Sihomte' xakoj xo' wanab' xtx'ahb'aniloj hin kamixhan. *Mi hermana usó jaboncillo para lavar mi camisa.* R.S. Sih.

Sij Onomat. Coment. *Voz del venado.* Xhsijla no' sajche xol telaj. *El venado grita entre el monte.* R.Onomat. Sij.

Sija' VT. Sijb'il, chasija. *Sonar (la nariz).* Chin sija' hintxam. *Voy a sonarme la nariz.* R.Onomat. Sij.

Sikilal S.Inv. Hinsikilal, naj. *Cansancio.* Kaw xin way sikilalan. *Dormí toda la noche por el cansancio.* R.S. Sik.

Sikinaj PP. *Cansado.* Sikinajxa hun naj winaj ti'; nahat speto naj. *Ya está cansado este hombre; viene de lejos.* R.VI. Sik.

Sikoj VI. Sikinaj, chachsiki. *Cansarse.* Xin siki kaw hinmunlahi. *Me cansé de tanto trabajar.* R.VI. Sik.

Sikom Adj. Sikomal, xsiki. *Cansado (a).* Sikomhachxa; al hawet. *Ya estás cansado; pesa tu carga.* R.VI. Sik.

Sikpaq'po Adj. Sikalpaq'po, xsik paq'i. *Desabrido, sin sabor.* Kaw sikpaq'po ita ti'. Está desabrida la comida. R.Adj. Sik.

Siktx'antx'o Adj. Sikaltx'antx'o, xsiktx'ani. *Helado.* Sikaltx'antx'o ixim wah. *Las tortillas están heladas.* R.Adj. Sik.

Sik' S.Inv. Hinsik', te'. *Tabaco, cigarro.* Yinh te' sik' ti' xhwatx'i pax te' sik'. *Del tabaco se hace el cigarro.*
Cha' te' sik ti' hune' yab'il cancer

yinh kowoswos. *El cigarro produce cáncer en los pulmones.* R.S. Sik'.

Sik'al S.Inv. Hinsik'al, te'. *Chicharra.* Ocheb'il te sik'al ti' si'al. *El palo de chicharra es muy apreciable para leña.* R.S. Sik'.

Sik'a' VT. Sik'b'il, chasik'a. *Recoger* Niman ch'en melyu xsik' naj Xhuwan yul b'eh. *Juan pepenó mucho dinero en el camino.* Sik'wahom. *Pepenador* Sik'wal. *Pepenar.* R.VT. Sik'.

Sik'a'kanh Sik'b'ilkanh, chasik'kanh. *Recoger.* Xwalan ta siklokanh sunil ixim ixim tela nayo amaq'. *Mandé a que recogieran todo el maíz que estaba tirado en el patio.* R.VT. Sik'.

Sik'a' unin VT.S. Sik'b'il, chasik'a. *Partear.* Yohtaj ya' wiya' sik'o (unin) ti'an. *Mi abuela saber partear.* R.VT. Si. R.S. Un.

Sik'le' VT. Sik'leb'il, cha sik'le. *Escoger.* Hank'anhe kaw k'ul xsik'leloj xo' kantel ti'. *Candelaria solo escogió lo mejor.* R.VT. Sik'.

Sik'loj VI. Sik'linaj, Chach sik'li. *Fumar.* Sik'nhe na winaj hunte' sik'. *El hombre fuma un cigarro.* R.S. Sik'.

Sik'leb'il Adj. *De una vez.* Kaw hipach sik'leb'il *De una vez es abusivo.* Sik'leb'il xim yey. *Está amarrado de una vez.* R.Adj. Sik'.

Sik'nhe' VT. Sik'nheb'il, chasik'nhe. *Fumar.* Ayej yij la anma kaw xhsikli. *Algunas personas adultas fuman mucho.* R.S. Sik'.

Silan S.Inv. *Raja.* Ati hun silan si' tu' wetan la. *Tráigame esta raja de leña.* Var. Selan. R.S. Sil.

Sila' VT. Silb'il, chasila. *Partir con machete.* Chinsila' te si' b'oj ch'en machit. *Voy a partir la leña con el machete.* R.VT. Si.

Simaron ixpix S.Inv. Hinsimaron ixpix, te'. Coment. *Tomate manzano.* Xsloq' ix ' Carmela kanheb' te' simaron ixpix. *Carmela compró cuatro tomates manzanos. Simarón.* R.S. Ix.

Sinh Onomat. *Ruido (que produce el hierro al pegar en otro o al caer).* Kaw xsinhla ch'en machit yayk'ay yib'anh ch'en hierro. *El machete hizo mucho ruido al caer sobre el hierro.* R.Onomat. Sinh.

Sinhlahoj VI. Sinhlanaj, xhsinhlahi. *Hacer ruido (al pegar un hierro en otro).* Xhsinlahoj ch'en machit ti' tato chinb'ejako ch'en yinh ch'en ch'enan. *Va a hacer ruido el machete si pego en la piedra.* R.Onomat. Sinh.

Siniko S.NP. *Síndico.* Opisial naj

siniko ti' yul kapiltu. *El síndico es un oficial del juzgado. Síndico*

Sinta SInv. Hinsita, tx'al. *Cinta.* Chu yu ix Malin chemo' cinta ti'. *María puede tejer cinta. Cinta.*

Sintajiya' SNP. No'. *Coralillo.* Hun majan no' lab'a sinta jiya' ti' kaw veneno no'. *Esta clase de culebra coralillo es muy venenosa. Cinta.* R.S. Iy.

Sip S.NP. No'. *Garrapata.* Ay sipal hun no' cheh ti'. *Este caballo tiene garrapatas.* R.S. Sip.

Sipx-ahaw SNP. No'. *Tipo de culebra.* R.S. Sip. R.S. X-ah

Siq'sonoj VI. Siq'sonnaj. chachsiq'soni. *Resollar.* Xhsiq'son ix malin yoq'i. *María resuella al llorar.* R.Onomat. Siq'.

Siq'wal S.Inv. Hinsiq'wal, naj. *Resuello.* Machonh k'oji juk'niaytoj naj siq'wal ti' yinh sat anma. *No podemos aguantar el resuello ante la gente.* R.Onomat. Siq'.

Sisb'alam S.NP. No'. *Tigrillo, leoncillo.* No' sisb'alam ti' nixhch'an no'. *El tigrillo es pequeño.* R.Adj. Sis. R.S. B'al.

Siyomte' SNP. Te'. *Palo de jaboncillo.* Sat te' siyomte' ti' cha' xapunal payxa. *Antes, el fruto del jaboncillo servía como jabón.* R.S. Siyom. R.S. Te'.

Si' S.Inv. Hinsi', te'. *Leña.* Wa'aktoj hun te si' ti' yul q'a'. *Voy a meter esta leña al fuego.* R.S. Si'.

Si'wob'al S.Inv. Hinsi'wab'al. Coment. *Lugar donde se busca leña.* Siwob'al hinmam b'eti'. *Aquí es el lugar donde mi papá busca leña.* R.S. Si'.

Si'woj VI. Si'winaj, chachsi'wi. *Leñar.* Tonhwej si'woj matxa kosi' la. *Vamos a leñar porque ya no tenemos leña.* R.S. Si'.

Si'wom S.Inv. Hinsi'wom. *Leñador.* Kaw sab' x-ek'taj na si'wom xol q'eb'taj. *El leñador pasó muy temprano para la montaña.* R.S. Si'.

Skab' Núm.Ord. *Segundo.* Yinh skab' tz'ayik semana chintoy xeq'a'. *El segundo día de la semana me voy a Guatemala.* R.Núm. kab'.

Skanh Núm.Ord. *Cuarto.* Yinh skanh piso xtitk'ay naj albañil. *El albañil se cayó desde el cuatro piso.* R.Núm. Kanh.

Skawanhil SSP. *Ambos, los dos.* Skawanhil heb' naj xlahwi. *Ambos se lastimaron.* R.Num. ka.

Skawil S.Abs. *Dureza.* Mach'ahtij yeh hune' machit ti' yu skawil. *Este machete no se afila por su dureza.* R.Adj. Kaw.

Skawilal Adv.L *Cerca de.* Skawilal watut ay txonhb'al. *El mercado está cerca de mi casa.* R.Adv. Ka.

Skaxhahil ti'e SDS. Skaxhahil hinti'. *Quijada.* Kaw ya' skaxhahil hinti'. *Me duele mucho la quijada.* R.SDS. Ka. R.S. Ti'.

Sk'amb'anil S.SP. *Alquiler.* Mach hinmelyu hintohlan sk'amb'anil te nhah b'ay ayin. *No tengo dinero para pagar el alquiler de la casa donde vivo.* R.S. K'am.

Sk'antajil S.Inv. Hink'antajil, naj. *Miseria. Pena.* Ay hune' naj sk'antajil kaw b'isk'ulal yul hin wayanhb'alan. *En mi aldea hay una miseria muy triste.* R.S. K'an.

Sk'ohtxame SDS. Skoh hintxam. *Moco.* Xpich'lax sk'oh xtxam na wuxhtaj. *A mi sobrino le hicieron un examen de moco.* R.S. K'oh. R.S. Txam.

Sk'otal wi'e SDS. *Calavera.* Yet lanhan sk'ajni na xhuxh tz'unew xchalo hune' sk'otal wi'e yu naj. *Cuando José estaba abriendo la zanja, encontró una calavera.* R.S. K'ot. R.S. Wi'.

Slahunh Núm.Ord. *Décimo.* Yinh slahonh x-ok sturno xo' wixalan. *A mi mujer le tocó el décimo turno.* Var. Slahonh. R.Num. Lah.

Slahwob'al SSP. *Término, terminación, final, fin.* Mach slahwob'al hinmunil ti'an. *Mi trabajo no tiene término.* Sinón. Stanhb'al. R.S. Lah.

Slot'il S.SP. *Desfiladero.* Lanhank'awal wek'toj slot'ilan xchalo na Tumaxh wuhan. *Cuando iba por el desfiladero encontré a Tomás.* R.S. Lot'.

Smajil witx'i'e SDS. Smajil hinwitx'i. *Rótula.* Smajil witxi'e ti' hune' b'aj petan yeyi ch'a'ni b'iloj kowitx'i'. *La rótula es un hueso redondo que permite el movimiento de la rodilla.* R.S. Maj. R.S. Witx'.

Smelyu kay SDS. No'. *Escama.* Kab'ch'an smelyu hun no' kay xin loq'o. *El pescado que compré tiene pocas escamas.* R.S. Mel. R.S. Kay.

Smi'ixale SDS. Smi'wixal, ya'. *Suegra (de hombre).* Ros sb'ih smi' wixal. *Mi suegra se llama Rosa.* R.S. Mi'. R.S. Ix.

Smohb'ihe SDS. Smohhinb'ih. *Apellido.* Aykoj smoh sb'ih smamsmi' naj Antil yinh. *Andrés tiene el apellido de sus padres.* R.S. Moh. R.S. B'ih.

Snimanil kamon SDS. Snimanil hinkamon. *Cadáver.* Hej snimanil kamomti' ch'alaxiktoj yul pantionh. *Los cadáveres son metidos en los panteones.* R.S. Nim. R.VI. Kam.

Sohol SNP. *Argeño.* Sohol ti' tonhetik'a ch'ok yinh ixim awal. *El argeño, siempre afecta a la milpa.* Var. Sool. R.S. So.

Soj Onomat. *Grito o voz de la culebra.* Xsojla no' lab'a xol telaj. *La culebra gritó entre el monte.* R.Onomat. Soj.

Sojlahoj VI. Sojlamaj, Xhsojlahi. *Gritar (culebra).* B'ay tu' ay hune' no' lab'a xhwab'e sojla tu'an. *Dónde está esa culebra que oí gritar.* R.Onomat. Soj.

Solanil txikine SDS. Solanil hintxikin. *Oído.* Yu solanil kutxikin yuxin xhjab'e. *Por medio de los oídos percibimos los sonidos.* R.S. Olan. R.S. Txil.

Solanil yutze SDS. Solanil hinyutz. *Ano.* B'akchanajto solanil syutz na ni'an. *El niño tiene infectado el ano.* R.S. Solan. R.S. Yutz'.

Somanta Adv. *Hasta; también.* Somanta ix ni'an chinmaq'nian. *También la niña me pegaba.* R.Adv. So.

Somanyok swi' Adj.S. Somanilyok swi', somanb'iyok swi'. *Pícaro.* Somanyok swi' naj Manel ti' yinh heb' ix ix. *Manuel es pícaro con las mujeres.* R.Adj. So. R.S. Wi'.

Somb'il Adj. *Mezclado.* Somb'ilxakoj ch'en k'ahch'en xol meskala. *Ya está mezclado el piedrín entre la mezcla.* R.VT. Som.

Somchanajtoj swi' P.P. *Turbado.* Somchanajtoj swi' na Hose yuxin mach xu yalni na xhchejb'anil. *José está confundido, por eso no pudo decir su mandado.* R.VT Som.

Somo' VT. Somb'il, chasomo. *Amasar.* Coment. *Trabajar la masa.* Lanhan somni ix q'opo ixim q'oye. *La señorita está amasando la masa.* R.VT. Som.

Somo'koj VT. Somb'ilikoj, Chasomikoj. *Mezclar.* Yuch'antiyoxh mache somikojixim ixim xol te' hub'al ti'. *Por favor no mezclen el maíz con el frijol.* R.VT. Som.

Somq'aojilo swi' VI.S. Somq'anajilo swi', xhsomq'alojawi'. *Atarantarse.* Somq'anajilo swi' na Xhuwan ti' xhjila. *Juan se ve atarantado.* R.VT. Som. R.S. Wi'.

Somwahoj VI. Somwanaj, chach somwahi. *Mezclar.* Hayach ti' chach somwaoj txoh b'o arena. *¿Usted es el que va a mezclar cal con arena?.* R.VT. Som.

Son S.Inv. Hinson, *Son.* Na wuxhtaj chakoj naj hun son. *Mi hermano toca un son.* R.S. Son.

Sonloj VI. Sonlinaj, chachsonli. *Tocar marimba.* Xhsonloj heb' na

wuxhtaj parque. *Mis hermanos van a tocar marimba en la plaza del pueblo.* R.S. Son.

Sonlom S.Inv. Hinsonlom, *Marimbista.* Sonlom naj wuxhtajan. *Mi hermano es marimbista.* R.S. Son.

Sop Onomat. *Ruido que se produce al ensartar en una cosa suave.* Xin soptoj hinmachit yul yoj te' kenyahan. *Ensarté mi machete en el tallo de guineo.* R.Onomat. Sop.

Sopse' VTF. Soq'seb'il, chasop'se. Coment. *Meter un palito en una cosa aguada repetidas veces.* Chasopse' awoj xol soq'om. *Vas a meter un palo repetidamente en el lodo.* R.Onomat. Sop.

Soq' Onomat. Coment. *Ruido que produce al meter un objeto entre lodo.* Xsoq'la stoy woj xol tz'otzewan. *Como hizo de ruido al meter los pies entre lodo.* R.Onomat. Soq'.

Soq'ob'tajnhe' VT.F. *Meter repetidas veces un palito entre lodo.* Soq'ob'tajne hun te' ti' xol soq'om. *Meté repetidas veces este palo entre el lodo.* R.Onomat. Soq'.

Soq'om S.NP. Tx'otx'. *Lodo.* Yet kaw cha'ni ha' nhab'ti' kaw aykanoj soq'om yulaj kaya. *Cuando llueve mucho, en las calles hay demasiado lodo.* Sinón. Tz'otz'ew. R.Onomat. Soq'.

Sot S.Inv. Hinsot, te'. ch'en. *Sonaja, chinchín.* Anma xhkanhalwi yinh kanhal sajche ti'xhtxihtxe hej sot. *Las personas que danzan en el baile del venado, hacen sonar los chinchines.* R.S. Sot.

Sotz' S.NP. No'. *Vampiro, murciélago.* Ay mak chalni chub'il no' tx'ow ch'ok sotz'al. *Algunos dicen que los ratones se transforman en vampiros.* R.S. Sotz'.

Sotz'te' SCS. No'. *Mosqueros (pájaro).* No' ch'ik' sotz'te' ti' ay sq'u' no' swi' te'te'. *El pájaro mosquero tiene nido en el palo.* R.S. Sotz'. R.S. Te'.

Sow S.NP. Te'. *Amate.* Te sow ti' nimej te' te' te'. *El amate es un árbol gigante.* R.S. Sow.

So' Núm.Ord. *Quinto.* Jueves ha' so' tz'ayik yet semana. *Jueves es el quinto día de la semana.* R.Núm. So'.

Spaj SSP *Respuesta, contestación.* Mat k'uluj spaj xa' naj. *La respuesta de él fue negativa.* R.S. Paj.

Spajselel SSP. *Recompensa.* Kaw k'ul hune' spajselel xcha na winaj yinh smunil. *El hombre recibió una buena recompensa por el trabajo.* R.S. Paj. R.S. Sel.

Spichil sate SDS. Spichil hinsat. *Máscara de tela.* Xwatoj watx'e' hunspichil sate tet naj tz'isom.

Mandé a hacer una máscara con el sastre. R.S. Pichil. R.S. Sat.

Spit SSP. *Callo.* Kaw Ayxa spit hinq'ab' hinmunla b'o ch'en machitan. *Ya tengo callos en las manos por trabajar mucho con el machete.* R.S. Spit.

Spub'ajil yaxch'en SDS. Spub'ajil hinyaxch'en. *Cemento.* Xsloq' na Antun hujeb' tx'uy spub'ajil yaxch'en. *Antonio compró siete bolsas de cemento.* R.S. Pu. R.Adj. Yax. R.S. Ch'en.

Sq'anh wi'e SDS. Sq'anh hinwi'. *Almohada.* Tz'ilxa sq'anh wi'e ahato sat tx'at. *La almohada que está sobre la cama ya está sucia.* R.S. Q'anh. R.S. Vi'.

Sub' VT. Sub'il, chasu. *Limpiar con trapo o con la mano.* Xsu ix ix ch'en especho yu q'ap q'apahato sat mexha. *La mujer limpió el espejo con el trapo que estaba sobre la mesa.* R.Adj. Su.

Sub'an Adj. Sub'anil, xsub'anb'i. *Húmedo,* medio seco. Sub'an tx'o tx'otx' yu ha nhab'. *La tierra está húmeda por la lluvia.* Kaw sub'anto hinwexan. *Mi pantalón está medio seco.* R.Adj. Su.

Sub'q'aoj VI. Sub'q'anaj, xhsub'q'ai. *Humedecerse.* Xhsub'q'aoj ixim xim haxham kaw x-ay ha' ha' yib'anh ixim. *El maíz se va a humedecer porque le cayó mucha agua.* Var. Sub'anb'oj. R.VI. Su.

Sub'utaj Adj. Sub'utajil, xsub'utajb'i. *Sensible, sencillo, suave, fácil.* Kaw sub'utaj xu munil yalni naj Manel. *Manuel dijo que el trabajo estuvo fácil.* Sinón. Hab'an yeyi. R.Adj. Su.

Sub'u' VT. Sub'b'il, chasub'u. *Salir, ganando.* Xsub hink'ahol hun skamixh sloq'an. *Mi hijo salió ganando en la compra de la camisa.* R.VT. Su.

Suj Núm.Ord. *Séptimo.* Machonh munla yinh suj tz'ayik ti'. *El séptimo día de la semana no se trabaja.* R.Núm. Suj.

Suj S.NP. Te'. Coment. *Tipo de palo.* Kawla te' te' sujti'. *Este alo es duro.* R.S. Suj.

Suju'toj VT. Sujb'iltoj, chasujtoj. *Baratear.* Xsujkantoj na txonhhom stzetet. *El comerciante barateó sus artículos.* R.VT. Suj.

Sujwahom Adj. Sujwahomal, xsujwahomb'i. *Baratero.* Coment. *(Vendedor de cosas en menos precio).* Kaw sujwahom hun na winaj ti' *Este hombre es muy baratero.* R.Núm. Suj.

Suk Adj. Sukal. xsukb'i. *Mudo.* Suk ix ni'an ti'. *Esta patoja es muda.*

R.Adj. Suk.

Sukalchakanhil S.Abs. Hinsukalhinchakanhil, naj. *Ignorancia.* Yu sukalchakanhil ti' ay hunek tx'oj xhju. *Por la ignorancia a veces se cometen los errores.* R.Adj. Suk. R.Adj. Chak.

Sukb'inaj sk'ul P.P. *Aturdido.* Sukb'inaj sk'ul hun ix ix ti'. *Esta mujer está aturdida.* R.Adj. Suk. R.S. K'ul.

Sukb'oj sk'ul VI.S. Sukb'inaj sk'ul, Xhsukb'i hak'ul. *Turbarse. Atontarse.* Sukb'inajilo sk'ul na Xhuwan yu tzetet xyab'e. *Juan estaba turbado con lo que supo.* R.Adj. Suk. R.S. K'ul.

Suk chakanh Adj.C. *Sordomudo.* K'anch'an ix ix ti'; suk chakanh ix mach tzoteli ni chab'e. *Pobre la mujer, es sordomuda.* R.Adj. Suk. R.Adj. Cha.

Sukluj VI. Suklinaj, chachsukli. *Molestar. Tontear.* Aykoj na Xhuxh sukluj yinh ix q'opo. *José está molestando a la muchacha.* R.Adj. Suk.

Suknhe' VT. Sunheb'il, chasuknhe. *Engañar.* Xsuknhe na Carlos hinmam. *Carlos engañó a mi papá.* R.Adj. Suk.

Suknhe' sk'ul Suknheb'il sk'ul, chasuknhe sk'ul. *Turbar.* Xinsuknhe sk'ul yu wohtajb'alan. *Lo turbé por mi sabiduría.* R.VT. Suk. R.S. K'ul.

Suku'tuj VT. Sukb'iltoj, chasuktuj. *Enredar.* Xsuktuj na ni'an tx'al tx'al ahato sat mexha. *El niño enredó el hilo que estaba sobre la mesa.* R.VT. Suk'.

Suk sk'ul Adj.C. Sukal sk'ul, xsukb'i sk'ul. *Tonto.* Kaw suk hink'ulan xkin nahulnhetoj hinb'ok' wi'an. *Soy muy tonto, dejé olvidado mi sombrero.* Var. Suktaj sk'ul. R.Adj. Suk. R.S. K'ul.

Sulse' VI. Sulseb'il, chasulse. *Haraganear.* Kaw xsulse na Tul ti' x-ek tz'ayik. *Bartolo estuvo haraganeando este día.* Sinón. Isaloj. R.VT. Sulse.

Sulu' VT. Sulb'il, chasulu. *Afinar el bodoque.* Lanhan sulni na winaj tx'otx' b'aq'b'al ub'. *El hombre está afinando el bodoque.* R.VT. Sul.

Sun S.Inv. Hinsun, te'. *Girasol, silvestre.* Ay ox petan te' sun watutan. *En la casa hay tres plantas de girasol.* R.S. Sun.

Sunil Adv. *Todo.* Sunil ay sat yib'anh q'inal ti' yet komam Dios. *Todo lo que hay en el mundo es de Dios.* R.Adj. Su.

Sup S.Inv. Hinsup, te'. *Pedúnculo.* Kaw piq'inhej sup te' haq'b'al ti'.

El pedúnculo de las flores es muy frágil. R.S. Sup.

Suplen S.Inv. Hinsuplente'. *Pedazos de palo.* Ay hunun te' suplen te' b'ay polb'al te'. *En el aserradero hay algunos pedazos de palo.* R.S. Sup.

Sup sti' ch'ik' SDS. Sup sti' hin ch'ik, no'. *Pico (de ave).* Sunil no' ch'ik'ti' ay sup sti'. *Todas las aves tienen pico.* R.S. Sup. R.S. Ti'. R.S. Ch'ik.

Sup ti'e SDS. Suphinti'. *Orilla de la boca.* Supti'e ti' hat xhkachna ti'e. *Orilla donde termina la boca.* R.S. Sup. R.S. Ti'.

Surb'a'toj VI. Surb'ab'iltoj, chasuyb'atoj. *Rumbear.* Coment. *Ir directo a una larga distancia.* Na b'elwom xtoy naj surb'antoj yahtotu. *El caminante se fue rumbeando hacia el norte.* Sinón. Rinhb'a'toj. R.VT. Sur.

Sutan Med. Hinsutan. *Tramo.* ¿Hantajto yeltoj ha tx'anh Hun sutan xanhe. *¿Qué tanto te falta de la cuerda? Ya sólo un tramo.* R.Med. Sut.

Sut'u'ayoj VT. *Jalar, escoger.* Coment. *Boca de red, costal, bolsa, etc.* Xin sut'ayoj sti' tx'anh txim. *Jalé la punta del lazo de la red para que se apretara.* VT. Sut'.

Su' S.Inv. Hinsu', ch'en. *Trompeta, clarín, saxofón.* Xsloq' na Xhuwan hun ch'en su'. *Juan compró una trompeta.* R.S. Su'.

Su' S.Inv. Hinsu', te'. *Flauta. Chirimía.* Xa' ya' wichman hunte' payat su' hinmatanoj. *Mi abuelo me regaló una chirimía muy antigua.* R.S. Su'.

Skuchamil SDS. *Dedo pulgar de la mano, pie.* Xq'ahtoj skuchamil yiximal yoj naj Carlos. *Carlos se quebró el dedo pulgar del pie.* R.S. Kucham.

Skulusal S.SP. *Cruce. Crucero.* Lanhan yechman naj Xhuwan ch'en kamioneta yinh skulusal b'eh. *Juan está esperando la camioneta en el cruce del camino.* R.S. Kulu.

Sk'ejal atzam SDS. Sk'ejal watz'am, atz'am. *Sal negra.* Sk'ejal atz'am ti' ay yab'il chanhte. *La sal negra cura algunas enfermedades.* R.Adj. K'ej. R.S. Atz'am.

Sk'ejal sb'aq' sate SDS. Skejal sb'aq' hinsat. *Lo negro del ojo, iris.* Sk'ejal sb'aq' sate ti' ha' aykoj syik tajnob'al. *El iris del ojo es lo que está en medio.* R.SP. K'ej. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

Sk'ejb'alil Adv. *La tarde.* Yet sk'ejb'alil chuhuj lahti'. *A la tarde va a haber reunión.* Sk'ejb'alilti' kaw tzalalal xu kumpleaño. *La tarde de hoy fue muy alegre por el cumpleaños.* R.Adv. k'ejb'alil.

Slem noq' SDS. Slemhinnoq', nq'. *Telaraña.* Xanhe tzutankanoj nixhtej us yinh slem no' no'. *Los mosquitos están prendidos en la telaraña.* R.S. Lem. R.S. Noq'.

Slot'ob'al SDS. Slot'ab'al hinchap. no'. *Tenaza.* Xstelb'akan no' chap slot'ob'al. *El cangrejo dejó tiradas las tenazas.* R.S. Lot'.

Smitz'ikal SDS. *Meñique del pie, mano.* Xchakmo smitz'ikal hinq'ab'. *Me golpeó el dedo meñique de la mano.* R.S. Mi.

Smi' k'ule SDS. Smi' hink'ul. *Matriz.* Smi'k'ule ti' kaw txahul. *La matriz es muy delicada.* R.S. Mi'. R.S. K'ul.

Smotxikoj Adv. *Al lado de.* Smotxikoj watut ay yatut naj wuxhtaj. *Al lado de mi casa está la de mi hermano.* R.S. Motx.

Snet hatxule SDS. Snet watxul. *Vejiga de la orina.* Yul snet hatxule ti' ay ha' hatxule. *La orina está en la vejiga.* R.S. Net. R.S. Hatxul.

Snuq' S.Abs. *Tono.* Saq'al yul snuq' naj b'itnom ti'. *El cantante tiene un tono de voz muy frío.* R.S. Nuq'.

Snuq'chal S.Abs. *Música.* Xwi' skopyahil ni'an sb'ital Hose Manwelahan yaj mach wohtajoj snuq'alan. *Conseguí la copia de la canción de José Manuel, pero no sé la música.* R.S. Nuq'.

Snuq' oje SDS. Snuq' woj. *Tobillo (ankla).* Aykoj kan snuq' woj. *Mi tobillo está acalambrado.* R.S. Nuq'. R.S. Oj.

Snuq' q'ab'e SDS. Snuq' hinq'ab'. *Muñeca; parte del brazo que se articula con la mano.* Xchakmo snuq' sq'ab' ix ni'an yu te' te'. *La niña se golpeó la muñeca con el palo.* R.S. Nuq'. R.S. Q'ab'.

Snuq' tx'al SDS. Snuq'hin tx'al, tx'al. *Madeja.* Chinloq'o' hunuj snuq' hintx'al. *Voy a comprar una madeja de hilo.* R.S. Nuq'. R.S. Tx'al.

Sputal SDS. Te'. *Savia.* Kaw ay sputal te itz ti'. *El amate tiene mucha savia.* R.Adj. Put.

Sq'aq'al SSP. *Lumbre.* Kaw ay yip sq'aq'al no' haq'b'al. *La candela tiene una lumbre muy fuerte.* R.S. Q'a.

Sq'axepal SSP. *Lado de.* Machu wek'toj sq'axepal ha' ha'an. *No puedo pasar al otro lado del río.* R.S. Q'axep.

Sq'inalil Adv. *Temporada.* Xin ek' hanik' sq'inalil b'e chinab'ulan. *Estuve una temporada en Huehuetenango.* R.Adv. Q'inal.

Sq'ox SDS. Sq'ox hin. *Soborno.* Tx'oj yekoj sq'ox si' na winaj ib'il yu. *El soborno de la leña del hombre que anda llevando, está mal puesto.* R.S. Q'ox.

Stanhb'al SSP. *Término, fin, final.* Mach stanhb'al hinmunil ti'an. *Mi trabajo no tiene un término.* Sinón. Slahwob'al. R.S. Tanh.

Stel inhe SDS. Stel winh. *Espalda.* Ya' stel yinh ya' wichmam. *A mi abuelo le duele la espalda.* Sinón. Ichinhe. R.SP Stel.

Stel nuq'e SDS. Stel hinnuq'. *Cuello.* Xchitoj no' sotz' stel snuq' naj Xhap. *A Sebastián, le mordió un murciélago en el cuello.* R.S. Tel. R.S. Nuq'.

Stel pulta SDS. Stel hinpulta. *Tranca de puerta.* Akoj stel te' pulta haxinwal mach'oktij metx'in. *Poné la tranca en la puerta para que no entre el perro.* R.S. Tel. R.S. Pul.

Stexahil R.S. *Tejado.* Kaw k'ul stexahil yatut naj Manel. *El tejado de la casa de Manuel es muy bueno.* R.S. Texa.

Steye' VI. Steyenaj, Xhsteye. *Durar.* Kaw xsteye hun wasaronan. *Mi azadón duró mucho.* R.VI. Teye.

Ste'al nhah SDS. Ste'al watut. Madera. Txonh na winaj te' ste'al nhah. El hombre vende madera. R.S. Te' R. S. Nhah.

Ste'al lujb'al SDS. Ste'al hinlujb'al. *Caña de pescar.* Xtxonhlax ste'al lujb'al sti' mar. *En la playa estaban vendiendo cañas de pescar.* R.S. Te'. R.VT. Luj.

Ste'al ula SDS. Ste'al wula. Te'.

Orqueta de honda para tirar. Matz je hinmam saya hunu ste'al wula. *Mi papá no quiere buscar una orqueta para mi honda.* R.S. Te'. Ula.

Stiyoxhal sb'aq' sate SDS. Stiyoxhal sb'aq' hinsat. *Niña del ojo.* Stiyoxhal sb'aq' sate ti' ha' aykoj syiktajb'al. *La niña del ojo es la que está en el centro del ojo.* R.S. Tiyaxh. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

Sti' SSP. *Borde. Orilla.* Tz'otz'ew tajxanhe sti' xhchanh ix Malin. *El borde del corte de María está enlodado.* Linhan naj Tik sti' ha' ha'. *Diego está parado en la orilla del río.* R.S. Ti'.

Sti' kuke SDS. Sti' hinkuk. *Vulva.* Coment. *Menos ofensiva.* Aykoj yab'il yinh sti' skuk ix Malin. *La vulva de María está infectada.* R.S. Ti'. R.S. Kuk.

Sti' txitxe SDS. Sti' hintxitx. *Vulva.* Coment. *Ofensiva.* Ta'an sti' txitxe challax yin soyanil skuk heb' ix ix. *Qué si vulva le llaman a la boca del órgano sexual femenino.* R.S. Ti'.

St'inhanil S.Inv. Hinst'inhanil. Naj. *Verdad.* Sti'nhanil xal hun ix ix ti'. *La mujer dijo la verdad.* Sinón. Syelal. R.S. T'inh.

Stzalab'alk'ule SDS. Stzalab'al hink'ul. *Cosa que causa alegría.* Stzalab'al hink'ul yey hinkutz'in ti'. *Mi hija me causa alegría.* R.S. Tzala'. R.S. K'ul.

Stzal sate SDS. Stzal hinsat. *Cheles.* Kaw ay stzal sat naj ni'an. *El niño tiene muchos cheles.* R.S. Tzal. R.S. Sat.

Stza' oje SDS. Stza' woj. *Pantorrilla.* Kaw b'aq'ich stza' yoj ix. *Ella tiene muy gorda la pantorrilla.* R.S. Tza'. R.S. Oj.

Stza' q'ab'e SDS. Stza' hinq'ab'. *Antebrazo.* Xchakmo stza' sq'ab' naj Maltin. *Martín se golpeó el antebrazo.* R.S. Tza'. R.S. Q'ab'.

Stz'aj SSP. *Ajuste.* Xitij hinmam stz'aj te' lahanxhexh. *Mi papá trajo el ajuste de las naranjas.* R.S. Tz'aj.

Stz'ayik aq'b'ale SDS. Stz'ayik waq'b'al, naj. *Suerte, destino.* K'ulch'an stz'ayik yaq'b'al xo' Ros ti'. *Rosa tiene buen destino.* R.S. Tz'ayik. R.S. Aq'b'al.

Stz'up S.SP. *Aguijón.* Ay stz'up no' snoq'al kab' ti'. *La avispa tiene aguijón.* R.S. Tz'up.

Sya'il SP. *Dolor.* Mach xinway yu sya'il hink'ulan. *No dormí por el dolor de estómago.* R.S. Ya'.

Swaj Núm.Ord. *Sexto.* Swaj pajax chul naj ti'. *Es la sexta vez que él viene.* R.Núm. Waj.

Swaxaj Núm.Ord. *Octavo.* Hayin xwi'

swaxaj majan sat tz'unub' ti'an. *A mi me tocó la octava parte de la cosecha.* R.Núm. Wa.

Swa' S.SP. *Fibra.* Xlinhmotoj hune' swa' tx'anh tx'anh. *Se reventó una fibra de la pita.* R.S. Wa'.

Swi' S.SP. *Punta.* Xq'ahtoj swi' hinlápiz. *La punta de mi lápiz se quebró.* R.S. Wi'.

Swi'al SSP. *Cabecilla.* Naj Manel swi'al yekoj yinh heb' naj ch'ek sonloj. *Manuel es el cabecilla entre los que pasan a tocar.* Var. Swi'ehal. Sinón. Yahawil. R.S. Wi'.

Swi' ate SDS. Swi' wat. *Punta del pene.* Yul swi' ate ti' ch'eliloj ha' hatxule. *En la punta del pene sale la orina.* R.S. Wi'. R.S. Ate.

Swi'b'al SSP. *Modo, manera, actitud.* Swib'al hun naj tzeh ti' sb'isb'on sk'ul yinh kaw syelal. *El modo de pensar de este muchacho es muy concreto.* T'inhan xukuj swi' hun naj tzeh ti'. *La actitud de ese muchacho fue correcta.* R.S. Wi'.

Swi' b'ule SDS. Swi' hinb'ul. *Cadera.* Kaw xhmal swi' sb'ul naj Mek. *Miguel tiene una cadera muy hinchada.* R.S. Wi'. R.S. B'ul.

Swi' ime SDS. Swi' wim. *Pezón.* Xtx'ayoj naj ni'an swi' yim smi'. *El niño le mordió el pezón a su mamá.* R.S. Wi'. R.S. Im.

Swi' koplal SDS. Swi' hinkoplal. *Mayordomo.* Swi' koplal naj Xhuwan. *Juan es mayordomo en la cofradía.* R.S. Wi'. R.S. Koplal.

Swi'nhah SDS. Swi' watut, te'. *Techo.* Ch'im ahatoj swi' te' nhah payxa. *Anteriormente los techos de las casas eran de paja.* R.S. Wi'. R.S. Nhah.

Swi' oje SDS. Swi' woj. *Punta del pie.* Swi' yoj naj pel xa' yinh pelote. *Pedro pateó la pelota con la punta del pie.* R.S. Wi'. R.S. Oj.

Swi' witz SDS. *Cima de la montaña.* Kochnhe swi' witz ti' ch'ahiloj tzayik xhjila. *Yo antes creía que el sol salía de la cima de la montaña.* R.S. Wi'. R.S. Witz.

Syeb' sat VI.S. Syenaj sat, cha ye ha sat. *Persignarse.* Sunil mak xsye sat yet x-oktoj yul yatut tiyoxh. *Todos se persignaron al entrar a la iglesia.* R.VT. Yeb'.
R.S. Sat.

Syelal S.Inv. Hinsyelal, Naj. *Verdad.* Na winaj xstzotel koxolti' syelal xal naj. *El hombre que estuvo hablando con nosotros dijo la verdad.* Sinón. St'inhanil. R.S. Yelal.

Syox Núm.Ord. *Tercero.* Syox hab'il ch'okotoj hink'ahol kuywuj yinh primaria han. *A mi hijo le toca estudiar el tercer año de primaria.* R.Núm. Yox.

Syutz oje SDS. Syutz woj. *Talón.* Kaw ya' syutz woj. *Me duele mucho el talón.* R.S. Yutz. R.S. Oj.

T

Ta Part. *Si.* Ta chin toy hekalan matxa chinpaxtijan. *Si me voy mañana, ya no regreso.* Var. Tato. R.Part. Ta.

Tab'an Adj. *Rimero.* Xswatoj heb' naj munlawom hun tab'an ixim wah. *Los trabajadores se comieron un rimero de tortillas.* Var. Tatz'an. R.Adj. Tab'.

Tab'an yaq' SCL. Hintab'an yaq'. *Boquiabierto.* Xkankan tab'no yaq' na ni'an yilni te' nhah. *El niño se quedó boquiabierto al ver los edificios.* R.Adj. Tab'. R.S. Aq'.

Tah S.Inv. Hintah, te'. *Ocote Pino.* Yinh te' tah ti' ch'elpax te' tah xhnhuslaxi. *Del pino se saca el ocote.* R.S. Tah.

Tahlaj S.Inv. Hintahlaj. *Pinada (lugar de pino)* Nab'a tahlaj hun luwar ti'. *Este lugar es pura pinada.* R.S. Tah.

Tahnaj Adj. Stahnajil, xtahi. *Cocido. Maduro.* Xhtxonlax tah naj tz'inte' txonhb'al. *En el mercado venden yuca cocida.* R.S. Tah.

Tahnaj aros SCL. Hintahnaj aros. *Sopa.* Tahnaj aros xhkulob' yinh chuman. *Vamos a comer sopa en el almuerzo.* R.S. Tah.

Tahoj VI. Tahnaj, xhtahi. *Madurarse. Cocerse.* Coment. *Esta palabra de madurar sólo se refiere al aguacate, injerto, sunza, coyew, anona.* Xtah te' ch'iw. *La anona se maduró.* Xtah ita. *La comida se coció.* R.VI. Tah.

Tahoj xhchik'il VIS. Tahnaj xhchik'il, xhtah xhchik'il. *Magullarse.* Xtah xhchik'il yoj hinkutz'in yet xyajb'i. *Mi hija tiene magulladas las piernas por el accidente que tuvo.* R.VI. Tah. R.S. Chik.

Tahtze' VT. Tahtzeb'il, chatahtze. *Cocinar, cocer.* Xstahtze wixal hun no' chiyo. *Mi esposa cocinó un pollo.* R.VT. Tah. R.S. Tz'e.

Tahwi' SNP. *Meteoritos.* Tolob' b'ay ch'ay tahwi' ti' xhkam anma. *Dicen que donde cae un meteorito muere la gente.* R.S. Tah. R.S. Wi'.

Tahwoj VI. Tahwinaj, chachtahwi. *Ocotear.* Chonhtoy tahwoj hekalan. *Mañana iremos a ocotear.* R.S. Tah.

Tahwom S.Inv. Hintahwom. *Ocotero.* Ch'ek naj tahwom saya' te' tah skawilal hintxotx'. *El ocotero está buscando ocote cerca de mi terreno.* R.S. Tah.

Tajinh Adj. Stajinhal, xtajinhb'i. *Seco, seca.* Tajinxa hinkamixhan.

Ya está seca mi camisa. R.Adj. Taj.

Tajinh chib'e SCL. Hintajinh chib'e, no'. *Carne seca.* Kaw ay no' tajinh chib'e b'et txonhb'al chib'e. *En la carnicería hay mucha carne seca.* R.Adj. Taj. R.S. Chib'e.

Tajinh muj SCL. Hintajinh muj. *Sembrar en seco.* Maxhto cha' ha' nhab' yaj hintzunu winhat yinh tajinh muj. *No ha llovido pero voy a sembrar mi semilla en seco.* R.Adj. Taj. R.VI. Muj.

Tajinh k'ajachnuq' SCL. Hintajin k'ajach nuq'. *Tos seca, tuberculosis.* Aykoj tajin k'ajach nuq' winh. *Tengo tos seca.* R.Adj. Taj. R.S. K'ajach. R.S. Nuq'.

Tajinhti'al S.Inv. Hintajinhti'al, naj. *Sed.* Kaw xjijle tajinhti'al hunb'ian. *El año pasado sufrimos mucha sed.* R.Adj. Taj. R.S. Ti'.

Tajinhti'al yey Adj.C. *Sediento.* Yet xonh hul b'ey munilan kaw tajinhti'al jean. *Cuando llegamos de trabajar íbamos totalmente sedientos.* Var. Tajnaj sti' R.Adj. Taj. R.S. T'i.

Tajinh yul snuq' Adj.C. Stajinhal yul snuq'. Xtajinhb'i yul snuq'. *Ronco.* Kaw tajinh yul hinnuq'an. *Estoy muy ronco.* R.Adj. Taj. R.S. Ul. R.S. Nuq'.

Tajinhwitz ak'al SNP. Tx'otx'. *Desierto.* Tolob' etza kab' tz'ayik' xhb'elwoj naj Manel yul tajinhwitz ak'al yalni. *Manuel dijo que caminaría casi dos días por el desierto.* R.Adj. Taj. R.S. Witz. R.Adj. Ak'al.

Tajoj VI. Tajnaj, xhtaji. *Secarse (ropa).* Q'ap xilq'ape ay yinh tx'anh lazu xax taj q'ap yet x-ichikoj ya'ni ha' nhab'. *La ropa que estaba en el lazo ya se había secado cuando empezó a llover.* R.VI. Taj.

Tajojiloj VI. Tajnajiloj, xhtajiloj. *Secarse (palo) monte.* Te' te' ay yamaq' watutan xtajiloj te'. *El palo que estaba en el patio de mi casa se secó.* R.VI Taj.

Tajoj sti' VI.S. Tajnaj sti', xhtaj hati'. *Tener sed.* Ye xin yiktajni yinh b'ehan kaw xtaj hinti'an. *Cuando iba a medio camino, tuve mucha sed.* R.VI. Taj. R.S. Ti'.

Tajoj yul snuq' VI.S. Tajnaj yul snuq', Xhtaj yul hanuq'. *Enronquecer.* Tajnajxa yul snuq' ni'an tz'ul yoq'i. *El bebé ya enronqueció por llorar.* R.V. Taj.

Tajtze' VT. Tajtzeb'il, chatajtze. *Secar.* Xtik'a stajtze ix Malin q'ap wexe yu ch'en nhelb'al. *María tuvo que secar el pantalón con la plancha.* Tajtzeb'il. *Secado.* R.VT. Taj.

Takb'al k'ule S.Inv. Hintakb'alk'ule. Naj. *Resentimiento por ofensa,*

desgracia, escándolo, ofensa. Kaw xin yeta hun takb'alk'ule x-ek' winh ti'an wal tinanh libre xa weyan. *Tuve un resentimiento que me hacía mucho daño, pero ahora soy libre.* Kaw xa' naj wuxhtaj hun takb'alk'ule yinh q'inhti'an. *Mi hermano hizo un escándalo en la fiesta.* Takb'alk'ule xab'e naj Xhuwan x-alax ita smatanoj naj. *Para Juan fue una ofensa haberle regalado comida.* R.S. Tak. R.S. K'ul.

Tak'te' VT. Tak'teb'il, chatak'te. *Rebotar.* Lanhan stakten naj Hesus pelota. *Jesús está rebotando la pelota. Var. Tak'tze', k'atob' tajnhe'. R.VT.* Tak'.

Tak'wojiloj VI. Tak'winajiloj, xhtak'wiloj. *Revirar.* Xhtak'wiloj pelota yinh b'itz'ab'. *La pelota revira en la pared.* R.VI. Tak'.

Tak'xoj VI. Takxinaj, xhtak'xi. *Latir el corazón.* Toxanhe xtak'xi wanma yu xiwkilalan. *Mi corazón late muy rápido por el susto.* R.VI. Tak'.

Talxa S.NP. Ch'en. *Campana.* Hunk'alonh xjahtoj ch'en talxa b'ay t'unhub'al talxahan. *Entre veinte personas subimos la campana al campanario.* R.S. Talxa.

Tamach Part.Neg. *Si no.* Tamacha je axhnoj chach hinmaq'a'an. *Si no querés bañarte, te voy a pegar.* R.Part. Ta. R.Neg. Mach.

Tamika Part. *Aunque.* Tamika mache je hexti', chintoj wi'a'tijan. *Aunque ustedes no quieran yo iré a traerla.* Var. Walmika. R.Part. Tam.

Tanak S.Inv. Hintanak, te'.Coment. *Tipo de palo que sirve como jabón, es muy espumoso.* R.S. Ta'nak.

Tanh SNP. *Cascajo, lava, ceniza* S. Inv. Tanh x-eltij yul naj witz x- apni hinwayanhb'alan. *La lava que salió del volcán llegó hasta mi aldea.* Kaw ay tanh ti' yul skusina ix Ros. *En la cocina de Rosa hay mucha ceniza.* R.S. Tanh.

Tanheaq'b'al S.CL. Hintanheaq'b'al, naj. *Velorio.* Kaw niman anma xulk'uj yinh tanheaq'b'al. *Mucha gente estuvo en el velorio anoche.* Sinón. Ilo aq'b'al. R.VT. Ta. R.S. Aq'b'al.

Tanhehom S.Inv. *Vigilante, cuidador.* Tanhehom hinh yinh hun te' nhah ti'an. *Soy el cuidador de esta casa.* Var. Tanhewom. R.VT. Tanhe.

Tanhewal S.Inv. Hintanhewal. *Vigilancia, cuidado.* Ay hun niman tanhewal b'et yatut ya' alkal. *En la casa del alcalde hay una gran vigilancia.* R.VT. Tanhe.

Tanhe' VT. Tanheb'il, chatanhe. *Cuidar, vigilar.* Chintanhe' watut tet elq'om. *Voy a cuidar mi casa por los ladrones.* R.VT. Tanhe.

Tanhe'aq'b'al VT.S. Tanheb'il aq'b'al, chatanhe aq'b'al. *Velar.* Chintanhe' aq'b'al yinh hinmaman ya' ay ya'. *Voy a velar a mi papá porque está enfermo.* R.VT. Tanhe. R.S. Aq'b'al.

Tanhk'ej S.Inv. Hintanhk'ej. *Pólvora.* Xsloq' hinmam tanhk'ej yu stoy hulu noq'an. *Mi papá compró pólvora para ir de cacería.* R.S. Tanh. R.Adj. K'ej.

Tanhoj VI. Tanhnaj, xhtanhi. *Apagarse.* Xtanh q'a q'a' yu kaq'e'. *El fuego se apagó por el aire.* R.VI. Tanh.

Tanhojkanoj VI. *Finalizar, terminar.* Xtanhkanoj hinmunil ti'nanhan. *Ahora finalizó mi trabajo.* Sinón. Lahwoj kanoj. R.VI. Ta.

Tanhtz'e' Tantz'eb'il, chatanhtz'e. *Cancelar, desquitar.* Yiktajxa hink'asti' xintanhtz'ehan. *Ya cancelé la mitad de mi deuda.* R.S. Tanh. R.S. Tze'.

Tanhyat SNP. Naj. *Conjuntivitis.* Ya' sat naj ni'an yet ix hinb'ax yu naj tanhyat. *El niño de mi cuñada tiene conjuntivitis.* R.S. Tanh.

Taq'ewal S.Inv. Hintaq'ewal. *Recomendación. Despedida.* Taq'ewal che yuh yinh he yuninal. *Están haciendo la recomendación para sus hijos.* R.VT. Taq'e.

Taq'e' VT. Taq'eb'il, chataq'e. *Recomendar. Despedir.* Chachintaq'e' tet heb' ya'an. *Te voy a recomendar con los señores.* R.VT. Taq'.

Taq'loj VI. Taq'linaj. chachtaq'li. *Despedirse.* Xtaq'li naj Manel tet sunil maka. *Manuel se despidió de todos.* R.VI. Taq'.

Taq'oy S.Inv. Hintaq'oy, te'. *Sauce.* Kaw xhch'ib' te taq'oy ti'. *Este palo de sauce crece mucho.* R.S. Taq'oy.

Ta'we' yinh VT.S. Ta'webil, chata'we. *Comprometerla (o).* Xinta'we yinh hinkutzin tet hun ho' tzeh ti'an. *Comprometí a mi hija con este joven.* R.VT. Ta'we. R.S. Inh.

Tara' VT. Tarb'il. Chatarra. *Arrastrar.* Kanhwanhonh xko tartij hun te' ti' nhahanla'. *Entre cuatro arrastramos este palo hasta la casa.* R.VT. Tar.

Tarb'il Adj. *Arrastrado.* Tarb'il hun te' yu naj Xhuwan. *Juan lleva un palo arrastrado.* R.Onomat. Tar.

Tareya S.Inv. Hintareya. *Tarea.* Ayto yeltoj hintareyahan. *Me falta sacar la tarea.* Tareya xhwuhan mat tz'ayiklojoj. *Estoy por tarea, no por día. Tarea.*

Tarom kulus SCL. *Arrastrador de cruz.* Coment. *Mito: que sale en la noche arrastrando su cruz.* R.Onomat. Tar.

Cruz.

Taru S.Inv. Hintaru, te'. *Bambú.* Ch'ok'nikoj te' taru ti' yinh nhahah. *El bambú sirve como madera de la casa.* R.S. Taru.

Tat Adj. Statil, xtatb'i. *Espeso (de líquido).* Kaw tat ixim ulul ti'. *El atole está muy espeso.* R.Adj. Tat.

Tat Voc. *Tratamiento de estimación entre hermanos, entre esposos.* R.Voc. Tat.

Tata Voc. Coment. *Tratamiento de estimación y sentimientos.* Ay tata kaw tx'oj yey hink'ulan. *Hay tatita, estoy muy enfermo.* R.Voc. Tat.

Tatb'oj VI. *Espesarse.* Xtatb'i ixim ulul ti' yu kaw xhchuk laxi. *El atole se espesó de tanto moverlo.* Var. Tatb'ojiloj. R.Adj. Tat.

Tatlahub'al S.Inv. Hintatlahub'al, te'. *Frijol espeso.* Tatla hub'al slo naj Manel. *Manuel come frijol espeso.* R.Adj. Tat. R.S. Ubal.

Tatnhe' VI. Tatnheb'il, chatatnhe. *Espesar.* Kaw k'ul chawute ha tatnhen ixim ulul ti'. *Hay que espesar bien el atole.* R.Adj. Tat.

Tattotaj Adj. *Algo espeso.* Etza tattotaj ixim ulul. *El atole está algo espeso.* R.Adj. Tat.

Tatz' S.Inv. Hintatz'. *Arruga.* Ay hune' statz ix Margarita yinh spalanh. *Margarita tiene una arruga en la frente.* R.S. Tatz'.

Tatz' S.Inv. Hintatz'. *Tercera molida de nixtamal para hacer tortillas (masa).* Kaw ayxa ixim statz' ixh katin. *Catarina ya tiene mucha masa de tercera molida.* R.S. Tatz'.

Tatz'a' VT. Tatz'b'il, chatatz'a. *Moler por tercera vez (masa).* Statz' ix Nel ixim q'oye. *Manuela muele la masa por tercera vez.* Tatz'b'il. *Molido de tercera vez.* R.S. Tatz'.

Tatz'b'a'kanh VT. Tatz'b'ab'ilkanh, chatatz'b'akanh. *Perchar.* Tik'a hin tatz'b'a' kanh te' humti'. *Tengo que perchar estos libros.* Var. Latz'b'a'kanh, Var. Tosb'a'kanh. R.VT. Tatz'.

Taw taw Onomat. Coment. *Grito del pavo (chompipe).* Kaw kistal stawton no' ix tunuk ti'. *Tan feo el grito del pavo.* R.Onomat. Taw.

Tawtonoj VI. Tawtonnaj, xhtawtoni. *Gritar (las pavas).* Xa tawton no' ix tunuk tita toxa xhnhanoj no'. *Ya grita la pava, quiza pronto pondrá huevos.* R.Onomat. Taw.

Taxka Part. Dub. *Será.* Coment. *Esta palabra tiene función dubitativa en las oraciones.* ¿Taxka yeli xkam naj Pel?. *¿Será cierto que Pedro se murió?*

R.Part. Tax.

Ta'an Part.Afir. *Que si. Coment. Esta palabra que se usa al darse cuenta de algo que ha sucedido.* R.Part. Ta'.

Ta'an Part.Afir. *Con razón.* Ta'an yuxin kaw kach munla aq'b'alil. *Con razón trabajó mucho anoche.* R.Part. Ta.

Ta'web'en S.Inv. Hinta'web'en. *Compromiso. Promesa.* Sta'wekoj ya' alkal hun niman ta'web'en yib'anh. *El alcalde adquirió un compromiso muy serio.* Var. Taq'web'en. R.VT. Ta'we.

Ta'we' VT. Ta'web'il, chata'we. *Prometer.* Xsta'we naj Xhuwan tet smi' ta matxa xhmeltzo naj yukni te' uk'e. *Juan le prometió a su madre que no volvería a beber licor.* R.VT. Ta'we.

Ta'we'koj yib'anh VI.S. Ta'web'il yib'an. *Comprometerse.* Chinta'we'koj ix Malin ti' wib'anhan. *Voy a comprometerme con María.* R.VI. Ta'we'. R.S. Ib'anh.

Ta'we' sti' VT.S. Ta'web'il sti', chata'we sti'. *Responder.* Xinta'we sti' hinmi'an. *Le respondí a mi mamá.* Var. Taq'we'sti'. R.VT. Ta'. R.S. Ti'.

Ta'woj VI. Ta'winaj, chachta'wi. *Responder, contestar.* Sta'we naj te' hum. *El contestó la carta.* Var. Taq'woj. R.VI. Ta'.

Tean P. Stei, *Cuesta arriba, pendiente, subida.* Kaw tean yah tx'otx'. *Mucha cuesta arriba.* Var. Tejan. R.P. Te.

Techahoj VI. Techanaj, Xhtechahhi. *Aguantarse.* Xhtechahoj sya'il hawu. *Vas a aguantarte el dolor.* R.VI. Techa.

Teja' VT. Tejb'il, chateja. *Cornear. Puyar.* Chinsteja' no'y wakax. *Me va a cornear la vaca.* Tejb'il. *Puyado. Corneado.* R.VT Tej.

Teja'yoj VT. Tejb'ilayoj, cha tejayoj. *Cobrar, insistir.* Chinteja'yoj sk'as naj Manelan. *Voy a cobrar la deuda de Manuel.* R.VT. Tej.

Tejb'al S.Inv. Hintejb'al. Te'. *Puñal. (estaca, punzo cortante)* R.VT. Tej.

Tejb'ilal S.Inv. *Puñalada.* Ab' kab' tejb'ilal x-ok yinh naj Mek. *Dicen que Miguel recibió dos puñaladas.* R.VT. Tej.

Tejom melyu SCL. Hintejom melyu, naj. *Cobrador.* Hun naj ti' tejom melyu txonhb'al. *Este hombre es cobrador del mercado.* R.VT. Tej. R.S. Melyu.

Tejte' VT.F. Tejteb'il, chatejte. *Puyar continuo.* Chatejte' te' yul holan ti'. *Vas a meter palo en el hoyo frecuentemente.* R.VT. Tej.

Tejwal S.Inv. Hintejwal. *Puyón.* Ab' xu hune' tejwal may-aq'b'al. *Se dice que hubo un puyón anoche.* R.VT. Tej.

Tekixh Adj. *Trompo que brinca al bailar.*
Xkinwatx'e hun te' tulumpu' yaja tekixh te'. *Yo hice un trompo, pero al bailarlo brinca.* Sinón. K'atala'. R.VI. Tek.

Tekxoj VI. Tekxinaj, chachtekxi. *Tambalearse.* Xtekxi naj yawub' x-ahto naj yul kahlab'il. *El enfermo se tambaleó al subir la grada.* Sinón. Ekoj teklayi. R.VI. Tek.

Tek'a' VT. Tek'b'il, chatek'a. *Patear.* Coment. *Esta palabra se refiere a los animales.* Xstek' no' cheh metx'i'. *El caballo pateó al perro.* R.VT. Tek'.

Tek'te' yoj VT.S. Tekte'b'il yoj. chatekte hawoj. *Patalear por última vez los pies y las manos, agonizando.* Xstekte no' ix chiyo yoj yalanhto maxh kam no'. *La gallina pataleó antes de morir.* R.VT. Tek'. R.S. Oj.

Telaj S.Inv. Hintelaj, te'. *Planta, monte.* Ay telaj ti' kaw k'ul anhil. *Hay plantas muy medicinales.* R.S. Telaj.

Telajb'al S.Inv. *Matorral, montarral.* Kaw ay hun niman telajb'al sat hintx'otx'an. *En mi terreno hay un*

montarral tremendo. Sinón. Patnab'al R.S. Tel.

Telajil txitam SNP. No'. *Coche de monte, jabalí.* Xslolo no' telajil txitam ixim awal. *El coche de monte se comió la milpa.* R.S. Telaj. R.S. Txitam.

Telan Adj. Stelanil, xtelanb'i. *Calidad.* Xhuwan kaw telan jilni hab'ok'wi'. *Juan, qué calidad es tu sombrero.* R.Adj. Telan.

Telanayoj P. *Tirado.* Telanayoj hun komi' nhal sat xtx'otx' naj Kux. *En el terreno de Marcos hay una mazorca tirada.* R.VT. Tel.

Telb'a'kanoj VT. Telb'ab'ilkanoj, chatelb'akanoj. *Dejar tirado.* Coment. *Dejar tirada una cosa inconscientemente.* Xstelb'akan na uk'um sb'okwi'. *El borracho dejó tirado el sombrero.* R.VT. Tel.

Telb'a'yoj VT. Telb'ab'ilayoj, chatelb'ayoj. *Dejar tirado.* Coment. *Dejar tirada una cosa en el suelo conscientemente.* Stelb'ayoj ix katin stz'um yet melyu sat tx'otx'. *Catarina dejó tirado el monedero en el suelo.* R.VT. Tel.

Tele SQS. Hintel. *Altura, estatura.* Nimejal hintelan. *Mi estatura es aceptable.* Adj. Nimejal stel. Alto, a. R.S. Tel.

Telimonh S.Inv. Hintelimonh, te'. *Té de limón.* K'ul te' telimonh ti' yinh naj yawi'. *El té de limón es bueno para el catarro. Té de limón.*

Telnhe' Telnheb'il, chatelnhe. *Ahorquillar.* Lanhan stelnhen naj Margarit ixim awal x-ay k'ay yu kaq'e'. *Margarito está ahorquillando la milpa que se cayó por el aire.* R.VT. Tel.

Tenan Adj. Hintenan. *Montón.* Ay hun niman tenan hinch'en. *Tengo un gran montón de piedra.* R.S. Ten.

Tenantoj Adj. Stenantojal, steni. *Amontonado.* Tenantoj ch'en ch'en. *Las piedras están amontonadas.* R.Adj. Ten.

Tena' VT. Tenb'il, chatena. *Recalcar.* Kaw xsten naj Tomás ni'an sk'ahol ta machoq'i. *Tomás le recalcó mucho a su hijo que no llorara.* R.VT. Ten.

Tena'toj Tenb'iltoj, chatentoj. *Empujar. Kaw xin stento naj Kaxh. Gaspar me empujó* R.VT. Ten.

Tenb'a' VT. Tenb'ab'il, chatenb'a. *Amontonar.* Xkonh alaxikoj tenb'a' ch'enan. *Nos pusieron a amontonar piedras.* R.VT. Ten.

Tenlaxoj V.Pas. *Ser empujado apretado.* Xtenlax ya' mimi' yu nixhte unin. *La señora fue empujada por los*

patojos. R.VT Ten.

Tenob'al S.Loc. Coment. *Lugar donde se amontonan cosas.* Tenob'al nhal hun ni'an luwar ti'. *En este lugarcito es donde se amontonan las mazorcas.* R.VT. Ten.

Tenob'tajne' sb'a V.Recíp. Tenob'tajnheb' sb'a. chetenob'tajnhe heb'. *Empujarse unos a otros.* Wak'a stenob'tajnhen sb'a heb' naj sajchi. *Cómo se empujan unos a otros para jugar.* Var. Tente' sb'a. R.VT. Ten.

Tentah s. Hintenlah, te'. *Pino colorado.* Kaw kaw te' tentah ti' spol-laxi. *El pino colorado es muy duro de aserrar.* R.VT. Ten. R.S. Tah.

Tente' VT.F. Tenteb'il, chatente. *Empujar continuamente.* Mache tente heb'a. *No se empujen.* R.VT. Ten.

Tenuq' S.Inv. Hintenuq', te'. *Algodón.* Hunb'i xin loq' xil hinq'ap tenuq' snimanil. *El año pasado compré ropa de algodón.* Var. Tenoq' R.S. Te.

Tenuq'te' SCS. Hintenuq'te', te'. *Pumpoflor.* Saj xumak te' tenuq'te' ti'. *La flor del palo pumpoflor es blanca.* R.S. Te. nuq' R.S. Te'.

Tenwal S.V. *Empujón.* Tenwal xu naj tzeh winhan. *El muchacho me dio un empujón.* R.VT. Ten.

Teq'an S.Inv. *Grupo.* Ay hun teq'an anma. *Hay un grupo de gente.* Sinón. B'ok'an. R.VT. Teq'.

Teq'b'a' VT. Teq'b'ab'il, Chateq'b'a. *Agruparlo.* Ko teq'b'a' anmati'. *Vamos a agrupar a la gente.* R.VT. Teq'.

Tertonoj VI. Tertonnaj, Xhchtertoni. *Cacarear.* Xhterton ni'an chiyo. *La polla está cacareando.* R.Onomat. Ter.

Tesip S.Inv. Hintesip, te'. *Puntal, sostén.* Xwiloj stesipal te' pulta. *Quité el puntal de la puerta.* R.S. Te'. R.S. Sip.

Tet SR. *A.* Tet ix Malin xhwa' ch'en melyu. *Le doy el dinero a María* R.S. Tet.

Tetx'an Adj. Stetx'anil, xtetx'anb'i. *Alto, rígido.* Kaw tetx'an yey hun naj ti'. *Este hombre es muy alto.* R.Adj. Tetx'.

Tetx'i' S.Inv. Hinletx'i'. *Juguete de madera que se mueve.* Tetx'i'ti' te'te' aykoj eteb'ehal. *Este juguete es de madera.* R.Adj. Tetx'.

Tewilal S.V. *Excitación (hombre, mujer).* R.VI. Tewil.

Tewoj VI. Tewinaj, Xhtewi. *Excitar.* R.VI Tew.

Texa S.Inv. Hintexa, tx'otx'. *Teja.* Xtitk'ay hintexa yu chixkab'an. *Las tejas de mi casa se cayeron por el temblor.* R.S. Texa.

Texa nhah SCL. Hintexa nhah, te'. *Techo de teja.* Te' yatut naj wuxhtajan texa nhah te'. *El techo de la casa de mi hermano es de teja.* R.S. Texa. R.S. Nhah.

Texhelexh S.Inv. Hintexhelexh, ch'en.
Tijera. Chink'ub' te hum yu ch'en texhelexh. *Yo corto el papel con la tijera.* R.S. Texhelexh.

Texhelexh S.NP. No'. *Tijereta.* Kaw ay no' texhelexh ti' xol awal. *Entre la milpa hay muchas tijeretas.* R.S. Texhelexh.

Teye' (stohol) VT. *Regatear.* Xsteye ix Malin stohol xhchanh. *María regateó el precio de su corte.* R.VT. Teye.

Teye'koj VT. Teye'b'ilkoj, chateye koj. *Insultar.* X-ek' naj steyekoj wixalan. *El pasó a insultar a mi mujer.* R.VT. Teye'.

Te' S.Inv. Hinte', te'. *Palo, árbol.*
Kaw ay xaj hun te' te' tu' la. *Aquel árbol es muy frondoso.* R.S. Te'.

Te'karu S.Inv. Hinte'karu, ch'en. *Camión.* X-etaxto ch'en te'karu. *El camión se descompuso.* R.S. Te'. Carro.

Te' k'um SCS. Hinte' k'um, te'. *Ayote de cáscara dura y doble.* Kaw kaw stz'umal hun te' te'k'um ti'. *La cáscara de este ayote es muy dura.* R.S. Te'. R.S. K'um.

Te' lawuxh SCL. Hinte' lawuxh, te'. *Clavo de madera.* Xq'ahtoj te' te' lawuxh xhwa'a'koj walnihan. *El clavo de madera que iba a usar, se quebró.* R.S. Te'. R.S. Law.

Te' uli' SCL. Hinte' uli', te'. *Palo de hule.* Ay hun te' te' uli' yamaq' yatut naj Kux. *En el patio de la casa de Marcos hay un palo de hule.* R.S. Te'. Hule.

Tib'an Med. *Manojito.* Hun tib'an ita xin matnhe.
Me regalaron un manojito de hierbas. R.Med. Tib'.

Tib'ayojiloj VI. Tib'aynajiloj, Xhtib'ayloj. *Rendir.* Kaw xtib'ayloj munil wu hun semana ti'an. *Esta semana rindió bastante el trabajo.* R.VT. Tib'.

Tib'a' VT. Tib'b'il, chatib'a. *Tener en la mano una presa o manojo.* Tib'bil hun tib'an te' cebolla yu ix Martina. *Martina tiene un manojo de cebolla en la mano.* R.V.T Tib'.

Tib'b'a' VT. Tib'b'ab'il, chatib'b'a.

Manojear. Aykoj na winaj stib'b'an te' ch'im. *El hombre está manojeando la paja.* R.VT. Tib'.

Tich'an P. *Parado.* Tichan naj ni'an xchalo naj ju yet ewan. *Ayer encontramos al niño parado.* Sinón. Linhah. Sinón. Panhan. R.P. Tich'.

Tich'b'a' VT. Tich'b'ab'il, chatich'b'a. *Parar.* ¿Mak cha tich'b'a' b'eti'? *¿Quién lo va a parar aquí?* R.P. Tich'.

Tich'inaj PP. *Estuvo parado.* Tich'inaj ix yib'anh ixim ixim. *Ella estuvo parada sobre el maíz.* R.P. Tich'.

Tich'oj VI. Tich'inaj, chachtich'i. *Pararse.* Xhtich'i naj tzeh yinh eskina. *El muchacho se paró en la esquina.* Sinón. Linhoj. R.P. Tich'.

Tiha'loj VT. Tihb'ililoj, cha tihloj. *Explicar. Aclarar, interpretar.* Xstihiloj naj Maxhtol tzetet chaliloj tz'ib. *El maestro explicó nuevamente la lección. Xstihiloj ix xuwin bitnob'al tz'ib'nheb'ilkan yu naj Manel. Juana interpretó la canción que Manuel escribió.* R.VT. Tih.

Tiha'loj VT. Tihb'ililoj, chatihiloj. *Desatar.* Xstihiloj na ni'an no' wakax. *El patojo desató la vaca.* Sinón. holo'loj. R.VT. Tih.

Tihwal SV. *Desatadura.* Tihwal chu ix yinh no' txitam. *Ella está soltando al marrano.* R.VT. Tih.

Tijlemna chila VI.C. Titnajlenachila. xhtitlemnachila. *Resentirse.* Xhtit lemna chil naj Manel axk'a xhkachlax naj. *Manuel se resintió porque lo evitaron.* R.VI. Tij. R.VT. Il.

Tijnumna yinh sat VI.S. Tit naj numna yinh sat, Xhtit numna yinh ha sat. *Desmayarse. Xhtij numna yinh sat naj Xhuwan yu man hipal. Juan va a desmayarse por la debilidad.* R.VT. Tij. R.S. Sat.

Tij swayanh VI.S. Titnaj swayanh, xhtit hawayanh. *Tener sueño.* Kaw pet xtit hinwayanh q'anihan. *Anoche tuve sueño muy temprano.* R.VI. Tij. R.VI. Way.

Tik Nom. *Diego.* Tik sb'ih naj wuxhtajan. *Mi hermano se llama Diego.* R.Nom. Tik.

Tikros SNP. No'. *Pijuy.* Mach k'uxlax hun majan no' ch'ik' tikros ti'. *Esta clase de pájaro no se come.* Sinón. T'ijluk. R.Nom. Tik. R.Nom. Ros.

Tik'a Part.Afirm. *Siempre.* Tik'a hex hul hekal. *Siempre vengan mañana.* R.Part. Tik'a.

Tilen S.Inv. Hintilen, te'. *Tizón.* Kaw kaj q'a' yinh tilen. *El tizón está ardiendo.* R.S. Tilen.

Tiltik SNP. Naj. *Ogro.* ab' anma naj tiltik ti'. *Dicen que el ogro es gente.*

R.S. Tiltik.

Tinab' S.Inv. Hintinab', te'. *Tambor.* Xa' wichmam hun payat tinab' hinmatanojan. *Mi abuelo me regaló un tambor muy antiguo.* R.S. Ti.

Tinanh Adv. *Hoy. Ahora.* Tinanh kaw nimej tz'ayik hun ti' yul kosat. *Hoy es un día muy especial para nosotros.* Tinanh xul hinmi' hinyila'an. *Ahora vino mi mamá a verme.* R.Adv. Tinanh.

Tinha S.Inv. Hintinha. *Corredor.* Xhway hintx'i' tinha. *Mi perro duerme en el corredor.* R.S. Ti.

Tinhb'al tx'otx' S.CL. Hintinhb'al tx'otx', te'. *Mazo grande.* Kaw al hun tinhb'al tx'otx' ti'. *Este mazo pesa mucho.* R.Onomat. Tinh. R.S. Tx'otx'.

Tinhcha'kanoj VT. Tinhchab'ilkanoj,chatinhchakanoj. *Abandonar, desamparar.* Xstinhchakan naj Maltin smunil. *Martín abandonó el trabajo.* R.VT. Tinh.

Tinh kenya S.CL. Hintinh kenya, te'. *Guineo enano.* Te' tinhkenya ti' kaw xuq' te'. *El guineo enano es muy sabroso.* R.Adj. Tinh. R.S. Ken.

Tipa' VT. Tipb'il, chatipa. Coment. *Insertar.* Meter un palo entre un hoyo, meter algo entre el agua. Stipayto na ni'an te' te' xol ha' ha' yul choq'. *El niño metió el palo entre el agua de la tinaja.* R.S. Tip.

Tipoj Topón. *Nombre de un lugar en San Marcos H. donde se saca arena de pómez.* B'et Sa Markos ay tipojti'. *En San Marcos queda Tipoj.* R.S. Ti.

Tiq' te' VT. Tiq'teb'il, Chatiq'te. *Puyar continuamente.* Xstiq'te naj Xhuwan no lab'a yu te' te'. *Juan estuvo puyando continuamente la culebra con el palo.* R.VT. Tiq'. R.S. Te'.

Tira'koj VT. Stirnajkoj, chatirikoj. *Arreciar (en lluvia y en trabajo).* Stirkoj ha' nhab' matxa chub' hintoj sinehan. *Arreció la lluvia, ya no podré ir al cine.* R.VT. Tir.

Tira'toj VT. Tirb'iltoj, cha tirtoj. *Tirar.* Sti' ha' ha' xtirlaxtoj hun koxhtal q'alem. *A la orilla del río tiraron un costal de basura. Tirar.*

Tisiko S.Inv. Hintisiko. *Tuberculosis.* Xkam wiya' yu tisikohan. *Mi abuelo murió de tuberculosis.* R.S. Tis.

Tistonoj VI. Tistonnaj, xhtistoni. *Ruido continuo de rociar veneno.* Xhjab'e yeltij tiston kaq'e' yul pelota. *Se oye salir el aire a la pelota.* R.Onomat. Tis.

Tita Part. Dub. *Tal vez, Quizás* Tita chin-huluj hawuhan. *Tal vez venga*

por ti. Tita xiwk'ulalto yeyi. *Quizás esté asustada todavía.* R.Part. Ti.

Tita Part. Afirm. *Aquí.* Tita xwayoj hinb'ok'wi'an. *Aquí puse mi sombrero.* Sinón. B'eti'. R.Cl. Ti.

Titanh Imp. *Vente, venga.* Titanh hin k'atanhan Malin. *María, vente conmigo.* Sinón. Kata. R.VI Tit.

Titato Part.Dub. *Que tal vez.* Titato chuhuj xhwab'ehan. *Pienso que tal vez se va a poder.* R.Part. Ti.

Titk'ayilal S.Inv. Hintitk'ayilal, naj. *Accidente (caída de lo alto).* Xtitk'ay naj albañil yib'anh ye' skab' nhah yet ewi. *Ayer se cayó un albañil del segundo nivel.* R.VI. Tit.

Titx'an P. Stitx'i, titx'b'a'. *Torcido.* Kaw titx'an ye hun te' ti'. *Este palo está muy torcido.* R.P. Titx'.

Titx'b'a' VT. Titx'b'ab'il, chatitx'b'a. *Torcer.* Kaw ya'il stitxb'a na albañil ch'en hierro. *Al albañil le costó torcer el hierro.* R.P. Titx'.

Titz'onh S.Inv. Hintitz'onh, te'. *Aguacatillo.* Xitij ix wanab' kab'lanheb'te' titz'onh tx'onhb'al. *Mi hermana trajo una docena de aguacatillos del mercado.* R.S. Titz'onh. R.S. Onh.

Tixa Part.Adv. *Ahorita.* Tixa wulan, china wechmahan. *Ahorita vengo, hay me espera.* R.Part. Ti.

Tixha'toj VT. Tixhb'iltoj, cha tixhtoj. *Desparramar.* Stixhtoj ix Malín ixim ixim tet no' chiyo. *María está desparramando el maíz a las gallinas.* Tixhwahom. *Desparramador, ra.* Tixhwal. *Desparramamiento.* R.VT. Tixh.

Tixhmohojtoj VI. Tixhmonaj toj, xhtixhmotoj. *Desbaratarse.* Xtixhmotoj te' hum. *El papel se desbarató.* Sinón. Ch'itmoojtoj. R.VI. Tixh.

Tiyala Imp. *Tené.* Tiyala; itoj. *Tené; llevalo.* R.Imp. Tiya.

Tiyoxh S.Inv. Hintiyoxh. *Imagen.* Xq'ahtoj tiyoxh San Cristóbal. *Se quebró la imagen de San Cristóbal.* R.S. Tiyoxh.

Tiyoxhb'al S.Inv. Hintiyoxhb'al. *Saludo.* Aytam saq'al tiyoxhb'al xwa' tet ix Malin. *El saludo que le hice a María fue muy elocuente.* R.S. Tiyoxh.

Tiyoxhloj VT. Tiyoxhlinaj, chachtiyoxhli. *Saludar.* Xtiyoxhli hink'ahol tet xahanmaman. *Mi hijo saludó a su padrino.* R.VI. Tiy.

Tiyoxhte' SCS. Hintiyoxhte', te'. *Cedro.* Te' smexha naj Mek tiyoxhte' te'. *La mesa que tiene Miguel es de cedro.* Sinón. Tzis. R.S.

Tiyoxh. R.S. Te'.

Tiyoxh unin SCL. Hintiyoxh unin. *Gemelos.* Tiyoxh unin xil ya' hinvecinohan. *Mi vecina tuvo gemelos.* R.S. Tiyoxh. R.S. Unin.

Ti' CL. *Este.* Hun ti' yilal yahtoj sat mexha. *Este debe estar sobre la mesa.* R.CL. Ti'.

Ti'e SOS. Hinti'. *Boca.* Ya' yul hinti' tx'aho' wale'an. *Me duele la boca por chupar caña.* R.S. Ti'.

Ti'lahoj VI. Ti'lanaj, xhti'lahi. *Gritar (pájaro).* Coment. *Según la creencia, dice que el grito de un pájaro significa algo malo.* R.Onomat. Ti'.

Ti'tz'unun SNP. Te'. *Pico de gorrión.* Coment. Espina pequeña de medio metro de altura. Xto te' tx'ix ti' tz'unun yul wojan. *En mi pie tengo insertada una espina pico de gorrión.* R.S. Ti'. R.S. Tz'unun.

To Part. *Es que.* To xhwoche chinmunlahi yaj mach xhchalo munil wu. *Es que yo tengo ganas de trabajar, pero no encuentro trabajo.* R.Part. To.

Tob' Onomat. Coment. *Voz para llamar a la vaca.* Stob'te heb' naj no' wakax. *Ellos están llamando a la vaca.* R.Onomat. Tob'.

Tob'o'ayoj VT. Tob'b'ilayoj, chatob'ayoj. *Vaciar agua, maíz.* Stob'ayoj naj ni'an ha' ha' sat tx'otx'. *El niño está vaciando el agua en el suelo.* R.VT. Tob'.

Tob'te' VT. Tob'te'b'il, chatob'te. *Llamar vaca.* K'ahol chatob'te' no' wakax xhja'a' yatz'am no'. *Hijo hay llamás a la vaca para darle sal.* R.Onomat. Tob'.

Tohb'al S.Inv. Hintohb'al, *Ida.* Chintoy xeq'a' ay oxeb' ketzal hintohb'al. *Me voy a Guatemala, tengo tres quetzales para mi ida.* R.VT. Toh.

Tohlab'al S.Inv. Hintohlab'al, naj. *Impuesto, boleto de ornato.* Xtik'a hintohlawi yinh tohlab'al stejayoj kapiltuham. *Tuve que pagar el impuesto que exige la municipalidad.* R.VT. Toh.

Tohla' VT. Tohlab'il, chatohla. *Pagar, abonar.* Xal ya' mimi' wetan ta chintohla' no' hos xspohtoj heb' naj nixhtej. *La señora me dijo que pagara el huevo que quebraron los niños.* Ayinkoj hintohlan yu weltij yalanh hink'asan. *Estoy abonando para salir de la deuda.* R.VT. Tohol.

Tohol Adj. Stoholal, xtoholb'i. *Recto.* Hun te' ti' kaw tohol te'. *Este palo es muy recto.* R.Adj. Tohol.

Toholb'anhe' VT. Toholb'anheb'il,

cha toholb'anhe. *Enderezar.* Kotoholb'anhe' hun b'eh kotxan ya'ni ti'. *Vamos a enderezar este camino que está torcido.* R.VT. Tohol.

Toholb'anhe' sat VT.S. Tohlb'ahneb'l sat, chatoholb'anhe sat. *Nivelar.* Chintoholb'anhe sat tx'o tx'otx'. *Voy a nivelar el suelo.* R.VT. Tohol. R.S. Sat.

Tohole SQS. Hintohol, ch'en. *Pago, sueldo.* Mat tz'ajanoj xwi' hintoholan. *No recibí cabal mi pago.* R.S. Tohol.

Toj VI. Tohnaj, chachtoyi. *Irse. Ausentarse.* Machintoj munil ay nhab'. *No iré a trabajar porque está lloviendo.* Yinh hunxa semana xhpehoj capiltu ti' kaxkam xhtoj ya' alkal. *La otra semana estará cerrado el despacho, porque el alcalde se ausentará.* R.VI. Toj.

Tojch'ob'la sti' VI.S. Tohnajbchob'la sti', xhtoychob'la sti'. *Boquear.* Lanhanxa skam xhjila xa toy ch'ob'la sti'. *Se ve que está muriendo, ya está boqueando.* R.VI. Toj. R.S. Ti'.

Tojhirnahi VI. Tohnaj hirnahi, xhtoy hirnahi. *Irse volando.* Xto hirna no' ch'ik'. *El pájaro se fue volando.* R.VI. Toj. R.Onomat. Hir.

Tojleb'ohi VI. Tohnajleb'ohi, xhtoleb'ohi. *Extenderse.* Xtoleb'o q'a' b'olob'. *El incendio se extendió.* Sinón. Elojleb'ohi. Sinón. Lechahojtoj. R.VI. To.

Tojniman Tohnajniman, chachtoyniman. *Empeorarse.* Xtoyniman syab'il xo' tz'ul. *Se empeoró la enfermedad de la nena.* R.VI. Toj. Adj. Niman.

Tojniman nhab' VI.S. Tohnajniman, xhtojniman. *Arreciar lluvia.* Xtoy niman ha' nhab'. *Arreció la lluvia.* R.VI. Toj. R.Adj. Nim. R.S. Nhab'.

Toj satch'en VI.S. Tohnaj satch'en, chachtoy satch'en. *Embarrancarse.* Xtoy no' wakax satch'en. *La vaca se embarrancó.* Var. Eloj satch'en R.VI. To. R.S. Sat. R.S. Ch'en.

Tojtonoj Tojtonnaj, chachtojtoni. *Toser.* Kaw xlinhmo xtx'anhal sat naj Mario stojtoni. *A Mario se le reventaron los vasos capilares de los ojos por toser mucho.* R.VI. Toj.

Toj tx'ix VI.S. Tohnaj tx'ix, chachtoy tx'ix. *Espinarse.* Xto tx'ix yoj ix ni'an. *La niña se espinó el pie.* R.VI. Toj. R.S. Tx'ix.

Toj tz'ayik VI.S. Tohnaj tz'ayik, Xto tz'ayik. *Ponerse el sol.* Lanhanxa stoj tz'ayik. *Ya mero se pone el sol.* R.VI. Toj. R.S. Tz'ayik.

Tojyich VI.S. Tohnaj yich, xhtoy yich. *Ahondarse.* Xto toj yich hune' oq' ti' nahat. *Todavía va a ahondarse más este pozo.* R.VI.Toj. R.S. Yich.

Tojyich ha' VI.S. *Hundirse.* Xto hinmachit yich ha'an. *Mi machete se hundió en el agua.* R.VI. Toj. R.S. Yich. R.S. Ha'.

Tolob' Part. *Dicen.* Tolob' chul ya' jahaw hekal. Dicen que el señor presidente vendrá mañana. Sinón. Ab' R.Part. Tolob'.

Tomo' VT. Tomb'il, chatomo. *Cortarlo en trozos.* Chintomo' hun te' ti'. *Voy a cortar este trozo.* R.VT. Tom.

Tonh Imp. *Vamos.* Tonh b'etula. *Vamos allá.* R.Imp. Tonh.

Tonh S.NP. Coment. *Bola de piedra que se forma en el estómago de algunos animales.* Tonh ti' lahan jilni b'oj no' xapunal txitam. *Esta bola de piedra se parece al jabón de coche.* R.S. Tonh.

Tonhe Part. *No más.* Tonhe xin b'ekoj kolwal yinh naj Xhuwan yinh smunilhan. *No más fui a ayudar a Juan en su trabajo.* R.Part. Tonhe.

Tonhe ayá Part.Afir *Quieto.* Kaw k'ul ta tonhe ay unin. *Qué bueno que el niño está quieto.* R.Part. Tonhe.

Tonhk'a *Part. Afirm. Frecuente, siempre.* Tonhk'a chin-ek yul hun b'eh ti'. *Yo paso frecuentemente por este camino.* Sinón. To'nhetik'a. R.Part. Tonhk'a.

Tonhsun S.Inv. Hintonhsun, te'. *Margarita (tipo de palo).* Ay hun petan te' tonhsun xol wawal. *Entre mi milpa hay una mata de margarita.* R.Imp. Tonh. R.S. sun.

Tonhtx'alib' S.NP. No'. *Cigarra colorada.* Ku'lch'an, jab'en yel yaw no' tonhtx'alib'ti' *El canto de la cigarra colorada se oye muy bonito.* R.Imp. Tonh. R.S. Tx'al.

Tonhwej Imp. *Vámonos.* Tonhwej b'e nhah. *Vámonos a la casa.* R.Imp. Tonh. R.Plu. Wej.

Tonib' S.NP. No'. *Hormiga de palo.* Tzetk'a no' tonib' chelti yul te' si'. *Mucha hormiga de palo, sale en la leña.* R.S. To.

Topan Med. Hintopan. *Manojo, chorro de agua.* A' hunu topan hinch'im. *Deme un manojo de paja.* R.Med. Top.

Toq'mohoj VI. Toq'monaj, xtoq'mohi. *Dislocar.* Xtoq'mo snuq' wojan. *El tobillo se me dislocó.* R.VI. Toq'.

Toq'molal S.Inv. Hintoq'molal. *Dislocación, zafadura.* Ay hune' toq'molal yinh hinwixik'an. *Tengo*

una dislocación en el hombro. R.VI. Toq'.

Toq'o'kanh VT. Toq'b'il kanh, chatoq'kanh. *Arrancar.* Ay hunq'ahan xekob'al cheh xnacha wuhan xin tog'nikanh hin si'ojan. *Encontré algunas estacas donde amarran caballos y las arranqué para leña.* R.VT. Toq'.

Toq'o'loj VT. Toq'b'ililoj, chatoq'iloj. *Usurpar.* Coment. *Quitar a alguien sus pertenencias.* Xstoq'iloj naj Exhtep hintx'otx'an. *Esteban me usurpó el terreno.* Var. Toq'o'iloj. R.VT. Toq'.

Torotot S.Inv. Hintorotot, *Garganta.* Yul kotorotot ti' ch'aytoj kolob'e. *La comida pasa por la garganta.* R.S. Tor.

Toto Part.Afir. *Hace poco.* Toto kamnaj hun hinwesinohan. *Hace poco que se murió mi vecino.* R.Part. Toto.

Tox Part. *Acaso.* Tox xul naj Xhuwan ewe xin. *Juan acaso vino ayer.* Sinón. Matoj R.Part. Tox.

Toxa Part.Afir. *Ya mero, ya pronto.* Toxa chuluj hinmi'an. *Ya pronto vendrá mi mamá.* Sinón. Lanhanxa. R.Part. Tox.

Toxanhe Part.Afir. *Ya no más.* Toxanhe tz'onhan ya wiya'an. *Mi abuelo ya no más se mantiene sentado.* R.Part. Tox.

Toyba' VT. Toyb'ab'il, Chatoyb'a. *Aflojar.* Chintoyb'a' sincha naj Carmelo haxhami chab'i sk'ul naj. *Le voy a aflojar el cincho a Carmelo porque le duele el estómago.* Sinón. Lohb'a'. Var. Tohb'a'. R.VT. Toyb'a.

Toyq'ahoj VI. Toyq'anaj, xhtoy q'ahi. *Aflojarse.* Xtoyq'a tx'anh lasu. *El lazo se aflojó.* Sinón. Lohq'ahoj. R.VI. Toy.

T'o'hwahoj VI. *Picotear.* Xhtohwa no'chiyo. *El pollo picotea.* R.VT. T'oh.

Tukan P. Stuki, xtuki. *Quieto, calmado, firme. Callado. Suspendido.* Tukan ich uk'um. *El bolo está quieto.* Tonhe tukan na ni'an tzeh. *El jovencito está callado.* Tukan munil. El trabajo está suspendido. R.VT. Tuk.

Tukb'a' VT. Tukb'ab'il, chatukb'a. *Quietar. Calmar. Suspender.* Xstukb'a naj Kaxh naj ni'an ch'ek't'ujlahi. *Gaspar hizo quietar al niño que andaba brincando.* Xstukb'a na Kux munil. *Marcos suspendió el trabajo.* R.VT. Tuk.

Tuktutaj Adj. *Algo triste, distraído, sin hablar.* Tuktutajne naj Maltin. *Martín está sin hablar.* R.VT. Tuk.

Tuktzin Adj. Stuktzinal, xtuktzinb'i. *Impaciente.* Tuktzin hun naj winaj ti' hune'nhe tzoti' kat slowkanh swi' naj. *Este hombre es impaciente, con una palabra se enoja.* Sinón. Pulutz'swi'. R.Adj. Tuk.

Tul Nom. *Bartolo.* Xtoy naj Tul munlahoj. *Bartolo se fue a trabajar.* R.Nom. Tul.

Tul S.Inv. Hin tul, no'. *Dados Tolobajo tipo de pájaro.* Yet skam kumamil Xhsajchi anma yinh tul ti'. *Por la fiesta de semana Santa, la gente juega al dado.* No' tul ti' chik no' haka no' ketzal. *El Tolobajo es un pájaro como el quetzal.* R.S. Tul.

Tulan Adj. Stulanil, Xtulanb'i. *Despuntado: sin hojas, ramas, sin orejas, sin nada.* Tulanxa hun te' te' ti'. Este árbol ya está sin ramas. R.Adj. Tulan.

Tulasna S.Inv. Hintulasna, te'. *Durazno.* Xsloq' ix Malin kab' te' tulasna txonhb'al. *María compró dos duraznos en el mercado.* R.S. Tulas.

Tultutz' S.Inv. Hintultutz', no'. *Grumo.* Tiriltoj hunq'ahan tultutz' chik' ay yul te' hom tu'. *Tirá ese grumo que está en el guacal.* R.S. Tultutz'.

Tultutz'nhe' sb'a V.Ref. Tultutz'nh eb'ilsb'. *Cuajarse.* Pettika stultutz'nhe sb'a no' chik' etxan yul hom. *Luego se cuajó la sangre que estaba en el guacal.* R.VT. Tuḷutz'. R.Refl. Sb'a.

Tultzima SCS. Hintultzima, te'. *Morro.* Xinloq' hun kab' te' tultzima yu yanhten te' hej chakmolal. *Compré algunos morros para curar golpes.* R.S. Tul. R.S. Tzima.

Tulumpu' S.Inv. Hintulumpu', te'. *Trompo.* Sajchojonh wej yinh ko tulumpu'chowej. *Muchá, juguemos con nuestros trompos.* Var. Turunhku'. R.S. Tulumpu'.

Tunuk S.Inv. Hintunuk, no'. *Chompipe, pavos, guajolotes.* Lanhan xtx'olb'alax kak'onh no' tunuk yul kusina yu yok b'itx'al. *En la cocina*

están preparando dos guajolotes para hacer tamales. R.S. Tunuk.

Tupnheh S.Inv. Hintupnhe. *Rabón.* Tupnheh ni'an hintx'i' ti'an. *Es rabón este perrito.* Var. Tupitz. Var. Tupuxnheh. R.S. Tup. R.S. Nheh.

Tuq' Onomat. *Ruido (que produce una piedra al caer en el agua).* Kaw xtuq'la sto ch'en ch'en yula'. *La piedra hizo mucho ruido al caer al agua.* R.Onomat. Tuq'.

Tuq'cha'toj VT. Tuq'chab'iltoj, chatuq'chatoj. *Zambullir.* Xstuq'chatoj naj Mek na Xhuxh yul ha ha'. *Miguel zambulló a José en el río.* R.Onomat. Tuq'.

Tuq'lahoj VI. *Hacer ruido el agua.* Coment. *Al tirar una piedra al agua.* Ta xhto hun ch'enti' yula' xhtuq'lahoj ha'. *Si cae esa piedra al agua, hará ruido.* R.Onomat. Tuq'.

Turchahoj VI. Turchanaj, chachturchai. *Quedarse sin nada.* Chin turchaoj tinanhan chintxonho'kantoj sunil tzetet ayin ti'an. *A..ora voy a quedarme sin nada; voy a vender todo lo que tengo.* R.VI. Turcha.

Tutala Dem. *Allí.* Tuta ay naj Manel la. *Allí está Manuel.* R.Dem. Tuta.

Tutu'e S.Os. Hintutu'. *Pecho: para mamar.* Stutu' ix kantel ti' kaw nixhch'an. *Los pechos de Candelaria son muy chiquitos.* Sinón. Ime. R.S. Tutu'.

Tutum S.Inv. Hintutum te'. *Bellota.* Ayxa stutumal hun te te' ti'. *Este árbol ya tiene muchas bellotas.* R.S. Tutum.

Tuwaya S.Inv. Hintuwaya, q'ap. *Toalla.* Ay q'ap tuwaya sat tx'at. *La toalla está sobre la cama.*
Toalla.

Tuxib' S.Inv. Hintuxib', te'. *Cebollín.* Kaw xuq' sam te' tuxib' ti'. *El cebollín tiene un olor muy agradable.* R.S. Tuxib'.

Tuxkum S.Inv. Hintuxhum, ixim. Coment. *Mazorca que tiene menos granos.* R.S. Tuxkum.

Tuyb'il chanhe SCL. Hintuyb'il chanhe, q'ap. *Falda de tela típica.* Tuyb'il hinchanhan. *Mi falda es de tela típica.* R.Adj. Tuy. R.S. Chanh.

Tu' CL. *Ese, aquel.* Hun ch'en carro tu' wet ch'enan. *Ese carro es mío.* R.CL. Tu'.

Tu'a S.Inv. Hintu'a. *Cuento.* Coment. *Se refiere a cualquier cosa que no se quiera decir su nombre.* Chub'ilmi xa' naj Manel stu'a. *Saber cuánto le costó a Manuel su cuento.*
R.S. Tu'a.

T'

T'anhan P. *Mirando.* T'anhan naj Xhuwan winhan. *Juan me está mirando.* R.P T'anh.

T'anhb'a'tij VT. T'anhb'ab'iltij, chat'anhb'atij. *Voltear.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a la cara.* Xin t'anhb'atoj na ni'an yilni smi'an. *Volteé al niño para ver a la mamá.* Sinón. Hakb'a'tij. R.P. T'anh.

T'anhxojtij VI. T'anhxinajtij, chach tanhxitij. *Voltearse la cara.* Xt'anhxitij na winaj hinyilnihan. *El hombre se volteó para mirarme.* Sinón. Hakxojtij. R.P. T'anh.

T'eb'an yoj Adj.S. St'eb'anil yoj, xt'eb'anb'i yoj. *Descalzo.* T'eb'an yoj na ni'an ch'ek naj. *El niño anda descalzo.* R.Adj. T'eb'. R.S. Oj.

T'ekwahoj VI. T'ekwanaj, chach t'ekwayi. Coment. *Poner cosas suaves (como lodo).* Mak xht'ekwaoj tz'otz'ew. *¿Quién va a poner el lodo.?* R.VI. T'ek.

T'ijan Med. *Pedazo, (como de carne).* Ay hun t'jan hachib'e. *Tené un pedazo de carne.* R.Med. T'ij.

T'ijluk S.Inv. Int'ij luk, no'. *Pijuy .* No' t'ijluk ti' k'ej-inh ch'ik no' sip slo no'. *El pijuy es un pájaro de color negro que se alimenta de garrapatas.* Sinón. Tikros. R.S. T'ij.

T'inhhaltij T'inhb'ililtij, cha t'inhiltij. *Desgarrar.* Chint'inhaltij ninoj hinchib'e. *Voy a desgarrar un pedacito de carne.* Sinón. Tx'inaltij. R.VT. T'inh

T'iw S.NP. No'. *Águila.* Nimejtaj ch'ik no' t'iw ti'. *El águila es una gran ave.* R.S. T'iw.

T'ohb'en SNP. *Picotazo.* X-el xhchik'il t'ohb'en chiyo yinh hinq'ab'an. *Me salió sangre por el picotazo del pollo.* R.VT. T'oh.

T'oho' VT. T'ohb'il, xht'ohwai. *Picotear.* Chach st'oho' no' chiyo. *Te va a picotear el pollo.* T'ohwal. Picoteo. R.VT. T'oh.

T'oko' VT. T'ok'b'il, chat'ok'o. *picar (tierra) .* Chint'oko' tx'o tx'otx'. *Voy a picar tierra.* R.VT. T'ok.

T'olik Med. *Poquito: para líquido.* Ay ni'an t'olik hawulul miyay Malin. *Tenga un poquito de atol doña María. T'ol.* R.S.

T'uhan Med. *Gota.* Ch'ay hun t'uhan ha' ha' yul hincuartohan. *En mi cuarto está cayendo una gota de agua.* R.Med. T'uh.

T'uhwuj VT. T'uhwinaj, xht'uhwi. *Gotear.* Xht'uhwi ha' ha' yinh

ch'en oholata yu chew. *La lámina está goteando por el frío.* R.Med. T'uh.

T'ujwal sv. Hint'ujwal. *Brinco.* Hunenhe t'ujwalil xutektoj hink'ahol hun b'itz'ab'ti'an. *Mi hijo pasó la pared de un brinco.* R.VI. T'uj.

T'ujwuj VI. T'ujwinaj, chacht'ujwi. *Saltar, brincar.* X-ek'toj t'ujna na Xhuxh yib'anh hun ch'en ti'. *José saltó sobre esta piedra.* R.VI. T'uj.

T'unhan P. St'unhi, Xt'unhi. *Colgado.* T'unhan no' chib'e yinh lasu. *La carne está colgada en el lazo.* Sinón. Lokan. R.P. T'unh.

T'unhb'al ha' SCL. Hint'unhb'al ha', ch'en. *Objeto para acarrear agua.* Xinloq' hune' hint'unhb'al ha'an. *Compré un objeto para acarrear agua.* P. T'unh. R.S. Ha'.

T'unhb'a' VT. T'unhb'ab'il, chat'unhb'a. *Colgar.* Uxhimi ta st'unhb'a ix Nel te' kenya. *Ojalá que Manuela haya colgado los guineos.* Sinón. Lokb'a'. R.P. T'unh.

T'unhkulich S.Inv. Hint'unhkulich. *Columpio.* Xstzaq'motoj tx'anh lasu yet t'unhkulich. *El lazo del columpio se reventó.* Var. T'unhkalilich. R.P. T'unh.

T'unhuj VI. T'unhinaj, chachtunhi. *Colgarse.* Xht'unhi no' max yinh sq'ab' te' te'. *El mico se colgó de las ramas del árbol.* R.P. T'unh.

T'unhu' VT. T'unhb'il, Chat'unhu. *Cargar en las manos colgado* Chint'unhu' hune ch'en walte ti'. *Voy a cargar esta cubeta en la mano.* R.P. T'unh.

T'usirik S.Inv. Coment. *Perritos flacos y listos.* Coment. *Persona delgada y ágil.* K'ulch'an metx t'usirik ti'. *Los perros listos son bonitos.* R.S. T'us.

T'uxu'luj VT. T'uxb'ililoj, chat'uxiloj. *Cortar, quitar uno por uno.* Coment. *Con la mano, como fruto, flor hoja.* Chu kot'uxniloj hun teq'an te' mansan ti' yu koq'ab'. *Estas manzanas se pueden cortar con la mano.* SV. T'uxwal. Corte. R.VT. T'ux.

TX

Txah S.Inv. Hintxah. *Rezo. Aykoj anma yinh txanh. La gente está en el rezo.* R.S. Txah.

Txahb'al S.Inv. Hintxahb'al, tx'otx'. *Sahumador.* Chaytoj anma te pom yul tx'otx' txahb'al ti' kat xtxahli. *La gente pone el copal en el sahumador y se pone a rezar.* R.S. Txah.

Txahloj VI. Txahlinaj, chachtxahli. *Rezar.* Chintoj txahloj yatuttiyoxhan. *Iré a rezar al templo.* R.S. Txah.

Txahlom S.Inv. Hintxahlom, *Rezador.* Ya' hi'kumparehan kaw Txahlom ya'. *Mi compadre es muy rezador.* R.S. Txah.

Txahnhe' VT. Txahnheb'il chatxahnhe. *Mal rezar a alguien.* Txahnheb'il hun na winaj ti' wik'u, yunhe skamnaj. *Este hombre está mal rezado en el cementerio para que se muera.* R.S. Txah.

Txahul Adj. Xtxahulal. *Prohibido.* Kaw txahul joktoj yul hun peyab' ti'. *Está prohibido entrar en el cerco.* R.S. Txah.

Txahul q'inal Adv. *Tiempo especial de cuaresma.* Txahul q'inal ti' sq'inanil sb'is b'on kok'ul yinhej tzetet xhju. *La cuaresma es un tiempo especial para pensar y meditar muchas cosas.* R.Adj. Txahul. R.S. Q'inal.

Txahyeb'al S.Inv. Hintxahyeb'al. *Bendición.* Xa' hinmam xtxahyeb'al wib'anhan yu matzet xhwub' yulaj b'ehan. *Mi papá me dio la bendición para que no me pase algo en el camino.* R.S. Txah.

Txahyeb'il ha' SCL. Hintxahyeb'il ha', ha'. *Agua bendita.* X-alaxatoj ha' txahyeb'il ha' yinh hinwi' yet xwi'ni ha'. *Echaron el agua bendita en mi cabeza cuando recibí mi bautismo.* R.S. Txah. R.S. Ha'.

Txahye' VT. Txahyeb'il, chatxahye. *Bendecir.* Xhxtxahye' ya' pale watut ak'to yahi. *El cura va a bendecir mi casa recién construída.* R.S Txah.

Txajan Adj. Xtxajmil, xtxaji. Coment. *Algo que sirve, pero no lo usan. Desocupado, vacante.* Txajan hun te' nhah ti' mach yahaw te'. *Esta casa está desocupada, no tiene dueño.* R.Adj. Txaj.

Txajtxe'sb'a V.Rfl. Txajtxeb'ilsb'a, xhxtxajtxesb'a. *Chocarse.* Xtxajtxesb'a kab' ch'en karo yul b'eh. *En el camino se chocaron dos carros.* R.Onomat. Txaj. R.Refl. Sb'a.

Txalan P. Xtxali, txalb'a'. *Acostado*

de lado. Txalan chawutehay hab'a ta ya' xtxam hak'ul. *Si te duele el pecho acostate de lado.* R.P. Txal.

Txalan P. *De lado.* Txalanxa yektoj te' nhah. *La casa ya está de lado.* R.P. Txal.

Txalan sat Adj.S. Xtxalanil sat, xtxalanb'i sat. *Bizco.* Txalan sat hach; ta q'axepal cha wila. *Sos bizco; en tu lado ves.* Var. Txala' sat. R.P. Txal. R.S. Sat.

Txalawte' S.NP. Te'. Coment. *Tipo de espinas de 3 metros de altura y gruesas. Se usa para hacer arguillos.* Ch'oknikoj te' txalawte' ti' ste'aloj arkiya. *Esta espina sirve para armazón de arguillos.* R.P. Txal. R.S. Te'.

Txalb'a' VT. Txalb'ab'il, chatxalb'a. *Ladear, poner de lado.* Hintxalb'a' hun te' aq'in ti'. *Voy a ladear esta tabla.* R.P. Txal.

Txaltxotaj Adj. *Algo de lado.* Etza txaltxotaj yekoh yijatz no' cheh. *La carga del caballo está algo de lado.* R.P. Txal.

Txam amaq' SCL. Coment. *Centro del patio de la casa donde se ponen las candelas para rezar.* R.S. Txam. R.S. Amaq'.

Txamchiyo SCS. Hintxamchiyo, no'. *Cresta, de gallo bejuco, cresta de gallo (hongo).* Hano' icham chiyo ha no' kaw nimej xtxam yinh swi'. *El gallo es el que tiene más grande la cresta en la cabeza.* K'ulejch'an xumak hun majan te' xq'txamchiyo ti' *Muy bonitas las flores de este bejuco.*
Ayinkoj hintxoni kab' te' txamchiyo sat sam. *Estoy asando dos crestas de gallo en el comal.* R.S. Txam. R.S. Chiyo.

Txame SOS. Hintxam. *Nariz.* Sunil anmati' ay xtxam yu shiq'ni kaq'e'. *Toda la gente tiene nariz para respirar.* R.S. Txam.

Txannhe Adj. Xtxannheal, xtxannheb'i. *Pequeño.* Txannhe hinkonhob'an. *Mi pueblo es pequeño.* R.Adj. Txan.

Txapa' Txapb'il, chatxapa. *Trasplantar.* Chintxapa' hun te' wolnomte' ti'an. *Voy a trasplantar este palo pegadizo.* R.VT. Txap.

Txaq'an Adj. *Desnudo.* Txaq'an naj ni'an. *El niño está desnudo.* Sinón. T'eb'an. Var. T'eran. R.Adj. Txaq'.

Txaq'b'a' VT. Txq'b'ab'il, chatxaq'b'a. *Desnudar.* Xtxaq'b'a ix Ewul yunin. *Eulalia desnudó a su hijo.* R.Adj. Txaq'.

Txaq'b'a sb'a V.Refl. *Desnudarse.* Kaw ay q'a' yuxin' xtxaq'b'a sb'a naj. *Hay mucho calor por eso se desnuda él.*

R.Adj Txaq'. R.Refl. Sb'a.

Txaq'inaj PP. *Estuvo desnudo.* Tolob' txaq'inaj naj yu heb' naj elq'om. *Dicen que él fue desnudado por los ladrones.* Adj. Txaq'.

Txaq'mohoj VI. Txaq'monaj, chach txaq'moi. *Tropezar.* Xtxaq'mo ix yu k'ab'ankanh sti' ix xto ix. *Ella se tropezó por ir viendo para arriba.* Sinón. Lektahoj. R.VI. Txaq'.

Txaq'molal S.Inv. Hintxaq'molal, tropiezo. X-oknikoj hun ch'en ch'en ti' chaq'molalil yinh hink'aholan. *Esta piedra le sirvió de tropiezo a mi hijo.* R.VI. Tx'aq'.

Txaq'oj VI. Txaq'inaj, Chach txaq'i. *Desvestirse, desnudarse.* Xtxaq'i heb' na nixtej x-aytoj heb' naj yul ha' ha'. *Los niños se desnudaron y se metieron al río.* Sinón. T'eb'oj. R.VI. Txaq'.

Txawan Adj. Xtxawanil, xtxawanb'i. *Adolorido.* Coment. *Dolor al andar descalzo.* Ewi etza kab' hora xinb'el wi manh xanhab'il yaj tinanh kaw txawan wojan. *Ayer caminé casi dos horas descalzo, pero ahora tengo un gran dolor en los pies.* R.Adj. Txaw.

Txayan Adj. Xtxayanil, xtxayanb'i. *Ralo.* Coment. *Pelo ralo, monte ralo.* Kaw txayan xil swi naj Xhuwan ti' *El pelo de Juan es muy ralo.* R.Adj. Txay.

Txaye' VT. Txayeb'il, chatxaye. *Colar, cernir.* Lanhan xtxayen naj Xhuwan arena. *Juan está cirniendo la arena.* R.VT. Txay.

Txayib' S.Inv. Hintxayib', txotx'. Coment. *Es una olla con muchos agujeros que tiene el uso especial de colar atol.* R.S. Txay.

Txek'ankanh P. Coment. *Manos, patas para arriba.* Txek'ankanh haq'ab' satkanh. *Tus manos están arriba.* R.Adj. Txek'.

Txetan Adj. Xtxetanil, xtxetanb'i. *Alto y delgado.* Txetan yey hun na winaj ti'. *Este hombre es alto y delgado.* R.Adj. Txet.

Txetankanh P. Xtxetikanh, txetba'kanh. Coment. *Un árbol tirado con ramas y raíces para arriba.* Coment. *Gente con los pies y manos para arriba.* Txetan kanh yoj naj Manel yu yuk'umal. *Manuel está patas arriba por bolo.* R.Adj. Txet.

Txete' oj Adj. Xtxete'ojal. *Pierna rígida.* Kaw txettxonheh yoj ix Miriam ti'. *Las piernas de Míriam son muy rígidas.* R.Adj. Txet. R.S. Oj.

Txih S.Inv. Hintxih, no'. Coment. *Enfermedad del cuero cabelludo imaginaria y es muy común para los niños.* R.S. Txih.

Txiha' VT. Txihb'il. chatxiha. *Regar, rociar (agua) (semilla).* Chintxiha' te

hinhat. *Voy a regar la semilla.* R.VT. Txih.

Txik S.Inv. Hintxik, No'. *Codorniz.* Xyoche heb' na nixhtej stzab'a hun no' txik. Los niños quisieron agarrar un codorniz. Sinón. Ahawtz'ikin R.S. Txik.

Txikab' SNP. *Mugre.* Kaw ay txikab' yinh snuq' hun na winaj ti'. *Este hombre tiene mucha mugre en el cuello.* R.S. Txi.

Txika' VT. Txikb'il, chatxika. *Cocer.* Chintxika' wita. *Voy a cocer mi comida.* Sinón. Tahtze'. R.VT. Txik.

Txikb'il Adj. *Cocido.* Txikb'il ixim ahan ti'. *El elote está cocido.* R.VT. Txik.

Txikila S.Inv. Hintxikila, te'. *Flor de muerto.* Ch'oknikoj te' txikila ti' yelawo nhah yinh sq'inh heb' ya' tiyoxh. *El día de los Santos la mayoría de casas se adornan con flor de muerto.* Var. Txikla R.S. Txik.

Txikine SOS. Hintxikin. *Oreja.* Ya' xtxikin naj ni'an mek. *A Miguelito le duele la oreja.* R.S. Txikin.

Txikte' S.Inv. Hintxikte', te'. *Mata buey.* Kaw pet ch'ok noq' te' txikte' ti'. *El mata buey se pica luego.* R.S. Txik. R.S. Te'.

Txikwal SV. Hintxikwal. *Cocedura.* Hayach chachalaxojikoj txikwal. *A usted lo van a poner para cocer.* Txik.

Txilitxwah S.Inv. Hintxilitxwah, ixim. Coment. *Clase de maíz amarillo breve de tierra fría, muy dulce.* R.S. Txi'l. R.S. Wah.

Txim S.Inv. Hintxim, tx'anh. *Red.* Wa'aytoj ixim nhal yul tx'anh txim ti'. *Voy a echar la mazorca en la red.* R.S. Txim.

Txime SOS. Hintxim. *Escroto, roncha.* Yul txime ti' hay kohos. *En el escroto se encuentra el testículo.* X-ahiloj hun txime yinh hinwatx'q'ab'an. *En el brazo derecho me salió una roncha.* R.S. Txim.

Txintxo Adj. Xtxintxoal, xtxintxob'i. *Delicado.* Kaw txinto naj wuxhtajan. *Mi hermano es muy delicado.* R.Adj. Txin.

Txitam S.Inv. Hintxitam, no'. *Marrano, coche, cerdo.* Xsk'uxtuj no' txitam ixim nhal ayik'toj yul k'unha. *El marrano se comió las mazorcas que estaban en la troje.* R.S. Txi.

Txitxe SOS. Hintxitx. Coment. *Nombre del órgano sexual femenino.* R.S. Txitx.

Txob' VT. Txob'il, chatxo. *Asar.* chintxob' yiktaj echb'al no' chib'e

ti' yinh chuman. *Voy a asar esta media libra de carne para el almuerzo.* R.VT. Txo.

Txob'il Adj. Xtxob'ilal, txob'ilb'i. *Asado.* Kaw xtz'ato ixim txob'il ahan. *Se quemó mucho el elote asado.* R.VT. Txo.

Txob'il chib'e SCL. Hin txob'il chib'e, no'. *Carne asada.* Txob'il chib'e xinlo yinh chuman. (*Carne asada comí en el almuerzo.)* R.VT. Txo. R.S. Chi. Comí carne asada en el almuerzo.

Txob'il ixpix SCL. Hintxob'il ixpix, te'. *Tomate asado.* txob'il ixpix xinlohan. *Comí tomate asado.* R.VT. Txo. R.S. Ixpix.

Txoh S.Inv. Hintxoh, ch'en. *Cal.* Xwakoj ch'en txoh xol kab' hinlok' xin watx'ehan. *Hice algunos adobes con cal.* R.S. Txoh.

Txohich S.NP. No'. Coment. *Tipo de pájaro comestible.* R.S. Txohich.

Txohlom S.Inv. Hintxahlom. *Calero.* Coment. *Persona que hace cal.* Txohlom naj Manel ti'. *Manuel es calero.* R.S. Txoh.

Txojlahoj VI. *Sonar.* Coment. *Ruido de algo duro sobre otro, caer gotas de agua sobre algo ruidoso.* Xa' txojlahoj naj Manel te' te' yinh swi' naj xhuwan. *Manuel le sonó la cabeza a Juan con un palo.* R.Onomat. Txoj.

Txojtxoj S.NP. No'. *Censontle.* No' ch'ik txojtxoj ti' xolaj q'eb'taj ay no'. *El pájaro censontle vive en las montañas.* R.S. Txoj.

Txoktxonk'ulal SV. Hintxoktxonk'ulal, Naj. *Apuro.* Txoktxonk'ulal wehan. *Estoy en apuro.* Sinón. Hiq'k'ulal. R.S. Txoktxon.

Txoktxonoj VI. Txoktxonnaj, chachtxoktxoni. *Apurarse.* Xtxoktxon ix Kantel yinh munil haxkam choche ix yila' naj pel. *Candelaria se apuró con el trabajo porque quería ver a Pedro.* Sinón. Hiq'onoj. R.VI. Txoktxon.

Txok'olo' S.NP. *Galope, trote.* Txok'wil x-ektoj no' hincheh yul ixq'aha'an. *Mi caballo pasó a galope el puente.* R.Onomat. Txok'.

Txok'xoj VI. Txok'xinaj, xhtxok'xi. *Trotar.* Xhtxokxi yoj no' cheh xhb'elwi no'. *El caballo trota al andar.* R.Onomat. Txok'.

Txol S.Inv. Hintxol. *Hilada, hilera.* Ay lahonh txol yawal na wuxhtaj. *Mi hermano tiene diez hiladas de milpa.* R.S. Txol.

Txol-al SNP. Coment. *Milpa que se desarrolla mucho pero sin dar fruto.* R.S. Txol.

Txolkanhal SCS. Hintxol kanhal. *Baile antiguo en fila, hombre con*

hombre, cara con cara. R.S. Txol. R.S. Kanhal.

Txolomnhah SCS. *Vago.* Txolom nhah ix Ewul ti'. *Eulalia es vaga.* R.S. Txolom. R.S. Nhah.

Txolo' VT. Txolb'il, cha txolwayi. *Trasplantarlo. Xtxolay ix Malin te' capé. María trasplantó las plantas de café.* R.VT. Txol.

Txolwal SV. Coment. *Trasplante.* Xtonaj Manel txolwal yi nh te' ixpix Manuel se fue a trasplantar el tomate. R.VT. Txol.

Txonb'ehal S.Inv. Hintxonhb'ehal. *De venta.* Txonhb'ehal yey hun hincheh ti'an. *Mi caballo está de venta.* R.S. Txonh.

Txonh S.Inv. Hintxonh. *Mercadería, venta.* Kaw ay txonh yul hun almasen ti'. *En este almacén hay mucha mercadería.* R.S. Txonh.

Txonhb'al S.NP. *Mercado. Plaza.* kaw ay txonh b'e txonhb'al. *En el mercado hay muchas ventas.* Tzet anma xhtxonhhi txonhb'al. *Mucha gente vende en la plaza.* R.S. Txonh.

Txonhb'al uk'e SCL. Hintxonh'al uk'e. *Cantina.* Ay hune' xtxonhb'al uk'e ix hinb'axan. *Mi cuñada tiene una cantina.* R.S. Txonh. R.VT. Uk'.

Txonhb'iltoj PP. *Vendido* Txonhb'i lxatoj hun no' chehti'. *Este caballo ya está vendido.* R.S. Txonh.

Txonho' VT. Txonhb'il, chatxonho. *Vender.* Chintxonho' ch'en txoh txonhb'al. *Voy a vender la cal al mercado.* Txonhhom. *Vendedor.* R.S. Txonh.

Txoq' S.Inv. Hintxoq', No'. *Censontle, matarralejo.* No' txoq' ti' nimej ch'ik' no'. *Este tipo de pájaro es grande.* Var. Txuq'. R.S. Txoq'.

Txoq'ahoj VI. Txoq'ananj, chachtxoq'ahi. *Golpearse.* Xintxoq'a yet ew yu ch'en asaronan. *Ayer me golpeé con el azadón.* R.VI. Txoq'a.

Txoq'ilal S.Inv. Hintxoq'ilal, naj. *Golpe.* Ay hun txoq'ilal yinh hinwixik'. *Tengo un golpe en el hombro.* Sinón. chakmolal R.S. Txoq'.

Txotan Adj. Xtxotanil, xtxotanb'i. *Corto.* Coment. *Como pantalón, corte, vestido.* Kaw txotan yekoj q'apkanhal tawinh. *Te queda muy corta la ropa del baile.* R.Adj. Txot.

Txowe SQS. Hintxow. *Pañal.* Xtxulitoj naj tz'ul yinh xtxow. *El nene defecó en el pañal.* Sinón. Chanh unine. R.S. Txow, Txow sate SDS. *Párpados.*

Txoy S.NP. Te'. *Zarza.* Coment. *Monte con*

espinas. Kaw ay xtx'ixal te' txoy ti'. *La zarza tiene muchas espinas.* R.S. Txoy.

Txoylalj S.Loc. *zarzal.* Nab'a txoylaj hun tx'o tx'otx' ti'. *Este terreno es puro zarzal.* R.S. Txoy.

Txujan Med. *Bocado porción de carne.* Xa' naj Manel hun txujan hinchib'ehan. *Manuel me dio una porción de carne.* Var. Txojan R.VI. Txuj.

Txujb'a'yoj VT. Txujb'ab'ilayoj, chatxujb'ayoj. Coment. *Poner bocado, porción.* Xtxujb'ahay naj Manel hun txujan chib'e sat mexha. *Manuel puso una porción de carne en la mesa.* Var. Txojb'a'yoj. R.VT. Txuj.

Txuju'toj VT. Txujb'iltoj, chatxujtoj. *Comer rápido algo de un bocado, una porción.* Tonhe xtxujtoj naj Manel yita machakoj naj yochal. *Manuel sólo la comida se comió y no la tortilla.* R.VT. Txuj.

Txukultaj S.Inv. Hintxukultaj, *escondió en el rincón de la casa.* R.S. Txuk.

Txuk'u' VT. Txuk'b'il, Rincón. Xyeb'a sb'a naj xhuwan xtxukultajhil te nhah. *Juan sechatxuk'u. Pinchar con espina o aguja abceso o grano con materia.* Xtxuk' ix kantel tx'ak ay spohowal ahati yinh sq'ab'na xhuwan yu hune' te' tx'ix. *Candelaria pinchó con una espina el grano con materia que tenía Juan en el brazo.* R.VT Txuk'.

Txule SQS. Hintxul. *Excremento.* Kaw ay sam hune' txule ti'. *Este excremento tiene un mal olor.* Sinón. Tzae. R.S. Txul.

Txulik S.NP. No'. *Grillo.* Ch'el yaw no txulik yul b'itz'ab'. *El grillo canta dentro de la pared.* R.S. Txu.

Txulinaj PP. *Defecado.* Txulinaj naj Xhuwan yul b'eh. *Juan ha defecado en el camino.* Sinón. Tzahyinaj. R.S. Txul.

Txulnhesb'a V.Refl. *Defecar en el pantalón.* Xtxulnhesb'a naj Xhuwan ya'xa ay naj. *Juan defecó en su pantalón, ya está enfermo.* R.S. Txul. R.Refl. Sb'a.

Txulnhe' VT. Txulnheb'il, Chatxulnhe. *Defecar.* Ta xawuk' yanhal no lujum chatxulnhe toj no'. *Si tomaste la medicina de las lombrices vas a defecarlas.* R.S. Txul.

Txulnhe'toj Txulnheb'iltoj, chatxulnhetoj. *Defecar.* Macha wakoj xo' tz'ul yib'anh hin tuaya taj xtxulnhe toxo'. *No pongás a la nena sobre mi toalla, porque la va a defecar.* R.S. Txul.

Txulub'al S.Inv. Hintxulub'al. *Servicio sanitario, baño.* Yul txulub'al ti', chonh txuli. *En el servicio sanitario hacemos las necesidades.* R.S. Txul.

Txuluj VI. Txulinaj, chachtxuli. *Defecar.* Chintoj txuluj. *Iré a defecar.* Sinón. Tzahoj. R.VI. Txul.

Txum S.NP. No'. Coment. *Insecto que devora el güisquil* Te' tzoyol ay amaq' kaw ay no' txum yinh te'. *El güisquilar que está en el patio, tiene muchos insectos.* R.S. Txum.

Txumb'al S.Abs. Hintxumb'al. *Opinión, idea.* Sunil mak cha' xtxumb'al. *Todos están dando sus opiniones.* R.VT. Txum.

Txumlum SNP. *Adivinador.* Txumlum ya' wichmam. *Mi abuelo es adivinador.* R.VT. Txum.

Txumu' VT. Txumb'il, chatxumu. *Entender Comprender, imaginar.* Machin txumu tzetet chal hun na winaj ti'. *No entiendo lo que dice este hombre.*
Mach mak xtxumni ta cha'a' ha' nhab'. *Nadie se imaginó que llovería.* R.VT. Txum.

Txumu'luj VT. Txumb'ililoj, cha txumiloj. *Adivinar, opinar.* Xtxum na Xhuxh tzetet chinb'is k'ulnhehan. *José me adivinó lo que yo pensaba.* R.VT. Txum.

Txup S.Inv. Hintxup, te'. Coment. *Zapuyul (pepita de zapote, injerto) Pozol de masa con cacao.*

SINV. Capullo SNP. No'
Chiwoche wuk'u ixim txup. *Me gusta tomar el pozol de cacao.*
Kaw ya'xhchiwa no' txup ti'. *El capullo pica muy fuerte.*
R.S. Txup.

Txupu' VT. *Llevar en delantal o güipil.* Txupb'il ixim ixim yu yet sataj ix Malin. *María lleva el maíz en el delantal.* R.S. Txup.

Txuq'ub' S.Inv. Hintxuq'ub', *Hipo.* Ayk'oj txuq'ub' winhan. *Tengo hipo.* R.S. Txuq'ub'.

Txuq'u' VT. *Mover líquido o juguetear líquido.* Chintxuq'u' ha' ha'. *Voy a mover el agua. Var.* Txuq'txe'. R.VT. Txuq'.

Txuq'xuj VI. Txuq'xinjah, xhtxuq'xi. *Moverse el agua.* Xh txujxi ha' ha' yul hachoq'. *El agua de tu cántaro se va moviendo.* R.VI. Txuq'.

Txutxu' VT. Txutxb'il. chatxutxu. *Mamar.* Yet tz'ul honh xhko txutx yim komi'. *Cuando somos niños mamamos del pecho de nuestra madre.* R.S. Txutx.

Txutxul-im S.Inv. Hintxutxul'im, te'. Coment. *Tipo de palito frutal silvestre.* Te' txutxul-im ti' kaw xuq' sat te'. *La fruta de este palito es muy sabrosa.* R.VI. Txutx. R.S. Im.

Txutxwuj VI. Txutxwinaj, chach txutxwi. *Mamar.* A' txutxwuj ni'an ha tz'ul tu'. *Dele de mamar a su criatura.* Var. Tutwuj R.VI. Txutx.

Txutxwum txitam SCL. Hintxutxwom txitam, *Lechón* No' ni'an tz'ul txitam ti' txutxwumto no'. *Este cerdito todavía es lechón.* R.VI. Txutx. R.S. Txi.

TX'

Tx'ab' VT. Tx'ab'il, chatx'a. *Morder, masticar y mascar.* Xtxa'yo metx txi' hinq'ab'. *El perro me mordió la mano.* Sinón. Chib'. R.S. Tx'a.

Tx'ab'al S.inv. Hintx'ab'al, ch'en. *Muela.* X-ilaxiltij hun ch'en xtx'ab'al xo' wixal. *A mi esposa le sacaron una muela.* R.S. Tx'a.

Tx'ab'in Hintx'ab'in, te'. *Chipilín.* Kaw xuq' te' tx'ab'in ti' yet ch'ay slemnixhal te'. *El chipilín es muy sabroso cuando se le echa limón.* R.S. Tx'ab'in .

Tx'ab' wale' VT.S. Tx'ab'il, chatx'a. *Chupar caña de azúcar.* Lanhan xtx'ani na ni'an te' wale'. *El niño está chupando caña de azúcar.* R.VT. tx'a.

Tx'alb'a' VT. Tx'alb'ab'il, chatx'alb'a. *Fijar la mirada en alguna cosa. Fijar el oído para escuchar.* Tx'alb'ab'il sat na Antil yilni tzetet chuhi. *Andrés tiene fijos los ojos para ver qué está pasando.* Xtx'alb'a ix ni'an xtxikin yab'en tzetet xhjala. *La niña tiene fijos los oídos para escuchar qué estamos platicando.*
R.S. Tx'al.

Tx'ah S.inv. Hintx'ah. *Cosas de lavar.* Kaw ay xtx'ah xo' Natiw. *Natividad tiene muchas cosas que lavar.* R.S. Tx'ah'.

Tx'aha' VT. Tx'ahb'il, chatx'aha. *Lavar.* Lanhank'awal xtx'ahni ix Elena q'ap xilq'ape x-awtelax ix. *Elena estaba lavando la ropa cuando la llamaron.* R.VT. Tx'ah.

Tx'ah txeb'ayil Sinv. Hintx'ahtx'eb'ayil. *Aseo, limpieza.* Kaw yilal yet tx'ahtx'eb'ayilti' yul nhah. *El aseo en muy necesario en el hogar.* R.S. Tx'ah.

Tx'ahwoj VI. Tx'ahwinaj, chachtx'ahwi. *Lavar.* Lanhan xtx'ahwi ix ix. *La mujer está lavando.* R.VI Tx'ah.

Tx'ak S.inv. Hintx'ak, naj. *Grano que sale en el cuerpo.* X-ahiloj hun tx'ak yinh wojan. *Me salió un grano en la pierna.* R.S. Tx'ak.

Tx'aktajnhe Adj. Xtx'aktajnheal, Stx'akb'i. *Granoso* Tx'aktajnhe wojan. *Mi pierna está granosa.* R.S. Tx'ak.

Tx'al S.Inv. Hintx'al, Tx'al. *Hilo.* Sloq' ya' mimi' tx'al tx'al yu sb'ujwi. *La señora compró hilo para remendar.* R.S. Tx'al.

Tx'alan Adj Xtx'alanil, xtx'alanb'i. *Fijo.* Tx'alan sat na Mek yinh xo' Natiw. *Miguel tiene fijos los ojos en Natividad.* R.Adj. Tx'alan.

Tx'alapat S.inv. No'. *Cutete.* Sti'laj ha' ay no' tx'alapat ti'. *A las orillas del río se encuentran los cutetes.* R.S. Tx'al.

Tx'alwoj VI. Tx'al winaj, Chachtx'alwi. *Hilar.* Chintx'alwoj yinh te' chemb'al. *Voy a hilar en el telar.* R.S. Tx'al.

Tx'anh S. Inv. Hintx'anh, tx'anh. *Pita.* Coment. *A la vez esta palabra es Cls.S.* Xlinhmotoj Tx'anh tx'anh. *La pita se reventó* R.S. Tx'anh.

Tx'anhb'ale SQS. Hinx'anhb'al, Q'ap. *Cinturón.* Xlinhmotoj xtx'a nhb'alnh naj ni'an. *El cinturón del niño se reventó.* R.S. Tx'anh.

Tx'anhb'eh SCS. *Extravío, sendero.* Kohunilonhan xjinitoj hun txanhb'eh b'ay kowayanhb'alan. *Entre todos hicimos un extravío hasta nuestra aldea.* Sinón. Ewanb'eh. R.S. Tx'anh, R.S. b'eh.

Tx'anhkantza' S.Inv. *Intestino* Tx'anhkantz'a' ti' yul kok'ul ayiktoj. *El intestino se encuentra en el interior del estómago.* R.S. Tx'anh. R.S. Kan R.S. Tza'.

Tx'anhlob'al S. Inv. Hintx'anhlob'al, tx'anh. *Cuerda para medir.* Xsloq' hinmam hun tx'anhlob'al. *Mi papá compró una cuerda para medir.* Var. Tx'anh maleb'al, R.S. Tx'anh.

Tx'apan Adj. Xtxapanil, tx'api. *Trabado.* Tx'apankanoj weche yul te' kuchaman. *Mi hacha está trabada en el trozo.* R.VT. Tx'ap.

Tx'apb'al S.Inv. *Cuña.* Kolanxa xtx'apb'al wasaron. *La cuña de mi azadón ya está floja.* Var. Xtx'ap, R.S. Tx'ap.

Tx'at Hintx'at, Te' *Cama.* Xhway naj ni'an sat tx'at. *El niño duerme en la cama.* R.S. Tx'at.

Tx'atte' SCS. Hintx'atte', te'. *Tapesco* Xhwa'a'koj xtx'atte'al hun petan hintzoyol ti'an. *Voy a ponerle el tapesco a mi mata de güisquil.* R.S. Tx'at. R.S. Te'.

Tx'atxa' S.inv. Hintx'atx'a, te'. *Chicle.* Xwa' hun xtx'atx'a' xo' hinq'anab'. *A mi novia le di un chicle.* R.VT. Tx'a.

Tx'aya' VT. Tx'ayb'il, chatx'aya. *Masticar, mascar.* Lanhan hintx'ayni te' tx'atx'a'. *Estoy masticando el chicle.* Tx'ayb'il, *Masticado.* Sinón. Kach'a', Sinón. Tx'ab' R.VT. Tx'ay.

Tx'eja' VT. Tx'ejb'il, chatx'eja. *Comer la verdura sin tortilla.* Tonhe xtx'ejto ix ni'an te' ita. *La niña come solo la verdura.* R.VT. Tx'ej.

Tx'ejwoj VI. Tx'ejwinaj, chachtx'ejwi. *Saltar.* Xtx'ejwitij metx'i' b'etu'la. *El perro saltó desde allá para acá.* R.VT. Tx'ej.

Tx'inan S.Inv. Hintx'inan. *Poquito.* Ay hun tx'inan hawita mi' Matal.

Doña Magdalena, tenga un poquito de comida. R.S. Tx'i.

Tx'ina'toj VT. Tx'inb'iltoj, Chatx'intoj. *Llevar una cosa sólo con las uñas.* Tonhe xtx'intoj ix ix q'ap tz'il-la wexe. *La mujer se llevó el pantalón sucio sólo con las uñas.* R.VT. Tx'in.

Tx'ipal S.Inv. Hintx'ipal, Te'. *Amol.* Payxa ch'oknikoj te' tx'ipal ti' q'ah xapunal yinh tx'ah. *Anteriormente usaban el amol en vez de jabón para lavar.* R.S. Tx'i.

Tx'iwkay SCS. Hintx'iwkay, No'. *Filín (pez)* Txanejnhe no' tx'iwkay ti'. *El pez filín es pequeño.* R.Adj. Tx'iw. R.S. kay.

Tx'ix alambra SCL. Hintx'ix alambra, ch'en. *Alambre de púas.* Xin loq' hun chulan ch'en tx'ix alambra. *Compré un rollo de alambre de púas.* T.S. Tx'ix. *Alambre.*

Tx'ixnhe' swi VT.S. Tx'inheb'il swi', chatx'ixhe swi'. *Agudizar.* Lanhan xtx'ixnhen naj Mek swi' te' hatx'b'a'l nhal. *Miguel está agudizando la punta del tapiscador.* Sinón. Xixe'. R.VT. Tx'ix.

Tx'ixswi' Adj. Xtx'ixswi'al, tx'ixb'i swi'. *Puntiaguda.* Tx'ix swi' te' hatx'b'al nhal ti'. *El tapiscador está puntiagudo.* Sinón. Xi' swi'. R.S. Tx'ix, R.S. Wi'.

Tx'ix utxum SNP. No'. *Puerco espín.* B'a hantoj' no' tx'ix utxum swi' te' te'. *El puerco espín está encaramado en el palo.* R.S. Tx'ix, R.S. utxum.

Tx'ixwilal S.Inv. Hintxixwilal, naj. *Vergüenza.* Mach xwa' naj Manel yu tx'ixwilal. *Manuel no comió por la vergüenza.* R.S. Tx'iix.

Tx'ixwob'al S.Inv. Hintx'ixwob'al. *Vergonzoso.* Kaw tx'ixwob'al xa'le heb' naj ti'. *Lo que ellos hicieron es muy vergonzoso.* R.S. Tx'ix.

Tx'ixwoj VI. Tx'ixwinaj, chachtx'ixwi. *Avergonzarse.* Xtx'ixwi naj Pel tet sq'anab'. *Pedro se avergonzó por su novia.* R.VI. Tx'ix.

Tx'ixwom Adj. Xtx'ixwomal, xtx'ixwomb'i. *Vergonzoso (a)* Kaw tx'ixwom ix ix ti'. *La mujer es muy vergonzosa.* R.Adj. Tx'ix.

Tx'i' S.Inv. Hintx'i', metx. *Perro. Chuchito.* Coment. *Tipo de planta cuya flor es comestible.* Xhstanhe metx'i' ti' jatut. *El perro cuida la casa.* Kaw xuq' te' tx'i' ti' yet xhhaxlax sq'oyeal te'. *La flor de esta planta es sabrosa en recado.* R.S. Tx'i'.

Tx'i'al Adj. Xtx'i'alil, Xtx'i'alb'i. *Bastante.* Tx'i'al te' te' xitij hinb'ax. *Mi cuñado trae bastantes palos.* Var: Tx'i'hal. Adj. Tx'i'al.

Tx'i'eh S.Inv. Hintx'i'eh, ch'en. *Incisivos, colmillo.* Ch'onikoj ch'en tx'i'eh ti' linholoj chib'e'. *Los incisivos sirven para mascar la carne.* R.S. Tx'i'. R.S. eh.

Tx'i'lab' s. Hintx'ikab', no. *Colmena de chucho.* Nixhch'an skabíl no tx'ilab'ti'. *La colmena de chucho tiene poca miel.* R.S. Tx'ilab'.

Tx'ob'o'loj VT. Tx'ob'b'ililoj, chatx'ob'iloj. *Absorber.* Xtx'ob'iloj naj ni'an ha' ha'. *El niño absorbió el agua.* Sinón. Potxo'loj. Var. Tx'ob'o'iloj Var. Potxo'iloj R.VT. Tx'ob'.

Tx'oj Adj. Xtx'ojal, Xtx'ojb'i. *Malo. (la)* Xin smaq' na winaj tx'oj. *El hombre malo me pegó.* Tx'oj yey sk'ul, *Está grave.* R.Adj. Tx'oj.

Tx'ojal S.Inv. Hintx'ojal, naj. *Maldad.* Yu xtxojal anma ti' xetatoj komam Dios sat yib'anhq'inal ti'. *Por la maldad del hombre, Dios destruyó al mundo.* R.Adj. Tx'oj.

Tx'ojb'ojiloj VI. Tx'ojb'inajiloj, chachtx'ojb'iloj. *Hacerse malo.* Payxa kaw k'ul na Tul ti' waltinanh kaw xtx'ojb'iloj naj. *Antes Bartolo era muy bueno, pero ahora ya se hizo muy malo.* Sinón: Yajb'ojiloj. R.Adj. Tx'oj.

Tx'okb'a' VT. Tx'okb'ab'il, chatx'okb'a. *Hacerlo en bola.* Aykoj xo' Katin xtx'okb'an ixim q'oye. *Catarina está haciendo la masa en bola.* R.V.T. Tx'ok.

Tx'olah SNP. Te'. *Ortiga* Coment. *Clase de chichicaste de hojas chiquitas.* Kaw ya' xhchiwa te' tx'olahti' sataj pax te' lah. *La ortiga pica más fuerte que el chichicaste.* R.S. Tx'o.

Tx'olol SNP. No' *Coconilo, cucarachero.* Ay sq'u' no' tx'olol yul te' k'unha. *El pájaro cucarachero tiene nido en la troje.* R.S. Tx'olol.

Tx'onhb'al anh Hintxonhb'al anh. *Farmacia, clínica.* Ay kab' tronhb'al anh ti' yul konhob'. *En el pueblo hay dos farmacias.* R.S. Txonh. R.S. Anh.

Tx'otx' Hintx'otxo, tx'otx'. *Tierra, terreno.* Swatx'e komam Dios satkanh b'oj tx'o tx'otx'. *Dios hizo el cielo y la tierra.* Xinloq' lahonheb' tx'anhil hintx'otx'. *Compré diez cuerdas de terreno.* R.S. Tx'otx'.

Tx'otx'al S.Inv. Hintx'otx'al *Tierra natal. Coment. Lugar de origen. Chintoy b'e hintx'otx'al b'ay pitzk'anaj hinan. Voy a mi tierra natal. Tx'otx'.* R.S.

Tx'otx'sek' SCS. Hintx'otx'sek', tx'otx'. *Escudilla de barro.* Xpohtoj tx'otx' tx'otx'sek. *La escudilla de barro se quebró.* R.S. Tx'otx'. R.S. Sek'.

Tx'ow SNP. No'. *Ratón.* Xslotoj no' tx'ow no' keso. *El ratón se comió el*

queso. R.S. Tx'ow.

Tx'uk SNP. No'. *Capullo pequeño.* Xkin schi no' tx'uk. *Me picó un capullo pequeño.* R.S. Tx'uk.

Tx'uman ADj. Xt'umanil, xtx'manb'i. *Retorcido.* Kaw tx'uman yey hun te' te' ti'. *Este palo está muy retorcido* R.Adj. Tx'um.

Tx'uman-oj Adj. Xtx'umanb'i, xtx'umanil. *Patizambo.* X-ayk'ay naj tx'uman-oj. *El patizambo se cayó.* R.VT. Tx'um. R.S. Oj.

Tx'umel SNP. *Estrella* Xhstzejlaytij tx'umel ti' satkanh aq'b'alil. *La estrella brilla desde el cielo en las noches.* R.S. tx'umel.

Tx'umlaxoj V.Pas. *Ser retorcido.* Xtx'umlaxikoj te' te' yu no' no'. *El palo fue torcido por los animales.* R.VT. Tx'um.

Tx'umu VT. Tx'umb'il, chatx'umu. *Torcerlo, darle vuelta.* Chintx'umu' te' te' ti'. *Voy a torcer el palo.* Tx'umwahom, Torcedor, (a) R.VT. Tx'um.

Tx'umub'tajknhe' VT. Tx'umub'tajnheb'il, chatx'umub'tajnhe. *Torcer continuamente.* Chintx'umub'tajnhe' hun te' ti'. *Voy a torcer frecuentemente este palo.* R.VT. Tx'um

Tx'umwal S.Inv. *Torcedura.*

Tx'unhkub'e SOS. Hintx'unhkub'. *Codo.* Ya' Hintx'unhkub'. *Me duele el codo.* R.S. Tx'unh.

Tx'utx'e' VT. Tx'utx'eb'il, chatx'utx'e. *Alisar.* Chintx'utx'e' hun aq'in ti'. *Voy a alisar esta tabla.* Var. Tx'utx'u'nhe'. R.S. Tx'utxu'.

Tx'utx'ub'oj VI. Tx'utx'u'b'inaj, xhtx'utx'u'b'i. *Alisarse* Xtx'utx'ub'i' hun b'ehti' yek ch'en karu. *La carretera se alisó por el tránsito.* R.VI. Tx'utx'.

Tx'utx'u' Adj. Xtx'utx'u'al, Xtx'u'tx'ub'i. *Liso.* Kaw tx'utx'u' xutekan naj wuxhtaj te' te'an. *Mi sobrino dejó muy liso el palo.* R.Adj. Tx'utx'.

Tx'uy S.Inv. Hintx'uy, q'ap. *Bolsa. Bolsillo.* Lahonheb' hintx'uy b'elb'al arena. *Tengo diez bolsas para acarrear arena.* Ahaytoj hinmelyu yul hintx'uy. *El dinero lo tengo en mi bolsillo.* R.S. Tx'uy.

Tx'uyb'a' VT. Tx'uyb'ab'il, chatx'uyb'a. *Sesgar.* Xtx'uyb'a na winaj te' motx. *El hombre sesgó la canasta.* Tx'uychanaj, *Sesgado.* R.VT. Tx'uy.

TZ

Tzab'b'al S.Inv. Hintzab'al. *Garra.* Kaw ay yip stzab'b'al no' b'alamti'. *La garra del león es muy fuerte. Tzab'.* R.VT.

Tzab'ob'tajnhe' VT. *Manosear, tocar repetidamente con la mano.* Stzab'ob'tajnhe' ya' mama' ti' te' hum. *Este señor tentó el libro.* R.VT. Tzab'.

Tzab'oj VI. Tzab'inaj, chachtzab'i. *Agarrarse de algo.* Xstzab'i naj Hulyan yinh te' te' x-ekti naj yul ha' ha'. *Julián se agarró del palo cuando pasó el río.* R.VT. Tzab'.

Tzab'tze' pulsu VT.S. Tzab'tzeb'il pulso, chatzab'tze pulsu. *Pulsar.* Stzab'tze naj anhlom spulsu naj yawub'. *El doctor está pulsando al enfermo.* R.VT. Tzab'. *Pulso.*

Tzahyoj VI. Tzahyinaj,chachtzahyi. *Defecar.* Xtoy naj nian tzahyoj. *El niño fue a defecar.* Var. Txuluj. R.VI. Tzah.

Tzaka'loj VT. Tzakb'ililoj, chatzakiloj. *Quitar rápidamente.* Xtzakiloj metx'i' woch. *El perro me quitó rápidamente la tortilla.* R.VT. Tzak.

Tzaktze' VT. Tzaktzeb'il, chatzaktze. *Sacudir la mano, el pie por un dolor.* Xin tzaktze hinq'ab' yu sya'il xwab'e. *Sacudí mi mano por el dolor que sentí.* R.VT. Tzak.

Tzak' S.Inv. Hintzak', no'. *Tipache.* Coment. *Cera de forma redonda para jugar.* Xa' naj ni'an hun no' tzak' hinmatanoj. *El niño me regaló un tipache.* Tzak'lom. *Jugador de tipache.* R.S. Tzak'.

Tzak'loj VI. Tza'linaj, Chachtzakli. *Jugar tipache.* Xhstzak'li heb' na nishtej. *Los niños están jugando tipache.* R.S. Tzak'.

Tzalahoj VI. Tzalanaj, chachtzalahi. *Alegrarse, contentarse.* Xtzala naj Ampul yet xul smi' naj. *Ambrosio se alegró cuando vino su mamá.* R.VI. Tza

Tzalalal yeyi Adj.C. Tzalalalil yeyi, xtzalab'i. *Alegre, contento.* Tzalalal weyi haxkami ay wixal. *Estoy alegre porque tengo mujer.* R.Adj. Tzala.

Tzalalal S.INV. Hintzalalal, naj. *Alegría, felicidad.* Kaw ay tzalalal yatut na Xhuwan yu mohyilal. *En la casa de Juan, hay mucha alegría por el matrimonio.* Sinón. Tzalak'ulal R.S. Tzala.

Tzalan Adj. Stzalanil. *Loma.* X-ektoj no' sajche tzalan tu'la. *El venado pasó por esa loma.* R.Adj. Tzalan.

Tzala' VI. Tzalb'il, chatzala.

Cuadrar un trozo Coment. *como un trozo cilíndrico en cuatro lados.* Kutzala' hun te' ti'. *Vamos a cuadrar este trozo.* Var. Tzalb'a'. R.VT. Tzal.

Tzanb'ay Adj. *Dondequiera*
Tzanb'ay chintohan ay hinmelyu. *Con mi dinero voy a dondequiera.*
R. Part. Tzan. R. Adj. B'ay

Tzanb'aytet Part. *Cualquiera.*
Tzanb'aytet chawitij yich'antiyoxh. *Traéme cualquira por favor.* R. Part. Tzan T. Adv. B'ay. R. S.
Tet.

Tzanha' VT. Tzanhb'il, chatzanha. *Rascar.* Chintzanha' hawichinh. *Voy a rascarte la espalda. Tzanhwal, raspadura.* Tzanhb'en, *herida o daño que causa al rascar.* Hotz'o'. Sinón. hatxa' Sinón. R. VT. Tzanh.

Tzanmaka Part. *Quien sea, quien quiera.*
Tzan mak choche tij, tijab'i. *Quien quiera venir, que venga.* R. Part. Tzan.

Tzanti' part. Dub. *Lo peor,* Tzanti' ta xhchalo ju yul b'eh. *Qué tal si lo encotramos en el camino.* Tzanti' lanhan swayi. *Lo peor fue que estaba durmiendo.* Tzan. R. Part. Ti' T. Cli.

Tzantzet. Part. *Sea lo que sea.*
Tzantzet xhko loq'wej.
Compraremos, sea lo que sea. R. Part. Tzan.

Tzaq'a' S. Inv. Hintzaq'a', q'a'. *Brasa.*
Xtz'atoj woj yu tzaq'a' ahayoj b'etu'la'. *Me quemé los pies con las brasas que estaban allí.* R. S. Tzaq'a'.

Tzaq'a'toj VT. Tzaq'ib'iltoj, chatzaq'toj . *Reventar.*
Chinzaq'a'toj hun tx'anh ti'.
Voy a reventar esta pita. Sinón. Linha'toj. R. VT. Tza'q.

Tzaqmohoj VI. Tzaq'monaj, xhtzaq'mohi . *Reventarse.*
Xtzaq'mo tz'anh tz'anh. *La pita se reventó. Sinón.* Linhmohoj. R. VI. Tzaq'.

Tzatanh SNP. Coment. *Agua de maíz cocido.* X-ayk'ay naj ni'an yinh tzatanh.
El niño se cayó por el agua del maíz.
Cocido R. S. Tzatanh.

Tzate' SNP. Te'. *Cojón de puerco, tipo de palo.* Te' tzate' ti' mach kaw xhch'ib'te'. Saj xumakte'. *El cojón de puerco no crece mucho y es de flor blanca.* R.S. Tza.

Tzaye' VT. Tzayeb'il, chatzaye. *Defecar.* Xhtzaye metx'i' no' lujum.
El perro está defecando lombrices.
R.VT. Tzaye.

Tzaye'toj VT. Tzayeb'iltoj, chatzayetoj. *Defecar en algo.*
Xstzayetoj naj ni'an swex. *El niño defecó en el pantalón. Sinón.*

Txulnhe'toj R.S. VT. Tzaye'

Tzab'a' VT. Tza'b'il, chatzab'a. *Agarrar.* Xstzab' naj ni'an hun no' ch'ik'. *El patojo agarró un pájaro.* Tzab'wahom, agarrador, tzab'wal. R. VT. Tzab'.

Tza'e SOS. Hintza'. *Excremento.* Ay tza'e yul b'eh. *En el camino hay excremento. sinón.* Txule. R.S. Tza'.

Tza'kape' SNP. Te'. *Xinga de café.* Xkankan te' tza' kape yul ch'en vaso. *La xinga del café se quedó en el vaso.* R. S. Tza'. R. S. Kape.

Tza'noq' SNP. No', *Estiércol.* K'ul no' tza' che ti abonoal. *El estiércol de la bestia es bueno para abono.* R. S. Tza'. R. S. Noq'.

Tza'pahtza' SCL. *Huevos de rana.* Yulaj ja' ay no' tza' pahtza' ti'. *Los huevos de rana se encuentran en el agua.* R.S. Tza'. R. S. Pahtza'.

Tza'uk' SCL. No'. *Liendre.* Kaw ay no tza' uk' yinh swi' na ni'an. *El niño tiene muchas liendres.* R. S. Tza'. R. S. Uk'.

Tzeb' VT. Tzeb'il, Chatze. *Labrar madera, tallar piedra.* Chintzeb' hune' te' ti'. *Voy a labrar esta madera.* Chintzeb' hun ch'en ti'. *Voy a tallar esta piedra.* R. VT. Tze.

Tzeb'ob'al Adj. Hintzebob'al. *Palabra o cosa que causa risa. Forma o manera de reír.* Kaw Tzeb'ob'al stzoli' naj hinb'axti'. *La palabra de mi cuñado causó risa.* Hakti' stzeb'ob'al na Manel. *Manuel se ríe de una manera ruidosa.* R. S. Tze.

Tzeb'oj VI Tzeb'inaj. Chachtzeb'i. *Reírse.* Stzeb'i na winaj xhchukil. *El hombre se ríe solito.* R. VT. Tze.

Tzeh Adj. Stzehal, xtzehb'i. *Joven, muchacho.* Kaw tzeh hlini na winaj ti'. *El hombre se ve joven.* *Tzehtaj, jóvenes.* Tzehto, *todavía es joven.* Tzehxa. *Ya es joven.* R. Adj. Tzeh.

Tzehal S.Inv. Hintzehal. Naj. *Juventud de hombres.* X-apni hink'ahol yinh naj tzehal. *Mi hijo llegó a la juventud.* R. S. Tzeh.

Tzehb'oj VI. Tzehb'naj, Chachtzehb'i. *Rejuvenecerse, ponerse joven.* Xaxtzehb'iloj hink'ahol. *Mi hijo rejuveneció.* R. S. Tzeh.

Tzeja' VT. Tzejb'il, Chatzeja, *Tener en la mano ocote o linterna encendido.* Tzejb'il te' tah yu ix Elena. *Elena tenía el ocote encendido en el mano.* R. VT. Tzej.

Tzejlahoj VI. Xhtzejlainaj. *Brillar.* Stzejla che'n ni'an cadena. *La cadenita brilla.* Var. Tzejtzonojh.

Tzej. R. VI.

Tzejlem SNP. No'. *Luciérnaga, cocuyo.* No'tzejlem ti' xhtzejla no aq'b'alili. *La luciérnaga alumbra de noche.* R. S. Tzej.

Tzepa'toj VT. Tzepb'iltoj, Chatzeptoj. *Cortar con machete.* Chintzepa'toj hun te' ti' yu hinmachit. *Voy a cortar este palo con mi machete.* Tzepb'iltoj, *cortado, macheteado.* sinón. Tzo k'o'toj. R. VT. Tzep.

Tzes SI. Hintzes, Te' Bledo. Ita te' tzes ti' xhlolax te'. *El bledo es una yerba comestible.* R. S. Tzes.

Tzes kamon SCL. Te' . Bledo espinudo. coment. *Tipo de espina.* Te' tzeskamonti' mach xhlolax te'. *El bledo espinudo no se come.* R. S. Tzes.

Tzetet yinh Interr. *Acerca de.* Tzetet yinh chex tzoteli. *Acerca de qué están hablando?* R.d Interr. Tzetet.

Tze' SI. Hintze', naj. *Risa.* Tzet tze' chu ix Elena ti'. *A Elena le da mucha risa.* R. S. Tze'.

Tzih Adj. Stzihal, xtzihb'i. *Ahumado (comida)* Ita tzih ti' mat xuq'uj. *La comida ahumada no tiene buen sabor.* Tzihb'inaj. *Ahumado.* R.Adj. Tzih.

Tziha' VT. Tzihb'il, chatziha. *Rociar agua.* Chintziha ha' ha' sat tx'otx. *Voy a rociar el agua en el suelo.* Tzihb'il, *Rociado.* Var. Tzika'. R.VT. Tzih.

Tzihb'oj VI. Tzihb'inaj, xhtzihb'i. *Ahumarse comida.* Xtzihb'i ita. *La comida se ahumó.* R.Adj. Tzih.

Tzikap S.Inv. Te' Coment. *Ciprés chaparrito de tierra fría.*

Tziktzewal S.Inv. Hintziktzewal. *Sacudida.* Xa' tziklhaoj naj Manel yinh sponcho. *Manuel le dio una sacudida a sus ponchos.* R.VT. Tzik.

Tzika' VT. Tzikb'il, chatzika. *Sacudir.* Xhstzik ix wanab' q'ab' q'ab' yu pojoj. *Mi hermana sacude la tela por el polvo.* Var. Tziktze'. R.VT. Tzik.

Tzika'sb'a V.R. Tzib'il sb'a, chatzik hab'a. *Sacudirse.* Xstzik sb'a metx'i' yu ha' ha'. *El perro se sacudió por el agua.* R.VT. Tzik.

Tzik'ah S.Inv. Hintzik'ah, Ixim. *Totoposte. Kaw k'ul xute xo' wixal swatx'en ni'an hintzik'ah. Mi esposa me preparó una buena porción de totoposte.* R.S. Tzik'ah.

Tzila'loj VT. Tzilb'ililoj, chatzililoj. *Despegar violentamente.* Xstzililoj na winaj te' hum. *El hombre despegó el papel violentamente.* R.VT. Tzil.

Tzila'toj VT. Tzilb'iltoj, chatziltoj. *Romper tela, papel* Xstziltoj ix ni'an te' hum. *La niña rompió el papel.* R.VT. Tzil.

Tzilb'en S.Inv. *Rompimiento,(rotura)* Coment. *Daño causado al romper papel o tela.* Tzek'a tzilb'en yinh te' hum. *El papel tiene mucha rotura.* Sinón. Hatz'b'en. R.S. Tzil.

Tziltzil SNP. No' *Saltamonte.* Ay hun no' tziltzil sat hintx'atan. *En mi cama hay un saltamonte.* R.S. Tziltzil.

Tzima S.Inv. Hintzima, te' *Jícara.* Chuk' ix q'opo pichi' yul te' tzima'. *La señorita toma pozol en la jícara.* R.S. Tzima.

Tzimi Part.Dub. *A saber* Coment. *Esta palabra no se refiere al verbo saber.* Tzimi ta chuluj naj wuxhtaj tinanh. *A saber si vendrá mi hermano hoy.* Sinón. Hantajmi. Sinón. Hanik'mi. R.Part. Tzimi.

Tzimin SNP. No'. *Danta.* Kaw ay no' tzimin ti' xolaj q'eb'taj. *En la montaña hay muchas dantas.* R.S. Tzimin.

Tzinte' SNP. Te' Coment. *Tipo de espina de flor blanca y fruto en forma de*

cantarita.

Tzipin S.Inv. Hintzipin. *Cicatriz.* Ay stzipin naj ni'an yu tx'ak. *El niño tiene una cicatriz .* R.S. Tzip.

Tzis S.Inv. Hintzis, Te' *Cedro.* Tzis hun te' aq'in ti'. *La tabla es de cedro.* Sinón. Tiyoxhte'. R.S. Tzis.

Tzitzb'alam SNP. No'. *Tigrillo.* No tzitzb'alam ti' nixhch'an no'. *El tigrillo es pequeño.* Var. Sisb'alam. R.S. Tzitz.

Tzohtzoh S.Inv. Hintzohtzoh, Te'. Ch'en. *Sonaja, chinchín.* Ay Stzohtzoh naj kanhalwom. *El bailarín tiene un chinchín.* Sinón. Sot R.S. Tzoh.

Tzojoy SNP. No', *Choconox.* Kaw ay no tzojoy yinh ixim awal. *En la milpa hay mucho choconox.* R.S. Tzojoy.

Tzok'otoj VT. Tzok'b'iltoj, chatzoktoj. *Machetear* Xstzoktoj wuxhtaj hun no' lab'a. *Mi hermano macheteó una culebra.* Sinón. tzepa'toj. R.VT. Tzok'.

Tzok'o' VT. Tzok'b'il, chatzok'o. *Cortar con machete.* Lanhan stzok'ni na winaj te' si'. *El hombre está cortando leña.* R.VT. Tzok'.

Tzoteloj VI. Tzotelnaj, chachtzoteli. *Hablar, platicar, conversar.* Xhchukil naj uk'um stzoteli. *El borracho está hablando solito.* Lanhan stzotel naj pasil b'oj yuxhtaj. *Basilio está platicando con su hermano.* R.VI. Tzot.

Tzoti' S.Inv. Hintzoti', Naj. *Palabra, conversación, plática.* Xsyijye na Xhuwan ti', stzoti'. *Juan cumplió su palabra.* Xichekoj ya' mat tzoti' xol anma. *Mateo inició la plática entre la gente.* R.S. Tzot.

Tzoyol S. Hintzoyol, te' *Güisquil.* Xkinloq' kaba'lanheb' te' tzoyol. *Compré doce güisquiles.* R.S. Tzoyol.

Tzoyol-oj SCL. Hintzoyol-oj. *Picazón en el talón.* Ya' syutz woj yu hun tzoyol oj. *Tengo una picazón incómoda en el talón.* R.S. Tzoy. R.S. Oj.

Tzub'e S.O.S. Hintzub'. *Saliva.* Kaw ch'eltij stzub' ix Malin ti'. *María expulsa mucha saliva.* R.S. Tzub'.

Zub'luj VI. Tzub'linaj, chachtzub'li. *Escupir.* Chintzub'luj sat tx'otx'. *Voy a escupir en el suelo.* R.S. Tzub'.

Tzub'nhe' VT. Tzub'nheb'il. chatzub'nhe. *Escupir.* Xin stzub'nhe ix ni'an. *La niña me escupió.* R.S. Tzub'.

Tzuh SNP. No'. *Esperanza, chapulín verde. Tecomate.* Ch'ek hiron no' tzuh. *La esperanza anda volando.* Xitoj na winaj ya' yul te' tzuh. *El*

hombre llevó agua en el tecomate. R.S. Tzuh.

Tzuhan Adj. Stzuhanil, Xtzuhanb'i. *Ovalado.* Tzuhan ye xaj te' haq'b'al ti'. *La hoja de la flor es ovalada.* Var. Tzulan. R.Adj. Tzu.

Tzuhb'a' VT. Tzuhb'ab'il, chatzuhb'a. *Ovalar.* Chintzunb'a' hune' xaj humti'. *Voy a ovalar esta hoja de papel.* Var. Tzulb'a'. R.VT. Tzuh.

Tzujb'a' VT. Tzujb'ab'il, chatzujb'a. *Encender, prender.* Chintzujb'a' no' haq'b'al. *Voy a encender la candela.* R.VT. Tzuj.

Tzuju' VT. Tzujb'il, chatzuju. *Seguir. Alcanzar, desplumar. Tzujan metx'i' winhan. El perro me anda siguiendo.* Xstzuj naj Rosendo yixal yul b'eh. *Rosendo alcanzó a su esposa en el camino.* Lanhan stzujni ix ix no' chiyo. *La mujer está desplumando el pollo.* Tzujwal. *Alcanzamiento.* R.VT. Tzuj.

Tzujwuj VI. Tzujwinaj. Xhtzujwi. *Mudarse, cambiar de plumas las aves.* Lanhan stzujwi hej no' tz'ul chiyo. *Los polluelos están cambiando de plumas.* R.VI. Tzuj.

Tzulum Adj. Stzulumal, xtzulumb'i. *Tierno.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a elotes.* Xsk'uxtu metx'i' ixim ahan tzulum. *El perro se comió el elote tierno.* Sinón. Q'inh. R.Adj. Tzulum.

Tzulu' VT. Tzulb'il, chatzulu. *Estrenar.* Coment. *Hacer uso por primera vez.* Lanhan stzulni ix Angela tx'otx' ak'la xih. *Angela está estrenando la olla nueva.* R.VT. Tzul.

Tzulwahoj VI. Tzulwanaj, chachtzulwani. *Estrenar.* Xhtzulwi xih smi' na Ramón. *La mamá de Ramón está estrenando la olla.* R.VI. Tzul.

Tzumb'e' VT. Tzumb'eb'il, chatzumb'e. *Corretear.* Lanhan stzumb'en metx'i' no' txitam. *El perro está correteando al cerdo.* R.VT. Tzumb'e.

Tzumb'e no' S.Nom. Hintzumb'e no'. *Cazar.* Xto hinmam tzumb'e no' b'oj metxi'. *Mi papá se fue a cazar animales con el perro.* R.VT. Tzumb'e. R.S. No'.

Tzutb'a' VT. Tzutb'ab'il chatzutb'a *Conectar.* Chintzutb'a'koj hun alambra ti'. *Voy a conectar este alambre.* Tzutan. *Conectando.* R.VT. Tzut.

TZ'

Tz'ab' SNP. *Helada* X-ay hona xaj te' hub'al yu tz'ab'. *Las hojas del frijol se cayeron por la helada.* R.S. Tz'ab'.

Tz'ab'al k'ule S.Inv. Hintz'ab'alk'ule, naj. *Sentimental, sentimiento, pena.* Tzet st'zab'al k'ulehal haka' wey manhixal ti'an. *Qué sentimental vivir sin mujer como yo.* Chin-oq' yu stz'ab'alkuleal hinmam. *Lloro por el sentimiento de mi padre.* Ch'oq' naj yu Isidro yu stz'ab'alk'ulehal. *Isidro llora por sus penas.* Sinón. Sk'antajil. R.S. Tz'ab'al. R.S. K'ul.

Tz'ab'a' VT. Tz'ab'ab'il, chatz'ab'a *Convidar, involucrar.* Xkin stzab'a naj Manel yinh te' si'an. *Manuel me convidó de su leña.* R.VT. Tz'ab'a.

Tz'ab'a' sb'a V.Refl. Tz'ab'anaj sb'a' cha tz'ab'a hab'a. *Participar, tomar parte en.* Stz'ab'a' sb'a na Xhuwan yinh hun komedia tu'. *Juan va a participar en esa comedia.* R.VI. Tz'a'b'a. R.Refl. Sb'a.

Tz'ahab' S.Inv. Hintz'ahab', tx'otx'. *Recipiente grande de barro para depositar agua.* Nohnaj tx'otx' tz'ahab' yu ha' ha'. *El recipiente está lleno de agua.* R.S. Tz'ahab'.

Tz'aha' VT. Tz'ahb'il, cha tz'aha. *Pintar.* Chintz'aha' hinpulta yu yaxla anh. *Voy a pintar mi puerta con pintura verde.* Tz'ahwal. Pintada. R.VT. Tz'ah.

Tz'aha' tz'um VT.S. Tz'ahb'il, cha tz'aha. *Curtir (cueros).* Chintz'aha' no' tz'um chok xanhab'il. *Voy a curtir cuero para caites.* R.VT. Tz'ah. R.S. Tz'um.

Tz'aha' yu txoh VT. Tz'ahb'il, cha tz'aha. *Encalar.* Xtz'ahlax yatuttiyoxh yu tx'i'al heb' naj winaj. *La iglesia fue encalada por varios hombres* R.VT. Tz'ah. R.S. Txoh.

Tz'ahb'al S.Inv. Hintz'ahb'al, te'. *Varilla para bajar fruta, en forma de orqueta.* Wi'aytij sat te' lahanxhexh yu hun te' tz'ahb'al ti'. *Voy a bajar la fruta del naranjo con esta varilla.* R.S. Tz'ahb'al.

Tz'ahb'il P.P. *Pintado* Spulta naj Manel tz'ahb'il te' *La puerta de Manuel está pintada.* R.VT. Tz'ah.

Tz'ahwom S.Inv. Hintz'ahwom. *Pintor.* Tzahwom naj Xhuwan ti'. *Juan es pintor.* R.VT. Tz'ah.

Tz'ajan Adj. Stzajanil, Xtz'ajnahi. *Exacto, cabal, completo.* Sunil tz'ajan. *Todo está cabal.* R.Adj. Tz'aj.

Tz'ajank'ulal S.Inv. Hintz'ajank'ulal, naj. *Inteligencia.* Kohunilonh ay nixhe kotz'ajank'ulal ti'. *Todos tenemos*

un poco de inteligencia. R.Adj. Tz'ajan. R.S. K'ul.

Tz'ajan sk'ul Adj.C. Stz'ajanil sk'ul, xtz'ajanb'i sk'ul. *Inteligente.* Kaw tz'ajan sk'ul naj Manel ti'. *Manuel es muy inteligente.* R.Adj. Tz'ajan. R.S. K'ul.

Tz'aja' VT. Tz'ajb'il, cha tz'aja. *Fabricar objetos de barro.* Lanhan stz'ajni naj K'axh ch'en texa. *Gaspar está haciendo tejas.* R.VT. Tz'aj.

Tz'ajb'altx'otx' S.CS. Hintzajb'altx'otx', tx'otx'. *Barro.* Ay tx'otx' tz'ajb'al tx'otx' b'eti' yet texa. *Aquí hay barro para tejas.* R.VT. Tz'aj. R.S. Tx'otx'.

Tz'ajb'a' VT. Tz'ajb'ab'il, cha tzajb'a. *Ajustar, completar.* Xstz'ajb'a naj wuxhtaj wetan yuxin chu wu hinloq'ni hinkamixh. *Mi hermano me ajustó para poder comprar la camisa.* Kawanhto anmahil kat hintz'ajb'an anma ti'an. *Me faltan dos personas para completar el personal.* R.VT. Tz'aj.

Tz'ajb'a'koj VT. Tz'ajb'ab'ilikoj, chatz'ajb'akoj. *Reponer.* Xtik'a kotz'ajb'akoj ch'en melyu xko k'aytojan. *Tuvimos que reponer el dinero que perdimos.* R.VT. Tz'aj.

Tz'ajnab'alk'ule S.Inv. Hintz'ajnab'alk'ule, naj. *Experiencia* Ay sq'inalil chonh yetakantoj naj tz'ajnab'alk'ule ti'. *Muchas veces la experiencia determina la personalidad.* R.S. Tz'aj. R.S. K'ul.

Tz'ajom munlab'al S.Inv. *Alfarero* Coment. *Personas que fabrican cosas de barro.* Tz'ajom munlab'al naj Xhuwan ti'. *Juan es alfarero.* R.VT. Tz'aj. R.S. Mun.

Tz'ajom xih SCL. Hintz'ajom xih, *Ollero (persona que hace ollas)* B'et Sanantonyo kaw ay heb' jetb'i tzajom xih ti'. *En San Antonio hay muchos olleros.* R.VT. Tz'aj. R.S. Xih.

Tz'ajwal *Alfarería.* Coment. *Cosas de barro.* Tz'ajwal ti' Payxa kaw yilalyeyi yu swatx'iloj anma yinh smelyu. *Antes la alfarería era muy importante en el desarrollo económico.* R.VT. Tz'aj.

Tz'ak S.NP. No'. *Pájaro carpintero* Ay kak'onh no' tz'ak yinh hun te' onh tu'la. *En aquel aguacatal hay dos pájaros carpinteros.* R.S. Tz'ak.

Tza'k'ti' S.Inv., Hintz'ak'ti', naj. *Madición.* Yib'anh Sodoma b'oj . *Gomorra.* X-ayk'ay stz'kti'b'en Komam Dios. *Sobre Sodoma y Gomorra cayó la maldición de Dios.* Var. Tz'akti'b'en. R. S. Tz'ak R. S. Ti'.

T'zakti'loj VI. Tz'akti'linaj, chachtz'akti'li. *Maldecir* Stz'aktili komam Dios ti' ta mach xhyijyelax chejb'anile aykanoj yu. *Dios maldice si no se cumplen los*

mandamientos que ha dejado. R.VI. Tz'ak. R.S. Ti'.

Tza'k'ti' S.Inv. Hintz'ak'ti', naj. *Maldición* Yib'anh Sodoma b'oj Gomorra x-ayk'ay stz'kti'b'en komam Dios. *Sobre Sodoma y Gomorra cayó la maldición de Dios.* Var. Tz'akti'b'en. R.S. Tz'ak. R.S. Ti'.

Tz'aktinhe' VT. Tz'aktinheb'il, cha tz'aktinhe. *Maldecir.* Xstz'aktinhe komam Dios no' lab'a x-eb'an sat ya' Eva. *Dios maldijo a la serpiente que engañó a Eva.* R.VT. Tz'ak.

Tz'al-lahoj VI. Tz'al-lanaj, Xhtz'al-lahi. *Hacer ruido (ruido que produce la grasa al quemarla)* Tz'alanxanhe no' manteka yul tx'otx' xhaltin *La manteca hacía mucho ruido en el sartén.* R.Onomat. Tz'al.

Tz'amuch nhal SCL. Hintz'amuch nhal, ixim. Coment. *Mazorca quemada o tostada que se queda tirada después de quemar el rastrojo.* R.S. Tz'amuch. R.S. Nhal.

Tz'anan Med. *Poquito (de líquido)_* Ay hun tz'anan hawa'. *Tenga un poquito de agua.* R.Med. Tz'an.

Tz'anuq' S.Inv. Hintz'anuq', *Ardor del pecho.* Ayk'oj tz'anuq' winh yu te' ich xin k'uxu. *Tengo ardor de pecho por el chile que comí.* R.S. Tz'a. R.S. Nuq'.

Tz'ayik SNP. Naj, *Sol.* Kaw how ya'ni na tzayik ti'. *El sol está muy fuerte.* R.S. Tz'ayik.

Tz'ayikal SNP. *De día,* Tz'ayikal chontoj tzumb'e' noq'. *De día iremos a cazar animales.* Xhuwan hayeb'tz'ayikal chach munlahoj. *Juan, ¿cuántos días va a trabajar?.*

Tz'a'ilb'oj VI. Tz'a'ilb'inaj chachtzailb'i. *Tener celos.* Tz'a'il ix Malin yinh yichamil. *María es celosa con su esposo.* Sinón. Sawenb'oj. R.VI Tz'ail.

Tz'a'naj P.P. *Está quemada (o)* Tza' naj hun tx'otx' patan ti'. *Este terreno está quemado.* R.VI. Tz'a'.

Tz'a'oj sat VI.S. Tz'a'naj sat, xhtz'a' sat. *Escarmentar.* Kaw xtz'a' hinsat yulaj finka ti'an. *Escarmenté mucho en las fincas.* R.VI. Tz'a'. R.S. Sat.

Tz'a'ojtoj VI. Tz'anajtoj, chachtz'atoj. *Quemarse* Xtz'atoj hinq'ab'an. *Me quemé la mano.* Var. Tz'a'oj. R.VI. Tza'

Tz'eb' VT. Tz'eb'il, chatz'e. *Esquivar.* Kaw xtik'a hintz'eloj tet ichamtaj te' ahayoj yul b'ehan. *En el camino tuve que esquivar muchos troncos grandes.* R.VT. Tz'e.

Tz'eq'ab' Med. *Medio puño* Xa' xo' Carme hun tz'eq'ab'il ixim hinhela'an. *Carmen me prestó medio puño de maíz.* R.S. Tz'e. R.S. Q'ab'.

Tz'ewal sv. *Esquivo.* Kaw helan naj Xhuwan yinh tz'ewal. *Juan es muy hábil en esquivar.* R.VT. Tz'e.

Tz'ib' S.Inv. Hintz'ib', *Escritura, letra.* Tz'ib' ti' stzoteli tato xhjil hum. *La escritura habla si podemos leer.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'inh Adj. Stzib'inhal Xtz'ib'inhb'i. *Pinto.* Tz'ib'inh. Hun no' chiyo ti'. *Esta gallina es pinta.* R.Adj. Tz'i.

Tz'ib'inhe'kanh VI. Tz'ib'nheb'il kanh, chatzib' anhe kanh. *Copiar.* Xstz'ib'nhekanh heb' naj kuyumhum sunil ahayoj sat te' pizarra. *Los estudiantes copiaron todo lo que estaba en la pizarra.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'loj VI. Tz'ib'linaj, chachtz'ib'li. *Escribir.* Lanhan stz'ib'li naj maxhtol' *El maestro está escribiendo.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'lom S.Inv. Hintz'ib'lom. *Escribiente, escritor.* Hun na winaj ti' tz'ib'lom naj. *Este hombre es escribiente.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'nheb'il PP. *Escrito* Ay tzoti ti' tz'ib'nheb'il yul te hum. *Hay palabras que están escritas en el libro.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'nhe' Tzib'nheb'il, cha tzib'nhe. *Escribir.* Chintz'ib'nhe' hune' b'ihe ti'an. *Voy a escribir este nombre.* R.S. Tz'ib'.

T'zib'nhe'kanoj' VT. Tzib'nheb'il kanoj, cha tz'ib'nhe kanoj. *Dejar escrito.* Xstz'ib'nhekan na Matyaxh chejb'anile wetan. *Matías me dejó escrito el mandado.* R.S. Tz'ib'.

Tz'ib'sat ixim SCL. Hint'zib'sat ixim, ixim. *Maíz pinto.* Hun majan ixim ixim ti' tz'ib' sat ixim. *Esta clase de maíz es pinto.* R.S. Tz'ib'. R.S. Sat. R.S. Ixim.

Tz'ib' sb'aq sat Adj.C. Stz'ib'al sb'aq' sat. *Zarco.* Sunil anma gringo ti' tz'ib' sb'aq sat. *Todos los gringos son de ojos zarcos.* R.S. T'z'ib. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

Tz'ikinte' S.NP. Te', *Taray (palo).* Kawlate' te tz'ikuinte' ti'. *Este palo de taray es duro.* R.Onomat. Tz'ik. R.S. Te'.

Tz'il Adj. Stz'ilal, xtz'ilb'i. *Mancha. Sucio Manchado (ropa, cuerpo o papel).* Aykoj tz'il yinhte hum. *El papel tiene una mancha.* Kaw tz'ilxa yet yul hinwexan. *Ya está muy sucio mi calzoncillo.* R.Adj. Tz'il.

Tz'ilal S.Inv. Hintz'ilal. *Suciedad.* Kaw ayxa tz'il yijnh hanimanil. *Ya hay mucha suciedad en tu cuerpo.* R.S. Tz'il.

Tz'ilb'oj VI. Tz'ilb'naj, chach tz'ilb'i.

Ensuciarse. Mancharse. Xhtz'ilb'oj hasat yu pojoj. *Tu cara se va a ensuciar por el polvo.* R.Adj. Tz'il.

Tz'ilib' Adj. Stz'ilib'al, xtz'ilib'b'i. *Rayado.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a tela, papel etc. menos animales.* Tz'ilib' jilni q'ap wexe xsloq' naj Maltin. *El pantalón que compró Martín, es rayado.* R.Adj. Tz'ilib'.

Tz'ilnhe'toj Tzilnheb'iltoj, chatz'ilnhetoj. *Ensuciar.* Xstz'ilnhetoj naj ni'an skamixh. *El niño se ensució la camisa.* R.Adj. Tz'il.

Tz'iltz'otaj Adj. Stz'iltzotajil, xtziltzotajb'i. *Moteado* Tz'iltz'otaj hune' kamixhe ti'. *Esta camisa está moteada.* R.Adj. Tz'il.

Tz'in S.NP. Te'. Coment. *Tipo de quequexque o quequexte no comestible.* Te' tz'in ti' mach kaw xhlolax te' kaw ya' te'. *Este tipo de quequexque no muy se come, pica.* R.S. Tz'in.

Tz'inan Adj. Stz'inanil, xtz'inanb'i. *Silencio.* Yet xtz'inlo aq'b'alil ti' kaw kusil. *El silencio de la noche produce soledad.* R.Adj. Tz'in.

Tz'inlohoj VI. Tz'inlonaj, xhtz'inlohi. *Ponerse silencioso.* R.VI. Tz'in.

Tz'inte' S.Inv. Hintz'inte', te'. *Yuca.* Ewi xin loq' te' tz'inte' kaw k'ul yey stahb'anilan. *Ayer compré yuca bien cocida.* R.S. Tz'in. R.S. Te'.

Tz'italtoj yelaw VT.S. Tz'itb'ilitoj yelaw, cha tz'itiltoj yelaw. *Despeltrar.* Xstz'itiltoj naj Manel yelaw ch'en ch'en xih. *Manuel despeltró la olla.* R.VT. Tz'it. R.S. Elaw.

Tz'itq'a' SNP. *Chispa de fuego.* Xtz'atoj hin chumpa yu hun tz'itq'a' x-eltij. *Se quemó mi chumpa por una chispa de fuego que se levantó.* R.Onomat. Tz'it. R.S. Q'a'.

Tz'itte' S.Inv. Hintz'itte', te'. *Flecha.* Ay hune' spayat tzit te' hinmam k'uhan. *Mi papá tiene guardada una flecha muy antigua.* R.S. Tz'it. R.S. Te'.

Tz'itte'nhe' VT. Tz'ittenheb'il, cha tz'ittenhe. *Flechar.* Chintz'itte'nhe' hun ch'ik ti'. *Voy a flechar este pájaro.* R.VT. Tz'it.

Tz'itz'i' S.Inv. Hintz'itz'i', te'. *Ghusnay.* Xhlolax te tz'itz'i' ti'. *El ghusnay es comestible.* R.S. Tz'i.

Tz'oho' VT. Tz'ohb'il, cha tz'oho. *Besar.* Xstz'oh naj Mek sq'ab' smi'. *Miguel besó la mano de su mamá.* R.VT. Tz'oh.

Tz'ohtz'ob'kenya S.Inv. Hintz'ohtz'ob'kenya, te'. *Guineo de oro.* Te' tz'ohtz'ob'kenya ti' kaw xuq' te'. *El guineo de oro es muy*

sabroso. R.S. Tz'oh. R.S. Ken.

Tz'ohwal SV. *Beso* Tz'ohwal chu naj Manel yinh yixal. *Manuel le está dando un beso a su esposa.* R.VT. Tz'oh.

Tz'oj SNP. *Catarro de las aves* Coment. *Ruido que hacen por esta enfermedad.* Ya' ay no' hinchiyo yu tz'oj. *Mi gallina está enferma por el catarro.* R.S. Tz'oj.

Tz'olo S.Inv. Hintz'olo, te'. *Santa Catarina.* Ay b'ay xhlolax te tz'olo ti'. *Hay lugares donde se come la santa Catarina.* R.S. Tz'olo.

Tz'olo' VT. Tz'olb'il, chatzolo. *Descascarar.* Stz'ol na winaj te' te'. *El hombre está descascarando el palo.* Sinón. Patz'a'. R.VT. Tz'ol.

Tz'on Adj. Stz'onal. xtz'onb'i *Desnutrido.* Tz'on naj Margarit ti'. *Margarito está desnutrido.* R.Adj. Tz'on.

Tz'onal S.NP. Naj. *Desnutrición.* Tz'on al ni'an unti' xhjila. *A este niño se le ven indicios de desnutrición.* R.Adj. Tz'on.

Tz'onhan P. Stz'onhi, tzonhb'a. *Sentado.* Tz'onhan naj Mek sat panhku'. *Miguel está sentado sobre la banca.* Sinón. Pisan. R.P Tz'onh.

Tz'onhb'a' VT. Tz'onhb'ab'il, chatz'onb'a. *Sentar.* Chach hintz'onhb'a'. *Te voy a sentar.* Sinón. Pisb'a'. R.P. Tz'onh.

Tz'onhkin S.NP. No'. *Mosquero, papamoscas.* No' tz'onhkin ti' chik no'; nixhte no' slo no'. *Este mosquero es un pájaro; que se alimenta de animalitos.* R.P. Tz'onh.

Tz'onhoj VI. Tz'onhinaj', chachtz'onhi. *Sentarse* Xstz'onhi ix Miriam haxkami kaw sikinaj xa ix. *Míriam se sentó porque estaba muy cansada.* Sinón. Pisoj. R.P Tz'onh.

Tz'onik' Adj. Stz'onikal, Xtz'onikb'i. *Chillón.* Ix Ramon ti' kaw tz'onik xa ix. *Ramona ya es muy chillona.* Sinón. Oq'nitx. Sinón. Oq'txin. R.Adj. Tz'on.

Tz'op Adj. Stz'opal, xtz'opb'i. *Ciego, tuerto.* Xk'ayloj smujlub'al naj Kaxh x-okkan naj tz'opal. *Gaspar perdió la vista, se quedó ciego.* Tz'op hun na winaj ti' hunenhe sb'aq' sat naj. *Este hombre es tuerto.* R.Adj. Tz'op.

Tz'opal S.NP. Naj. *Ceguera.* X-ayka'y naj yu tzopal. *El se cayó por la ceguera.* R.Adj. Tz'op.

Tz'opnhe' VT. Tz'op nheb'il, cha tz'opnhe. *Cegar.* Kaw xstz' opnhekan naj anhlom naj yawub'. *El doctor cegó completamente al paciente.* R.Adj. Tz'op.

Tz'otz'ew S.NP. Tx'otx'. *Lodo.* Xa' ha' nhab' aq'b'alil yuxin ay tz'otz'ew yul b'eh ti'. *Anoche llovió, por eso hay lodo en el camino.* R.S. Tz'otz'.

Tz'otz'ewhne' VT. Tz'otz'ewnheb'il, cha tz'otze'wnhe. *Enlodar.* Xstz'otz'ewnhe heb' naj nixhtej ch'en skaru na polesia. *Los niños enlodaron el carro de la policía.* R.VT. Tz'otz'.

Tz'otz'ewlaj S.Loc. Tx'otx'. *Lodazal, lodoso, atascadero.* Kaw nab'a tz'otz'ewlaj hun luwar ti'. *Este lugar es puro lodazal.*
Tz'otz'ewlaj xuluj b'eh yu ha' nhab'. *Se puso lodoso el camino por la lluvia.*
Yinh nhab'il kaw tz'otzewlaj hune' luwar ti'. *En invierno este lugar se convierte en un atascadero.* R.S. Tz'otz'ew.

Tz'oyan P. Stz'oyanil, Tz'oyannhe'. *Algo de lado* Tz'oyanxa yekoj hun te nhah ti'. *Esta casa ya está de lado.* R.P. Tz'oy.

Tz'ub'an Adj. Stz'ub'anil, xtz'u'b'anb'i. *Oblicuo.* Tz'ub'an yey skaxhahil sti' naj Manel ti'. *Manuel tiene la quijada en forma oblicua.* R.Adj. Tz'u'b'.

Tz'uh SNP. Ha'. *Gotera, agua de lluvia.* Ch'ay tz'uh yul nhah. *Dentro de la casa cae gotera.*
Nohnaj tx'otx' xih yu ha' tz'uh. *La olla está llena por el agua de lluvia.* R.S. Tz'uh.

Tz'ujub' S.Inv. Hintz'ujub', ch'en. *Cincel.* Chinloq'o hunuj hintz'ujub' xhtz'ujni holan. *Voy a comprar un cincel para hacer hoyos.* R.VT. Tz'ujub'.

Tz'uju' VT. Tz'ujb'il, cha tz'uju. *Agujerear.* Coment. *Cosa dura como madera, y cosa de barro.* Chintz'uju' hun te' te' ti' boj chen tz'ujub'. *Voy a agujerear esta madera con el cincel.* R.VT. Tz'uj.

Tz'ujwahoj VI. Tz'ujwanaj, chachtz'uj wai. *Agujerear.* Coment. *Cosa dura como olla, cántaro.* Chintz'ujwahoj yin tx'otx' choq'. *Voy a agujerear el cántaro.* R.VT. Tz'uj.

Tz'ul S.Inv. Hintz'ul, bebé, *nene, nena.* Ay hune stz'ul ix wanab'an. *Mi hermana tiene un bebé.* R.S. Tz'ul.

Tz'ulik Adj. Stz'ulikal, xtz'ulikb'i. *Chico, chiquito.* Kaw tz'ulik hunq'ahan lahanxhexhti'.
Estas naranjas son muy chiquitas. R.Adj. Tz'ulik.

Tz'ulik pak' SCL. Hintz'ulik pak', *Cucharita.* B'ay ch'en tz'ulik pak'. *Donde está la cucharita.* R.Adj. Tz'ulik' R.S. Pak'.

Tz'ulub' S.Inv. Hintz'ulub', te'. *Caña brava.* Ch'onik'oj te' tz'lub' ti' yinh pat. *La caña brava sirve en los ranchos.* R.S. Tz'ul.

Tz'ulu' VT. Tz'ulb'il, chatz'ulu. *Hacer dobladillo, zurcir.* Hintz'ulu' sti' hachanhan. *Voy a hacer dobladillo en el borde de tu corte.* Sinón. Lapa'. R.VT. Tz'ul.

Tz'ul-oj SNP. No'. *Cachorro.* Coment. *De coyote.* Xwil hune' no ' tz'ul oj xol telajan. *Entre el monte vi un cachorro de coyote.* R.S. Tz'ul. R.S. Oj.

Tz'ul wakax SCL Hintz'ul wakax, no'. *Ternero, becerro.* Ay hun no' hintz'ul wakax. *Tengo un ternero.* R.S. Tz'ul. R.S. Wakax.

Tz'ulwal SV. *Dobladillo.* Chu yu ix Malin ti' yinh tz'ulwal yinh sti' q'ape. *María puede hacer dobladillo al borde de telas.* R.VT. Tz'ul.

Tz'um S.Inv. Hintz'um, No'. *Cuero, chicote.* Xinwatx'e hunq'u' xanhab' yinh no' tz'um. *Hice un par de caites con el cuero.* Chach inmaq'a yu no' tz'um. *Te voy a pegar con el chicote.* R.S. Tz'um.

Tz'umal S.NP. Te', *Cáscara.* Sunil lob'ehalti' ay stz'umal. *Todas las frutas tienen cáscara.* R.S. Tz'umal.

Tz'umal hub'al S.CL. Hintz'umal hub'al, te'. *Vaina.* Yul te' tz'umal hub'al ti' ayiktoj te' sb'aq'. *Entre la vaina están los granos de frijol.* R.S. Tz'umal. R.S. Hub'al.

Tz'umal posporo S.Inv. Hintz'umal posporo, te'. *Cajita de fósforo.* Matxa sb'aq' te' tz'umal pósporo. *La cajita de fósforos ya no tiene cerillos.* R.S. Tz'umal.
Fósforo.

Tz'umale SOS. Hintz'umal. *Piel.* Xpocha stz'umal naj pel. *Pedro se peló la piel.* R.S. Tz'umal.

Tz'umalhos S.NP. No'. *Cascarón.* Xax eltij no' tz'ul chiyo yul stz'umal. *Ya salieron los pollitos del cascarón.* R.S. Tz'umal. R.S. Hos.

Tz'um-onh SCL. Hintz'um-onh, te'. *Aguacate de cáscara suave.* Te' tz'um onh ti' kaw xuq' te'. *El aguacate de cáscara suave es muy sabroso.* R.S. Tz'um. R.S. Onh.

Tz'um pahtza' SCL. Hintzumpahtza'. no'. *Rana de palo, rubeta.* Kaw ay no' tz'um pahtza' yinh hunq'ahan te te' ti'. *En estos árboles hay muchas ranas de palo.* R.S. Tz'um. R.Adj. Pah. R.S. Tza'.

Tz'unb'al hinhat SCL. Hintz'unb'al hinhat, tx'otx'. *Semillero.* Ni'an tx'otx' ti' aykan tz'unb'al hinhatil wuhan. *Este pedazo de tierra lo dejé para semillero.* Var. Hinhatb'al, tz'unub'al R.S. Tz'un. R.S. Inh.

Tz'unew S.NP. *Zanja.* Mach ha' ha' ch'ek yul hun tz'unew ti'. *En esta zanja no pasa agua.* R.S. Tz'u.

Tzu'nub' S.Inv. Hin tz'unub'. *Siembra.* Mach xul tz'unub' haxkam maxh cha' ha' nhab'. *La siembra no salió porque no ha llovido.* R.S. Tz'un.

Tz'unun S.NP. No'. *Gorrión.* Xhchi'al xumak telaj stz'utz' no' tz'unun ti'. *El gorrión chupa la miel de la flor de monte.* R.S. Tz'u.

Tz'unu' VT. Tz'unb'il, cha tz'unu. *Sembrar. Plantar.* Chintz'unu' hunuj petan, wawal. *Voy a sembrar una mata de milpa.* Chintz'un te' kape hekal. *Mañana voy a plantar café.* SV. Tz'unwal. Sembradura. R.VT Tz'un.

Tz'uran Adj. Stz'uranil, xtz'uri. *Chorreando.* Coment. *Como agua o sangre, estilar el agua o derramar líquido.* Tz'uran ha' ha' yinh sq'ab' naj ni'an. *Al niño le está chorreando el agua por el brazo.* R.Adj. Tz'ur.

Tz'urb'a'toj VT. Tz'urb'ab'iltoj, chatz'urb'atoj. *Rumbeando.* Coment. *Ir sin descansar hasta donde llega (ir en la dirección)* Xstz'urb'atoj naj b'elwom yinh ha' ha'. *El caminante se fue rumbeando el río.* R.VT. Tz'ur.

Tz'us S.NP. No'. *Nacido.* X-ahiloj hun no' tz'us yinh sq'ab' ix q'opo. *A la muchacha le salió un nacido en el brazo.* R.S. Tz'us.

Tz'utan P. *Parado, quieto en un mismo lugar como el trompo, el gorrión en el aire.* Tz'utan no' tz'unun xol kaq'e'. *El gorrión está detenido en el aire.* R.P. Tz'ut.

Tz'utb'a' VT. Tz'utb'ab'il, Chatz'utb'a. *Apuntar.* xhstzu'tb'a'

naj hulum yinh hune' sajche. *El cazador le está apuntando al venado.* R.VT. Tz'ut.

Tz'uttz'ur S.Inv. Hintz'uttz'ur, te'. *Rueda de caballitos.* Sajchojonh yinh hintz'uttz'uran. *Juguemos en mi rueda de caballitos.* Sinón. Tz'utz'ulte'. R.S. Tz'ut.

Tz'utz' S.NP. No'. *Pizote. Hun niman tz'utz' xwil ewihan. Ayer vi un pizote muy grande.* R.S. Tz'utz'.

Tz'utz'u' VT. Tz'utz'b'il, chatz'utz'u. *Chupar.* Lanhan stz'utz'ni naj ni'an yiximal sq'ab'. *El niño se está chupando el dedo de la mano.* Sinón. Nhulu'. R.VT Tz'utz'.

Tz'utz'wahoj VI. Tz'utz'wanaj, chach tz'utz'wahi. *Chupar.* Xhuwan, hach xka tz'utz'toj dulce. *Juan, usted fue el que se chupó el dulce.* R.S. Tz'utz'.

U

Ub'al S.Inv. Wub'al, te'. *Cerbatana.* Chinloq' hunu te' ub'al ub'nheb'al ch'ik'. *Voy a comprar una cerbatana para tirarle a los pájaros.* Var. Ub'. R.S. Ub'.

Ub'ul S.NP. No', *Gorgojo.* Kaw ay no' ab'ul yul kuanb'al sat ixim. *En el granero hay muchos gorgojos.* R.S. Ub'.

Uchub'tajnhe'tilen VT.S. Uchub'tajnheb'il, chawuchub'tajnhe. *Atizar.* Etza hun-aq'b'al xyuchub'tujnhe ix Elena tilen. *Elena pasó atizando el fuego casi toda la noche.* R.VT. Uch.

Uchu'koj VT. Uchb'ilkoj, cha wuchikoj. *Desafiar.* Xhwuchu'koj naj Manel yinh munil. *Voy a desafiar a Manuel en el trabajo.* Var. Iche'koj. R.VT Uch.

Uchwen S.Inv. Wuchwen, no'. Coment. *El zángano de la zompopera, no apetecible.* Mach ochebi'lo sk'uxlax no' uchwen sataj no' hokox. *Es más apetecible comer el zompopo que el zángano.* Var. Uchuwen. R.S. Uch.

Uch'eh S.Inv. Wuch'eh, te'. *Apazote.* K'ul te' uch'e ti' anhil. *El apazote es bueno para medicina.* R.S. Uche.

Uhe SOS. Wuhe. *Parentezco.* Ayto yuh sb'a naj Xhuwan b'oj naj Pel yu smam. *Juan y Pedro tienen un parentezco por parte de papá.* R.S. Uh.

Ukun S.NP. Te'. *Palo pito, o palo de mich.* Kaw ay te' ukunti' sat hintx'otx'. *En mi terreno hay mucho palo pito.* R.S. Ukun.

Uk' S.NP. No'. *Piojo de cabeza.* Kaw ay no uk' yinh hinwi'. *En mi cabeza hay muchos piojos.* R.S. Uk'.

Uk'a' SNP. No' *Cacho, cuerno.* No' uk'a' ti' xhwatx'i yojo machit. *Del cacho se hacen los cabos de machete.* R.S. Uk'a'.

Uk'a' tx'ix SNP. Te'. *Ixkanal (espina grande).* Te' uk'a' tx'ix ti' nimej tx'ix te' i' haka yuka' wakax te'. *El ixkanal son espinas grandes en forma de cuerno.* R.S. Uk'. R.S. Tx'ix'.

Uk'bealha' S. Ha'. *Agua potable.* Xkolwa kapiltu jinitij ha' ub'eal ha' yul konhob'an. *La municipalidad colaboró para llevar el agua potable al pueblo.* R.VT. Uk'. R.S. Ha'.

Uk'b'ehal motx S.CL. Wuk'b'ehal motx, te'. *Canasta mediana.* Wet hun te' uk'b'ehal motx ti'an. *La canasta mediana es mía.* R.S. Uk'. R.S. Motx.

Uk'e S.Inv. Wuk'e, te'. *Cuxa.*

Aguardiente, licor. Mat yuluj hinkon hob' ti' xhwa'tx'i te uk'e ti'. *En mi pueblo no se fabrica la cuxa.* R.VT. Uk'.

Uk'lewnhe' Uk'lewnheb'il, chawuk'lewnhe. *Acompañar.* Chuklewnhe naj Xhuwan ni'an yuxhtaj. *Juan está acompañando a su hermanito.* R.VT. Uk'lew.

Uk'tze' VT. Uk'lzeb'il, chawuk'tze. *Embolar.* Xuktze naj Mek yixal. *Miguel emboló a su mujer.* R.VT. Uk'. R.S. Tze'.

Uk'uj VI. Uk'naj, chach-uk'i, *Emborracharse, embolarse.* X-uk' naj Pel yinh semana x-ekkantoj. *Pedro se emborrachó la semana pasada.* R.VI. Uk'.

Uk'um Adj. Yuk'umal, x-uk'umb'i. *Borracho, ebrio.* X-ayk'ay na winaj uk'um. *El hombre borracho se cayó.* R.VT. Uk'.

Uk'umte' Adj. Yuk'umte'al, x-uk'umte'b'i. Coment. *Persona que toma demasiado y enviciado.* R.VT. Uk'. R.S. Te'.

Uk'umte'al S.Inv. Wuk'umte'al, naj. *Embriaguez, borrachera.* Naj uk'umte'al ti' chetatoj pamilya. *La embriaguez destruye la familia.* Var. Uk'ute'. R.VT. Uk'. R.S. Te'.

Uk'u' VT. Uk'b'il, chawuk'u. *Tomar, beber.* Xhwuk'u' hun vaso kape. *Voy a tomar un vaso de café.* Var. Uk'utuj R.VT. Uk'.

Uli' S. Inv. Wuli', no'. *Honda para tirar, hule.* Swatx'e nixhte wuninal hun no' uli'. *Mis hijos hicieron una honda.* Xin loq'ni'an uli' yul konhob' xanhab'il. *En el pueblo compré un poco de hule para hacer unos caites. Hule.*

Ulujtoj VI. Ulinajtoj, ch'ulitoj. *Disolverse, derretirse.* Ch'ulitoj ch'en ploma ti' yul q'a'. *El plomo se derrite en el fuego.* R.VI Ul.

Ulul ahan SCL. Wulul ahan, ixim. *Atol de elote.* Payxa sentavo yinh svasual ixim ulul ahan ti'. *Antes costaba un centavo el vaso de atol de elote.* R.S. Ulul. R.S. Ahan.

Ulul S.Inv. Wulul, ixim. *Atol.* Lanhan yuk'ni naj Xhuwan ixim ulul. *Juan está tomando atol.* R.S. Ulul.

Ululb'oj VI. Ululb'inaj, ch'ululb'i. *Disolver.* X-ululb'i ixim q'oye yet. X-ok ha' ha' xol ixim. *La masa se disolvió al echarle agua.* R.S. Ulul.

Ulul ixim SCL. Wulul ixim. *Bebida.* Kaw xuq' jukni ixim ulul ixim swatx'e ix Margarit ti'. *La bebida que hizo Margarita está muy sabrosa.* R.S. Ulul. R.S. Ixim.

Ululnhe' VT. Ululnheb'il, chawululnhe. *Derretir.* X-ok ix malin yululnhe no' manteka.

María se puso a derretir la manteca. R.S. Ulul.

Um Med. *Trago.* Hunnhe um xutetoj xo' Malin te' kape. *María se tomó el café de un trago.* R.Med. Um.

Umatx' S.Inv. Wumatx', te'. *Clase de planta comestible.* Te umatx'ti' kaw xuq'koloni xumak te' xol hub'al. *La flor de este bejuco es muy sabrosa entre el frijol.* R.S. Umatx'.

Umu' VT. Umb'il, chawumwu. *Tener agua en la boca.* Umb'il ha' ha' yu naj Mario. *Mario tiene agua en la boca.* R.Med. Um.

Unhk'amyala' SCS. *Por dicha.* Unhk'amyala' sab' xkinb'ekojan. *Por dicha me fui temprano.* Var. Hunk'am yala'. R.Adj. Unh. R.VT. Al.

Unin SNP. No'. *Salamandra solimancea. Niño.* Ay hun no' unin yinh b'itz'ab'. *En la pared hay una salamandra.* Xkam hun ni'an unin may aq'b'al. Anoche se murió un niño. R.S. Unin.

Uninale SOS. Wuninal, *Familia, hijos.* Chinloq'o' xil sq'ap wuninal. *Voy a comprar la ropa de mi familia.* Var. Unnale. R.S. Unin.

Unine SOS. Wunin. *Hija, hijo, de la mujer.* Xtoy ix Malin tx'ah b'o ix yunin. *María se fue a lavar con su hija.* R.S. Unin.

Uninla Adj. *Tierno.* Xhtxonhlax te' uninla manhku' txonhb'al. *En el mercado venden mangos tiernos.* Var. Uninto. R.Adj. Un.

Uninnhe' VT. Uninnheb'il, chawuninnhe. *Parir.* Waxajk'onh tz'ultx'i' xuninnhe metx ix tx'i'. *La perra parió ocho perritos.* R.VT. Unin.

Unin x-ahaw SCL. *Cuarto creciente.* Unin x-ahaw yulb'al hunkab' tz'ayik ti'. *En estos días hará cuarto creciente.* R.S. Unin. R.S. X-ahaw.

Untu S.Inv. Wuntu, no'. *Grasa de marrano (unto).* Kaw ay yuntual no' txitam ti'. *El marrano tiene mucho unto. Unto.*

Us SNP. No'. *Mosca.* Kaw ay no' usti' xol b'ejb'en q'alem. *En el basurero hay muchas moscas.* R.S. Us.

Uskab' S.NP. No'. *Colmena de oro.* Aykoj no' uskab' yul te' inub' ay wamaq'an. *En la ceiba que está en el patio de mi casa hay una colmena de oro.* R.S. Us. R.S. Kab'.

Uskay S.Inv. Wuskay, no'. *Pescadito.* Kaw nixhch'an no' uskay ti'. *Muy chiquitos los pescaditos.* R.S. Us. R.S. Kay.

Usmij SNP No'. *Zopilote, zope.* Kamnaj no' slo no' usmij ti'. *El zopilote se alimenta de animales muertos.* R.S. Us.

Ute' VT. Uteb'il, chawute. *Hacer. Poder.* Xhuwan tzetet xhwute' hunti'an. *Juan ¿Cómo hago esto?.* R.VT. Ute.

Utx SNP. No'. *Paludismo.* Utx no' ch'uten hun naj ti'. *Este hombre tiene paludismo.* R.S. Utx.

Utxma' VT. Utxmab'il, chawutxma. *Estrechar, abrazar.* Xyutxma ix Marta yunin yu chew. *Marta estrechó a su hijo por el frío.* R.S. Utx.

Utxte' S.NP. Te'. Coment. *Palo de caulote.* Kaw ay te' utxte' ti' yulaj kosta. *En la costa abunda el palo de caulote.* R.S. Utx. R.S. Te'.

Utxum S.NP.. No'. *Tacuacín, tacuache.* Helan no' utxum ti' yek' swi'laj te'. *El tacuacín es hábil al andar en los palos.* R.S. Utx.

Utz'uj VI. Utz'inaj, ch'utz'i. *Mermar.* X-utz'i te kape lanhan staji. *El café que estaba secándose mermó.* R.VI Utz'.

Uwe S.Inv. Wuwe, ch'en. *Collar.* Kulch'an jilnikoj ch'en uwe yinh snuq' ix Malin. *El collar se ve muy bonito en el cuello de María.* R.S. Uwe.

Uxh Onomat. Coment. *Voz para asustar o corretear pollos o chompipes.* Ch'uxhla ix Malin yu yeltoj no' chiyo yul peyab'. *María grita para que salga el pollo del corral.* R.Onomat. Uxh.

Uxtaje SOS. Wuxhtaj. *Hermano. Tío, sobrino, primo.* Wuxhtaj naj Antun ti'. *Antonio es mi hermano.* R.S. Uxhtaj.

Uxu' VT. Uxb'il, chawuxu. *Cortar (como café, frijol en vaina, etc.)* Tonh uxu' kape. *Vamos a cortar café.* R.VT Ux.

V

Valte S.Inv. Hinwalte, ch'en. *Cubeta, balde.* As itij ha' ha' yul chén walte. *Andá a traer el agua en la cubeta. balde.*

Ventaná S.Inv. Hinwentaná, te'. *Ventana.* Ch'eltoj nhub' yul ventaná. *El humo está saliendo por la ventana. Ventana.*

W

Wab'a'toj VT. Wab'ab'iltoj, chawab'atoj. *Guiar.* Swab'atoj na Xhuxh heb' naj nan nasionhal. *José guía a los extranjeros. Sinón. Ijb'a'toj.* R.VT. Wab'a.

Wab'toj VT. Wab'iltoj, chawatoj. *Comer tortilla, pan.* Hayeb' wah chawab'toj. *¿Cuántas tortillas vas a comer?.* Sinón. Kuchu'toj. R.VT. Wab'.

Wah SSPL. Woch, ixim. *Tortilla.* Xtxonh ya' mimi' ixim wah. *La señora vende tortillas.* R.S. Wah.

Wahil S.NP. No'. *Golondrina de mar. Hambre general.* Kaw ay no' wahil swi'ej te te'. *En los árboles hay muchas golondrinas de mar.* Kaw ay naj wahil hunxa hab'il x-ek ixim awal yu kaq'e'. *El otro año habrá mucha hambre porque el viento botó la milpa.* R.S. Wah.

Wajeb' Núm.Card. *Seis (6).* X-a'lax wajeb' hinlapis yul kuyb'alhum. *En la escuela me dieron seis lápices.* R.Núm. Waj.

Wajeb' skanhwinaj Núm. Card. *Sesenta y seis (66).* Wajeb' skanhwinaj kayel ch'eltoj oxlanheb' skawinaj. *Sesenta y seis son dos veces treinta y tres.* R.Núm. Waj.

Wajkaj S.NP. No'. *Guaco.* No' wajkaj ti' nimej ch'ik no'. *El guaco es un pájaro grande.* R.S. Waj.

Wajk'al Núm.Card. *Ciento veinte (120).* Ayk'oj hinmam yinh wajk'al hab'il. *Mi papá tiene ciento veinte años.* R.Núm. Waj.

Wajlanheb' Núm.Card. *Dieciséis.* Ay wajlanheb' hinketzal. *Tengo dieciséis quetzales.* R.Núm. Waj.

Wakan Med. *Terrón.* Xtitk'ay hun wakan tx'o tx'otx'. *Se cayó un terrón de tierra.* Var. Wanhan. R.Med. Wak.

Wakax S.Inv. Hinwakax, no'. *Res, ganado.* Xtxonh ix Xuwin

xhchib'ehal wakax. *Juana vende la carne de res.* R.S. Wa.

Wak'amta Part.Dub. *Puede ser.* Wak'amta hinmi' xul sab'tajto ti'. *Puede ser que mi mamá haya venido más temprano.* R.Part. Wak'am.

Wal Part. *Pero.* Maxh xhtokoj naj Pel wal naj Xhuwan xax toh naj. *No se ha ido Pedro, pero Juan ya se fue.* R.Part. Wal.

Wale' S.Inv. Hinwale', te'. *Caña de azúcar.* Te' wale' ch'ok kab'il b'o asukalil. *De la caña de azúcar se hace panela y azúcar.* R.S. Wa.

Wale'b'al S.Inv. Hinwale'b'al. *Cañaveral.* Kaw nahat yeloj wale'b'al ti' yinh konhob'. *El cañaveral queda muy retirado del pueblo.* Sinón. Wale'laj. R.S. Wale'.

Wale'kuk SCS. Hinwale'kuk, te'. *Tipo de palo.* Coment. *Este tipo de palo sirve como madera en la casa.* R.S. Wale'. R.S. Kuk.

Walk'ulal S.Abs. Hinwalk'ulal, naj. *Acuerdo.* Machswalil naj howal ti' okanhwej yinh walk'ulal. *La pelea no es buena; pónganse de acuerdo.* Sinón. Lahk'ulal. R.Part. Wal. R.S. K'ul.

Walmika *Conjunción. Aunque.* Walmika chinpotx'lax ha ya'ilan Malin. *Aunque me maten por tu causa María.* Var. Walkami Var. Walxamika. Var. walxamka. R.Conj. Wal.

Waltu' Part. *Para que así.* Oq'ojin waltu' chuluj hinmi' xhi naj ni'an. *Voy a llorar para que así venga mi mamá, decía el niño.* Sinón. Haxinwal. R.Part. Wal.

Walxamika Part.Afir. *Ni aún.* Walxamika ay tzetet xsalax wetan, machin chahan. *Ni aún me lo regalen, no lo acepto.* R.Part. Wal.

Wamus S.NP. *Flor de ceniza.* Kaw x-ah wamus yu kaq'e'. *El aire levantó mucha flor de ceniza.* R.S. Wamus.

Wamutx' S.Inv. Hinwamutx', te'. Coment. *Tipo de palo muy duro.* R.S. Wam.

Warach S.Inv. Hinwarach, no'. *Huaraches.* Xsloq' hinman hun q'u' hinwarach. *Mi papá me compró un par de huaraches. Huaraches.*

Waresma SNP. *Verano.* Kaw how xute hun waresma x-ekkan ti'. *El verano pasado fue muy fuerte.* R.S. Waresma.

Waresmahil Adv. *Tiempo de verano.* Waresmail ti' kaw ay q'a'. *En tiempo de verano hay mucho calor.* R.Adj. Waresma.

Warsil Adj. Swarsilal, xwarsilb'i. *Rayado.* Coment. *Esta palabra sólo se refiere a animales.* Warsil hun no' wakax ti'. *Este ganado es rayado.* R.Adj. Warsil.

Watiron S.Inv. Hinwatiron, tx'otx'. *Vaso de barro, batidor.* Xkin loq' yiktaj rosena hinwatiron. *Compré media docena de batidores. Batidor.*

Watx' S.Inv. Hinwatx'. *Derecha.* Katin kat hinq'axeb'al yinh hinwatx' ti'anla. *Catarina, venite a mi lado derecho.* R.S. Watx'.

Watx'eb'al q'ape SCL. Hinwatx'eb'al q'ape, te'. *Telar.* Ay hun hinwatxeb'al q'ape watut. *En mi casa tengo un telar.* R.VT. Watx'. R.S. Q'ap.

Watx'eb'il Adj. *Hecho.* Watx'eb'il xa tzetet chalo Xhuwan, wa'an. *Ya está hecha tu comida Juan, comé.* R.VT. Watx'.

Watx'e' VT. Watx'eb'il, chawatx'e. *Hacer.* Xswatx'e naj Manel te' pulta yinh kaya. *Manuel hizo la puerta de la calle.* Var. Wa'txe'. R.VT. Watx'e.

Watx'em sapato SCL. Hinwatx'em sapato. *Zapatero.* Watx'em sapato naj wuxhtajan. *Mi hermano es zapatero.* Var. Wa'tx'e. *Zapato.*

Watx'em son SCL. *Marimberos.* Watx'em son hinmaman. *Mi papá es marimbero.* Var. Wa'txem son. R.S. Wa. Son.

Watx'e'koj VT. Watx'eb'ilkoj, chawatx'ekoj. *Resolver.* Chinwatx'ekoj hawab'ix kaq'e' ti'. *Voy a resolver tu problema.* Var. Wa'txek'oj. R.VT. Watx'e.

Watx'e'tx'al VT. Watx'eb'il, chawatx'e. *Hilar.* Hun tz'ayik xa' naj wuxhtaj watx'e tx'al. *Mi tío estuvo hilando todo el día.* R.VT. Watx'. R.S. Tx'al.

Watx'oj VI. Watx'inaj. *Sanar.* Xwatx'i naj Hesus tet hun yab'il ti'. *Jesús se sanó de esta enfermedad.* Var. Wa'txoj. R.VI. Watx'.

Watx'oj sk'ul VI.S. Watx'inaj, xhwatx'i. *Aliviarse.* Lanhanxa swatx'oj sk'ul hun ix ti'. *Esta mujer ya mero se va a aliviar.* R.VI. Watx'. R.S. K'ul.

Watx'q'ab'e SOS. Hinwatx'q'ab'. *Mano derecha.* Hin watx' q'ab' xhmunlayi. *Trabajo con mi mano derecha.* R.S. Watx'. R.S. Q'ab'.

Wawa' Adj. Swawa'il, xwawa'b'i. *Tartajo.* Wawa' hun na winaj ti'. *Este hombre es tartajo.* R.Adj. Wawa'.

Waxajeb' Núm.Card. *Ocho (8).* Waxajeb' sentavo xin matnhe. *Ocho centavos me regalaron.* R.Num. Waxaj.

Waxajeb'skawinaj Num.Card. *Veintiocho (28).* Waxajeb' skawinaj hab'il xo' wanab'an. *Mi hermana tiene veintiocho años.* R.Num. Waxaj.

Waxajeb'skanhwinaj Num.Card. *Sesenta y ocho (68).* R.Num. Waxaj.

Waxajeb'shok'al Num.Card. *Ochenta y ocho (88).* R.Num. Waxaj.

Waxajeb' yoxk'al Num.Card. *Cuarenta y ocho (48).* R.Num. Waxaj.

Waxajlanheb' Núm.Card. *Dieciocho (18).* Waxajlanheb'ti' kayel el b'alunheb'. *Dieciocho son dos veces nueve.* R.Num. Waxaj.

Waxajlanheb'shok'al Num.Card. *Noventa y ocho (98).* R.Num. Waxaj.

Waxajlanheb'skanhwinaj Num.Card. *Setenta y ocho (78).* R.Num. Waxaj.

Waxajlanheb'skawinaj Num.Card. *Treinta y ocho (38).* R.Num. Waxaj.

Waxajlanheb'yoxk'al Num.Card. *Cincuenta y ocho (58).* R.Num. Waxaj.

Waxaq'e Adv. *De hoy en ocho.* Waxaq'e chul hinmi'an. *De hoy en ocho viene mi mamá.* R.Núm. Waxa.

Waxwe' VT. Waxweb'il, chawaxwe . *Regar agua con manhguera.* Xswaxwe heb' naj nixhtej ha' ha' yul manguera. *Los niños estuvieron regando pocos de agua con la manguera.* R.Onomat. Wax.

Wayab' S.Inv. Hinwayab', naj. *Ayuda mutua.* Yul konhob'ti' ay hun wayab'. *En el pueblo existe la ayuda mutua.* R.S. Wayab'.

Wayanh S.Inv. Hinwayanh, naj. *Sueño.* Aytij hinwayanh. *Tengo sueño.* R.VI Way.

Wayap S.Inv. Hinwayap, no'. *Camarón.* Kaw xuq' no' wayap ti'. *El camarón es muy sabroso.* R.VI. Wa.

Wayb'al S.Inv. Hinwayb'al. *Dormitorio, hospedaje (tal parte donde*

duerme la gente viajera) Chinkanoj wayoj yul hun wayb'alti'an. *Voy a quedarme a dormir en este dormitorio.* R.VI. Way.

Wayb'a' VT. Wayb'ab'il, chawayb'a. *Ayudar (en forma mutua) (después recibir recompensa)* Chinwayb'a' hunuj wetb'ihan. *Voy a ayudar a alguien para que me ayuden después.* R.VT. Way.

Wayhe' VT. Wayheb'il, Swayhe. *Crear.* Kumam Dios xwayhen sunil tzetet ti'. *Dios creó todas las cosas.* R.VI. Way.

Wayhojkanh Wayhinajkanh, xhwayhikanh. *Aparecer.* Xiktinhe wichmam jetan chub'il kaw xhwayihejkanh pixan kamom payxa. *Mi abuelo nos contó que antes aparecían muchos espantos.* R.VI. Way.

Wayike SQS. Hinwayik, naj. *Sueño.* Ay hun swayik ya' mimi' Kantel yet may. *Doña Candelaria tuvo un sueño anoche. Way.* R.VI.

Wayike xiwk'ulal SCS. Hinwayik xiwk'ulal, naj. *Pesadilla, sueño espantoso.* Xnhe'el lemna yinh hinsat yu hun wayike xiwk'ulal. *La pesadilla me despertó abruptamente.* R.VT. Way. R.VI. Xiw.

Wayikloj VI. Wayiklinaj, chachwayikli. *Soñar.* Kok'nhe xhwayikli ya' wichmam. *Mi abuelo soñaba muy a menudo.* Sinón. Waykeloj. R.VI. Way.

Wayil S.ABS. *Aparición.* Kok'nhe xwayhi hun tiyoxh ti'. *La aparición del santo fue repentinamente.* Var. Wayhil. VI. Way.

Wayke' VT. Waykeb'il, chawayke. *Soñar.* Xkin wayke xo' Malin yet may. *Anoche soñé a María.* R.VI. Way.

Waynhe' VT. Waynheb'il, chawaynhe. *Velar.* Xtoy naj Tik swaynhe' ixim awal tet no' no'. *Diego fue a velar la milpa por los animales.* R.VI. Way.

Wayoj VI. Waynaj, chachwayi. *Dormir.* Chinwayoj sat hintx'at. *Voy a dormir en mi cama.* R.VI. Way.

Waytzewal S.INV. Hinwaytzewal, *Adormecimiento.* Tolob' ay anh petpet yey yet kuwaytzeb'al ti'. *Dicen que hay pastillas para adormecer.* R.VI Way.

Waytze' VT. Waytzeb'il, chawaytze. *Adormecer, amullar.* Xswaytze ix Nel ix tz'ul. *Manuela adormeció a la niña.* R.VI. Way.

Wab'al S.LOC. Hinwab'al. *Comedor.* COMENT. *Venado que se utiliza para sacrificio.* Tzet anma xhwa' yul hinwab'al. *Mucha gente come en mi comedor.* R.VI. Wa'.

Wa'oj VI. Wa'naj chachwa'i *Comer. Desayunar, almorzar, cenar.* Chinwa'oj; xhnhohcha hink'ul. *Tengo hambre, voy a comer.* R.VI. Wa'.

Wa' wonoj VI. Wa'wonnaj, chach wa'woni. *Tartajear.* Xhko yah swa'won hun naj winaj ti'. *Tan feo que tartajea este hombre.* R.VI. Wa'won.

Wech S.NP. No'. *gato de monte, zorra.* Xwil yelti hun no' wech yul xhch'en. *Vi salir un gato de monte de su cueva.* R.S. Wech.

Wecha' VT. Wechb'il, chawecha. *Quebrantar.* Lanhan swechni' ix ix ixin yaxtaq'inh. La mujer está quebrantando el nixtamal. R.S. Wech.

Wejab'tzuh S.Inv. Hinwejab'tzuh, no'. *Cachajina.* Yaxb'unhb'u yinh no' wejab'tzuh ti' sataj no' kuwis. *La cachajina es más azul que la paloma.* R.S. Wejab'. R.S. Tzuh.

Wejchahoj S.C.S Wejchanaj, xhwejchahi. *Hacer bulla, voz de mucha gente.* Nixhte unin machex wejchahi. *Niños, no hagan bulla.* Sinón. Xaychahoj. R.VI. Wejcha.

Wejchalal S.Inv. Hinwejchalal. *Bulla.* Kaw ay wejchalal txonhb'al. *En el mercado hay mucha bulla.* Sinón. Xaychalal. R.VI. Wejcha.

Welnhem kaq'e' SCL. Hinwelnhem kaq'e'. *Ventilador.* Xloq' hinmam hun welnhem kaq'e'. *Mi papá compró un ventilador.* R.VT. Welnhe. R.S. Kaq'.

Welnhe' VT. Welnheb'il, chawelnhe. *Abanicar. Ventilar.* Chinwelnhe' q'a q'a'. *Voy a abanicar el fuego.* S.Inst. Welnheb'al. *Abanico.* S.Agen. Welnhewom. *Abaniquero. SV.* Welnhewal. *Abaniqueo.* R.VT. Welnhe.

Wes Adj. Swesal, xwesb'i. *Ladina, ladino.* Anma westi' kastiya chala. *La gente ladina habla el castellano.* R.Adj. Ves.

Weswotaj Adj. *Medio ladino (indígena canche)* Kaw ay anma weswotaj yok yul konhob'. *En el pueblo hay muchos medio ladinos.* R.Adj. Wes.

Wetx'an Adj. Swetx'anil, xwetx'anb'i. *Seco.* Wetx'tajxanhe naj wuxhtajan x-ul naj b'ey pinhka. *Mi tío vino muy seco de la finca.* R.Adj. Wetx'.

Wetz'a' VT. Wetz'b'il, chawetz'a. *Sobar.* Xswetz' naj Mek naj yawub'. *Miguel sobó al enfermo.* Sinón. Kicha', kipa' R.VT. Wetz'.

Wetz'b'al S.Inv. Hinwetz'b'al. *Masaje.* Maneley xhja'a'koj hunoj wetz'b'al ta winh. *Manuel, te vamos a dar un masaje.* R.VT. Wetz'.

Wetz'om S.Inv. Hinwetzom, *Sobador.* Wetz'om ix wanab'. *Mi hermana es sobadora.* Var. Wetz'waom. Var. Wetz'wahom. R.VT. Wetz'.

Wetz'wal SV. Hinwetz'wal, naj. *Sobada.* Hun wetz'wal xakoj ya' mama' winhan kaw ya' xwab'ehan. *La sobada que me hizo el señor me dolió mucho.* R.VT Wetz'.

Wexe SQS. Hinwex, q'ap. *Calzón, pantalón.* Ay hune' xtxonhb'al wexe naj hinvesino yul txonhb'al. *Mi vecino tiene una venta de pantalones en el mercado.* R.S. Wex.

Wexob'al S.Loc. Hinwexob'al. *Lugar donde se enamora.* B'e etxob'alha' ay swexob'al naj manel yinh heb' ix ix. *Manuel enamora a las mujeres en la pila.* R.S. Wex.

Wexoj VI Wexinaj, chachwexi. *Enamorar.* Chinwexi yinh ix Malin. *Estoy enamorando a María.* R.S. Wex.

Wian Adj. Swianil, xwianb'i. *Entero.* Wianto yey hun ixim panti'. *Este pan todavía está entero.* Sinón. Hune'to yeyi. R.Adj. Wian.

Wichnoj VI. Wichninaj, xhwichni. *Renacer.* Coment. *Esta palabra se refiere sólo al frijol y maní.* Xhwichni te' hub'al. *El frijol está renaciendo.* R.VI. Wich.

Wik'an P. Swik'i, wik'b'a'. Coment. Posición de las aves bajo la lluvia o por enfermedad. Wik'an no' chiyo xol nhab'. *La gallina está parada entre la lluvia.* R.P. Wik'.

Wilix S.NP. Te'. *Nudo (de arbusto).* Ay hun swilixal te' b'ajmam ti' b'ay xhwolni sq'ab'te'. *El saúco tiene un nudo por donde retoña otra rama.* R.S. Wil.

Winaj SNP. *Hombre* Heb' naj q'a' ayto yib' naj winaj sataj ix ix. *El hombre tiene más fuerzas que la mujer.* R.S. Wi.

Winajtzi'n SCL. Hinwinajtzin, ix. *Mujer que actúa como hombre.* Kaw winajtzin hun ix ix ti'. *Esta mujer actúa como hombre.* R.S. Winaj.

Winaj unin SCL. Hinwinaj unin. *Varón.* X-eh hun swinaj unin ix Angelina. *Angelina tuvo un varón.* R.S. Winaj. R.S. Unin.

Winoj VI. Wininaj, xhwini. *Llevar a cabo.* Mach xwini yah te' nhah. *No se llevó a cabo la construcción de la casa.* R.VI. Win.

Wiq'an P. Swiq'i, wiq'b'a'. *Cabizbajo.* Hun na winaj ti' wiq'an yey naj. *Este hombre está cabizbajo.* R.P. Wiq'.

Wiswis S.NP. No'. *Gavilancillo.* Xyito no' wiswis hintz'ul chiyohan. *El gavilán se llevó a mi pollito.* R.S. Wis.

Wita'altoj VT. Witb'ililtoj, chawitiltoj. *Esquivar.* Manhe switiltoj no' ch'ik' hune' k'ojwal xa' naj Pel. *El pájaro esquivó la piedra que le lanzó Pedro.* R.VT. Wit.

Witwirin S.NP. No'. *Cigarra, chiquirín.* K'ulch'an yel yaw no' witwirin ti' yinh waresma. *En verano la cigarra canta muy bonito.* R.S. Wit.

Witx'ili' S.Inv. Hinwitx'i'li'. *De puntillas* Ekojonh yinh witx'ili'. *Andemos en puntillas.* R.S. Witx'.

Witx'i'e SQS. Hinwitx'i'. *Rodilla.* Yet xin jahyinhan yinh ch'en ch'en xwayoj hin witx'i'an. *Al hincarme, puse la rodilla en una piedra.* R.S. Witx'.

Witz SNP. naj. *Cerro, Volcán.* Hun witz ti' kawil yeyoj. *Este cerro es bajo.* Hun naj witz ti' kaw nahatkanoj aykanh naj. *Este volcán es altísimo.* R.S. Witz.

Wixik'e SQS. Hinwixik'. *Hombro.* Xlahwi hinwixik' yet xin ayk'ay yul ha' ha'. *Me lastimé el hombro al caerme en el río.* R.S. Wixik'.

Wixik'nhe' VT. Wixik'nheb'il, chawixiknhe. *Cargar en hombros.* Xswixik'nhetij hinmam hun kupan te' ti'. *Mi papá se trajo este trozo en los hombros.* R.S. Wixik'.

Wi'e SQS. Hinwi', *Cabeza.* Kaw ya' hinwi'. *Me duele mucho la cabeza.* R.S. Wi'.

Wi'lok S.Inv. Hinwi'lok, te'. *Solera.* Kaw kawlate' hun te' wi'lok xwakoj yinh watutan. *En mi casa puse una solera muy fuerte.* R.S. Wi'. R.S. Lok'.

Wi'chem S.Inv. Hinwi'chem. *Pita para sostener cinta.* Xlinhmotoj hinwi'cheman. *Se reventó la pita que sostiene mi cinta.* R.S. Wi'. R.S. Chem.

Wohwonoj VI. Wohwonnaj, Xhwohwoni. *Gritar el coche.* Xhwohwon no' txitam. *El marrano está gritando.* R.Onomat. Woh.

Wok'ox S.Inv. Hinwok'ox, ixim. *Tostada.* Ewi xkoloq' kab' wok'ox b'o hub'alan. *Ayer compramos dos tostadas con frijoles.* R.S. Wok'.

Wole SQS. Hinwol. *Retoño en general.* Hinwol yey nixhtej wuninal ti'. *Mis hijos son mis retoños.* X-eliloj swol ixim awal. *A la milpa le salió el retoño.* R.S. Wol.

Wolnoj VI. Wolninaj, xhwolni. *Retoñar.* Xwolni te' hox xintz'inhihltoj swi'an. *El achiotal que podé, retoñó.* R.VT. Wol.

Wolte' S.CS. Hinwolte', te'. *Retoño, matocho, vástago.* Coment. *Esta palabra se refiere a todos los vegetales menos la*

milpa y el banano. Ayxahtij swol te' rosa. *El rosal ya trae sus retoños.* R.S. Vol. R.S. Te'.

Wolte'laj S.Loc. Coment. *Lugar donde hay muchos retoños.* R.S. Wol. R.S. Te'.

Wolwotx S.Inv. Hinwolwotx. *Burbujas.* Swatx'e heb' naj nixhtej wolwotx yinh no' xapun. *Los niños están haciendo burbujas con el jabón.* Var. Worwotx. R.Onomat. Wol.

Wolwotxnhe' VT. Wolwotxnheb'il cha wolwotxnhe. *Burbujear.* Swolwotxnhe nixhtej unin no' xapun. *Los niños están burbujeando con el jabón.* Var. Worwotxnhe'. R.S. Wolwotx.

Wonhan S.NP. *Serranía* Chinmunla yinh hune' wonhan tu'la. *Yo trabajo en aquella serranía.* R.S. Wonhan.

Worwonoj Onomat. Worwornnaj, xhworworni. *Roncar.* Kaw xhworwon yul snuq naj icham x-ek aq'b'al. *El anciano estuvo roncando toda la noche.* R.Onomat. Worwon.

Worwotx S.Inv. Hinworwotx, te'. Coment. *Tipo de planta.* Te' worwotx ti' saj xumak te'. *Este tipo de planta tiene flor blanca.* R.Onomat. Wor.

Woswos S.Inv. Hinwoswos. *Pulmón.* Ya'yotaj ni'an hinwoswos yinh hinmek. *Tengo un pequeño dolor en el pulmón izquierdo.* R.S. Wos.

Woyob' S.NP. No'. *Saraguate.* Xhchib'eal woyob' kok'ux ewan. *Ayer comimos carne de saraguate.* R.S. Woyob'.

Wunin Voc. *Hijo e hija* Coment. *Por madre.* Tzetet chawu wunin *Qué estás haciendo hijo (hija)?* R.Voc. Unin.

Wuxhtaj Voc. *Hermano.* Xchalo hun naj juxhtaj lanhan stoy yatuttiyoxh wuhan. *Ayer encontré a uno de los hermanos que va a la iglesia.* R.Voc. Uxhtaj.

Wuxwunuj Wuxwunnaj, xhwuxwuni. *Brotar, manar (agua).* Wak'a yahiloj wuxwun ha' ha' yul tx'otx'la. *Miren cómo brota el agua de la tierra.* R.VI. Wux.

X

Xa Part.Afir. *Ya.* Xa hul ch'en karu yul konhob' tinanh. *Ahora ya entra carro al pueblo.* R.Part. Xa.

Xab' SNP. *Sima.* Hun xab' ti' kaw nimejal yich. *Esta sima es muy profunda.* Sinón. Xuch. R.S. Xab'.

Xab'oj VI. Xab'inaj, chachxab'i. Vomitar. Chinxab'oj ch'utch'un hink'ulan. *Voy a vomitar, tengo náusea.* R.VI. Xab'.

Xachb'a' VT. Xachb'ab'il, chaxachb'a. *Horquetear.* Chinxachb'a' hun te' ti'. *Voy a horquetear este palo.* R.VT. Xach.

Xahan Adj. *Pecado. Vendible .*
Machach elq'ani kutz'in xahan xhi hinmam wetan. *No robés hija, es pecado me decía mi papá.*
Xahan te' ita txonhb'al.
La verdura es muy vendible en el mercado. R.Adj. Xahan.

Xahanb'al S.Inv. Hinxahanb'al, no'. *Sacrificio de animales.* Payxa xhpotx'lax no' no' xahanb'alil. *Antes mataban animales como sacrificio.* R.S. Xa.

Xahanil S.Abs. *Estimación.* Kaw xahan chil naj Xhuwan xilsq'ap. *Juan estima mucho su ropa.* R.Adj. Xahan.

Xahanmame SINV. Hinxahanmam. *Padrino.* Xahanmamehin naj Anibal. *Soy padrino de Aníbal.* R.Adj. Xahan. R.S. Mam.

Xahanmamenhe' VT. Xahanmamenheb'il, chaxahanmamenhe. *Apadrinar.* Wixal b'oj haynan xhkoxahan Mamenhe smohyilal naj Luk b'o ix Martahan. *Mi esposa y yo apadrinamos el matrimonio de Lucas y Marta.* R.Adj. Xahan. R.S. Mam.

Xahanmi'e SQS. Hinxahanmi' *Madrina.* Xahanmi' hink'ahol ya' Margarita. *Margarita es la madrina de mi hijo.* R.Adj. Xahan. R.S. Mi'.

Xahannheb'il Adj. *Bendito.* Xahannheb'il sb'ih komam Dios ti'. *El nombre de Dios es bendito.* R.Adj. Xahan.

Xahannhe' VT. Xahanheb'il, chaxahannhe. *Estimar.* Xahan xhwil hinmelyu ti'. *Voy a estimar mi dinero.* R.Adj. Xahan.

Xahanunine SQS. Hinxahanunin Ahijada, ahijado. Hinxahan' unin xo' María. *María es mi ahijada.* R.Adj. Xahan. R.S. Unin.

Xaj SDS. *Hoja.* Coment. *Hoja como de cuaderno, papel, libro, fuego, piedra de*

sarro. S. Inv. Ch'en. Xstziltoj naj ni'an xaj te' hum. *El niño rompió las hojas del libro.*
Kaw ay ch'en xaj yulaj ha'. *En los ríos hay mucha piedra de sarro.* R.S. Xaj.

Xaj ehe s. Hinxaj eh. *Sarro (diente).* Yet mach konhij jeh ti' kaw ch'ok xaj yinh ch'en. *Cuando no nos cepillamos los dientes se forma mucho sarro.* R.S. Xaj.

Xajla' Topón. *Jacaltenango.* Kaw ay heb' ix q'ob'otaj eltich'an b'et xajla' ti'. *En Jacaltenango hay muchas mujeres lindas.* R.S. Xaj.

Xajq'a' SDS. Xaj hinq'a', q'a'. *Llama de fuego. Lengua de fuego.* Kaw ch'eltoj xaj q'a' yu kaq'e'. *Salen muchas llamas de fuego por el aire.* R.S. Xaj. R.S. Q'a'.

Xajtah S.Inv. Hinxajtah, te'. *Hoja de pino.* Xtoy naj Manel yi'a' hun txim te' xajtah yet mohyilal. *Manuel se fue a traer una red de hojas de pino para el matrimonio.* R.S. Xaj. R.S. Tah.

Xajtelaj S.NP. te'. *Hoja.* Coment. *Esta palabra se refiere sólo a las hojas del árbol y monte.* Kaw ay xajtelaj yul b'eh. *Hay muchas hojas en el camino.* R.S. Xaj. R.S. Telaj.

Xajti'e SDS. Xaj hinti'. *Labio.* Cholantoj xaj sti' naj tzeh ti'. *Este muchacho tiene el labio leporino.* R.S. Xaj. R.S. Ti'.

Xak'an Adj. Xak'anil, xak'anb'i. *Ralo.* Coment. *Esta palabra se refiere sólo al monte.* B'eti' kaw xak'an telaj xhjila. *Aquí el monte se ve ralo.* Var. Xak'om. Sinón. Txayan. R.Adj. Xak'.

Xalab' S.Inv. Hinxalab'. *Paso (en el camino).* Kaw nimej xalab' naj Xhuwan ti'. *Juan tiene pasos muy largos.* R.S. Xalab'.

Xala' Xalb'il, chaxala. *Sacarle bocado a la madera para unirla con otra.* Xxal naj Manel te' te'. *Manuel le sacó el bocado a la madera.* R.VT. Xal.

Xalb'aktoj Xalb'ab'iliktoj, chaxalb'aktoj. *Cruzar.* Ta mat heyohtajoj b'aynan, chexalb'aktoj b'eh tu'. Los corredores cruzan a la izquierda. R.VT. Xalb'a.

Xalb'a'ktoj Xalb'ab'iliktoj, chaxal b'aktoj. *Pasar (encima de una cosa con las piernas, patas).* Xxalb'aktoj no' txitam no' lab'a. *El coche pasó sobre la culebra.* R.VT. Xalb'a.

Xalxal Adj. Xalxalil, xalxalb'i. *Estrellada, do.* Xalxal yey xaj te' yanhtiyoxh ti'. *Las hojas del higuerillo son estrelladas.* R.Adj. Xal.

Xam Part.Dub. *Tal vez ya.* Xam hul hinmam. *Tal vez ya vino mi papá.*

R.Part. Xam.

Xanh S.Inv. Hinxanh, te'. *Palma real.* Q'axnal tx'otx' ay te' xanh ti'. *En tierra caliente se encuentra la palma real.* R.S. Xanh.

Xanhab' S.Inv. Hinxanhab', no'. *Caite, andalia.* Xtzilmotoj hinxanhab' yinh hinwatx' oj yet ewi. *Ayer se me rompió el caite derecho.* R.S. Xanh.

Xanhab' aq' SCL. Hinxanhab' aq', te'. *Caite de bejuco.* Coment. *Como guarache trenzado y sirve en tiempo de lodo.* Xtik'a hinwatx'e hunq'u' hinxanhab' aq' yu tz'otz'ewan. *Tuve que hacer un par de caites de bejuco por el lodo.* R.S. Xanh. R.S. Aq'.

Xanhab'chch SDS. Xanhab'hinchen, ch'en. *Herradura, herraje.* Ak' ch'en xanhab'hincheh. *Las herraduras de mi caballo son nuevas.* R.S. Xanh. R.S. Chen.

Xanhan P. Xanhi, xanha'. *Apoyado (los pies).* Xanhan naj Manel yib'anh te te'. *Los pies de Manuel están apoyados sobre el palo.* R.S. Xanh.

Xanha' sb'a V.Recíp. *Picarse las aves; el macho a la hembra.* Lanhan xanhni sb'a no' chiyo. *Los pollos se están picando.* R.S. Xanh. R.Refl. Sb'a.

Xanha'yoj Xanhb'ilayoj, chaxanhayoj. *Pisotear.* Xhxanha'yoj naj ni'an ixim sat ixim. *El niño va a pisotear el grano de maíz.* R.S. Xanh.

Xanhb'aktoj ha' VT.S. Xanhb'ab'iliktoj, chaxanhb'aktoj. *Vadear.* Xin xanhb'aktoj xanhb'al yul ha' niman yaxom. *Vadeé el río azul por el vado.* R.S. Xanh. R.S. Ha'.

Xanhb'al SNP. *Vado.* Coment. *Paso poco profundo de un río.* Xkonh-ektoj kohunil b'ay hun xanhb'alha'ti'an. *Todos pasamos por el vado del río.* R.S. Xanh.

Xanhb'a' VT. Xanhb'ab'il, chaxanhb'a. *Desobedecer.* Xanhb'a ix Ana tzetet chal smam. *Ana desobedeció a su papá.* R.S. Xanhb'a'.

Xanhlaxoj Xanhlaxnaj,chachxanhlaxi. *Ser pisoteado.* Xxanhlax woj yu sunil anma. *Mis pies fueron pisoteados por toda la gente.* R.VT. Xanh.

Xanhob'al S.Inv. Hinxanhob'al. Coment. *Instrumento para apoyar el pie para pasar.* Xwayo woj yib'anh te' xanhob'al wektoj. *Yo apoyé mis pies sobre los palos para pasar.* R.S. Xanh.

Xanhob'tajnhe' VT. Xanhob'taj nhe b'il, chaxanhobtaj'nhe. *Patear continuo.* Xxanhob'tajnhe na

Xhuwan wojan. *Juan pateó continuamente mis piernas.* R.VT. Xanh.

Xanhtz'utz' SNP. No'. *Pizote (anda en manadas).* Xwil hun hojan no' xanhtz'utz' yet ewi. *Ayer vi una manada de pizotes.* R.S. Xanh. R.S. Tz'utz'.

Xap SNP. *Hoyo en las piedras donde se ponen las abejas.* Ay koj no' tx'ilab' yul hun xap. *Las abejas están metidas en el hoyo de esta piedra.* R.S. Xap.

Xap-eh Adj. Xap-ehal, X-xap-ehb'i. *Xolco.* Xap-eh, xa naj Mario. *Mario está xolco.* Sinón. Manh-eh. R.S. Xap. R.S. Eh.

Xapun S.Inv. Hinxapun, no'. *Jabón.* Ch'oknikoj no xapun ti' yelb'alo stz'ilal xil q'ape. *El jabón se usa para quitar la suciedad de la ropa.* R.S. Xap.

Xaw S.Inv. Hinxaw. *Vómito.* Kaw tat xaw naj Pel xahtij. *El vómito que expulsó Pedro, es muy espeso.* R.S. Xaw.

Xaw-ek'ab' SCS. Naj. *Asientos y vómitos.* Aykoj xaw-ek'ab' yinh hink'ahol. *Mi hijo tiene asientos y vómitos.* R.S. Xaw. R.S. Ek'ab'.

Xax Part. Afirm. *Ya.* Xax paxtoj naj Manel. *Manuel ya regresó.* Sinón. Maxa. Var. Xa. R.Part. Xax.

Xax S.Inv. Hinxax, te'. Coment. *Tipo de palo.* Kaw ocheb'il te' xaxti' si'al. *Este tipo de palo es muy apreciable para leña.* R.S. Xax.

Xaychahoj VT. Xaychanaj, xhxaychahi. *Hacr bulla mucha gente.* Kaw xaycha anma. *La gente hace mucha bulla.* R.VI. Xay.

Xa'ab' Part.Afir. *Dicen que ya.* Xa'ab' hu yu naj smunlahi. *Dicen que él ya puede trabajar.* Var. Ab'xa R.Part. Xa.

X-ahaw SNP. Ix. *Luna. Mes.* Kaw nohnaj x-ahaw hun aq'b'al ti'. *Anoche hubo luna llena.*
Kab'xa x-ahaw ni'an tzul ti'. *Este nene ya tiene dos meses.* R.S. X'ahaw.

X-ahawlom S.Inv. Hinx-ahawlom. *Sirvienta.* X-ahawlom naj wuxhtaj skutz'in ya' kux ti'. *La hija de Marcos es sirvienta en la casa de mi tío.* R.S. X'ahaw.

Xechik'il Topón. *Olintepeque.* Coment. *Nombre de un pueblo en el depto. de Xela.* Chintoj hinloq'o' hintzetet b'e xechik'il. *Iré a comprar mis cosas a Olintepeque.* R.S. Xe. R.S. Chik'.

Xekab' S.NP. No'. *Araña casera.* Ay oxk'onh no' xekab' yinh sb'itz'ab'il hinkuarto han. *En la pared de mi cuarto hay tres arañas.* R.S. Xekab'.

Xeka' VT. Xekb'il, cha xeka. *Llevar de la mano. Llevar un animal con un lazo.* Xxektoj xo' kantel unin yu sq'ab'. *Candelaria llevó al niño de la mano.* R.VT. Xek.

Xekb'a' VT. Xekb'ab'il, chaxekb'a. *A persogar.* Lanhan xekb'an naj Manel no' cheh yul ste'. *Manuel está apersogando al caballo en el establo.* Xekan. *Está apersogado, da.* Xekb'ab'il. *Fue apersogado.* Xekinaj. *Estuvo apersogado.* R.VT Xek.

Xekxelchap S.Inv. Hinxekxelchap, te'. Coment. *Juguete hecho con vaina de frijol.* Swatx'e hinmi' weteb'e xekxelchap yinh stz'umal te' hub'al. *Mi mamá me hizo un juguete con las vainas de frijol.* Sinón. K'uxk'ul chap. R.S. Xekxel. R.S. Chap.

Xekxel oj S.Inv. Hinxekxel-oj. Coment. *Es un juego, andando con un pie, brincando.* Tonh jute' xekxeloj. *Vamos a jugar andando con un pie.* Var. Xekele' oj. R.S. Xekxel. R.S. Oj.

Xen S.NP. No'. *Zancudo.* Kaw ay no'xen ti' q'axnaltx'otx'. *En tierra caliente hay muchos zancudos.* R.S. Xen.

Xe'-nhehe SDS. Xe'hinnheh. *Coxis.* Xchakmo xe' snheh naj Manel yet tz'onhan xu yayk'ay naj. *Manuel se golpeó el coxis al caer sentado.* R.S. Xe'. R.S. Nheh.

Xepaltoj VT. Xepb'ililtoj, chaxepiltoj. *Quitar.* Coment. *Un pedazo de traste , orilla o boca.* Xsepiltoj ix Marta sti' xhalu ix Josefina. *Marta le quitó un pedazo a la boca del jarro de Josefina.* R.VT. Xep.

Xeq'a' Topón. *Guatemala.* Yul konhob' xeq'a' tu', ay naj jahaw. *El presidente está en la capital de Guatemala.* R.Topón. Xeq'a'.

Xete' S.Inv. Hinxete', te'. *Tocón. Tronco.* Xete'alxanhe hun te' te' ti'. *Este palo ya es un verdadero tronco.* R.S. Xe. R.S. Te'.

Xew SNP. no'. *Cenzontle azul de pecho blanco.* Ay hun no' xew swi' watutan. *En el techo de mi casa hay un cenzontle azul.* R.S. Xew.

Xewb'al S.Inv. Hinxewb'al. *Descansadero. Descanso.* Coment. *Lugar donde se descansa, o tiempo.* Xewb'al hun tz'ayik' nanhti'. *Hoy es día de descanso.* R.S. Xew.

Xewoj VI. Xewnaj, chachxewi. *Descansar.* Chinxewoj yul watx'b'anh. *Voy a descansar en mi hamaca.* R.VI. Xew.

Xewoj yin b'el VI. Xewnaj, chachxewi. *Acampar, alojar, posar.* Yet xkinb'ey kumtanan hat xkin xew sti' ha' karisalan. *Cuando fui a Comitán acampé a la orilla del río de*

Carrisal. R.VI. Xew.

Xe' S.NP. Te'. *Raíz.* Kaw ay xe' te te' ti'. *El palo tiene mucha raíz.* R.S. Xe'.

Xe'lente' S.Inv. Hinxe'lente', te'. *Raíces de troncos para leña.* Hun k'alan te' xe'lente' xitij naj Xhuwan si'al. *Juan trajo un tercio de raíces de tronco para leña.* R.S. Xe'. R.S. Te'.

Xe'nhah SDS. Xe' watut. *Cimiento.* Ch'en aykoj xe'oj te' nahh ti' b'oj meskala. *El cimiento de la casa está hecho de piedra y mezcla.* R.S. Xe'. R.S. Nhah.

Xe'noj Xe'ninaj, xhxe'ni. *Arraigar (hechar raíz). Saciar.* Toxa xhxe'no te' maniya. *El maní ya va a hechar raíz.* R.S. Xe'.

Xe'tzoyol SDS. Xe'hintzoyol, te'. *Cueza.* Kaw xuq' koloni te' xe'tzoyol ti' xol yal ita. *Es muy sabroso comer la cueza entre el caldo.* R.S. Xe'. R.S. Tzoyol.

Xib'al S.Inv. Hinxib'al, te', no'. *Peine.* Swatx'e ya' wichmam kab' te' xipal. *Mi abuelo hizo dos peines de madera.* R.VT. Xi.

Xib'teb'al S.NP. *Espantajo.* Lanhan hinwatx'en hun xib'teb'al xhwa'a'koj xol wawal. *Estoy haciendo un espantajo, para ponerlo entre la milpa.* R.VT. Xi'.

Xib'teloj VI. Xib'telinaj, chachxib'teli. *Asustar, espantar.* Ch'ek heb' naj, xib'teloj xol telaj. *Ellos andan asustando entre el monte.* Sinón. Xib'tewoj. R.VT. Xib'.

Xib'telom SNP. *Espantador.* Xxib'teli naj xib'telom yinh heb' naj munlawom. *El espantador asustó a los trabajadores.* R.VT. Xib'.

Xib'te'. Xib'teb'il, chaxib'te. *Asustar. Amenazar, espantar, atemorizar.* VT. Kohunilonh xkoxib'te naj xhuxhan. *Entre todos asustamos a José.* Xkonh xib'te heb' najan yu jek yulaj kaya xa alihan. *A nosotros nos amenazaron por andar muy tarde en las calles.* Hun xib'teb'al ti' xib'tetoj no' ch'ok. *El espantapájaros espanta a los zanates.* Xib'te no' lab'a heb' na nixhtej. *La culebra atemorizó a los niños.* R.VT. Xib'.

Xib'te'toj VT. Xib'teb'iltoj, chaxib'tetoj. *Hacer huir.* Chintoy hinxib'te'toj heb' naj ayiktoj yul hinpeyab'an. *Voy a hacer huir a esos que están en mi corral.* R.VT. Xib'.

Xib' (toj) VT. Xib'il (toj), cha xi (toj). *Peinar.* Xxitoj ixh Anrey xil swi' snoh. *Andrea peinó a su*

hermana. R.VT. Xi.

Xih S.Inv. Hinxih, t'xotx'. *Olla grande.* Ay hun tx'otx' sniman xih hinmi' b'ay xhxtxik yixim. *Mi mamá tiene una olla grande donde cuece su maíz.* R.S. Xih.

Xihal txame SDS. Xihal hintxam *Fosas nasales.* Ch'ab'ni kaq'e' yul kowoswos yu xihal kotxam ti'. *El aire entra a los pulmones por las fosas nasales.* Sinón. Solanil txame. R.S. Xih. R.S. Txam.

Xij S.Inv. Hinxij. *Cañuto.* Kantel a' oxeb'oj xij hinwale'. *Candelaria, deme tres cañutos de caña.* R.S. Xij.

Xija' VT. Xijb'il, chaxija. *Añadir.* Xtik'a koxij tx'anh tx'anhan yu yab'en tx'anh. *Tuvimos que añadir la pita para que alcanzara.* R.S. Xij.

Xijb'al S.Inv. Hinxijb'al. *Añadidura.* Kaw ay xijb'al yinh tx'anh lasu. *El lazo tiene muchas añadiduras.* R.S. Xij.

Xijile SOS. Hinxijil. *Coyuntura.* Yu kuxijil ti' xin xhb'ili konimanil. *El cuerpo se mueve por la coyuntura.* R.S. Xij.

Xik S.Inv. Hinxik, No'. *Conejo.* Kaw cha' no' xik ti' anhe. *El conejo corre mucho.* R.S. Xik.

Xikiltaj Adj. Xikiltajil, Xxikiltajb'i. *Sagrado, santo,* delicado. Kaw xikiltaj yey stzoti komam Dios ti'. *La palabra de Dios es sagrada.* Kaw xikiltaj naj maxhtol ti'. *El maestro es muy delicado.* Sinón. Txintxo. R.Adj. Xikiltaj.

Xik'kay SDS. *Aleta (de pescado).* Mach xik' hun no' kay ti'. *Este pez no tiene aleta.* R.S.Inv. Xik'.

Xil SSP. No'. *Pluma.* Sunil no' ch'ik yey ti', ay xil. *Todas las aves tienen plumas.* R.S. Xil.

Xila' VT. Xilb'il, Chaxila. *Despedazar.* Xxil ix Margarit te' salwinaj. *Margarita despedazó el quequexque.* R.VT. Xil.

Xil b'aq'sate SDS. Xil sb'aq' hinsat. *Pestaña.* Kaw nimej xil sb'aq'sat heb' ix ix ti'. *Las mujeres tienen muy grandes las pestañas.* R.S. Xil. R.S. B'aq'. R.S. Sat.

Xilb'ojiloj VI. Xilb'inajiloj, xhxilb'iloj. *Envejecerse.* Xxilb'iloj hinwexan. *Mi pantalón se envejeció.* Var. xilb'oj R.VT. Xil.

Xile S.OS.. Hinxil. *Pelusa.* Kaw ay xil naj Manel ti' yinh ej yoj. *Manuel tiene pelusa en sus piernas.* R.S. Xil.

Xil-inh Adj. Xil-inhal, xil-inhb'i. *Lanudo.* Kaw xil'inh ni'anh hintx'i'

ti'. *Mi perrito es muy lanudo.* Sinón. wojxil R.Adj. Xil-.

Xil kalamti'e SDS. Xil hinkalamti'. *Barba.* Naj nan nasionhal aykoj yul konhob'ti' kaw tzet xil skalamti' naj. *El extranjero que vive en el pueblo, tiene una barba muy espesa.* R.S. Xil. R.S. Kalam. R.S. Ti'.

Xil noq' SDS. Xil hinnoq', no'. *Pelo (de animal mamífero). K'ulch'an xil hun metx'i' ti'. El pelo de este perro es muy bonito.* R.S. Xil.

Xil-oj chiyo SCL. Hinxil' oj chiyo, no'. *Gallinas de patas con plumas. Xil-oj hun hinchiyo ti'. Mi gallina es de patas plumadas.* Sinón. Wojxil. R.S. Xil. R.S. Oj. R.S. Chiyo.

Xilq'ape SDS. Xil hinq'ap, q'ap. *Ropa, traje.* Xto hinmi' tx'aho xilq'ape. *Mi mamá fue a lavar la ropa.* R.S. Xil. R.S. Q'ap.

Xil q'otxe SDS. Xilhinq'otx, *Patillas.* Xsnhik' hinmam xil hinq'otx. *Mi papá me jaló las patillas.* R.S. Xil. R.S. Q'otx.

Xil swi' ixim SDS. Xil swi' wixim, *Pelo de maíz, pelusa.* Xa howi xil swi ixim nhal tajinhxa ixim. *Se está cayendo la pelusa del maíz, (mazorca) ya está seco.* R.S. Xil. R.S. Wi'. R.S. Ixim.

Xilti'e SDS. Xil hinti', *Bigote.* Wi'aloh xil hinti'. *Voy a rasurar mi bigote.* R.S. Xil. R.S. Ti'.

Xiltx'i' S.Inv. Hinxiltx'i, te'. *Paja. Zisaña.* Kaw ay te' xiltx'i' xol wawal. *Entre mi milpa hay mucha paja.* Sinón. Saleya. R.S. Xil. R.S. Tx'i'.

Xil tx'al SDS. Xil hintx'al. *Tamo de telar.* Tzet xil hintx'al x-eltojan. *A mi hilo le salió mucho tamo.* R.S. Xil. R.S. Tx'al.

Xilwi'e SDS. Xil hinwi', *Cabello, pelo (de persona).* Sunil anma hay xilswi. *Todas las personas tienen cabello.* R.S. Xil. R.S. Vi'.

Xilwi'e saj S. INV. Adj. Xilhinwi' saj. *Canas.* Sajxa xil swi' naj Xhuwan. *Juan ya tiene canas.* R.S. Xil. R.S. Wi'. R.Adj. Saj.

Xim S.Inv. Hinxim. *Amarre.* Tzet xa wute ha xim kaw k'ul yeyi. *Como hiciste tu amarre, está bién hecho.* R.S. Xim.

Xima' VT. Ximb'il. chaxima. *Amarrar.* Sximikoj naj Mario hun tx'anh lasu ti' yinh yoj no' txitam. *Mario amarró este lazo en las patas del cerdo.* Sinón. K'ala'. R.VT. Xim.

Ximb'al S.Inv. Hinximb'al. *Amarrador (instrumento para amarrar).* Matal

tzet xutuj haximb'al. *Magdalena, ¿Qué se hizo tu amarrador.?* Sinón. K'alb'al. R.VT. Xim.

Ximwal S.Inv. Hinximwal. *Amarre.* Ximwal xhwuhan. *Estoy haciendo el amarre.* R.S. Xim.

Xin Part. *Pues.* Toxax ok xtx'ojal ti' xin. *Pues el mal está ya cometido.* R.Part. Xin.

Xina Part. *Mero.* Ha' huntu' xina. *Eso mero.* R.Part. Xin.

Xinhan Part. *Unico.* Hanhk'a hun xinhan hink'ahol ti'. *Este es mi único hijo.* Sinón. K'itan. Sinón. Yiptzilch'an. R.Part. xinh.

Xit S.Inv. Hinxit, ch'en. *Pedernal.* Xinwatx'e hun ni'an eteb'e unin yinh ch'en xit xwihti yul ha' ha'. *Hice una muñeca con el pedernal que encontré en el río.* R.S. Xit.

Xita'loj VT. Xitb'ililoj, chaxitiloj. *Quitar un pedazo (papel, tela, tortilla, pan).* Chinxita'loj sti' ixim wah. *Voy a quitarle un pedazo a la tortilla.* R.VT. Xit.

Xita'toj VT. Xitb'iltoj, chaxittoj. *Despedazar, (papel, tela).* Chinxita'toj hune' hinkamixh ti' haxkami xilxa. *Voy a despedazar esta camisa porque ya esta vieja.* R.VT. Xit.

Xitb'il ixpix SCL. Hinxitb'il ixpix, te'. *Tomate en caldo.* Xitb'il ixpix chinlob' tinanhan. *Ahora voy a comer tomate en caldo.* R.VT. Xit. R.S. Ixpix.

Xitk'ut S.Inv. Hinxitk'ut, ch'en. *Agata, cuarzo, piedra de cristal.* Coment. *Esta clase de piedra ágata es blanca y brillante.* R.S. Xit.

Xiwkilal S.Abs. Hinxiwkilal, naj. *Miedo, temor, susto.* Machinek hinchukil yu xiwkilal ti'. *No ando solito por el miedo.* R.VI. Xiw.

Xiwkin Adj. Xiwkinal, xiwkinb'i. *Miedoso, tímido.* Kaw xiwkin naj wuxhtaj. *Mi hermano es muy miedoso.* Var. Xiwkom. R.VI Xiw.

Xiwk'ulal S.Abs. Hinxiwk'ulal, naj. *Peligro.* Naj xiwk'ulal ti' tonhetik'a kawil yetij naj. *El peligro siempre nos acecha.* R.VI. Xiw.

Xiwk'ulal Adj. Xiwk'ulalil, *Peligroso.* xiwk'ulalxa hun te' itxq'aha' ti'. *Este puente está peligroso.* R.VI. Xiw.

Xiwk'ulal Adj. Xiwk'ulalil, Xiwk'ulalb'i. *Espantoso, temeroso, fantástico.* Kaw xiwk'ulal hun no no' ti'. *¡Qué espantoso este animal!.* Sinón. Xiwb'alkule. R.VI. Xiw.

Xiwoj VI. Xiwnaj, chachxiwi. *Asustarse, temer.* Xxiw naj Maltin

xilnitij naj no' lab'a. *Martín se asustó al ver la culebra.* R.VI. Xiw.

Xiwojkanh VI. Xiwnajkanh, chach xiwkanh. *Tener miedo.* Xxiwkanh naj Carlos matxa x-oktoj naj yinh sine. *Carlos tuvo miedo y no entró al cine.* R.VI. Xiw.

Xiwojtoj VI. Xiwnajtoj, chachxiwtoj. *Huirse.* Sunil mak xxiwtoj xilnitij no' toro. *Todos huyeron al ver los toros.* R.VI. Xiw.

Xixe' VT. Xixeb'il, chaxixe. *Agudizar.* Xxixe naj hosomte' swi' ch'en machit. *El carpintero agudizó la punta del machete.* Sinón. Tx'ixnhe'. R.VT. Xixe.

Xixo Adj. Xixoal, xixob'i. Coment. *Olor de carne cruda, tufo.* Kaw xixo no' yaxla chib'e ti'. *La carne cruda tiene mucho tufo.* R.Adj. Xixo.

Xi' S.Inv. Hinxi', no'. *Cerda.* Ay hun hinlasu xi'an. *Tengo un lazo hecho de cerda.* R.S. Xi'.

Xi' Adj. Xi'al, xi'b'i. *Agudo de la voz.* Kaw xi' yul snuq' naj Manel. *La voz de Manuel es muy aguda.* R.Adj. Xi'.

Xi' swi' Adj.S. Xi'al swi', x-xi'b'i swi'. *Agudo, puntiagudo.* Kaw xi' swih hinlapis. *Mi lápiz es muy puntiagudo.* Sinón. Tx'ix swi'. R.Adj. Xi'. R.S. Wi'.

Xob' S.Inv. Hinxob'. *Vapor.* Yul tx'otx' xih ti' kaw ch'ahiloj xob'. *De la olla sale mucho vapor.* R.S. Xob'.

Xob'k'ule SDS. Xob'hinkul. *Ventoso.* Xaltoj naj ni'an hun xob'k'ule yu kaq'e' ayiktoj yul sk'ul. *El niño se tiró un ventoso por el aire que tiene en el estómago.* R.S. Xob'. R.S. K'ul.

Xob'q'a' S.NP. *Fuego en la boca.* Ahatij xob'q'a' yul hinti'an. *Tengo fuego en la boca.* R.S. Xob'. R.S. Q'a'.

Xob'ti'e SDS. Xob'hinti'. *Vapor de la boca.* Yet kaw chew kaw ch'eltij xob'koti' ti'. *Cuando hace mucho frío, sale vapor de la boca.* R.S. Xob'. R.S. Ti'.

Xokwoj VI. Xokwinaj, chachxokwi. *Agüisotear.* Coment. *Llorar los niños por enojo o por querer algo para comer.* Xhxokwi naj ni'an. *El niño agüisotea al llorar.* R.VI. Xok.

Xok' Adj. *Palo podrido desmoronadizo algodón procesado.* Kaw xok'xa te te' xwitij yinh sabado x-ek'kanto ti'an yuxin nab' b'uxhanxa te'. *El palo que traje el sábado pasado estaba podrido por eso se desmoronó fácilmente.* R.S. Xok'.

Xok'sanh S.Inv. Hinxok'sanh, te'. *Cuxín.* Kaw ay te' xok'sanh xol kapeb'al. *Entre el cafetal hay mucho*

cuxín. R.Adj. Xok'. R.S. Sanh.

Xol Prep. *Entre.* Xol konhob' ti' ay hun yatut tiyoxh kaw nimejal. *En el pueblo hay una iglesia muy grande.* R.Prep. Xol.

Xolb'al Prep. *En medio.* Pisan ix Malin xolb'al naj Pel b'oj naj Xhuwan. *María está sentada en medio de Pedro y Juan.* R.Prep. Xol.

Xoltelajb'al tz'ayik' SCL. Hinxoltelajb'al tz'ayik'. *Día de trabajo.* Tinanh xoltelajb'al tz'ayik' mach mak xhxewi. *Hoy es día de trabajo, nadie descansa.* Sinón. Munilb'al tz'ayik. R.Prep. Xol. R.S. Telaj. R.S. Tz'ayik'.

Xoltelajb'al tz'isb'a SCL. Hinxoltejb'al tz'isb'a. *Matate para trabajo.* Ixh Kantel chinloq'o' hunuj hinxoltelajb'al tz'isb'a. *Candelaria, voy a comprar un matate para el trabajo.* Sinón. Munilb'al tz'isb'a. R.Prep. Xol. R.S. Telaj. R.S. Tz'ispa.

Xoltelajb'al xilq'ape S.CL. Hin xoltelajb'al xil q'ap, Q'aq. *Ropa de trabajo (en el campo).* Kaw tzilmob'enxa hinkamixh xoltelajb'al. *Mi ropa de trabajo ya está muy rota.* Sinón. Munilb'al xil q'ape. R.Prep. Xol. R.S. Telaj. R.S. Xil. R.S. Q'ap.

Xopilal S.Inv. Hinxopilal. *Ampolla.* Ay hun niman xopilal yinh hinq'ab'. *En mi mano tengo una gran ampolla.* R.S. Xop.

Xop sat Adj. Xopsatil, xxopsatb'i, Hinxopsat. *Dormilón, na.* Na. Kaw xop sat naj Xhuwan ti' . *Juan es muy dormilón.* Sinón. Ahwayom. R.Adj. Xop. R.S. Sat.

Xop satil S.Inv. Hinxopsatil, naj. *Dormilón, cualidad o defecto de alguien.* Coment. *En idioma Jakalteco es S.Inv.* Yu hinxopsatil ti' mach xin ahwanoj sab'to. *Por ser dormilón, no me levanté temprano.* R.Adj. Xop. R.S. Sat.

Xoq'ilal SNP. *Chinchón.* Ay hun xoq'ilal yinh swi' naj nián. *El niño tiene un chinchón en la cabeza.* R.S. Xoq'.

Xotx S.Inv. Hinxotx, no'. *Jute.* Xinloq' kab' echb'alil no' xotx. *Compré dos libras de jutes.* R.S. Xotx.

Xot-xe' VT. Xot-xeb'il, chaxot-xe. *Pulverizar el suelo.* Cho' Trina k'ul chawute ha xot-xeni *Trinidad, hay que pulverizar bien.* R.VT. Xot.

Xoyan P. Xoyanil, xoyb'a'. *Acostado.* Xoyan naj Xhuwan sat tx'at. *Juan está acostado sobre la cama.* Sinón. Hilan. R.P. Xoy.

Xoyb'a'koj VT. Xoyb'ab'ilkoj,

chaxoyb'akoj. *Botar las cosas débiles, acostar.* Xin xoyb'ayoj ni'an hinnoh yet q'anihan. *Anoche acosté a mi hermanita.* R.P. Xoy.

Xo' Cls.S. *Ella (conocida, con respeto a la juventud).* Mi' b'ay xhka stokoj xo' yalni. *¿Mamá, a dónde quiere ir ella.?* R.Cls.S. Xo'.

Xtxamk'ule SDS. Xtxam hink'ul. *Pecho.* Kaw ya' xtxam hink'ulan. *Me duele mucho el pecho.* R.S. Txam. R.S. K'ul.

Xtxamlaj *Afuera de.* Xtxamlajxa konhob' ay watutan. *Mi casa está en las afueras del pueblo.* R.S. Txam.

Xtxamsk'ul chiyo SDS. Xtxam sk'ul hinchiyo, no'. *Pechuga de ave.* Kaw ay xhchib'eal xtxam sk'ul no' ch'ik ti'. *La pechuga del pájaro tiene mucha carne.* R.S. Txam. R.S. K'ul. R.S. Chik.

Xtxikin SSP. *Lado.* Xtxikin te' nhah aykoj swentanahil. *Al lado de la casa está la ventana.* R.S. Txikin.

Xtxikin munlab'al SDS. Xtxikin hinmunlab'al. *Orejuela, asa.* X-eltoj xtxikin tx'otx' hinwatiron. *A mi batidor se le quebró la orejuela.* R.S. Txikin. R.S. Munlab'al.

Xtxim k'aj SDS. *Envoltura de nigua.* Kaw ya' x-ilaxahtij xtxim no' k'aj yul wojan. *Me dolió mucho cuando me sacaron la envoltura de la nigua.* R.S. Txim. R.S. K'aj.

Xtxim no' SDS. No'. *Telaraña.* Lokankan hun no' us yinh xtximno'. *En la talaraña hay una mosca trabada.* R.S. Txim. R.S. No'.

Xtxow sate SDS. Xtxow hinsat. *Cejas.* Xtz'atoj xtxow hinsat yu no' haq'b'al yet q'anihan. *Anoche me quemé las cejas con la candela.* R.S. Txow. R.S. Sat.

Xtx'anhanil nuq'e SDS. Xtx'anhanil hinnuq'. *Pescuezo.* Yinh xtx'anhanil snuq' no' cheh xakoj naj Lazaro tx'anh lazu. *Lázaro puso el lazo en el pescuezo del caballo.* R.S. Tx'anh. R.S. Nuq'.

Xtx'utx'u'al S.Abs. *Lisura.* Kaw xhstzejla hun ch'en ti' yu xtx'utx'u'al. *Esta piedra relumbra por su lisura.* R.S. Tx'utx'.

Xub' S.Inv. Hinxub'. *Silbido.* Xwab'e hune' xub' q'anihan yet lanhanxa way hilnojan. *Anoche, cuando me iba a acostar oí un silbido.* R.S. Xub'.

Xub' Adj. Xub'al, xxub'i. *Nudo (de árbol).* Te' te' ay syiktajnob'al tu'la kaw ay xub'al te'. *El árbol que está en el centro, tiene muchos nudos.* R.Adj. Xub'.

Xub' VT. Xub'il, chaxu. *Soplar.* Lanhan xuni ix Malin q'a q'a'. *María está soplando el fuego.* R.VT. Xu.

Xub'ehal ch'en S.CL. Hinxub'eal-ch'en, ch'en. Coment. *Instrumento musical.* Yotaj naj Xhuwan xuni hun ch'en xub'eal ch'en ti'. *Juan sabe tocar este instrumento musical.* R.S. Xu. R.S. Ch'en.

Xub'ehal (eteb'e) S.Inv. Hinxub'ehal *Vejiga.* Xsloq' naj wuxhtaj hun xub'ehal tet ni'an hink'ahol. *Mi hermano le compró una vejiga a mi hijo.* R.S. Xu.

Xub'luj VI. Xub'linaj, chachxub'li. *Silbar. Chiflar.* Lanhank'awal xub'li heb' naj tzehtaj x-ab'nij naj kaporal. *Los muchachos estaban silbando cuando llegó el caporal.* R.VI. Xub'.

Xub'nhe' VT. Xub'nheb'il, chaxub'nhe. Coment. *Silbar a alguien o silbarle una canción o un son. Silbar.* Xxub'te na wetb'i ix q'opohan. *Mi compañero le silbó a la muchacha.* Var. Xub'te. R.S. Xub'.

Xuch SDS. *Remolino de río.* Ab' ay xuch yul hun ha' ha'ti'. *Dicen que en este río hay un remolino.* R.S. Xuch.

Xuk S.Inv. Hinxuk, te'. *Cesto.* Xitoj ix Malin stzetet yul te' xuk. *María llevó sus cosas en el cesto.* R.S. Xuk.

Xulan P. *Cuesta abajo, bajada, pendiente.* Xulan yeytoj hun b'eh ti'. *Este camino tiene mucha cuesta abajo.* R.P. Xul.

Xulan (yey) *De cabeza.* Xulan yey naj Manel. *Manuel está de cabeza.* No' sotz' ti' xulan chu sway no'. *El murciélago duerme de cabeza.* R.P. Xul.

Xulb'a' VT. Xulb'ab'il, cha xulb'a. *Poner de cabeza.* Xxulb'ayoj ix Matal yunin. *Magdalena puso de cabeza a su hijo.* R.P. Xul.

Xulq'ab' S.Inv. Hinxulq'ab'. *Silbido.* Xxulq'ab'li naj Mek tet naj Xhuwan. *Miguel le silbó a Juan.* R.P. Xul. R.S. Q'ab'.

Xulq'ab'loj VI Xulq'ab'linaj Chachxulq'abli. *Chiflar, silbar.* Lanhan xulq'ab'li naj Hulyan. *Julián está silbando.*

Xuluj VI. Xulunaj, chach xuli. *Ponerse de cabeza.* Xxuli no' max. *El mono se puso de cabeza.* R.P. Xul.

Xumak SDS. Xumak hinte' *Flor de plantas en general.* Ay xumak hun petan te' lahanxhexh. *La mata de naranja tiene flor.* R. S. Xumak

Xumak.Xumakloj VI. Xumaklinaj, xhxumakli. *Florecer.* Te' te' haq'b'al ti' xhxumakli te'. *Las*

Las plantas florecen. Sinón. Ehoj xumak. R.VI. Xum.

Xuq' Adj. Xuq'al, xxuq'b'i. *Sabroso (sa).* Kaw xuq' hun ita ti' xhjila. *Esta comida se ve que está muy sabrosa.* R.Adj. Xuq'.

Xuq'al SNP. *Sabor.* Tzetkanoj xuq'al hun ixim pastel ti'. *Este pastel tiene un sabor muy especial.* R.Adj. Xuq'.

Xuq'ewoj VI. Xuq'ewinaj, chachxuq'ewi. *Oler.* Xxuq'ewi ita naj Mek. *Miguel olió la comida.* R.Adj. Xuq'.

Xuq'e' VT. Xuq'eb'il, chaxuq'e. *Oler.* Xb'ekoj ix Carolina xuq'e' b'ay xhhta ita. *Carolina fue a oler donde cocinan.* R.Adj. Xuq'.

Xuwal SV. Hinxuwal. *Soplo.* Xuwal yet naj ni'anti' kaw maxhto yip. *El soplo del niño es muy débil.* R.VT. Xu.

Xuwin Nom. *Juana.* Xuwin sb'ih ix wanab'an. *Mi hermana se llama Juana.* R.Nom. Xuwin.

Xh

Xhaltin S.Inv. Hinxhaltin. *Sartén.* Lanhan xtx'olb"an ya' wixal no' hos yul ch'en xhaltin. *Mi esposa está preparando el huevo en la sartén.* R.S. Xhal.

Xhaltin xih SCL. Hinxhaltin xih, tx'otx'. *Apaste.* Xsloq' ix Malin hun tx'otx' niman xhaltin xih. *María compró un gran apaste.* R.S. Xhaltin. R.S. Xih.

Xhalu S.Inv. Hinxhalu, tx'otx'. *Jarro (de barro).* Xpohtoj tx'otx' xhalu. *El jarro de barro se quebró.* R.S. Xhalu.

Xhamaltin Topón. *San Martín: pueblo cerca de Todos Santos Huehuetenango. Maíz pinto.* Coment. *En el municipio de Todos Santos se encuentra San Martín.* Ixim ixim xhamaltin ti' tz'ib'inh sat ixim. *El maíz de San Martín es pinto.* R.Topón. Xham.

Xhap Nom. *Sebastián.* Lanhan sajchi naj Shap. *Sebastián está jugando.*

Xhap. Xhchanh akuxha SDS. Xhchanh wakuxha. *Hebra.* Kaw nimejal yoj hun xhchanh akuxha ti'. *La hebra es muy larga.* R.S. Chanh. R.S. Akuxh.

Xhchik'il ch'en SDS. *Oxido.* Xhchik'il ch'enti' kaw xhk'uxmo hej ch'en ch'en yu. *El óxido es corrosivo a los metales.* R.S. Chik'. R.S. Ch'en.

Xhcholil SDS *Desfiladero.* Yul xhcholil ch'en ch'en ch'aytoj ha' ha' . *En el desfiladero de piedra pasa el río.* R.S. Chol.

Xhcholil yutze SDS. Xhcholil hinyutz. *Línea del culo.* Xa-hiloj hune' tz'us yinh xhcholil hinyutz. *Me salió un nacido en la línea de mi culo.* R.S. Chol. Yutz.

Xhcholil b'ule SDS. Xhcholil hinb'ul. *Entre las piernas.* Xol xhcholil b'ule ti' ayiktoj ko nimanil txinto. *Entre las piernas están los sexos.* R.S. Chol. R.S. B'ul.

Y

Yab'il S.Inv. Hinyab'il, naj. *Enfermedad.* Kaw ay yab'il yul konhob'. *En el pueblo hay mucha enfermedad.* R.S. Yab'il.

Yab'oj VI. Yab'inaj, xhyab'i. *Doler.* Xyab'i woj yet xkin-ektoj yib'anh ch'en ch'en. *Me dolió el pie al pasar sobre las piedras.* R.VI. Yab'.

Yacha'yoj VT. Yachb'ilayoj, chayachayoj. *Agarrar.* Monta syachnihay no' mis kak'onh tx'ow. *El gato agarró dos ratones a la vez.* R.VT. Yach.

Yach'a'yoj VT. Yach'b'ilayoj, chayach'ayoj. *Agarrar.* Xhwoche hinyach'ayoj hun lahanxhexh tu'anla. *Yo quería agarrar esa naranja.* R.VT. Yach'.

Yach'ob'tajnhe' VT.F. *Agarrarlo, repetido.* Chin yach'ob'tajne' hun ix ti'. *Voy a agarrar a esta mujer.* R.VT. Yach'.

Yahaw SR. Hinyahaw. *Patrón, jefe, dueño.* X-ektoj naj yahaw b'etu'la. *El jefe pasó por allá.* R.S. Ahaw.

Yahaw aq'b'al SNP. *Sombrerón.* Ab' aq'b'alil ch'elti naj yahaw aq'b'alti'. *Dicen que de noche sale el sombrerón.* R.S. Ahaw. R.S Aq'b'al.

Yahawil SNP. Hinyahawil. *Director. Principal.* Yahawil naj Rap ti' yinh hun kuyb'al hum. *Rafael es director de una escuela.* R.S. Ahaw.

Yahaw koplal *Capitana.* Yaman heb' ix ix b'ay ix yahaw koplal. *Las mujeres están reunidas donde la capitana.* R.S. Ahaw. R.S. Koplal.

Yahaw tz'unew S.CL. *Dueño de zanja.* Coment. *Según la creencia que en zanjas grandes salen o aparecen espantos en calidad de personas con túnica.* R.S.Ahaw. R. S. Tz'unew.

Yaha' VT. Yahb'il, chayaha. *Despreciar.* Xsyah smi' ix q'opo ti' naj wuxhtaj. *La mamá de la muchacha despreció a mi hermano.* Yahb'il. Despreciado. R.VT. Yah.

Yahwal S.Inv. Hinyahwal, naj. *Desprecio.* Mat k'uluj yahwal ti' yul sat kumam Dios. *Ante los ojos de Dios no es bueno el desprecio.* R.VT. Yah.

Yaj S.NP. No', *Chinche.* Xhchiwa no' yaj ti' i' ay sam no'. *La chinche pica y tiene mal olor.* R.S. Yaj.

Yaj (a) Part. *Pero.* Yaj hantajxa sq'inalil xhwechmahan. *Pero ¿Cuánto tiempo más he de esperar?.* R.S. Yaj.

Yajb'okantoj VI. Yajb'inaj kantoj,

chachyajb'ikantoj. *Amargarse la vida.* K'anch'an hun na winaj ti' xyajb'ikantoj naj. *Pobre este hombre, se amargó la vida.* R.S. Yaj.

Yajla'ab'ix SNP Naj. *Malas palabras.* Chal naj ni'an yajla'ab'ix. *El niño dice malas palabras.* R.S. Yaj. R.S. Ab'ix.

Yajnhe'toj swi' VT.S. Yajnheb'iltoj swi', chayajnhetoj swi'. *Turbarlo (su cabeza).* Xyajb'ikantoj swi' ix Ewul yu naj Manel. *Eulalia fue turbada (su cabeza) por Manuel.* Var. Yajnhe'kantoj swi'. R.VT. Yaj. R.S. Wi'.

Yakin S.Inv. Hin yakin, ixim. Coment. *Maíz blanco de tierra caliente, granos largos y olote delgado.* Xintz'un hun majan ixim ixim yakin b'e q'axnal tx'otx'. *Sembré una clase de maíz blanco en tierra caliente.* R.S. Yakin.

Yal SR. *Jugo.* Kaw ay yal hun te' lemnixh ti'. *Este limón tiene mucho jugo.* R.S. Al.

Yalanh SR. *Debajo.* Tze'tet ayik'to yalanh te mexha ti'. *¿Qué cosa hay debajo de la mesa.?* R.S. Yalanh.

Yalanhtajto SR. *De antemano.* Mamin yalanhto xwoche wa'a' yich'antiyoxh ta wetan. *Señor yo quiero agradecérselo de antemano.* Var. Yalanhto. Sinón. Yichto. R.S. Yalanh.

Yal aq'b'al SDS. *Sereno.* Yal aq'b'al yet may kaw xin yetahan. *El sereno de anoche me hizo mal.* Var. Yal chew. R.S. Yal. R.S. Aq'b'al.

Yalil S.Abs. *Peso.* Xiwk'ulalxa yalil naj Xhuwan ti'. *El peso de Juan es exagerado.* R.Adj. Al.

Yal ime SDS. Yal wim. *Leche materna.* Machb'in yal yim ix Malin ti' yuxin ch'oq' stz'ul ix. *María no tiene suficiente leche, por eso llora su bebé.* R.S. Yal. R.S. Im.

Yal ita SDS. Yal wita. *Caldo.* Yal ita ti' kawk'ulkanoj tet sb'ajil jib'otx'al. *El caldo es muy bueno para el organismo.* R.S. Yal. R.S. Ita.

Yal ixim SDS. Yalwixim, ixim. *Pozol.* Wuk'u ninoj yal wiximan. *Voy a tomar un poco de pozol.* Sinón. Pichi'. R.S. Yal. R.S. Ixim.

Yamaq' SR. *Enfrente de.* Yamaq' yatuttiyoxh ay txonhb'al. *Enfrente de la iglesia está el mercado.* R.S. Amaq'.

Yamb'a'koj VT. Yamb'ab'ilikoj, chayamb'akoj. *Reunir, juntar.* Xhku yamb'a'koj anma b'e kapultu tinanh. *Vamos a reunir a la gente en el juzgado.* R.VI. Yamb'a.

Yamoj VI. Yaminaj, xhyami. *Reunirse, juntarse.* Cho' Hesus hanik' chex yamoj. *Jesús, ¿A qué hora se van*

a reunir.? Var. Yamq'ohoj. R.VI. Yam.

Yanhe' VT. Yanheb'il, chayanhe. *Ahorrar,* Aykoj heb' naj wuxhtaj syanhen smelyuhan. *Mis tíos están ahorrando dinero.* R.VT. Yanhe.

Yanhtiyoxh S.NP. Te'. *Higuerra.* Ay hun petan te' yanhtiyoxh amaq'. *En el patio hay una higuera.* R.S. Yanh. R.S. Tiyoxh.

Yaq'b'a Part.Afir. *Ya que.* Yaq'b'a aykoj ya' jahaw yul konhob' koq'ana' hunuj munil. *Ya que está el presidente en el pueblo, solicitemos un proyecto.* R.Part. Yaq'b'a.

Yaq'lob'al k'ule SDS. Yaq'lob'al hink'ul, naj. *Consuelo, aliento.* Mach ninoj yaq'lob'al k'ule ta winh. *No hay nada de consuelo contigo.* R.S. Aq'b'. R.S. K'ul.

Yatajnhe' VT. Yatajnheb'il, chayatajnhe'. Coment. *Dar prioridad en las necesidades básicas de alguien.* RVT. Yatajnhe.

Yatut cheh, SCL. Yatut hinchen. *Establo, caballeriza.* Xakan hink'ahol no' cheh yul yatutan. *Mi hijo dejó el caballo en el establo.* R.S. Atut. R.S. Cheh.

Yatz'a' VT. Yatz'b'il, chayatz'a. *Exprimir.* Chinyatz'a' te' lahanxhexh ay yul motx. *Voy a exprimir las naranjas que están en la canasta.* R.VT. Yatz'.

Yawi' S.NP. No'. *Corre-caminos, dolor de cabeza, gripe.* Ahatoj no' yawi' swi' hun ch'en ch'en tu'la. *El corre caminos está sobre aquella piedra.* Aykoj naj yawi' winhan. *Tengo dolor de cabeza.* R.S. Ya. R.S. Wi'.

Yawub' S.Inv. Hinyawub'. *Enfermo.* Tzet hej yawub' ayiktoj yul ospital. *En el hospital hay muchos enfermos.* R.S. Yawub'.

Yawub' ix Adj. Syawub' ixal. *Embarazada.* Yawub' ix xa ix Matal ti'. *Magdalena está embarazada.* Sinón. Yax-ix. R.S. Ya. R.S. ix.

Yawub'-ixal S.Inv. Hinyawub'-ixal, naj. *Embarazo.* Xiwk'ulal naj yawub'-ixal ti' tet heb' ya' ix ti'. *El embarazo es peligroso para las mujeres.* Sinón. Yax-ixal. R.S. Yaw. R.S. Ix.

Yax Adj. Syaxil, xyaxb'i. *Verde.* Hun te' pulta ti' yax yelawil te'. *Esta puerta es de color verde.* R.Adj. Yax.

Yaxb'oj VI. Yaxb'inaj, xhyaxb'i. *Embarazar, ponerse verde. Kaw lemb'il xyaxb'i ix q'opo ti'.* *La muchacha se embarazó luego.* Sinón. Yawub' ixb'oj. R.Adj. Yax.

Yaxch'en S.CS. Ch'en. *Piedra verde.* Coment. *La piedra verde se usa para cal* Ch'en yax ch'enti' ch'ok sementohal. *De la piedra verde se hace cemento.* R.Adj. Yax. R.S. Ch'en.

Yaxom SNP. Ha'. *Río azul.* Coment. *Nombre del río azul en Jakalteko* Kaw chew ya'il ha' niman yaxom ti'. *El agua del río azul es muy helada.* Adj. Yax.

Yaxtahil Adj. Syaxtahilal. *Sancochado, da.* Kaw yaxtahil xu ni'an tx'ab'in xin lohan. *El poquito de chipilín que comí estaba muy sancochado.* R.Adj. Yax.

Yaxto Adj. Syaxtoal. *Verde no es maduro, crudo, da.* Sk'ux heb' naj nixhtej te' yaxla manhku'. *Los niños se están comiendo el mango verde.* Yaxto no' chib'e ti'. La carne está cruda. R.Adj. Yax.

Yax-inh kay SCL. *Pez verde.* Kaw ay no' yax-inh kay yul ha' ha'. *En el río hay muchos peces verdes.* R.Adj. Yax. R.S. Kay.

Ya' Adj. Sya'il, xya'b'i. *Duele.* Kaw ya' hinwi'an. Me *duele mucho la cabeza. Ya'yotaj. Adj. algo duele, algo*

picante. R.Adj. Ya'.

Ya'a' nhab' VT. Ya'naj nhab', Cha'nhab'. *Llover.* Kaw xa' ha' nhab' aq'b'alil. *Anoche llovió muy fuerte* R.VT. A'. R.S. Nhab'.

Ya'b'ojikoj VI. *Tener necesidad.* Xhya'b'ikoj winh manh melyualan. *Tengo necesidad de dinero.* R.VI. Yab'.

Ya'il Adv. *Apenas* Kaw ya'ilxa ch'ek ya' icham ti'. *Apenas anda el viejito.* Sinón. Lanho. R.Adv. Ya'il.

Ya' k'ul S.Inv. Hinya'k'ul, naj. *Dolor de estómago.* Aykoj ya'k'ul yinh naj Maltixh. *Baltasar está con dolor de estómago.* R.Adj. Ya'. R.S. K'ul.

Ya'taj Adj. Sya'tajil, Xya'tajb'i. *Difícil, duro.* Kaw ya'taj hun munil ti'. *Muy difícil este trabajo.* R.Adj. Ya'.

Yechel SSP. *Seña, señal.* Xakanay naj Xhuwan yechel yul b'eh'. *Juan dejó una seña en el camino.* Sinón. Q'ahte'. R.S. Yechel.

Yechel sate SDS. Yechel hinsat. *Foto, fotografía.* Yechel sate sye ix Kantel wetan kaw oq'om jilni. *La foto que Candelaria me mostró estaba muy clara.* Sinón. Echele. R.S. Yechel. R.S. Sat.

Yek'len tx'ak SDS. Yek'len hintx'ak. *Cicatriz.* Ay hune' yek'len tx'ak yinh spalanh na winaj ti'. *Este hombre tiene una cicatriz en la frente.* R.S. Yek'. R.S. Tx'ak.

Yeli Adj. *De veras, cierto, a.* Sq'umal xpujna ewi ta'an yeli. *La noticia que difundieron ayer, sí era cierta.* R.Adj. Yel.

Yelk'ulal S.Inv. Hinyelk'ulal. *Prisa.* Yelk'ulal ha munlai macha wute isail. *Hay que trabajar con prisa, no sea haragán.* Sinón. Txoktxonk'ulal. Sinón. Elanhkamik. R.S. Yel. R.S. K'ul.

Yel-lenahi Adv. *Madrugada.* Ha yel-lenahi chintoy tz'unwal hekalan. *Mañana por la madrugada saldré a sembrar.* R.Adv. El-.

Yeq'ob'tajnhe' VT.F. *Manosear la masa.* Syoq'ob'tajnhe na Pel ixim q'oye. *Pedro está manoseando la masa.* R.VT. Yeq'.

Yet sb'a S.R. *Dueño de sí mismo.* Coment. *Esta palabra nos da a entender que una persona trabaja por su propia cuenta.* Yet sb'a hun naj winaj ti' mach yahaw naj. *Este hombre es dueño de sí mismo, no tiene patrón.* R.Pos. Et. R.Refl. Sb'a.

Yetwanoj VI. Yewannaj, hawetwanoj. *Corresponder, merecer.* Yetwanoj hawa'ni spaj shelel tzete sk'ulal xu hamam hami' ta winh. *Te corresponde dar la recompensa a tus padres por lo bueno que hicieron de ti.* Yet yey. *Corresponde, merece.* R.VI. Et.

Yetzan Part. *Suficiente, basta.* Yetzanxa hanik xin loti'an yuch'an tiyoxh. *Ya es suficiente con lo que he comido, gracias.* Sinón. K'ojb'il. R.Part. Yetz.

Yewinaj PP. *Presentado.* Yewinaj naj maxhtol xol anma. *El maestro ha sido presentado a la comunidad.* R.VI. Yew.

Yib'anh SR. *Encima, arriba de.* Yib'anh mexha lokan hinwexan. *Mi pantalón está colgado encima de la mesa.* R.S. Yib'anh.

Yich SR. *Profundidad.* Kaw nimejal yich hun holan ti'. *Este hoyo tiene mucha profundidad.* R.S. Yich.

Yichob'al SR. *Comienzo, principio, inicio.* Tzetet x-ok yichob'aloj hun howal ti'. *¿Cuál fue el principio de este pleito?.* R.S. Yich.

Yich'antiyoxh SAL. *Gracias.* Yich'antiyoxh mam Kaxh xinakolan. *Gracias don Gaspar, me ayudó.* Var. Yuch'antiyoxh. R.Sal. Yich'am

Yijye' VT. Yijyeb'il, chayijye. *Cumplir, Obedecer.* Xsyijye ix ni'an tzetet xal smi' ix. *La niña cumplió lo que su mamá le había dicho. Adj. Yijyom. Cumplido, obediente.*

Yijyotaj Adj. Syijyotajil, xyijyotajb'i. *Algo obediente, cumplido.* Yijyotaj nahj Xhuwan ti'. *Juan es algo obediente.* R.Adj. Yij.

Yinhlaj SR. *Alrededor.* Kaw ay telaj yinhlaj ixim awal. *Alrededor de la milpa hay mucho monte.* R.S. Yinh.

Yinhtaj SR. *Atrás, afuera, exterior.* Ya' jahaw ayiltoj ya' yinhtaj ko nacion. *El señor presidente está en el exterior del país.* R.S. Yinhtaj.

Yiptzilch'an SSP. *Único, unigénito, a.* Yiptzilch'an hin yu hinmam hinmi'. *Soy hijo único de mis padres.* Sinón. Hanhk'anhe. Var. yiptzilnhe. R.S. Yiptzil.

Yiximal SSP. Yiximal. *Dedo.* Xintx'aytoj yiximal hinq'ab' xhyewahi yet hinwatxq'ab'. *Me masqué el dedo indice de la mano derecha.* R.S. Yiximal.

Yob'toj Yob'iltoj, chayotoj. *Sacar, corretear.* Coment. *Como pastorear, como sacar gallinas de una hortaliza.* Ewi xkoyolo no' cheh xol yawal ya' hinwesino. *Ayer correteamos a las bestias entre la milpa de mi vecino.* R.VT. Yo.

Yoch'ob'tajnhe' VTF. *Manosear repetidamente.* Kaw xin yoch'ob'tajnhe hinpayu' yuxin pet, stz'ilb'i q'ap. *Manoseé repetidamente mi pañuelo por eso se ensució luego.* Yoch'wahom. *Manoseador, a.* R.VT. Yoch'.

Yokob'tajnhe' VT.F. *Saltar varias veces.* Chinyokob'tajnhe' hun ch'en ti'. *Voy a saltar varias veces sobre esta piedra.* R.VT. Yok.

Yokwoj VI. Yokwinaj, chachyokwi. *Saltar.* Xyokwi naj Pel yib'anh tx'anh lasu. *Pedro saltó encima del lazo.* R.VI. Yok.

Yosob'tajnhe' VTF. Coment. *Hacer brincar repetidamente un palo, una muñeca o un bebé.* X-ok ix Malin syosob'tajnhe' stz'ul. *María puso a brincar a su bebé.* R.VT. Yos.

Yotx' SNP. *Náusea, basca.* Coment. *Esta palabra se refiere sólo a los animales, principalmente a los perros.* Xhlow syotx' metx tx'i'. *El perro tiene náusea.* R.S. Yotx'.

Yotx'o' Yotx'b'il, chayotx'o. *Ahorcar árbol.* Xsyotx' naj Xhuwan sq'ab' hun te' te' ti'. *Juan ahorcó la rama de este árbol.* R.VT. Yotx'.

Yub'anil SR. *Capacidad. Posibilidad.* Mach yub'anil wu kaw wa'ni anhe. *No tengo la capacidad de correr mucho.* Mach yub'anil wu hinloq'ni hunuj hincheh. *No tengo la posibilidad de comprar un caballo.* R.S. Yub'anil.

Yub'u' VT. Yub'b'il, chayub'u. *Tener algo entre la mano, empuñada.* Ay ni'an yub'b'il yu naj ni'an, matz sje naj syèb'. *El niño tiene algo entre la mano, que no quiere enseñar.* Var. Yuch'u'. R.S. Yub'.

Yuch' S.Inv. Hinyuch'. *Puñetazo.* Xa' naj Kux hun yuch'an yinh sat yuxhtaj. *Marcos le dio un puñetazo a su primo.* Var. Yub'. R.S. Yuch'.

Yuhtiyoxh Sal. *Gracias.* Coment. *Palabra muy antigua.* Yuhtiyoxh miyay. *Gracias, señora.* R.Sal. Yuh.

Yujwuj VI. Yujwinaj, xhyujwi. *Brincar bebés.* Lanhanxa yapnoj sq'inalil syujwuj ni'an hatz'ul. *Ya va a llegar el tiempo que tu bebé va a brincar.* R.VI. Yuj.

Yukxe' VT. Yukxeb'il, Chayukxe. *Mover o sacudir un arbolito.* Syukxe naj ni'an te' ni'an te'. *El niño está sacudiendo el arbolito.* R.VT. Yuk.

Yul SR. *Dentro, interior.* Ayiktoj metx tx'i' yul nhah. *El perro está dentro de la casa.* R.S. Yul.

Yula' SSP. Coment. *Es una suciedad que se forma sobre la mollera de los niños al no lavar la cabeza.* Ni'an tz'ul kaw ayxa yula' sat ya'. *El bebé ya tiene mucha suciedad sobre la mollera.* R.S. Ula'.

Yulb'al Adv. *Durante.* Tzimi xhwub' yulb'al semana ti'an. *A saber qué voy hacer durante la semana.* R.Adv. Yul.

Yulb'al SR. *Venida, llegada.* Tzethun

yulb'al hun te' nhahti'. *Qué grande es adentro de esta casa.* Tinanh yulb'al naj Hose. *Hoy era la venida de José.* R.S. Yul.

Yulb'alto Adv. *Durante.* Yulb'alto hunxa x-ahaw ayin yul pinhkahan. *Durante el otro mes estaré en la finca.* R.S. Yul.

Yul xhchib'ehal yich ehe SDS. Yul xhchib'ehal yich weh. *Alveolar.* Ya' yul xhchib'ehal yich weh. *Me duele el alveolar.* R.S. Yul. R.S. Chib'e. R.S. Yich. R.S. Eh.

Yumu'ayoj VT. Yumb'ilayoj, chayumayoj. *Zumbar (al suelo).* Xsyumayoj naj Xaxh naj Pel yinh tx'otx'. *Gaspar zumbó a Pedro en el suelo.* R.VT. Yum.

Yuy Part. *¡Huy!.* Coment. *Es una partícula de expresión de miedo.* Yuy ab'xil naj ni'an hun no lab'a. *¡Huy! Dice que el niño vio una culebra.* Var. Uy. R.Part. Uy.

ANEXO

El idioma Jakalteko se ha ido deteriorando gradualmente en las últimas décadas, debido a la influencia de los medios de comunicación modernos, y las personas ajenas a las comunidades que introducen términos castellanos, y éstos son captados por los hablantes, en virtud de que en el idioma son desconocidos.

Se debe hacer consciencia y tratar de evitar que continúe el deterioro de este idioma maya, para conservar la herencia tan valiosa que nuestros antepasados nos legaron.

A continuación presentamos los préstamos al castellanos que tiene el idioma Jakalteko.

A

Abas S.Inv Hin-abas, te'. *Haba.* Xloq' na Maltin kab' libra te' abas. *Martín compró dos libras de haba. Haba.*

Ahkosta Gen. *Costeño.* Ah kosta hun naj ti'. *Este hombre es costeño.* R.Gen. Ah. *Costa.*

Ahkuentab'oj VI. Ahkuentab'inaj, Chach-ahkuentab'i. *Responsabilizarse.* X-ahkuentab'inaj albañil yinh tzetet x-huhti'. *El albañil se responsabilizó de lo ocurrido.* Var. Ahkuentaloj. R.S. Ah.

Ahkuentail S.Inv. Wahkuentail. *Responsabilidad.* Machokletoj na wuxhtaj ti' yahkuentail yinh yuninalan. *Mi hermano no responde a su responsabilidad con sus hijos.* R.S. Ah.

Alambra S.Inv. Walambra, ch'en. *Alambre.* Xlinhmotoj ch'en alambra. *El alambre se reventó. Alambre.*

Alawena S.Inv. Walawena, te'. *Hierba buena.* Kaw k'ul te' alawena ti' yinh kanwi'. *La hierba buena es muy recomendable para la jaqueca. Hierba buena.*

Albanil S.Inv. Walbanil, naj. *Albañil.* Chakanh na albanil skahonal hun te' nhah. *El albañil hace el cajón de una casa. Albañil*

Alexhna S.Inv. Walexhna, ch'en. *Lesna.* Ch'oknikoj ch'en alexhna ti' holo te'. *La lesna sirve para agujerear madera. Lesna*

Alkapus S.Inv. Walkapus, ch'en. *Escopeta.* Chalo na Xhuwan ch'en yalkapus. *Juan dispara su escopeta.* R.Adj. Al.

Alkaweta S.Inv. Walkaweta, no'. *Urraca.* No' alkaweta ti' tzet yawi no' chonh yilni no'. *La urraca es un pájaro muy escandaloso.* R.Adj. Al.

Almas S.Inv. Walmas, te'. *Almácigo.* Xintz'unKab' rosena te' almás kapé. *Sembré dos docenas de café en el almácigo. Almácigo.*

Altal S.Inv. Waltal. *Altar.* Ahato santu sat altal. *La imagen está sobre el altar. Altar*

Aná Nom. *Ana.* Ana sb'ih ix wanab'an. *Mi hermana se llama Ana. Ana.*

Anhgeles SNP. *Angeles.* Xhchejab' kumam Dios ye heb' naj angeles ti'. *Los ángeles son mensajeros de Dios. Angeles.*

Anmas SNP. *Día de las ánimas.* Skab' tz'ayik noviembre stz'ayik heb ya' anmas. *El dos de noviembre es el día de las ánimas.*

Anrey Nom. *Andrea.* Anrey sb'ih hinmi'. *Mi mamá se llama Andrea. Andrea*

Arku' S.I. Warku'. *Arco, portería.* Ayiktoj na angel yul arku'. *Angel está en la portería.* Sag. Arku'lom. *Arquero, portero. Arco.*

Asukal S.Inv. Wasukal, te'. *Azúcar.* Titato niman yasukalil te kape ti' *Quizá tenga mucha azúcar el café. Azúcar.*

Awusilyar S.Inv. Wawusilyar. *Auxiliar.* Awusilyar na Manel yinh hun hab'il ti'. *Este año Manuel es auxiliar. Auxiliar.*

Axhna S.Inv. Waxhna, no'. *Asna.* Ay oxk'onh no' yaxhna na Manel. *Manuel tiene dos asnas. Asna*

A'a'koj indiksionh VTS. Ab'ilkoj indiksyonh, chach-awikoj, indiksyonh, awojikoj indiksyonh. *Inyectar.* Xwakoj indiksionh yinh nixhte unin yul hin wayanhb'alan. *Inyecté a los niños de mi aldea.* R.VT. A'. Inyección.

A'a'koj spreno VTS. Ab'ilkoj spreno, chawakoj spreno. *Enfrenar.* X-eliloj naj Manel ya'a'koj spreno no' cheh. *Manuel salió a enfrenar al caballo.* R. A'. *Freno.*

B

Bateya s.Inv. Hinbateya, te'. *Batea.* Xhxtx'ah ix malin xil sq'ap yul te' bateya. *María lava su ropa dentro de la batea. Batea*

Bokambil s.Inv. Hinbokambil, te'. *Buganvilla.* Kaw ay te' bokambil ti' yul parke. *En el parque hay mucha buganvilla. Buganvilla.*

Bolo s.Inv. Hinbolo. Ch'en. *Chiras de bolitas, canica, cinco.* Sajchob'al ye ch'en bolo ti'. *Las chiras de bolitas (canica) son para el juego. Bolo.*

B'aq' posporo scs. Hinb'aq', posporo, te'. *Cerillo.* Chak'an te' b'aq' posporo ti'. *Los cerillos están mojados.* R.s. B'aq'.

CH

Chamaru s.Inv. Hinchamaru, no'. *Chamarra.* Kaw q'axan yul no' chamaru ti'. *La chamarra es muy caliente. Chamarra.*

Chapa s.Inv. *Trompo muy fino y de color, chapeta.* Saq'al sb'elwi hun te chapa ti'. *Este trompo baila bien.* Wa'akoj hun ch'en chapa yinh hinpulta. *Voy a poner esta chapeta en mi puerta. Chapa.*

Chichalon s.Inv. Hinchichalon, no'. *Chicharrón.* Xsloq' ya' wixal hun echb'alil no' chichalon. *Mi esposa compró una libra de chicharrones. Chicharrón.*

Chilika s.Inv. Hinchilika, te'. *Chilca.* Kaw anh te' chilika ti'. *La chilca es una planta medicinal. Chilca.*

Choris s.Inv. Hinchoris, no'. *Chorizo.* Kaw xuq' no' choris ti'. *El chorizo es muy sabroso. Chorizo.*

Choro s.Inv. Hinchoro, ha'. *Chorro.* Kaw k'ul hun choro b'e pila. *En la pila hay un buen chorro. Chorro.*

E

Erensa s.Inv. Werensa, naj. *Herencia.* Xakanoj hinmam hun tx'otx' erensahil wetan. *Mi papá me dejó un terreno como herencia. Herencia.*

Espeho s.Inv. Wespeho, ch'en. *Vidrio, espejo.* Ch'okilo q'inal yul ch'en espeho yet wentana. *La luz entra por el vidrio de la ventana. Espejo.*

G

Ganar s.Inv. Hinganar. *Ganancia.* Hinganar yet sabara ti'an kawk'ul xute sb'a. *La ganancia del sábado fue buenísima.* R.S. Ga. *Ganar.*

Goro s.Inv. Hingoro. q'ap. *Gorra.* Goro xtxonhot yul txonhb'al ay stohol. *Las gorras que venden en el mercado están muy caras. Gorra.*

H

Hero s.Inv. Ch'en. *fierro (para marcar).* Ay hun ch'en hinhero ch'anikoj yechel no' no'. *Tengo un fierro para marcar a los animales. Fierro.*

Hustisya s.Inv. Hinhustisya. *Justicia.* Shustisya komam Dios ti' chuluj jib'anh. *La justicia de Dios vendrá sobre todos. Justicia.*

I

Inhkaha Winhkaha, q'ap. *Encaje.* Kaw nimej sat yinhkahil skol hinmi'. El encaje del güipil de mi mamá es muy ancho. Encaje.

K

Kakaw s.Inv. Hinkakaw, te'. *Cacao.* Te' kakaw ti' ch'ok chocolateal. *Del cacao se hace chocolate. Cacao.*

Kalawiya s.Inv. Hinkalawiya, te'. *Clavija.* Xk'ayto hune' te' kalawiya yet te' marimpa. *Se perdió una clavija de la marimba. Clavija.*

Kanel s.Inv. Hinkanel, te'. *Canela.* Kaw xuq' sam te' kanel ti'. *El olor de la canela es muy sabroso. Canela.*

Kanyonh s.Inv. Hinkanyonhm, ch'en. *Tubo.* Coment. *(De armas).* Xq'ahtoj ch'en kanyonh yet yalkapus naj Aluxh. *El tubo del rifle de Alonzo se quebró.* R.S. Kan.

Kapulin s.Inv. Hinkapulin te'. *Capulín cerezo.* Te' kapulin ay sat te'. *El cerezo tiene frutos. Capulín.*

Karet s.Inv. Hinkaret. *Carreta.* As b'ejto q'alem yul ch'en karet ti'. *Vaya a tirar la basura en la carreta. Carreta.*

Karis s.Inv. Hinkaris, te'. *Bobina.* Yinh te' karis ti' aykoj tx'al tx'al. *En la bobina está puesto el hilo. Carrizo.*

Kaya s.Inv. Hinkaya. *Calle.* Ha' niman kaya ch'ektoj syiktajb'al konhob'. *La calle principal es la que pasa por el centro del pueblo. Calle.*

Kesu s.Inv. Hinkesu, no'. *Queso. No' lech ti' ch'ok kesual. De la leche se hace el queso. Queso.*

Kusina s.Inv. Hinkusina, te'. *cocina.* Yul kusina xhmunla ix

hinq'uywahoman. *En la cocina trabaja mi cocinera. Cocina.*

Kumparehal S.Inv. Hinkumparehal. Naj. *Compadrazgo.* Ay hun niman kumparehal ko xol b'o naj Samuelan. *Entre Samuel y yo existe un gran compadrazgo.* R.S. Kum. *Compadre.*

L

Lesensa S.Inv. Hinlesensa. *Permiso, licencia.* Xa' hinmam, hinlesensa weltoj paxhyalan. *Mi papá, me dio permiso para salir a pasear. Licencia.*

M

Moral S.Inv. Hinmoral, tx'anh. *Morral.* Tzetet chawik'oj yul tx'anh hamoral? *¿Qué andás llevando en tu morral? Morral*

S

Sabano s.Inv. Hinsabano, q'ap. *Sábana.* Sloq' hin mi' hune' hinsabano. *Mi mamá me compró una sábana. Sabana.*

Sakaton s.Inv. Hinsakaton, te'. *Zacatón.* Kaw ocheb'il te sakaton ti' yulaj potrero yu sloni no no'. *El zacatón es muy apreciable en los potreros para que coman los animales. Zacatón.*

Sakristan s.Inv. Hinsakristan, naj. *Sacristán.* Sk'enh naj sakristan ch'en talxa. *El sacristán toca la campana.*

T

Tejamanil s.Inv. Hintejamanil, te'. *Tejamanil.* Chinloq'o hayeb'o rosena te' tejamanil ti' yib'anh watutan. *Voy a comprar unas cuantas docenas de tejamanil para el techo de mi casa. Tejamanil.*

Trapich s.Inv. Hintrapich, te'. *Trapiche.* Te' trapich ti' ch'oknikoj te' yinh b'aq'o wale'. *El trapiche sirve para moler caña. Trapiche.*

V

Valte s.Inv. Hinwalte, ch'en. *Cubeta, balde.* As itij ha' ha' yul chén walte. *Andá a traer el agua en la cubeta. Balde.*

Ventaná s.Inv. Hinwentaná, te'. *Ventana.* Ch'eltoj nhub' yul ventaná. *El humo está saliendo por la ventana. Ventana.*

Guatemala es en la actualidad un país que con orgullo se puede considerar plurilingüe, pues cuenta, además del idioma oficial que es el castellano, con veintiún idiomas Mayas, y dos más, el Xinca y el Garifuna, aunque no pertenecen directamente a los anteriores, forman parte de esta pluralidad de idiomas. Mismos que constituyen una de las más grandes riquezas culturales guatemaltecas, ya que son la herencia de una civilización muy importante, como lo es la civilización Maya, que originalmente fue la primera en habitar esta región, y que a pesar de la invasión extranjera, sus descendientes conservan todavía casi intacta la pureza de su idioma, sus costumbres, su vestuario y cosmovisión.

Es responsabilidad de cada maya-hablante apreciar, conservar esta herencia y demostrar al mundo la importancia y valor que representa.

PROYECTO LINGUISTICO FRANCISCO MARROQUIN

FONDO DE DESARROLLO INDIGENA GUATEMALTECO

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7a. Calle Poniente No. 31,
Antigua Guatemala.
TEL/FAX 8323-777 y 8322-886
Antigua Guatemala
Apartado 237, Cod.03901

Litografía Nawal Wuj
Telefax 232-8568 230-2072

DEDICATORIA

A los Mayas actuales, que fieles a su origen conservan, practican y trasmiten los idiomas a sus descendientes.

A nuestros hermanos que por diferentes causas se han visto obligados a desechar su idioma

